

# El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos



Nela Rio, editora

*El espacio no es un vacío*

*El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos* © 2010.

BJP eBook 51

ISBN 978-1-55391-078-7

Poemas y arte © 2010 las autoras y artistas.

Arte de portada: *Broken G* © 2010 Eugenia Dietrich.

Diseño y dirección: Joe Blades, Maritimes Arts Projects Productions.

Corrección de pruebas: Sophie Lavoie.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin el previo permiso por escrito del editor o, en el caso de fotocopia u otro medio de reproducción gráfica, sin una licencia del Access Copyright (Canadian Copyright Licencing Agency):

800–1 Yonge St, Toronto ON M5E 1E5, Canadá  
tel 416-868-1620, 1-800-893-5777, fax 416-868-1621  
admin@accesscopyright.ca www.accesscopyright.ca

El editor agradece el apoyo del Departamento de Bienestar, Cultura y Deportes de Nuevo Brunswick, Canadá.

**Broken Jaw Press Inc.**

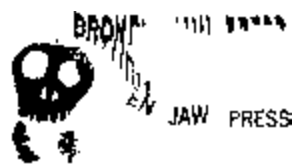
Box 596 Stn A  
Fredericton NB E3B 5A6  
Canadá

**www.brokenjaw.com**

info@brokenjaw.com  
fax 506 454 5134  
tel 506 454 5127

# El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos

Nela Rio, editora



Fredericton • Canadá

# INDICE

Antología mural y virtual: <i>El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos</i>	17
Agradecimientos	18
Prólogo, Gladys Illarregui	19
Sobre Marta Zabaleta	22
<i>Las olas vienen y van.</i> Foto de Yanina Andrea Hinrichsen	24

## A

<b>Albuja Bayas, Marialuz.</b> Ecuador	25
• <b>Delia Domínguez.</b> Chile	26
<b>Alvarado, Stella.</b> Argentina	29
• <b>Else Lasker-Schüler.</b> Alemania	30
• <b>Celia Gourinski.</b> Argentina	31
• <b>Marguerite Yourcenar.</b> Francia	32
<b>Andruetto, María Teresa.</b> Argentina	33
• <b>Beatriz Vallejos.</b> Argentina	34
<b>Arellano, Amelia.</b> Argentina	36
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	37
• <b>Julia Prilutzky Farny.</b> Ucrania–Argentina	39
<b>Arévalo, Marta de.</b> Uruguay	41
• <b>Estrella Genta.</b> Uruguay	42
• <b>Gloria Vega de Alba.</b> Uruguay	44
• <b>Adela Marziali.</b> Uruguay	45
<b>Aridjis, Ana.</b> México	46
• <b>Blanca Varela.</b> Perú	47
<b>Aros Pensa, Erna.</b> Chile	50
• <b>Violeta Parra.</b> Chile	51
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	53

## B

<b>Baudizzone, Beatriz.</b> Argentina	56
• <b>Ana Selva Martí.</b> Argentina	57

<b>Baumeister, Pilar.</b> España	60
• <b>Anemone Latzina.</b> Rumanía	61
• <b>Concha Espina.</b> España	63
• <b>Charlotte Brontë.</b> Inglaterra	65
<b>Berenguer, Teresa.</b> España	68
• <b>Encarnación Huerta Palacios.</b> España	69
<b>Bertrán, María Montserrat.</b> Argentina	73
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	74
• <b>Maria Meleck Vivanco.</b> Argentina	75
• <b>Amelia Biagioni.</b> Argentina	76
<b>Beszczyńska, Zofia.</b> Polonia	77
• <b>Gloria Fuertes.</b> España	78
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	80
• <b>y a las Poetas suicidas:</b> Safo, Alfonsina Storni, Marina Tsvetáyeva, María Polydouri, Violeta Parra, Anne Sexton, Sylvia Plath, y Miyó Vestrini	81
<b>Bolaños, Aimée G.</b> Cuba–Brasil	84
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	85
<b>Brintrup Hertling Lilianet.</b> Chile–EE.UU.	88
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	89
<b>Brown, Erika V.</b> Bolivia	92
• <b>María Josefa Mujía.</b> Bolivia	93
<b>C</b>	
<b>Caseiro, María Eugenia.</b> Cuba	97
• <b>Gertrudis Gómez de Avellaneda.</b> Cuba	98
• <b>Juana Borrero.</b> Cuba	99
• <b>María José Limeira.</b> Brasil	100
<b>Caulfield, Carlota.</b> Cuba–EE.UU.	101
• <b>Safo.</b> Grecia	102
<b>Cavero, Soledad.</b> España	104
• <b>Ernestina de Champourcín.</b> España	105
• <b>Julia de Burgos.</b> Puerto Rico	106
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	107
<b>Cazessús, Elizabeth.</b> México	108
• <b>Margarita Paz Paredes.</b> México	109

<b>Celiz, Liliana.</b> Argentina	111
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	112
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	113
• <b>Liliana Ponce.</b> Argentina	114
<b>Corbalán, Macky.</b> Argentina	115
• <b>Valeria Flores.</b> Argentina	116
<b>Coria, Lucía Amanda.</b> Argentina	118
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	119
• <b>Iris Cadelago.</b> Argentina	122
<b>Crespo, Natalia.</b> Argentina	124
• <b>Hebe Solves.</b> Argentina	125
<b>Cortés Amador, Aura Rosa.</b> Colombia	129
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina	130
• <b>Amparo Romero Vásquez.</b> Colombia	132
<b>Cros, Graciela.</b> Argentina	133
• <b>Marianne Moore.</b> EE.UU.	134
• <b>Adélia Prado.</b> Brasil	135
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	136
<i>El árbol.</i> Arte de Tamara Schürch	138
<b>D</b>	
<b>Da Silva Rodríguez, Maribel.</b> Venezuela	139
• <b>Elena Vera.</b> Venezuela	140
• <b>Rosalina García.</b> Venezuela	142
• <b>Yolanda Pantin.</b> Venezuela	144
<b>Deguergue, Rome.</b> Francia–Alemania	146
• <b>Lisa Carducci.</b> Canadá–Italia	147
<b>Dejistani, Elisa.</b> Argentina	149
• <b>Ruth Fernández.</b> Argentina	150
<b>Delgado de Tenorio, Yolanda.</b> Venezuela	153
• <b>Amparo Marín López.</b> Colombia	154
• <b>Blanca Helena Escobar.</b> Colombia	155
• <b>Ligia María García de Barragán.</b> Colombia	157

<b>De León, Alicia.</b> Uruguay–Canadá	158
• <b>Alma del Campo.</b> Uruguay	159
<b>Díez Serrano, Isabel.</b> España	162
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	163
• <b>Rosalía de Castro.</b> España	164
• <b>Carmen Conde.</b> España	165
<b>Dus Norma, Margarita.</b> Argentina	166
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	167
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	169
<b>E</b>	
<b>Errani Emaldi Elisabetta.</b> Italia	170
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	171
<b>Escaja, Tina.</b> España	176
• <b>Gloria Fuertes.</b> España	177
• <b>Mina Loy.</b> Inglaterra–EE.UU.	179
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	180
<b>Etcheverry, Gabriela.</b> Chile–Canadá	181
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	182
• <b>Gloria Mendoza Borda.</b> Perú	184
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	185
<b>Eyheremendy, Elena S.</b> Argentina	187
• <b>Irene Marks.</b> Argentina	188
• <b>Susana Cella.</b> Argentina	189
• <b>Élida Manselli.</b> Argentina	190
<b>F</b>	
<b>Feliciano, Margarita.</b> Italia–Argentina–Canadá	191
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	192
<b>Fernández Díaz, Natalia.</b> España	195
• <b>Hilda Hilst.</b> Brasil	196
• <b>Susana Thénon.</b> Argentina	196
<b>Fidanza, Yolí.</b> Argentina	200
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	201
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	203
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	204



<b>Flores Bermúdez, Alejandra.</b> Honduras	206
• <b>Eugenia Toledo.</b> Chile	207
<b>Flores Perla.</b> Argentina	209
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	210
<b>Flores, Valeria.</b> Argentina	212
• <b>Macky Corbalán.</b> Argentina	213
<b>Forchetti, Laura.</b> Argentina	216
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	217
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	219
<b>Fraga, Zulma.</b> Argentina	223
• <b>Nira Etchenique.</b> Argentina	224
<b>Frómeta Machado, Zoelia.</b> Cuba	228
• <b>Marina Ivánovna Tsvietáieva.</b> Rusia	229
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	233
<b>Fuentes Zurita, Magdalena.</b> Chile	237
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	238
• <b>Stella Díaz Varín.</b> Chile	239
• <b>Patricia Caruti.</b> Chile	241
<b>G</b>	
<b>García, Flavia.</b> Argentina–Canadá	242
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	243
<b>García, Rosalina.</b> Venezuela	246
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	247
• <b>Yolanda Osuna.</b> Venezuela	248
• <b>Elena Vera.</b> Venezuela	249
<b>Gautier Greve, Ximena.</b> Chile–Francia	250
• <b>Violeta Parra.</b> Chile	251
• <b>Norma Segades-Manías.</b> Argentina	253
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	255
<b>Gómez, María Rosa.</b> Argentina	256
• <b>María Eugenia Calí.</b> Argentina	257

<b>González de Urbina, María Clara.</b> Colombia	261
• <b>Juana de Ibarbourou.</b> Uruguay	262
• <b>Matilde Espinosa.</b> Colombia	263
• <b>Meira del Mar.</b> Colombia	264
<b>Gordon Vailakis, Ivonne.</b> Ecuador	266
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	267
• <b>Ersi Sotiropoulos.</b> Grecia	269
<b>Guerrero Collazos, Adela.</b> Colombia	270
• <b>Agueda Pizarro.</b> EE.UU.	271
• <b>Gloria Cepeda.</b> Colombia	272
• <b>Amparo Romero Vásquez.</b> Colombia	274
<b>Gutiérrez Riveros, Lilia.</b> Colombia	276
• <b>Sor Josefa del Castillo y Guevara.</b> Colombia	277
• <b>Laura Victoria.</b> Colombia	278
• <b>Matilde Espinosa.</b> Colombia	279
<i>El cuervo.</i> Arte de Eugenia Toledo	280
<b>H</b>	
<b>Hasanbegovic, Claudia.</b> Argentina	281
• <b>Nora Strejilevich.</b> Argentina	282
<b>Henriksen Zheyla.</b> Ecuador	285
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	286
• <b>Marietta Cuesta R.</b> Ecuador	287
• <b>Erna Aros Pensa.</b> Chile	289
<b>Herrero, Violeta Graciela.</b> Argentina	291
• <b>Martorell de Cerrone Alicia.</b> Argentina	292
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	295
• <b>Teresa Leonardi Herran.</b> Argentina	296
<b>Hidalgo, Livia.</b> Argentina	298
• <b>Isadora Duncan.</b> EE.UU.	299
<b>I</b>	
<b>Iglesias de la Torre, Pilar.</b> España	304
• <b>Ana Rosetti.</b> España	305

<b>Ilarregui, Gladys.</b> Argentina	309
• <b>Lola Ridge.</b> EE.UU.	310
• <b>Virginia Woolf.</b> Inglaterra	312
<b>J</b>	
<b>Joffré, Sara.</b> Perú	313
• <b>Blanca Judith Joffré Gonzáles.</b> Perú	314
• <b>Blanca Varela.</b> Perú	316
• <b>María Emilia Cornejo.</b> Perú	317
<b>Jonsson-Devillers, Edith.</b> Francia–EE.UU.	318
• <b>Mira Bai.</b> India	319
<b>K</b>	
<b>Karavia, Lía.</b> Grecia	321
• <b>Rome Deguergue.</b> Francia	322
<b>Keller, Mireya.</b> Chile–Argentina	325
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	326
<b>L</b>	
<b>Larco Briceño Cristina.</b> Chile	330
• <b>Gloria Mendoza Borda.</b> Perú	331
• <b>Paz Molina.</b> Chile	332
• <b>Nélida Baros Fritis.</b> Chile	333
<b>León Nury.</b> Venezuela	334
• <b>Ana María Oviedo Palomares.</b> Venezuela	335
<b>Lomovasky Edith (Goel).</b> Argentina–Israel	337
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	338
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina–Inglaterra–Chile	341
<b>López Josefina C.</b> Venezuela	343
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	344
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	345
• <b>Estrella Brito Burón.</b> Cuba	346
<b>López María Eugenia.</b> Argentina	347
• <b>Frida Kahlo.</b> México	348

<b>López Osornio, Beatriz Mónica.</b> Argentina	349
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	350
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	351
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	352
<b>Loza Nieto, Mariela.</b> México	353
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	354
<i>Siempre hay una puerta.</i> Foto de Nela Rio	363
<b>M</b>	
<b>Marks Irene.</b> Argentina	364
• <b>Carmen Bruna.</b> Argentina	365
• <b>Elena Eyheremendy.</b> Argentina	366
• <b>Paulina Vinderman.</b> Argentina	368
<b>Martínez Montalvo, Martha Lorena.</b> México	369
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	370
<b>Mayor Marsán, Maricel.</b> Cuba–EE.UU.	373
• <b>María Elena Blanco.</b> Cuba	374
• <b>Carlota Caulfield.</b> Cuba	375
• <b>Dana Gelinas.</b> México	376
<b>Medina Esperanza.</b> España	377
• <b>Nené Losada Rico Luarca.</b> España	378
<b>Medina Jiménez Gloria María.</b> Colombia	380
• <b>María Cano.</b> Colombia	381
<b>Mendía Gladys.</b> Venezuela	384
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	385
<b>Mora Vázquez Zara Patricia.</b> España	388
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	389
<b>Muñoz Salazar Blanca Helena.</b> Colombia	392
• <b>Clemencia Tariffa.</b> Colombia	393
• <b>Yolanda Delgado de Tenorio.</b> Colombia	395
• <b>Kaga No Chiyo.</b> Japón	397
<b>Mures, María José.</b> España	399
• <b>Aimée G. Bolaños.</b> Cuba–Brasil	400

## N

- Navarro Harris, Heddy. Chile 402
- Winett de Rokha. Chile 403

- Nieto, Pepa. España 405
- Rosalía de Castro. España 406
  - Encarnación Huerta. España 408

## O

- Oroño, Patricia del Carmen. Argentina 409
- Idea Vilariño. Uruguay 410

## P

- Parra, María Rosa. Uruguay 414
- Juana de Ibarborou. Uruguay 415
  - Gabriela Mistral. Chile 417
  - Alfonsina Storni. Argentina 418

- Pech, Cynthia. México 419
- Alejandra Pizarnik. Argentina 420
  - Cristina Peri Rossi. Uruguay 421
  - Frida Varinia. México 422

- Pizarro, Cristina. Argentina 423
- Graciela Licciardi. Argentina 424

- Poblet, Diana. Argentina 427
- Marta Zabaleta. Argentina–Chile–Inglaterra 428

- Pugliese, María. Argentina 432
- Irma Cuña. Argentina 433

## Q

- Quiñones, Magaly. Puerto Rico 436
- Elsa Tio. Puerto Rico 437

## R

- Ramírez Riveros, María Cecilia de Lourdes. Chile 439
- Gabriela Mistral. Chile 440

<b>Rio, Nela.</b> Argentina–Canadá	443
• <b>Sor Leonor de Ovando.</b> Santo Domingo de la Española (Rep. Dominicana)	444
• <b>Amanda Castro.</b> Honduras	445
• <b>Luzmaría Jiménez Faro.</b> España	447
<b>Rivera-Fuentes, Consuelo.</b> Chile–Inglaterra	449
• <b>Arinda G. Ojeda Aravena.</b> Chile	450
• <b>María Eugenia Bravo Calderara.</b> Chile	453
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina–Chile–Inglaterra	454
<b>Rodríguez Aranda Pilar.</b> México	456
• <b>Rosario Castellanos.</b> México	457
• <b>Ana Mendieta.</b> Cuba–EE.UU.	458
• <b>Pola Weiss.</b> México	460
<b>Rojas Benavente Lady.</b> Perú–Canadá	464
• <b>Mercedes Cabello de Carbonera.</b> Perú	465
• <b>Flora Tristán Laisnay.</b> Francia	467
• <b>Clorinda Matto de Turner.</b> Perú	471
<b>Romano Sued Susana.</b> Argentina	473
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	474
• <b>Livia Hidalgo.</b> Argentina	476
• <b>María Teresa Andruetto.</b> Argentina	477
<b>Romero Vásquez Amparo.</b> Colombia	479
• <b>Alejandra Pizarnick.</b> Argentina	480
• <b>Piedad Bonnett.</b> Colombia	481
• <b>María Mercedes Carranza.</b> Colombia	482
<b>Ronderos Clara.</b> Colombia	484
• <b>Meira del Mar.</b> Colombia	485
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina y <b>Delmira Agustini</b> Uruguay	486
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	488
<b>Rowinsky-Geurts Mercedes.</b> Uruguay–Canadá	489
• <b>Cristina Peri Rossi.</b> Uruguay	490
<b>Roy Françoise.</b> Canadá–México	494
• <b>Sapho.</b> Grecia	495
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	496
• <b>Anne Sexton.</b> EE.UU.	497

## S

<b>Saavedra Sánchez, Norys Odalía.</b> Venezuela	498
• <b>Morela Maneiro.</b> Venezuela	499
• <b>Paula Ilabaca.</b> Chile	500
• <b>Yajaira Álvarez.</b> Venezuela	501
<b>Saidman, Daniela.</b> Venezuela	502
• <b>Lucila Velásquez</b> (seudónimo de Olga Lucila Carmona Borjas). Venezuela	503
<b>Salazar, Yahaira.</b> Venezuela–Francia	505
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	506
<b>Salvador, Milagros.</b> España	510
• <b>Hipatia de Alejandría</b>	<b>511</b>
• <b>María Magdalena</b>	<b>512</b>
<b>Sancho, María Elena.</b> Argentina	513
• <b>Herminia Brumana.</b> Argentina	514
<b>Segades-Manias, Norma.</b> Argentina	517
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	518
<b>Smania, Estela.</b> Argentina	522
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	523
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	524
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	525
<b>Solar, Myriam.</b> España	526
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	527
<b>Suárez León, Carmen.</b> Cuba.	531
• <b>Gertrudis Gómez de Avellaneda.</b> Cuba	532
• <b>Luisa Pérez.</b> Cuba	533
• <b>Juana Borrero.</b> Cuba	534
<i>El espacio no es un vacío.</i> Arte de Nela Rio.	535

## T

<b>Teresa de Jesús.</b> Chile	536
• <b>Eugenia Toledo.</b> Chile	537
• <b>Teresa Pérez.</b> Argentina.	538
• <b>Águeda Franco.</b> Argentina.	540

<b>Toledo, Eugenia.</b> Chile–EE.UU.	541
• <b>Alejandra Flores Bermúdez.</b> Honduras	542
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	543
• <b>Teresa de Jesús Pérez Vergara.</b> Chile	544
<b>Troiano, Marita.</b> Perú	546
• <b>Safo.</b> Grecia	547
<b>U</b>	
<b>Ugalde, Begoña.</b> Chile	552
• <b>Juana Bignozzi.</b> Argentina	553
• <b>Cecilia Vicuña.</b> Chile	555
• <b>Valeria Meiller.</b> Argentina	558
<b>V</b>	
<b>Vanégas Coveña, Sara.</b> Ecuador	560
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	561
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	562
• <b>Sapho.</b> Grecia	563
<b>Vanmak, Marcela.</b> Argentina	564
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	565
<b>Vassallo, M. Isabel.</b> Argentina	568
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	569
• <b>Elisa María Salzmán.</b> Argentina	570
• <b>Liliana Celiz.</b> Argentina	571
<b>Vilá, Blanco Dolores.</b> Cuba	572
• <b>Dulce María Loynaz.</b> Cuba	573
<b>Vilalta, Nanci Noemí María.</b> Argentina	577
• <b>Lucía Carmona.</b> Argentina	578
• <b>Virginia Wolf.</b> Inglaterra	580
<b>Villamil, Antonieta.</b> Colombia–EE.UU.	582
• <b>Emilia Ayarza.</b> Colombia	583
<b>Villar, Annabel.</b> Uruguay	587
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	588
• <b>Janis Joplin.</b> EE.UU.	592
• <b>Y a las mujeres víctimas de violencia de género.</b>	



<b>Vinderman, Paulina.</b> Argentina	593
• <b>Chantal Enright.</b> Francia	594
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	595
<b>Z</b>	
<b>Zabaleta, Marta.</b> Argentina–Chile–Inglaterra	597
• <b>Nora Strejilevich.</b> Argentina y <b>Joan Lindgren</b> EE.UU.	598
• <b>Cherie.</b> España	601
• <b>Olive Cordel (Jane Freeman).</b> Inglaterra	602
<b>Zava, Irene.</b> Argentina	604
• <b>Adriana Sammartino.</b> Argentina	605
<b>Zavala Galván, Alicia.</b> EE.UU.	608
• <b>Carilda Oliver Labra.</b> Cuba	609
• <b>Teresa Wilms Montt.</b> Chile	611
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	612
<b>Zuluaga García, Mariela.</b> Colombia	613
• <b>Teresa Wilms Montt.</b> Francia–Chile	614
<b>Zurano, Valeria.</b> Argentina	616
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	617
• <b>María Meleck Vivanco.</b> Argentina	619
• <b>Stella Díaz Varín.</b> Chile	619
<i>El centro es una hoja.</i> Arte digital. Nela Rio	620

## **Antología mural y virtual**

### ***El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos***

Durante el 46 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, que se realiza en Concordia University del 28 al 31 de mayo de 2010, tendrá lugar el acto dedicado como tributo especial a Marta Zabaleta, el que consiste en el lanzamiento de la Antología mural y virtual *El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos* (poemas escritos por las poetisas sobre otras poetisas: antología horizontal y vertical: fuente de revelaciones. Porque sabemos que en tantos pueblos, ciudades, países hay voces poéticas que se pierden, hemos tratado de recuperarlas y compartirlas.) Esta Antología está *dedicada a Marta Zabaleta* en celebración de su proyecto “Mujeres y palabras en el mundo (Women and Words in the World, WWW), una red de autoapoyo y colaboración internacional. Fundada y dirigida por Marta e integrada sólo por mujeres, tiene su sede en Londres, Inglaterra, donde ella reside. (Es importante leer en detalle este texto que enviado por Marta [http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso\\_2010/Convocatorias/Zabaleta.html](http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso_2010/Convocatorias/Zabaleta.html)).

El prólogo de esta Antología es de Gladys Ilarregui (U. of Delaware, EE.UU.). Poeta significativamente premiada, ha organizado conferencias, coloquios y múltiples invitaciones a escritoras con el propósito de promover la poesía iberoamericana. Es fundadora de la Fundación Cultural Iberoamericana (Washington, D.C., EE.UU.).

El evento en el Congreso está representado por dos Exposiciones simultáneas: 1. El aspecto Mural de la Antología, exposición material de los poemas; 2. el aspecto Virtual, a través del lanzamiento del e-book que la editorial canadiense Broken Jaw Press (editor Joe Blades, poeta internacionalmente conocido) ha preparado, y que será puesta en su sitio Web y podrá ser leído desde el momento de la inauguración, es decir, desde el domingo 30 de mayo 2010, a las 17:30, en adelante.

## Agradecimientos

A todas las poetas participantes, por su poesía, por las poetas cuyas voces nos trajeron y por el apoyo en editar sus propias páginas.

A la Dra. María José Giménez Micó, presidenta de la Asociación Canadiense de Hispanistas que aceptara nuestra invitación de ser ella, quien, en su primer acto como presidenta, y en el contexto del Congreso 2010, fuera la persona que inaugurara el acto formal de lanzamiento de esta antología dedicada a Marta Zabaleta, *El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos*. Su apoyo es significativo para todas las poetas participantes y las poetas celebradas.

A Joe Blades, por su generosidad de alojar en Broken Jaw Press, esta Antología completamente en español. Su trabajo e interés en este proyecto es indicador de una apertura y apoyo que no podemos dejar de acentuar. Su editorial es reconocida a nivel provincial, nacional e internacional.

A José Antonio Giménez Micó, Artífice del sitio del Registro Creativo desde 2005, a quien agradezco el apoyo dado a esta Antología como a todo el proyecto del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

# Prólogo

Gladys Illarregui

## RIESGO DE ESPACIO/ TIEMPO

Desde cualquier mesa, en cualquier café, cocina, garaje, oficina desierta, espacio abierto o cerrado del presente, la propuesta de esta antología ha sido rescatar a esas mujeres del pasado de diferentes latitudes atravesando esas frecuencias del espacio/tiempo con una producción poética surgida a partir de esas lecturas de libros empapados de humedad, en colecciones minúsculas y minusválidas (dada su poca distribución) en medio de una literatura de escuela y universidad, de calle y de cajón, donde esas otras mujeres —las creadoras recordadas— despiertan admiración y desafío y se integran a un diálogo genérico que es también un diálogo con la experiencia humana, su plenitud, su ruina. El título de esta premisa resulta alucinante porque la memoria colectiva que esta convocatoria produjo, es una marca de las fuerzas creativas que no pueden ser expulsadas por ideologías, algunas tan contundentes como en Latinoamérica, ni tampoco se puede encerrar esos casos de mujeres creadoras en pequeñas anécdotas, sino que, esa fuerza para trabajar el lenguaje rompe con bordes y con fronteras, límites por demás subjetivos aunque respondan a numerosas burocracias que desde luego, nos confrontan con la vida misma. Esta porosidad que maneja la memoria, nos acerca a la visión de una mujer por otra, en una conversación que no responde a premisas convencionales. Es una conversación espiritual en una época demasiado difusa en sus lealtades.

## ESAS MUJERES

Hemos hablado con Nela Rio —editora de esta antología— que llegaron más de ciento veintiséis respuestas, tres poemas por poeta que hablaban de otras poetas del pasado o el presente. Es decir que por cada entrada hay por lo menos tres voces femeninas que se recuerdan, muchas latinoamericanas, otras españolas pero también se rememoran poetas griegas, rumanas, inglesas, que ingresaron a nuestra literatura y a la traducción, en muchos casos, después de un viaje profundo, sofisticado y solo, dentro de su propia escritura, y a través de los lentos canales de distribución poética, que siguen siendo mágicos dentro del circuito de marketing que tomó la literatura contemporánea con las empresas editoriales del siglo XX. Es increíble sin embargo que esas voces, por esta invitación dedicada a una feminista, a una mujer persistente entre todas allá en Epping, a la activista política y la combativa intelectual, Marta Zabaleta, despierten ahora a través de un nuevo canal público, como pretende serlo esta antología en Internet, para artes que, no registraban otro tipo de atención en el “mercado”. Insertadas en un espacio común, estas autoras traen la tragedia de muchas poetas, cuya vida no pudo encontrar una resolución más o menos apacible o correcta en el marco de su propio vértigo, el vértigo de la creación más allá de lo genérico. Aunque, sin duda, por exclusión social y dinámicas mercantiles, la mujer arriesgó mucho y dejó sobre todo una persistencia inequívoca ante el triunfo de lo inmediato, que no se dio en muchos casos sino en otro tiempo, en otro momento muy ajeno a la vida personal, íntima con el poema, que conmovió o despertó una admiración posterior, en otro país, en otra parte de la historia, dentro de otros cuerpos y siempre en los laberintos de la lectura, cuyo ejercicio sigue siendo imprescindible para abrir puertas incontenibles de imaginación y de rescate.

Pizarnik o Plath, sus suicidios, el alcoholismo creciente de Julia de Burgos, la respuesta contundente de Sor Juana en el claustro novohispano, sitio de humillación y maravilla barroca, o los circuitos de exilio, los países adoptados por Gómez de Avellaneda, Peri Rossi, Bignossi o Vicuña, cada travesía deja esas hebras de lugares y espacios que conforman testimonios para las mujeres del presente, mujeres también afectadas por desplazamiento forzosos, renunciamientos familiares, el cansancio frecuente con su tiempo personal y político, las contradicciones entre ser y estar, en cada espacio que propone libertad o la falta de ella. De pronto aparece esa mujercita, la Dickinson, asomando al recuerdo, una mujer probablemente muy extraña o muy tímida, apegada a la casa, que tiene un lente absolutamente original para examinar el mundo, la presencia de lo humano y un universo de pequeños insectos y de incontables vínculos. Todavía fascina la falta de desplazamiento en una escritura absolutamente inquisitiva. Y, lo más interesante es que, Emily Dickinson, puede ser Emilia, es decir, una mujer íbero-americana, huidiza y acomplejada, o maravillosa y secreta, con su literatura de cajón, ahora mismo.

¿Qué dicen estas mujeres rememoradas de nosotras, al recordarlas?, ¿qué lugar les toca ocupar entre el escenario de sus versos y el presente?, ¿cuáles son las formas en que la recuperación se hace posible: de lo textual a lo virtual?, ¿qué caminos han tocado en nuestro corazón o nuestra hibridez cultural, al ser mujeres desplazadas o pertenecientes a nuevos conjuntos culturales? ¿Quiénes son las escritas y las escritoras? Al pensar en esta proclamación poética que rompe los acuerdos del espacio y del tiempo, o que incluye a la memoria como un artefacto complejo que puede intercalar, transponer y editar experiencias, es que también me ha parecido importante reflexionar sobre los universos de producción, de aculturación, la tierra, la moneda, el vestido, la casa, la fábrica, esos diferentes caminos culturales y de producción poética que la autora y el recuerdo contienen. ¿Está Gabriela Mistral en el mismo mundo de una poeta chilena contemporánea, y si no es así entonces qué es lo que comparten?. ¿Dónde está el olor del aire o de pan en la casa? Y si los encuentros son oníricos, surrealistas, deconstructores del presente y su materialidad, ¿dónde está Alejandra?. ¿Quién puede ahora vivir ese deseo extremo de poesía y final?. ¿Y por qué en este siglo XXI, ella sigue siendo una de las poetisas más leídas y admiradas?. ¿Es que, la poesía rompe con todo deseo de establecer un marco histórico y lo que realmente hacemos es fusionar experiencias, más fuertes, más identitarias, mucho más estables que cualquier inestabilidad del presente? O es que, como podría ocurrir en una lectura posmoderna de Shakespeare, los reyes y los mercaderes dejan de funcionar en el contexto político de su fuerza y su poderío (monetario y simbólico) y lo que queda es esa condición humana, la fragilidad del deseo, el comentario del cuerpo ante la muerte, el desamor, la pasión y el delirio, fuerzas no reguladas por instituciones o proyectos educativos, más importantes que los castigos, las prohibiciones, lo comercial y lo aceptado.

### **AUSENCIAS/PRESENCIAS: cuestiones del vacío.**

Cuando esta antología se pone de pie, inscribe un hecho innegable: las mujeres desde todos los tiempos han inaugurado vocabularios únicos para llamar su mundo. El mundo doméstico y el mundo público, pero también más allá de lo tangible, el mundo emocional que rodea toda una manera de ser y que describe lo femenino como una potencia subjetiva, una potencia inquieta dentro de las categorías sociales. Para la mujer la palabra tomó la forma de una lucha, y también la forma de una inscripción cuando registros oficiales y registros formales (las editoriales mismas) fueron durante muchas décadas reticentes a invertir en la mujer creadora. Descontando claro,

la misma resistencia académica, a incorporar voces poéticas dentro del aprendizaje cultural y social de nuestros países o de Iberoamérica.

¿Qué importancia tiene hoy la poesía? Es una pregunta discutible como la de todos los discursos escritos aunque estos no se llamen poesía. Hemos pasado a una audiencia rápida e inmediata, donde la reflexión poética es una especie de lujo cultural, una clase de rito para iniciados. Y aún así —a pesar de las comprobaciones crecientes del déficit de la lectura en Latinoamérica y en otras partes del globo— la poesía sigue en las calles, en los proyectos de metros y tranvías, en las piedras inaugurales, en los cuadernos infantiles, en los jardines, en los libros apretados de las librerías generosas de cada ciudad en cada uno de nuestros países. Si este espacio es reducido y minúsculo, es tal vez el espacio de mayor resistencia, es la resistencia de nuestra propia condición lingüística, y de una especie de herencia cultural que hace posible este discurso de la memoria, para nuevas mujeres creadoras.

La experiencia virtual que se intenta con esta antología, es también la inauguración de un nuevo espacio para un nuevo tiempo, y las cuestiones del vacío se resuelven por este mismo proyecto que una vez más, intenta atentar contra todo lo que se lee de una forma convencional (genealogías). Aquí lo genealógico no existe, sino como referencia de segundo o tercer grado, y en cambio se cree en la posibilidad de un diálogo que se viene manteniendo desde hace miles o cientos de años entre personas sensibles. En esta red dialógica, múltiple, transpolítica y transformadora, se abren otros tantos caminos de encuentro cuando el lector asume su propia posición frente al poema y frente a la recolección precaria o no, de esa mujer autora del pasado o de una no muy conocida del presente.

Ante nuevos códigos operativos, aportados por la tecnología (que también fue central para esta convocatoria), atendemos a la suma de las partes pero no como propone el posmodernismo, sino en una forma menos despiadada, un poco más conciliadora, este acuerdo de mujeres propone que si bien la poesía no puede salvar nada, incluso muchísimas poetas no han podido salvarse a sí mismas con su poesía, sin embargo la crisis captada en la irradiación de esos lenguajes es un legado único, tal vez el registro más alucinante que puede aportar la experiencia humana a través del arte. ¿Violencia o fuerza de la palabra?

Ninguna filosofía política sofisticada ha podido contra esta fuerza incontenible, de un discurso que no tiene salida dentro del capital. Al moverse sin dejar mercado, la poesía genera grupos de atención que no responden a ningún mandato preciso. Ingobernable y siempre pródiga: lo que tiene que decir es un atentado contra la vida pública, es decir, sacudiendo la vergüenza del tedio, de la rutina, de la disfuncionalidad profunda con que nos educamos para mirar la vida.

Este encuentro colectivo suscitado por una mujer de extraordinaria convicción poética, Nela Rio, para una mujer de impresionante convicción política: Marta Zabaleta, presenta inscripciones que nos pueden gustar o no, llevar más lejos, acercarnos, devorarnos, pero desde luego, son invitaciones ineludibles a la cita con otras mujeres. En este plano múltiple de voluntades, muchas regiones, casas, armarios abiertos, computadoras viejas o flamantes, zapatos sueltos, cigarrillos, o libros consultados, emergen en la posible convocación de imágenes un poco antes de abrir el pasado y el tiempo. Cada lectura pondrá en claro la vida, su trama insospechada, los hilos sueltos de la desesperación o la alegría. Esa energía que todavía no terminamos de legislar, esa forma de pasar por el mundo.

## Sobre Marta Zabaleta

Hablemos de Marta, como si estuviéramos en un café, o debajo de un sauce, o de pinos nevados, o frente al océano. Conozco pocas personas que se presentan como perteneciente a tres países —Argentina, Chile, Inglaterra— en los que sus títulos académicos, su actividad docente, su vitalidad creativa y solidaria, y su reconocimientos como escritora y poeta son numerosos e importantes. Este dato también es significativo porque Marta reconoce y aprecia lo que recibe y en respuesta da mucho más. En su propio Blog se presenta: “Si mis palabras pudieran tener alguna relevancia, creo que sería básicamente porque existen otras personas que se unen o unieron en los caminos de sus vidas con la mía.” Así, de paso, en esos extraordinarios caminos del mundo en los que estamos nosotras, las poetisas de esta antología y las otras que celebramos, nos paramos un ratito, nos encontramos en encrucijadas, tomamos nuevos y asombrosos rumbos, volvemos a lo familiar y le ofrecemos al mundo otros senderos, hechos de poemas y amor. Y así, como lo dice Marta, nos cruzamos y entrelazamos nuestras vidas, entonces yo nos pienso como hilos tejiendo una nueva geografía.

Me gusta mucho su sonrisa, su modo de trabajar, andando despacio, sin nunca acabar. Nos tiene en cuenta en todo momento. Su blog es una conversación con el mundo; sus múltiples proyectos, generosos, emergen de un escenario en que nos convierte a todas en protagonistas; su dedicación al estudio, la investigación son diferentes facetas pero un único destino. Y es también una leal y cariñosa madre: con todos los éxitos que la vida le ha dado, cuenta a sus hijos, como dice en su blog: como el “mejor fruto de mi vida, vale la pena presentarlos: son mis hijos Tomas Alejo Hinrichsen y Yanina Andrea Hinrichsen”. Marta cultiva flores, baila en los congresos, los peces que tienen nombres propios nadan en su jardín, toma cafecitos con amigas, así como, al mismo tiempo, tiene el recuerdo permanente de todos los que pasaron por su vida. Ella hace suyo el mundo que no tiene barreras geográficas aunque sí es consciente de las barreras ideológicas, las que separan y las que unen.

Entre nuestras espontáneas y nocturnales conversaciones, le hice a Marta esta pregunta: “Martita, podrías decirme, cándidamente, qué significa para vos “Mujeres y palabras en el mundo” (Women and Words in the World) WWW, no que me describas qué es, si no porqué lo organizaste, lo promueves, lo mantienes”. Y su respuesta: “Mi afán consistió, entonces, como con todo lo demás que hacía en materia de docencia, investigación y difusión a través de mi Universidad desde 1992 y fue y sigue siendo, aprovechar el creciente poder que emanaba de mi discurso, para implementar prácticas destinadas a hacer más visibles, dentro y fuera de la academia europea, el trabajo de otras mujeres latinoamericanas y caribeñas... Tal vez, para nosotras hablar, escribir, recitar, cantar, desde nuestra posición de distintas modalidades de discriminación social, es lo que en definitiva nos permite trascendernos y convertirnos en personas un tanto más libres.

*Pero yo no tengo la última palabra.  
Ni habrá descanso hasta que en conjunto labremos la libertad.  
Sea nuestra arma siempre la palabra.*

*Di tu palabra y escúchate, mírate al espejo y háblate,  
escúchate y mírate,  
sonríe y canta, mientras tus palabras nacen  
una nueva obra de arte: tu ser en libertad.*

Muchos cariños y gracias por tu pregunta aunque me de trabajo en la alta madrugada. Que para eso también sirve la WWW 2010: somos la sinfonía del hacernos compañía Marta.

Agradezco a Marta Zabaleta el reconocimiento que dio a esta Antología desde su mundo teórico y creativo, su visión abarcadora, su generosidad indiscutible.

Información sobre Marta Zabaleta y su carrera académica, así como premios y reconocimientos nacionales e internacionales los encontrarán en su página del ACH Registro Creativo:  
[http://fis.ucalgary.ca/ACH/Registro/Marta\\_Zabaleta/index.html](http://fis.ucalgary.ca/ACH/Registro/Marta_Zabaleta/index.html)







*Las olas vienen y van.* Foto de Yanina Andrea Hinrichsen.

## **Marialuz Albuja Bayas**

Poeta celebrada:  
**Delia Domínguez. Chile.**

---

**MARIALUZALBUJABAYAS.** Quito, Ecuador, 1972. Estudió Artes Liberales en la Universidad San Francisco de Quito y obtuvo su maestría en Estudios de la Cultura, con mención en Literatura Hispanoamericana, en la Universidad Andina Simón Bolívar. Ha trabajado como docente en las áreas de Literatura Hispanoamericana, Inglés y Lengua Española en diferentes colegios y universidades del país y del extranjero (Estados Unidos, Francia y República Popular China). Ha logrado importantes premios en concursos nacionales de cuento y poesía; entre ellos, fue ganadora de los Proyectos Literarios Nacionales, convocados por el Ministerio de Cultura del Ecuador, 2008, en el género poesía. Sus textos han sido publicados en diversas revistas literarias nacionales e internacionales, así como en antologías en el Ecuador, Argentina, México y España. Es parte de la muestra permanente, Prometeo Digital, de la Academia Iberoamericana de Poesía. Sus poemarios publicados son: *Las naranjas y el mar* (1997), *Llevo de la luna un rayo* (1999), *Paisaje de sal* (2004) y *La pendiente imposible* (2008). Trabaja como traductora y editora, dentro y fuera del Ecuador. Para contactarse con la autora: [mayayu5@gmail.com](mailto:mayayu5@gmail.com)

I

Esta es la casa del padre  
donde partimos el pan después de su regreso.  
La casa del padre en la cima de una colina que el viento se come poco a poco.  
La casa del padre bajo un cielo sin nubes.

El padre que abandonó  
y que hoy alarga sus brazos por encima de los montes que nos separan.  
El padre que ahora vuelve renovado  
como quien regresa de otra tierra  
para convertirse en dios.  
El padre que no parece padre  
porque las aguas de cientos de ríos han acariciado sus manos  
y han sido degustadas por su boca.  
Aguas doradas  
dirigidas por el sol en su travesía hacia la muerte.  
Aguas que de tan claras se olvidaron de su condición  
para ser cielo o espejismo de la arena.

Esta es la casa que no tuvimos.  
La casa de los sueños tardíos  
donde los nevados acarician la garganta que despierta  
y las estrellas se reflejan en los ojos del que duerme.  
La casa donde no hemos cosechado porque no sembramos  
y donde  
pese a ello  
creemos pertenecer.

Esta es la casa del padre.  
Aquí habremos de llamarnos hijos suyos.  
Aquí habremos de volver cuando podamos mirarla desde la distancia  
y sobresalga en el perfil de la montaña  
como el único refugio en esta tierra erosionada.

Seremos caminantes de eternas Comalas.  
Llamaremos en la madrugada con la clave que nos heredó.  
Responderemos al sonido de su lengua.

Esta es la casa del padre  
donde partimos el pan después de su regreso.  
Donde lo saboreamos por primera vez  
y por primera vez  
queremos que así sea.

II

Les temo a las palabras porque no me sirven  
porque ignoro de sus intenciones lo voraz  
lo prematuro.  
Porque me niego a suplicarles  
y soy, sin embargo, la esclava que les besa las sandalias.

Le temo a la llegada del poema  
porque viene rodeado de ausencia  
porque sus bordes quebradizos amenazan con desaparecer entre mis manos  
porque si lo miro a la cara se deshoja.

¿Qué hiciste, madre, para llenarme de palabras?  
¿Por qué ya no es posible el silencio?

Le temo al cuerpo que no entiende lo que digo.  
A su lenguaje atroz le tengo miedo.  
A la amenaza persistente de una muerte que no me abandona:  
pájaro revoloteando alrededor de las naranjas de la carne  
hermosa golondrina que endulzará su lengua con mi néctar.

Mi cuerpo se parece al tuyo, madre.  
Pero siempre seré hija para ti.  
La hija mayor.  
Primera en desgarrarte  
y en dejarte  
nido abandonado a medianoche  
descanso en el enorme graderío que no termina  
que no calla  
que no escribo.

Le temo al final del poema  
a la súbita desdicha en sus ojos  
a los vacíos que lo perforan como balas atravesadas en un tronco a punto de caer  
a las imágenes mudas que aprietan su cuello  
y pululan en mi entorno que no logra desprenderse de ellas.

Le temo, madre, a tu angustia  
y a las palabras que me enseñaste  
porque no son las que quiero.

III

Voy a mentir  
otra vez  
a cantar, intacta,  
como si el cielo y las montañas  
convivieran detenidos en mi cuerpo.

Voy a volar hacia el asombro de los sentidos  
que aún me esperan con la fuerza de una metralla  
con horror a ser descubiertos en su fragilidad mortal  
en su infinita conquista del mundo.

Voy a juntar los días  
como un rompecabezas que tuviera compostura.  
Navegaré por sus aguas traviesas  
sin detenerme a mirar el derrumbe.

Aunque la voz del regreso me grite  
aunque su lava me quiera arrastrar,  
subiré poco a poco la cuesta de las palabras  
venceré la pendiente imposible

y sola  
como siempre  
cumpliré con mi deber.

---

**DELIA DOMÍNGUEZ MOHR. Poeta celebrada.** Nació en Osorno, Chile, en 1931. Descendiente de colonos alemanes. Fue la única mujer nominada al Premio Nacional de Literatura 2004. Fue gran amiga de Neruda, quien la llamó “enérgica paloma de los montes”, por encontrar en ella a una mujer muy vital, trabajadora del campo, pero a la vez sensible. De sí misma, dice Delia: “yo soy una poeta de la tierra”, para quien el diálogo con el ser humano está por encima del diálogo con los libros. Los poetas Mapuches, Huilliches y Chonos de La Frontera al Sur de su país le pusieron el nombre de “butahuillimapu”, que en Mapudungún significa “vieja de las grandes tierras del Sur”. Es miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua. Su trayectoria literaria la hizo acreedora al Premio Fundación Felipe Herrera Lane (1999). Obtuvo el Premio Municipal Pedro de Oña (1966) y el Premio Consejo Nacional del libro (1996). En la actualidad es una de las más importantes poetas de la literatura hispanoamericana y es considerada por la crítica como la voz femenina más destacada en la poesía de su país. Sus obras literarias son: *Simbólico*, retorno (1955); *La tierra nace al canto* (1958); *Obertura siglo XX*, (1961); *Parlamentos del hombre claro* (1963); *Contracanto* (1968); *El sol mira para atrás* (1973); *Pido que vuelva mi ángel* (1982); *La gallina castellana y otros huevos* (1995); *Huevos revueltos* (2000); *Clavo de olor* (2004).

## Stella Alvarado

Poetas celebradas:

**Else Lasker-Schüler.** Alemania

**Celia Gourinski.** Argentina

**Marguerite Yourcenar.** Francia

---

**STELLA ALVARADO.** Poeta, ensayista y periodista cultural, nació en Belén de Escobar, provincia de Buenos Aires, Argentina. Desde 1972 reside en la ciudad de Mar del Plata. Realizó estudios de Teología, Filosofía y Arte Sacro en la UCA de Mar del Plata. Ejerce la docencia literaria y el periodismo cultural. Ha publicado los poemarios *Galaxia de Venus*, *Más allá de la luz* y *Cielo final*. Codirigió la revista *Artes, gente en tiempo de creación* (1978–80); fundó y dirigió la revista *Aleph: arte, ciencia y cultura* (1989–94). Es la biógrafa del poeta y escritor *Juan-Jacobo Bajarlía* (1914–2005). En 2004 fundó la publicación independiente *Apofántica (literatura y artes)*, de la que es directora y editora.

[www.apofantica-ar.blogspot.com](http://www.apofantica-ar.blogspot.com) [www.stella-alvarado.blogspot.com](http://www.stella-alvarado.blogspot.com).

## Réquiem

### *Homenaje a Else Lasker-Schüler*

El mundo está del todo envuelto en niebla.  
Cuánto tiempo hace que otro corazón  
fue dulce al mío.  
Dónde se detiene el aliento  
que te apartó de mi vida.

A dónde debo ir.

Los animales tímidos  
se atreven a salir del paisaje  
y yo  
ante tu puerta  
un manojito de miedo y de locura.

Mis ojos son soles ennegrecidos  
en la impenetrable noche.  
Todo se derrumba.  
Los pájaros vuelan desorbitados.  
Sombria es tu presencia como un cielo negro.

A dónde debo ir.

Todo es falso  
el mundo siente la muerte.  
Amo la noche. Mi corazón es negro.  
Empújame hacia la noche  
hacia la niebla.

---

**ELSE LASKER-SCHÜLER. Poeta celebrada.** (11/2/1869–22/1/1945). “*La vagabunda celestial*”. Nació en Alemania, fue poeta y dramaturga famosa por su bohemio estilo de vida en Berlín. Estuvo estrechamente relacionada con el expresionismo durante las primeras décadas del siglo XX y llegó a consagrarse como una de las voces líricas más grandes de la literatura alemana. En 1932, poco antes de que el gobierno Nacional Socialista prohibiera la publicación de sus libros, recibió el *Premio Kleist* por el conjunto de su obra. Else, exiliada de la Alemania nazi, vivió el resto de su vida en Jerusalén. Como dramaturga escribió *El Wupper* (1909). Su último texto dramático, el fragmento *Yo y yo*, se publicó póstumamente. En ensayo escribió *El país de los Hebreos* (1937), y en poesía, entre otros títulos, es autora de *Estigia* (1902), *El séptimo día* (1905), *Mis milagros* (1911), *Baladas Hebreas* (1913) y *Mi piano azul* (1943).

## En las lejanas líneas

*a Celia Gourinski: La última Gracia  
del Surrealismo*

En las lejanas líneas  
de los trópicos  
se posan  
legiones de hipocampos  
aves nocturnas  
coros de ángeles  
infinidad de gestos  
prisioneros  
desnudos.

Corazones que estallan en el aire  
corazones sangrientos  
ocultos en la carne.

Manos abiertas  
enredadas en humo  
animales heridos  
al acecho.

Dentro del cráneo  
se posan  
aves heridas.

---

**CELIA GOURINSKI: Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires, Argentina, el 5 de junio de 1938. Estudió música y filosofía. Desde muy joven descubrió con certeza que la poesía era su destino cuando formó parte del Grupo Surrealista Argentino. Su primer libro es *Nervadura del silencio*. En 1971 publica *El regreso de Jonás*, prologado por Aldo Pellegrini, y *Tanaterótica*, con prólogo de Francisco Madariaga. Publicó también *Acaso la tierra e Instantes suicidas*. En 1999 *Inocencia feroz*, prologado por Miguel Espejo y dibujos inéditos de Enrique Molina. Falleció en Buenos Aires el 2 de mayo de 2008. En imprenta, su obra póstuma: *Madre intemperie*.



## Simulacro del ángel

*a Marguerite Yourcenar*

Hubo un tiempo antes de este tiempo  
sueño dentro de un sueño  
donde mi cuerpo  
fragmento de otras vidas  
jugó a ser inmortal.

Artificio.

Pájaro ciego  
entre máscaras  
de ojos impiadosos  
con el mezquino sabor de la victoria  
en la inútil  
eficacia de la vida.

Ángel cubierto de sol en medio de tinieblas  
dancé sobre un cadáver  
donde las flores  
mueren  
en la órbita de un puente  
donde gravitan los ocasos.

Simulacro.

Prójimo de la eternidad y la basura  
anfitrión de nadie  
en el desierto.

---

**MARGUERITE CLEENEWERCK DE CRAYENCOUR.** Poeta celebrada. Bélgica, Bruselas, 9 de junio de 1903; falleció en Mount Desert Island, Estados Unidos el 17 de diciembre 1987. Conocida como **Marguerite Yourcenar** fue novelista, poeta, dramaturga y traductora. Fue la primera mujer elegida miembro de la Academia francesa en 1980. Desde 1970 ya pertenecía a la Academia belga. Fue una de las más respetadas escritoras en lengua francesa. Tras el éxito de *Memorias de Adriano*, prolífica, continuó publicando novela, ensayo y poesía, además de tres volúmenes de memorias.

## María Teresa Andruetto

Poeta celebrada:  
**Beatriz Vallejos. Argentina**

---

**MARÍA TERESA ANDRUETTO** nació en A° Cabral, Argentina, en enero de 1954. Estudió Letras en la Universidad Nacional de Córdoba. Publicó novela, cuento, ensayo, teatro y literatura infantil. En poesía *Palabras al rescoldo* (1993, reeditado en 1999), *Pavese y otros poemas* (1997), *Kodak* (2001) y *Beatriz* (2005) que gira en torno a la poeta santafesina Beatriz Vallejos, todos ellos en Ediciones Argos, el CD *Poemas/ Kodak-Pavese* (Llanto de mudo, 2002) y *Pavese/Kodak* (Ediciones del dock, 2008) y *Sueño Americano* (Caballo negro editora, 2009). Tradujo del portugués la poesía de Marina Colasanti (*Ruta de colisão/Ruta de colisión*, Ediciones del copista, 2004). Parcialmente traducida al inglés, francés e italiano, sus poemas circulan en plaquetas, antologías, revistas literarias y sitios virtuales y es objeto de estudio en universidades del país y del extranjero. <http://www.teresaandruetto.com.ar/>

Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

IV

a Beatriz Vallejos

Beatriz era una niña  
en el idioma de las gárgaras  
del rocío

y en el idioma del corderito.

Cantaré la canción del corderito:  
*(¡la cantemos a dos voces  
y una orquesta!)*

Árbol de la esperanza  
—teoría del arbolito—  
mantenme firme

*¿y qué es la esperanza,  
madrecita mía?*

V

¿Cómo está Teresa?  
¿escribe?

(escribe, digo, todavía)

alguien se acerca  
con un vaso de agua, una pastilla

*trinaba el agual  
trinal  
huerto del albal  
trina*

sube  
¿desde cuándo?  
raposa, la rapiña.

*trinaba/canoa de la luna/  
trina*

XI

cuando Beatriz tenía un corderito  
y su pelo era blanco como la nieve,  
*nos fue quitado un día, a un paso  
del sol*

*Casi todo.*

el corderito era como la nieve

en el idioma de las gárgaras del rocío  
y en el idioma del pan  
era como la nieve.

Tenía un corderito y el corderito  
era blanco y Beatriz  
era una niña

y de pronto, nadie  
*(humo, humus)*

nada.

---

**BEATRIZ VALLEJOS. Poeta celebrada.** Nació en la ciudad de Santa Fe, Argentina, en 1922, es autora de una obra poética singular, basada en la brevedad y la síntesis entre lo profundamente local y la universalidad más espiritual. Publicó desde 1945 numerosos poemarios, entre los que se destacan *Collar de arena* (1980), *Horario corrido* (1985), *Lectura en el bambú* (1987), *Sin evasión* (1992), *Detrás del cerco de flores* antología editada por la universidad Nacional del Litoral y la antología *El cántaro* (2001), editada en Buenos Aires por Javier Cófreces, en la que se recoge una muestra muy representativa de la totalidad de su obra. En sus últimas creaciones, consistentes en exquisitos trípticos montados como miniaturas, la palabra se integra a la calidez de la laca y la madera. Domingo Sahda la incluyó en sus cuadernos sobre “Creadores de la Región” y el Taller de Cine de la UNL produjo en 2002 el cortometraje “El cerco del cielo”, con dirección y guión de Rosa Gronda. Su obra ha merecido elogiosos comentarios de escritores como Raúl Gustavo Aguirre y despertado el interés de nuevas generaciones de poetas. Un libro de María Teresa Andruetto lleva su nombre y le está dedicado. Murió en Rosario, el 12 de julio de 2007.

## Amelia Arellano

Poetas celebradas:

**Olga Orozco.** Argentina

**Julia Prilutzky Farny.** Ucrania–Argentina.

---

**AMELIA ARELLANO.** San Luis, Rep Argentina. Comencé a escribir a los 5 años. En los años 70 dejo de escribir por casi 20 años. Si bien el exilio es una condición inherente a nuestro ser, no tengo la experiencia-intransferible, de la tortura y el exilio material. En la actualidad, trabajo como Psicóloga clínica y Psicóloga Social. Colaboro como escritora en medios locales, nacionales e internacionales. Mis producciones han sido traducidas al inglés, alemán y catalán. He publicado narrativa, ensayo y poesía. Soy Socia Fundadora y Presidente actual del “Movimiento Cultural Poetas del Exilio”. Soy Socia de La Red Mundial de escritores en español— REMES. También, Socia de Poetas del Mundo. Tengo una extensa obra publicada de ensayos, narrativa, letras de canciones y poemas musicalizados. Poemarios: *Búsquedas* (2002), *Teorema de Pitágoras* (2009), *Antología 2001*. Narrativa: *Sin cuenta caras de la moneda* (2008); Narrativa infantil, *Bodas de amor en Juana Koslay* (2002), *Romance de amor para una paloma llamada Lucia* (2002); *La morada de incubo* (2009). Libros colectivos: *Portales del Plata*, *La Mirada Social*, *Después de la búsqueda*, *Cuento y Poesía*, etc. Letras de Canciones (Poemas Musicalizados): *A tu memoria*, *Juana* (Vals), *Penas y sueños de Jesús Liberato Tobares* (Estilo), *Mujer que cura con música* (aire del litoral), *Mujer en tonos de ocre* (Huaino), *Benito Echenique canta* (Cueca) y *Condena* (Vals).

## YO, LA OTRA

*¿Quién se levanta en mí?  
¿Quién se alza del sitio de su agonía  
...y camina con la memoria de mi pie?*  
Olga Orozco

“Yo, Olga Orozco desde tu corazón digo a todos muero.”  
Yo. La otra. Sombras simultáneas.  
Detrás, adelante o cubriéndonos.  
El inmutable espejo devuelve cóncavas imágenes.  
Triángulos. Orfandad a cuestas.

Yo y la otra. La otra y yo.

Una se desnuda, la otra se cubre. Una se hiere, sangra la otra.  
Una arde, la otra se apaga.  
Se aman intensamente pero se odian más.  
Las dos se acechan, más, jamás se encuentran.  
Doy un paso, la otra avanza dos.  
La presiento detrás de mí, vuelvo la cabeza. Estatua y sal

La otra y yo. Yo y la otra.

Jamás engañó al poema, yo le fui infiel.  
Odié la luna y los atardeceres luminosos  
Amé los charcos nauseabundos y al viejo sapo enamorado.  
Yo, que he de morir cuándo ella muera.  
La otra, que no ha de morir cuando yo muera,  
Asistirá, estoy segura, impávida a mi entierro.  
Una es semilla, la otra, brote.  
Confieso, he deseado intensamente ser la otra  
Lo he logrado a veces.  
He sido Salomé, sensual y victimaria,  
Pero también la otra, la mujer de Zebedeo  
La otra confiesa haber deseado, más que nada en la vida, ser yo.  
Aun no lo ha logrado

---

**OLGA OROZCO. Poeta celebrada.** (1920–1999) Pasó sus primeros años en Toay (La Pampa) En 1928, la familia se mudó a Bahía Blanca y luego a Buenos Aires. Estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde se recibió de maestra. Muy joven fue una de las integrantes del grupo literario surrealista Tercera Vanguardia. Trabajó en periodismo empleando varios seudónimos y dirigió, también, algunas publicaciones literarias. Se casa con Valerio Peluffo, en 1965. Se relaciona con poetas diversas, entre ellas, con Alejandra Pizarnik, con la cual se dice tuvo un romance, incluso hay poemas dedicados a ella. El prejuicio, que no por oculto es menos eficaz hace que este dato casi no figure en los buscadores. Falleció de un paro cardíaco a los 79 años en el sanatorio Anchorena, Buenos Aires, en 1999. Publicaciones: *Desde lejos* (1946), *Las muertes* (1951), *Los juegos peligrosos* (1962), *La oscuridad es otro sol* (1967), *Museo salvaje* (1974), *Veintinueve poemas* (1975), *Cantos a Berenice* (1977), *Mutaciones de la realidad* (1979), *La noche a la deriva* (1984), *En el revés del cielo* (1987), *Con esta boca en este mundo* (1994), *También la luz es un abismo* (1995), *Relámpagos de lo invisible* (1998), *Eclipses y fulgores* (1998), *Últimos poemas* (2009), *El jardín posible* (2009).

**Decretos de Necesidad y Ausencia**

**(Los Sallieri de Trombini)**

*Toda mi sangre es un temor inmenso*

Julia Prilutsky Farny

(I)

Toda ella, un temblor. Un latido.  
Todo lleva hacia los demonios del miedo.  
Sabe que es un invento. Un ensayo, subsistencia. Una artimaña.  
Un aferrarse a rocallosas vidas.  
Sin embargo, mentirosamente, amorosamente, lo dibuja.  
Lo dibuja en la patria de los sueños:  
Quiero decirte que siento nostalgias de ti.  
Que se me vuelven los pasos de extrañarte.  
Que soy una ojera que camina.  
Que soy un ojo seco y una mirada húmeda.  
Daría todo lo que tengo por estar contigo.  
Por supuesto —tú lo sabes, elegiría el mar—.  
Puede ser en las dunas. En el acantilado.  
En los tugurios donde se juntan los marineros con las putas.  
Daría todo. Todo. Lo que más amo.  
Daría mi “libro de los muertos”.  
Mi ruiseñor de Keats.  
Mis zapatos de cristal. Mi elefante de jade.  
Los misterios del rosario. Las corcheas de oro.  
Mi anillo de amatista. El caracol de mar.  
Fíjate, hasta daría el sombrero de paja, cinta azul.  
Te pediría una noche en una estalactita de cristal rosado.  
Te preguntaría tantas cosas.  
Recorrería con mis dedos las marcas de tu ausencia.  
Sería tu nana, tu nodriza, tu hermana.  
Me volvería pasionaria. Junco. Ceibal en flor.  
Mordería tu silencio y tu grito. Anegaría el huerto con tus ojos.  
Cercenaría tu temor espejo.

(II)

Él, viene del país inexplorado de la Misoginia  
Ama y odia en ella a todas las mujeres de sus secretas vidas.  
Rabiosamente la odia. Muerte pasión, martirio.  
Tanto le odia como tanto le miente.  
Dulce destierro, pasionaria, salvia.  
Odia en ella a aquéllas que se han ido.



Continuación del poema de Amelia Arellano dedicado a Julia Prilutsky Farny

Madre, padre, hermanos, hijos.  
Hace callar sus ojos y con ellos anuda su corbata.  
Se abotona la boca y la camisa.

Se peina la cabeza, disputa, calla, grita.  
Hunde la espina en su dedo meñique.  
Desafía la picana en el vientre.

Arranca la obediencia del pecho.  
Anuda los cordones de sus ansias zapatos.  
Va al correo del viento.  
Y firma.

Firma decretos de necesidad y ausencia.  
Afuera todo tiembla  
Es verano y los brotes explotan.  
Sin embargo punza el frío y el miedo.  
La muerte se desnuda frente del espejo  
A medida que existen los dedos se adormecen  
Adormecido cuerpo. Leyes apócrifas.  
No saben si es naufragio de piel. Necesidad. Ausencia.  
No saben si viven porque mueren.  
Pero duele el frío.  
Hasta los huesos, amor. Hasta los huesos.

---

**JULIA PRILUTZKY FARNY. Poeta celebrada.** Nació en Ucrania, 1912. Adoptó ciudadanía argentina; murió en 2002. Pocos son los datos que se encuentran de esta poeta. Quizás a Julia nunca se le perdonó el boom logrado a través de la venta de millares de libros de *Antología del amor*. Esto por haber permitido que Alberto Migré incluyera poesías suyas en una telenovela. Sumado a esto, su poesía estaba casi exclusivamente dedicada al amor. Asimismo algunos intelectuales que hablan de compromiso —muchas veces dissociado de la práctica— consideran que hablar de amor es “cursi”; también, a mi parecer, influye, que su poesía se mantuviera al margen de los movimientos sociales acaecidos en la nefasta época de los años 70. De su vida personal, se sabe que se casó y tuvo dos hijas. Se entregó al amor. Transgredió las normas, por él, pero esto le fue adverso a tal punto que su muerte pasa casi desapercibida. Algunos medios, entre ellos los diarios Clarín y La Nación, informan: “Ayer, al amanecer, en el geriátrico donde vivía murió la poetiza Julia Prilutsky Farney, tenía 90 años”. Esto deja planteada la necesidad de Decretos de necesidad... y ausencia. Publicaciones: *Títeres imperiales* (1936), *Viaje sin partida* (1939), *Intervalo* (1940), *La patria* (1949), *Comarcas* (1949), *No es el amor* (1967), *Hombre oscuro* (1968), *Antología del amor* (1972), *Dulce y extraño amor* (1982), *Como decir de pronto* (1997), *Nueva Antología del Amor* (1998).

## Marta de Arévalo

Poetas celebradas:

**Estrella Genta.** Uruguay  
**Gloria Vega de Alba.** Uruguay  
**Adela Marziali.** Uruguay

---

**MARTA DE ARÉVALO.** Uruguay. Lleva editados en Montevideo, México, Madrid y París, una treintena de títulos de poesía, narrativa, ensayo, crónicas históricas y literatura infantil. Su obra aparece en Antologías, bibliotecas y universidades de Hispanoamérica, EE.UU. y Europa. Poemas suyos han sido traducidos al francés, inglés, portugués, italiano, alemán y húngaro. Fundó y preside el Grupo Cultural BLANCO, dirige su Taller Poético y edita la revistas: B.L.A.N.C.O. Aparece en: *Diccionario Bibliográfico de la Mujer en Uruguay*; *Villa Colón y su entorno* Intendencia Municipal de Montevideo; *Agentes Culturales* Ministerio de Cultura; *Historia del Uruguay* (La Literatura Siglo XX); *Quien es Quien en Uruguay*. Ha merecido, entre otros lauros: *Medalla de Oro*, *Premio Nacional* y por dos veces *Violeta de Oro*; *Premio Ministerio de Educación y Cultura*, en 1975, 1981, 1982 y 1992. *Intendencia Municipal de Montevideo*, 1981–1982. Premio Único en Teatro infantil. En 2000, *Premio Internacional de Literatura Latinoamericana y del Caribe “Gabriela Mistral”*, que otorga la Asociación Côté-femmes, de París, “a escritoras en lengua española con una obra valiosa en cualquier género literario”, con adhesiones de personalidades e instituciones de Uruguay, Bolivia, México, EE.UU. España y Francia. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

Correo: mfdearevalo@hotmail.com

Algunos sitios con su obra: [www.prometeodigital.org](http://www.prometeodigital.org)

[http://letras-uruguay.espaciolatino.com/marta\\_de\\_arevalo/index.htm](http://letras-uruguay.espaciolatino.com/marta_de_arevalo/index.htm)

### Un Ángel de Oscuro Rostro

Un ángel de oscuro rostro  
camina asido a un clavel.  
En la ventana silencio  
y en silencio atardecer.

El ángel traza en tinieblas  
como un signo a suspender.  
Sobre las rosas de luto,  
van mariposas de hiel.

Sombra de estrellas cautiva  
retenida entre tu piel.  
Amurallada tu alma  
te duele el canto y la fe.

El ángel canta en la noche  
cantigas en redondel.  
En los filos del silencio  
la luna quiebra tu tez.

El ángel pasa el mensaje  
indescifrable sin ver  
que en la luna el viento oeste  
está en completa mudez.

¡Pavor de los caminantes!  
La Sombra violó el clavel  
que en el arco de tu sangre  
te daba esencia y sostén.

El ángel dice tu nombre  
—yo no quiero oír ni ver—  
La voz antigua del ángel  
te viste la desnudez.

---

**ESTRELLA GENTA. Poeta celebrada.** 1917–1979, Montevideo, Uruguay, hija del prestigioso poeta Edgardo Ubaldo Genta. Dejó una obra, consolidada a través de diversos y múltiples libros, de prosa y verso: *Cantos de la Palabra Iluminada* (en tres volúmenes de poesía): I. Las cumbres-Naturaleza-Más allá (1934); II. El Columpio del Día-Navío de la Noche-Las Almas (1936); III. Constelación del Sueño (1938). Antología *Poesías* (1962). *El Mesías*. Narrativa (1975). *Más allá de las dunas de San Rafael*, Narrativa para jóvenes (1975). *Génesis*. Poesía (1978). El primer volumen de sus *Cantos de la Palabra Iluminada*, tomó trascendencia en todo el continente americano y más allá... Muchos intelectuales ilustres aplaudieron su advenimiento y levantaron su voz en sorprendida admiración. Es que esta autora adolescente decía palabras no sólo impregnadas de belleza, sino que hablaba un lenguaje que apelaba, con inaudita claridad, casi con ingenuidad, a los mundos intangibles del espíritu. “... y hoy me desdoble en vértice de inquietud infinita / porque quiero ser prisma frente al divino haz.” Lenguaje cósmico-místico que se mantuvo en toda su obra. Ver más en: “La Luminosa palabra de Estrella Genta” [.www.prometeodigital.org](http://www.prometeodigital.org) Fondo Documental.

### Gloria

Serena y alerta  
Venus en Libra la afraganta.

Sirena en mares de su alma  
ilumina de relámpagos  
su amistad con lo Absoluto.

Se palpa y se ama  
se contorna y se limita  
con su pluma que abarca  
infinitos átomos de luz.

Se acicala  
y se desborda  
en el azogue de su creación  
y se rescata  
—generosa y ególatra—  
en su ancestro y descendencia.

Es impalpable.  
... y tán de cristal  
esta mujer de agua.

---

**GLORIA VEGA DE ALBA.** 1917–1999, Montevideo, Uruguay. Poeta de exquisito sentir, hondo pensamiento y calidad de expresión, entregó su inspiración en metáforas estupendas y cuidadoso lenguaje de alto vuelo metafísico. “... *pero a través del sueño yo viví/ toda la eternidad/ que me rozaba con su ala.*” Sus temas esenciales: el Tiempo, el Fuego, la Tierra, y en especial el Mar. Como ser humano destacó por sus calidades de honestidad y fineza. Casi todos sus libros recibieron Premio del Ministerio de Educación y Cultura. Publicó en poesía, en Montevideo, *Romances de la virgen y el mar* (1939); *La noche y yo* (1940); *Ronda* (1948); *Isla* (1953); *El viajero* (1969); *Mi amiga* (1973); *Cielo derramado* (1979); *Mujer de vidrio* (1981); *Diario de una ausencia* (1982); *La memoria del fuego* (1987); *Las horas* (1990); *El mar innumerable* (1991); *Caballo en la arboleda* (1993); *Mujer del Uruguay* (1995); *Las Estaciones* (1996); *Crónicas de un largo día* (1999). Y en ensayo: *Mágica presencia poética de Clara Niggemann* (1987); *España en cuatro tiempos* (1989) y *La poesía de Selva Márquez* (1997). Y en 1999, edición del Frente de Afirmación Hispanista, de México, *Antología de la Poesía Cósmica de Gloria Vega de Alba* (póstuma).

### La Maestra

De todas, la más joven.  
La maestra es un milagro.  
Con la sonrisa atada  
al mirar asombrado  
sabe hacer que canten  
los números lejanos.

Sus manos son espigas,  
la túnica es de nardos.  
Cuando cuenta los cuentos  
que ellos van dibujando  
los cuadernos se llenan  
de mundos estrellados.

Amarilla es la clase  
si describe leopardos.  
Y hay blancor de palomas  
de la tiza en el trazo  
si les pinta una tarde  
encendida en mil rayos.

De todas, la más dulce.  
La poesía es su milagro.  
Un hada le regala  
la magia del encanto.  
Su oficio: primavera  
con nombre azul de canto.

---

**ADELA MARZIALI. Poeta celebrada.** 1911–2009. Se recibió de maestra en 1931. En su larga vida desarrolló una extensa trayectoria docente y una no menos extensa y constante labor poética. La voz de esta maestra trasciende en creaciones plenas de encanto y frescura. “*En la noche, apretaditos, / al dormirse los gorriones, / van llenando de pompones / las ramas del viejo pino.*” La autora, cumplió una fecunda labor en la enseñanza, donde su palabra ha crecido en experiencia para manifestarse en belleza. Sus poesías para niños fueron musicalizadas como canciones escolares por reconocidos músicos. Es autora de dramatizaciones que constituyen materiales educativos para estimular la expresión infantil en todas sus formas: hablada, escrita, gráfica, plástica, rítmica y coreográfica. Y autora de obras poéticas como *Rocío* (1953); *Morenita*, relato (1953); *Perico y su balandro*, relato (1953); *Balandro* (1963); *Por blancos caminos*, canciones (1974); *Mundo niño* (1984); *El niño y el mar* (1989). Hasta el último año de su vida, su inspiración colaboraba en revistas como “Lunita de Papel” y “Marta y Elsa” con nuevas poesías. Ver más en: “La voz atemporal de Adela Marziali”. [www.prometeodigital.org](http://www.prometeodigital.org) Fondo Documental.

## Ana Aridjis

Poeta celebrada:  
**Blanca Varela.** Perú

---

**ANA ARIDJIS** nació en Morelia, México en 1966. Es maestra y escritora independiente. Es miembro afiliado del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas Canadá que dirige la escritora Nela Ríó y ha participado con poemas en diferentes encuentros y lecturas que organiza. Publicaciones: *Ecos para descifrar una fogata* (Tierra Adentro. México, 1993); *Rumores detrás del escenario* (Tucán de Virginia, México, 2001); *Matices de un paisaje* (Instituto de Cultura, Morelia, México, 2006). Forma parte del diccionario de autores REMES de España. Es miembro de *Poetas del Mundo* que dirige el poeta Luis Arias. Ha sido incluida en la muestra de poesía siglo XXI que realizó el poeta Juan Ruiz de Torres en España. Participó en el encuentro de jóvenes escritores celebrado en Mollina, Málaga, España en 1993. En el encuentro de *Escritores del Mundo Latino* en dos ocasiones celebrado en Morelia, México. Ha publicado en diferentes revistas y periódicos sobre todo de habla hispana. Y en la *Gaceta cultural* que dirige la escritora argentina Norma Segades. La mayoría de su obra se encuentra inédita. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

Correo electrónico: anaaridjishotmail.com

<http://desdeIsilencio2.blogspot.com/.../ana-aridjis-moreliamxico-html>

[www.tulancingocultural.cc/letras/.../index.htm](http://www.tulancingocultural.cc/letras/.../index.htm) [www.redescritoresespa.com/A/anaaridjis.htm](http://www.redescritoresespa.com/A/anaaridjis.htm)

[www.poetasdelmundo.com/verInfo-america.asp?ID=5966](http://www.poetasdelmundo.com/verInfo-america.asp?ID=5966)

## **El Mapa**

América, donde comienza el sol  
en una geografía iluminada.  
Norte y sur de la esperanza  
tus destellos que se vuelven rutas.

América, dobla el viento  
las esquinas golpeadas  
por el tiempo en los momentos  
que apresuran a vivir de la nostalgia.



**Voz Poética**

Miras la lluvia  
que acaricia las cosechas  
porque tienes fe.

Existe un vuelo  
en las grafías que te abrazan  
porque tienes fe.

El aroma de las flores  
viaja con su polen  
porque tienes fe.

La afinidad del ser  
aviva el aliento en las entrañas  
porque tienes fe.

La voz abre sonámbula  
el regreso de las manos  
a la hoja cautiva de belleza.

## La Poeta y su Mirada

Refleja el rostro de mujer  
flor relámpago.  
Tu mirada de fábula,  
salvaje en el ímpetu  
lleva la prisa del cielo  
tan azul  
con sus nubes  
danza eternamente.

---

**BLANCA VARELA. Poeta celebrada** (Lima Perú, 10 de agosto de 1926–12 de marzo de 2009). Estudió Letras y Educación en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. En esta universidad conoce al pintor Fernando de Szyszlo con quien tuvo dos hijos. Viaja a París en 1949 y conoce al poeta Octavio Paz, al igual que a otros escritores y artistas latinoamericanos y españoles radicados en Francia. Sus obras han sido traducidas al alemán, francés, inglés, italiano, portugués y ruso. Obtuvo el premio *Octavio Paz de poesía y Ensayo en 2001*. En 2006 ganó el premio *Internacional de Poesía Ciudad de Granada Federico García Lorca*. También, gana la *XVI edición del premio Reina Sofía de poesía Iberoamericana*. De 1977 a 1979 Varela es secretaria del PEN Club Internacional. Obras: *Ese puerto existe* (1959); *Luz de día* (1963); *Valses y otras falsas confesiones* (1971); *Ejercicios materiales* (1993); *El libro de barro* (1993); *Concierto animal* (1999); *Canto Villano* (1978); *Poesía escogida* (1949–1994); *Como Dios en la nada*, antología de 1949 a 1998; *Donde todo termina abre las alas* (1949–2000); *El falso teclado* (2001). Más información de la autora en las páginas:

<http://amedia.com/varela.htm> <http://www.lainsignia.org/200//mayo/cul002/htm>

<http://tiempoconjugado.blogspot.com/2006/12/blanca-varela.htm/>

<http://www.poesi-blancavarela.blogspot.com/>

<http://www.letraslibres.com/index.php?art=6792>

## Erna Aros Pensa

Poetas celebradas:  
**Violeta Parra.** Chile  
**Gabriela Mistral.** Chile

---

**ERNA AROS PENSA.** Chilena, es poeta narradora, bordadora paisajista. Publicaciones: *Caja de cristal, Con–Secuencias de mujer, Yo Mujer... tentaciones y Sensaciones, Tres esperando la Lluvia, Pecado de Mujer I, Pecado de Mujer II, Estación de infancia y La extraña dolencia de Juan Godoy, Cristina Godoy, un vuelo hacia la vida.* Novela: *Yo mujer... pierdo la Inocencia; El síndrome de la vieja de mierda,* cuentos. Distinciones: *Diploma a la cultura,* otorgado por la Universidad Nacional San Agustín Arequipa–Perú; Reconocimiento del Presidente de la República Don Ricardo Lagos, en carta personal, por la obra *Yo mujer... tentaciones y sensaciones,* Medalla de Oro al mérito cultural Latinoamericano “Rubén Astudillo y Astudillo”, de la Asociación Latinoamericana de Poetas, Cuenca, Ecuador. Declarada *Persona de Honor* por el *Registro Creativo* de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH) en su 43 Congreso Anual en la Universidad de Saskatchewan (Saskatoon) Canadá; Premio a su labor literaria, de la Universidad de Tarapacá XV Región; Beca del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2008, para escritores profesionales. En 2009, 28ª Feria Internacional del Libro de Santiago presenta el libro *El Síndrome de la Vieja de Mierda y otros Cuentos.* Exponente en el 1er Encuentro De Estudios Mistralianos, Vicuña, Chile. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

Poema de Erna Pensa Aros dedicado a Violeta Parra

Poema dedicado a Violeta Parra  
quien nunca tuvo dificultades para amar

Al Enamorado de Violeta  
quien decidió amarla después de la muerte  
(Porque la encontró demasiado tarde)

¡Qué bien que me amas!  
Tras mi puerta de mármol  
atravesó tu canto.

Acércate a mí,  
desocupa tus manos  
para que puedas acariciarme,  
deja tus gatos y el cocodrilo  
doblemente muertos  
en la fosa adjunta  
que uso de velador.  
No molestarán.

Tu tía enjuta y senil,  
otrora sabia amante,  
sonreirá pensando que  
se repetirá la historia.

Seré diosa Maya  
y cantaré a tu corazón  
vestida de novia  
con traje de seda letal.

Cuando te presentes a mí  
será para amarte como tú me amas.

En tu disfrute estará la  
razón de mis versos.

Con los pétalos de mi ramo de violetas  
espantaré tus murciélagos  
por el placer de placeres,  
de seducirte entre tumbas.

Y éxtasis será  
nuestro clímax en una losa de mármol.

Continuación del poema de Erna Pensa Aros dedicado a Violeta Parra

La mano que le falta al manco  
es la que erróneamente  
la lanzaron en mi morada  
cuando no encontraron  
el cuerpo para entregársela  
¡Tanto mejor!  
Será un más para que me toquen,  
centrarnos  
del preámbulo amoroso.

Amémonos sin control  
hasta que mis vecinos  
de tanto bullicio y desorden  
pregunten que pasa.

Oye mis bramidos  
de agostina gata en celos  
y ven  
A la calle Volver del Silencio  
número diecisiete.

---

**VIOLETA PARRA. Poeta celebrada.** Nació en San Carlos, 1917, en la Región de Chillán, al sur de Chile. Poeta, cantora popular. Compone canciones, décimas, música instrumental pintora, escultora, bordadora, ceramista. Es invitada a Polonia, recorre la Unión Soviética y Europa permaneciendo dos años en Francia donde graba aquí sus primeros LP con cantos folklóricos y originales entre ella *Gracias a la Vida*, regresando a Chile para continuar su labor creadora. En 1958 incursiona en la cerámica y comienza a bordar arpilleras las que son expuestas en los grandes museos del mundo. Se suicida el 5 de febrero 1967, a los 49 años de vida, en la carpa de La Reina, dejando un legado de esfuerzo y sacrificio a Chile y el mundo.

## Homenaje a Gabriela Mistral

(Uso del nombre de sus obras)

### PARAVERSANDO CON LA MAESTRA

**Gabriela**, busco las palabras  
precisas para describirte  
y no puedo abrir  
el abanico de expresiones  
que necesito para ello,  
quedo pequeña, mínima,  
impresionada,  
hasta desprovista  
de mi idioma común  
ante tu palabra.

Camino

**por tu estela de versos**  
donde tu figura fluye en  
dulzura almizcladas de dolor,  
trato de formar tu imagen  
de mujer y poetiza.  
Reintento escribir la  
página de tu inmensidad,  
y empobrezco de inspiración,  
ni siquiera logro una línea  
para contarle al mundo lo que  
fuiste y lo que eres  
aun en **AUSENCIA**.

Maestra,  
caminando por tus versos,  
me asimilo en tus vivencias  
y me apropio  
de tu **Desolación**,

Cuando me dejo llevar al ritmo  
de la **Balada** y los celos,  
mi hombre, como el tuyo  
tiene otros brazos  
donde descansar. No sé si los  
**Sonetos de la Muerte**

fueron hechos para tu amado,  
aquel día

que la tierra cubrió su urna,  
o para el mío cuando  
esa noche que se hundió  
en besos ajenos.  
Son muertes diferentes,  
a ti la muerte  
te arrebató el amor,  
a mi el amor  
me dejó en vida la muerte,  
pero como tú,  
yo también a mi amado  
quisiera

**Volverlo A Ver.**

Acompañada de tus versos,  
muy triste  
me quedé en **La Casa.**  
Como única compañía  
está **El Ángel Guardián**  
cada noche tras la ventana  
A veces insomne camino  
por los cuartos y silenciosa  
cubro los

**Piececitos de Mis Niños**  
que sueñan con estrellas,  
y para sacar sus temores

enciendo una lumbre,  
que tiene tenue luz y la forma  
de una **Flor Del Aire.**  
llego a Monte Grande  
reintentando igualarte,  
apuro mi tiempo.

Un día pensé,  
como muchas aprendices  
de tu caminar...  
que a pesar de las muertes  
por desamor,  
seríamos bellas  
en cantos, odas, prosas  
y por ello simplemente,  
**Todas**  
**Íbamos A Ser Reinas.**

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Nació en Vicuña, Chile, 1889, y murió en Nueva York, EE.UU., 1957. Comenzó a escribir poemas durante su adolescencia. El suicidio del hombre que amaba, creó una producción poética importante. En 1910 obtuvo el título de maestra, y cuatro años después se produjo su consagración poética en los juegos florales de la capital de Chile; los versos ganadores —*Los sonetos de la muerte*— pertenecen a su libro *Desolación* (1922). Gran viajera, visitó muchos países. En 1945 recibió el premio Nobel de Literatura. En 1951 le otorgaron en su país el premio Nacional. En 1957, después de una larga enfermedad, muere en Nueva York. Sus restos reciben el homenaje del pueblo chileno, declarándose tres días de duelo oficial. Al citado *Desolación* siguieron los libros *Lecturas para mujeres destinadas a la enseñanza del lenguaje* (1924); *Ternura* (1924), canciones para niños; *Tala* (1938); *Poemas de las madres* (1950), y *Lagar* (1954). Póstumamente se recogieron su *Epistolario* (1957) y sus *Recados contando a Chile* (1957), originales prosas periodísticas, dispersas en publicaciones desde 1925.



## Beatriz Baudizzone

Poeta celebrada:  
**Ana Selva Martí.** Argentina

---

**BEATRIZ BAUDIZZONE.** Mendoza, Argentina, 1954. Licenciada en Comunicación Social (y periodismo), Universidad Juan Agustín Maza; posgrado en Periodismo Cultural, Universidad Complutense de Madrid, 1975. Ha participado en Congresos Literarios en distintas provincias de su país, y en Cuba (1996), Lima (Perú–1999), y Chile (2001, 2002). Fue presidenta de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), Mendoza, del 2000–2002, y reelegida para 2002–2004. En 2006 ingresó en la Academia de Ciencias Sociales de Mendoza. Trabaja en la Secretaría de Cultura de Mendoza, en el área de Ediciones Culturales, rescatando y difundiendo escritores de la región. Está en el Consejo Asesor del ciclo “Martes Literarios” que semanalmente difunde la obra de autores de la provincia y el país, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, y la Dirección de Cultura de la Municipalidad de la ciudad de Mendoza. Publicaciones: *La voz de oro*, poesía, Editorial Martín Fierro, 1975; *La memoria y otros miedos* (relatos), Editorial Signo Gráfica, 2009; *Antologías anuales de SADE*, Mendoza, desde 1996 en adelante. Críticas de libros de escritores en los diarios *Los Andes*, *Uno*, *El Sol* y *Revista SADE Hoy*. Presenta habitualmente libros de autores mendocinos y de otras regiones del país. Libros inéditos: “El jardinero” (prosa poética); “Historias de piel y sueños” (relatos); “La casa de los tilos” (relatos); “Raíces al viento” (novela); “2004” (novela). Afiliada al registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## **Blanco**

Me pareces blanco.

Porque blanqueas mis negros.

Porque eres espuma mansa que corona las olas  
de mis desencuentros.

Porque apacientas mis sueños.

porque cubres de perfumes mis recuerdos.

Porque contigo soy pájaro de libre vuelo.

Porque tienes el poder de florecerme por dentro.

## Mayo

Escribo en un crepúsculo de mayo.

Crepúsculo de vuelos fríos  
y frías olas de otros puertos.  
Crepúsculo con rumor de nombres lejanos  
y la nostalgia creciendo en el pecho.

Hay fragancias extrañas en este crepúsculo de mayo.

Como si mayo se vistiera de sueños  
nunca soñados.  
Como si mayo tuviera estrellas  
que no son de mayo.

Y mientras escribo  
de oro y pan,  
de luz y barro,  
de verde y hogar,  
de luna y barco,  
la mano me transforma en ala  
y el vuelo es estela  
en el inmenso mar del canto.

Tal vez regreso a la semilla  
que sabe a amor y a papeles blancos  
con el urgente afán de encontrarme  
en caminos ya andados.

Tal vez esto sea soñar,  
ser, esperar, buscar;  
desdoblarse mi nombre en caracolas,  
volverme primavera:  
reencontrarme pájaro.

Tal vez  
esto sea escribir en mayo.

## Destino

Podría haber ocurrido que no se vieran nunca.

Podría haber seguido ella haciendo poemas a un amor que sólo existía en su ansiedad de encontrarlo y no en los hombres encontrados.

Podría haber seguido él ilusionando mujeres con su voz de ruiseñor, sin ilusionarse demasiado.

Porque ella tenía relativamente pocas hojas escritas.

Porque él llevaba ya muchos cantos en muchos bosques.

Pero ocurrió que una mañana se encontraron.

Ella, con la voz dormida y el alma llena de palabras. Él, con sus trinos armoniosos y el vuelo cansado.

Ocurrió que se miraron y los dos presintieron que era un día distinto.

A pesar que las horas corrían como todos los días, que los cuerpos sentían como siempre, que las corazas y las heridas eran las de siempre.

Y ella habló. Y él calló su canto.

Fue un día distinto, o mejor dicho, el primer día distinto de muchos días distintos.

Hasta el último: cuando ella volvió a su silencio y él a su canto.

Pero el silencio de ella de vez en cuando se llena de sonidos pasados.

Y el canto de él se puebla de las palabras que alguna vez ella dijo.

Aunque sea otra hoja.

Aunque sea otro bosque.

---

**ANA SELVA MARTÍ. Poeta celebrada.** Nació en Guaymallén, Mendoza, Argentina, en el año 1926 y murió en el 2000. Estudió Artes plásticas y Música. Inicia su escritura a los nueve años de edad, pasando en la adolescencia por las formas clásicas, hasta la publicación de su primer libro *Bajo el párpado del tiempo*, en 1950, en que se expresa ya con formas libres. Se dedicó plenamente a la poesía. Obras publicadas: *Bajo el párpado del tiempo* (1950); *Itinerario de angustia* (1954); *Silencio emancipado* (1955). *Consagración del alma* (1957); *Sinfonía máxima* (1960); *Transeúnte de los días* (1971); *La sombra conjurada* (1974); *Territorio del ángel* (1982); *Ser en el ser inefable* (1991); *El universo que me abraza* (1992).

## **Pilar Baumeister**

Poetas celebradas:

**Anemone Latzina.** Rumanía

**Concha Espina.** España

**Charlotte Brontë.** Inglaterra

---

**PILAR BAUMEISTER** nació en Barcelona en 1948, privada de la vista. Comenzó a escribir a los doce años. Obras en castellano: *Estados Interiores*, poesía; *La laguna de los diez Años*, en 1966, novela corta, y la novela *El Antro de los Extraños*. En 1975 contrajo matrimonio y residió en Alemania, principalmente Colonia, donde vive desde 1979. Es doctora en Filología Alemana e Inglesa por la Universidad de Colonia. Su tesis: *Die Literarische Gestalt des Blinden im 19. u. 20. Jahrhundert* fue publicada en la editorial Peter Lang, Frankfurt am Main, 1991. Posteriormente (en el año 1999) se licenció en Filología Rusa también por la Universidad de Colonia. Ya desde hace años escribe y publica en alemán, poemas y cuentos. Su colección de relatos: *Die Erfindung des Erlebten*, (La Invención de lo Vivido) fue publicada en la editorial Bruno Runzheimer en Essen (marzo del 2000). En el 2005 la editorial Free Pen de Bonn publicó su libro: *Zwei Länder, die sich lieben Geschichten aus Spanien und Deutschland*, (Dos países que se quieren, Historias de España y Alemania.) Da recitales y conferencias periódicamente por Alemania y España. Desde 1998 es representante de los escritores extranjeros en el « Schriftstellerverband », Sindicato de Escritores Alemanes.

## Ser un Objeto

a Anemone Latzina

Hubiese querido poder ser una maleta,  
para no tener que sufrir tanto.  
Quizás otros objetos cualquiera  
también hubiesen servido,  
una piedra, el marco de una puerta,  
un pedazo de papel,  
pero precisamente eligió  
la maleta como un intermedio  
entre sentir y no sentir lo exterior.  
Se la lleva uno de viaje,  
la presta a amigos  
y no le duele al plástico  
el contacto de los extraños  
porque no tiene alma.  
Pero los viajes la distraen,  
los hoteles y lugares nuevos  
y luego descansa en los armarios  
hasta que un día le quitan  
las prendas que han de tirarse,  
para poder utilizarla otra vez, con las prisas  
febriles de aventuras en el aire.  
Y la transportan, la zarandean,  
pero no sufre, no se da cuenta.

También yo quisiera ser como en esta poesía  
de esta mujer increíble  
que poseyó dos lenguas maternas mientras vivía  
y una enorme sensibilidad inextinguible.  
Quisiera acumular en mí la calidez fría de un objeto,  
que mi piel fuese como de goma que se dilata  
y no se rompe, como de madera y acero,  
durable, neutral, impenetrable,  
para poder sobrevivir y sentir menos.  
Poder quedarme tranquila cuando me muevan,  
dejar que me transporten manos inocentes desconocidas  
y que me llenen de pertenencias ajenas,  
y después sentir la calma del armario  
cuando ya el viaje se termine y sus fatigas.

---

**ANEMONE LATZINA. Poeta celebrada.** Nació en 1942 en Kronstadt, Rumanía. Estudió germanística en Bucarest y vivió también allí tras sus estudios, trabajando como escritora y redactora de una revista literaria en lengua alemana y tradujo numerosas obras del rumano al alemán, entre otras: poemas del surrealista Gellu Naum y la célebre novela: *El Laberinto*. Su primera colección de poemas fue publicada en 1971 en la editorial Dacia en Klausenburg y bajo el título: *Was man heute so dichten kann* (Lo que hoy aún nos queda como poesía). El segundo libro, *Tagebuchtage* (Días del Diario), recoge su lírica de 1963 a 1989 y fue publicado en la editorial Galrev de Berlín. Continuó viviendo en Bucarest, llevando una vida muy reservada y solitaria, pues la mayor parte de sus amigos ya habían emigrado al oeste. Murió en 1993 en un accidente, siendo atropellada por un tranvía, aunque también se habló de suicidio. Mi poema se inspiró en su poema: “Manchmal” (A veces) de la colección *Was man heute so dichten kann*.

## El Poema Indedicado

a Concha Espina

Se sabe que perdió la vista  
y la recobró otra vez,  
para volver a perderla  
en mil novecientos cuarenta.  
Experiencias humanas muy grandes...  
golpes de la existencia.

Pero escribió hasta el final  
durante los últimos 15 años de su ceguera.  
Textos brotaban incansables noche y día.  
Yo la admiraba,  
porque no se dejó vencer ni murió de pena.

Recogí sus datos anhelante  
por las muchas cosas comunes que nos unen,  
porque era mujer, española, poetisa como yo  
y porque perdió la vista, que yo nunca pude tener.  
Leí que fue autónoma y prolífera,  
abandonada por el marido  
y viviendo con sus cuatro hijos  
de su trabajo como periodista.

Leí sus poemas, que me gustaron:  
“Yo soy una mujer: nací poeta,  
y por blasón me dieron  
la dulcísima carga dolorosa  
de un corazón inmenso.”

Quería dedicarle un poema como homenaje,  
Pero ahora me encuentro en un conflicto muy grave...

¿Por qué escribió mi poetisa  
tres novelas franquistas,  
sobre la guerra civil  
tan fanáticas y sin neutralidad?  
“Retaguardia”,  
“Las alas invencibles”,



“Princesas del martirio”.  
Mi corazón se hiela y casi no respira.

Comprendo que las personas,  
débiles y en momentos de crisis  
se agarren a las ideologías.  
Pero algo ha sucedido en mi interior:  
No puedo admirarla ya.

---

**CONCHA ESPINA. Poeta celebrada.** Nace en 1877, Santander, España; la séptima de diez hermanos. A los trece comienza a escribir versos y en 1888 publica por primera vez en *El Atlántico*. En 1891 fallece su madre. Al año se trasladan a Asturias, donde el padre trabajará como contable en las minas. Dos años después se casa con Ramón de la Serna y Cueto y se van a vivir a Chile, regresando a España en 1898. Tienen cinco hijos, uno de los cuales, José, fallecerá muy pronto. Concha escribe su estudio *Mujeres del Quijote* (1903) y sus poemas *Mis flores*, al año siguiente. Colabora con varios diarios, *La Atalaya*, *El Cantábrico*, etc. Publica su primera novela, *La niña de Luzmela*, en 1909 y se traslada a Madrid, Ramón a Méjico y su matrimonio está ya roto. A partir de 1924 numerosos galardones: Premio de la Real Academia Española, Orden de Damas Nobles de María Luisa. En 1929 y al siguiente es propuesta para el Nobel. En 1934 se separa jurídicamente de su marido. En 1938 comienza su ceguera, es operada y recupera la vista, pero en 1940 se queda completamente ciega. Fallece el 19 de mayo de 1955.

## **Años Tristes, Momentos Felices**

a Charlotte Brontë

1848 fue tal vez el año  
más duro y terrible de su vida,  
en que perdió primero a su hermano  
y después a su hermana Emilia,  
y luego en 1849 murió Ana, la benjamina de los cuatro.

Un siglo más tarde,  
en 1948 nací yo...  
y en el 49 era todavía una niña  
que no tenía memoria y no sabía  
nada de nadie, de quién me precedió.

Pocas cosas hemos compartido.  
Tal vez ese dolor colectivo que todos sufrimos  
por las causas más diversas  
y el encadenarse arbitrario de nuestras fechas.  
Además, yo compartí su obra con ella.

¿Quién puede saber con exactitud  
cuál fue el año peor de su vida?  
Quizás fue 1843 cuando debió marcharse en su juventud  
sola, sin amistades ni alegría  
a una ciudad extraña, Bruselas.  
O quizás fue en 1850  
ante la indescriptible nostalgia diaria  
de haberse quedado con el padre como los únicos  
supervivientes tenebrosos de la familia.

Igualmente resulta muy difícil  
conocer cuáles fueron  
sus momentos más felices.

Cuando estaba sentada junto  
a sus hermanas y hacía  
proyectos sobre el futuro:  
una escuela, publicaciones, un empleo,  
viajes a casas de amigas, Escocia,  
Londres, la visita a Thackerray por ejemplo.

O cuando estaba en su habitación  
escribiendo sus novelas  
o preparando una visita en la vecindad  
o lejos, siempre probando cosas nuevas.

Los cambios hasta el final  
en su vida fueron asombrosos.  
De ser un superviviente tenebroso  
pasó a ser la compañera de una imagen masculina,  
una novia. Conoció tres meses de matrimonio,  
el principio de un embarazo  
y la muerte... inesperada y necia.

De su biografía sé mucho  
y también poco. Cuando era niña perdió  
a su madre y a dos hermanas,  
ciclos de pérdida que se repitieron  
después. Y padeció muchas jaquecas,  
estando a menudo insomne, enferma.  
Tenía que pagar muy caro  
los momentos de excitación cuando regresaba a la rutina.  
Quizás sufrió tanto, tanto  
como Virginia Woolf, pero no llegó a quitarse la vida.

Esta figura me inspira simpatía,  
a pesar de su rigidez victoriana que me desagrada.  
Por culpa de esta rigidez tuvieron que separarse  
Jane Eyre y Rochester y casi que  
ya no hubieran podido encontrarse.  
Pero creo que la autora sufrió  
más que nadie por este motivo.  
Ella era diversa y libre  
y supo inventar un gran amor erótico.

¡Pobre Charlotte,  
que siempre fue tan activa e incansable,  
intentando cambios hasta el final!  
Algunas de sus reacciones me recuerdan a las mías:  
aprender siempre más, trabajo constante...  
escribir y la soledad como únicas formas posibles,  
pero lazos profundos con la sociedad circundante.

Es cierto que no era ciega como yo,  
sólo miope, y tenía mucho miedo  
a perder la vista como su padre la perdió.

Ella le leía una hora diariamente,  
lo cuidaba. Mucho se afectaba  
al verlo en sus dificultades y limitaciones.  
De su miedo a tener que sufrir el mismo destino  
escribió en una de sus cartas.

Yo soy la lectora ciega de su obra.  
Helen Keller no puede del todo abarcarme.  
Keller representa la situación de no ver,  
¡pero hay tantísimas otras  
que están en mi humanidad incesante!

Mrs. Gaskell cuenta en su biografía fugazmente  
sobre una niña invidente  
que sentía una gran atracción por Charlotte  
y pidió que la guiasen hasta su tumba.  
Si yo hubiese vivido entonces,  
habría sido también esa niña invidente.

---

**CHARLOTTE BRONTË. Poeta celebrada.** (21 abril 1816 en West Yorkshire–31 marzo 1855), escribió novela y poesía; era la mayor de las tres hermanas, que también fueron escritoras muy célebres: Emily y Anne. Trabajó como maestra e institutriz en diversas casas acomodadas de 1835 a 1841. En el 1841 ella y Emily fueron a Bruselas para enseñar inglés en un pensionado y a cambio completar sus estudios de francés. Pero en el 1842 tuvieron que volver a casa, debido a la muerte de su tía Elizabeth. En 1846 las tres hermanas publicaron un libro de poemas juntas, pero bajo seudónimos masculinos. Continuando como Currer Bell Charlotte publicó sus dos primeras novelas. La famosa *Jane Eyre* fue publicada en 1847, *Shirley* en 1849, *Villette*, en 1853 y *The Professor*; que escribió antes de *Jane Eyre* y que había sido reusada por muchas editoriales, fue publicada tras su muerte, en 1857. Murió a los 38 años tras haber visto morir a todos sus hermanos. Había estado casada durante unos meses y estaba esperando un hijo.

## **Teresa Berenguer**

Poeta celebrada:  
**Encarnación Huerta Palacios.** España

---

**TERESA BERENGUER.** España. Madrileña. De padres y abuelos andaluces. Ha recibido varios premios. Seis libros publicados (de 1974 a 1998). Miembro Fundador de la Asociación Prometeo de Poesía, miembro de la Agrupación Hispana de Escritores y de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles. Figura en varias antologías. Entre ellas, *Poetas de hoy* (1983) y *Antología Poética General de Carlos Murciano y Carlos María Mainez* (1990).

## Hasta Luego

*A mi querida amiga Encarnita*

Nos has dejado, amiga, en un día de nieve  
que engalanó las calles para que tú pasaras.  
Nos quedaba tu huella como amable caricia  
y amorosa nos dabas el impulso  
para seguir tus pasos por la vida.

El dolor te acosaba en lo más hondo  
pero siempre salías victoriosa.  
Allí estabas, con tu bandera al viento  
proclamando el tesoro más fiel de la amistad.  
La sonrisa feliz de cada encuentro,  
el trazo de carmín en la mejilla,  
los pequeños detalles siempre a punto,  
todo te definía como la embajadora  
de la paz y el amor.

Estamos abatidos en la sombra  
con la herida que sangra por tu ausencia,  
con este no querer abrir ventanas  
para ignorar la cruda realidad.

Hazme un hueco pequeño si es posible  
para reír contigo nuevamente  
cuando llegue el momento de abrazarte.

15 de enero de 2009

## La Verdad de la Piel

a mi amiga Encarnita

Las arrugas son surcos de emociones  
labrados por el tiempo.  
Se van curtiendo a golpes de dolor,  
de sonrisas, de ráfagas de vida.

La amistad es el brillo que alimenta  
toda la superficie  
y la vuelve sensible y receptora  
al tiempo que las manos se disponen  
para la bella acción de las caricias.  
El dar y el recibir nutren los poros  
que llevan la ternura al corazón.

La piel, cuando transpira, emite voces  
envueltas en un tul de terciopelo  
que despliegan sus alas en busca del amigo.

Y entonces se relaja, se adormece  
en dulce plenitud.

Los párpados despiertan al asombro  
que despliegan los labios en un beso.

## Vivir con el Dolor

A mi amiga Encarnita con cariño

Más que rival, es bruma  
que envuelve tu costado.  
Tu rechazo le invita a la batalla  
y se viste de torvas estrategias  
acechando de ti cualquier descuido.

Si no empuñas tu propio baluarte,  
hará de ti su sierva  
siempre en la lid de apuntalar ventanas.

Será mejor que en calma lo aceptes a tu lado.  
Será tu contraseña  
ser más fuerte que él, aunque sus redes  
prendan en los rincones que nunca serán suyos.  
Cuando se haga sentir, será tu vida  
la que estará presente sin el tedio  
de atravesar las horas en penumbra.

Él se te enfrentará con sus desmanes,  
él podrá en su agresión mostrar sus dientes;  
mas tú tendrás la baza entre las manos  
cada vez que toleres su presencia  
sin dejar que destruya tu equilibrio.

Será un punto a favor para tu causa



---

**ENCARNACIÓN HUERTA PALACIOS. Poeta celebrada.** Madrid, 1940–2009. Inició su trayectoria literaria en 1980 con el libro *Alerta del Alma Inmortal*. Ese mismo año, se hizo miembro de la Asociación Prometeo de Poesía, que colaboró decisivamente en alimentar su vocación literaria. Entre sus libros, podemos citar: *Alerta del alma inmortal*, *Raiz de mi aliento*, *Mis naipes en otoño*, *El teclado de Lázaro* (premio “Dama de Elche”), *Amor, vivo en tu lluvia, desde que Adán lloró* (finalista en el Certamen Mundial “Fernando Rielo de Poesía Mística”), *Des-concierto* (premio “Odón Betanzos”), *Voces que me cantan*, *El atrio de la mariposa*, y *Griszul*. Figura en más de una veintena de antologías. Está incluida en *Litoral Femenino* (Literatura escrita por mujeres en la España Contemporánea). En el Diccionario de Autores Españoles y en *The International Who's Who In Poetry And Poets Encyclopaedia* (Cambridge). Fue Relaciones Públicas de la Editorial Torremozas y en la actualidad era delegada de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles. Era nieta del periodista y dramaturgo Juan Manuel Palacios. Quizás heredó de él su vocación literaria. En prosa tiene *Escalada al Silencio y otros cuentos* (2002).

## **María Montserrat Bertrán**

Poetas celebradas:

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Maria Meleck Vivanco.** Argentina

**Amelia Biagioni.** Argentina

---

**MARÍA MONTSERRAT BERTRÁN** nació en Haedo, Pcia. de Buenos Aires, Argentina, en 1957. Es Profesora de Nivel Pre-escolar, Licenciada en Psicopedagogía y escritora. Fue becada por el Instituto de Cooperación Iberoamericana, a través de la Oficina Cultural de la Embajada de España para realizar estudios de post-grado en Pedagogía terapéutica, en Madrid, durante los años 1987 y 1988. Se desempeña como profesora de la carrera de Psicopedagogía en el Nivel Terciario y trabaja como psicopedagoga y orientadora escolar. Coordina Talleres de Escritura Creativa con niños, adolescentes y adultos. Es autora de los poemarios: *Aproximaciones*, Epsilon, 1986; *El arco de la mirada*, Rundi Nuskin Ediciones, 1990, y *En el mar de su nombre*, El Editor, 2000; *Agua de amar* (poemas del 2001–2004), Araucaria Editora, 2009. Participó en publicaciones culturales de nuestro país y del Extranjero. Colabora en diferentes Revistas Literarias con poesía, artículos de crítica y de ensayo. En Literatura Infantil : *Cuentiletras*, Editorial LESA, 2008, cuentos para primeros lectores, junto con las escritoras: Ana María Leva y Virginia Segret Mouro. Poesía en *Panzarriba*, libro del docente para 1º año de EPB, Ed. Santillana. S.A. 2009. Publicó cuentos y poemas para niños en diferentes medios. Actualmente, algunos poemas están en la Página Web de Biblioteca Imaginaria: [www.educared.org.ar/imaginariabiblioteca/](http://www.educared.org.ar/imaginariabiblioteca/)  
E-mail: mariamontserrat11@hotmail.com

## Alejandra Pizarnik

A Alejandra Pizarnik

Háblame de andar bajo el sol  
bajo las alas del fuego

de conocer un delirio.  
alguna jaula rota

Detrás del miedo del pájaro  
vuelve a despertarme  
con cabellos  
que desean salvar al viento.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1936. Obtuvo su título en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires y posteriormente viajó a París hasta 1964 donde estudió Literatura Francesa en La Sorbona; y trabajó en el campo literario colaborando en varios diarios y revistas con sus poemas y traducciones de Artaud y Cesairé, entre otros. Es una de las voces más representativas de la generación del sesenta y está considerada como una de las poetas líricas y surrealistas más importantes de Argentina. Su obra poética está representada en las siguientes obras: *La tierra más ajena* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de diana* (1962), *Los trabajos y las noches* (1965), *Extracción de la piedra de locura* (1968), *El infierno musical* (1971) y *Textos de sombra y últimos poemas*, publicación póstuma en el año 1982. En 1972 falleció como consecuencia de una profunda depresión.

## La Rosa Errante

A María Meleck Vivanco

Las bocas afinan la voz  
y salvan las lágrimas de rostros  
que nadie toca

lo anuncia el violín del ángel  
cuando hace cantar a la rosa errante del silencio.

¡Gloria a la luna llena del perdón!  
¡A la rosa blanca de tu asombrero!

---

**MARIA MELECK VIVANCO. Poeta celebrada.** Nació en el Valle de San Javier, Pcia. de Córdoba, Argentina, en 1921. En poesía ha publicado *Taitacha Temblores*, poemas quechuas, Lima, Perú (1956); *Hemisferio de la Rosa* (1973); *Rostros que nadie toca* (1978); *Los Infiernos Solares* (1988); *Balanza de Ceremonias* (1992); *Canciones para Ruanda* (1997). Su obra ha sido reconocida con las siguientes distinciones: Premio Libro de Oro, Lima, Perú, 1956; Segundo Premio de Poesía de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, 1978; Premio Fundación Argentina para la Poesía, 1988; Premio de Poesía del Fondo Nacional de las Artes, 1991; Premio UNICEF, Nueva York EE.UU., 1997; Premio Universidad de las Letras, La Habana, Cuba (1997); Premio Fundación Sociedad de los Poetas Vivos, 1998. María Melek Vivanco es Doctora en Medicina Física, egresada de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires. En su poesía habita, lo maravilloso, lo onírico... Lo surrealista encuentra un lugar para encantarnos, y recordarnos el poder del azar y de lo mágico en nuestra humanidad.

## Red del Agua

A Amelia Biagioni

Paciente hasta aquietar el río.  
Caracol hasta amarrarse  
en los areneros del puerto.

Amarrarse y soltarse,  
sucesivamente.  
El tambor del agua persevera  
con cuatro golpes,  
con cuatro gracias:  
el tambor del Agua da en la Tierra  
y el tambor del Fuego da en el Aire

en cuatro galopes orillando el río  
—cuando se hace Red del agua—

trinamos Su nombre.

---

**AMELIA BIAGIONI. Poeta celebrada.** Nació en Gálvez, Santa Fe, Argentina, en 1916–2000. Estudió el Profesorado en Letras en la Escuela Normal de Profesores N° 1 de Rosario, graduándose en 1936. A partir de 1944 publica poemas en diarios y revistas. En 1954, y a instancias de José Pedroni, la Editorial Castellvi publica su primer libro, *Sonata de soledad*, por el que obtiene la Faja de Honor de la S.A.D.E. En 1955, se radica en Bs.As. Publicó los siguientes libros de poesía: *La llave* (1957); *El Humo* (1967). En 1968, le otorgan el Primer Premio Municipal de Poesía. Publica *Las cacerías* (1976) y *Las estaciones de Van Gogh* (1984). Dice Cristina Piña de su obra poética: “su rica producción deja en claro el carácter profundamente renovador, experimental, intrépido de su poesía, que en cada libro nos propone una aventura más radicalizada y solitaria, la exploración de nuevas zonas del lenguaje y de la realidad.”

## Zofia Beszczyńska

Poetas celebradas:

**Gloria Fuertes.** España

**Emily Dickinson.** EE.UU.

y a las Poetas suicidas:

**Safo, Alfonsina Storni, Marina Tsvetáyeva,**

**María Polydouri, Violeta Parra, Anne Sexton, Sylvia Plath,**

**y Miyó Vestrini.**

---

**ZOFIA BESZCZYŃSKA.** Polonia. Es poeta, autora de cuentos fantásticos, crítica literaria y traductora del francés. Miembro de la Asociación de Escritores Polacos y la Sección Polaca del IBBY (Organización Internacional para el Libro Juvenil). Becaria de la Biblioteca Internacional para Jóvenes de Munich (Alemania, 1996) y del Centro Báltico para Escritores y Traductores de Visby (Suecia, 2003). Participante de los festivales de poesía de Sarajevo (Bosnia y Herzegovina, 1998), Struga (Macedonia, 2002, 2003), La Habana (Cuba, 2007), Calicut (La India, 2007), Granada (Nicaragua, 2009) y París (Francia, 2009). Principales libros de poesía: *Ventana en el árbol* (1992), *Sitios mágicos* (2003), *Isla de las luces* (2004). Principales libros de poesía para jóvenes: *Pompas de jabón* (1988), *Gato de té* (1999—Premio “Libro del Año” de la Sección Polaca del IBBY; diploma de honor en el concurso “Bestseller del Año” competición), *¡A toda pastilla!* (2005—Premio “Libro del Verano” del concurso “Biblioteca Raczyński”; diploma de honor en el concurso “Libro del Año” de la Sección Polaca del IBBY; “Mirlo Blanco” de la Biblioteca Internacional para Jóvenes de Munich), *País extraño* (2007).

Correo electrónico: [zofia@rubi.neostrada.pl](mailto:zofia@rubi.neostrada.pl) [zofia@beszczyńska.eu](mailto:zofia@beszczyńska.eu) [www.beszczyńska.eu](http://www.beszczyńska.eu)

Poema de Zofia Beszczyńska dedicado a la poeta Gloria Fuertes

*Los pájaros anidan en mis brazos,  
en mis hombros, detrás de mis rodillas,  
entre los senos tengo codornices,  
los pájaros se creen que soy un árbol*

Gloria Fuertes

hoy Gloria me ha encontrado: en la sombra  
en confusión mezclaba poemas infantiles  
con los de amor  
como si se pudieran diferenciar entre sí

un niño duerme dentro de nosotros;  
no: está velando, en cada momento listo  
al grito: de dolor, tormento, miedo,  
placer: ¿cómo separar esto de lo rojo?  
de *un pájaro encarnado* que se posa  
en el árbol del pecho  
que anida en las ramas de los brazos;  
peces que aletean bajo la piel; hormigas  
que perforan túneles y la corteza que tiernamente  
abrazo el cuerpo

*entre mi sangre y el llanto*

el niño sigue estando: en cada momento  
listo para librarse de las ramas, quitar la corteza

con el pájaro tomar el vuelo

*traducción del polaco de la autora  
revisión de Laura Vargues Sánchez*

---

**GLORIAFUERTES. Poeta celebrada** (1917–1998). Poeta y escritora española. Fue reconocida—y sigue siéndolo— por su amplia obra (cuentos, historietas, piezas de teatro) tanto para adultos como para niños. Creó un lenguaje personal basado en el humor y los juegos de palabras. Su poesía es personal, sensual e imaginativa a la vez. Trabajó como secretaria y redactora en revistas, también infantiles. Organizó la primera biblioteca infantil ambulante. En 1937 debutó con un libro de cuentos infantiles, pero su primer volumen de importancia fue *Isla ignorada* (1950), seguido por, entre otros, *Aconsejo beber hilo* (1954) o *Poeta de guardia* (1968). Obtuvo numerosos premios de prestigio en su país y, en 1961, una beca Fulbright para enseñar literatura española en la Universidad de Pennsylvania.



Poema de Zofia Beszczyńska dedicado a la poeta Emily Dickinson

*I am alive—I guess—  
The Branches on my Hand  
Are full of Morning Glory—  
And at my finger's end—*

The Carmine—  
Emily Dickinson

sigo viviendo: cada mañana  
ramas nuevas me crecen bajo la piel  
la luz arrebol florece en mis dedos  
y el espejo de agua se nubla con mi hálito

no morí entonces: aun en el árbol  
aun en el cielo extenderé los brazos:  
*after great pain, a formal feeling comes*

Emily, hermana, ¿me saludarás en el espejo,  
a ras de agua, en el rostro temblón de una hoja,  
cuando mis ramas por fin toquen las tuyas?

*traducción del polaco de la autora  
revisión de Laura Vargues Sánchez*

---

**EMILY DICKINSON. Poeta celebrada** (1830–1886). Poeta norteamericana. Fue educada en un ambiente puritano y estricto que la convirtió en una persona solitaria y nostálgica. Durante su vida rara vez salió de casa y sus amistades fueron escasas. Admiró a los poetas Robert y Elizabeth Barrett Browning, así como a John Keats. Su ingente obra permaneció inédita y oculta hasta después de su muerte; descubierta por casualidad por su hermana, fue editada en 1890. Ahora Dickinson está considerada como uno de los más importantes poetas norteamericanos, al igual que Edgar Allan Poe o Walt Whitman, y una de las fundadoras de la poesía moderna.

*El primer suicidio es único*  
Miyó Vestri

**poetas suicidas: muertas  
por haber amado de más**

a vosotras para quienes el amor  
era la vida  
—Safo Alfonsina Sylvia Marina  
Violeta Maria Anne Miyó—  
rindo homenaje yo  
que no tuve audacia

que creí que se muere de amor  
sólo en los versos

Safo Alfonsina:  
diosas ondinas del mar  
Sylvia: reina del horno de gas  
Anne que *danced a circle  
and was not afraid*  
Marina: madona  
con un collar de cuerda  
Maria: *la flor*  
*que apacienta al sigiloso y oculto gusano*  
Violeta: cantante de la vida  
hasta el último disparo—

os escribo yo que siempre  
del sueño vuelve

con la sombra de un poema que se esfuma  
apenas por la luz acariciada

*traducción del polaco de la autora  
revisión de Launa Vargues Sánchez*

---

## POETAS CELEBRADAS.

**SAFO (650/610–580 a.c.)**. La más famosa poeta griega. Pasó casi toda su vida en isla Lesbos. Allí enseñaba a las jóvenes a recitar poesía, a cantarla, etc. Se dice que se enamoraba de sus discípulas y mantenía relaciones con muchas de ellas. Muy importante es su estrecha comunicación con Afrodita, que repercutió en la obra de la poeta. Su lírica muestra un imagen de la mujer femenina, delicada y espiritual que trascendió en la literatura gracias a la naturalidad y pureza de sus versos. Según la leyenda se suicidó lanzándose al mar desde la roca de Léucade a causa del amor desdichado por el joven Faón.

**ALFONSINA STORNI (1892–1938)**. Poeta argentina nacida en Suiza. Considerada una de las más importantes de América, incluso se la llamó «maestra de la nueva generación». Comenzó en 1916 con *La inquietud del rosal* y luego siguió con otros libros. Además de poesía escribió obras de teatro y ensayos. Fue una persona destacada en la vida literaria de su época; recibió numerosos premios y honores importantes. Se ahogó en Mar del Plata, por una depresión provocada oficialmente por el diagnóstico de cáncer terminal. La víspera escribió el poema *Voy a dormir*, que fue publicado junto con su necrológica. Su poesía, fundamentalmente amorosa, también bebe de la temática feminista, sin perder la fuerte conexión con el mundo real.

**MARINA TSVETÁYEVA (1894–1941)**. Poeta rusa. Después de la revolución exiliada en Praga y en Francia, donde vivió desdichada y deprimida. Volvió a la Unión Soviética en 1939 para reunirse con su marido e hija. Su marido fue fusilado en 1941. La poeta quedó perseguida y censurada, en la extrema pobreza; su hija menor murió de hambre. Con la Gran Guerra Patria Marina fue evacuada a Tatarstán, donde se ahorcó. Dejó una obra viva, llena de fuerza femenina, intransigente —un gran tesoro de literatura rusa— que fue salvada de la destrucción y del olvido por su hija. En la Unión Soviética permaneció casi inédita hasta después de la Segunda Guerra Mundial; entonces empezó a ser conocida gracias al samizdat.

**MARIA POLYDOURI (1902–1930)**. Poeta griega. Con su amante, el famoso poeta Kostas Karyotakis (también suicida), formó parte de los poetas malditos de la primera parte del siglo XX. Fue una pesimista existencial y depresiva; como casi todos los miembros de la generación derrotada es un ejemplo de la ruptura de la sociedad griega tradicional frente a la nueva que surge en el periodo de entreguerras. Los cuatro últimos años de su vida los pasó en un manicomio, hasta que se quitó la vida. De su obra destaca *Eco sobre el caos* (1929) y algunos poemas que le dedica a su amante. Su obra es fuerte, con carga erótica muy alejada de los convencionalismos y de la manera de sus compatriotas contemporáneos.

**Violeta Parra (1917–1967)**. Poeta y cantante (pero también pintora, escultora, bordadora y ceramista) chilena. Considerada por muchos la folclorista más importante de Chile y fundadora de la música popular chilena. Su trabajo sirvió de inspiración a muchos artistas posteriores, que continuaron con su tarea de rescate de la música del campo chileno y las manifestaciones constituyentes del folclore del país y de Latinoamérica. Sus composiciones han sido elogiadas por críticos de todo el mundo y amadas por el público. La más famosa es *Gracias a la vida*. Unas de razones de su muerte fue la incompreensión del público chileno así como el final de su relación amorosa con Gilbert Favré. Se suicidó en la carpa de La Reina de un disparo en la cabeza.

**SYLVIA PLATH (1932–1963)**. Poeta estadounidense. Famosa por su poesía, pero también es autora de reconocidas obras en prosa, sobre todo *La campana de cristal* (1963). Sufrió repetidas depresiones e intentos de suicidio que según algunos se debieron a la muerte de su padre cuando ella contaba nueve años: pérdida que nunca logró superar. Se suicidó al fin después de la separación con su marido Ted Hughes, asfixiándose con gas del horno. Junto con Anne Sexton, Plath es considerada como poeta confesional. Sus poemas se pueden leer en los libros *El coloso* (1960) y *Ariel* (1965), este último editado por Hughes.

**ANNE SEXTON (1928–1974)**. Poeta estadounidense. Casada desde 1948 hasta su divorcio en los años 70. En 1954, a causa de una depresión postparto, sufrió un colapso nervioso. En 1955, después del nacimiento de su segunda hija, atravesó otra crisis y sus hijas fueron enviadas con sus abuelos. Luego intentó suicidarse. Su médico la alentó a escribir poesía. Poco después sus poemas llegaron a ser conocidos y elogiados. Uno de ellos, *Live or Die* (1966), obtuvo el Premio Pulitzer de poesía en 1967. La obra de Sexton —llamada confesional— está llena de la angustia emocional y toda la experiencia de ser mujer, sobre todo su sexualidad. Se suicidó inhalando monóxido de carbono.

**MIYÓ VESTRINI (1938–1991)**. Poeta venezolana. Nacida Marie José Fauvelles Ripert, llegó a Venezuela a los nueve años. Fue una notable escritora que transformó el lenguaje de la poesía llamada femenina, en especial con su libro *El invierno próximo* (1975). La mayoría de los poemas de Vestrini permanece inédita.

*revisión del estilo en castellano de Laura Vargues Sánchez*

## **Aimée G. Bolaños**

Poeta celebrada:  
**Santa Teresa de Jesús.** España

---

**AIMÉE G. BOLAÑOS.** Doctora por la Rostock Universität, Alemania, postdoctora en Literatura Comparada, Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Brasil. Ha sido profesora de literatura en la Universidad Central de las Villas, Cuba, y editora de la revista *Islas* (1968–1997). Conferencista en Universidades de Brasil, Cuba, Canadá, Alemania, Argentina, México, Ucrania, Portugal, Francia, España. Desde 1997, reside en Brasil, actuando como docente en la Universidade Federal do Rio Grande. Entre sus publicaciones se destacan las referidas a Alejo Carpentier, Félix Pita Rodríguez, Jorge Luis Borges, Carilda Oliver Labra, Adélia Prado, Margaret Atwood, Dulce María Loynaz, Carlota Caulfield, Alina Galliano, Juan Rosa Pita, publicados en Cuba, EE.UU., México, Alemania, España, y Brasil. Ha participado con ensayos en los libros *Globalização e Literatura, Identidades e Estéticas compósitas, Refazendo nos, Dicionário de Figuras e Mitos da Literatura das Américas, Historia de la literatura cubana*. Entre sus libros de los últimos años: *Pensar la narrativa* (ensayo, Brasil, 2002), *El Libro de Maat* (poesía, Brasil, 2002), *Las Otras* (Antología mínima del Silencio) (poesía, España, 2004), *Layla y Machmún, el amor verdadero* (poesía, España, 2006), *Poesía insular de signo Infinito. Una lectura de poetas cubanas de la diáspora* (ensayo, España, 2008). En proceso de edición: *Las palabras viajeras* (poesía) y *Oficio de lectora* (ensayos). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

### **Teresa**

¿Por qué no me voy ahora  
cuando todas las evidencias  
están a favor de la muerte?  
A pesar de los Demonios mayores  
y de tanta fiera pequeña,  
contra todos los pronósticos  
vivo plena en mí.  
Desespero y aguardo.  
Como la Otra,  
señora de la mística lujuria,  
soy paradoja ardiente.

### **Éxtasis**

Ninguna llaga como ésta,  
alumbrada y resistente.  
Consagro esta herida hermosa  
en trance hacia la otra huella  
perdurable.  
Vencido el tiempo  
el dolor me funda.

Y vivo el éxtasis de mis fuerzas.

### **Señora de la séptima morada**

Tú sabes que todo es nada.  
Conoces los daños de la soledad,  
de ese estar con nadie.  
Y aunque tu escritura  
está hecha de lo indecible,  
te deshaces con voz humilde  
y no te cansas del coloquio bueno.  
Los remedios del sufrir buscas  
y extiendes tu obra y esperas.  
Del alma dentro de sí  
con sus sabrosos dolores,  
con su dolor amoroso,  
conoces los milagros.  
Juntas penas con quietud  
y tantas  
que tuyo es el júbilo divino.  
Tu mundo es de éxtasis  
y de braseros  
entre la nada y la centella.

Eres árbol de la vida  
que está plantado  
en la mismas aguas vivas de la vida.

Poemas de *El Libro de Maat*,  
cuya tercera parte tiene el nombre de “Señora de la séptima morada”.

---

**SANTA TERESA DE JESÚS. Poeta celebrada.** “mejor se entienden el lenguaje unas mujeres de otras”, *Las moradas*. Teresa de Ahumada (España, 1515–1582) es una de las más grandes poetas y pensadoras de la cultura hispánica, también universal. En 1535, ingresa en la Orden de las Carmelitas. En medio de una profunda dolencia, tiene una visión de las heridas de Cristo que muda su vida: acompañarán a Teresa intensas experiencias de éxtasis místico. Esas visiones la llevan a una activa vida religiosa, tanto en la práctica como teológica, reformando la Orden y fundando nuevos conventos, así como también a la escritura. Desde 1560 hasta su muerte, lucha para establecer y ampliar la nueva orden de las Carmelitas Descalzas. En 1567, establece contacto epistolar con San Juan de la Cruz, también partícipe de su reforma religiosa. Autora de una profusa obra, que incluye poesía, cartas, autobiografía, tratados filosóficos, vale destacar: *Libro de las fundaciones*, *Camino de perfección*, *Las moradas o Castillo interior*, *Libro de la Vida*, *Meditaciones sobre los Cantares*. Su legado, tanto de vida como escritural, es admirable. Entre la teología y la poesía, mística y enraizada en la existencia, indómita y desafiadora de los poderes tradicionales de la Iglesia y su Inquisición, aventurera y reclusa, de asombroso vuelo conceptual que no renuncia a la sencillez del coloquio, simbólica y transparente, pedagógica y filosófica, tocada siempre por la poesía, su discurso constituye uno de los más originales, vastos y deslumbrantes de la cultura de la lengua española.



## Lilianet Brintrup Hertling

Poeta celebrada:  
**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

---

**LILIANET BRINTRUP HERTLING.** Chile. Reside en Estados Unidos. Autora de *En Tierra Firme* (1992), *Amor y Caos* (1994), *El libro natural* (1999), *Quiebres en California* (2009) y *Chile, en particular* (inédito). Su poesía ha aparecido en: *Mujeres mirando al Sur. Antología de poetas sudamericanas en USA* (Madrid, 2004); *La Poesía Hispánica de los Estados Unidos. Aproximaciones Críticas* (Sevilla, 2001); *La Poética de la Mirada* (Madrid–Alemania, 2004); *Aérea. Anuario Hispanoamericano de Poesía*, Número 9 (2006). Autora del prólogo de *Mis tres patrias y un puñado de Polvo* (Berger-Kiss; Madrid, 2004). Ha dado recitales en EE.UU., Canadá, Chile, México, España, Hungría, Polonia, República Checa y Alemania. Autora de *Viaje y Escritura: Viajeros Románticos Chilenos* (1992) y del libro *Ignacio Domeyko: La Memoria del Exilio*, de pronta aparición. Ha escrito más de cuarenta estudios críticos sobre literatura de viajes. Autora de crónicas y relatos de viaje (sobre EE.UU., Tíbet, y México). Presidenta de cinco Congresos Internacionales de Poesía Hispana (España, 1998; Chile, 2001; Hungría, 2002; Canadá, 2006. Presidenta y Organizadora del “Primer Congreso Internacional de Poesía, Poéticas y Literatura de viaje de los Desiertos del mundo” (Parras, México, Julio 7–11, 2008). Presidenta de Congresos internacionales e interdisciplinarios de literatura de viajes “Alexander von Humboldt”: (California, EE.UU. 2001; México 2005; China 2006; y Alemania, 2009).

## Carta de relación a Sor Juana Inés de la Cruz

*En la muy leal y noble Ciudad de México a 12 de noviembre de 2009*

Si naciste en 1651 o en 1648 o si fuiste Asbaje o Ascuaje nos dio igual, porque contamos con tu licencia generosa. Con precisión prolija y matemática contamos el tiempo que de ti nos separa. Hoy 12 de noviembre de 2009 hemos celebrado tu cumpleaños en tu claustro.

La puerta principal de tu claustro-convento permaneció cerrada con rejas de hierro que alguna vez imaginé sobre tu espalda, tú y tu palabra. Puerta roída, con escorias en sus goznes y de umbral desquiciado. Entramos por el lado del que tú no salías y por el cual no entrabas.

Verás.

“Saber para valorar, valorar para elegir” dice el lema de tu Universidad del Claustro que hoy dirigen dos sabias y hermosas mujeres. Hoy te hemos valorado una vez más admirada y preciada Sor Juana. Caminamos sobre los restos de ruinas de lo que otrora fuera tu casa y tu prisión. Nos desplazamos sobre los trozos y destrozos de tu ciudad por donde tu pie resbaló alguna desafortunada vez.

El traje de monja era el tuyo usado por la valiente Sandra. ¡Deberías haberla visto! Deberías haber visto y degustado tu pastel de cumpleaños, enorme como tu imaginación y alto como tu hermosura, sólido como tu inteligencia y conocimiento; delicado y vibrante como tu sensibilidad y sufrimiento; dulce como tu alma mal tratada. Tu retrato sin *engaño colorido* adornaba el magnífico Altar de Muertos y fue puesto en tu honor y tu festejo; allí desde lo alto lo observas con los ojos de tu mente incansable y alerta en la puerta de la palabra. Al otro extremo, trajes de mujeres mexicanas de todos los tiempos y de tu tiempo Sor, éstos que alguna vez atrajeron tu mirada y tu deseo; al oído te digo que el traje y el conocimiento entre las mujeres de México fluye y puebla espacios conocidos e incógnitos.

Tu legado Sor Juana, tu legado.

Fuimos poetas para ti Sor, y tú en voz de una poeta mexicana para nosotros. ¡Ahí estábamos palpándote, leyéndote y escuchándote! Había también hombres, que no *necios*, eso sí.

¡Oh! Esas paredes que golpearon mi mirada, y tú suavemente inquisitiva. “Nadie como Sor Juana” decía una, “Es que no le llegamos, no le llegamos”, decía otra voz; pero ahí estábamos con nuestros versos y poemas enteros en reverencia. Te rodeamos de palabras y cariños, de mimos exclusivos: “Hasta hoy no he podido dedicarte ningún poema, admirada Sor, pero hoy me atrevo”, dijo Silvia con acento argentino.

Te escribo porque quiero contarte, entre otras cosas, que yo me vestí de verde y negro para festejar tu cumpleaños. Algo volvía a ese convento cada vez que decíamos tu nombre. No me creas, está bien, pero así fue. César Augusto leyó su “Ausencias” mientras tu ausencia recorría mi espina dorsal y un frío enloquecido me entraba por los pies. ¡Cuán fríos has de haber sentido tus pies esa vez!

Deberías estar enterada de todos los estudios críticos que se han escrito sobre ti y tu excelsa obra, y por si fuera poco, alabanzas, odas, redondillas, sonetos y poemas libres de versos fijos sobre tu hermosa figura.

Se definieron cosas tantas y nos perdimos por entre las ruinas de tu convento, hoy exconvento convertido en museo, en universidad que tanto gusto te daría ver. Afuera, nos seguimos perdiendo por supermercados y centros comerciales que no sabría cómo explicártelos, no podrías hacerte una idea de cómo son; locura, Sor, es todo eso. No son lugares para *Darles tareas a las manos*, sino a los pies y, desde luego, al bolsillo. Cosas mundanas Sor Juana, no te inquietes, nada de esto te alcanzará ya.

¡Ah! ¡Cómo poder descansar de las distancias! Pero tú estás tan lejos y tan cerca. Poetas, profesoras, investigadoras de todas las latitudes lamentamos no tener tu cuerpo cerca nuestro y sábelo de una vez: *no nos carga tu cuerpo*. Ya nunca más nadie te pediría que te alejaras, admirada Sor, nunca más.

Yo, *no la peor de todas*, te escribo esta carta Sor, a riesgo de ser sancionada, a riesgo de tener que confrontar un ridículo desconocido y hasta sufrir el castigo de omisión, más aún, hasta beber la tiranía de todas las palabras gastadas y contagiosas. Pero aquí me tienes lanzándome al agua y contra las piedras.

Algunas de tus visitas también aprendieron a leer a los 3 años; y a los 8, a los 16, y a los 17 realizaron tus mismas proezas, pero nunca han declinado puestos de abadesa o semejantes; nunca han hablado tan claro como tú, afectadamente, claro.

Podría insistirte en los gruesos volúmenes escritos por preclaros poetas y eruditos del barroco, vieras tú Sor Juana ¡qué líos! ¡qué líos! ¿Cómo pudiste callar para siempre? Pero aquí andamos por ti. No ha sido fácil seguir adelante, ha habido muertes, torturas, masacres por aquello mismo de tus padecimientos, pero hoy en el siglo XXI permanecemos a tu costado aún herido y no abandonaremos la luz que nos has dado y nos das.

¡Fiesta barroca es ésta para ti Sor Juana sobrecargada de luces y colores, pasteles, gentes, versos en femenino y masculino hermoso! Fuimos insaciables y quisimos saberlo todo, desde qué hacías en la cocina de ese convento hasta tu saber en filosofías medievales y clásicas que te rodearon; soñamos de lo lindo contigo y sin ti. Fuimos lógicas en nuestros sermones de recibimiento y de despedida. Nos defendimos del mundo como pudimos, “allá tú”, me decían algunas, “tú sabrás que les respondes a éstos, Sor Juana ya nos lo enseñó.”

Todo será, será todo, pero de ningún modo permanecer en algún estado de ignorancia; estamos tan cultivadas que no te imaginas, Sor, que no te imaginas. Pero moriremos como tú con nuestro *retrato engañoso* entre nuestras manos hacendosas, pero con el gozo de haberte leído y conocido. Y fijate bien Sor hermosa, que hoy también se puede morir de plagas, no como las que tú conociste en carne propia, sino de otras tóxicas y biológicas, de brutales exterminios masivos.

No nos punimos y comemos quesos al por mayor cantando y recitando. Somos estrictas, pero al pensar en ti o simplemente leerte, la estrictez deviene algo firme y flexible. Pero no creas, por ahí nos asaltan enemigos potenciales y comunes que intentan cortar los lazos de eterna amistad entre las mujeres, como los lazos que nos unen contigo

Sor. Pero tú ya estás en plena salvación, quiero decir, que ya estás en la red electrónica, en una computadora, a ver, a ver cómo te lo explico Sor: una computadora es una suerte

de libro electrónico universal, con luz propia, es decir, que no usas velas para ver o para activarlo, sino que al apretar una de sus piezas, mandas o recibes mensajes y cartas en otro punto del espacio, sí dentro y fuera de México duplicados *ad infinitum*.

Bueno Sor Juana Inés de la Cruz, con tristeza me despido. Me da pena dejarte, abandonar la pluma (que hoy también es electrónica) y de tu cumpleaños, que Sandra y Carmen Beatriz, guardianas de tu lucha, autoridad y sabiduría, han montado con imaginación y generosidad, para ti, para nosotras y para el mundo.

Mantednos en vuestra gracia, os suplico.

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** (Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Santillana) conocida como “La Décima Musa”, la “Fénix de México” y “La Monja Mexicana”, e incluso “La Primera Feminista de las Américas”, nació en San Miguel de Replanta, Amecameca, México, 12 de noviembre, 1651, en plena época del barroco literario español, Siglo XVII. La niñez y la adolescencia de Juana Inés estuvieron marcadas por su sensibilidad, inteligencia y precocidad poco común. Debido a su inclinación al conocimiento (letras y ciencias), se vio forzada a buscar refugio conventual para disponer del tiempo necesario que dedicaría al estudio y a la escritura de poesía teatro y pensamientos filosóficos. En 1667 ingresó en el Convento de San José de carmelitas descalzas, y en 1668 ingresa como novicia al Convento de San Jerónimo. Tuvo como protectora a la Marquesa de Mancera, Leonor Carreto, lo que le permitió no sólo consolidar una amistad personal con ella, sino dedicarse con mayor “libertad” a la escritura. Sus obras más conocidas son: villancicos conocidos como la *Inundación Castálida* (1689); *Sonetos* (muchos de ellos satírico-buslescos); dos comedias de teatro *Los empeños de una casa* y *Amor es más laberinto* (1683); tres autosacramentales *El cetro de José*, *El mártir del sacramento San Hermenegildo*, y *El Divino Narciso* (1689); la *Carta Atenagórica* (1690) (título original: *La crisis de un sermón*); *Primero Sueño* (1692), y *Enigmas*. En 1700 se publican en España sus *Obras Póstumas*.

**Erika V. Brown**

Poeta celebrada:

**María Josefa Mujía.** Bolivia

---

**ERIKA VERONICA PERÓ DE PORCEL BROWN**, intérprete, traductora, poeta boliviana. Nacida en La Paz, Bolivia, el 18 de mayo de 1962. Vivió en Madrid antes de irse permanentemente a los Estados Unidos a los 12 años de edad. Sobrina nieta del gran escritor boliviano Ricardo Jaimes Freyre, destacado en la poesía Boliviana y gran amigo de Ruben Dario con el cual formó *Revista de América* en Buenos Aires. Erika fue invitada a leer varios poemas en la biblioteca Cody's en Berkeley, California. Está en proceso de publicar el poemario *Momentos* dedicado a Ricardo Jaimes Freyre. Vive en San Diego, California con su esposo Marc, y sus hijos Matthew y Verónica. Publicaciones: Poema en inglés, 'Are you here Lord' en una antología; varios poemas sobre el cáncer de mama en SELC, Sociedad de Escritores Latinoamericanos de California y Capítulo Internacional en Internet <http://www.laprensathepress.com/artes.html>. Para el libro *Dios y el Universo* del escritor y filósofo mexicano, el poema "Con el Cosmos por Compas". Para la pieza de teatro *Diálogos con German o Memorias de un Guerrillero*, de la dramaturga y periodista Sonia M. Martin, el poema "Guerrillero Vives".

### **Tu Héroe**

Me cuentan que eras ciega  
que no podías ver.  
Que llorabas una pena  
yo no sé,  
si era la de no poder ver.

Cuentan que eras buena,  
eso si lo puedo creer,  
te encargaste de tu hermano  
envuelta en la ceguera,  
pero nunca lejos  
Tú,  
piel fiel que lleva una hermana.

Yo comparto  
tu temor  
ese,  
al gran amor,  
a su desdicha sin medida  
al tropezar con éste  
a toparme con él  
en un callejón,  
callejón sin salida,  
en cualquier calle,  
a lo largo de esta vida.

Como tú,  
no me empacho del aliento,  
del dolor de su gente,  
país revestido de encajes  
llamadas Cordilleras y cumbres,  
cuna y vestíbulo de rastros piratas  
donde después TU héroe,  
nos condecoró con medallas de oro,  
y nos regaló  
lo más valioso,  
nos bautizó con su nombre,  
y nos devolvió,  
nuestra Patria.

### **Cama de agua**

¿A las voces del universo  
dónde se las escucha?  
¿A quiénes hablan  
los vientos fríos,  
y contra quiénes riñe  
una tempestad de arena?

¿Dónde viven  
los dioses?  
¿En qué pradera,  
se juntan TODAS las flores?  
¿Qué mural,  
prefiere  
mi sombra?  
¿Dónde se entierran almas?

¿Por qué después de la guerra  
ya no se huele la sangre?  
¿No será el firmamento,  
espejo de otro mundo?  
Qué castigo  
es perder algo amado.

Falta caridad humana,  
¿Acaso no está claro que no se debe  
maltratar a niños?

¿Cómo restauras  
una niñez robada?  
¿Cómo rescatas  
a un ser perdido?

¿Los peces,  
duermen en camas de agua?  
¿No dicen que dos cerebros  
son mejor que uno?  
Entonces, de una vez,  
¿Por qué no nos ponemos de acuerdo,  
y hacemos campo,  
para todos,  
en este mundo?

### Poema Sin Ruido

Tengo ganas de escupir un tejido,  
de lenguas antiguas  
y al espesar,  
que huela,  
a poema sin ruido.

Tengo ganas de engendrar un recuerdo,  
Ese, el que no se compra,  
el que se muerde y se arranca,  
el que se vuelve tesoro y así,  
se lo guarda.

Tengo ganas de ganarle al destino,  
robarme una vida  
para llevarla conmigo,  
solo sería una.  
Tal vez,  
él ni cuenta se daría,  
¿pero cuál sería?

Tengo ganas de acarrear un monte,  
cargado al hombro,  
con amapolas sentadas,  
sus piernas cruzadas,  
leyendo,  
poemas silvestres.

Tengo ganas de una carcajada  
con sabor a mermelada,  
fresca y sin fondo,  
que su aroma se pegue,  
a mi mente por siempre.

Tengo ganas de despellejar lo muerto,  
capas de piel,  
ya,  
sin llanto.  
Y así mejorar el calvario,  
que sin fe,  
es aun,  
más amargo.

Tengo ganas.



---

**MARÍA JOSEFA MUJÍA. Poeta celebrada.** El destacado escritor boliviano Víctor Montoya, cuenta que María Josefa Mujía nació en la capital de Bolivia, en Sucre en 1812 y falleció en 1888. A ella se la conoce como la Ciega, escribió versos de dolor y de tristeza en la intimidad de su hogar. Sus biógrafos dicen que perdió la vista de tanto llorar la muerte de su padre a los catorce años de edad. María Josefa Mujía, considerada la primera poeta boliviana, alimentó su intelecto y su fantasía de la mano de su hermano Agustín, quien, además de leerle las obras de los clásicos del romanticismo español y francés, le dedicó su tiempo durante veinte años. Por cerca de treinta y cuatro años, la poeta chuquisaqueña llevó una vida en soledad, privada del amor fraternal y sincero que le unía a su hermano, a quien le dictaba sus versos bajo la recomendación de no revelar jamás este “secreto”. Sin embargo, Agustín faltó a la promesa y se los enseñó confidencialmente a un amigo. Ello bastó para que se divulgase la condición poética de María Josefa Mujía, ya que, poco tiempo después, su poema, “La ciega”, apareció publicado en el periódico “Eco de la Opinión” de su ciudad natal.

**María Eugenia Caseiro**  
Poetas celebradas:  
**Gertrudis Gómez de Avellaneda.** Cuba  
**Juana Borrero.** Cuba  
**Maria José Limeira.** Brasil

---

**MARÍA EUGENIA CASEIRO:** La Habana, Cuba. Reside en Miami, Estados Unidos de América. Trabaja para un pequeño negocio familiar, realiza labores como traductora, promotora cultural y escritora: narradora, poeta, ensayista, prologuista, incursiona en la reseña crítica, y otras letras que ha logrado encontrar impresas en revistas y diarios de diversas latitudes, asimismo diseminadas por la Web en boletines, revistas y diarios digitales. Además del español y del inglés, su trabajo aparece traducido a otros idiomas que incluyen francés, alemán, rumano, italiano, portugués, euskera, japonés y árabe.  
E-mail: [buhowriter@hotmail.com](mailto:buhowriter@hotmail.com)  
<http://mariaeugeniaseiro.lalupe.com>

## Tula

### *A La Avellaneda*

La que nació en Santa María del Príncipe,  
imperio en que su falda no contaba.  
La altiva, la criolla, la camagüeyana  
la que vivió en Burdeos, en la Coruña,  
y “*al partir*” a Sevilla se llevó su lira al hombro.  
La que logró en el verso más anclaje y menos filigrana,  
la Mujer que hizo temblar a la Academia,  
la que dijo: “*No existe lazo ya; todo está roto*”.  
Tula, mariposa peregrina que “*del jardín al amaranto vagas*”.

La que con lira impetuosa sus lecciones contaba  
una a una en la industria amorosa, fue tu tiempo armar  
la semejanza: del cisne -con dolor- las tersas alas,  
lánguido el cuello, el frágil sino...

La única, adorable, la de todos, la Cubana,  
la del ingenio que vistió Juegos Florales  
con lenguaje distinto, la de aletear sencillo y refinado,  
la adorable, la culta del tintero aquilatado,  
la cabeza, en aquel tiempo, de laurel coronada  
descansaba en el librero de mi infancia.

---

**GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA. Poeta celebrada.** (Camagüey, Cuba 1814–Madrid, España 1873). Escritora y poeta cubana que vivió en España desde los 22 años, considerada como una de las voces más auténticas del romanticismo hispano. Escribió poesía, novela y teatro y destacó en los tres géneros, al incorporar a las letras españolas el ambiente caribeño, sentido en Europa como exótico, en un tono melancólico y nostálgico. Son ejemplo de ello sus novelas *Guatimozín, último emperador de México* (1846) o *El cacique de Turmequé* (1860). Su compromiso social se hace patente en *Sab*, la primera novela antiesclavista de las letras españolas. Su poesía se centra en el tema del amor desdichado y pesimista: *Al partir*, *A él*, *A la poesía*, publicados antes de 1841 y recogidos en un libro de poemas en 1851. En el teatro, intentó fundir la tragedia clásica con el drama romántico sin caer en los excesos de éste, como en los dramas operísticos *Saúl* (1849) o *Baltasar* (1858), considerada la mejor de sus obras por el retrato psicológico de sus personajes. A la trascendencia de esta autora se suma ser precursora del feminismo, tanto por la enérgica actitud que imprimió a sus personajes femeninos como por la suya propia.

## Al borde de las tumbas

*A Juana Borrero*

Con el alma de nardo perfumada  
y la estrella de sus labios tristes  
he soñado con ella muerta y blanca  
al borde de las tumbas cuando pasan  
“*los oscuros murciélagos*”.

Y un momento tan sólo “*la noche silenciosa*”  
llora un llanto que se parece a un himno.  
Con la respiración entrecortada  
y la mirada triste ante el espejo  
he creído también que pasa su fantasma  
“*bajo el sudario de la sombra muda...*”  
a solas, sin amparo, vagabundo  
cuando “*exhala su queja dolorosa*”.

Quererla es no quererla, se me antoja  
—“*su voz debió ser dulce y persuasiva*”—  
que debo devolverla a esa otra vida  
que es la muerte en que hoy vuelvo a soñarla.

---

**JUANA BORRERO. Poeta celebrada.** (1877, Santos Suárez, La Habana, Cuba, 1896—Cayo Hueso, Florida, EE.UU.) Poeta modernista cubana que fue considerada una niña prodigio por su temprana y asombrosa escritura y que además se destacó en la pintura. A pesar de que murió a unos pocos meses de cumplir los 18 años, Juana Borrero ha sido considerada una de las figuras más fascinantes del modernismo Hispanoamericano. Si ella no ha tenido todo el reconocimiento que se merece, solo se debe a que sus obras no han sido publicadas fuera de Cuba hasta ahora. Particularmente las cartas, pero también los poemas de Juana Borrero, constituyen una lectura esencial para todos aquéllos interesados en el modernismo Hispanoamericano. Estas obras seguramente se convertirán en lectura obligada para todo aquel que trate de entender los trabajos de la subjetividad —en especial, pero no solamente, en relación con las mujeres— durante el fin del siglo XIX. (Fuente: Wikipedia).

## Homenaje a una poeta amiga

*A María José Limeira*

Conozco una mujer centella  
que atraviesa las paredes con su alma  
camina con pisada de hoja verde  
revuelve el universo en cada paso  
a ritmo de volcán, de manantiales  
destila los tesoros encontrados  
para hacernos beber de sus acopios.

Mujer multiplicada en sí misma  
que puede aparecer en una hoja  
en el canto adormecido de una palma  
en limpio amor de la cigarra  
en las escamas de un pez  
o en las plumas de palomas.

Es una mujer alegre  
vestida de huracán y de caminos  
con rostro de humildad y bellos sueños  
de amaneceres claros  
de pan bien repartido.

Su risa tiene arpegios de cometa  
de crisálida, de tomeguines, de vientos...  
su encanto estriba en el valor  
de amiga y centinela fiel,  
del desvelo que la acredita en su tiempo.

---

**MARÍA JOSÉ LIMEIRA. Poeta celebrada.** Escritora, poeta y periodista brasilera. Nació en João Pessoa-PB. Es encarcelada en 1964, por las fuerzas de la represión, en el Abucea del 15RI. Abandonó sus estudios superiores exiliándose en las ciudades de Rio y São Paulo, donde convivió con los escritores Aguinaldo Silbidos, Vinicius de Moraes, Assis Brasil, José Edson Gomes. Regresa a trabajar en los años 70; entra al Periodismo, ocupando cargos de Dirección en periódicos diversos, incluyendo en el semanal *EL Momento*. Libros publicados: *El "margen"*, *Aldea virgen más allá*, *Las puertas de la ciudad amenazada*, *Interés oscuro del espejo* (historias); *Ojo en el cristal* (novelas) y *Guante en el grito* (romance). Escribió piezas teatrales, como *El maloqueiros*, *EL trasplante* y *EL alcohólico*. Bibliografía inédita: *Historias de la oscuridad* (historias), *Todos los seres* (poemas largos), *Crónica del alba* (crónica). Fue una de las fundadoras, en el diario Trabajador, del Movimiento Femenino por la Amnistía (MFPA-PB) en un esfuerzo conjunto con otras entidades por la promulgación de la amnistía ilimitada, general y franca en Brasil. Actualmente reside en el João Pessoa-PB.

## Carlota Caulfield

Poeta celebrada:  
**Safo. Grecia**

---

**CARLOTA CAULFIELD.** Poeta cubana de origen irlandés, nació en La Habana, bajo el signo de Capricornio. Autora de *Fanaim* (1984), *Oscuridad divina* (1985 & 1987), *A veces me llamo infancia/Sometimes I call myself childhood* (1985), *El tiempo es una mujer que espera* (1986), *34<sup>th</sup> Street & other poems* (1987), *Angel Dust/Polvo de Angel/Polvere D'Angelo* (1990), *Visual Games for Words & Sounds. Hyperpoems for the Macintosh* (1993), *Libro de los XXXIX escalones/Libro dei XXXIX gradini* (1995), *Estrofas de papel, barro y tinta* (1995), *A las puertas del papel con amoroso fuego* (1996), *Libro de los XXXIX escalones/Book of the XXXIX Steps* (1998), *The Book of Giulio Camillo (a model for a theater of memory)*, trilingüe, español, inglés e italiano (2003), *Movimientos metálicos para juguetes abandonados*, Primer Premio de Poesía “Dulce María Loynaz” (España–Cuba, 2002), *Quincunce/Quincunx* (2005), *Ticket to Ride* (2005), y *A Mapmaker's Diary. Selected Poems*, publicado por White Pine Press, 2007. Premios: Premio Internacional “Ultimo Novecento” (Italia, 1988), “Mención de Honor” en “Premio Plural” (México, 1992), “Mención de Honor”, en Premio Internacional “Federico García Lorca” (EE.UU.–España, 1994) y Premio Internacional “Riccardo Marchi–Torre di Calafuria” (Italia, 1995). Su libro *A las puertas del papel con amoroso fuego* recibió Mención de Honor del 1997 Premio Latino de Literatura otorgado por el Instituto de escritores latinoamericanos de New York.

## **Safismos**

(con el permiso de Safo)

I

1.

Esto y aquello  
No sé lo que haga:  
Tengo dos mentes

2.

Debo confesar:  
Amo al que me acaricia

3.

Al lado de mi cama  
Con el color de tus ojos  
El amanecer me ha sorprendido

II

4.

Toco mi filarmónica y digo:  
Date ahora, mujer testaruda

5.

Con miedo de perderte  
Corro revoloteando  
Como una niña pequeña  
Detrás de su madre

6.

Si llegas hoy  
Pondré  
Almohadas nuevas  
Para que sueñes

III

7.

Día que llega, día que se va  
Tengo hambre de ti  
Y batallo en tu contra.

---

**SAFO. Poeta celebrada.** Poeta lírica griega nacida en la isla de Lesbos, Grecia, se cree que en 650 a.C. y murió en 580 a.C. No existen muchos datos sobre su vida. Perteneció a una familia noble y fue amante de los poetas líricos Alceo y Stesichorus. Tuvo una hija llamada Cleis. La poeta vivió casi toda su vida en Lesbos, excepto por su corto exilio en Siracusa (actual Sicilia), consecuencia de sus ataques en verso al tirano Pítaco. Al regresar a Lesbos, se rodeó de mujeres jóvenes y fundó una academia literaria en la que enseñaba poesía, gimnasia, música y danza. Safo creó la estrofa u oda sáfica (tres endecasílabos y un adónico final de cinco sílabas). Fue una poeta muy original que se inspiró en la música y en la danza. Escribió odas, epitalamios o canciones nupciales, elegías e himnos, pero muy pocos fragmentos de sus obras han llegado hasta nosotros. Entre sus poemas más conocidos se encuentra la “Oda a Afrodita” muy celebrada por el erudito e historiador griego Dionisio de Halicarnaso. Safo gozó de gran fama en la antigüedad. Sus versos inspiraron a los poetas latinos Catulo, Horacio y Ovidio. Platón la inmortalizó como la décima musa.



## Soledad Caverro

Poetas celebradas:

**Ernestina de Champourcín.** España

**Julia de Burgos.** Puerto Rico

**Emily Dickinson.** EE.UU.

---

**SOLEDAD CAVERO.** Nace en Madrid (España) donde reside. Es Especialista en Animación a la Lectura, y tiene una variada producción literaria: poesía, relato, ensayo, teatro para niños. Aparte de sus libros infantiles, ha publicado siete poemarios, entre 1982–2002, y uno recientemente con 276 aforismos poéticos. Premios y Distinciones: “Pablo Neruda”, “Prometeo de Bronce”, “Reina Amalia de Poesía Castellana”, “Juegos Florales de Manati”, “Premio Zenobia”, “Premio Concurso Nacional de Villancicos”, “Premio de Poesía Ciudad de Miranda”, Finalista en el “Premio Mundial Fernando Rielo” (Madrid, 1988-90), Finalista “Premio Internacional Ateneo Jovellanos, 2002”. En narrativa: “Premio Hucha de Plata” Háblame de amor y amistad, Mención, “Internacional Querido Borges” (California, 1996). Miembro Fundador de la Asociación Prometeo. Ha participado en bienales, congresos, recitales, presentaciones. Traducida al francés y ruso. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

E-mail: [caverosol@telefonica.net](mailto:caverosol@telefonica.net) [www.catedramigueldelibes.com](http://www.catedramigueldelibes.com) [www.prometeodigital.org](http://www.prometeodigital.org)

## Indecisión

*A Ernestina de Champourcín*

Deseo para ti verme vestida  
de dulce de membrillo y chocolate.  
Cultivar, aunque sea un disparate,  
jazmines en mi piel amanecida.

Ya sé que eres goloso y que la vida  
a fuerza de endulzar más hondo late.  
Mas también el amor libra combate  
con la sal y pimienta en la comida.

Debiera de causar un buen efecto.  
De especias y de azúcar lo preciso,  
si de verde o de blanco tengo duda.

Máteme la razón de lo perfecto.  
Después de analizar lento y conciso,  
prefiero ir hacia ti sólo desnuda.

---

**ERNESTINA DE CHAMPOURCI. Poeta celebrada.** Nace en Vitoria (España) en 1905. Se casa con el poeta Juan José Domenchina en 1936. Emigra a Méjico y regresa de nuevo a España, ya viuda, en 1972. Libros de poesía publicados: *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *El nombre que me diste* (1960), *Cárcel de los sentidos* (1964), *Hai-Kais espirituales* (1967), *Cartas cerradas* (1968), *Poemas del ser y del estar* (1972), *Primer exilio* (1978), *Poemillas navideños* (1983), *Los libros de Fausto* (1984), *Huyeron todas las islas* (1988), *Los encuentros frustrados* (1991), *Del vacío y sus dones* (1993), *Presencia del pasado* (1996). Fue además una gran traductora. Desgraciadamente, sólo a partir 1989 se empieza a reconocer la obra de esta poeta española, de la ilustre Generación del 27. Nominada al Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 1992. Medalla al Mérito Artístico del Ayuntamiento de Madrid, 1997. Muere en Madrid en marzo de 1999.

## Rio Silvestre

*A Julia de Burgos*

Del amor y sus lágrimas  
vengo hablar a este río,  
donde me vi de niña recogiendo otras flores  
que exaltaban dichosas la inicial inocencia  
de los trinos salvajes.  
Por eso estoy de nuevo en tu corriente  
desnudándome toda para hallarme contigo,  
más allá de la piel, el dolor y sus lágrimas.  
Sí,  
    sólo este canto, Amor,  
que nació en este río, transparente y silvestre,  
sobre el verde ilusión de esas flores acuáticas,  
reflejadas entonces en mis ojos de estrellas.

---

**JULIA DE BURGOS. Poeta celebrada**, Nace en 1914 en Carolina, Puerto Rico. En 1939, ejerce como maestra y escribe “Río Grande de Loiza”. Sus poemas llevan una gran carga de erotismo, metafísica y sensualidad (En la línea de Delmira Agustini y Alfonsina Storni). Julia de Burgos estuvo casada y tuvo varios amantes. En 1940 reside New York, pero al poco tiempo parte hacia Cuba. Después de unos años regresa a New York sin trabajo. Deteriorada por el alcohol muere tirada en el suelo entre la calle 106 y la Quinta Avenida en 1953. Obras poéticas: “Es nuestra la hora de una hoja suelta” (poema, 1936) *Poema de veinte surcos* (1938), *Canción de la verdad sencilla* (1936). Póstumamente se publican: *El mar y tú y otros poemas*. Aparece en importantes antologías. El Colegio Universitario de Humacao le otorga el Doctorado Honoris Causa en las Letras Post Mortem, 1987. Hoy es considerada como una de las voces más importantes de la poesía Hispanoamericana.

## El Pájaro y la flor

*A Emily Dickinson*

El pájaro y la flor saben mi nombre,  
conocen el temblor que agita el viento  
cuando quiere cambiar las estaciones  
y florecer de nuevo en el ocaso  
la insobornable llama de la vida.  
El pájaro y la flor  
cimbrea al unísono las sombras  
que suelen transcribir las sensaciones,  
mientras barre el invierno hasta los troncos  
y se levanta el cierzo entre la nieve.  
El pájaro y la flor son mis amigos,  
los fieles compañeros de este canto  
que vuelve a renacer tras el deshielo  
envuelto en soledad y cercanías,  
aún sin descubrir de dónde vienen.

---

**EMILY DICKINSON. Poeta celebrada.** Nace en Amherst (Massachusetts), 10 de diciembre, 1830. Estudió en la Academia de Amhers y luego en un Seminario Femenino. En 1854 Emily, de regreso de uno de los pocos viajes que realizó en su vida, se tropezó con el “impossible” que frustró toda su vida. Se trataba de un predicador, casado muy culto. El 12 de marzo de 1964, aparece su primer poema publicado. La mala acogida que tuvo enfadó a Emily y se prosuso no publicar más. En la mansión de sus padres, desde su oscuro aislamiento y a solas con su hermana, se consagró a sus versos y mantener una prohibida escritura epistolar con su predicador. Emily muere en 1886 discretamente en silencio, como había vivido siempre. No obstante, la obra de esta gran poeta norteamericana ha sido publicada en todos los idiomas. Traducida al español por Ernestina de Champorcín y Juan José Domenchina.

## Elizabeth Cazessús

Poeta celebrada

**Margarita Paz Paredes.** México

---

**ELIZABETH CAZESSÚS**, Tijuana B.C. México, 1960. Realizó Periodismo Cultural, 1985 a 1992 en Tijuana. Es autora de cinco libros de poesía: *Ritual y canto* (1994), *Mujer de Sal* (2000); *Huella en el agua* (2001); *Casa del sueño* (2006); *Razones de la dama infiel* (2008). Su obra ha sido traducida al inglés y al polaco e incluida en varias antologías: *Across the Line*, Junction Press 2003; *Trilogía de Poetas de Hispanoamérica Pícaras, Místicas y Rebeldes*, 2004; *Memoria del Encuentro Chile—Poesía*, 2005; *Antología de Poesía Hispanoamericana*, “El Rastro de las Mariposas”, Lima, Perú, 2006; *Voces Sin Fronteras*, Montreal, Canadá, 2006; *Mujeres Poetas de México* (1945–1965), *Atemporia*, D.F. 2008; *Revista de Poesía*, *La Nueva Región de los poetas* (Nowa Okolica Poetow), Varsovia, Polonia, 2008; *San Diego Poetry Annual*, Ca. EE.UU., 2008; *Nectáfora*, *Antología del Beso en la Poesía Mexicana*, México, D.F., 2009. Obtuvo la beca del FONCA, 1998. Ha obtenido los premios: *Municipal de Poesía*, en los *Juegos Florales de Tijuana*, 1992; *Premio de Poesía*, *Anita Pompa de Trujillo* en Hermosillo, Sonora, 1995; *Premio Internacional Caza de Poesía Moradalsur*, 2009, Los Ángeles, EE.UU.

## **Inextinguible Ola**

### **I**

En qué momento tu voz  
acrisoló la llama,  
la cúspide del cielo  
en tu mirada.  
Voz de la tierra  
en esculpida sombra,  
agua que reía  
entre los andamios  
de las cataratas  
con su *canto de amanecida*.

### **II**

En qué momento  
tu corazón  
se llenó de anhelo  
como promisoría  
raíz de la infancia  
para que la copa  
de tus manos vaciaran  
su ternura  
entre las páginas.

### **III**

En qué tiempo  
todo el amor  
la belleza y la abundancia  
no pudieron contenerte  
en un sólo verso  
en un sólo libro  
en un sólo cuerpo  
de tu isla sola  
para que ningún amor  
fuera como el tuyo.

#### IV

Cómo entregaste  
la última hora  
reconociendo  
los espejismos  
que sólo la *sed*  
*del alma sola*  
refleja como  
inextinguible ola.

---

**MARGARITA PAZ PAREDES: Poeta celebrada.** San Felipe Torres Mochas (estado de Guanajuato) es el pueblo donde nació. Ahí hice mis estudios primarios, y en México, en la Universidad Nacional Autónoma, cursé la carrera de Letras españolas. He conocido, entre otros países, China, Rusia, Cuba, de inolvidables recuerdos... He publicado veinte libros de versos. Ellos son como un itinerario sorpresivo en la búsqueda eterna de la poesía, la más huidiza de las maravillas. Siguo empeñada tras sus huellas luminosas durante el resto de tiempo que le permita vislumbrarla." (Tomada del Libro *Litoral del Tiempo*, Letras Mexicanas, 1986.). Libros publicados, entre otros títulos, los siguientes: *Voz de la Tierra* (1946); *El anhelos plural* (1948); *Andamios de sombra* (1949); *Dimensión del silencio* (1953); *Presagio en el Viento* (1955); *Casa en la Niebla* (1956); *Rebelión de la Ceniza* (1960); *La imagen y el espejo* (1962); *El rostro imposible* (1963); *Adan en sombra* (1964); *Lumbre cautiva* (1968); *Señales* (1972); *Otra vez la Muerte* (1976); *La terrestre esperanza* (1977); *Puerta de luz líquida* (1978); *Memoria de Hospital y Presagio* (1979).

## Liliana Celiz

Poetas celebradas:

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Alfonsina Storni.** Argentina

**Liliana Ponce.** Argentina

---

**LILIANA CELIZ.** Nació en Rosario (Argentina), el 31 de Julio, 1956. Empezó a escribir poesía a la edad de 11 años y nunca dejó de hacerlo. Vivió parte de su infancia y adolescencia en la ciudad de Miramar, de la que grabó en su mente su bosque, sus médanos y el mar. Estudió el Profesorado de Castellano en el Instituto Joaquín V. González. Escribió numerosos libros de poemas, de los cuales editó (por ahora): *A los que fueron pájaros*, Ediciones del Dock, 2009 (Libro dedicado a los desaparecidos de su tierra durante la última dictadura militar); *O elevación de vos o pensamiento*, Ediciones del Dock, 2007; *¿De dónde vienes de mirar tus ojos padre?*, Ediciones del Dock, 2000; *Del traje de Eva y su manzana*, Último Reino, editado con el apoyo económico del Fondo Nacional de las Artes, 1997; *Desembocadura*, Tierra Firme, 1990, compilación de poemas en conjunto con otros cuatro poetas. Algunos de sus poemas fueron traducidos al Catalán, al Gallego, al Portugués y al Italiano. Colaboró y colabora con numerosas revistas literarias europeas, centro americanas y latinoamericanas. Se dedica a formar escritores en su taller literario. Sitio web: [www.poesiaceliz.com.ar](http://www.poesiaceliz.com.ar) [lilianamariaceliz@yahoo.com.ar](mailto:lilianamariaceliz@yahoo.com.ar)



en el espacio del ave desglosado (allá en el agua) donde el cuerpo  
remite al otro cuerpo como inversión del niño con la madre  
(niño con la madre) en la figura al doble del sí misma (al infinito  
un punto de su centro) la sombra en el espacio proferida  
como inversión del pétalo (niño en la inversión del niño al otro punto/  
en el espacio lleno de su doble/ en la inversión/ el vuelo)

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires, en 1936. Publicó sus poemas en la Argentina cuando apenas tenía 20 años. Sus cinco libros fundamentales son: *Árbol de Diana* (1962); *Los trabajos y las noches* (1965); *Extracción de la piedra de la locura*, (1968); *El infierno musical* (1971) y *Textos de la sombra y Últimos poemas* (1982). Alejandra Pizarnik eligió terminar con su vida en septiembre de 1972, en Buenos Aires.

en el momento en que el cuerpo cunde en el espacio de las hojas  
(el espacio absoluto de la forma en sucesión de hojas en el cuerpo/  
estambres en el cuerpo en la levitación del cuerpo en este no/  
la plenitud de calle en estos pastos/ de larvas en la arena/ peces  
en la arena/ sucesión de voz entrecortada en el disturbio de las hojas/  
la distancia/ el cuerpo en la distancia mínima/ los astros/ la humedad/  
el suelo en un torrente de hojas/ revertido/ el núcleo de las hojas/  
estos ojos de humedad/ de gotas mínimas, la mancha entre la arena/  
la afirmación de piezas del contexto en eclosión/ los cuerpos devenidos/  
en las hojas)

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Fue considerada la poeta más femenina de las letras españolas. Su vasta producción comprende: *La inquietud del rosal*; *El dulce daño*; *Irremediablemente*; *Languidez*; *Ocre*; *Mundo de siete pozos* y *Mascarilla y trébol*. Su obra en prosa comprende varios cuentos publicados en diarios y revistas. Su amor a la niñez la impulsó a escribir varias obras de teatro para niños: *Blanco... Negro... Blanco...*; *Pedro y Pedrito*; *Jorge y su conciencia*; *Un sueño en el camino*; *Los degolladores de estatuas*; *El Dios de los pájaros*. Nació el 29 de mayo de 1892, puso fin a su vida el 25 de Octubre de 1938.

en las vitrinas del mar, no como la tierra antes, el nombre  
revertido en la estación de otoño de las algas puestas del revés  
del cuerpo en estallido de belleza o armado de coral y cloro  
entre las formas que colapsan (móviles el tiempo) de coral/  
colas de coral en el espacio de las algas de altamar en pétalos cayendo  
o enfiladas al estrépito del hombre/ redes que deambulan por mi cuerpo  
en el pasar del agua (peces hacia dentro) pechos que se estiran por  
mirar/ huevas de los peces como helechos

---

**LILIANA PONCE. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires en 1950. Es egresada de la carrera de letras. Publicó *Trama continua* (Primer premio Fondo Nacional de las Artes, 1976); *Composición* (1984); *Teoría de la voz y el sueño* (2001) y *Fudekara* (2008). Estudiosa de la cultura y la lengua japonesas, editó y colaboró en el teatro noh de Japón (2002) y tradujo a poetas clásicos de esa tradición

## Macky Corbalán

Poeta celebrada:  
**Valeria Flores.** Argentina

---

**MACKYCORBALÁN.** Soy una poeta nacida en Cutral Có (provincia de Neuquén, en Patagonia Argentina), en junio de 1963. Tengo tres libros publicados: *La pasajera de arena* (Tierra Firme, 1992), *Inferno* (Tierra Firme, 1999) y *Como mil flores* (Hipólita Ediciones, 2007). Poemas míos han sido antologados en *Voces a mano*, antología de poetas de Neuquén (Cultura Neuquén, 1987), en *Poesía en la Fisura*, por Daniel Freidemberg (Ediciones del Dock, 1995), *Antología de Poetas de Patagonia* por Concha García (Centro de ediciones de la Diputación de Málaga, España, 2006) y en *Poetas Argentinas (1961–1980)*, por Andi Nachon (Ediciones del Dock, 2008). Vivo en Neuquén capital y participé activamente en el activismo lésbico feminista, en el grupo Fugitivas del desierto, lesbianas feministas: <http://lesbianasfugitivas.blogspot.com>. Mis intereses son tan múltiples como la vida lo es, aunque todos ellos están supeditados a la poesía, eje central de mi ser.

## Poema 6

*Dedicado a Valeria Flores*

Yo solía decirle que sus ojos  
eran pájaros, sensibles a las  
vibraciones, equilibrantes.

Hasta que un día, voló  
y todo dejó de ser metáfora.  
(De *El Acuerdo*, inédito)

## Regalos

**1**

Te di una piedra, fantástica  
combinación de brisa, sol  
marino, arena y tiempo.  
Y creíste que te daba el corazón.

**2**

De apuro, con las ruedas de  
la bicicleta apenas detenidas,  
trajiste manzanas. Y seguiste,  
rauda, el camino que no has  
de cambiar. Pero, pequeña,  
las manzanas eran rojas, brillantes,  
abrían su corazón dulce al  
mordisco, al ansia, a  
la sed de mi urgencia.

*Como mil flores* (Hipólita, 2007)

## La llave

La miro con detenimiento,  
con fruición. Es diferente: brilla  
con luz y oscuridad, su forma  
quiso parecer un corazón  
pero quedó a la mitad.

Sonríe y mira.

“*La llave de mi corazón*” decís al  
ponerla sobre mi mano,  
y vuelvo a mirarla por si fuera cierto,  
como si sólo debiera elegir  
el momento, el modo de la entrada.

Crear en las palabras, en el  
latir que las empuja hasta la dicción,  
que lo que dicen es cierto,  
de alguna manera.  
Crear en lo que se ve, en lo que el cuerpo  
recibe, agradecido, y que el sudor deja  
más que sal piel adentro.

Antes que la religión, el amor  
es materia de fe.

*Como mil flores* (Hipólita, 2007)

---

**VALERIA FLORES. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires, en 1973, pero reside en Neuquén capital desde pequeña. Ha participado como expositora en diversos encuentros y congresos sobre sexualidades, géneros y educación. Entre sus publicaciones se destacan el artículo “Destejiendo silencios: saberes de mujeres lesbianas”, del libro *Hacia una pedagogía de las experiencias de las mujeres* (en coautoría), Ed. Miño & Dávila, Buenos Aires, 2002, y el libro *Notas lesbianas. Reflexiones desde la disidencia sexual*. Editorial Hipólita. Rosario, 2005. También ha escrito ensayos que han sido publicados en diversas revistas electrónicas e impresas y, recientemente, poemas suyos han sido recogidos en la antología *Desorbitados. Poetas novísimos del sur de la Argentina*, por Cristian Aliaga (Fondo Nacional de las Artes, 2009). Ella misma, en su escritosheticos.blogspot.com se define como maestra (es docente de nivel primario en escuela pública) lesbiana, masculina, feminista, heterodoxa, queer, escritora, postfugitiva, habitante del “interior” de Argentina. Pese a todo esto, Valeria es una persona imposible de encasillar en una definición, está ejercitada en saltar el (cualquier) cerco y correr lejos de lo inmóvil, lo solidificado, la parálisis. Es una pensadora de mundos por llegar, en clave de pasión. Y una experimentadora que hace pasar por el cuerpo lo que escribe.

## Lucía Amanda Coria

Poetas celebradas:  
**Delmira Agustini.** Uruguay  
**Iris Cadelago.** Argentina

---

**LUCÍAAMANDA CORIA.** Reside en la Ciudad de San Luis (Argentina). Licenciada en Enseñanza de la Economía, de la UNSL, y profesora en Ciencias Jurídicas y Contables. Se desempeña como docente en el Nivel Medio y Superior. Ejercita su vocación literaria en la actividad periodística comprometida con la problemática social de los enfermos mentales y en la participación de certámenes en los que ha obtenido numerosos reconocimientos a nivel nacional e internacional. Los más recientes: *Letras en la Piel*, Ed. Mis Escritos, Buenos Aires Argentina, 2007; *Amor del Mismo Sexo*, Ed. Lulu, Madrid, España, 2007; *I Certamen Internacional de Poesía*, 2007, Círculo de Escritores. Viña del Mar, Chile; *Antología Mundial*, 2008, *Bendito Sea Tu Cuerpo*, Ed. Casa del Poeta Peruano, Lima, Perú; *Antología Mundial La Mujer Rota*, Litorialia Editores, Guadalajara, México, 2008; *Antología El Libro de los Talleres*, Ed. Dunken, Buenos Aires, Argentina, 2008; *Antología Conmemorativa XXVIII World Congress of Poets*, 2008. Acapulco, México; *Antología Conmemorativa XXIX World Congress of Poets*, 2009. Budapest, Hungría.  
Correo electrónico: aurandaluz@hotmail.com coriasecret@gmail.com

## La Barca

*Dedicado a Delmira Agustini*

Junto a un lecho de amor, ancló la barca  
(La vida, se escurría urgente,  
vestida de rojo)  
Y tembló Caronte. ¡Eran muchas almas!  
Y era un solo viaje.  
Para su dominio  
no encontró la amarra.  
Y aunque la tragedia  
dibujó en el cielo una línea negra  
como dolorosos crespones de luto  
no pudo contigo.  
Porque tú regresas,  
como una esperanza,  
como un pensamiento, que devora el alma.  
Vives en los versos de amor,  
en la flor nocturna  
sedienta de sombras.  
Imprimes tus huellas  
en la senda oscura de ojeras  
que pintan pasiones furtivas.  
En el vino alegre de las madrugadas,  
allí donde estalla, sin cesar  
la vida.  
Sigues repartiendo la flor urticante,  
la casta lujuria  
que habitó en tus versos.  
Y al altar pagano hecho de palabras  
donde Eros se impone,  
ofrendas tu lira,  
desgranar tus dedos,  
cual glaciales lirios,  
un rosario eterno.



## **Presentimiento**

*Dedicado a Delmira Agustini*

Una huella helada, en tu frente pura  
marcó el desengaño.  
Fue tan solo un roce,  
nadie se dio cuenta.  
Pero desde entonces,  
huyeron los sueños, se espantó la estrella.

Albergó tu mente pensamientos negros  
Entregando a veces  
Estrellas aladas,  
jirón de tinieblas,  
atracción maldita.  
Llamándote siempre con funesto signo.

Un presentimiento, la sombra de un vuelo,  
un puñal de fuego,  
vaina de embeleso,  
abismo funesto,  
lo nombró tu idea.  
Y fuiste a su encuentro vestida de blanco.

Entre los acordes de cantos nupciales  
se colaba un triste  
Miserere extraño.  
Parodia de espanto,  
Iba tu corazón  
de espaldas a la vida  
mudo  
como una herida.  
Frío  
como un sudario

---

**DELMIRAAGUSTINI. Poeta celebrada.** (1886–1914). Poeta uruguaya cuya obra se caracterizó por presentar una fuerte carga erótica inusual en la literatura femenina de su tiempo. Desarrolló su actividad literaria en una sociedad que, al decir de otro escritor compatriota suyo, consideraba “La castidad como un deber femenino y el deseo, como la razón, un privilegio masculino”. Siendo casi una niña hizo sus primeras publicaciones en la revista *La Alborada*, de Montevideo. Su estilo pertenece a la primera fase del modernismo y tuvo trato frecuente con las figuras intelectuales más sobresalientes de su época. Juan Zorrilla de San Martín y Rubén Darío, entre otros. Falleció trágicamente asesinada por su ex esposo de quien se había divorciado al poco tiempo de contraer matrimonio. Las obras publicadas durante su breve vida fueron: *Libro Blanco* (1907); *Cantos de la Mañana* (1910); *Los Cálices Vacíos* (1913). En forma póstuma, se publicaron: *El rosario de Eros* (1924); *Los Astros del Abismo* (1924).

**Sólo tu verso**

*Dedicado a Iris Cadelago*

Sólo tu verso.  
Que se desliza por las cuerdas del aire,

encuentra un cigüeñal en el desierto.  
Y en la magia de tu voz, el cubilete  
agitado por la musa,  
deja caer sobre el papel  
como jugando  
un insólito juego  
de palabras.  
Que dispersan orgías de silencio.

Sólo tu verso.  
Se aquieta en realidades inconclusas,  
en nudos de incongruencias,  
haciendo que la noche  
le saque astillas a la luna.  
Y se quede temblando, suspendida  
como un clavel de plata.

Sólo tu verso  
sin raíces,  
sin tiempo,  
sin recuerdos.  
Afónico de sol y despedidas  
esparce hormigas en el corazón,  
gime en el agujero del adiós,  
y se escapa  
dejándonos el alma  
absorta,  
estremecida,  
hambrienta...

---

**IRIS CADELAGO. Poeta celebrada.** Argentina (1959). Vive en San Luis (Argentina) Docente egresada de la Universidad Nacional de San Luis, dirige una institución escolar de su propia creación, inspirada en los principios pacifistas de la no violencia y del cuidado del medio ambiente. En ese carácter ha participado de diversos congresos internacionales efectuando ponencias constructivas y valoradas. Su tarea literaria se refleja en numerosas antologías y publicaciones tanto argentinas como extranjeras. *Nueva Literatura de Habla Hispana*, 2005. Ed. Nuevo Ser, Buenos Aires, Argentina; *Argentina en Verso y Prosa*, 2006, Ed. Nuevo Ser, Buenos Aires, Argentina; *Antología Especial de Poesía y Narrativa*. 2006, Ed. Raíz Alternativa, Buenos Aires, Argentina; *I Concurso de Poesía de la V Región 2007*. Viña del Mar, Chile. Algunos de sus poemas han sido traducidos al árabe por el poeta tunecino Youssef Rzouga. En el año 2008 fue elegida cónsul de los Poetas del Mundo para la provincia de San Luis (Argentina), donde reside. Sus obras más recientes: CD de *Relajación y Poesía*; *Caricias para el Alma* y *Yogala*. 2009.

## Natalia Crespo

Poeta celebrada:  
**Hebe Solves.** Argentina

---

**NATALIA CRESPO:** Poeta y narradora. Nació en 1976 en Buenos Aires; radicada en EE.UU., desde 2001. Hasta la fecha ha obtenido siete premios literarios. Escribe desde muy joven. Los temas de interés son: la experiencia de la emigración, el autoritarismo en todos sus ropajes, las relaciones entre hombres y mujeres, el lenguaje erótico, el humor. Obtuvo la Licenciatura en Letras en la Universidad de Buenos Aires; la Maestría y el Doctorado en Literatura Hispánica, en la Universidad de Illinois, Urbana–Champaign. Desde 2007 trabaja como profesora de español en la Universidad Tecnológica de Michigan. Actualmente, prepara un libro de relatos titulado *Con perdón de la palabra* y el libro de poemas *Tanta intemperie*. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Poesía.

## Terapia mandarín

*A Hebe Solves*

Desgajar, desgastar, desguasar la palabra  
como quien separa los gajos de una mandarina  
ya nunca adheribles nuevamente.  
Detenerse, tentarse tontamente, tanta-mente  
en el sonido a fruta de talco que producen  
los dos gajos al separarse de una vez para siempre.

Comerse el gajo,  
el líquido ácido tragarlo  
sorteando con los dientes las dos semillas de rutina  
haciéndolas sonar dentro de la boca  
como piedras en el lago.

Reflexionar, reflexionar hondamente.  
No sobre el sentido de la vida  
ni sobre la existencia  
ni sobre el pasado o el futuro.  
Rotundas huevadas si las hay.

Reflexionar sobre el presente que contiene en sí  
un microfuturo y un micropasado.  
Reflexionar con la lengua, con las papilas del gusto  
sobre la acidez del jugo cítrico  
sobre la textura de las semillas  
sobre la piel del gajo ahora vacío y transparente  
pobre gajo despellejado como una piel reseca bajo el sol del paladar.  
Cuidarse de no sacar conclusiones ni analogías sobre almas despellejadas.

Reflexionar sobre los miles micro-gajitos naranjas, pequeños, frágiles  
que conforman cada gajo.

Reflexionar sobre el gusto a mandarina,  
sobre el olor a mandarina que un instante atrás  
en el micropasado mandarín  
se ha lanzado desde el poro proyectil de la cáscara,  
quebrada para siempre en fragmentos  
y te ha pegado en la nariz.  
Reflexionar sobre el olor  
sobre la reacción sutil pero innegable de la fosa nasal izquierda

ante el misil cítrico  
y sobre su dilatación irreprímible (me refiero a la fosa, no al jugo).

Reflexionar sobre el sabor  
sobre el lugar del sabor:  
¿la lengua, el paladar o la mandarina?  
¡Chupáte esa mandarina!  
Reflexionar sobre el paladear y dejar que en la reflexión  
se agolpen todos los gajos de mandarina comidos hasta ahora  
un levantamiento revolucionario de gajitos saltarines,  
vindicativos, protestones, impotentes al fin  
o un océano quizás de gajitos ameboides  
una sopa de gajos desaparejos  
ondulándose, dejándose ondular los unos a los otros.

Reflexionar de este modo hasta comerse toda la mandarina.

**Haïke (versión latina del Haiku)**

*A Hebe Solves*

Haïke poner el pan sobre la mesa, dijo él  
dando un puñetazo sobre la madera.  
Hay que poner la mesa sobre el pan, pensó ella  
con una mente bizca que todo lo daba vuelta.

Haïke poner las cosas en claro, dijo él  
carraspeando entre pitada y pitada.  
Hay que poner un claro en las cosas, pensó ella  
deslizándose imaginariamente por ese living atiborrado.

Haïke yugarla duro, apechugarla, dijo él, en tono de reproche.  
Hay que durar el yugo con la pechuga, pensó ella, proyectándose.



## En qué momento

*A Hebe Solves*

¿A qué hora qué día desde cuándo cómo y dónde  
desde dónde dejé  
súbitamente  
de ser joven?  
¿Desde cuándo me arrulla esta vejez prematura  
del recuerdo permanente  
de no visitar padres ni que me visiten  
de no ser nieta ni que se me preceda en la genealogía  
ni consienta?  
¿Desde cuándo se me ha cicatrizado el asombro  
convertido en producto en la góndola de un supermercado?  
¿desde cuándo, en qué momento se me ha hecho costra  
áspera y quemante la distancia  
de todos  
y de todo?  
El labio se secó.  
El deseo del beso siempre húmedo se secó.  
El reverso del labio, su cara más rosada y pudorosa, se secó  
como una vagina muerta  
como una lengua marchita que nadie habla ya.

---

**HEBE SOLVES. Poeta celebrada.** (Vicente López, Provincia de Buenos Aires, Argentina, 1935–2009). Poeta, narradora, educadora, autora de literatura infantil y ensayos pedagógicos. Vivió en la ciudad de Buenos Aires, fue maestra rural y posteriormente trabajó como capacitadora docente, directora de la Biblioteca del Docente Municipal, periodista y redactora en diferentes editoriales y técnica especializada en lectura y literatura. Publicó libros de poesía, literatura infantil, pedagogía y narrativa e intervino en numerosos eventos y lecturas públicas. Entre sus libros de poemas, se encuentran: *En lugar del piano* (1977, Botella al Mar, Buenos Aires), *Sombra ajena* (1981, Botella al Mar, Buenos Aires), *Fruta de invierno* (1985, Corregidor, Buenos Aires), *Desalojados* (1989, Botella al Mar, Buenos Aires), *El fiel de la memoria* (1994, Libros de Alejandría, Buenos Aires), *Pentagrama* (2005, La Margarita, Buenos Aires), *Antología Personal* (2007, Ediciones del Dock, Buenos Aires).

## **Aura Rosa Cortés Amador**

Poetas celebradas:

**Marta Zabaleta.** Argentina

**Amparo Romero Vásquez.** Colombia

---

**AURA ROSA CORTÉS AMADOR.** Licenciada en Ciencias Sociales Universidad Nacional de Colombia. He recibido varias distinciones en mi país. Publicaciones: *Poemas con la tiza en el corazón.* Cali, octubre 2009; *Facetas desconocidas de Jorge Isaacs, El Humanista Polémico.* Cali, 2005; *Ritos Eléctricos. Poemas de Ruidos y Fantasma.* Cali 1999; *Poemas Cósmicos y Nucleares.* Gobernación del Valle del Cauca, 1993; *Danza Colombiana.* Cali, 1988. Antologías: *Vuelos de Libertad.* Beaumont Editores, 2009; *Ensayos Cotidianos.* Héctor Fabio Varela, 2004; *Verbum Poetas Colombianas.* Amparo Romero Vásquez, 2002; *Granos de Arena. Poemas por La Paz.* Presidencia de la República de Colombia, 1999; *Diosas en Bronce. Antología Poética de la Mujer Colombiana.* Teresa Moorhouse, EE.UU., California, 1993; *Once Antologías Universos,* Ediciones Embalaje Roldanillo-Valle Del Cauca.

## Memoria del exilio

*“Tal vez porque llegué al exilio en Durbanton con una hija dando sus primeros pasos”...*  
Marta Zabaleta

Este desgarramiento se presiente cuando obligan a abandonar los arreboles  
soñados muchas tardes en medio de la pampa  
“y las liebres y los zorrinos y las víboras yará y los bagres de sapo y los escorpiones,  
las vinchucas, los teros tornasoles de un sol que se quedaba dormido sobre las vías del tren”...  
Dejar el sol de cada día, la luna que protege, el rocío en la aurora, los campos florecidos  
cultivados con sudores.  
El trabajo cotidiano de las manos...  
Escribo desde la ausencia repentina por culpa de la guerra  
Las fraticidas balas peligrosas... Intempestivas ráfagas entre confusas sombras  
Eramos tan unidos ¿lo recuerdan? Cabalgamos por los campos florecidos  
Compartimos las copas y los vinos, brindamos en la mesa familiar las alegrías.  
Cantamos onomásticos y gestas, libamos juntos entre la música y la danza  
Vivimos la armonía como si fuera el último momento  
sin pensar en la disolución del regocijo ni en los presagios de la doliente huída.  
No imaginamos que ambicionaban los crepúsculos y envidiaban pequeñas alegrías.  
Nunca presentimos lejanías ni duelos.  
Tormento de saberlos exiliados en otros meridianos  
confundidos, dispersos entre los laberintos de la Torre de Babel  
Súbitamente nos cambiaron La Estrella de los Vientos  
Violentaron el círculo amoroso  
Este vacío inmenso... Impotencia que aumenta con la hiel en los labios.  
Permanecen en la memoria el olor de los manjares compartidos  
las risas propagadas desde la otra orilla  
los detalles que conservamos en los cofres, el regalo de la amistad tan perdurable  
Ese paisaje que aún cabalga entre el río y el aire de la noche  
La umbría de los árboles sembrados cerca al estanque de los peces  
Sus manos extendidas despidiéndose se alejan entre pañuelos blancos  
humedecidos de lágrimas y duelo.

### Poema globalizado de recesión y guerra

*“Con rencor a la muerte prematura, sin consuelo por la muerte de inocentes... Sin perdonar, sin olvidar porque amamos la vida”... Marta Zabaleta*

Leo y cumplo los sagrados preceptos del Corán  
imploro a Alá cinco veces al día en dirección hacia La Meca.  
Marcho con las manifestaciones de París, Londres, Madrid,  
México, Tokio, Malasia, Australia...  
Me flagelo el cuerpo ante la muchedumbre.  
Enciendo enfurecida la pira con la bandera de las cincuenta estrellas.  
Me encadeno entre los rieles de los metros.  
Atan mis manos para condenarme.  
Indago las pruebas infinitas de Buda,  
le avivo incienso y mirra a sus altares.  
Ilumino las iglesias con cirios de todos los colores.  
Riego fragancias a los dioses del Olimpo.  
Me identifico con la desnudez de Jesucristo.  
Deliro enmascarada con millones de caminantes en las calles.  
Desgarro mi piel y mis entrañas por los hijos ausentes.  
Les señalo mi corazón ensangrantado.  
Llueven perdigones, detenciones y gases por invocar la memoria de Mesopotamia.  
Invoco plegarias en las distintas lenguas de naciones distantes.  
Me arrodillo suplicante frente al Muro de Las Lamentaciones  
Ardo en la zarza ardiente.  
Aunque una mi voz con la de otros pacifistas  
no cesan los bombardeos, el duelo, los incendios, la muerte  
contra La Media Luna de las Tierras fértiles.

---

**MARTA ZABALETA. Poeta celebrada.** Argentina–Chile–Inglaterra. Vive en Londres desde 1976. Escritora, poeta, ensayista y promotora. Experta en desarrollo económico y social de América Latina 1963. Tiene el grado de PhD, Institute of Development Studies, 1989; Development and Gendered Cultural Studies, School of Arts and Education, Middlesex University, Londres. Inglaterra. Distinguida por su labor como promotora cultural. Obras: poemas, cuentos —*Sucede que a veces tengo miedo* (cuento). Acerca de la memoria: *Voces revolucionarias del sur*. (ensayo). *Cuadernario* No. 20 del Registro Creativo. Perseguida por las dictaduras militares de Argentina y Chile por feminista y libertaria merece todos los aplausos y homenajes por su labor social, cultural y política. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

### **Desgarramiento en los auditorios**

Vigilante de la sombra y la luna  
Este fuego sagrado del círculo secreto  
nos alumbra la noche oscura y sin menguante  
Vamos hacia la encrucijada entre los laberintos y espejismos.  
Ingeniamos talismanes y oráculos  
transitamos la palabra hecha drama,  
desapegos ocultos, naufragio, incertidumbre...  
Nos alegra el aplauso con laureles y flores.  
Abrimos la sorpresiva Caja de Pandora  
que contiene el milagro de las alegorías  
Recordamos las fechas que se fueron  
llevándose en sus horas los parientes y amigos  
Nos transforman y conmueven abandonos y duelos.

Ausentarme, irme primero, antes que tus eternos versos  
consumir mi existencia entre el misterioso y lóbrego agujero sombrío  
antes que los recuerdos desesperen y abrumen.  
No anhelo mi existencia deambulando en las calles sin Rosa de Los Vientos  
añorando los cirios permanentes que encienden la amistad verdadera.  
Celebrando el poema entre brindis y copas.  
El mantel en la mesa dispuesto para los regocijos  
Deseo sentir el eco de tu voz en el ágora y en los auditorios.

---

**AMPARO ROMERO VÁSQUEZ. Poeta celebrada.** Nació en Santiago de Cali, Colombia, estudios de comunicación Social y Literatura, “Diseño y Gestión de Proyectos Culturales”, Presidenta de la Fundación de Poetas Vallecaucanos. Poemarios publicados: *Memoria de la nada; Revelaciones del Silencio; Poemas para danzar entre el fuego; Sudores Cobrizos; Los gritos de las columnas. Silente Evocación.* Ensayos *Verbum-Poetas Colombianos.* Distinciones: *Orden de la independencia Simón Bolívar*, en el Grado *Gran Caballero*; La Academia de Historia del Valle del Cauca le otorga *la Orden de la Independencia* en el Grado *Comendador*; Miembro de Honor del Parnaso Literario Colombiano. Premios: Premio *Un mar de poesía para Meira*; II Premio concurso Internacional de cuento Universidad San Buenaventura; II Premio Nacional de poesía *Carlos Héctor Trejos Reyes*; Premio de Poesía *Porfirio Barba Jacob* (Medellín); II Premio *Del Rey Ocho Venado* (México); Premio nacional de Poesía *Ciudad San Vicente de Chucurí*; II concurso Hispanoamericano de poesía y cuento la revista *La porte des poètes* Paris (Francia). Premio Casa de la Cultura y revista *El Candil*.

## Graciela Cros

Poetas celebradas:

**Marianne Moore.** EE.UU.

**Adélia Prado.** Brasil

**Sylvia Plath.** EE.UU.

---

**GRACIELA CROS.** Carlos Casares, Buenos Aires, Argentina, 1945; reside en San Carlos de Bariloche desde 1971. Estudió Lenguas y Literaturas Modernas en la Universidad de Buenos Aires. Poemarios: *Poemas con bicho raro y cornisas* (1968); *Pares Partes* (1985); *Flor Azteca* (1991); *Decimos*, co-autoría (1992); *La escena imperfecta* (1996); *Urca* (1999); *Cordelia en Guatemala* (2001); *Libro de Boock* (2004); *La Cuna de Newton* (2007); *Hacer la de Elvis-Reescrituras* (2009). Como antóloga preparó *Marcas en el tránsito, Antología de Poetas Jóvenes de Bariloche, Selección y prólogo* (1995). Narrativa: *Muere más tarde*, novela (2004), Primer Premio de la Secretaría de Cultura de la Nación; tres volúmenes de cuentos, entre ellos, *Sin venganza no hay madera*. También Disco Compacto *Cordelia en Guatemala / Poemas leídos por su autora*, 2003. Distinguida en numerosas oportunidades y traducida al inglés y portugués, aparece en antologías del país y del extranjero como las recientes: *Poesía en tierra* (2005); *Antología de Poesía de la Patagonia* (2006); *En el revés del cielo, Diálogo entre dos orillas* (2006); *Poetas Argentinas* (2006). Organizó junto al Grupo de Poesía *El diente en el ojo* el *Primer Festival Internacional de Poesía Bariloche 2005*. Jurado en diversos certámenes. Formó parte de la Primera Comisión Técnica del FER (1986/89). Próximas publicaciones: *Una de poetas*, en *Bariloche 2000* [www.bariloche2000.com](http://www.bariloche2000.com) y tiene dos nuevos libros de poesía: *Hacer la de Elvis-Reescrituras* (2009), y *Mansilla* (2010). [gracielacros@gmail.com](mailto:gracielacros@gmail.com)

## El Té

Cuando Marianne y su madre /Mrs. Moore/ conversan  
a través del vapor que se alza de las tazas  
algo liviano se instala en el cuadro  
por momentos  
doméstico

Hablan  
como si lo que dicen  
antes hubiera sido escrito

*“endremos que salir bajo el paraguas de nuestro contagio”* / propone la anciana  
y Miss Moore la consiente  
entre cortos suspiros

Mis hijas entran  
y escucho sus voces  
incorporándose a la escena:

*“No te olvides que un hombre debe ser leído  
Hay que leerlo / no sólo escucharlo  
Su voz no siempre es su palabra”*  
responde una a la otra  
y advierto que hablan  
como si lo que dicen  
antes  
hubiera sido escrito.

*Libro de Boock* (Ediciones en Danza, Bs. As., 2004)

---

**MARIANNE MOORE. Poeta celebrada.** (15 de noviembre de 1887–5 de febrero de 1972)  
fue una influyente escritora y poeta modernista de Estados Unidos.

**Adélia**

En la mesa de mantel blanco  
buganvilias rojas contra la pared blanca.

Vejo rojo sobre blanco.  
Traduzco un poema de Adélia Prado

*Manchas de luz en la pared,  
una jarra pequeña  
con tres rosas de plástico*

La poesía me hace pensar  
que el mundo *é a nossa ostra*  
*e gostaria muito*  
que estuvieras aquí.

*Mansilla* (Ediciones en Danza, Bs. As.)

---

**ADÉLIA PRADO. Poeta celebrada.** (Divinópolis, Brasil, 13 de diciembre de 1935), poeta y escritora brasileña. Sus textos retratan lo cotidiano con perplejidad y encanto, orientados por su fe cristiana e impregnados de un aspecto lúdico, una de sus especiales características.



### **Boston–Castex**

Amelia escondía su pena en Eduardo Castex,  
provincia de La Pampa, apenas un esbozo del desierto  
cuando en Boston, 1932,  
región de verdes prados, nacía Sylvia Plath.

Niñas  
hallaron una roca  
en el sitio del padre.

Don Aurelio Balcarce Estebanez, español, comerciante,  
mi abuelo.  
Y Herr Plath, el biólogo alemán,  
de prolijo mostacho y ojo ario azul brillante.

Hoy las dos me visitan.

Usan cortas melenas,  
rosado polvo en las mejillas  
y livianos vestidos con florcitas.  
Ríen poco y hablan del fracaso.

No sé si es Boston o Castex  
el paisaje que traen.

Ellas reclaman, mucho.  
Me piden que haga cosas.  
Están furiosas, lastimadas.

Amelia, la mayor, parece ausente.  
En cambio Sylvia escribe:  
“Los tulipanes deberían estar enjaulados  
como animales peligrosos”.

Siento deseos de abrazarlas, de pedirles que lloren  
y perdonen, al menos esta tarde  
pero Sylvia y Amelia están lejos,  
aunque el viento despeine sus melenas  
frente a mí,  
están lejos  
y han decidido estarlo  
porque cerca es dolor.

Ellas eligen estar lejos  
porque cerca es dolor  
y tomadas del brazo como antiguas amigas  
o hermanas que han sufrido  
me dan la espalda  
y se van,

iluminadas,  
solas,

como madres perdidas.

*La escena imperfecta* (Último Reino, Bs. As., 1996)

---

**SYLVIA PLATH. Poeta celebrada.** Boston, 27 de octubre de 1932–Primrose Hill, Londres, 11 de febrero de 1963. Fue una escritora estadounidense especialmente conocida como poeta, aunque también es autora de obras en prosa, como una novela semi-autobiográfica, *La campana de cristal* (bajo el pseudónimo de Victoria Lucas), y relatos y ensayos. Junto con Anne Sexton, Plath es reconocida como uno de los principales cultivadoras del género de la poesía confesional iniciado por Robert Lowell y W. D. Snodgrass.



*El árbol.* Arte de Tamara Schürch

## **Maribel Da Silva Rodríguez**

Poetas celebradas:

**Elena Vera.** Venezuela

**Rosalina García.** Venezuela

**Yolanda Pantin.** Venezuela

---

**MARIBEL DA SILVA RODRÍGUEZ.** Los Teques, Edo. Miranda, Venezuela, 1962. Docente de Lengua Castellana y Literatura. Magíster en Literatura Latinoamericana, ambos por el Instituto Pedagógico de Caracas. Ha ejercido Docencia en Educación Media y Universitaria. Tiene cinco premios literarios publicados: *Proyección de la Filosofía de la Educación de Leo Buscaglia en el docente venezolano* (ensayo, 1991, IPASME); *Tiempo y Espacio de Luis Hómez* (ensayo, 1996, Maracaibo), *Durante la luna* (narrativa, 2002, IPASME), *Y siempre girasoles* (narrativa infantil, 2004, IPASME), *La expresión creativa en el aula* (ensayo, 2007, IPASME). Tiene otro premio literario en imprenta, *Cuentos de Sara con Girasoles* (narrativa infantil, 2008, IPASME). Coautora del libro *Dos escritores frente a la crítica* (ensayo, 2006, IPASME) Mención de Honor en el IX Concurso Nacional de Literatura “Pedro R. Buznego M”, Año 2000, con su libro de cuentos *Quién diría*. Mención de Honor en el II Concurso Nacional de Narrativa “Salvador Garmendia”, Año 2007, con su libro *De felina intimidad*. Ha publicado en las revistas: *Ateneo de Los Teques*, *La Casa del Poeta*, *Espacios y Perspectivas* y *Diario Avance* (Encartado Cultural).

## Huésped de un sueño

*A Elena Vera*

No olvido el tintineo de tu voz celeste  
Bañada de vuelos y serpentinas  
Tampoco la piel de tu universo y de tu piel sonrisa  
Menos lo tornadizo de los ecos del invierno  
La faz de la luna ya no es viento en primavera  
A través de ti, los escritores renacían en tus pupilos  
Las semillas abultaban el corazón de estos lados  
Y la acrimonia no lucía tan letal como la vida  
Elena, mí amada Elena, de versos indemnes  
Levántate y mira la oquedad de los girasoles  
Donde Vicent Van Gogh conserva sus miembros  
Y Silvia Plath ríe sin mancha  
Despliega las solapas de tu traje, Elena  
Y ven a los jardines del hermano hombre  
Para que cantes desde tus dieciocho  
Las notas de nuevo cantar en nueva vida  
Celébrate hechicera de almas  
Goethe y su Fausto aún arden de amor por ti  
Celébrate entre los elementos de Juan Sánchez Peláez  
donde su Elena es reina como tú  
Celébrate a no sé cuanto tiempo de tu partida  
Gira en silencio tus esplendores  
Flor y Canto tu vida y tu presencia  
Ahora ríes lo antes lágrimas  
Regresa Elena, vestida de mar o como quieras  
Tus fotos describen tu espacio. Cálcate.  
Y hállanos entre las piedras. Levántanos.  
De ti depende la vida de los sueños.  
Hay brújulas sin luz del Auroch  
A la espera del inventario de sus espíritus.

---

**ELENA VERA. Poeta celebrada.** Caracas, 1939–1997. Su infancia y adolescencia transcurrieron en Ciudad Bolívar. Egresada del Instituto Universitario Pedagógico de Caracas en la especialidad de Castellano y Literatura. Magíster en Literatura Latinoamericana y Venezolana. *El hermano hombre y el extraño* (1959). Premio de Poesía de la Bienal Literaria “José Antonio Ramos Sucre” por *El celacanto* (1978); Premio Interamericano de Poesía “Alfonsina Storni” por *Huésped* (Argentina, 1982); Premio Universidad de Carabobo por *Acrimonia* (1983); Premio Municipal de Literatura por *Flor y Canto: 25 años de poesía venezolana* (1985); Premio Academia de la Lengua por el estudio *Los fabuladores. La novela venezolana del siglo XX*, investigación que dejó inédita. Publicó sus poemario *De amantes* (1984), *Sombraduras* (1987) y *El Auroch* (1992), éste último, finalista en el Premio de Poesía Internacional “José María Cossío” de Madrid (1990). *José Antonio Ramos Sucre: poética y praxis simbólica* (1996) Tesis de Grado, UCV, 1996. Fue vicepresidenta de la Asociación de Escritores de Venezuela (1986–1988) y secretaria permanente del Simposio Anual de Docentes e Investigadores de la Literatura Venezolana (1975) del cual fue fundadora.

## De cántigas y flores

*A Rosalina García*

Hay una calma de árboles  
Que vive en esta parte del mundo  
Baila sobre una casa de verdes  
Con íntima brasa y esponjas de jazmines  
Hay un huerto insomne  
Que gime versos de viola en solo de chelo  
almibarado de sístoles y diástoles  
Con alas abiertas entre los cedros  
Hay labios y poemas  
Que dibujan sueños en tinta indeleble  
Muerte sin dejar de ser vida  
Con partidas aromadas de eternos regresos  
Dama, mi dama Rosa de Lina de los Linos  
Como tú, ninguna:  
Solista de himnos distintos  
La llama milenaria del loto sagrado  
Escribe versos en tu atavío interno  
Dos estrellas profundas ejercen de mirada  
Se traza el cielo en tu tierra derecha  
Se arman tus alas en tu corazón izquierdo  
Lavas tus pies descalzos a diestra y siniestra  
En el río de todas las rosas  
Y de todos los barcos  
Sobre tu lengua, Rosalina  
Templos antiguos de pie  
Cristo es poderoso en espíritu  
Ardida niña de la catarata de San Pedro  
Que versa y reversa salmos de vida de pájaro  
Ave reina desnuda de fingimientos  
Que traza azules de alma en libertad.

---

**ROSALINA GARCÍA. Poeta celebrada.** Nació en Humocaró Alto (Edo. Lara) en 1946. Egresó de la Universidad Pedagógica Libertador (IUPEB) Barquisimeto en 1967. Es Magíster en Letras de la Universidad Central de Venezuela. Ejerce la docencia universitaria y escribe poesía y crítica literaria. Ha colaborado con diarios y revistas especializadas. En 1987 obtuvo la mención de poesía en la IX Bienal “José Antonio Ramos Sucre” en la Universidad de Oriente. En poesía publicada: *Doce Cantos* (1987), *De íntima brasa* (1ra. Edición 1987), (2da. Edición, 1994), *De costado al sol y otras vigiliás* (1993), *Poesía* (1998), *Ave de caza* (1999) y *Huerto Insomne* (2003). En ensayo publicó: “La literatura infantil en el preescolar”; “Literatura venezolana, “Ramos Sucre a través de los cristales” y “Memoria, sangre y ficción en Arturo Uslar Pietri” (2005). Ha sido incluida en antologías en Venezuela y España y ha sido traducida al Francés.



**En alguna casa del alma**

*A Yolanda Pantín*

Bohemia de alta figura  
Tu adentro no es menos, no lo es  
Ceñida a líneas lisas, minimalistas  
Rellena de metáforas desde tu vientre  
Con gemidos de luna o lobo  
La reina es una no tú, sonrisa del dios Ptah  
Vestal de níveo perfil vestida de miradas  
Basta con recordar el silicio del cielo de París  
O algún silencio de ratón y vampiro  
Para saber el sacerdocio de los fieles  
Y la manera que lates a medio morir  
Con horarios de salidas y llegadas  
Oraciones abonadas en dos hijos  
Ramos de estrellas al hermano que se adelantó  
Adelanto arañoso de tinte sepia  
En pálido aliento de estela multicolor  
La sombra sostiene un candil una lámpara de araña  
La muerte es referencia en tus pupilas  
Ríes las audacias y sigues con vampiro y otredad  
En un modesto apartamento de centro  
Agolpado de versos y tardanzas  
Vida discreta como tu alegría  
Espejos con los nombres de los idos  
Hay un eco de abatido amor de sentido amor  
De amor-dolor en ti lo mismo  
Mientras el aire te dice el viento  
Te palpa el tiempo y caminas  
Con poses de Greta Garbo —sobre todo en el enigma—  
Hija exacta madre buena hermana sentida profesional de oro  
Un giro te trasmuta en recuerdo con sandalias  
Vestido largo infinito  
Con aires de olas a lo Virginia Wolf.

---

**YOLANDA PANTIN. Poeta celebrada.** Caracas, 1954. Estudió Letras en la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB). Tallerista del Centro de Estudios Latino Americanos Rómulo Gallegos (CELARG). Fue miembro del grupo Tráfico. Pertenece al equipo editor de Pequeña Venecia. Ensayista, narradora: *Paya, cuento* (1990), dramaturgo *La otredad y el Vampiro* (1994), autora de literatura infantil *Ratón y vampiro se conocen* (1991); *Ratón y vampiro en el castillo* (1994). Poemarios: *Casa o lobo* (Monte Ávila, 1981), Mención de Honor del Premio “Lazo Martí”, 1979; *Correo del corazón* (Fundarte, 1985), Mención de Honor en la Bienal “José Rafael Pocaterra” del Ateneo de Valencia, 1982. *La canción fría* (Angria, 1989), *El cielo de París* (Pequeña Venecia, 1989), *Poemas del escritor* (Fundarte, 1989), Premio de Poesía del Fondo Editorial Fundarte, 1989. *Los bajos sentimientos* (Monte Ávila, 1993), traducido al francés *Les bas sentiments*, (Fourbis, París, 1992). Existe una reedición conjunta de *El cielo de París* y *Poemas del escritor* (Fundarte, 1991). Coautora con Ana Teresa Torres de *El hilo de la voz: Antología crítica de escritoras venezolanas del siglo XX* (Fundación Polar, 2003). Ha realizado recitales en diversos países como Alemania, Portugal, Francia, Colombia, Uruguay, México y Argentina.

## Rome Deguergue

Poeta celebrada:  
**Lisa Carducci.** Canadá-Italia

---

**ROME DEGUERGUE** es francesa y alemana. Ha viajado por todo el mundo y vive ahora en Bordeaux, Francia. Publicaciones: *Exils de soie*, novelas cortas, 2003, Schena editor, Italia; *Accents de Garonne, Visages de plein vent, Mémoire en blocs*, poesía, 2004, Schena editor, Italia; *Vapeurs Fugitives, Carmina*, poesía, Schena editor, Italia, 2004; *Nabel*, prefacio de Salah Stétié, l'Harmattan editor, 2005, novela poética experimental; *Ex-odes du Jardin, variations & autres collages d'intemporalité*, prefacio de Michel Suffran, poesía, Alain Baudry & Cie editor, Paris, Francia, 2008; *Malou, Elliot & les quatre bougies*, cuento intergeneración; utilización de los diccionarios, ilustraciones de Lou Salmon, Schena editor, Italia, 2008; *En chemin / Unterwegs*, poesía bilingüe, alemán/francés, Verlag im Wald / En Forêt editor, Alemania, 2008; *...de part la Reine... marcher dans la couleur du temps*, prefacio Jehan Despert, poesía, Schena & Alain Baudry editores, Italie y Francia, 2009. E-mail: romedeguergue@wanadoo.fr

**Poema del frío**  
**OSLO**

Las seis de la madrugada sobre la ciudad.

La gran —V— se organiza en el cielo.

Pueblo migrante Gitano de memoria ancestral  
a la luz de tu instinto partes allí abajo  
hacia los jardines del sur rozando las franjas de iris  
de pastel del Atlántico y del Mediterráneo

mientras las sulas de Bassan ya se desparraman  
a las llamadas de afuera: atambores de Senegal  
recogidos alrededor de la negritud de Senghor.

**La ramas del ciruel**

**Pequín**

Mañana en el parque.

Estancia donde flores blancas rojas al viento  
se desperdigan. Perfume de rara elegancia.

De vuelta el ruiseñor con su canto  
—gramática del cielo— llama a seducir.

¿Volverás ya este año a conjugar  
El *amore* a tiempos y modos mayores ?

Tú estás allí presente como si estuvieras en todo sitio y  
las cosas llegan parten van y vienen  
como el pájaro cómplice de los silencios del aire  
a la luz pelágica de las sacuras florecidas.

## Banc d'Arguin

### Arcachon

Tarde de viento.  
Alumbramiento.

Cegamiento.  
A esta hora mi viaje a las algas desgastadas  
en las olas espumosas se disuelve en virutas de humo.

Al borde del horizontocéano planea la sombra de la gaviota.

Primer canto —cuadernos & rollos— flauta de Koma.

Esta noche la luna difunde una luz más extraña  
El aire vibra aún del calor de su propia naturaleza.

Toda la noche contemplando el cielo: *Andenken*\*

En la dulce ausencia del murmullo de los hombres.

*\* sacado del poema compuesto por Friedrich Hölderlin (1770–1843)  
“en recuerdo” de la breve estancia que el poeta alemán tuvo en Bordeaux en 1802.*

---

**LISA CARDUCCI. Poeta celebrada.** Es canadiense e italiana. Después de una carrera de profesora en Montreal se estableció en China en 1991 y vive en Beijing. Es autora de más de 60 libros. Aquí se incluye la referencia de sus Publicaciones de poesía, en francés e italiano: *Les Héliotropes*. Montréal (Canadá), 1985; *Cris et palpitations*. Montréal, Humanitas, 1989; *La dernière fois*. Trois-Rivières (Canadá), *Les écrits des Forges*, 1989; *L'ultima fede*. Poggibonsi (Italia), Lalli Editore, 1990; *Paesaggi e quadri*. Potenza (Italia), Il Salice, 1991; *Vorrei*. Ragusa di Sicilia, Accademia Iblea di Arte, Scienze e Lettere, 1991; *Sous le vent est-ouest* (haiku, francés y chino). Taiyuan (China) 1993 ; *Les ailes mouillées des oiseaux*. S.-Geneviève-des-Bois (Francia), Maison Rhodanienne de poésie, 1993; *D'une saison à l'autre* (renku, con André Duhaime) Québec, Éd. du Loup de Gouttière, 1993; *Viaggiando...*. Napoli, Istituto italiano di cultura, 1994; *Dérives*. Lachenaie (Canadá), La Sauvagine, 1996; *Ville-cœur* (seguida de) *Cela*. Ottawa (Canadá), Vermillon, 1997; *Paese sconosciuto/Pays inconnu* (italiano y francés), Ottawa, éd. David, 2002; *Voyage*. Precio de edición de la ciudad de Dijon (Francia), 2006.  
E-mail: carducci\_lisa@yahoo.fr

## Elisa Dejistani

Poeta celebrada:  
**Ruth Fernández.** Argentina

---

**ELISA DEJISTANI.** Nació en Buenos Aires, Argentina, de ascendencia italiana. Poeta escritora, traductora y artista plástica. Ex miembro del Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Artistas Escultores, colaboró en diversos periódicos y revistas del país y del extranjero y actualmente es corresponsal y traductora de dos Periódicos Latinoamericanos de Roma, Italia. Vivió, trabajó y expuso en Italia desde el año 1996 donde continúa exponiendo hasta el momento, sin perder el vínculo entrañable que la une al país europeo. Obra publicada: *Misteriosa magia* (1977); *Exilio para no morir* (1986), poesía; *Disonancia del bronce en Makhac-kala* (1990), poesía; *Con el sol en las manos* (1994), antología de poesías, Aforismos, Grabados; *Jeroglífico* (1991), teatro, Argentores; *Una estética del silencio* (1992), ensayo, Argentores; *Dualidad del silencio*, antología bilingüe, poesías en Español e Italiano, Ediciones Botella al Mar (2009). Redactora, corresponsal y traductora del Diario Latino Americano: Expreso Latino de Roma, Italia. [www.dejistani.com](http://www.dejistani.com) (realizado durante su residencia en Italia) <http://dejistanipoetaescultora.blogspot.com>

**La gracia**

*a la poeta Ruth Fernández*

I

La gracia intuye  
indaga en cada línea  
la forma del milagro

II

Prolongar el suspenso  
después del caos  
más allá del fulgor  
hasta el final de los ritos  
Exorcizar la intemperie  
en altares violetas  
o en los ojos  
de puertas clausuradas

**Espectros**

Quién  
insiste en rebelarse  
Para quién  
soplan las bocas  
liberan el sonido  
Quién  
acude entre renglones  
conjugua tiempos  
derrama el oro  
del insomnio  
escarba en la prosodia  
un grito sofocado:  
La escritura del cuerpo  
su condena  
Quién  
golpea desde  
una letra oscura



### Runas

Había entonces  
ojos albinos  
los inventaba  
en cada runa  
en cada llaga afilada  
en el reverso  
para descifrar quizá  
una contraseña  
el coraje de permanecer

Ahora  
hay luces huérfanas  
apenas un resplandor  
por entre los agujeros negros  
el espasmo  
de un corazón partido  
donde se filtra la distancia  
entre la caricia y el deseo  
en ese costado exacto  
en que se abren los cuerpos  
y la cintura es una curva obscena  
y todo arde  
y todo sucede

---

**RUTH FERNÁNDEZ.** Poeta celebrada. Nació en Córdoba el 12 de marzo de 1919 y fue trasladada a los pocos meses, a San Miguel de Tucumán. Profesora de Francés, Maestra Normal Nacional. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad Nacional de Tucumán. Antropología en la Universidad Nacional de Buenos Aires. Ejerció la docencia en Tucumán y en Buenos Aires. Ha participado en Congresos y Simposios Internacionales. En el IV Congreso de Escritoras, de México (1981). Participante en el 2do. Simposio Internacional de Literatura Femenina de Latinoamérica, Siglo XX, de Costa Rica, entre otros. Publicaciones: *Hermano Indio* (1964); *Desde el origen* (1966); *El credo y la sangre* (1967); *El cazador de la luna* (1973); *Amor sobre la piel del tiempo* (1978); *El sol y la rebelión* (1981); *El libro de las invocaciones* (1985). En su bibliografía, entre otras, cuenta con *Quién es quién en la Argentina 1968*, Ed. Kraft; *Diccionario de Mujeres Argentinas*, de Lily Sosa de Newton, Ed. Plus Ultra; *Antología de Mujeres Poetas Latinoamericanas*, de Jill Gibián y Sandra Cypess, de la Universidad de Binghamton, New York, 1980, en Inglés; *World Who's Who of Women*, 1981—Cambridge, Fifth Edition en Inglés. Murió en Buenos Aires en 2007.

## **Yolanda Delgado de Tenorio**

Poetas celebradas:

**Amparo Marín López.** Colombia

**Blanca Helena Escobar.** Colombia

**Ligia María García de Barragán.** Colombia

---

**YOLANDA DELGADO DE TENORIO.** Nació en Restrepo, Venezuela en 1943. En 1959 se graduó como secretaria y laboró durante 10 años. Licenciada en Literatura en la Universidad del Valle (2004). Su trabajo de grado (creativo) la novela *Sería capaz de matarte* recibió Mención de Honor en el Concurso “Ciudad de Pereria” en el año 2004. Obtuvo primer premio en el Concurso XXII de Mujeres Poetas en Roldanillo con *Versos de Amor y Odio*. Finalista en el concurso convocado por la Alcaldía Municipal de Jamundí en 2007 y 2008. Sus poemas han sido publicados en la Revista de la Fundación Plenilunio; en “Habladurías” de la Universidad Autónoma de Occidente, 2005; en el Boletín Mensual de El Palabreo y en la antología *Universus 2006 de Mujeres Poetas de Roldanillo*. Pertenece a la Fundación Plenilunio y asiste al Taller *El Palabreo* de la Universidad Santiago de Cali y al Taller Palabras Mayores. Lecturas en la Fundación de Poetas Vallecaucanos, en Plenilunio y en el evento “Jueves de Poesía” de la Biblioteca El Centenario de esta ciudad. Posiblemente su nueva novela *La Casa de los Hilos Dorados* sea publicada a mediados del 2010. Y prepara su segundo poemario con el título tentativo *Palabras Otras*.

**Tras Tus Huellas** In memoriam

*“Amigo Horacio Benavides: Porqué ser poeta en Colombia es casi un secreto, quiero compartir con usted éste mi primero poemario. Amparo Marín. (En un ejemplar, en la Biblioteca Departamental Jorge Garcés Borrero de la ciudad de Santiago de Cali)*

No conocí tus manos  
Que bordaban palabras  
En la oscuridad de tu noche  
Como si fuera un pecado

A hurtadillas  
Hermanada con la Austin  
Escribías decálogos de amor  
Y liberta volabas

Te sabías “heredera de un legado milenario”  
Y dejaste que en tus versos  
Se asomaran  
Tus fantasmas y tus sueños

Puedes dormir tranquila  
Amparo  
Tus fantasmas y tus sueños  
Se salvaron del polvo y del olvido.

---

**AMPARO MARÍN. Poeta celebrada.** Con base en algunos datos referenciados por la madre de Amparo Marín y de su hermano Diego, atrapando aquí una anécdota, allá una palabra; conversando con alguien que fuera su amiga, una compañera y la red que se armó he podido reconstruir un poco la biografía de Amparo Marín López. Nace en Cali, 1960. Hija de José Ignacio Marín y de Blanca Helena López de Marín. En 1978, obtiene el Bachiller Técnico Comercial, Instituto José María Vivas Balcazar. El 5 de junio de 1980 contrajo matrimonio con Eddie Fernando Vacca. En 1985, recibe de la Universidad del Valle grado de Contadora Pública y Administradora de Empresas; y en 1989, de la misma Universidad, título de Magíster en Administración de Empresas. En 1992, 1993 y 1994 participa en el *Concurso de Mujeres Poetas de Roldadillo*. En 1994 participa con su poemario *La Dulce Cobra* en el concurso convocado por el Centro Cultural Meléndez y obtiene el segundo premio.(\*). En 1995 nace Daniela, su única hija. Participa como poeta invitada, 1996, en *XIV Simposio Internacional de Literatura* convocado por la Universidad de Antioquia y la Biblioteca Pública Piloto de Medellín. En 1996 lanza su primer poemario *Bosque de estatuas* y su libro *Mara Agudelo-Verbo insurgente*. El 7 de julio, 1999 muere en un suceso pasional a manos de su esposo. Está sepultada en el cementerio Metropolitano del Norte.

## Bosquejo

*Homenaje a la poeta y amiga  
Blanca Helena Escobar*

Me llamo Blanca Helena  
Un día en mi sangre nueva  
Se encendió la fiesta de la vida  
Y bebí en cavas  
Vinos de edades ancestrales

Canté nanas  
Y el trozo de primavera que era mío  
Se quedó engarzado en los inviernos

Ahora tengo el rostro  
De todas las mujeres  
Perdidos en espejos  
Y me empino delante de ti  
Con los ojos florecidos  
Y las manos llenas de palabras  
Canto en susurros  
Melodías aprendidas  
En pentagramas antiguos  
Interpreto  
Abecedarios oscuros  
Y me interno, sin brújula  
En la selva de las palabras

Descifro el poema que escriben  
Las aves en su vuelo  
Veo los ojos negros de las estrellas  
La gota de sangre en el lirio  
La mirada de las mariposas  
Y la mano que sigilosa  
Teje la vida  
Se que el cuervo es un ruiñeñor  
Que olvidó su canto  
Y que la poesía se escribe con sangre  
Mientras mueren los crepúsculos

Y después ¿qué seré?  
Arcilla dulce  
En un silencioso camino

*Santiago de Cali, Noviembre 20 de 2009*

---

**BLANCA HELENA MUÑOZ DE ESCOBAR. Poeta celebrada.** Licenciada en artes por la Universidad Católica, de Manizales. Empezó a escribir poesía en el año 2002. Ha sido invitada a la Feria Expoerótica, Bogotá, 2003; a la Feria Internacional del Libro en Bogotá, 2005; al Festival de Poesía, Granada, Nicaragua, 2006. Su poema *El balón y la pelota* participó por Colombia en el Festival de Poesía Infantil, en Bello Horizonte, Brasil en el 2006. Fue seleccionada como finalista en el VIII Festival Internacional de Poesía, Cali, Julio del 2008. Ha publicado poemas en las revistas *Plenilunio*, *Peldaños de Arena* y *El Palabreo*. En enero, 2009 el Magazín Cultural Latinoamericano *Estrella Errante*, de Salzburgo, Austria, publicó algunos de sus poemas y los tradujo al alemán. En la actualidad es miembro del Taller Literario *El Palabreo*, de la Universidad Santiago de Cali y de la *Fundación Plenilunio*, y de la organización Poetas del Mundo. Tiene un CD grabado, con sus primeros trabajos y un libro inédito titulado *Jirones de Palabras* y un libro de haikús titulado *Los Ecos del Haikú*.

### **Transeuntes**

Homenaje a la poeta Ligia María García de Barragán.

*“Que el intruso silencio*

*No vuelva por aquí”*

Ligia María García de Barragán

Las dos

Viajeras en el mismo camino

Cantámos

Ella alta

Transita de recuerdo en recuerdo

Le hablan los silencios

Y los pájaros en vuelo

Su canto es triste

La soledad la envuelve

Más

Ella la transmuta

En melodía.

Yo

Más pequeña

Apenas alcanzo

A seguir sus pasos

Y a extasiarme en cada uno de sus versos

Y viajeras en el mismo camino

Juntas cantamos

Porque hemos sido escogidas

Para cantar

Y dejar huella.

---

**LIGIA MARÍA GARCÍA DE BARRAGÁN. Poeta celebrada.** Nació en Buga, Valle del Cauca, Colombia, 1940. Realizó estudios de bachillerato clásico y se graduó como tecnóloga de administración de empresas. Se jubiló como secretaria del Departamento Técnico de la Empresa Nacional de Telecomunicaciones “Telecom”. Vocacionales: catequista, Casa Evangelización de la Arquidiócesis de Cali, Pastoral Bíblica. Ha participado en encuentro de poetas con la Casa de la Cultura Salomón Borrasca, efectuado en la Biblioteca Departamental de Cali en 2001 y 2002. Recitales poéticos en el Museo de Arte Religioso de Cali, 2007, 2008, y 2009 con la Fundación de Poetas “Jorge Isaac” y en el Encuentro de Mujeres Poetas de Roldanillo, 2007 y 2008; en el Factor X convocado por la Cooperativa de Profesionales COOMEVA, en Noviembre 21, 2009 obtuvo el Primer Lugar en categoría “Poesía”. Publicaciones: prensa local, periódico *El Tiempo*, *Gaceta Dominical*, 1997 y 2009. En el diario *Occidente* en la “esquina de la poesía”, 2001. Figura en la antología *Poetas del Vino*, Nros. 3 y 4 y en la antología *Universus* del Museo Rayo de Roldanillo, 2007.

## **Alicia De León**

Poeta celebrada:  
**Alma del Campo.** Uruguay

---

**ALICIA DE LEÓN** nació en San José, Uruguay en 1952. En 1975 se radicó en Vancouver, British Columbia, Canadá. Maestra Pre-escolar, enseña en Chalmers Elementary School en Delta, BC. Alicia cuenta con un libro editado *Jornada Azul* y publica “Voces”, una revista trimestral dedicada a descubrir y apoyar voces nuevas en la poesía Latinoamericana.

### **Alma del Campo I**

Desde una oquedad en lo imposible  
Te levantas fusión de greda y cielo  
De tu ala cae un jirón de sombra  
Y la luz se entrecruza con tu vuelo  
La flor silvestre te reclama suya  
El campo en su fecundidad te sueña  
El río cree que le perteneces  
Mas la poesía es en verdad tu dueña  
Mojas tu pluma en la vida misma  
Capturas el latir del universo  
Liberas la belleza y la dejas  
Entre las dulces rejas de tu verso  
Eres por que la lágrima precisa  
Fina palabra que la identifique  
Eres por que requiere la sonrisa  
Una grácil asonancia que la explique  
Y eres por que le mundo necesita  
Un corazón intrépido y genuino  
Por que precisa huellas que inspiren  
El paso de otros poetas peregrinos  
Desde una oquedad en lo imposible  
Te levantas fértil y relevante  
Vas asida al azul de tu destino  
Pies de violetas alas de diamante.



## **Alma del Campo II**

Por que eres madre sabes  
Como duerme el rocío  
En la suave corola  
Y tienes la tibieza  
Del nido emplumadito  
Donde laten pichones  
Por que eres abuela  
Sabes tejer el canto  
Con hilos de tu historia  
Y tu ceno atesora  
La bondad de la tierra  
La constancia del río  
Y la paz del refugio  
Por que eres mujer sabes  
Ofrendar el aroma  
De los jazmines nuevos  
Y soltar tu palabra  
Grávida de esperanza  
Para levantar vida  
En regiones que han sido  
Áridas y silentes  
Y por que eres poeta  
Sabes darnos la esencia  
De todas esas cosas  
En delicada suma  
Cielo azul y trigales  
Y margaritas rojas  
Tú eres el poema  
Que esta pagina evoca.

### **Alma del Campo III**

Su poesía conjuga música y rosas  
Su poesía se viste de seda y diamante  
A veces encierra el temblor de la estrella  
Otras veces arde cual labios amantes  
Y es perennemente candida y bella.

Su poesía no pasa desapercibida  
Ni anda de puntillas entre velos grises  
Su poesía es ancha, alta y resonante  
Se moja en un zumo de vivos matices  
Batalla los tiempos y vuelve triunfante

Late entre los pliegues prolijos de su vida  
Se derrama en gracia como óleo fragante  
Despierta palabras que estaban dormidas  
Y cuenta una historia casta y cautivante

---

**ALMA DEL CAMPO. Poeta celebrada.** Nació en Ismael Cortinas, departamento de Flores, Uruguay, el 12 de enero de 1938. Poeta, novelista y dramaturga, vive ahora en la ciudad de Libertad, Uruguay. Cuenta con varios libros editados entre ellos el poemario *Lluvia de Hojarasca*. Ha participado en encuentros literarios internacionales. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Isabel Díez Serrano

Poetas celebradas:

**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

**Rosalía de Castro.** España

**Carmen Conde.** España

---

**ISABEL DÍEZ SERRANO.** Sevilla. Residente en El Escorial (Madrid). Tiene editados 26 libros de poesía y un entremés romanceado. De los últimos títulos: *Testigos del Amor y la locura*, *Réquiem por una madre*, *Primero temblor*, *De Madrid al cielo pasando por El Escorial* (editado por gentileza del Ayuntamiento de la Leal Villa de El Escorial), *Biorritmos (Tanáticos y cósmicos)*, *Testigos del amor y la locura II*. Cuentos. Homenajes. Críticas literarias. Conferencias. Entrevistas. Promotora cultural. En más de cincuenta Antologías. Fue Presidenta de la Asoc. Prometeo de Poesía. Fundó y dirigió durante ocho años la Tertulia “Príncipe de Asturias” y la revista de creación literaria *Oriflama*, que editaba el Ayuntamiento de Madrid hasta el nº 10, actualmente en la red: [www.oriflama.es](http://www.oriflama.es) propiedad de su directora. En noviembre de 2007 funda la Tertulia Villa de El Escorial. Diversos premios y distinciones de honor, como *Mención De Honor Prometeo de Poesía*, *Fernando Rielo de Poesía Mística*, *Trofeo Reina Amalia*, *Gerardo Manrique de Lara*, y otros. Poemas traducidos a inglés, italiano, ruso, japonés. Poemas musicalizados. Incluida en el *Diccionario de Autores Españoles*, *Poetas para el III Milenio*, *Biographical Centre of Cambridge*, *Inventario Relacional I y II*. *Quien es Quien en las Letras Españolas 2004*. Afiliada al Registro creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Del amor y la muerte

*A Sor Juana Inés de la Cruz*

Si el ser humano es frágil en la hora  
de su muerte, será porque ha probado  
la llama del infierno y arrobado  
decide estar arriba y a deshora.

Porque dicen que nadie vuelve ahora  
a contar lo que vio y enamorado  
de la vida de acá, desarbolado  
persigue que la noche, sea aurora.

Clara es la muerte, Juana, las estrellas,  
aquel que no las ve, ciego se va;  
es abrir una puerta, dejar huellas

detrás de lo divino, dar lo que ha  
el cuenco de sus manos, las querellas  
del desamor, serán polvo-Amor ya.

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ: Poeta celebrada.** Llamada Juana Inés de Asbaje y conocida como Sor Juana Inés de la Cruz, nació en San Miguel de Nepantla (México) 1648 y murió en México 1695. Descubrió la biblioteca de su padre, Pedro Manuel de Asbaje y Vargas Machuca, aprendiendo de lo clásicos griegos y romanos y la teología del momento. Aprendió a leer a los tres años y a los ocho compuso su primera loa. Aprendió latín en 20 lecciones y a escondidas. Fue dama de Honor de Leonor Carreto, esposa del virrey Antonio Sebastián de Toledo y apadrinada por los Marqueses de Mancera brilló en la corte virreinal por su gran talento. Más tarde ingresó como religiosa en Las Jerónimas, después de un intento fallido en Las Carmelitas. Allí desarrolló gran cantidad de obras, profanas algunas y que fueron muy criticadas. Prefirió el convento al matrimonio para poder gozar de sus aficiones intelectuales. Compuso obras teatrales, sainetes, villancicos; famosos sus sonetos, décimas y su *Primero sueño* poema de casi 1000 versos así como la célebre carta Athnagórica y sobre todo por la respuesta a Sor Filotea de la Cruz 1691. Por su valiosísima obra se le dio en llamar la Décima Musa o Fénix de América.

## Gris mujer, ojos musgo

*A Rosalía de Castro*

Las grietas del sendero conocían tus pálpitos  
y los mismos arroyos te brindaban  
su musical caricia.  
Padrón, fértil entorno, serenísima vega  
con suspiro de amante, calmaba tu dolor amigo  
cuajado en la cintura no vencida,  
y en tus limbos confusos entre nubes de incienso  
la fe brillaba.  
Gris mujer, ojos musgo.  
Gris mujer, ala extensa.  
En el Sar derramaste tus cantares.  
Todas las palomas del mundo  
bordarían despacio tu ventana  
mientras sombras dolidas  
te plantaron en el jardín penúltimo.  
El sudario entrañable de la tierra  
te recogió como semilla ardiente  
y en la brisa salobre de la noche enlutada  
se escucharon los ecos de las voces gallegas  
universales y encendidas  
enarbolando lírico tu nombre.

---

**ROSALÍA DE CASTRO. Poeta celebrada.** Nace en Santiago de Compostela el 24 de Febrero de 1837 y muere en Padrón el 15 de Julio de 1885. Escribe tanto en lengua gallega como en castellano. Se casa con Manuel Murguía, cronista de Galicia con quien tiene siete hijos. Debido al desempeño laboral del esposo el matrimonio pasa largas temporadas separados. Murió de cáncer en su casa de Padrón (hoy museo) a los 48 años. Su obra es de vital importancia en el renacimiento de la literatura gallega. En la poética, destacamos *La flor* (1857), *A mi madre* (1863), *Cantares gallegos* (1863). *Follas novas* (1880) como título de su última colección de poemas en gallego que comprende su modo de ver la vida, su esencia vital y su mensaje de denuncia social. Su obra maestra que publicó en castellano y la última en vida es: *En las orillas del Sar* (1884). De su obra en prosa, mayormente en español: *La hija del mar* (1859), *Flavio* (1861), *El cadiceño* (1863), *Cantos de mia terra, Ruinas y Las literatas* (1866), *El caballero de las botas azules* (1867), *El primer loco, El Domingo de Ramos, Padrón y las inundaciones* (1881), *Mi tía la de Albacete y Adiós ríos adiós fontes* (1882) gallego.

## Mujer docta y poeta

*A Carmen Conde*

Señera de la luz en nuestra España  
mujer docta y poeta,  
Cartagena y Madrid fueron tus fuertes  
donde volcaste tu saber en Letras.

De luna tus cabellos, azulados  
amaste y tan morena,  
tus ojos irisados al decirnos,  
cual pepitas de oro en las arenas.

Tú nos legaste tanta savia nueva...  
“Soy la madre” dijiste  
Y hoy en tu día no podemos más  
que aprehender tu saber, ya que te fuiste...

---

**CARMEN CONDE. Poeta celebrada.** Conocida también con el pseudónimo de Florentina del Mar, nació en Cartagena 1907 y muere en Madrid 1996. Fue la primera mujer que ingresó en la Real Academia de la Lengua Española, reconociendo así una de las labores literarias más importantes del siglo XX, su dedicación total a las letras durante más de 60 años, publicando más de cuarenta libros de poesía, ocho de novela, diversas Antologías, ensayos, teatro, libros para niños, demostrando una enorme fecundidad y una sensibilidad exquisita en toda su obra. Estudió Magisterio y se licenció en Filosofía y Letras, siendo considerada una de las mejores poetas del siglo. Entre sus obras citaremos algunas como: *Brocal* (1929), *Júbilos* (1933), *Mientras los hombres mueren* y *El arcángel* (1939), *La Pasión del Verbo* (1944), *Ansia de la Gracia* y *Signo de amor* (1945) y en 1947—“Mujer sin Edén”, siendo ésta para muchos críticos su obra cumbre. Importante como Antóloga: *Poesía femenina española viviente* (1954). A todo esto como hemos señalado, siguieron artículos, novelas, teatro, libros para niños. Dos veces premio Nacional de Literatura. Su discurso de entrada en la Real Academia lo efectuó en 1980.

## **Norma Margarita Dus**

Poetas celebradas

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**NORMA MARGARITA DUS** Reside en San Carlos de Bariloche, Río Negro, Argentina. Integra Zona de Poetas, Antología 2001, Buenos Aires. Participó en el Salón del Poema Ilustrado 2004, S. C. de Bariloche. Obtuvo Mención Especial en el Certamen Nacional de Relatos Breves “Miguel Briante 2005”, Buenos Aires. Editó el poemario “Bodega de Sueños” en el 2005. Obtuvo Mención de Honor en el Certamen de Cuentos JUNINPAIS2006, Buenos Aires. Integra la Antología de Escritores Entrerrianos publicada por la Universidad Nac. de Entre Ríos, en 2006. Integra la Antología Patagónica “Las Otras Palabras”, de Esquel, Chubut. *Actividades en Canadá:* participó en el 7mo. Recital Poético Multicultural y Multilingüe Día Internacional de la Poesía, en Fredericton, New Brunswick, marzo 2007, y en las actividades del Registro Creativo, Asociación Canadiense de Hispanistas: 2007, “Creando Puentes”, Exposición Mural y Virtual de Poesía y Arte en la Universidad de Saskatchewan; 2007, Exposición-Homenaje Mural y Virtual, “Encuentro Internacional de Escritoras”, en la Universidad de Saskatchewan y en 2008, en Exposición-Homenaje dedicada a Juan Ruíz de Torres, en la Universidad of British Columbia, Vancouver, 2007. III Exposición mural y virtual del Registro Creativo de la ACH, Congreso de la ACH, en homenaje al “Encuentro Internacional de Escritoras” y sus organizadoras: [http://fis.ualgary.ca/ACH/Registro/Galerias/2008\\_Homenaje/index.html](http://fis.ualgary.ca/ACH/Registro/Galerias/2008_Homenaje/index.html)  
<http://deluruguay.blogspot.com> [www.escriptoralsur.com.ar](http://www.escriptoralsur.com.ar)  
Correo electrónico: [normadus@infovia.com.ar](mailto:normadus@infovia.com.ar) [normadus@hotmail.com](mailto:normadus@hotmail.com)

## **El pensamiento**

*A Alejandra Pizarnik*

Deambula en la mente  
amo de sus tiempos  
se expande soberbio.

Va, viene, se esconde  
—bufón de sí mismo—  
derrotado en la algarabía  
hoy viste refulgente,  
atrapado en la nostalgia  
mañana  
solloza en retirada.

Se hace carne en la palabra  
y perdura en el papel  
no sabe de dueños ni creadores  
nos habita sin aviso  
y se retira sin premisa.



## Algo faltó

*A Alejandra Pizarnik*

He sido vigía  
en el itinerario.  
Eclipses y meteoros  
cruzaron mi constelación.

Lloré en los beneficios  
y reí en las pérdidas.  
Fui corredor para el viento  
amainando su bravura.

Hoy  
ya no existe el oasis  
los cristales se opacaron  
el ventanal selló sus postigos.

Ni aún en el vapor de los siglos  
hallaré la respuesta.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Buenos Aires, 29/4/1936–25/09/1972. Poeta surrealista argentina. Vivió en París, donde maduró como poeta y escribió el poemario *Árbol de Diana*. Fue amiga de André Pieyre de Mandiargues, Octavio Paz, Julio Cortázar, Rosa Chacel. Cuando regresó a Buenos Aires, publicó sus libros más importantes, *Los trabajos y las noches*, *Extracción de la piedra de la locura* y *El infierno musical*. Fue becaria en New York y en París. A mediados de 1972 se quitó la vida con una sobredosis de seconal sódico. Tenía 36 años de edad. En su mayoría, su obra se remite a la poesía. Es concisa, de temática nocturna y angustiada, muy elaborada. Aspira a la dureza y transparencia. Experimentó con textos en prosa, más largos. Según su visión, la poesía era la única capaz de darle razón y sentido a la vida. Escribió más de 30 artículos críticos y reseñas. Poemarios: *La tierra más ajena* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de Diana* (1962), *Los trabajos y las noches* (1965), *Extracción de la piedra de locura* (1968), y *El infierno musical* (1971); libro en prosa poética: *La Condesa Sangrienta* (1966 y 1971).

## Alfonsina

*A Alfonsina Storni*

He recorrido médanos y ríos  
con pájaros en mi jaula sin puertas  
mostrándome fantasmas  
de la noche indómita.

Sólo en el océano  
volveré a mi fuente.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** (Suiza, 1892–Argentina, 1938) A los cuatro años se trasladó con sus padres a Argentina. Frecuentó los círculos literarios. Compartió el grupo Anaconda con Horacio Quiroga y Enrique Amorín y obtuvo varios premios literarios. En la década de 1930 viajó a Europa y participó en el grupo Signos, donde asistía Federico García Lorca y Ramón Gómez de la Serna. En 1938 participó en el homenaje que la Universidad de Montevideo brindó a las tres grandes poetisas de América: Gabriela Mistral, Juana de Ibarbourou y ella misma. Ese año, el 25 de octubre, decidió suicidarse en Mar del Plata. Su trayectoria literaria evolucionó desde el Romanticismo hacia la vanguardia y el intimismo sintomático del Modernismo crepuscular. El rasgo más característico fue un feminismo combativo. La obra poética de Alfonsina Storni se divide en dos etapas: una, influenciada por los románticos y modernistas, corresponden *La inquietud del rosal* (1916), *El dulce daño* (1918), *Irremediablemente* (1919), *Languidez* (1920), y *Ocre* (1920). La otra, caracterizada por una visión oscura, irónica y angustiosa. Incursionó en la dramaturgia. En 1950 se editó *Teatro infantil*, pero varias de sus obras para niños permanecen inéditas. En 1936 escribió el ensayo *Desovillando la raíz porteña*.

## Elisabetta Errani Emaldi

Poeta celebrada:  
**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

---

**ELISABETTA ERRANI EMALDI.** Reside en Italia, habla cuatro idiomas, ha estudiado en París y en Londres, sido directora de travesía, encargada de la tienda, intérprete, ha trabajado por muchos años en las naves de la travesía con la calificación de ayudante de turista y compañera del Inspector, viajando por todo el mundo. En 1992 la prensa nacional prestó atención a la novela *Los artesanos gruesos del amor*. En 1998 ilustró dos libros del escritor Peter Seddio. Con el grupo de los artistas del arte del espacio de Alfonsine, pintó su primer “Murales” en Nagykata, Hungría. En 1998 le pidieron pintar su segundo “Murales”. Ha escrito ocho guiones dibujados de sus novelas y tres cortometrajes, entre los ellos *Sonido de Pianto*, para ayudar a los jóvenes. Tiene nueve premios importantes, entre los cuales dos son de poesía. Sus poesías y sinopsis de guiones fueron publicados en miles de páginas en sitios Web en todo el mundo. Dibujos y poesías fueron publicados en muchas antologías y revistas en Italia, España, México, Perú, Argentina, y Norteamérica. En 2009, en París, ganó un premio importante de literatura para la paz de *The Enchanting Verses International Poetry Journal*. Véase: <http://elisabettaerraniemaldi.estro-verso.org> o <http://person.yasni.com/elisabetta-errani-emaldi-231464.htm> o [www.errani-emaldi-sceneggiature.it](http://www.errani-emaldi-sceneggiature.it)

**¡Mariposa de las alas decoradas de inteligencia!**

Sor Juana Inés de la Cruz, pequeña gran  
mujer moderna del mundo antiguo.

Criatura angelical que aprendiste a leer  
en un instante.

Genio femenino de las artes y de las ciencias,  
que por un libro como regalo, compusiste,  
ya a la edad de siete años, un himno a la comunión.

Anima elegida, que apenas supiste  
de la existencia, en la Ciudad de México,  
de escuelas para el estudio de las ciencias,  
suplicaste a tu madre que te dejara vestirse  
de hombre para ir a la universidad.

Paloma de la mente sabia que  
compuso sonetos para defender las mujeres  
del hombre posesivo y dictador de tiempos lejanos.

Pequeña gran mujer que cabalgaste los tiempos  
con el espíritu de un guerrero  
para llevar a cabo tus innumerables obras.

Dulce ángel que luchaste por abrir las  
mentes egoístas de los hombres–patrones.

¡Mariposa de las alas decoradas de inteligencia!

Tú, maravillosa criatura que  
por el estudio de las artes te vestiste de hombre  
en un tiempo antiguo donde sólo  
el hombre dictaba la ley.

Sor Juana Inés de la Cruz, pequeña gran  
mujer moderna del mundo antiguo.

Libélula del corazón generoso,  
magnífico espíritu de dulce enera Divina.

Traducción de Ana Baldares

### **Sor Juana Inés de la Cruz**

Tú, ánima gloriosa, semilla de luz descendida  
a la tierra para llevar energía a las artes humanas.

Tú viniste para sembrar  
la poesía y la ciencia en los campos  
del universo mental humano.

Llegaste con tu baúl de poesías preciosas  
para llevar magnificencia al  
mundo terreno.

La excelencia en la poesía, en las artes y  
en las ciencias de una muchacha tan  
joven y bella, tanto así que impresionó a  
los doctos y sabios que te examinaron.

Como un galeón real que resbala en  
las aguas quietas de un lago  
has recogido los secretos de tu ánimo  
y la has donado a las artes y las ciencias  
por tu pequeño hermano todavía dormido  
entre los velos de la existencia.

Sor Juana Inés de la Cruz,  
flor que brotó en el mundo en  
antiguos tiempos del pasado para regalar  
al mundo sus diamantes.

En el misterio queda la razón  
que te llevó al monasterio abandonando  
lo mundano en la corte de la virreina.

Sepultados por el polvo de los tiempos,  
las voces de aquel entonces  
pensaron en una elección dictada por una  
desilusión de amor, por la insistencia  
del Padre Antonio  
o tal vez por una llamada de Dios;  
pero ya que tú mostraste escasos  
signos de religiosidad,

Continuación del poema de Elisabetta Errani Emaldi dedicado a Sor Juana Inés de la Cruz

tal vez para continuar tu misión artística,  
solamente, supiste aferrar la oportunidad  
que se te ofrecía, como mujer,  
en aquellos tiempos en México.

Inolvidable, se dice, era tu mirada:  
profunda, luminosa, un espejo del ardor  
del conocimiento que inflamó tu existencia.

Traducción de Ana Baldares

### **Sor Juana, espíritu precioso**

Las condesas, princesas y la virreina  
fueron tu fuente de sostén, protección y ayuda  
en la publicación de tu arte,  
pero como todo espíritu especial  
que debe luchar por su libertad, tú también  
encontraste un enemigo con quien combatir.

Luchaste con todas tus fuerzas por no sucumbir  
a la maldad del Arzobispo que te sometió  
a todo tipo de presión,  
mientras en México arreciaban desórdenes civiles,  
revueltas y lucha por el pan.

Tú te defendiste con la fuerza de un león enfurecido,  
pero luego caíste y te sometiste confesando  
haber vivido la religión sin religión,  
y consignaste a tu enemigo, el Arzobispo, tu amada  
biblioteca, tus instrumentos científicos,  
musicales y los dones preciosos que te habían sido  
dados por tus admiradores.

Fuiste obligada a crucificar tus pasiones,  
sometida, así como estabas, a todo tipo de privación,  
así fue que firmaste con tu sangre  
una completa renuncia al estudio.

Así Sor Juana, espíritu precioso,  
renunciaste a tu gran amor, tal vez  
era la última estrategia defensiva  
que te quedó para no afrontar la acusación de desobediencia  
y aquella, mucho más temible, la de herejía.

Reducida al silencio, sin tu único objetivo en la vida  
te dejaste llevar a los brazos de la peste y así  
tu espíritu precioso regresó  
a la Fuente original.

Traducción de Ana Baldares

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** Hija ilegítima, su madre fue la criolla Isabel Ramírez de Santillana y su padre Pedro Manuel de Asbaje y Vargas Machuca, militar español de Vergara, en la provincia vasca de Guipúzcoa. Aprendió náhuatl con sus vecinos. Asimismo, aprendió a leer y escribir a los tres años al tomar las lecciones con su hermana mayor a escondidas de su madre. Descubrió la biblioteca de su abuelo y así se aficionó a los libros. Aprendió todo cuanto era conocido en su época, es decir, leyó a los clásicos griegos y romanos, y la teología del momento. El amor al saber de la niña era tanto que, deseosa de aprender, le propuso a su madre disfrazarse de hombre para asistir a la universidad, según ella misma escribió. La producción de Sor Juana, en su gran mayoría poética, contiene la misma afectación, por su sinceridad y fuerza. Sor Juana aparece en los billetes mexicanos de alta denominación, siendo la única artista que aparece, aparte del poeta Nezahualcóyotl. Lo cierto es que llamó a Antonio Núñez de Miranda varias veces para que la asistiese y poco antes de su muerte fue obligada por su confesor a deshacerse de su biblioteca y su colección de instrumentos musicales y científicos, los cuales se vendieron para ayudar a los pobres. Murió por una epidemia en abril de 1695.



## **Tina Escaja**

Poetas celebradas:

**Gloria Fuertes.** España

**Mina Loy.** Inglaterra–EE.UU.

**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

---

**TINA ESCAJA.** (España, 1965). Catedrática de Español en la Universidad de Vermont (EE.UU.), investigadora de literatura y cultura iberoamericanas, ha obtenido como creadora el Premio Hispanoamericano de Poesía Dulce María Loynaz (2003) por su libro *Caída Libre*, quedando su relato “Bola luna” finalista en el Premio Internacional Ana María Matute de narrativa de mujeres (1994). Su trabajo ha sido incluido en numerosas antologías internacionales y ha aparecido en revistas literarias y digitales. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran el poemario *Código de barras*, con prólogos de Concha García y Sharon Keefe–Ugalde (2007), la obra de teatro *Madres* (2007), la re-edición de *Caída Libre* con prólogo de María Victoria Atencia (2007), y la novela hipertextual *Pinzas de metal* (2003). Asimismo ha colaborado con artistas de diversos géneros y expuesto en museos y galerías de España y EE.UU. Parte de su material poético, narrativo e hipertextual puede experimentarse en su página personal [www.tinaescaja.com](http://www.tinaescaja.com)

**A Gloria Fuertes, Poetas Grande**

¡Mientras haya guerras comeré pájaros fritos!  
Gloria Fuerte, *Antología y poemas del suburbio*

*Los huérfanos huelen a madre,  
los pobres a humo,  
los ricos a brea*  
y el corazón a penumbra alegre  
cuando caminas sola y poeta,  
haciendo del verso derroche en pecho,  
fractura y chiste,  
mientras señalas con dedo gordo del pie  
la falta,  
tu nariz que denuncia, payasa y sabia,  
pasada de tiesto,  
el rojo hambriento de hambre y de hombres.

pasada de tiesto,  
salida de rosca,

*¡Pecado, pecado, esa mujer trae el coño en la boca!*  
y lo anuncia con parabienes y cuchufletas,  
y te lo entrega oloroso y tierno, entero y sabio, sin venta  
ni circunspecto  
asomo,  
y al tiempo ejerces  
enorme y divina Gloria, Cristo gigante de la gente buena,

dices,

y de los gatos,  
y de las anginas,  
y del color natural y humano,  
esa condición tuya que te impusieron a muerdos

dices,

y con ella brincas rimas y fumas

pasada de meta,  
amándolo todo,

y pides *botas para descalzos*  
—*que todavía hay muchos*—  
que votos no,  
que no te dan,  
que no te importan  
de los señores aplausos ni distinciones

que tú superas, niña gigante, profeta Gloria.

Comerás pájaros fritos y yo culebras de alcanfor  
mientras duren espasmos e iniquidades;

que se prohíban los vuelos mientras mueren poetas  
de lo bueno y de los mendigos,  
de los jóvenes descalabrados,  
de las gentes sin amor y sin posibles,  
la carne y verso de tu sabia pirueta.

contra corriente,  
como las truchas.

*¡A las almas!* pues,  
y al derroche de hilo bebido,  
tu consejo,  
tu acontecer sabio y denuncia arremetida,  
*mujer de verso en pecho*  
y de vuelo gigante.

Que inventen ellos  
y que tú nos cuentes  
en el ritmo grave de tu puro organillo,  
al amparo y fisura del corazón

y a lápiz,

ese chotis tan tuyo,  
incisivo y valiente.

*Código de barras* (2007)

---

**GLORIA FUERTES. Poeta celebrada.** (Madrid, 1917–1998). Poeta, escritora, malabarista de la palabra, su obra es de las más importantes y originales del siglo veinte. Nacida de familia humilde y criada durante la guerra y postguerra españolas, Gloria ejerció su antibelicismo, anticonservadurismo y originalidad desde el humor y la denuncia en su poesía. En los años sesenta viajó a EE.UU. con una beca de Fulbright y en los años setenta popularizó su trabajo literario infantil en programas para la televisión española. Autora de docenas de libros, ha sido galardonada con premios y menciones a lo largo de su productiva carrera.

and “Immortality”  
mildews ...  
in the museums of the moon.  
Mina Loy, *The Lost Lunar Baedeker*

**PERDIDA EN ZONA LUNAR,**

en ese hilo y guía donde los frutos de las cornucopias  
dilatan su polvo blanco  
sin Eros válido, obso

leto

Amor.

Mina se extiende flaca en el vértice del cuerno  
y rompe el verso  
y lo hace nombre, estremece, te apunta a la yugular.

Y ejercita el globo blanco, la tinta ciega, el mirar retina  
de la  
luna.

*13 lunas 13* (inédito)

---

**MINA LOY. Poeta celebrada,** (Londres, 1882–Aspen, EE.UU., 1966): Artista, poeta, creadora, partícipe en París e Italia de los movimientos de vanguardia, su obra poética es original, irreverente e iconoclasta como lo fue su vida de bohemia en Nueva York, Florencia, París, y Ciudad de México. Amiga y amante de reconocidas figuras de la vanguardia europea y norteamericana, su trabajo experimental se extiende a construcciones dadaístas de “arte-encontrado” en que incorporaba sus poemas. Como poeta, destaca en particular su obra *The Lost Lunar Baedeker*, publicada en su primera versión en 1923.

sOR JUANA

te sientas con el pulso suspenso,  
atónita de gozo, extática de mente que brota más allá de la toca y de los libros hombres  
te sientas,  
con la mano en rosario largo, se extiende en tu cuerpo largo, se detiene en el índice.  
La derecha en el tomo,  
la primera columna de nombres,  
procurando la pluma cercana que se ofrece  
a tus dedos.  
Sin alcanzarla miras,  
me miras.  
Con tus ojos suaves y cansados,  
bellos y cansados,  
me nombras.

*Respiración mecánica* (2001)

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** (México, 1651–1695). Fue una brillante y prolífica escritora, poeta, investigadora, dramaturga, reconocida en su tiempo como “El Fénix de América”. En su conocida “Respuesta a Sor Filotea” la autora explica sus inclinaciones intelectuales desde la infancia, las dificultades de ejercitarlas como mujer, y su deferencia última por los hábitos para ejercitar su pasión por las artes y las ciencias. La célebre disputa teológica con el jesuita Antonio Vieira se resolvió en último término con la retirada del material literario y de investigación de la escritora, quien se dedicó desde entonces estrictamente a la actividad monástica, pereciendo en la epidemia de peste que asoló Ciudad de México.

## Gabriela Etcheverry

Poetas celebradas:

**Gabriela Mistral.** Chile

**Gloria Mendoza Borda.** Perú

**Nela Rio.** Argentina–Canadá

---

**GABRIELA ETCHEVERRY.** Escritora, crítica literaria y promotora cultural chileno-canadiense que reside en Canadá desde 1975. Doctorada en literatura en la Universidad Laval, Quebec, tiene dos maestrías (literatura comparada y español) de la Universidad Carleton, Ottawa, donde enseñó cursos de idioma, literatura, cultura y civilización. Actualmente trabaja en traducción e interpretación. En 2007 publicó la novela *Latitudes*. Tiene dos colecciones de cuentos, *El árbol del pan*, centrado en la pobreza, y *Tú y yo*, que privilegia las relaciones humanas, especialmente las relaciones de pareja. Ha publicado en el periódico mensual de Ottawa *Mundo en Español*, en la revista electrónica *La Cita Trunca*, en el periódico bilingüe chileno *Coquimbo Times*, en la revista *Alter Vox*, y en la revista mexicana *Posdata*. Poemas suyos han aparecido en la revista plurilingüe *Reembou 1* y ha publicado poesía y crítica en la revista *Alter Vox*. Uno de sus cuentos ganó el primer lugar en el concurso Nuestra Palabra 2008 (Toronto, Canadá). Es cofundadora y codirectora de la Red Cultural Hispánica, organismo dedicado a difundir la obra de creadores hispano-canadienses. Actualmente dirige la revista literaria *Qantati* y trabaja en una nueva novela que se sitúa en Gravenhurst, el pueblo natal de su esposo, en Canadá. Es afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## **Canto y duelo**

*a Gabriela Mistral*

Labriegas de campos secos  
en lo alto del cerro La Cruz  
a risa, lágrima y beso  
regaban sus rosedales

Prados de piedra y cardo  
entre gavilanes y lobos  
soñando con azucenas  
espinos les dio la tierra

Se miraban en tu viaje  
surcando el cielo estrellado  
en tu valle dulce y amargo  
quemabas nubes y soles

Codornices entumecidas  
la otra y la abandonada  
al canto y duelo de tu palabra  
despertaron asombradas

Plantaste verde en los cerros  
Comunión les diste a todas  
la dichosa y la desdichada  
mujeres de tu palabra  
la desasida y la desvelada

Porque no sequen vertientes  
ni quemén los jugos nuevos  
endulzan las agrias sales  
a fuerza, poema y ruego  
en sus brazos los despojos  
de guerras que no crearon

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** (seudónimo de Lucila Godoy Alcayaga), (Vicuña, Chile, 1889–Nueva York. EE.UU., 1957). Publicó sus primeros versos en la prensa local siendo todavía adolescente. En 1910 obtuvo el título de maestra en Santiago. Cuatro años después, en los juegos florales de la capital de Chile, se consagró como poeta con “Los sonetos de la muerte” de su libro *Desolación* (1922), publicado por el instituto de las Españas de Nueva York. En 1945 recibió el premio Nobel de literatura y en 1951 el premio nacional de Chile. Entre sus publicaciones destacan *Ternura* (1924), *Canciones para niños*; *Tala* (1938); *Poemas de las madres* (1950), y *Lagar* (1954). Póstumamente se recogieron su *Epistolario* (1957) y sus *Recados contando a Chile* (1957), prosas periodísticas dispersas en publicaciones desde 1925. Fue cónsul en Nápoles y en Lisboa. En 1953 se le nombra Cónsul de Chile en Nueva York. Participa en la Asamblea de las Naciones Unidas representando a su país. Viaja a Chile en 1954 donde recibe un homenaje oficial. Regresa a los EE.UU., donde fallece tras larga enfermedad en enero de 1957 en el Hospital General de Hempstead de Nueva York.



Poema de Gabriela Etcheverry dedicado a Gloria Mendoza Borda

**Kullakita\***

*A Gloria Mendoza Borda*

Kullakita hermana  
Arequipa te mandó a visitarnos  
  
mano a mano en la ronda de la Mistral  
te turbó el llanto en el valle de Elqui  
wala wala  
silencio  
vientre de la poesía suma qitulita  
que nos hizo hermanas  
río adentro  
  
yatiris de la palabra  
Gloria Mendoza Borda  
tu canto emprende el vuelo  
revolotea  
atrapa aire  
recoge polen  
y vuelve a ti renovado  
  
tu palabra echada al viento  
es ola en brisa  
barquita de papel  
mecida en la vigorosa corriente  
de tus aguas cantarinas  
soplada en magia de susurros extraños  
tu aliento Kullakita  
que llama y encuentra

\*Las palabras de la lengua aymará se tomaron de *Q'antati deshojando margaritas* de Gloria Mendoza Borda.

---

**GLORIA MENDOZA BORDA. Poeta celebrada.** (Puno, Perú, 1948). En la adolescencia integró el Grupo Intelectual Carlos Oquendo de Amat de Puno. Publicó varios libros que han concitado la atención nacional. Entre los últimos destacan *La danza de las balsas* (Lima, Editorial Horizonte, 1998) y *Dulce naranja dulce luna* (Lima, Arteidea Editores, 2001). El poeta Jorge Luis Roncal en su libro *Mujer mapa de música* (Arteidea, 2004) la incluye en una muestra antológica de tres poetas: Rosina Valcárcel, Ana Bertha Vizcarra y Gloria Mendoza. Los artículos literarios y poemas de Gloria Mendoza están esparcidos en diversas revistas literarias del país y del extranjero. En sus escritos se entrelazan las culturas prehispánicas con los elementos de la cultura actual. Ha dado charlas sobre literatura andina en su país y en el extranjero y participa con frecuencia en encuentros internacionales de escritores, especialmente en Chile.

## **Semilla**

*a Nela Rio*

Hasta el indeciso margen  
que separa mi yo del afuera  
desandando a pie descalzo  
el camino emprendido  
desde el primer grito  
reteniendo el apuro del brazo  
en su afán de lanzar  
la consabida seña a Caronte  
me llegan tus palabras  
hilvanando anhelos

Sigo el viaje de esa voz  
la siento temblar  
tratando de afincarse  
en el reflejo del agua  
en el aleteo del colibrí  
la veo resbalar  
hundiéndose tranquila  
en la suavidad del mantillo  
hasta aflorar en los adentros

Y ya no sé si es tu palabra  
buscando nido  
o el sol tibio  
filtrándose sin tiempo  
en la quietud de la espesura

---

**NELA RIO. Poeta celebrada.** Poeta, escritora, artista e investigadora argentina–canadiense que ha publicado *En las noches que desvisten otras noches* (1989) y *Aquella luz, la que estremece* (1992). Tiene varias colecciones bilingües: tres fueron traducidas por H. Hazelton: *Túnel de proa verde/Tunnel of the Green Prow* (1998 y 2004), *Cuerpo amado/Beloved Body* (2002) y *The Light That Makes Us Tremble*, (2008). Dos fueron traducidos al inglés por E.G. Miller: *En las noches.../During Nights...* (2003), *El Espacio de la luz/The Space of Light* (2005) y otro por E. Jonsson–Devillers *La luna, Tango, siempre la luna/The Moon, Tango, Always the Moon* (2010). *En las noche.../Durant les nuits...* fue traducido al francés por Jill Valéry, en 2010. En mayo de 2008, la Red Cultural Hispánica realizó un simposio sobre su obra en la Universidad Nacional Autónoma de México, Gatineau, Quebec. En su escritura las mujeres ocupan papeles protagónicos. La solidaridad entre ellas se manifiesta en los espacios públicos o privados donde sufren la violencia: la represión política, la marginalización cultural, los estereotipos de género y edad, el abuso doméstico. En su poesía erótica tanto la mujer como el hombre son simultáneamente sujeto y objeto del amor. La reflexión sobre la identidad cultural es otro de sus temas recurrentes. Es Presidenta del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## **Elena S. Eyheremendy**

Poetas celebradas:

**Irene Marks.** Argentina

**Susana Cella.** Argentina

**Élida Manselli.** Argentina

---

**ELENA S. EYHEREMENDY.** (Buenos Aires, 1940). Su iniciación en música y literatura fue temprana y simultánea. Tuvo grandes maestros, como Raúl Spivak, Carmen Scalcione, y Juan Carlos Arabián. Es maestra normal nacional; estudió inglés y alemán; e hizo un profesorado de francés y letras en la Universidad de Buenos Aires, de donde egresó en 1986. Sus comienzos fueron en la Alianza Francesa, institución que le otorgó una beca de estudios en París en 1995. Paralelamente ejerció en escuelas del Gobierno de la ciudad y actualmente trabaja en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A., donde sigue enseñando francés y hace traducciones. El poemario *Poemas Virgilianos* obtuvo el Primer Premio, Facultad de Filosofía y Letras, 1982; *Tríptico del Mensajero* y *La Flor y el Círculo*, el Premio Vicente Barbieri de 1984. Recibió el Premio Círculo de Lectura *Lire* en 1997, por un ensayo corto en francés sobre el escritor Andréi Makine. En 2001, *Máquinas transparentes* fue premiado en el Certamen Papeles dispersos, organizado por la Agrupación R. Walsh y el Cefyl de la Facultad de Filosofía y Letras, con auspicio del Departamento de Letras y *Puentes amenazados* fue premiado en el Concurso Internacional Letras de Oro (2001), auspiciado por Honorarte. En 2010, *Diálogo del Funámbulo* obtuvo la mención honorífica para poesía inédita de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

### **Magnolia ocaso para el invierno inseguro**

Sangró, madre, sobre mí el otoño, me quemó la nieve:  
Busqué mi corazón para que lllore, halle el aliento, ay, del verano,  
Él era como tú.  
Me vino la lágrima. Tejé el pañuelo.

Paul Celan

Hoy no viniste a verme  
y la tarde sostuvo su débil arquitrabe  
bajo ese friso abrupto  
No estuviste conmigo a la hora

en que la red opaca se contrae  
y del pliegue suntuoso  
la maga saca ocasos  
como si fuesen ramos de Magnolias

Primerito hasta el Agua frágil de los nocturnos  
se negaba a fluir  
Pero luego esa lágrima  
me tejió un pañuelo como a Celan

Por eso solamente cuando oyeras  
que el inseguro invierno se prepara a narrar  
algún matiz que calla en lo oscuro  
no dejes de venir

Y trae las Magnolias de tu verde costumbre  
Yo tendré una Rosa invisible para Milton  
Habrá también Gencianas  
para Emily Dickinson  
Irene Marks no faltará  
con su mágico ramo  
de Alegrías

---

**IRENE MARKS. Poeta celebrada.** (Buenos Aires, 1953). Es profesora nacional de castellano, literatura y latín y profesora de inglés. Ha residido en Europa y EE.UU. y ha viajado por toda Suramérica. Ha recibido varias distinciones literarias y ha publicado *La Hermandad Galáctica*, Ediciones de Poesía La Lámpara Errante, Buenos Aires, 1984 y *Origen*, Patagonia, Buenos Aires, 2009. Actualmente edita el blog de poesía <http://todaslasgalaxias.blogspot.com>

## Niño entre las Nomeolvides jugando con una Araña

a Susana Cella

Neglected Son of Genius  
I take thee by the hand—  
Emily Dickinson

El tejedor de tiniebla  
abre tu ojo verde en medio de la nada  
Ese *neglected Spider* / abre tu ojo hebra  
latidor en los predios latidores  
bajo las yugulares Nomeolvides

Pero *¿hay alguien ahí?*  
¿Quién anda bajo tus hojas verdes  
mientras su peso oscuro  
muellea casi tanto como cede la hierba  
parejita y música / ¿me entendés?

¿Quién late ahora en tu *log-book*?  
¿En tu *walking around* / qué Neruda?  
¿Es Pessoa o Girondo? / ¿Qué Alfonsina  
qué Dickinson mirasola en el predio  
junto a Celan y Brecht?

El pequeño engranaje  
parece que te nace de la nada  
Pero bajo los pelos de ese terror  
que enciela / cuando humecta joyece /  
alumbrás otros ramos de Caléndulas

---

**SUSANA CELLA. Poeta celebrada.** Argentina, poeta, novelista, y autora de importantes ensayos sobre temas literarios; es traductora de inglés, doctora en letras egresada de la Universidad de Buenos Aires, donde trabaja como docente e investigadora. Entre sus libros de poesía, *Tirante* (Paradiso), *Río de la Plata* (La Bohemia), *Eclipse* (Zorra Poesía), *De amor (dientes paredes arrugadas)* (Zorra Poesía). Ha realizado numerosas antologías poéticas con estudios preliminares. Entre las más recientes: *Poesía Completa de Francisco Urondo* (Adriana Hidalgo Editorial), *El peso de las cosas en la luz* de Fina García Marruz (Editorial Colihue) y dirigió el décimo tomo de la *Historia crítica de la literatura argentina* (Emecé). Actualmente coordina el espacio literario Juan L. Ortiz en el Centro Cultural de la Cooperación.

## Tango con Ñandú y Bandoneón

a *Élide Manselli*

En medio de esta gran llanura  
humano más parece el Ñandú / de nuestras pampas  
Por eso mi línea sueña / que aquí orilla su gris  
y en dos por cuatro

Tal vez un día a todos  
nos duelan los bemoles del Bandoneón del subte  
Tal vez también un día  
podrá dolernos Soldi en la estación Hernández

entre las estampitas de la miseria  
el hambre de los chicos de la calle  
o el motín de la vieja Caseros  
con sus grillos

En medio de esta gran llanura  
humano más parece el Ñandú / de nuestras pampas  
Te duele como un tango / este modelo de mundo  
sin armar / Descompagina mis esperas

---

**ÉLIDA MANSELLI. Poeta celebrada.** (Buenos Aires, 1941). Ha publicado los siguientes libros de poesía: *La guerra en la flor del aire* (Interlínea, 1973), *Gracia-Torcaza* (Botella al Mar, 1978), *Manantiales que reinan* (Nuevo Hacer, 2005) y ha participado en numerosas antologías. Entre otras distinciones ha recibido el Premio Municipal de Poesía a Obra Inédita de la Ciudad de Buenos Aires (1974).

## Margarita Feliciano

Poeta celebrada:  
**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**MARGARITA FELICIANO.** Poeta, crítica y traductora literaria de origen italo–argentino, radicada en Canadá desde 1969. Profesora de español; fundadora del programa en traducción español–inglés y inglés–español de Glendon College, York University. Parte del grupo fundador, es la actual directora de Celebración Cultural del Idioma Español, fundada en 1992, entidad que organiza anualmente el Festival de la Palabra y de la Imagen. Su poesía ha aparecido en varias antologías, en publicaciones de Europa y Norteamérica y ha sido objeto de un importante estudio crítico. Tiene poemarios: *Ventana Sobre el Mar / Window on the Sea* (1981); *Circadian Nuvolitis* (1986); *Lectura en Málaga* (1995); *El Portal de la Sirena / The Mermaid's Gateway* y *De Viajes y Rodajes / Break-in Voyage* (2008). *Imantado Destello*, sale en 2010. En 2006, funda la editorial Antares, la primera casa editorial trilingüe (español, inglés, francés) dedicada a la publicación de obras de carácter creativo o académico de tema hispánico, ubicada en Glendon College. Una de las publicaciones es la antología *Antares 2009: Creatividad literaria y artística / Créativité littéraire et artistique / Literary and Artistic Creativity* que reúne la obra de 33 creadores hispanocanadienses de la provincia de Ontario. Fue reconocida como promotora cultural en varias ocasiones y recientemente recibió la mención de formar parte del grupo de las diez personas hispanas de mayor influencia en el Canadá. Es afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.



## La Gaviota

*A Alfonsina*

Sentada en un escollo contemplabas  
La caída del sol dentro del mar  
Y el ala escueta de una gaviota en vuelo  
Elevándose lenta en el cielo rojizo  
Parábola fugaz, su cuerpo fino y breve,  
Y su chillido agudo y fugitivo  
Cortejaba el mugido de las aguas.

Con la mirada ausente perseguías  
Ese vuelo veloz y ensimismado,  
Mientras sentías de cerca el rasguño del viento  
Al enredar ansioso en sus garfíos  
Las largas hebras de tu cabellera,  
Al abrir con su silbo lamentoso  
El surco de tu íntima amargura.

Como movida por un resorte interno  
Que yacía en tu ser agazapado,  
Te erguiste, repentina y tenebrosa,  
Prestando oído a ese llamado atávico  
Surgiendo tembloroso y alucinante,  
Trayéndote la calma del olvido.  
Ya no contemplas más a la gaviota  
Alejarse en su vuelo fugitivo.

Toronto, 8 de diciembre (Immaculado) del 2009

## Sombra

*A Alfonsina*

Baja hacia el mar, la pensativa sombra  
Sus pies huellan la arena de la orilla.  
Baja a no regresar hacia la tierra,  
se adentra entre las olas y las algas.

Reverbera en el mar la luz distante,  
serpentea y se acopla con el agua.  
La sombra pensativa ya no mira,  
ya ha caído el telón irrevocable

## Alfonsina\*

La huella de su paso ya no late  
En las arenas blancas de la playa.  
Un silencio callado y misterioso  
Se elevó desde el fondo de las aguas  
A la playa desierta.

Alfonsina se acerca hacia su muerte  
Lleva puesto su traje solitario,  
Una pena tranquila le hace señas,  
Conduciéndola suave hasta el fondo del mar.

Ya en la luz fugitiva el alma se aposenta,  
En la playa desierta y silenciosa  
ningún sonido se oye, ya no vibra su voz.

*\*Para mí Alfonsina Storni representa la entereza que se obtiene sólo cuando existe la convicción. Su suicidio premeditado, descrito en detalle en uno de sus poemas, tiene una atracción alucinante y tenebrosa. Al mismo tiempo, es como una página en blanco, un desafío... Habiendo nacido yo el dos de octubre de 1938, se me ocurre interpretar mi existencia como una continuación anticipada de la suya, ya que Alfonsina puso fin a su vida el 23 de octubre del mismo año. Siento una cierta familiaridad con su existencia, y no sé exactamente por qué.*

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** (Argentina, 1892-1938). Mujer liberada, vivió en una época en que reinaba la supremacía masculina y la actitud patriarcal. Lo explicó así: “Soy superior al término medio de los hombres que me rodean, y físicamente, como mujer, soy su esclava, su molde, su arcilla. No puedo amarlo libremente: hay demasiado orgullo en mí para someterme. Me faltan medios físicos para someterlo. El dolor de mi drama es en mí superior al deseo de cantar”. Se sentía mujer humillada, vencida, torturada; y, no obstante, con una necesidad de amor. Los libros de esta primera etapa son: *El dulce daño* (1918), *Irremediablemente* (1919), *Languidez* (1920) y *Ocre* (1925). Abandonó su erotismo en *El mundo de siete pozos* (1934) donde parece decirnos que la vida no merece ser vivida. Storni, tan valiente en su vida de mujer libre, también fue valiente en su literatura. Renunció a aquellos éxitos fáciles, comenzó una poesía de nuevo tipo, torturada, intelectual, de ritmos duros, que la alejó de su viejo público y no le ganó un público nuevo. En símbolos, con claves oscuras, estilizó experiencias no apasionadas. Producto de esto es *Mascarilla y trébol* (1938). Se sabía gastada. Escribió el soneto “Voy a dormir”, y se fue al mar, a suicidarse.

## **Natalia Fernández Díaz**

Poetas celebradas:

**Hilda Hilst.** Brasil

**Susana Thénon.** Argentina

---

**NATALIA FERNÁNDEZ DÍAZ.** España. Doctora en lingüística, colaboradora habitual de varios medios en castellano e inglés, y traductora de nueve lenguas. Profesora en la Universidad Autónoma de Barcelona. Creadora y responsable del Centro Internacional de Biografías, Testimonios y Memorias de Mujeres. Coordinadora del proyecto “Migrations in feminine” del Foro Feminista Europeo. Ha impartido cursos y conferencias en España, Portugal, Holanda, Inglaterra, Italia, México, Paraguay, Argentina, República Checa, Macedonia, Bélgica, Francia y Turquía. Autora de varios libros de poesía en solitario: *Preludios de juventud* (1983); *La profesión del espejo o el tierno oasis* (1989); *El árbol que mira hacia la luz* (1992); *La blanca estatua de tu ausencia* (1996) y diversas antologías con otros autores. Premio Nacional de Poesía José María Valverde, 1995. Próximamente aparecerá su libro *Secreta perfección del fracaso*, en Torremozas. Véase: [www.internationalcenterofwomen.org](http://www.internationalcenterofwomen.org); [nataliafdezdziaz@yahoo.es](mailto:nataliafdezdziaz@yahoo.es)

## Carttografías Ciegas del Este

*A la memoria de Hilda Hilst*  
*A la memoria de Susana Thénon*

Agua  
—sobresalto de negación,  
Estirpe de consecuencias—  
Aguas que soltáis las aguas.  
Aguas ingles abajo.  
—rompeolas del Danubio,  
Mentiras de verdades—.

Habla.

Enciende el cuerpo  
Con suturas de gestos.  
Desata el agua de la boca  
Y canta.  
Dime qué es la maldición de tus ojos,  
Eyacula el balbuceo que me espanta.

Escucha.

Ya no hay tapujos en las sombras.  
Y en el horizonte de tus dedos  
Hay sólo agua.

I

Y el tiempo extiende unas alas atroces,  
Quieto y taciturno en las huellas que  
Antes acariciaron piel sedienta.  
El tiempo se rinde en los dedos,  
Incapaz de morir de otro modo.

II

El sueño de la razón produce monstruos.  
El de la sinrazón, picadillo para los perros.  
El sur es una herida que flota en el ADN.  
Y en el punto de mira  
De todos los periscopios del mundo  
Hay madres pariendo hijos de odio  
Y que homenajean al fanatismo  
Salido de las yerbas arrasadas,  
El lugar que la imaginación eligió  
Para echarse a morir,  
Esperando la redención de los monstruos  
Que la razón no entiende.

La viscosidad de los peces  
Es un lenguaje bífido.  
Como el sonido del clan  
Retumbando en los huesos.  
El alcohol trafica con la  
Soledad en los diez grados  
Bajo cero de las estaciones  
Abandonadas y en el corazón  
Hipócrita de los piadosos.  
La cúpula de cobre desvaído  
Grita el penúltimo fulgor del día.  
—Escondido en el calendario  
    El secreto inconfeso—  
Saber que la verdad queda  
Por encima de los golpes  
De la mentira —que también  
Tiene un lenguaje viscoso, por cierto,  
Como los peces—  
Habrá una voz que nos salve,  
Creyó la abuela,  
Hasta que entendió que los  
Límites de la humanidad  
Bien entendida era el perímetro  
De sus propios brazos.  
En ellos el universo  
Deja de ser baraja para  
Convertirse en dados.

El azar de la primavera rota  
Y el rigor de un Danubio  
Que nunca fue azul salvo  
En los valsos de Strauss.  
Leer a Orwell a escondidas,  
En una versión sin título ni autor,  
Mecanografiada con el esfuerzo  
De quien nada entiende de esperanzas  
Entretejidas a la fortuna.  
Leer a escondidas y ser niña  
En Budapest y en los cincuenta  
Para poner en el cofre de la  
Memoria la brasa noble  
De todas las certezas.  
Y sobrevivirlo todo

Porque el gesto de libertad  
Suprema reside en poder sostener  
La mirada sin que los fusiles  
Te lo objeten.

---

**SUSANA THÉNON. Poeta celebrada.** Autora argentina nacida en 1935 y fallecida en 1991. Se la suele situar en la generación del sesenta, y por lo tanto como contemporánea de Alejandra Pizarnik o Juana Bignozzi. Durante algunos años (prácticamente toda la década del setenta) abandona la poesía por la fotografía. Su primer libro es *Edad sin tregua* (1958). Le siguen *Habitante de la nada* y *De lugares extraños* (1967), y ya no vuelve a aparecer nada suyo hasta 1984, *Distancias*. Se considera que su culminación poética y personal, lo constituye *Ova completa*, un inventario de poesía irónica, en el que se burla de sí misma. Póstumamente se edita *La morada imposible*.

---

**HILDA HILST. Poeta celebrada.** Autora brasileña, nacida en una población de la periferia de Sao Paulo en 1930 y fallecida en Campinas en 2004. Hija de padre esquizofrénico que debe pasar largas temporadas recluso, y reclusa ella misma en escuelas religiosas, escandaliza muy pronto a su entorno con sus atrevidas performances y su beligerante feminismo. A principios de los años cincuenta aparecen sus dos primeros libros: *Presagio* y *Balada de Alzira*. Luego, sin renunciar nunca a una intensa vida social, viaja por Europa. A finales de esa misma década se publica *Escritura de la poesía del silencio*. A partir de ahí se retira por completo a una finca en el campo con su pareja y hasta 1969 no ven la luz dos nuevas creaciones suyas: *Poseído* y *La rata en la pared*. En los noventa se acumulan sus obras editadas, como *Bufonas* o *Carta de un seductor*. En 2002, poco antes de su muerte, se publica *La muerte Odas mínimas* y *Baladas*. En toda su obra se respira un tono hilarante, un erotismo exaltado y una visión mística sumamente sugerente y personal.



## Yolí Fianza

Poetas celebradas:

**Delmira Agustini.** Uruguay

**Alfonsina Storni.** Argentina

**Sylvia Plath.** EE.UU.

---

**YOLÍ FIDANZA.** Poeta y narradora argentina, nacida y residente en la Ciudad de Buenos Aires. Ha publicado en poesía: *Entrañable Oficio*, *Oficio de Luna Plena*, *Romance de Anacaona*, *La voz de Aldina*, *De Peregrinaciones y Prodigios*, *Mujer Celebración de Luz y Sombras* (primera y segunda edición), *Juegos de la Memoria: Mujer y Siglo*, *Fragmentos de un discurso amoroso* (bilingüe francés–español), *Poemas 1991–2004*, *El Universo de Ramona Montiel* (con ilustraciones de Antonio Berni). La mitad de su obra editada se ocupa de la evocación de mujeres universales, así como dos de sus tres libros de poesía inéditos. Tiene poemas en antologías de Argentina, España, México, Uruguay e Italia y traducidos al francés, al italiano y al catalán. Colabora en publicaciones literarias de Argentina, España y México. Tiene inéditos la colección *El tío Augusto Ricordi y otros cuentos* y la novela *Esa Mujer y la Muerte*. Sus cuentos aparecen por premiación en: *Cuentistas de Gente de Letras* por “Las Tres Humillaciones del tío Maxi”, primer premio; *Historias de Mujeres* con “Hormonas”, segundo premio Aguilar-Santillana; por concursos de selección: *Soñar con Tigres* (Ediciones Del Árbol), *Albergue Transitorio* (Letras de Buenos Aires, 2008), *La Comunidad: Veinte cuentistas argentinos* (Libros del Zahir). Su novela para lector juvenil *La Prometida del Señor de la Montaña* obtuvo el Premio Casa de las Américas (2009) y la edición cubana ilustrada fue presentada en La Habana, enero 2010. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## ALucinda

*A Delmira Agustini*

Cómo ciega esta luz esta niebla ala de mariposa oscuro presagio o amenaza ay la ausencia la nostalgia el delirio donde crecen fantasmas el deseo va hacia ti y no vuelve y toda mi esperanza desespera, si he echado una botella al agua con un mensaje urgente y no hay respuesta tal vez sople un viento o crezca una marea que nos vuelva a abrazar un río como mar nos separa bravo león zarpazo en sudestada lago donde se mira la incesante luna rotando entre los médanos tengo miedo a morir la arena se desliza bajo mis pies cada vez estoy más lejos y es más difícil verte derribaste los muros de mi casa dentro de mí creciste y ahora dispones la distancia y te demoras en la orilla de enfrente exiliada de ti de mí busco una excusa un pretexto una mentira sobre la que navegar para ir a buscarte y hacer que a mí regreses y entonces quiero matar los sueños que dejen de acosarme que deje la culpa de angustiarme por un pecado que cometí y no existe cómo pude ofender al Señor si fueron más las palabras calladas que las dichas muchas más las caricias perdidas que las dadas y si desde que el azar nos reunió *Toda tu vida se imprimió en la mía / Y al mirarme en el profundo espejo del deseo / ya no me reconozco soy otra la nacida en el gris de tus ojos apúrate a volver que ya no hay tiempo y me falta el aliento escucha está llamando uno que dice ser mi Dueño y el otro me acosa con la cita un torbellino me arrastra tómate o déjame a veces es tan inevitable el dejarse arrastrar por la corriente acaso no es vértigo el amor me seducen las luces las sombras del hotel pestañeando en la noche subo los escalones empujo puertas quién me toca es suave la piel bajo la seda no son tuyas las manos las odio las amo tengo miedo quiero huir ardo de sed me entrego es gozo la herida que estalla adentro todo está bien ahora estás aquí no hay otro o acaso es un ensueño un engaño cómo llegaste en alas de una gaviota o en alas de mi pensamiento no no vayas a llorar ahora tú que por pudor escondes los sentimientos ah soy feliz recuerda cuando juntos habitamos íntimo universo una paloma aleteaba en la tarde preparada para un corto vuelo en una rama azul colgaba un nido cielo fugaz purgatorio infierno guarda por mí el recuerdo ves como es dulce la sangre de mis labios todo parece bueno lo bello y lo sagrado los regalos de la vida estoy cansada voy a dormirme ahora no me bajes los párpados quiero entrar a la muerte con los ojos abiertos quiero *que mi alma calzada de silencio y vestida de calma / vaya a ti por la senda más negra de esta noche* ah como ciega esta niebla esta luz ala de mariposa oscura ah como alucina la dimensión de Dios.*

*\*En cursiva versos de Silvia Plath*

Nota 1: El poema se inspira en las circunstancias trágicas de la muerte de la poeta uruguaya Delmira Agustini asesinada de un balazo por su marido del que estaba separada. El texto supone que momentos antes de morir en un estado alucinatorio Delmira habla con su amante ausente.

Nota 2: Los tres poemas en esta Antología pertenecen al libro *Juegos de la Memoria: Mujer y Siglo* (Vinciguerra, 1999).

---

**DELMIRAAGUSTINI. Poeta celebrada.** (1886–1914) Poeta uruguaya nacida en Montevideo en el seno de una familia burguesa, siendo considerada una de las diosas de la poesía amorosa hispanoamericana. Su poesía impregnada de sensualidad y pasión parece fruto de un arrebato emocional intenso y breve. En 1913 contrae un matrimonio que dura dos meses; al año muere asesinada por su marido que con la misma arma se suicida en un hotel de Montevideo. Aunque su familia trató de negarlo, se cree que Agustini sostuvo una relación sentimental con un político socialista argentino, lo que constituía un amor imposible dado las ideas de él y las sostenidas por la alta burguesía de la familia Agustini. Sus libros de poesía son *El Libro Blanco*, *Cartas de la Memoria*, y *Los Cálices Vacíos*. Póstumamente se publicaron *El Rosario de Eros* y *La Alborada*

## Soy Ésta

*En el fondo del mar  
hay una casa de cristal.*

Alfonsina Storni

He perdido las llaves de mi boca  
y en mis ojos sin velo un búho anida.  
En luna alta desmueren mis amores y así  
cave muy hondo no hallo agua para mi fuego.

Amanezco de luz y de cansancio.  
Nada me aparta, nada me protege,  
ni el abrigo de cotidianos ritos  
ni el bocado agridulce de mi verso.

Sin faro pierdo mis pasos en la noche  
azul azul me llama.  
Me ciño una sortija de turquesa  
al deseado me entrego.

Me desnuda, extrema su caricia.  
Ahogo mi dolor entre sus brazos.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** (1892–1938). Poeta argentina, maestra, periodista, narradora, y ferviente feminista. Madre soltera, llevó una vida de amor y trabajo libre de los prejuicios de la época. Su poética evolucionó del romanticismo al simbolismo. Publicó siete libros de poesía, uno de poemas en prosa y uno de teatro. Escribió para subsistir crónicas y cuentos para revistas y diarios de América. Su famoso poema póstumo “Voy a Dormir” fue enviado al diario *La Nación* pocos días antes de suicidarse. Acosada por una enfermedad terminal se arrojó al mar en Mar del Plata en octubre de 1938. Sus libros de poesía son *La Inquietud del rosal*, *El Dulce daño*, *Languidez*, *Exaltadas*, *Mundo de siete pozos*, *Motivos de ciudad*, y *Mascarilla y trébol*. Sus *Poesías Completas* tuvieron numerosas ediciones con el sello Sociedad Editora Latino Americana de Buenos Aires.

## Palabras Últimas\*

*A Silvia Plath*

La enamorada de la muerte  
prepara su partida y dice,  
al no encontrar las llaves nunca pude  
airear los sótanos del duelo ni desvestir el luto.

Mi corazón, imán que el mal atrajo,  
la huérfana de ayer es hoy la abandonada.

Cae mi fortaleza cuando el dolor la sitia  
y ya no quiero amanecer.  
Clausuro tras postigos la luz de la mañana  
y sello con burletes de culpa las hendidias.

Debo cumplir los ritos,  
la dulce leche en las mesas de noche  
y el sueño de los niños protegido  
bajo la desolada ternura de los cobertores.  
—Acaso su tibieza arroje el hueco de mi ausencia—.

El tiempo apura los relojes.  
Cierro puertas a mis espaldas  
y antes de convertirme en mi verdugo  
escribo la palabra final.  
Giro perillas...Aspiro...Aspiro...

El sopor de la muerte que llega me consuela.  
Parto en busca del secreto de mi noche  
*La luna no tiene porqué ponerse triste*  
Siempre supo de la eternidad de mi deseo:  
*Resplandecer entre cadáveres.*  
*Yacer con las manos abiertas hacia arriba*  
*hasta sentirme totalmente vacía.*

\*En cursiva versos de Silvia Plath

---

**SILVIA PLATH. Poeta celebrada.** (1932–1963) Poeta norteamericana nacida en Boston en el seno de una familia pudiente. Perdió a su padre a los ocho años, suceso que marcó su vida. Educada en los mejores colegios empezó a publicar muy joven una novela, textos para niños, cartas, además de cuentos y poemas. Siendo adolescente tuvo un intento de suicidio. Casada con el poeta inglés Hughes con quien tuvo dos hijos pasó por un periodo de gran creatividad, aún se discute el peso de su influencia. Los poemas de ese tiempo fueron publicados póstumamente. Los escritos relacionados con la relación matrimonial fueron destruidos por Hughes. Separada de su esposo a causa de un nuevo amor de él, vivió con sus dos pequeños hijos hasta que, presa de un gran desequilibrio emocional, se suicidó a los treinta años aspirando gas. Entre su obra poética tiene *El Coloso*, *Ariel*, *Cruzando el agua*, y *Árbol de invierno*.

## Alejandra Flores Bermúdez

Poeta celebrada:  
**Eugenia Toledo.** Chile

---

**ALEJANDRA FLORES BERMÚDEZ.** (Tegucigalpa, 1957) es antropóloga de la Universidad de Los Andes, Bogotá. Ha residido en varios países como EE.UU., Venezuela, Colombia, Alemania y Taiwán. Ha publicado: *Destino Ultrajado* (poemario, Honduras, 1992), *Exilios Interiores* (poemario, Honduras, 1995), *Cantos de Barro* (cuentos para niños, Honduras, 2000), *Sobretudo* (poemario, Honduras, 2001), *Rimas Y Rondas* (poemario para niños, Honduras, 2005), *Sol petreo* (poemario, Editorial Hombre Nuevo, Medellín, 2007), *Por la vereda* (narrativa lírica, Honduras, 2007), *Cartas al mago* (poemario, Honduras, 2008), *Viaje a La Guaira* (poemario, Honduras, 2009). Su obra aparece en varias antologías como *Honduras: Mujer y Poesía* de Ada Luz Pineda, Honduras, 1998; *Stigar–Senderos* (poesía escrita por poetas centroamericanas) por Luz Lescure, Biblioteca Real de Estocolmo, Suecia, 2003; *Cuentistas Hondureñas*, por Jessica Sánchez, editorial Letra Negra, Guatemala, 2006; entre otras. Ha colaborado con artículos para el semanario *Honduras This Week*. Aparece en varias revistas nacionales e internacionales como IXBALAM, Honduras; SAUDADE, Portugal; y SAFO, Chile. Ilustró varios de sus libros. Ha participado en varias exposiciones colectivas de pintura y ha sido traducida al inglés, portugués y sueco.

### **Arquitectura de Ausencias**

Círculos  
de ausencias  
cruces  
por calles  
a destiempo  
dejaste olvidada  
la mirada  
a lo lejos  
y construiste tu  
arquitectura  
de roces de manos  
y distancias  
en calles  
circulares  
de tu estar  
y tu palabra

### **Temuco**

Temuco  
palabras  
que hieren  
la mirada  
de un tiempo  
nuevo  
retorno  
como los Pasos  
Perdidos  
de Carpentier  
hierro  
fragua  
de tu tiempo  
con voz candente  
ardor  
proclamas  
un sendero  
por donde hilar  
el viento



## Tus Colores

Tus colores  
se alzan  
y sumergen  
en aguas  
diversas  
colores  
envolventes  
que huyen  
y luchan  
por libertades  
poco a poco  
junto a ellos  
las palabras  
tu boca y  
tu voz  
pintando  
un mundo  
irresuelto  
de vuelo  
y montaña

---

**EUGENIA TOLEDO. Poeta celebrada.** Nació en Temuco, Chile. En 1975 fue a EE.UU. donde se gradúa con un Doctorado en Literatura Española y en Literatura Latinoamericana en la Universidad de Washington, Seattle. Enseña talleres de escritura, escribe artículos literarios y crea “libros-objetos”, combinando poesía y materiales gráficos. Publicaciones: Un libro sobre *La poesía de Fray Luis de León* (Ed. Cíclope, Santiago de Chile, 1986); y dos libros de poemas: *Arquitectura de Ausencias* (Editorial Torreozas, Madrid, 2006) y *Tiempo de volcanes y metales* (Editorial 400 Elefantes, Managua, 2007). Está en proceso de publicar otro libro de poemas: *Trazas de mapa*. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Perla Flores

Poeta celebrada:  
**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**PERLA FLORES.** Escritora y gestora cultural, resido en la ciudad de Bahía Blanca, Provincia de Buenos Aires, Argentina. He participado en numerosas antologías a nivel nacional e internacional. También he obtenido importantes menciones de Honor y Premio Mayor por mis escritos. Realizo trabajos de investigación sobre bienes culturales y entre mis trabajos recientes figura la presentación de una historia barrial titulada “*Millamapu... cuenta su historia*” realizada a partir de la memoria oral, como recurso de construcción de un pasado. Entre mis últimas actividades con la comunidad, fue dictar un taller literario, como un espacio para mujeres para reencontrarse con la escritura y la lectura. Los trabajos pasaron a formar parte de una Antología de Talleres. Actualmente me encuentro escribiendo un libro de poesías.

*Pude amar esta noche con piedad infinita*  
[...]  
*Nadie llega. Están solos los floridos senderos.*  
*La caricia perdida, rodará...rodará...*  
Alfonsina Storni

### **Se durmió la caricia perdida**

Susurran fatiga de melancolía  
las olas desentendidas de tiempo,  
mientras, la niebla talla imágenes  
desde las entrañas de la sal  
en torbellinos de palabras intemporales,  
porque...siempre amó en silencio  
entre las estrías de la luz.  
Con impulsos de oración  
en la caducidad de la utopía  
y en un naufragio de caracolas celestes,  
la pausa del crepúsculo  
latía sedienta de un vuelo bajo de alas.  
Los rayos del sol, ensayaban el poema  
que aún, no se escribió.  
A solas... se durmió la caricia perdida.

### **Ansiedad**

Así...como un temblor de frío,  
y con cláusula de silencio  
se descalza la ansiedad.  
Ella, gime herida detrás del antifaz de luna.  
El umbral del amanecer  
alucina en un vuelo de luciérnagas  
en los desnudos anillos de la utopía.  
Y en una paleta de azules del tiempo  
sueñan sin prisa los pasajeros del sol.

### Simplemente mi nombre

Con pétalos rojos en degradé, alguien escribió mi nombre  
cuando las olas llegaban sin sueños a la playa.  
Nunca pude ver su rostro,  
no sé...si lo llegué a soñar o tan solo a imaginar.  
Sobre el cristal del tiempo...me enamoré,  
y en la suma de los días siguientes  
caprichosamente, olvidé su mirada.  
En el después del después...  
mi alma, latía sedienta de poesía  
y ansiaba una triste barcaza oxidada  
tan solo...para guardar viejos versos  
que se colaban desde el ayer,  
como gotas locas de recuerdos que no querían dormir.  
¡La barcaza...se hundió! y en la arena, aparecieron  
sin vida los pétalos rojos. Silenciosamente, al atardecer  
alas de gaviotas dibujaron mi nombre, en las nubes.  
Aún así, sigo sin entender quien escribió  
mi nombre, con pétalos rojos, esa primera vez.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Suiza nacionalizada Argentina. Una de las más firmes expresiones poéticas femeninas de Argentina quien, por su labor escrita, por la fuerza dramática de su vida, y por su constante devoción por la cultura constituye una figura de atractivos dones. Sus poemas estaban escritos con las letras de la vida. Ella decidió dormirse para siempre en el mar, un 25 de octubre de 1938. Desde que conocí su obra, me atrapó la idea de escribir versos para Alfonsina, quizás que ello se deba a una carta que se supone que fue una de las últimas y el destinatario de la misma, el maestro Manuel Gálvez. Dicha carta era el principio de una despedida, dado que en los últimos renglones de la misma dejaba escrito un deseo: “No me olviden”, “No puedo seguir escribiendo”. Han pasado los años desde su partida pero en la historia de los días, Alfonsina y sus poemas seguirán viviendo por siempre entre nosotros.

## Valeria Flores

Poeta celebrada:

**Macky Corbalán.** Argentina

---

**VALERIA FLORES.** La vida la sorprendió en Buenos Aires en 1976, pero a los pocos años, Neuquén fue la ciudad de infancia y sueños. Es maestra, escritora, activista lesbiana feminista queer. Casi todos sus poemas permanecen inéditos. Editó una plaqueta artesanal, *La interrupción* (2004). *Matar a la niña* (2006) es su última obra poética. En el 2003, el poema “El oficio de la pérdida” fue seleccionado para el evento “Argentina: a tale of two cities”, organizado por el Departamento de Estudios Latinoamericanos la Universidad de Delaware (EE.UU.). Participó del grupo de lesbianas feministas “Fugitivas del desierto” de activismo artístico-político hasta el año 2008 (<http://lesbianasfugitivas.blogspot.com>). Publicó el libro de ensayos *Notas lesbianas: Reflexiones desde la disidencia sexual* (Hipólita Ediciones, Rosario, 2005). Integró la antología *Desorbitados: Poetas novísimos del sur de la Argentina*, realizada por Cristian Aliaga, editada por el Fondo Nacional de las Artes (2009). Se dedica a la autoformación en estudios feministas y queer. Su proyecto escritural, que adopta la forma del ensayo, busca combinar el registro teórico y poético. Publica sus escritos en el blog: <http://escritoshereticos.blogspot.com>

Para Macky Corbalán

invitarnos a la magia de las palabras, a escuchar el susurro de los cuerpos intentando sobrevivir en una ciudad despedazada por el miedo y las mordazas,

los animales fueron razón obligada de esa invitación, arrancándoles la fiereza a los perros de su mirada, midiendo los pasos diminutos de las palomas correteando tus espejos ensalivados de humor tierno,

percepciones cambiantes, ser dúctil a la entrega, ensimismarme con lo que no tiene nombre y soltarlo hasta pronunciar el silencio, así, te volviste carne en la antigua piel que habito, fresca de mar inundando la sequedad de mi lengua, lacónica y ferviente guerrera de los lugares comunes, tus sonidos se hicieron latiguillos de espuma acariciando mis labios, sabrosa estación del goce que vivimos,

sabemos de enojos y furias rebeladas agitándose en una casa que me es propia, de paredes que, al fin, se detienen a conservar mi olor y mis secretos,

la destreza emocional incomparable, así es la poesía, más que palabras, conexión, deshacerse en el ojo del pájaro, batir las alas y precipitar el vuelo, es así como vienes a mi, dulce y pringosa nave de novedosa violencia,

¿por qué decir? desistimos del enjambre urbano de frases hechas, somos fisgonas de mal carácter, hurañas en competencia por la guarida,

¿quién dice y no miente? así te amo, extrañando los husos horarios de la profusión de dimensiones que poblás, algunas me corresponden, vamos andando juntas hasta que algo desconozco y te fugás, visitando alguna fauna de extraordinaria dicción

¿por qué el tiempo? si tan sólo escurriéramos nuestra vida en el jardín, sembrar lo pasado para ver qué nace, algo de lo nuestro debe de haber, rasgos de aquiescencia se ven en tus plantas, asomadas al sol después del invierno

¿cuántos inviernos sola? no alcanza el frío para detener tus palabras, la celebración dispersa del sentido, ya no quiero ordenar, un poco menos, leche que se bebe de un trago,

¿no entendés? no se comprende con el miedo, sin embargo, alerta, cáscaras que fueron cayendo en cada noche compartida, oscuridades soterradas que impregnaron las tardes hasta acomodarse debajo de los ojos, a esperar su turno,

siempre el mundo de fondo, sedimenta los sueños, envejecemos cuando la pata de nuestra perra duele, las gatas siguen fieles al insecto escondido mientras escuchan el aire pesado de nuestro descanso,

¿ingresar más despacio? no, la velocidad descuenta los minutos, ya no suma, paso tras paso de las madres que aspiraron alientos de padres menudos que desistieron del llanto, lloramos, me gusta verte llorar, sapos saltando en las orillas del charco, hace mucho que no vemos un sapo, se extraña, salivoso emprendimiento frente al páramo,

sigo intentándolo, decir algo aunque resulta infructuoso a mis motivos, un poco de muerte se clavó en las pupilas, no sé cuándo, no seas indiscreta, abandona la curiosidad por un momento y suelta esa boca para besarme que lo ansío, como la siesta iniciática en tus brazos, senos henchidos de epifanías humanas, las encías nos muestran los años pero no atendemos, no queremos la higiene del lenguaje, desterrar los malos olores que son nuestros,

vamos a cantar lo que me dijiste una tarde de calor que se desahuciaba entre unas copas ajenas y barullo de gente, vamos con vehemencia a enfrentar los agravios por nuestra vida, quiero animarme a más, no sé cuánto o qué, pero estrecho se hace el día sin vos, hay daños que sobrevuelan, imaginemos el riesgo juntas

¿hasta dónde?

nos limita, lo sabés, hacer tangible el hallazgo, esto que somos, lo que hicimos amándonos como pudimos, esto mi amor, la ceremonia de estar juntas en el medio del desastre, hay tormentas, deshielos imperceptibles, imagino tus huesos sellados por mis músculos, desasosiego en ese manto suave que forman tus muslos, la curvatura de una cola infantil que se empeña en traicionar tus manías de adulta

¿brusquedad del placer? escapa sin cortesía, hace heridas que nos disponemos a recibir, convengamos que somos viajeras sin partida, distancia y cercanía no son términos de habitual definición, hasta se inmiscuye uno en otro,

hay algo más allá, el pronóstico astrológico no lo sabe, está en nosotras, ¿podremos buscarlo en el tumulto? ventajas en el caos, vacilo muchas veces, el ánimo es un prensil insecto que me vacía, ahí estás vos, con tu gesto de cebolla prendiendo el fuego para la calidez de la sangre,

no pares, mi amor, no pares la digresión, realidad que endurece mi garganta, tensa el rictus de la boca hasta que el ojo estalla de dolor, la sal me acompaña desde niña, tal vez mi comida te resulte insulsa, no así el pan de la entrepiera

¿cuándo se cae? a veces, todo el tiempo, ya estamos caídas y no nos dimos cuenta, ¿simulamos estar erguidas en un mundo de caídos? hacia abajo como si fuera malo, sin embargo, descansamos, mortales, recostada me han pasado las mejores cosas de mi vida, cerca del suelo hay otro mundo, lo sabe el escarabajo y la hormiga, ¿hay disfrute? invención, se detendrá el grillo a mirar el tramposo idioma humano,

una torcaza indagó nuestro jardín, desanimada, voló hasta desaparecer entre los techos, el zureo trepa hasta mis pechos que cuelgan a una temperatura desmedida, me acompaña el arrullo mecánico de una gata, seres que dibujan la vida en tiempo presente, despreocupados serán o tan sólo es una ilusión,

en fin, no llego, sólo hasta aquí, las sábanas reclaman sudor y otros jugos, pubis acariciando el rojo, en la habitación se mantiene el perfume, hembras amándose en desvergüenza, desprolijos movimientos de piernas, agitadas, buscan la manera de decir con alguna vocal, endemoniada, que se respira como el grito que tanto se ha deseado

así nos quiero, amor

*Matar a la niña* (2006)

---

**MACKY CORBALÁN. Poeta celebrada.** Nació en Cutral Có (provincia de Neuquén, en Patagonia argentina) en junio de 1963. Es poeta y tiene tres libros publicados: *La pasajera de arena* (Tierra Firme, 1992), *Inferno* (Tierra Firme, 1999) y *Como mil flores* (Hipólita Ediciones, 2007). Además participó de diversas antologías como *Voces a mano*, antología de poetas de Neuquén (Cultura Neuquén, 1987), *Poesía en la Fisura*, por Daniel Freidemberg (Ediciones del Dock, 1995), *Antología de Poetas de Patagonia* por Concha García (Centro de ediciones de la Diputación de Málaga, España, 2006) y *Poetas Argentinas (1961–1980)* por Andi Nachon (Ediciones del Dock, 2008). Su actividad vital es la escritura de poesía, que alimenta con lecturas de variados registros e intereses relacionados con los animales no-humanos, el lenguaje de las plantas, las nuevas tecnologías, las técnicas orientales de meditación y el tarot, entre muchos otros. Reside en Neuquén capital y participó activamente en el grupo “Fugitivas del desierto”, lesbianas feministas, de activismo artístico-político: <http://lesbianasfugitivas.blogspot.com>



## Laura Forchetti

Poetas celebradas:

**Alfonsina Storni.** Argentina

**Emily Dickinson.** EE.UU.

---

**LAURA FORCHETTI.** Nació casi en la primavera de 1964 en Coronel Dorrego, Provincia de Buenos Aires, donde todavía reside. Es docente, coordina talleres de lectura y escritura. Finalista del Concurso Hispanoamericano de Poesía 2004–2005 organizado por la revista *Vox* de Argentina. Textos suyos integran la antología *23 Chichos bahienses*, de Editorial Vox, 2005 y la antología *Poetas Argentinas 1961–1980* (selección de Andi Nachon) de la Editorial del Dock, 2007. En Editorial Vox está publicado su libro de poesía *Cerca de la acacia*, 2007. En edición, el libro *Un objeto pequeño*, en colaboración con la artista plástica Graciela San Román. lforchetti@yahoo.com.ar [www.todo-lo-maravilloso.blogspot.com](http://www.todo-lo-maravilloso.blogspot.com)

**Alfonsina Storni**

he visto pasar dos mujeres del brazo  
a las tres de la tarde  
bajo el silencio  
que se enciende como una lámpara

y en la siesta suspendida  
del violeta dulce de los paraísos  
viene aquel verso  
*van pasando mujeres a mi lado*

hemos sido una vez  
mi abuela y mi madre  
y yo con el niño dormido  
que obligaba a los secretos  
en la serenidad del aburrimiento

nuestras voces  
atravesan los años                    todavía  
    algo nos contábamos

ahora  
    el calor devuelve los paraísos

voy por la misma calle  
por donde la vida se desperdiciaba  
sobre el tedio  
    sin dolor  
cobijada en los nombres repetidos

    las líneas femeninas  
    sucediéndose

hablamos con mi madre hace unos días  
la abuela ya no está  
y los chicos llenan el aire

el tiempo tiene una intensidad  
insoportable

    y la vida que va  
    como si no importara

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Sala Capriasca, Suiza, 1892–Mar del Plata, Argentina, 1938. “Yo soy como la loba. Ando sola y me río/ del rebaño” escribió Alfonsina Storni en un verso de su primer libro, *La inquietud del rosal*, anticipando lo que sería su obra y su vida. Venía de una familia humilde, a los trece años trabajaba de actriz en una compañía ambulante, estudió de maestra y se ganó su sustento y el de su hijo: “que yo tengo una mano / que sabe trabajar y un cerebro que es sano.” Escritora multifacética —poesía, ensayo, periodismo, teatro— desde sus primeros libros a los últimos, pasó del estereotipo del poema de amor que se esperaba de las mujeres a principios del siglo veinte a poemas de quiebre, poemas de denuncia de la situación femenina, textos cargados de erotismo, escenas de la ciudad, mirada de detalle sobre lo cotidiano, versos irónicos, el gesto burlón, la reflexión social. También en la forma su poesía se alejó del canon para llegar a poemas de rima interna y verso libre, lenguaje coloquial, y experimentación. La voz lúcida de Alfonsina Storni fundó una genealogía de poetas que sigue desplegándose. Recomendando: Alfonsina Storni, *Obras. Tomo I, Poesía y Tomo II, Narraciones, Periodismo, Ensayo, Teatro* con un prólogo, investigación y recopilación de Delfina Muschietti (Editorial Losada, Buenos Aires, 1999).

**dickinson J443**

todavía no llovió  
cruzo mi pueblo  
bajo el silencio  
    domingo medianoche

envuelta en un chal  
que he tejido yo misma

y en el gesto de doblarlo  
sobre mis brazos  
ha venido a mi boca  
un poema de dickinson

*como si lo más mínimo  
fuera infinito—para mí—*

tan lejana yo  
de su lengua  
de los detalles de su casa  
de sus libros religiosos

pero sin embargo  
aquí  
doblando un chal  
sobre mis hombros  
mientras camino por la noche  
vuelvo a ser ella  
mi hermana  
    vestida de blanco

una conversación abierta  
como un río  
que avanza en desorden  
llevando la sombra de la luna  
    casi nada

la suave intimidad  
de dos mujeres  
que hablan en voz baja  
reunidas en el azar  
    de un gesto

Continuación del poema de Laura Forchetti dedicado a Emily Dickinson

ese rostro  
que se acerca  
tiene mis ojos

*tengo tanto que hacer*

los versos  
    en la oscuridad  
donde me conozco:

la piel erizada de frío  
los juegos con las estrellas  
el acto inútil de poner flores  
en un vaso

**herbario**

esta mañana  
mientras disponía  
en un papel  
hojas y flores  
de sandía  
recordé

el herbario de dickinson  
que mencionó delfina

hojas y flores  
de su jardín  
o silvestres  
de los alrededores

escribía  
con tinta  
los nombres  
los delicados  
detalles

lo había olvidado  
hasta hoy  
que busqué entre los libros  
el tesoro  
guardado  
antes del invierno

quería llevarlo  
a los niños  
que comieron sandía  
con ignorancia  
de los oficios del verano

pero esta mañana  
mientras disponía  
en un papel  
la transparencia vegetal  
recordé  
el herbario de dickinson

me detuve  
en la serie de movimientos  
de mi mano  
la manera de usar los dedos  
el cuerpo inclinado  
el silencio

¿cuánto hace  
que estoy aquí?

nadie me mira  
pueden pasar dos siglos

*un pétalo anclado*  
en su vestido

---

**EMILY DICKINSON. Poeta celebrada.** (Amherst, EE.UU., 1830–1886) La vida de Dickinson fue una extraña vida de reclusa voluntaria. Vestía de blanco, apenas salía de su casa, cultivaba su jardín, no se casó, ni tuvo hijos. La biblioteca de su padre, su educación religiosa, su fugaz paso por la Academia y el Seminario femenino, no alcanzan a explicar cómo esa señorita provinciana pudo escribir unos poemas que hoy, ciento cincuenta años después, siguen asombrando por su atrevimiento, su grado de experimentación con el lenguaje, su intensa belleza. Su aislamiento o refugio en la casa paterna, en oposición al rol de “mujer y esposa” que se esperaba de las jóvenes de su época, parecen corresponderse a una elección que le permitió dedicarse a la poesía. Dickinson misma reflexiona, irónica, sobre esto: “Luego—el tamaño de esta “pequeña” vida/ — Los Sabios—la llaman pequeña/ —Creció—como los Horizontes—en mi veste/ —Y—con delicadeza—me sonreí— ¡“pequeña”! En vida, de Emily Dickinson sólo fueron publicados siete poemas; el resto, más de mil setecientos, se publicaron después de su muerte.

## Zulma Fraga

Poeta celebrada:  
**Nira Etchenique.** Argentina

---

**ZULMA FRAGA.** Nació en Realicó, La Pampa, pero vive y trabaja en Buenos Aires, Argentina. Publicó *Relatos del Piso 12* (cuentos), *Marginales* (relatos breves), y *El músico y Angelita* (novela). Ha sido incluida en diferentes publicaciones del país, del extranjero, y en las antologías: *Relatos para Sallent* (Sallent de Gállego, España), *Grageas: Antología de 100 cuentos breves de todo el mundo* (Buenos Aires), *Cielo de Relámpagos*, una antología de microficciones de latinoamericanos (Neuquén). Ha participado en distintas actividades multimedia con poesía y narrativa y ha recibido premios por su obra en el país y el extranjero. Condujo desde 1996 hasta 2007 el programa radial “Contextos” junto a Mireya Keller y es codirectora con la misma de Editorial Piso12 ([www.piso-12.com.ar](http://www.piso-12.com.ar)). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.



**qué encuentros, Nira**

**I.**

empezaba a adolecer  
en Mataderos

quería  
escribir versos

tan desprovista de libros  
y te encontré

me tomaste por asalto desde  
un diario/una revista

quise ser  
como eras

amar a un hombre que  
*vino desde un lugar que no conozco  
de un pájaro sin luz, de un niño triste*

pude escribir  
sobre tu mano

*Si por lo menos  
no hubieras dicho que me amabas,  
esta noche,  
esta noche tan amarga  
me sería más fácil caminarla.*

la vida  
iba a tirarnos  
arriba  
y abajo

nos quitaría  
tantas cosas

nos confrontó  
desde tan pequeñas  
con el insomnio

tardó tanto  
el encuentro

no hubo  
no tuvimos  
tiempo

un poco de calor abrazos palabras  
eras  
como hablabas

## II.

verás  
era una mañana de junio  
helada y llena  
de lluvia  
fui en taxi al hospital  
a dar  
sangre

sabés  
la sangre  
es un bien escaso  
y uno se vuelve  
mezquino  
la guarda para  
hijos hermanos sobrinos:  
vos

los hematólogos estaban  
contentos muchos  
glóbulos rojos ninguna  
infección  
creo  
que me sacaron un poco  
más de lo debido  
por como anduve  
unos días

pero yo  
(sabía que no) imaginaba  
que iban a darte  
esta misma sangre

te curaría  
te haría  
definitivamente mi hermana

sabés  
no me gusta el Tornú  
allí hice una prácticas  
desagradables  
con tuberculosas  
vi los muertos de River  
hablé  
por última vez  
con Jorge Sylwan

pero igual

fui al bar a desayunarme  
y después subí  
a verte

ya te habían llevado  
al quirófano  
te dejé una cartita  
decía  
estuve te quiero mucho

### *III. pregunto por la muerte y me pregunto*

ya no  
nunca  
no iré a buscarte donde me digas  
a la hora que quieras  
porque tenías más  
años  
prestigio  
una enfermedad

otra vez  
en la mañana desapacible  
de domingo:  
preparo milanesas  
te escucho leyendo  
*Diez y punto*

como siempre  
lloro

Los versos en *bastardilla* pertenecen a Nira Etchenique.  
*Diez y punto* es uno de sus libros de poemas

---

**NIRA ETCHENIQUE. Poeta celebrada.** Su nombre real fue Cilzanira Edith Etchenique y nació el 26 de marzo de 1926. Falleció el sábado 6 de agosto de 2005. Un artículo del historiador Roberto Selles, unas líneas en *Clarín* y un despacho de agencia dieron cuenta de su muerte, víctima de cáncer. Poco antes recibió un homenaje por parte de la Secretaría de Educación del Gobierno porteño, que publicó una breve antología para distribuir entre estudiantes secundarios. Queda aún una novela inédita que su amiga, Lucía Laragione, está empeñada en publicar. En 1952 publicó el libro de poemas *Mi canto caído*. Su producción literaria incluye casi mil cuentos en revistas femeninas como *Vosotras*, algunos de los cuales firmó con seudónimo para eludir la censura de los militares que la condenaban por su compromiso político y sindical. La lista continúa con *Esta tierra puesta en soledad* y *Horario corrido y sábado inglés*, faja de honor de la SADE. Tiene también los ensayos “Alfonsina Storni y Roberto Arlt”, “Diez y punto”, “Sur”, “Último oficio”, y “Tempestad es la palabra”. Las novelas suyas son *Persona* (premio Fundación Dupuytren), *Judith querida*, *Vox Populi*, y la señalada antología de mayo de 2005 para estudiantes porteños.

## **Zoelia Frómeta Machado**

Poetas celebradas:

**Marina Ivánovna Tsvietáieva.** Rusia

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

---

**ZOELIA FRÓMETA MACHADO.** Nació en la ciudad de Bayamo, Cuba. Poeta y narradora. Licenciada en Literatura y español, realizó estudios de Bibliotecología y Periodismo. Se desempeñó además como académica en la Universidad Veracruzana en el Estado de Veracruz, México. Actualmente reside en México. Miembro de la Sociedad internacional de escritores. Tiene publicaciones en antologías y revistas en Chile, Argentina, Venezuela, Brasil, España, Colombia, EE.UU., Cuba, Perú, México, Francia, entre otros. Se puede leer algunas de sus obras en Internet.

## Conversación a orillas del Neva

¡También en el espanto de la muerte seré poeta!  
Marina Tsvietaieva

### I

*En medio de la noche alguien se ahoga.*  
En habitación de cerrada sordina  
cansan definitivos derrumbamientos  
cansan. Sepultaron sus huesos  
pero no su esperanza. Amaba su boca  
mudas de tristezas, sus ojos inútiles  
y esplendidos sobra la armadura de mi vientre  
abotagado de crueles oscuridades.  
Ahora no está. Escapa, definitivo escapa  
como huyeron los signos que grabaras  
en la costra de mi huesos.  
Ahora arranco mis ojos y mi lengua  
y los pongo a mitad del silencio  
para que guíen tu ciego regreso.  
Adriana, trae el samovar y preparemos las tazas de té.  
Esta noche vendrán Osip, Anna, Boris y ella.  
Mi Sofía, esquiva y felina, sin fronteras  
vendrá a mis brazos y me hundiré  
en el ocaso de su boca y seré  
selva en su hambre, está noche única.

### II

Qué pensamientos rondan la espesura de tus párpados.  
Por qué tan callada cual pájaro huérfano  
que perdió del amanecer su reclamo  
y el árbol de libar la caligrafía de un sueño.  
Oh, el fuego y un rostro de pájaro  
es tu rostro agonizante, tus ojos

soñados por los frutos del corazón  
donde fuiste la flecha que cercenó  
la música del aire. Mujer en la quietud  
del último adiós que desconcierta  
agonía de palabras que recorres y abrazas  
y son tuyas en la utopía que construyes.

III

Brindemos por los que dejaron la inocencia  
de sus voces condenada en la sangre.  
Te miras y es otra quien se mira  
y ya no sabes si es o fue  
pero él respondió a tu corazón  
como la noche al dolor del fuego  
y juntos engendraron el advenimiento  
y la pausa ¿Por qué huyes, ahora?  
¿Qué prisa incauta tus pasos por callejones  
de lejanía tan solapada?  
Sálvate del cierzo que guardan los espejos  
de sicaria mansedumbre. Tu rostro es palabra  
que ya no puede herirte, tampoco el futuro  
y sus escamas de necesidades.  
Eres tú y los otros y todos en ti  
y sin embargo eres la adversaria  
creciendo en su orfandad irreconciliable.  
¿Sabes qué verdades ocultan las membranas  
del silencio invasor y perpetuo?

¿Dónde están esta noche?  
Ardes y te aniquilas, ardo y deliro.  
Perturba la ceguera, la falsa sobriedad.  
Un sueño que viene agonizando  
entre los brazos de una muerte paternal  
que encuba su llanto y sólo existe  
la furia mansa de que huye.

No olvides el gozo, la palabra, los encuentros  
el fuego en la ventana, el paisaje, la libélula  
atrapada a la intimidad de un instante.  
Desteje esos hilos que te estructuran  
a la posesión que impone el adiós. Tú, quien  
has sido el mensaje del agua gimiente  
en noches cenizas que esperabas el regreso  
del hijo con la fe que no espera nada.  
Ahora, te pliegas, quietas los estremecimientos  
y la retina se inunda, se ensancha pesarosa.  
Solemnes retazos de recuerdos sobre la sombra  
insaciable de un sueño en la fijeza del polvo  
quebrantan los cristales del alma.

Nadie espera tu mano cayendo en el vacío.  
Si pudiera decir: No me arrepiento  
de este coraje, esta irreverencia de hábito  
y fiebre. Que mi voz estalla sobresalto

indulto, corteza, flama que desguaza  
si pudiera, mirarme en las letras de tus ojos  
que aquella tarde se reflejaron  
en el fondo del tazón donde contemplaba  
el vuelo de unas extrañas aves.  
Si pudiera...

#### IV

Sergei, sentémonos tú y yo junto al samovar  
bebamos otra taza de té. Sí, la gravedad  
de una época pesa sobre nuestras cabezas  
de ángeles tristes y asustados.  
Madre, dejadme hilar mis pensamientos esta noche  
Partiré mañana y después...  
Recuerdo que Dios me hizo flor y tus palabras brisa  
exaltada y aquí desafiando los miedos que se enraízan  
malditos, soy. Siendo la nada y el todo, perdida  
en pasiones de llama y albedrío, extraviándome en otra  
propietaria de sus secretos y navajas, la otra  
que nadie conoce y temen: ha sido ángel y cólera.

#### V

Marina, caminaremos tú y yo por las orillas del Neva  
bajo la crujiente luz de sus antorchas, en vilo  
caminaremos, como dos amigas que se encuentran  
por trillos de un sueño que no tiene límites, ni fin.  
Nos sentaremos a ver las aguas pasar  
como si nada aconteciera, solas en ese arraigo  
que no cabe la deslealtad ni la prisa ególatra.  
Tú y yo de frente a la noche de abandono obstinado.  
Tú y yo y los recuerdos, ¡Qué fastidio!  
Soñando que amanece y Serguei nos mira  
con su cara diáfana desde la otra orilla  
donde también están otros y tú  
levantas la mano y dices adiós sin mirarlos



porque no es de ellos de quien te despides para siempre.  
Nosotras y esas aguas de borroso pasar, siendo sin ser  
máscaras del gesto que muere tras la voluntad de una mano.  
Tú, silueta desvaneciéndose en los matices del aullido  
que de pronto es rayo por llanuras de aire  
cual vertiginosa espiral.

Dejadme esta noche, estoy cansada, dices  
y todo el Neva se estremece.  
Partes, te vas, entre nubes de niebla moscovita.  
Nunca llegó Mandelstam, ni Pasternak, ni Rilke  
para decirte que todo estaba bien, era solo maldición  
del invierno que se hizo demencia en tu cuerpo ocioso  
vencido, colgando de una hebra de grito. Un grito  
que ellos no pudieron oír y aún es espada en el viento:  
*Dejadme, la vida es un lugar donde no se puede vivir.*  
Dejadme...

De *Las regiones del fuego*.

---

**MARINA IVÁNOVNA TSVIETÁIEVA. Poeta celebrada.** (Moscú, 1894–Yelábuga, cerca de Kazán, 1941) Poeta rusa. Su obra es, junto con la de Anna Ajmátova, Ossip Mandelstam y Boris Pasternak, una de las más notables de la poesía rusa moderna. Se exilió en 1922 para seguir a su esposo, que se opuso a la Revolución. De su obra poética sobresalen los títulos *Álbum vespertino* (1910), *Viorsti* (1922), *El poema de la montaña* (1924–1925), *Poema del fin* (1925), *Carta de año nuevo* (1926–1927). Escribió también las dos primeras partes de una trilogía dramática consagrada a la figura de Teseo: *Ariadna* (1923) y *Fedra* (1924). Destacan igualmente sus ensayos: *El poeta y la crítica* y *El poeta y el tiempo*. Regresó a su país en 1939, y poco después se suicidó.

## **El largo camino a casa**

*Para Alejandra Pizarnick*

Largo ha sido el tiempo de cuaresma.  
Largo ser la noche de oscuridad desvelada.  
La mano sobre el dintel del silencio evocando  
otras oquedades, otras tesisuras, el gesto  
que nombra la rutina y se hace sentencia  
decreto en la sangre.

(Largo ha sido el camino a casa.  
Largo el tiempo de cuaresma)

Y llegaron arrastraron su rutina las aguas  
en un sueño interminable donde el hombre  
traza el paso de la rosa con mano suicida.  
Miro con ojos de asceta  
la palabra tiempo que inventamos para hacer  
trágica y teatral la existencia. El hombre  
es un falso actor que no cree sus discursos  
porque la memoria le fue secuestrada y solo queda  
repetir la misma jerigonza sin sentido.  
Los hombres se perdieron en conversaciones  
de saciedad de oro y holocausto, donde los sueños  
son peces entre hebras de inermes olvidos.

Cuidado, el verdugo viene por tus ojos  
que aún no conocen la locura de un amor imposible.  
No dejes que vea tu virginidad de niña asustada  
sin amor. Duros han sido esos años de adioses  
y camas vacías donde el polvo procreó su animales  
y los cuerpos se abandonaron a la exhausta vigilia.

Tu alma era un trozo de papel arrugado, al aire  
sin la mano que sostuviera sus ansias y tuvo miedo  
como Álvaro Pessoa en el minuto último de su muerte  
tal ese miedo enjaulado en el precipicio de una boca  
que de pronto estalla. Tú olvida todos los discursos  
todas las invocaciones. De nada sirven los salmos  
las palabras, dijiste.

Alejandra sueña. Sueña y piensa la fragilidad  
que guardan ciertos destinos, ciertas memorias.  
¿A dónde ir sin ellas, solos, con las fronteras  
que nos dejan sus calmas de pronto recobrada?

¿A dónde ir sin que nos asuste el amanecer y sus pájaros?  
Ella como la vacante silenciosa del cuadro  
piensa en los escollos que marca la tristeza  
en la epidermis del pensamiento. En la vigilia  
de una mujer que ya no aguarda más el regreso  
del amante y las palabras se le volvieron humo  
ostra, aguacero en su vientre de rosa y caracol.

(Largo el tiempo de cuaresma)

... y sí muchacha, sólo tenemos la sangre  
y su turbio discurso como testigo. Tú, óyeme  
esta noche con el corazón intacto, es lo único  
que nos pertenece más allá del tedio  
que albergan las palabras, la infamia  
o el heroísmo. Después de toda verdad o toda mentira.  
De la indecente desesperación que abjura una idea  
y los recuerdos y quién somos.

¿Dónde está mi casa y mis libros  
y mis claveles y mis quejas y mis  
rabias y discursos?

Te extraño, he comenzado a extrañar  
tus palabra en el susurro de tu boca  
de comediante y poeta alucinada.  
Tus palabras muchacha, siempre  
escapando, malditas, locas, sin otro alivio  
que ser el verso y la noche, la muerte  
y el verdugo.

(Largo ha sido el camino a casa.  
Largo el tiempo de cuaresma)

He sido en todos los sitios, la Piedra  
que fragmentó la cimitarra y la historia  
negó su leyenda. Te prohíbo que partas.  
Hablemos si quieres de ti, de tus manías  
de hija única, ególatra y asesina.

¿Sabías qué el tiempo no existe?  
¿Y los recuerdos? Es cierto, que son ojos  
que nos vigilan desde un sueño de sombras.  
¿Y tú? Un día serás la suicida que quiso  
que su cuerpo fuera un poema en éxtasis.

Un poema de donde no se regresa  
y es para siempre hoja que el viento  
de alguna parte arrastra hacia otras partes  
en un juego de interminable soledad.  
Nada hay que dejar para después.  
El presente es todo o nada y yo  
también soy la salamandra que danza  
en medio de un ancestral fuego.  
Temerosa de esos espectros  
que pueblan mi cabeza.

Tenías razón: *la muerte es una palabra.*  
Y los traidores ¿cómo perdonarlos?  
¿Qué harás ahora, con esa vieja cobardía  
de suicida que carcome tus vigiliás?  
No fuiste la sibila de Cumas. Tampoco  
tuviste la rama dorada en el secreto de tus manos.  
Tus manos canijas en el instante que la muerte  
embargó sin fe tus aspiraciones.  
Alucinada pitonisa que no conociste  
la embriaguez del poema que nos redime  
y salva cuando todo parece ser tan distinto  
que no podemos reconocernos  
en la realidad que nos nombra.

Porque somos nuestras propias alucinaciones  
nuestras cicatrices y nuestros lunes y crónicas mentiras  
Sin embargo, esta noche Alejandra hay una extraña luz  
donde puedo verme en los ojos de un anciano escriba  
que piensa la sencillez de ser: uno con su Dios y el Universo.  
Y tú ¿dónde estás esta noche?

De *La apariencia de la Luz.*

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Argentina. Vivió en París (1960–1964), donde maduró como poeta y escribió el poemario *Árbol de Diana* (con prólogo de Octavio Paz). Estableció amistad con André Pieyre de Mandiargues, Octavio Paz, Julio Cortázar y Rosa Chacel. Trabajó un año para la revista *Cuadernos para la liberación de la cultura* como correctora de pruebas y también colaboró con traducciones, entre otras, de Ives Bonnefoy y de Marguerite Duras. De regreso a Buenos Aires, publicó sus libros más importantes, *Los trabajos y las noches*, *Extracción de la piedra de la locura*, y *El infierno musical*. Por causa de sus continuas depresiones y tentativas de suicidio (en 1970 y 1972), pasó semirrecluída sus últimos años. A mediados de 1972 estuvo internada cinco meses en el hospital psiquiátrico Pirovano (Buenos Aires) y en un permiso para pasar el fin de semana en su casa, se quitó la vida con una sobredosis de seconal sódico. Tenía treinta y seis años de edad.

## Magdalena Fuentes Zurita

Poetas celebradas:

**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

**Stella Díaz Varín.** Chile

**Patricia Caruti.** Chile

---

**MAGDALENA FUENTES ZURITA.** Los Ángeles, Chile. Radicada en Santiago, se integra a la actividad literaria en 1987. Durante el período 2006–2007 fue Secretaria General de la Sociedad de Escritores de Chile. Estudios de literatura en la Universidades Alberto Hurtado y Arcis. Ha realizado una serie de cursos y seminarios en políticas culturales, gestión, y capacitación cultural. Becada en el Fondo del libro (2000 y 2004). Fue jurado en numerosos concursos literarios y también es una importantísima gestora, difusora cultural y conductora. Ha realizado múltiples actividades culturales literarias, dentro y fuera del Chile, entre ellas *Transeúntes* en la hermandad literaria latinoamericana (Biblioteca Nacional, 2007 y 2008); Comisión Organizadora del Encuentro de Escritores Latinoamericano Siglo XXI (Santiago de Chile, 2002). Publicaciones: *Adolescente Amor* (2008); *Es necesario continuar el asombro* (2006); *Canto de amor de Eurídice* (2005); *Antología de la adivinanza en Chile* (2004); *Versos de espantapájara* (1997, segunda edición 1998); *La Armonía del tren y esa inefable música* (1996); *Antiguos Códigos* (1991); *Memorial de Las Puertas* (1990). Ha participado en más de treinta antologías de Chile, México, EE.UU., España, Argentina, Colombia, Canadá y Francia. Su obra ha sido publicada en revistas de Chile y otros países. Tiene grabaciones en CD. Parte de su trabajo poético ha sido traducido al inglés, francés e italiano. Información más extensa y detallada en *Transeúntes*: [www.magdalenafuenteszurita.es.tl](http://www.magdalenafuenteszurita.es.tl) [magdalenafuenteszurita@hotmail.com](mailto:magdalenafuenteszurita@hotmail.com)

## Gozo

*A Sor Juana Inés de la Cruz*

Aquí, detenidamente  
(al fondo de mí misma)  
como un reloj de arena  
silencioso de números

Aquí, comprendida con ojos de destino  
lentamente  
sin direcciones que duelan el sueño de la vida  
yaces presurosa de lluvias  
transportada por el goce de tus voces interiores

Aquí continúas naciendo de la tierra

Tú, que del amor cautivaste el adjetivo  
*Yo no estimo tesoros ni riquezas*  
aquí posees lo que te dieron los siglos.

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Santillana nace en San Miguel Neplanta, México, el 12 de noviembre de 1651 y fallece el 17 de abril de 1695, por la peste. Religiosa católica, poeta y dramaturga. Por la importancia de su obra, recibió los sobrenombres de *El Fénix de América*, *La Décima Musa*, y *La Monja Mexicana*. Estudiosa, prolífera de una extensa obra poética. Adelantada a su tiempo, es una de las primeras mujeres que aborda la libertad de los derechos culturales de la mujer. Por su franqueza, temple y fuerza sobresale de sus contemporáneos. A los tres años ya iniciaba su interés por la lectura, a los ocho años compone el primer poema (una loa al Santísimo Sacramento), a los diecisiete domina todos los géneros y métricas de la literatura española. Su gran deseo de conocimientos la lleva a ingresar a los 16 años al convento de Santa Teresa la Antigua y posteriormente al de San Gerónimo, donde puede dar mayor dedicación al conocimiento y la creación literaria. Gran parte su obra está fuera de lo sacro, tomando temas que en ese entonces, se consideraban asuntos profanos.

## La Colorina

*A Stella Díaz Varín*

Dime tú  
bravura de existencia  
quiénes beben en tu vaso el cáliz sacro?

Cuentan que Bukowski encendió tus cabellos  
y sé que las Moiras  
asistieron tu ojo  
orbitando en los salones

Levántate de una vez  
palabra exacta  
Rebelde desentrañando los misterios  
Alegría suspendida en las stellas  
todo tiene en ti  
el factor exacto

Dame las señales que no tengo  
Urge como sabes los rincones  
y escarba con tus uñas  
lo que adeudan fariseos

Levanta el puño en tu palabra, Stella  
golpea la mesa de los hipócritas  
y derrama en las cabezas  
como tú sabes  
el vino que alumbra las tabernas  
que llevan mucho tiempo sin tu paso

Todo en ti es volcán  
diosa incomparable

Henos aquí vagabunda de la vida  
esperando cada uno de tus gestos  
la vida enamorada en cada hálito.

Tú “la recién desposada”, la colorina  
la que no necesitó alas prestadas  
la voz única retumbando por los cuartos...



La que “debe dedicarse en invierno  
a oxidar uno que otro sepulcro  
y en primavera construye diques  
destinados a los naufragios”.

---

**STELLA DÍAZ VARÍN. Poeta celebrada.** La Serena, Chile, 1926, fallece en Santiago, 2006. Llegó a Santiago en 1947; formó parte activa de los ambientes culturales de la década de los cincuenta y sesenta (es la voz femenina chilena, más importante de la generación) y de la bohemia literaria santiaguina junto a Pablo Neruda, Enrique Lihn, Luis Oyarzún, Jorge Teillier, Jorge Edwards, Alejandro Jodorowsky, y Rolando Cárdenas entre otros. Colaboró con diversos diarios, entre los que se cuentan: *El Siglo*, *La Opinión*, *La Hora* y *Extra*. Publicaciones: *Razón de mi ser* (1949); *Sinfonía del hombre fósil* (1953); *Tiempo, medida imaginaria* (1959); *Los dones previsibles* (1992), que en 1986 obtuvo el Premio Pedro de Oña. Incluida en las antologías: *Poesía Nueva de Chile* (1953); *La mujer en la poesía chilena* (1963); *Atlas de la poesía chilena* (1958); *Mujeres en la poesía chilena actual* (2000); *Mujeres frente al mar* (2005). Su libro *Stella extragaláctica*, por el que obtuvo beca del Fondo Nacional del libro, se encuentra inédito. En el 2008, se filmó el documental llamado *La Colorina*, galardonado en varios países, que narra la vida, obra e impacto de la apasionada poeta. Falleció durante la filmación de este documental. Su vida forma parte de la leyenda literaria chilena, tanto por su poesía, por su intensa participación que marca una época de las más importantes de Chile y por su personalidad trascendente que nunca claudicó de sus principios.

## La Invernadora

*A Patricia Caruti*

Desde el fondo de la caverna, fuiste  
Prometeo rompiendo las cadenas  
multiplicaste la lengua con tus versos  
en el tiempo silencioso de la ofrenda

Eras niebla desatando la lluvia  
la otra ciudad de Konstantino  
Ulises desprovisto de su ira  
y veías a Ítaca, cada día más lejana

Guerrera que vuelve de las batallas  
hembra en los ojos de su infancia  
flor que no se inclina en su morada

Los trenes han partido  
intentando comprender tu lejanía

Lo que ha de acontecer, acontece  
en el tiempo señalado por su arcano  
como el río buscando su cordura

Te extiendes en el tiempo, sueño intacto  
Eres isla, día, puerto que aguarda lo preciso  
Primer ángel, custodiado por las Híadas.

---

**PATRICIA CARUTI. Poeta celebrada.** Ana Patricia Caruti Ampuero (1944–2006) Nace y fallece en Santiago de Chile. Se graduó de pedagogía en inglés en el Instituto pedagógico de la Universidad de Chile. Madre de tres hijos, residió por varios años en Chiloé insular, donde se dedicó a la enseñanza diferencial. Traductora independiente y colaboradora de variadas revistas literarias. A pesar de los pocos años que pudo dedicarse a la creación poética, es reconocida entre sus pares. En el año 2003 publica la trilogía *Esta sal que trae el viento*. Incluida en diversas revistas literarias y las antologías: *Mujeres en la Poesía Chilena Actual* (2000), *Mujeres frente al mar*, (2005), y *El Libro de la lluvia* (2007).

## Flavia García

Poeta celebrada:  
**Alejandra Pizarnik.** Argentina

---

**FLAVIA GARCIA.** Nació en Buenos Aires en 1964. Reside en Montréal desde hace 23 años donde ejerce la profesión de profesora de francés. Ha cursado estudios de maestría en la Universidad McGill (Montréal), publicado varios manuales de gramática francesa y dirigido una colección de novelas para niños. Amante de la psicología de C. Jung, modera un grupo de discusión sobre temas en relación con los mitos, los cuentos, la literatura y la expresión de las metáforas del alma. El grupo llamado Ouroboros se reúne una vez cada dos semanas en *La petite marche*, un café de Montréal. Como poeta ha participado en numerosas lecturas. Organiza las tertulias poéticas LAPALABRAVA que reúnen a poetas de habla hispana como a poetas en inglés y en francés. La revista *Brèves* ha publicado traducciones al francés de algunos de sus poemas en español. Ha publicado poemas en francés en la revista *Estuaire* número 138.

## 1. Ahora

*Han dejado de mentirte pero tú crees que han dejado de amarte*  
Antonio Porchia

Ahora que la ausencia habla su musical lenguaje  
Ahora que se ha agotado la espera  
Y ha dado marcha atrás el grito  
Ahora que se ha vaciado el gentío de su gente  
Y no queda más que el silencio  
Girando sobre sí mismo  
Como un trompo  
Dando saltos sobre las cuerdas tensas del tiempo  
Ahora se despierta otra mañana y tú ya no estás en ella

¿Pero qué importa que ya no me quieras  
Si el mundo sigue ahí parado, deseando mi presencia?  
¿Qué importa que ya no me esperes?

La historia no sabe todo de mí  
A penas adivina la próxima parada

Ahora que el dolor ya no hace ruido  
Que ya no se quema el cielo  
Que ya no están frías mis manos  
Ni me manchan tus palabras  
Permanezco vacía de ti  
Redonda en el poema

Pero sigue espíandome la vida  
Por el ojo del alma  
Adonde vuelvo a morir y a nacer  
En el vientre de la soledad.

## 2. Urgencia

*...una flor/ no lejos de la noche/ mi cuerpo mudol se abre/  
a la delicada urgencia del rocío.*

Alejandra Pizarnik, "Los trabajos y las noches", 1965

Vivo en la urgencia del tiempo  
Del tiempo acabado, del tiempo esperado  
Del tiempo recorrido  
Que se ha vaciado en mi sangre  
Camino hacia atrás  
Para abolir las horas  
Y esta eternidad se me hace cuesta arriba  
Desando al tiempo tejedor de siglos  
Tiempo que me tiembla en las pupilas  
Que se me rompe en el cuello  
Y deja pasar al enemigo invisible  
En mi se ahoga el tiempo infinito y redondo  
Cae vertical sobre mi pecho  
Y se hunde en lo profundo de mis ramas  
Mora donde Dios no mora  
Detenido en la espera  
Como una pregunta abierta  
Entregándose a la duda

### 3. El poder de las palabras

*flores pequeñas/ danzando como palabras en la boca de un mudo*  
Alejandra Pizarnik, “Árbol de Diana”

No hay que dejar hablar a las palabras  
Porque de tanto hablar se vuelven sordas  
Hay que amarrarles la boca  
Hay que cerrarles los ojos  
Sostenerlas calladas en el vientre

Una palabra no dicha son todas las palabras  
Una palabra soñada hace posible al sueño  
Una palabra cortada busca su otra mitad  
No hay que dejar hablar a las palabras  
Hay que dejar que una a una  
El silencio las devore.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1936 de padres ruso-judíos inmigrados a la Argentina tras haber vivido algunos años en París. Pizarnik cursó estudios universitarios en filosofía y letras en la Universidad de Buenos Aires. Viajó a París donde residió hasta el año 1964. Allí, colaboró en varios diarios y revistas con sus poemas y traducciones de Artaud y Césaire, entre otros. Es una de las voces más representativas de la generación del sesenta y está considerada como una de las poetisas líricas y surrealistas más importantes de Argentina. La poesía de Pizarnik “la seducción y la nostalgia imposibles, la tentación del silencio, la escritura concebida como espacio ceremonial donde se exaltan la vida, la libertad y la muerte, la infancia y sus espejismos, los espejos y el doble amenazador” (Ana Nuño, en *Prosa completa*, edición a cargo de Ana Becció, Barcelona, Editorial Lumen, 2001: 8). Su obra poética: *La tierra más ajena* (1955); *La última inocencia* (1956); *Las aventuras perdidas* (1958); *Árbol de Diana* (1962); *Los trabajos y las noches* (1965); *Extracción de la piedra de locura* (1968); *El infierno musical* (1971); *Textos de sombra y últimos poemas* (publicación póstuma de 1982). Falleció en 1972 como consecuencia de una profunda depresión.

## Rosalina García

Poetas celebradas:

**Emily Dickinson.** EE.UU.

**Yolanda Osuna.** Venezuela

**Elena Vera.** Venezuela

---

**ROSALINA GARCÍA.** Poeta venezolana. Ensayista. Profesora universitaria. Nació en Humocaro Alto, Venezuela, en 1946. Profesora egresada de la Universidad Pedagógica Libertador (IUPEB); Master en literatura hispanoamericana y venezolana de la Universidad Central de Venezuela, Caracas. Mención de Poesía de la Bienal J.A. Ramos Sucre de la Universidad de Oriente. Ha publicado ensayo y poesía. Entre sus poemarios mencionamos: *De íntima brasa, Ave de caza, De costado a sol y otras vigiliás*, entre otros. En ensayo publicó: “Memoria, sangre y ficción en Arturo Uslar Pietri”, “Ramos Sucre a través de los cristales”, “Literatura infantil en el Preescolar” y “Literatura Venezolana”. Es miembro de la Asociación Prometeo de Poesía de Madrid, de la Asociación de Escritores de Venezuela y fue presidente del Ateneo de Los Teques.

## Silueta

(Emily Dickinson en su huerto)

Quizás seres invisibles  
Disfrutaban mi belleza  
Este verano,  
Mi figura pequeña  
Y mi rojas crinejas,  
La pisada breve de mi pie  
Sobre el orégano caído,  
Hojas secas de estío  
—poesía de la fragancia y del vacío—  
En mi huerto solo  
Y escondido.

Pero algún espíritu sensible, alguno,  
En otro tiempo  
Verá de paso como celaje fino  
Entre las yerbas mi silueta  
Única en este día —de versos embriagantes—  
Del año de 1861.

---

**EMILY DICKINSON. Poeta celebrada.** (1830–1866) Gran poeta norteamericana, nació y murió en Amherst, Massachussets. Original y altamente creativa, escribe una poesía innovadora en la forma, auténtica, de refulgentes ideas sobre lo cotidiano observable, sobre la muerte, la naturaleza, la amistad, el amor. Una es su episteme con la expresión verbal en imágenes, metro y ritmo. Entre sus años más creativos según los críticos, está el de 1891. Su obra se publicó por vez primera entre 1895 y 1896. Se la reconoce como poeta universal.



### A la poeta Yolanda Osuna, In Memoriam

Tenía la elegancia  
Que da la pureza;  
Y el brillo de la seda  
En sus modales.

Su palabra  
Embellecía  
A quien hablaba con ella  
Como los personajes  
De sus cuentos.  
Palabra renacida  
De los Andes,  
De la criolla belleza  
De su gente y montañas.  
Palabra de la vital andanza  
Por París, por Lima,  
Por Tovar o Berlín,  
O por Caracas.

Poeta noble  
Con los olvidados y los niños,  
Gran guerrera de fuerte corazón.  
En tu partida,  
Con razón,  
Tus hijos te cantaron  
Los versos conmovidos de Vallejo:

*Y mi madre pasea allá en los huertos,  
Saboreando un sabor ya sin sabor.  
Está ahora tan suave,  
Tan ala, tan salida, tan amor*

---

**YOLANDA OSUNA. Poeta celebrada.** Poeta, cuentista y ensayista venezolana. Nació en Tovar en 1929 y murió en Caracas en 2008. Licenciada en letras, master en literatura, periodista, doctora en sociología y semiología de literatura y arte en La Sorbona, París. Profesora de la Universidad Central de Venezuela. Es autora de los poemarios: *Talismán* (2001) y *Constelación de esencias* (2008). Aparece en la antología poética alemana *Frauen in Lateinamerika 2: Erzählungen und Berichte* (Munich, 1983). Publicó varios libros de cuentos, entre ellos *Aire de las cinco* y *Muro de cobre*. En el género ensayo recibió importantes premios, entre ellos el Premio Municipal de ensayo. Gran estudiosa de la obra de César Vallejo.

**A Elena Vera, poeta. In Memoriam**

Elena en su gracia recogida,  
En su paso gentil y placentero,  
Dejó una cinta bordada con luceros  
Y una vieja postal con golondrinas.

Elena en su celaje misterioso,  
Su frente adorna con la cinta argéntea  
Y su palabra brilla como el oro  
Porque nunca hirió con ella a los poetas.

Cara amiga del ágape de Orfeo,  
Desde la tierra, estrella de la bruma,  
Con el vino rojísimo del verso  
Los bardos con afecto te saludan.

---

**ELENA VERA. Poeta celebrada.** (Caracas, 1939–1999) Poeta y ensayista venezolana. Compiladora, profesora de castellano y literatura (IPC), Licenciada en letras (ULA) y Master en literatura venezolana (UCV). Publicó los poemarios: *El hermano hombre y el extraño* (1959); *Acrimonia* (1979–1981); *El celacanto* (1980); *De amantes* (1984); *Sombraduras* (1988) y *El auroch* (1992). Entre sus ensayos destaca “Flor y canto: 25 años de poesía venezolana (1958–1983)” y un estudio sobre Mario Briceño Iragorry. Recibió importantes premios como el de Poesía de la Bienal José Antonio Ramos Sucre, el Premio Interamericano de Poesía Alfonsina Storni (Buenos Aires), el Premio de la Academia Venezolana de la Lengua.

## **Ximena Gautier Greve**

Poetas celebradas:

**Violeta Parra.** Chile

**Norma Segades–Manías.** Argentina

**Gabriela Mistral.** Chile

---

**XIMENA GAUTIER GREVE.** Poeta franco–chilena. Escribe poesías desde los siete años. Poemarios: *Poemas de Ruta* (1958), *Dagaug, exaltación de una adolescente* (1962), *Duerme Pablo* (1964), *Réquiem por Chile* (1999), *Recurso de Amparo, alegato por los Indígenas Mapuche de Chile / Plaidoirie pour les indiens mapuche du Chili*, (México, 2008) y aparece en diversas antologías. Es concertista en piano superior, y psicóloga diplomada. Fue perseguida por la Junta Militar (1973), exilada en Costa Rica, y refugiada política en Francia donde obtiene el DEA de psicología experimental, un DESS en psicopatología y psicología Social, un Master en musicología y el CAPES para ser profesora titular de música y arte coral. Psicóloga, musicóloga y pedagoga, trabaja en musicoterapia en París. Es autora y compositora de la cantata–rock *Flammes de Feu* (CD,1997). En 2008, sale el CD de banda jazz de niños de 11 y 12 años. En este momento compone el libro *Mapuzungu: antigua lengua de Chile y la Patagonia*. Sus poemas han sido traducidos al inglés y al portugués. Es comentarista de la actualidad sindical, de la política internacional y publica crónicas (xgautierg@free.fr).

## ¿ADÓNDE ESTARÁ LA FELICIDAD?

Dedicada a Violeta Parra

¿Dónde estará la felicidad?  
¿Tras cuál de todas sus letras y cifras,  
entre los aeropuertos y la música,  
en qué serpiente húmeda o alada  
vivirá la esperanza,  
el término,  
por fin...?  
En la inmensidad de las cumbres,  
animales y niños mágicos encogidos sonrían  
en el vientre arcaico de las vasijas de barro  
chupando las almas del tótem  
en las tetillas flácidas del vacío...  
Entonces sacudí la cabellera de estrellas  
enredada en las palabras siempre tristes  
de las pérdidas sin número ni tiempo, sitiados  
indígenas y existencias de América abrumada: lianas colihues  
que gritan y aferran a la oscura sangre pensamiento,  
venas de los llanos adonde baten los tambores,  
y las voces nacen en la cavidad del habla eterna.  
Bailemos amado amada,  
los musgos esconden secretas  
lluvias bajando en nubes negras  
sobre la grupa blanca de la luna  
Despierta el tronco largo del pehuén  
en raíces verdes de cielo plenas  
Amado amada hasta la aurora bailemos,  
de la vertiente al pozo hundido,  
en donde los órganos estelares de las rocas  
ciñen el dorado ser de las cataratas.  
de rumor extraño.  
¿Adónde estarán esas montañas azules y rosadas?  
¿Adónde el sueño del copihue airado?  
¿Adónde la felicidad que estuvo un día?

---

**VIOLETA PARRA. Poeta celebrada.** (1917–1967). Nació en San Carlos, Chillán, al sur de Chile. Hija de un profesor de música, hermana del anti-poeta Nicanor Parra, del polifacético cantautor Roberto Parra y del folclorista Eduardo Parra, compositor y cantautor. Poeta, autora de décimas y de los versos líricos de sus canciones desde los doce años, canta en circos, bares, quintas de recreo y salitas de barrio. Desde 1952, recorre el país recuperando la tradición despreciada de música y poesía popular. Pintora, escultora, bordadora y ceramista, su obra plástica está principalmente formada por arpilleras bordadas y oleos sobre tela, madera y cartón, cuyos temas son: la familia, la infancia y los pasajes históricos. Su arte, creado entre los años 1954 y 1965 en Santiago, Buenos Aires, París y Ginebra, es expuesto en varios museos del mundo. En 1965 filma en Suiza un documental sobre su carrera. En Chile con hijos y hermanos actúa en La Peña de Los Parra en Santiago, crea el Centro de Arte en una carpa y graba. En 1966 viaja a Bolivia, ofrece conciertos en el sur de Chile y continúa grabando con sus hijos. Volviendo a Santiago retoma la carpa, pero escribe sus últimas canciones, entre las cuales “Gracias a la vida” y se suicida.

## ARQUITECTOS DEL INFIERNO

Dedicada a Norma Segades–Manías

Todos querían ser buenos.  
Me llama la atención aquello del deseo.  
Aquel que expresan sin cesar los amantes  
bajo todas las sombras lunares y terrestres,  
tras todas las indecisiones  
trovadores de pesadillas y pesadumbres.  
Todos llevaban su lámpara entre las manos,  
limpias o sucias, ensangrentadas o diáfanas,  
asesinas poesías del odio y del encuentro  
o tiernos plumajes de la esperanza,  
canales encauzando las velas rasgadas  
remotas embarcaciones de ensueños miserables.  
Todos querían un día ser los mejores  
esperanza de infancias abiertas y pálidas  
fusiladas, deshojadas, y a pesar de todo,  
con la flecha del sol aún entre los dedos,  
todos continuaban siguiendo aquel misterio  
persistiendo en el estuario abierto  
ante la resaca del océano devorador  
milenario como la desesperación  
inmortal de tantos anhelos vacíos  
sin cabida en el presente infame  
abocados a morir consumidos  
en las llamas de algún crematorio municipal,  
en los labios de una madre  
que no supo mantener la llama inmortal,  
en los sellos de bonos del empréstito nacional  
como canción de cuna para cuna vaciada.  
Todos querían vencer al mal  
olvidando que el bien no es absoluto,  
olvidando las penas de Ícaro y de Apolo,  
pero todos queríamos ser buenos,  
olvidando que el bien absoluto es inhumano.  
Es así como construimos el Infierno.

---

**NORMA SEGADES–MANÍAS. Poeta celebrada.** Argentina. Quince poemarios editados en Santa Fe, Buenos Aires, México y España. Fue directora de *La Gaceta Literaria de Santa Fe*, desempeñó la presidencia de la Asociación de Escritores. Distinguida en 1999 por la Fundación Reconocimiento y por el Instituto Argentino de la Excelencia (IADE) con el Primer Premio Nacional. En 2007 el Poder Ejecutivo Municipal reconoce su labor literaria, “relevante aporte a la cultura de su ciudad.” En 2009, la Asociación Latinoamericana de Poetas la condecora con la Medalla al Mérito José Saramago y Jaime Sabines. Dirige la *Gaceta Virtual*, la Editorial Alebrijes y el Movimiento Internacional de Escritoras Los puños de la paloma.

*A Gabriela Mistral*

*Sobre los llanos de zafiros azules iluminados bajo la luna las familias diezmadas huyen sembrando tu pena sobre la ruta. Ella conduce el asno, los tractores, los pobres pasos de las creaturas perdidas. Los sollozos y el hambre dibujan el horror de sus siluetas sobre aquellas almas. Van como presas condenadas expulsadas de sus nidos y de la tierra verde. Allá dormían libres bajo sus velas encendidas. Pero el exilio es una lágrima monstruosa que se derrama sobre los corazones al lado de la columna de la vida.*

*Allí él ahoga percepciones y pensamientos y en ese lago amargo se zambulle con la muerte. Entonces todas las ideas se derrumban. Bajo un veneno ardiente el alba despunta en el dolor.*

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Poeta chilena, maestra, nacida en Vicuña, en el Valle del Elqui en 1889, muere en Nueva York en 1957. Se revela en los Juegos Florales de Santiago con “Los Sonetos de la Muerte”, 1914, publicados solamente en 1922 en su libro *Desolación*. Representante de Chile ante la Sociedad de Naciones para el Instituto de la Cooperación Intelectual, Cónsul en Nápoles y en Lisboa. Su sensibilidad social la lleva a denunciar la miseria de los niños chilenos: “Piececitos de niño/ azulosos de frío/ cómo os ven y no os cubren/ ¡Dios mío!” Milita en el movimiento del Frente Popular que culmina con la elección de su amigo, el maestro Pedro Aguirre Cerda como Presidente de Chile en 1938. Condecorada con el Premio Nóbel de Literatura en 1945, ignorada por las instancias nacionales, solo recibe el Premio Nacional de Literatura de Chile seis años después. Es Cónsul de Chile en Nueva York en 1953 y en 1956 el gobierno le concede una pensión especial. Muere a los setenta años y recibe funerales apoteósicos en Chile. Franciscana de la Orden Tercera, es recordada de manera destacada en el Museo de la Iglesia de San Francisco en Santiago de Chile.



## María Rosa Gómez

Poeta celebrada:  
**María Eugenia Calí.** Argentina

---

**MARÍA ROSA GÓMEZ.** Mendoza, Argentina. Profesora, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Publicaciones: *Mendoza, en el paisaje* (prosa poética); *Desde la nostalgia* (poemario), *Después de las cinco* (cuentos, Faja de Honor de ADEA), *Los mensajes del silencio* (cuentos, Primer Premio a la Narrativa Mendocina, 2007). Participación en antologías de Sociedad Argentina de Escritores (Filial Mendoza), en la Asociación de Escritores Argentinos (Mendoza), en *Bibliograma* (Buenos Aires), en *Los Poetas Argentinos* (La Plata), y en Editorial Nuevo Ser, Buenos Aires. Figura en *La Literatura de Mendoza* y en *El Diccionario de Escritoras y Artistas Plásticas de Mendoza* de Nelly Cattarossi Arana. Premios nacionales: Editorial Bibliograma, Buenos Aires; Themis Speroni, La Plata; Fundación Givré Concordia, Entre Ríos; Quijote de Plata, Santa Fe; Premio Acebal Santa Fe; Premio Nacional de Cuentos, Luján de Cuyo, Mendoza. Faja de Honor de la S.A.D.E. La Plata; Premio Nacional Vendimia en dos oportunidades; Primer Premio Nacional de Cuentos Leopoldo Marechal, Mendoza; Premio Fundación Gutenberg, Mendoza. Recientemente homenajeada por El Centro Cultural y Solidario de Mendoza por su labor docente y literaria, entre otros premios nacionales. Premios internacionales: Carabela de Plata, Barcelona, España; Primer Premio Internacional de Poesía en Uruguay (en dos oportunidades). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas (mariarosgomezg@yahoo.com.ar).

### NAVEGANTE DE SILENCIO

Exactamente en el punto donde la calle se bifurca,  
cuando el sol ha pincelado con su luz cada vereda,  
se ve pasar en silencio, caminando a la poeta.  
Lleva papeles en blancos que provocan su impaciencia  
para que en ellos ensaye la voz mansa de un poema.

Entonces llega al lugar de los cafés ciudadanos  
acomoda sus apuntes y navega entre mareas.  
Se aísla en su mundo solo  
mientras su barca se aleja, buscando en cada horizonte  
la rosa plena o desierta.  
Recortada en el espacio aparece su figura  
como una escultura inmensa, anacrónica y dantesca.

Es un retazo de tiempo de esa Mendoza vieja  
cuando el tranvía pasaba ronroneando entre adoquines  
para arrullar con su paso, las orilleras acequias.  
Y en un rincón solitario, ella sigue intentando el poema.

Los pasos en la ciudad caminan indiferentes, por las calles y veredas.  
No tienen la avidez de entender a los poetas,  
ni su dolor, ni sus versos, ni sus rimas. Ni las palabras  
que buscan, en su sangre ardida, mientras hacen la tarea.

Nunca sabrán que la poesía es el alivio existencial  
que defiende del olvido, de la muerte y la tristeza.  
Por eso ella navega hacia adentro y en silencio.  
Quiere salvar su vida en la plenitud de un poema.

## LOS TEMAS

El lamento de la incierta soledad de la noche.  
El abandono callado que nos consume en miedos.  
El indolente frío de los inviernos  
que nos descubre solas sosteniendo el silencio.

La falta de cariño que nos entibie la piel  
afebrada de esperas. El calendario soberbio,  
que suma nuestros años. La falta de un abrazo,  
la angustia de las manos. Las voces que no están.  
Y el corazón desierto.

Todo da motivos para escribir poemas.  
Todo es un puerto que regala horizontes.  
Alguna gaviota triste nos reconoce apenas  
y es una elegía hallar una respuesta.

De todo ella escribe. Y en todo está ella.  
Sus espacios cerrados se abren con sus venas.  
Su boca sin sonrisas, su mueca casi incierta.  
Su vocabulario es un código, que sólo ella interpreta.  
Y luego, sus poesías golpean nuestra puerta.

Acaso sea un misterio decodificar la consigna.  
Interpretar el magro mensaje de los cielos.  
Acaso, para ser poeta  
hay que pagar el precio de una soledad eterna.

Hay que apretar las ganas, diferir los anhelos.  
Salir a la calle ahora y gritar, sin saberlo  
que nadie oye las voces, que tenemos adentro.  
Que sólo es el poema, quien nos contiene, pleno.

## EL ENTORNO

Cuando la inspiración acude es un río que desborda.  
Los sentidos se adormecen, para que el caudal llene  
los horizontes del alma.

Se respira otro recuerdo, se angosta la garganta,  
Y la brisa es una capa que cobija el agua clara.

Velos de sabios colores se anudan por las ventanas  
y hay un olor en la casa de azahares y naranjas.  
La nada se impone entonces, con antorchas y guitarras.  
Ahora ya tiene vida. Y canta una copla blanca.  
Como las coplas aquellas, cuando el poeta intentaba.

En la vuelta de las vidas que anidan en esa casa,  
los libros tienen espacios y de noche se trasladan.  
Y si la luna se atreve con su luz por esa casa,  
encontrará a la poeta trajinando con sus tramas.

El río va solitario proclamando las distancias.  
Ha reencarnado su voz en los andenes que claman.  
¿Quién puede definir ese momento  
cuando la inspiración llama?  
Sola está la mujer. Desoladamente sola.  
Gestando con dolor singular esa inquietud,  
para llenar el espacio con palabras.  
Su ser es un cántaro inmenso,  
que quiere atrapar ese río, que se apoderó de su alma.

---

**MARÍA EUGENIA CALÍ. Poeta celebrada.** Narradora y poeta, nacida en Mendoza, Argentina, e hija del poeta Américo Calí. Excelente lectora, los libros son su compañía. Tiene publicado *Poemas para la mañana* (1994), coplas y poemas libres, una obra dividida en ocho momentos: Canto Primero, Interior, Recuerdos, Distancias, Camino, Encuentro, Transición, y Exterioridad. En el “Canto Primero” cultiva la copla, breve estrofa que expresa esenciales ideas. En los otros poemas emplea el verso libre y toma temas que son habituales y recurrentes en su poética. *El nuevo canto, once sonetos* (Ediciones Canto Rodado, 2002) se basa en lo auténtico y es la vocación lo que hace que surja la poesía. En el soneto “Las manos”, la poeta manifiesta su emoción por lo circundante. Tiene *Prólogo a la Antología Poética –Mi padre poeta* (2004), selección de poemas publicada por la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza; *La voz del viento*, poemas libres (2006). Ganó el Primer Premio de Poesía SADE. Publica *El porvenir del canto* (sonetos, 1994) y *Los nombres del tiempo* (poesía libre, 1996). Ha salido en las antologías *Ecos de mis montañas*, *Poetas y Narradores Argentinos*, SADE. Recibió mención especial en *Letrarte* (1998) y en el Quinto Concurso Nacional Río de la Plata (1999) y Ediciones Baobad. maria9384@gmail.com

## María Clara González de Urbina

Poetas celebradas:

**Juana de Ibarbourou.** Uruguay

**Matilde Espinosa.** Colombia

**Meira del Mar.** Colombia

---

**MARIA CLARA GONZÁLEZ.** Bogotá, Colombia. Estudió literatura en la Pontificia Universidad Javeriana. Ha participado en talleres literarios como “Apreciación de la Lírica”, a cargo de Jaime García Maffla, “Maroa–Taller de Poesía”, dirigido por Otto Ricardo y “Contracartel”. Su obra poética ha sido leída en Colombia, México, EE.UU. y España. Ha sido traducida al inglés y al francés. Publicaciones: *El lento trabajo del olvido / The Gentle Labour of Oblivion* (2002, segunda 2003); *Pasajeros del viento / Passengers of the Wind*, (Trilce, 1996); *Corte en el Tiempo / Break on Time* (1993); *Pulso Interno* (1990); y *Eternidad Visible* (2008). Recibió mención de honor, categoría de Poetas Reconocidos en el Concurso de Poesía Oxford Center y en la Unión Nacional de Escritores, Bogotá (1997); Invitación especial al VIII y IX Encuentro de Mujeres Poetas en el País de las Nubes. Antologías: *Colombia–Francia Poesía de dos continentes*, exposición itinerante y antología bilingüe, (Bogotá/Paris 1991); *Diosas de Bronce*, (EE.UU., 1995); *Vasos Comunicantes* (1996); *Mujeres Poetas en el País de las Nubes*, (2001 y 2002). Incluida en la *Trilogía Poética de Mujeres en Hispanoamérica: Pícaras, Místicas y Rebeldes* (2004) y *Vuelos de Libertad* (2009). Fue invitada a la cátedra de literatura por Macalester College en St. Paul, Minnesota, 2003, para presentar su obra poética. Presentó su último libro *Eternidad Visible* en el Encuentro de Poetas de París en 2008. Miembro de Poesía sin Fronteras. (gonzalezmariac@gmail.com)

## MUTACIÓN

...Cuándo así me acosan ansias andariegas,  
¡Qué pena tan honda me da ser mujer!  
Juana de Ibarbourou

No te apenes Juana  
que ahora podemos  
hartarnos de luna  
caminar por sendas que locas invitan  
abrir andariegas puertas misteriosas  
y asomar la sed

Podemos ahora  
como tu anhelabas  
navegar por campos  
caminar el mar  
pero para hacerlo  
sin saber el modo  
¡como las serpientes cambiamos de piel!

De *Pasajeros del Viento* (1996)

---

**JUANA DE IBARBOUROU. Poeta celebrada.** Nació en Melo, Uruguay, 1895 y falleció en Montevideo, 1979. “Juana de América” es posiblemente la poeta más excelsa del Uruguay, considerada una de las voces más personales de la lírica hispanoamericana de principios del siglo veinte. Sus obras fundamentales son: *Lenguas de Diamante* 1919 *Poesías escogidas* (1920); *El cántaro fresco* (1920); *Raíz Salvaje* (1922); *Páginas de literatura contemporánea* (1924); *La rosa de los vientos* (1930); *Loores de Nuestra Señora* (1934); *Estampas de la Biblia* (1934); *Chico Carlo* (1944); *Los Sueños de Natacha* (1945); *Perdida* (1950); *Azor* (1953); *Obras Completas* (1953, 1960, 1967); *Romance del destino* (1955); *Canto Rodado* (1956); *Tiempo* (1962); *Elegía* (1966); y *Juan Soldado* (1971).

## SACERDOTISA BLANCA

De tu palabra emerge, remota certidumbre.  
Frecuentas ese mundo de sueños que intuimos,  
y desde su ignoto umbral  
desentrañas el oculto tejido de la vida.

Por el hálito de sol que te circunda,  
y esa paz callada que te colma,  
te revelas como una de las vestales  
amadas por la luna entre amapolas,  
que en cada ocase  
celebraba el rito del misterio.

Blanca sacerdotisa.  
Antorcha inextinguible.  
Proseguirás allende la danza de la vida,  
porque sabes aplacar el corazón del cielo.

Tu voz urdirá cantos que sosieguen las horas  
—expectantes metáforas de agua—.

Cuando llegue el momento del reencuentro,  
trazado ya en el cauce del destino,  
¡Bastará una mirada, para reconocernos!

De *Vuelos de Libertad* (2009)

---

**MATILDE ESPINOSA.** Poeta celebrada. Colombiana, nació en Huila, Departamento del Cauca en 1910 y falleció el 19 de marzo de 2008. Considerada la “precursora de la poesía social”, opinan los críticos que en ella se refleja la realidad del subdesarrollo en la evolución del mundo moderno (...) con todas las desigualdades, dependencias e injusticias”. En su poesía siempre permaneció la belleza contenida en los paisajes y la naturaleza contrapuestos con los problemas y la inequidad de la gente pobre de su país, e igualmente defendía a la mujer para liberarla de ese sometimiento absurdo en el que permaneció por muchos años. Publicó en sus cincuenta años de labor literaria catorce libros de poemas: *Los ríos han crecido* (1955) con el que se inició en la poesía; *Por todos los silencios* (1958); *Afuera las estrellas* (1961); *Pasa el viento* (1970); *El mundo es una calle larga* (1976); *La poesía de Matilde Espinosa* (selección, 1980); *Memoria del viento* (1987); *Estación desconocida* (1990); *Los héroes perdidos* (1994); *Señales en la Sombra* (1996).



## POR SENDEROS DE AIRE

*Sola  
en el azul de la mañana vuela  
una garza.  
Sabe Dios qué poeta distraído  
dejó que se le fuera  
una palabra.  
Meira del Mar*

No aplazará más el alborozo  
ahora que la inaugura la certeza,  
emprende al fin el anhelado vuelo  
mientras el mar aparta los hilos del apego.

Ya no hay nostalgias  
no hay miedo  
ya no hay culpas;  
la soledad central  
al sumergirse en aire,  
deja atrás  
las cóncavas regiones del recuerdo.

Abandona su cuerpo a las corrientes  
junto a la prisa por los atardeceres.

¡Sólo espacio interior ilimitado!

Tras el manto del aire  
—alto en el cielo—  
se esconden las palabras.

En la otra orilla  
el agua será más transparente  
el viento será quieto  
y más fácil, volar hacia la altura

Ella es garza—luz  
es garza—vida  
es garza—amor  
y es garza—compañía.

Abandonó su árbol para habitar la brisa  
está presta a volar por los amaneceres.  
en una playa nueva construirá su nido  
y se dispone ahora a cantos y a palmeras.

Alguna vez  
atravesó el desierto  
sola  
sedienta  
anhelando un oasis  
sin darse cuenta entonces  
que era el desierto  
lo que poseía.

Atrás, entre las sombras de las hojas,  
la silueta que vuela a la intemperie  
hacia el techo del mundo.

Un paisaje distante,  
la sal y un aire nuevo  
la invitan otra vez.

El violeta del arco iris  
será su morada  
—o su primera escala—

A la sombra del soplo, cuando calle,  
¡Ha de volver a izarse el día!

De *Eternidad Visible* (2008)

---

**MEIRA DEL MAR. Poeta celebrada.** (Colombia, 1922–2009). Su verdadero nombre era Olga Chams Eljach. Es el nombre femenino más destacado de la poesía colombiana de influencia piedracielista. Su obra posee una musicalidad interior, recurriendo con frecuencia a temas sobre el mar y el universo, el amor y los clásicos griegos. Libros publicados: *Alba de Olvido* (1942), *Sitio del Amor* (1944), *Verdad del Sueño* (1946), *Secreta Isla* (1951), *Sus Mejores Versos* (Antología, 1957); *Huésped sin Sombras* (1971), *Reencuentro* (1981), *Laúd memorioso* (1995); *Alguien pasa* (1998); *Reencuentro* (1981); *Viaje al Ayer* (2003).

## Ivonne Gordon Vailakis

Poetas celebradas:

**Gabriela Mistral.** Chile

**Ersi Sotiropoulos.** Grecia

---

**IVONNE GORDONVAILAKIS.** Quito, Ecuador. Poeta, ensayista, y crítica literaria. Poemarios publicados: *Nuestrario* (1987); *Colibríes en el exilio* (1997), finalista del Premio Extraordinario de Casa de las Américas, 1997; *Manzanilla del Insomnio* (2002), Honor Premio Jorge Carrera Andrade, 2002; *El barro blasfemo* (2009). Estudiosa e investigadora de la literatura escrita por mujeres, de la poesía contemporánea y la literatura ecuatoriana. Contribuye a revistas con artículos y libros. También se dedica a la obra de Gabriela Mistral haciendo estudios desde una perspectiva bastante innovadora. Obtuvo su doctorado en literatura latinoamericana con énfasis en poesía contemporánea y teoría literaria en la Universidad de California, Irvine. Es catedrática de literatura latinoamericana en la Universidad de Redlands. Ha sido traducida al inglés y al belga. Fue becada por la Fundación Fulbright. Ha sido invitada a numerosas lecturas de poesía en Europa, EE.UU. y Latinoamérica entre las cuales cabe destacar: el Festival Internacional de Poesía en Medellín, Colombia, la biblioteca del Congreso en Washington, la Fundación Pablo Neruda en Valparaíso, la Sociedad de Escritores Chilenos, el festival de Mujeres Poetas en México, el Congreso Internacional de Poesía en Hungría, el Festival de poesía en Washington DC organizado por el Teatro de la Luna. Ha sido incluida en numerosas antologías publicadas en España, EE.UU. y Latinoamérica.

### **Gabriela pierde el rostro**

Pierde el rostro  
Cuando revienta la oscuridad,

Pierde el día que estalla en alientos jadeantes  
Que cuelga detrás de la puerta en un gancho.

Pide que le escuchen en los rincones  
Calentados por castañas cocidas a fuego lento.

Pide un rostro que le recuerde el canto  
De las lechuzas,

Pide un par de oídos que le entregue  
El olor

De algas marinas  
En la ropa colgada detrás de una puerta.

Pierde los nombres,  
Por la falta de una brújula

Que dirija el sueño  
de las sonámbulas.

Gabriela la del Valle del Elqui  
Pierde el rostro

Se acurruca en la hoja  
Al lado del latido de mi corazón.

De *Muñeca de cuerda* (inédito)

### **Para poder ir más allá**

Saborea el vuelo del pájaro  
porque la carne no es carne,

la carne es deseo incompleto.

Y la pregunta llega  
quién partirá el pan,

quién beberá el vino,  
quién pondrá el mantel sobre la mesa.

Siente como el olor del viento

entra por el cuerpo,  
generaciones enteras

las tatarabuelas, las abuelas  
corren en las venas,

se arregla el cabello,

para que la luz entre en su cuerpo,  
y con una peineta de concha nácar

Emprende el vuelo.

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Nació Lucila Godoy Alcayaga en Vicuña, Chile, 1889 y falleció en Hampstead, 1957. *Desolación*, considerada su primera obra maestra, aparece en Nueva York en 1922 publicada por el Instituto de Las Españas. En 1923 aparece en Chile la segunda edición con una tirada de veinte mil ejemplares. La mayoría de los poemas que forman este libro los había escrito diez años atrás mientras residía en la localidad de Coquimbito. En 1923 publica su libro *Lectura para mujeres*. En 1924 publica *Ternura* en Madrid, en el que practica una novedosa técnica que algunos críticos consideran subversiva, renovando los géneros tradicionales de la poesía infantil. Luego publica *Tala* (1938) y *Laga* (1954), consideradas como su mejores libros. A partir de 1933, y durante un periodo de veinte años, trabajó como cónsul chileno en ciudades de Europa y América. Su poesía ha sido traducida al inglés, francés, italiano, alemán y sueco, y resultó ser muy influyente en la obra creativa de muchos escritores latinoamericanos posteriores, como Jorge Carrera Andrade, Pablo Neruda. Ganó el Premio Nóbel en 1945, lo que la convirtió en la primera y única mujer latinoamericana acreedora de dicho premio. La autora de estos poemas ha dedicado su carrera académica al trabajo literario de Gabriela Mistral.

### **Todos saben**

Todos saben  
Que las lágrimas de ayer

Se han ido por la calle para encontrarse con la lluvia,

Y que la luz se posa  
En la almohada.

Todos saben  
Que nacer es ver el principio del fuego,

Y que poco a poco se va perdiendo.

Todos saben que así es la vida,  
Paso a paso,

Se va reconstruyendo  
El camino del fuego.

Y todos saben  
Que ser errante es parte de las señas

Que marcan el camino de la mano  
Y que la dicha la hizo fiel para siempre.

---

**ERSI SOTIROPOULOS. Poeta celebrada.** Nació en Patras, Grecia, en 1953. Poeta, narradora, novelista, ha publicado: *Manzana+Muerte+...* (1980); *Vacation Without a Corpse/Vacaciones sin cadáver* (1980); *Fin de semana en Yannina* (1982); *The Trick/La Farsa* (1982); *México* (1988); *Cerdo Camello* (1992); *El rey del juego del millón* (1998); *Zig-zag entre naranjos amargos* (1999), aclamada como la mejor novela de la década, ganadora del premio de literatura del estado griego; *El círculo caliente* (2000); *Domando a la fiera* (2003). Licenciada en filosofía de la Universidad de Florencia y Master en antropología cultural de la misma. Premio Nacional de poesía en su país. Recientemente un tribunal griego acaba de resolver que se retire de las bibliotecas escolares la novela *Zigzag entre naranjos amargos* (Premio Nacional de Narrativa 2000). Participó con la autora de estos poemas en el Festival Internacional de Poesía en Medellín.

## **Adela Guerrero Collazos**

Poetas celebradas:

**Agueda Pizarro.** EE.UU.

**Gloria Cepeda.** Colombia

**Amparo Romero Vásquez.** Colombia

---

**ADELA GUERRERO COLLAZOS.** Riosucio, Caldas, Colombia pero caleña por adopción. Licenciada de educación, Universidad Javeriana, y de filosofía en Santo Tomas, Bogotá. Magíster de educación de adultos en la Universidad de San Buenaventura, Cali. Fundadora y Vice Presidenta de la Fundación de Poetas Vallecaucanos. Reconocimientos: Mención Honrosa Premio Mundial de Literatura Aguas Verdes. Perú, 2009; en 2008, Finalista Premio Mundial Fernando Rielo. España; Premio al Relato más corto del Verano, Opera Prima España; Finalista Concurso Internacional Francisco Garzón Céspedes, Madrid, al Cuento del Nunca Acabar. En 2007: Primer Premio III Concurso Literario Internacional Bonaventuriano de Poesía y Cuento. En 2005: Gran Premio Concurso Ediciones Embalaje. En 1977 y 2005, Finalista en el Concurso Mundial de Poesía Mística Fernando Rielo España. En 1992, Premio Cuento Viaje a lo Invisible, Nueva Acrópolis. En 1990, Ser Vallecaucano Es, 90 minutos. Libros publicados: *En la mañana de los pájaros* (Ed. Arte Color, 1977); *Ceremonial de la Luz* (Video Poema CD, 2001); *Orilla de tiempo* (Ed. Beaumont, 2003); *Desde mi ventana* (Ed. Embalaje, 2005); *Reflejos* (cuentos, Ed. Beaumont, 2006); *Cuando a mi puerta llegas* (Univalle, 2008). Antologías: *Las Imposturas de Eros* (cuentos, Ottawa, Canadá, 2009); *Vuelos de Libertad* (poesía. Luigi Muccitelli, Italia); *Poemas a la Vera Cruz* (Salamanca España, 2005); *Comarca sin Fronteras, Verbum, Poetas Colombianos, Granos de Arena por la Paz, Nuevas voces de fin de siglo, Universos*. Guiones: *Madre tierra, Vive, Los ojos del pasado*. (aldeas2040@hotmail.com)

### **Caminante de los altos vuelos**

Urdida en los inicios de la historia  
su linaje se entremezcla de todas las edades  
caucásica su imagen, de España su alegría.  
De América su sendero.  
Su mirada de espacios sin fronteras  
se inclina pensativa  
hacia el sol que oculta  
entre sus alas  
la luz que multiplica el arco iris (Roldanillo. Colombia)  
Y se une a un pintor de líneas definidas.  
Cuando llega Sarita  
un rayo de cosmos los abriga.  
Ella, la Mujer que viene dibujando de versos  
entre el regocijo y el llanto  
la magia de un Encuentro de poetas (30 años)  
El único momento donde la palabra es sagrada  
donde las horas escuchan en silencio  
a un enjambre de vientres  
que desnudan su emoción, su risa,  
y multiplican sin descanso los aplausos, sin juicios  
sin distinción de raza, de color, de voces.  
Ella la que crea palabras que se mezclan como en danza,  
poesía que se abre al más íntimo universo,  
la esposa, la madre, siempre alerta  
cuando juega con su nieto se aúna a su inocencia  
y se olvida del tiempo.  
Ella, la que ama, la que escribe, la incondicional amiga  
Agueda Pizarro.



---

**AGUEDA PIZARRO RAYO. Poeta celebrada.** Nace en Nueva York, de padre español y madre rumana. Doctorado en Filología Romana y Francesa, Universidad de Columbia, 1974. En la misma Universidad Master en Artes, 1965. Licenciada en Barnard College con honores en historia latinoamericana. Especialización Literatura Española del Siglo veinte, especialmente en poesía generacional del 27 y en la literatura colombiana. Conferencista, profesora e instructora de español básico, francés, programas de lenguaje, literatura latinoamericana y estudio de obras seleccionadas de las principales mujeres poetas latinoamericanas, Universidad de Columbia. Creadora con su esposo, Maestro Omar Rayo de Ediciones Embalaje en 1984: ediciones de poesía, crítica de arte e historias diseñadas y publicadas en el Museo Rayo. Directora del *Encuentro de Mujeres Poetas*, único en el mundo, convocatoria que viene realizando desde hace 26 años, cada año de manera consecutiva en la ciudad de Roldanillo Valle, Colombia. En 1998 fue condecorada con la Gran Orden del Ministerio de Cultura de Colombia y es Miembro de Honor de la Fundación de Poetas Vallecaucanos. Ha publicado innumerables libros de Poesía y Crítica de arte. Su obra en español ha sido traducida al inglés y la obra en inglés al español.

II.

### Desde la incognita

A la poeta Gloria Cepeda

Puedo decir de ella, la poeta,  
Independiente su pensar, su ruta.  
Su escritura deja entrever  
el sediento anhelo de lo justo, por los desposeídos.  
la constante búsqueda de un norte,  
en el encuentro con el misterio de los árboles,  
la lluvia, del vuelo, del “canto de agua y viento”  
Las imágenes que trae parecen surtidas de los cosmos.  
Un lenguaje de nostalgia como brisa  
se posa entre sus versos  
porque sus preguntas no tienen  
más respuestas  
Cada día se ahonda en ella, esa sensación de anhelo de infinito,  
su paso por la tierra es sólo un constante esfuerzo por ser libre  
de esa sensación de seguir atada al misterio de la vida,  
aquella que le fue arrebatada a su hermano  
y la que hace poco se llevó a su hermana.  
Ha sido reconocida  
Los premios que han llegado a su navío son bien merecidos.  
La poeta es entrega total a su familia, sus hijos, sus hermanos,  
También sus amigos y amigos saben de su lealtad a toda prueba.  
Gracias, Gloria Cepeda, por tus versos, por tu amistad de siempre.

---

**GLORIA CEPEDA. Poeta celebrada.** Nace en Cali, Colombia. Reside en Popayán. Periodista. Su obra ha merecido innumerables premios y distinciones a nivel nacional e internacional, como el Gran Premio Jorge Isaacs de la Gobernación del Valle. Entre otras obras: *Sólo sonetos; Bajo las estrellas; Poemas de los hijos; Credo; Cotidiano apremio; Más allá de la noche; Cantos de agua y viento; Carta a Manuel.*

## **Cuando su verso aparece**

A la poeta Amparo Romero

Desde siempre su escritura se sumerge  
en un mar de soledades  
mientras busca respuestas a la incógnita del asombro  
que la aúna a sus lágrimas ocultas.  
Hay en su verso un arraigo de búsquedas y encuentros  
que no cesa de cercar el paso  
a un efímero aroma de alegría  
que a veces parece llegar hasta su puerta  
para dejarla después sumida en la más honda pesadumbre.  
Nada puede plenificar su vida:  
todo en ella es una tormentosa necesidad del equilibrio  
entre el instante y el pasado que sin piedad la asedia  
en una absoluta negación de lo posible.  
Cuando las tempestades parecen disminuir su ritmo  
de repente un volcán de revelaciones inexplicables  
la asaltan  
y es en el momento de la escritura  
cuando, Ella, imagen de diosa del olimpo,  
ruge del dolor de lo Innombrable,  
porque no es consciente de la raíz de su aflicción  
y sólo sabe del fuego sin fronteras que se yergue frente a ella  
en medio del desierto.  
Es como si alguien, no sospecho quién, hubiese escrito,  
desde cuando el tiempo inició su nombre,  
un infinito abatimiento  
por sentirse viva.

Sé que el Universo ha sido pródigo con ella,  
un abrazo de la inmensidad de las galaxias  
ha abierto su corazón a la percepción de lo impensado  
y al florecimiento de sus versos.  
Sigue, poeta, entregando las estrellas que gestas  
en tu cántaro de cercanías.  
Gracias por ella.

---

**AMPARO ROMERO VÁSQUEZ. Poeta celebrada.** Nació en Santiago de Cali, estudios de comunicación social y literatura, diseño y gestión de proyectos culturales. Presidenta de la Fundación de Poetas Vallecaucanos. Poemarios publicados: *Memoria de la nada* (2005); *Revelaciones del Silencio* (2003); *Poemas para danzar entre el fuego* (1997); *Sudores Cobrizos* (1990); *Los gritos de las columnas* (1988); *Silente Evocación* (1986). Ensayo: *Verbum Poetas Colombianos* (2001). Distinciones: Orden de la independencia Simón Bolívar en el Grado Gran Caballero. La Academia de Historia del Valle del Cauca le otorga la Orden de la Independencia en el Grado Comendador; Miembro de Honor del Parnaso Literario Colombiano. Premios: Premio Un mar de poesía para Meira (2009); II Premio concurso Internacional de cuento Universidad San Buenaventura (2008); II Premio Nacional de poesía Carlos Héctor Trejos Reyes (2003); Premio de Poesía Porfirio Barba Jacob (Medellín, 2004); II Premio Del Rey Ocho Venado (México, 2001); Premio Nacional de Poesía Ciudad San Vicente de Chucurí (1997); II Premio concurso Hispanoamericano de poesía y cuento, la revista *La porte des poètes* (Francia, 1993); Premio Casa de la Cultura y revista *El Candil* (1986). [labaruch25@hotmail.com](mailto:labaruch25@hotmail.com)

## **Lilia Gutiérrez Riveros**

Poetas celebradas:

**Sor Josefa del Castillo y Guevara.** Colombia

**Laura Victoria.** Colombia

**Matilde Espinosa.** Colombia

---

**LILIA GUTIÉRREZ RIVEROS.** Macaravita, Santander, Colombia. Cultiva su talento literario, en poesía, ensayo y cuento. Libros de poesía publicados en Bogotá: *Con las del tiempo* (1985); *Carta para Nora Böring y otros poemas* (1994); *La cuarta hoja del trébol* (1997); *Intervalos* (2005); *Pasos alquilados* (2007). Algunos poemas han sido traducidos al inglés, francés, portugués, alemán, italiano y chino. Incluida en antologías y estudios críticos. Ponente en eventos nacionales e internacionales. Embajadora de la Paz del Círculo Universal de Embajadores de la Paz, con sede en París y Ginebra. Fundadora y Presidenta de *Poesía sin fronteras*. Química y bióloga de profesión, campo en el que se ha distinguido por sus investigaciones y numerosas publicaciones. En 1985 recibe la Mención de Honor José Acevedo y Gómez de la Presidencia de la República por su trabajo en Educación Superior. En 1997 recibe el reconocimiento a La vida y obra de un autor, en el marco del XVIII Encuentro Internacional de Escritores, celebrado en Chiquinquirá, Colombia. En el 2005 recibe el homenaje del Grupo Literario Contracartel en el marco de la Feria Internacional del Libro de Bogotá. [liliagutierrezriveros@gmail.com](mailto:liliagutierrezriveros@gmail.com)  
[poesiasinfronteras@gmail.com](mailto:poesiasinfronteras@gmail.com)

### Sor Josefa del Castillo y Guevara

Se filtran hasta el claustro  
pétalos de alba  
y caen sobre las manos  
de la novicia que los resguarda  
para construir formas con su palabra.

Tocada por el sosegado silencio  
de Sor Juana en México  
por el mismo llamado atento  
que siguieron San Juan de la Cruz  
y Santa Teresa en España  
Sor Josefa del Castillo y Guevara  
en mitad del siglo XVII  
en un convento convierte  
su alma en transparente agua.

Mudos caen los muros  
del claustro ante el esplendor  
de los *Afectos espirituales*  
que se tejen en sus manos.  
Tunja inscribe su nombre  
en la más imponente  
página de la historia.

---

**SOR JOSEFA DEL CASTILLO Y GUEVARA. Poeta celebrada.** (1671–1742) Monja clarisa, escritora mística, nacida en Tunja, Colombia. Francisca Josefa aprendió los rudimentos de lectura y escritura con su madre y después continuó su aprendizaje por cuenta propia. Al cumplir los 18 años ingresó al Convento de Santa Clara donde padeció la miseria, comía flores para mitigar el hambre y tuvo que mendigar la hospitalidad de una monja que la dejó quedarse en su celda. Por este tiempo empezó a comprender el latín, que le abrió las puertas de la Biblia, que llegó a ser su libro único y por excelencia. En 1695 nace su libro *Afectos espirituales*. Dejó un relato autobiográfico, *Su vida*; 196 composiciones en prosa, los *Afectos espirituales*, algunos poemas y otros escritos breves. Sus obras presentan intensas experiencias psicológicas acompañadas de fenómenos extraordinarios y sobrenaturales; el estilo busca entonces hacer sensible la rica experiencia interior, traducir un estado anímico en movimiento, continuamente fluctuante. Surgen las series de imágenes y metáforas, el yo ahonda en sí mismo, se desdobra en apelaciones, advertencias, entabla diálogo con su alma y con Cristo.

**Laura Victoria**

I

Rebelde y diferente  
al mundo que te rodeaba  
te lanzaste con la bandera  
de una mujer futura  
a marcar el derrotero de estaciones nuevas  
lejos de tu patria.

Canjeaste  
tu nombre y apellido  
y elegiste la Victoria  
para celebrar tu primavera.

Yo recorrí tus primeras calles  
escuché los murmullos y las alusiones.  
Supe de tus andares desafiantes  
al partir de la Soatá de entonces  
y alcanzar al México de tus realizaciones.

II

En tu corazón cabe  
La extensión de la esperanza.

Entregas palabra y gesto  
para volcar tu vitalidad  
en mitad del corazón de los amantes.

---

**LAURA VICTORIA. Poeta celebrada.** (Soatá, Boyacá, 17 de noviembre de 1904/Ciudad de México 15 de mayo de 2004) Seudónimo literario de Gertrudis Peñuela, poeta, periodista y diplomática colombiana. Escribió su primer poema a los catorce años. Se graduó como maestra en La Presentación de Tunja. Sus poemas caracterizados por un vigoroso toque erótico y sentimental, causaron polémica al tiempo que sus libros se agotaban. En 1937 ganó los Juegos Florales, concurso de poesía en Bogotá. Ofreció recitales en Venezuela, Centroamérica, México y EE.UU. Residió desde 1939 por varios años en México D.F., dónde formó un hogar y se desempeñó como canciller de la embajada de Colombia. Fue agregada cultural de la misma embajada en Roma. También residió en España. Su viaje por Tierra Santa influyó bastante en sus últimos años. A su regreso a Colombia escribió poemas de acento místico. Entre sus libros se destacan: *Llamas azules* (1933), *Cráter sellado* (1938), *Cuando florece el llanto* (1960), *Viaje a Jerusalén* (1985) y *Crepúsculo* (1989). En 1995 terminó *Actualidad de las profecías bíblicas*.

### Recordando a Matilde Espinosa

Yo conocí a Matilde  
y seguí la luz de sus pasos.

En sus páginas hallaban fuerza  
los que no tienen voz  
el sentimiento de los desarraigados  
de los errantes, de los fugitivos,  
de los indios, de la mendiga,  
del extraviado en la tierra  
de los que nadie nombra  
y de *Los héroes perdidos*.

Cada pena cabía en su corazón  
y el calor y el afecto siempre  
estaban en sus manos.

Le cantó  
al llanto de la tierra  
y al labrador de jornales  
al dolor que deja la guerra  
al amor, a la ausencia, a *los ocultos dones*.

Matilde Espinosa acogía por igual  
a los grandes y a los pequeños  
y con el esplendor de su sabiduría  
nos enseñó a pensar en compañía.

---

**MATILDE ESPINOSA. Poeta celebrada.** (1911–2008) Escritora colombiana, escribió catorce libros de poesía caracterizados por su contenido social e indignación por la condición humana: *Los ríos han crecido*; *Se destacan por todos los silencios*; *Afuera las estrellas*; *Pasa el viento*; *El mundo es una calle larga*; *Memoria del viento*; *Estación desconocida*; *Los héroes perdidos*; *Señales de sombra*; *La tierra oscura* y *La sombra en el muro*. Los cincuenta años de oficio literario dan testimonio de ofrecer a la literatura nuevas formas de expresión y de conciencia colectiva. Reconocimientos por su trabajo: *Vida y obra*, por parte de la Unión Nacional de Escritores y la Cancillería colombiana (1998); Condecoración en el Encuentro de Mujeres Escritoras (2006); y Condecorada por la Casa de la Poesía José Asunción Silva. Su casa en los cerros del barrio El Castillo era un refugio para tertulia literaria de escritores como León de Greiff, Enrique Uribe White, Carlos López Narváez, Nicolás Guillén y Mario Rivero. Jóvenes universitarios iban a su casa para escuchar sus poemas o presentarle sus obras que ella comentaba y corregía. Su obra aparece en numerosas antologías y estudios críticos tanto en Colombia como en el exterior.





*El cuervo.* Arte de Eugenia Toledo

## Claudia Hasanbegovic

Poeta celebrada:  
**Nora Strejilevich.** Argentina

---

**CLAUDIA HASANBEGOVIC** es argentina, abogada, doctora en políticas sociales por la UKC, master en Mujer y Desarrollo por el ISS, de La Haya, investigadora y docente en temas de violencia de género, activista de derechos humanos, escritora y artista. En 2008 fue designada por la Corte Suprema de Justicia de la Argentina como prosecretaria letrada de la misma, donde trabaja actualmente. En el año 2008 concursó con otr@s quinient@s autor@s de Iberoamérica obteniendo mención especial por su cuento *La Maga*, publicado en *Al Otro Lado, Relatos ganadores del Primer Concurso Iberoamericano de Cuento sobre Discriminación*, Conapred e Inadi. En 2006 su poema *La Selva* fue seleccionado para la Exposición del 42 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, y su cuadro *White City* y su poema *Buenos Aires*, fueron seleccionados para la Exposición en Celebración Cultural del Idioma Español (CCIE) Canadá. Entre sus publicaciones cabe mencionar, en 2009 su libro de cuentos *La Habana en la Época de las Bicicletas*, y su 2da edición de *Violencia Marital en Cuba*; en 2007 *Del Amor y el Estado*, en el libro *Mujeres en el Mundo*, en 2004, *Global Domestic Violence*, y en la red se destaca “*La Mujer Fragmentada*”. [www.claudiahasanbegovic.com/](http://www.claudiahasanbegovic.com/)e-mail: [claudiahasanbegovic@gmail.com](mailto:claudiahasanbegovic@gmail.com). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Nora I

Turquesas brillando con el sol  
de sus cabellos dorados /  
jugando con sus rulos el viento  
Es la vida alborotada / siglos de luchas y batallas /  
Recuerdos / presente  
que corre por su sangre y la de sus abuelas  
sangre que manos obscenas le arrancaron en la tortura  
mientras su alma / niña/ resistía en los recuerdos de su infancia  
sus abuelas fuertes / otras vidas/  
lejanas tierras que algún día visitaría  
Rusia y Polonia, las otras patrias de esta Argentina.  
Su pluma vuela  
domina las palabras  
las mayúsculas y esdrújulas  
llega como flecha / directo al alma  
que electriza hasta las lágrimas  
de esta, su hermana.

noviembre 2009

## Nora II

Letras que viajan, cruzan el océano,  
de un lado al otro, se entrecruzan y hablan,  
sus letras hablan de ella y de tod@s,  
de “una sola muerte numerosa”.  
Mis letras buscan respuestas para lo que le pasó a ella,  
y a todas y todos  
valijas que se arman y desarman  
con cada exilio, cada viaje, cada verano, cada país.  
Nómade incansable  
recorre los laberintos del dolor  
sin perder jamás la sonrisa y la esperanza.  
Ráfaga  
de aire fresco da testimonio del genocidio,  
es su obligación, es su forma de seguir viviendo,  
es su recuperación del horror.  
Y escribe ...  
Nunca deja de escribir.

noviembre 2009

### Nora III

Palabras, palabras, palabras, Mujer  
Mujer, hombre, niño, niña, anciano, anciana,  
tod@s una, tod@s palabras, tod@s  
todo el dolor lloran sus poemas /  
poemas que tocan las puertas del alma,  
entran,  
perfuman y llaman a la conciencia  
para no olvidar qué somos? /  
human@s  
para que Nunca Más  
triunfe la perversión sobre la salud,  
el individualismo sobre la solidaridad.

noviembre 2009

---

**NORASTREJILEVICH. Poeta celebrada.** Narradora argentina cuya escritura elabora el legado del Terrorismo de Estado a partir de su propia experiencia como sobreviviente y exiliada. Tras su liberación del campo de concentración “Club Atlético” (1977) fue asilada política en Canadá, donde se doctoró en literatura latinoamericana en la Universidad de la Columbia Británica. Se desempeñó como docente en varias universidades de Norteamérica entre 1991 y 2006, y se dedicó sobre todo a la enseñanza de derechos humanos y literatura. Ha publicado prosa, poesía y ensayos. Su libro más reciente es *El arte de no olvidar: literatura testimonial en Chile, Argentina y Uruguay entre los '80 y los '90* (2006). *Una sola muerte numerosa* (1997, 2006) le ha dado reconocimiento internacional. Esta novela testimonial fue galardonada con el Premio Nacional Letras de Oro (USA, 1996), traducida al inglés (*A Single Numberless Death*, 2002) y adaptada para teatro (USA, 2002). En Italia, la historia inspiró la película *Nora* (2005). El libro se estudia en cursos de universidades de Argentina, México, Brasil, Alemania, Austria y Francia. En estos momentos Strejilevich se dedica a la escritura y la investigación. Su proyecto actual es el estudio de la resistencia de las mujeres a regímenes totalitarios a través del arte. [www.norastrejilevich.com](http://www.norastrejilevich.com). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## **Zheyla Henriksen**

Poetas celebradas:

**Nela Rio.** Argentina-Canadá

**Marietta Cuesta R.** Ecuador

**Erna Aros Pensa.** Chile.

---

**ZHEYLA HENRIKSEN.** Zheyla es ecuatoriana, radica en los Estados Unidos. Es artista, poeta e investigadora. Sus obras han sido publicadas en algunas revistas y libros de congresos. Tiene publicado un libro (tesis doctoral) *El tiempo sagrado y el profano* en Borges y Cortázar y dos poemarios: *Poemas dispersos* y *Caleidoscopio del recuerdo*. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

**A Nela**

La solidaridad  
De tu amor  
Me despereza  
Los sentidos

Tus manos,  
Gaviotas relajadas  
Cortan un pan en pedazos

Tus dedos quietos  
Descuartizan  
El banano

Tu apacible voz,  
Música argentina  
Me ronda los costados

Un mechón de cabellos  
Que tu mano izquierda  
Al descuido  
Ha levantado

Y tus ojos  
De mirada quieta  
Me traen el profundo  
Lago trasnochado

Esta eres tú  
    Mi querida Nela

---

**NELA RIO.** Poeta celebrada. Argentina, radica en Canadá. Escritora prolífica tanto en la lírica como en la prosa. Sus obras han sido traducidas al francés, al inglés, al portugués y al catalán, publicándose en revistas y antologías en varios países como Argentina, Chile, Puerto Rico, Honduras, Estados Unidos, Canadá y España. Entre los nueve libros publicados están, entre otros, *Aquella luz, la que estremece*, *En las noches que desvisten otras noches*, *Túnel de proa verde*, *Cuerpo Amado*, *El espacio de la luz*. Es creadora y organizadora del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas, que promueve a escritores, artistas, promotores culturales y traductores.

**A Marietta**

*Marietta, este fue el día de campo que exploramos, tú, Erna y mi hermano Manolo. Con cariño de ñaña, Zheylya*

En la lejanía  
Entre cuencas y cumbres  
De mi tierra  
Encontré tu voz  
Lírica y volátil

Miré tus manos  
Ondeando en la hermosura  
De pinceladas y barro transformado

Tus manos  
Artista de acuarelas  
Cantándole a la vida  
A la mujer  
A los campos  
De la Cuenca,  
De nuestra tierra

Cuna  
Cruzada por el manso río  
Donde la mama  
Lava y tiende  
La ropa de los guaguas

Aún rememoro  
Los signos de tu pluma,  
La pincelada de tu brocha  
Las huellas que dejamos  
En el paisaje quedo  
De nuestra Cuenca ecuatoriana

Aquel último día  
Del encuentro  
Donde Las Tres Gracias  
Caminaban  
Con Apolo  
Los últimos pasos.



---

**MARIETTA CUESTA R. Poeta celebrada.** Es una creadora multifacética. Escritora de relatos y teatro para niños y adultos, es también poeta, pintora y ceramista. Radica en Cuenca, Ecuador. Ha triunfado en algunos certámenes de cultura. Algunas de sus obras son *Nectarinas*, *Duendecillos*, *Arte y expresiones de la literatura infantil*, *Poesía infantil*, *De pesebres, poemas y piruetas*, *Viento de arena*, *Antología nacional* y *De alas y de insomnios*.

**A Erna Aros Pensa, que piensa**

Tu voz  
Fuego erótico  
Con añoranza de amores

Esa misiva tuya  
Al poeta de tus ansias  
Vibrante de palabras  
De un encuentro soñado

Nosotras  
Bebíamos  
Tus inagotables palabras

Yo sé  
Que estás lejana  
Como lejano tu amor  
Por el poeta que cantabas

Pero te veo  
En las palabras  
Que cruzan  
Un Registro Creativo,  
Miro tus manos  
En la estampa  
De la observadora del valle  
Del río y mar  
Y te recuerdo

Y aunque no te escriba  
Ni te hable  
El recuerdo late  
De aquella noche, aquella  
Sentadas en la cama  
Festejando nuestras palabras

Renace en mis sueños

Y es allí  
Donde te encuentro.

---

ERNAAROSPENSA. Poeta celebrada. Poeta, narradora y artista chilena. Tiene a su haber muchos reconocimientos y tiene publicados algunos poemarios. Varias revistas culturales y antologías de su país y fuera de él han publicado sus obras. También ha participado en congresos dentro y fuera de su país y ha dirigido talleres literarios. Además sus bordados aparecen publicados en el Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## **Violeta Graciela Herrero**

Poetas celebradas:

**Alicia Martorell de Cerrone.** Argentina

**Delmira Agustini.** Uruguay

**Teresa Leonardi Herran.** Argentina

---

**VIOLETA GRACIELA HERRERO.** Nació en Salta, Argentina, 1959. Abogada. Publicó doce títulos en Derecho e Investigación Interdisciplinaria. Asimismo, en Historia, *La tercera gesta. Historia del Gral. Martín Miguel de Güemes*, tres ediciones; *Una nueva mirada sobre Juana Azurduy de Padilla*, cinco ediciones. En Poesía: *Tú, poesía* (1991); *Hoc tempus, hic locus* (1995); *Carta abierta al amante* (1998); *El árbol y la barca* (2000); *Destino infinito* (2000); *Tríptico para una soledad rota* (2000); *Poemario de la libélula* (2005); *Llevan tu nombre* (2006); *Otra vez llevan tu nombre* (2007). En Prosa: *Hebras secretas*, cuentos (1993); *Rosas blancas*, novela corta (1994); *Textos color Violeta*, cuentos (1997); *Restos*, novela corta (1997); *Misceláneas errantes*, cuentos (1998); *Balleterías*, anecdotario (1999); *Microcuentaándote*, cuentos (2001); *El anillo azul*, cuentos (2006); *Cuentos para leer en el baño*, cuentos (2008); *La fuente de oro* novela (2009). Teatro (Inéditos): *Fruto prohibido*, 2003; *Juana Azurduy: Revolución Inconclusa*, unipersonal estrenado el 6 de noviembre de 2009, con dirección de Mario Cura, en Salta. Tiene tres hijos y un nieto. violetaherrero@hotmail.com; vioher@arnet.com.ar

### **En Cuentro de Almas**

Sé que a ti, como a mí, te saltan pájaros  
más allá de los brazos y el abismo,  
que eres magia creando, entre las piedras,  
una fontana germinal de ritmo.

Ya no ignoro que tiembles cuando vuelas,  
que tu voz se hace espacio y pare el tiempo  
cuando, breve, te abrigas en la idea  
que embelleces más tarde en el tormento.

Dime, enorme poeta que asististe  
a mi puesta en la luz del primer verso,  
si es mejor apagarse en fuego triste  
o se debe encender un fuego eterno.

Me pregunto qué mares infinitos,  
qué son de Baco, frágil en tu barca,  
en el níveo cendal del prometido  
Paraíso, grabaste en las palabras.

Tu orgulloso horizonte aquí destella  
bajo el cobre del sol, y todo ensalza y  
toca el mágico cuerpo de una estrella:  
en tus palmas el cosmos es de nácar.

Dos décadas atrás tu voz segura  
evitó que abortara mi destino:  
revelada por ti una fuente pura,  
parí poemas llenos de oro fino.

Por el germen de tu agua deslumbrada  
cegada fui en el portal del tiempo,  
donde lloran las almas sin morada,  
donde asoma el Aleph de tus misterios.

Del encuentro ritual con tu poesía  
me nacieron zafiros y amapolas,  
volcán desfallecido, piedras vivas,  
un retorno magnífico de olas.

Y sobre mi conciencia, que extraviaba  
sus pasos cada vez que no dormía,  
puso alerta tu voz al desamparo  
en el contorno de las aves tibias.

Quiero saber del alquicel de aguas  
que tus versos tendía en el abismo;  
de tu hoguera, cristal incandescente,  
que en la boca partías con delirio.

Cautiva acantilada de los sueños,  
corazón escabroso y decidido,  
yo te sigo mirando y en tu espejo  
veo en mí tanto océano escindido.

Por eso estoy aquí, para encontrarme,  
para encontrarte en uno de mis versos,  
para saber que restan esperanzas  
detrás de los fulgores del Espejo.

Todavía me tiemblan los caminos  
soledosos del ritmo, cuando leo  
la apertura ancestral de tus gemidos:  
el llamado iniciático de Orfeo.

A la luz del ocaso que te llega  
sorprendes todavía a mi mirada  
con el don celestial que zigzaguea  
en el arduo poema en que descansas.

Vislumbrados antorchas y misterios,  
tu fácil modo de inventar palabras,  
puedo al fin sonreír frente a tu espejo  
que devuelve un racimo de hadas blancas.

Nunca un '¡gracias!' tendrá toda la fuerza  
de la nostalgia que me pudo el alma,  
al construir tu cristal un edificio  
en el desquicio azul de mis palabras.

Continuación del poema de Violeta Graciela Herrero dedicado a Alicia Martorell de Cerrone (Hicha)

Pues en el bosque verde del asombro,  
enredados mis brazos y mi lengua,  
todavía el cincel de tu oro bravo  
esculpe un mundo sobre mi inocencia.

Sé que a ti, como a mí, te sobran versos,  
que el poema es ruptura del cinismo  
y en el salto que damos cada día  
nos abrasa una atmósfera de riscos.

Genitora de espinas y de pétalos,  
cuévano en que los ayes de la vida  
encuentran pan y peces y milagro,

---

**ALICIA MARTORELL DE CERRONE (Hicha). Poeta celebrada.** Nació el 19 de abril de 1934 en Salta, Argentina. Casada, tres hijas, cinco nietos. Profesora de Literatura, Castellano y Lenguas Clásicas en el Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional de Tucumán. Ejerció la docencia secundaria y la universitaria durante 38 años. Dictó charlas y conferencias, prologó y presentó obras de autores locales e integró numerosos jurados de concursos literarios. Desde 1957 investigó a la primera novelista argentina, la salteña Juana Manuela Gorriti, logrando rescatar su obra *princeps* y publicarla en forma total en seis tomos, habiendo estado a su cuidado la totalidad de la edición. En 1992, Premio NOA otorgado por la Fundación del Banco Noroeste, por su ensayo “Juana Manuela Gorriti y lo Íntimo”. En 1999, Mención Única de la Secretaría de Cultura de la Nación (Argentina) por su poemario *Demasiado Tiempo*. La Presidencia de la Nación Argentina la invitó a dar una conferencia sobre Juana Manuela Gorriti en 1999, Buenos Aires. Publicó los poemarios: *Mi primer jueves* (1985); *Cristales*, 1987; *Demasiado tiempo* (1993); *Desandando* (1999); *Caminante* (2003). Es una de las más conspicuas creadoras de la generación salteña del 60. Actualmente investiga para su novela histórica *Yo soy Juana Manuela*.

## PÁLIDA SAVIA

Sin ojos,  
qué verás desde tu muerte  
¿Algo quizás de negros panteones  
donde reposan pálidas mujeres?  
No las dejan hablar, sentir, callarse,  
usan aún las túnicas del dogma  
y al final, ya sin vida, las degüellan

Tu corto tiempo  
¿tuvo algún sentido?  
¿Dónde has dejado tu joyel de versos?  
Esos versos de diosa del Olimpo  
jugando a la escondida en el misterio

Ellas, Delmira, sin tu don,  
te observan  
Pese a tu muerte, caen sin derecho  
a equivocarse en el amor

Y mueren faltas  
de palabra y sentimiento y otras veces  
con dos disparos en tu cama blanca...

---

**DELMIRA AGUSTINI. Poeta celebrada.** Nació en Montevideo (Uruguay), el 24 de octubre de 1886. Estudió música, pintura, francés, y escribió sus primeros poemas a los 10 años. “La Nena”, como era llamada en el ámbito familiar, fue la más destacada poeta del modernismo. Formó parte de la generación de 1900, junto con otros prestigiosos autores, como Leopoldo Lugones y Rubén Darío. Este último en *Pórtico*, la proclama como “la única, desde la Santa, en expresarse como mujer”, comparándola con Santa Teresa. Influyó en su obra su estrepitosa vida sentimental junto a Enrique Reyes, pareja con la cual, tras su divorcio, vivió un drama pasional que culminó con el asesinato de la poeta, por el marido, y el suicidio de éste, el 6 de julio de 1914. Podemos destacar, entre sus creaciones, *El libro blanco* (1907), típica obra modernista, donde comienza a plasmar su intensa experiencia amorosa, que agudiza en *Cantos de la mañana* (1910), y en *En los cálices vacíos* (1913). El resto de sus obras se publicó luego de su muerte: *El rosario de Eros* y *Los astros del abismo*, ambas de 1924. En 1969 se conoció *Correspondencia íntima*.



### **Contrafracaso**

-Amante de la paz y la justicia,  
tiembla en ti la mujer, versos y lágrima  
Sirena de los bosques  
aguardiente  
de metáfora antigua, tu palabra

-Velas tus ojos y en la ausencia veo  
ávida busca del fuego y en el alma  
dolor que se escondió  
ácido lueñe  
en tu risco febril emocionado

-Blues al contraolvido  
Piel de nácar  
Negro el cabello  
Túnica sagrada  
perforando la ruta a los altares  
Fue la pena  
de tu llanto de estrellas que morían  
cuando la noche hendían los fusiles  
y tu verso  
de pronto barricada  
quiso elevar un mundo  
Tu fracaso  
el fracaso de miles  
los de entonces  
y algunos del ahora  
devastados

-Dulce hilandera de voz suave  
Manos que acogen balbuceos nuevos  
del adán inocente de tu panza  
Dueña de un corazón  
cuyos cerrojos  
ausentes no lo privan  
del sabor seguro de la madre

-Erudita y enorme  
Sabia y savia  
que cosías manteles esperando  
servir mejor banquete sin usuras

Ella enjuga una lágrima que cae  
Sigue caminando  
resignada  
a no ver el país que dibujaron  
sus compañeros  
Sus versos desbordados  
figura estrenua  
íngnimo corazón sin sangre  
sus ojos hondos grávida ternura  
su maternidad de colibríes  
en intersticios que rescatan  
'el paraíso anterior a la serpiente'  
habrán marcado huella  
Y no lo sabe.

---

**TERESA LEONARDI HERRAN (Kuky). Poeta celebrada.** Salta, Argentina, 1938; casada, un hijo. Profesora universitaria de Filosofía y de Francés con especialidad en Literatura. Fue docente primaria y universitaria. Cofundadora de la Asamblea Permanente por los Derechos Humanos, filial Salta, en 1982. Desde 1986 a 1989, participante en la dirección de los Comités de Solidaridad con Nicaragua y de Pueblos en Lucha por la Liberación. Integra la Red de Derechos Humanos. Libros y Premios: *Todo el amor*, plaqueta de poesías, premiado por la Dirección de Cultura de Tucumán en 1969; *Incesante memoria*, libro editado en 1985; *El corazón tatuado*, Primer premio y edición por la Dirección de Cultura de la Provincia de Salta, 1990; *Blues del contraolvido*, Primer Premio y edición en el certamen Clara Saravia L. de Arias, 1991; *Rizomas*, Primer Premio y edición en el Concurso Walter Adet, Salta, 1996; *Noticias de los comulgantes*, editado en 2006; *Intifada Poética*, publicación colectiva, Editorial Hanne, Salta, 2008; *El que vino de lejos*, editado en 2009. Kuky está considerada una de las más destacadas poetas de la generación salteña del 60.

## **Livia Hidalgo**

Poeta celebrada:

**Isadora Duncan.** San Francisco, EE.UU.

---

**LIVIA HIDALGO** nació el 18/04/1955, en La Playosa, Provincia de Córdoba, Argentina. Reside en Córdoba desde el año 1973. Es Contadora Pública. Cursó materias en la carrera de Letras Modernas en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Coordina Talleres Literarios. Ha publicado los siguientes poemarios en Editorial Argos, Córdoba, Argentina: *Formas Horadadas* (1991); *Recintos de la muerte* (1993); *Otra orilla para abrazar la noche* (1994); *Réquiem en el mar* (1997); y en Alción Editora, Córdoba, Argentina: *Isadora –jardín de invierno-* (2004). [hidalgo\\_livia@arnet.com.ar](mailto:hidalgo_livia@arnet.com.ar)

### **San Francisco**

Su abuela canta y baila jigas de Irlanda.  
Ella la sigue con los brazos en cruz.  
La abuela recita los poemas de los bardos  
y ella se inclina sobre el mar.

A ella le dicen de las copiosas lluvias de Irlanda  
y se mece tan suave como una palmera.  
No sabe del hielo. De las colinas  
que forman morrenas y turberas  
ella sólo cae  
con los pies desnudos sobre la arena.  
Ella viste una túnica de lino.  
No sabe de Irlanda. De barcos tristes.  
Ni del carro de toldo para cruzar la llanura  
americana.

Ella se arrodilla sobre las rocas.  
Toma con las manos el vientre de la noche.  
Y baila.

### **A la Villa Rodin**

Ella, la descendiente  
de irlandeses exiliados de la peste,  
vaga  
por los jardines de Versalles  
o por el bosque de Saint- Germain.  
Cena  
alumbrada de luna  
en el restaurante de la Torre Eiffel.

La niña que cortaba  
un tapiz  
para hacer la barba de Rip van Winkle,  
está, ahora,  
montada  
sobre caballos con arneses resplandecientes.

La que sabe de la danza  
por el movimiento de las olas,  
de los sueños  
y de las ramas que se mecen,  
pasa,  
por el pequeño puente que separa la rue de la Vigne  
con la avenida de castaños que conduce a la villa  
de Auguste Rodin.

Ella, la creadora de su propia fábula,  
está,  
en la vieja casona de ladrillos rojos.  
La acarician, ahora,  
las manos que hubieran podido moldear, con su cuerpo,  
la escultura de la danza.  
Auguste Rodin  
Él toma una bola de yeso  
y en pocos minutos el seno de una mujer  
palpita bajo sus dedos.

Se oye el pregón de las vendedoras  
el trote de los caballos  
en la calle que bordea el Sena.

Pequeños esbozos en arcilla  
torsos sin cabezas  
ni brazos  
en el atelier de la rue de l'Université.

### **Ella baila los Idilios de Teócrito.**

Él toca el cuerpo de ella  
acaricia el cuello y los senos como si fuera yeso.  
Sus dedos rozan las caderas  
las piernas  
y los pies desnudos.

Ella oye la voz  
de la serpiente en el Paraíso  
pero baila  
el *Idilio XX*  
como un modelé de maravilloso arte

y aturde  
el pregón de las vendedoras en la calle.

### **André Beurnier**

Ella prepara la mesa con flores  
un clandestino champagne  
y dos vasos.  
Él lee con voz suave a Molière, Flaubert y Maupassant.  
Ella corona sus cabellos con rosas  
y baila.

Él llora la muerte de Oscar Wilde.

### **El deseo es una larga lágrima.**

En la ventana danzan las sombras.  
Es el olor de la carne y la fiebre y el cuarto vacío.  
Más turba  
masturba la noche su canción de cuna.  
Sólo el eco.  
Sólo las huellas de las manos afebradas  
la nervadura de las hojas  
las palomas que picotean migajas  
y los callejones  
innumerables  
por los que un hombre se aleja.

### **Niza 1927**

*Niza, 14. La famosa bailarina norteamericana paseaba en  
automóvil, y hallándose en el Paseo de los Ingleses, el  
cabo de un echarpe que llevaba en el cuello se enganchó  
en una de las ruedas del coche y el tirón la hizo caer  
hacia atrás estrangulada.*

(“El Sol”, 15 septiembre de 1927)

I

Ella tiene la primera visión del fuego.

Las caderas se ondulan  
y ella siente una brasa  
que la quema.

Se desliza lenta  
lenta  
gira  
y  
gira su cintura.

Ella escucha cómo acalla el ardor  
la música del chal  
enredado  
en el aro  
en el platillo metálico de la rueda  
cómo acalla el ardor  
la música de los címbalos.

Ella gira  
gira  
lenta  
se desliza lenta...

Ella tiene todo el ocio del mundo.

Ella juega con el humo.  
El humo es un echarpe que la envuelve  
con el tiempo desplomado.

Es el instante mismo.

En el que ella  
¡huye, por los aires, de su sombra!

II

¡Ella huye, por los aires, de su sombra!  
Podría así morir...

*Nada siento –dice ella- No estoy muerta.  
Y a pesar de eso no estoy viva.*

*-¡Dioses! Podría morir...*

Ella reposa inmóvil  
en su propio centro móvil.

Ella entrega -en gracioso sacrificio-  
sus movimientos.

Inmóvil  
se eleva inmóvil  
hacia la primera mañana del mundo.

*-¡Díme! entonces, Isadora,  
¿de dónde vienes a piarme?*

La garza decapitada empieza a batir sus alas.  
Es Dafne, bailando  
escapando con la cabellera flotante...

No pudo el reposo  
curarla  
*-curarme-* de su danza.

Todo puede recomenzar  
inacabadamente.

*De Isadora –jardín de invierno, 2004*

---

**ISADORA DUNCAN.** Poeta celebrada. Nació en San Francisco. EE.UU., en 1878 y falleció trágicamente en un accidente automovilístico en Niza, en 1927. A finales de 1899 viaja a Europa y allí comienza su carrera vertiginosa hacia la popularidad. Puede considerarse como una de las precursoras de la danza contemporánea. Considero a Duncan una poeta por su modo de concebir la vida y la danza. Concepción que manifiesta en su autobiografía “Mi vida”, Editorial Losada SA, Buenos Aires, Argentina, 1938, en traducción de Luis Calvo



## Pilar Iglesias de la Torre

Poeta celebrada:  
**Ana Rosetti.** España

---

**PILAR IGLESIAS DE LA TORRE.** Valladolid, 1952. Licenciada en Medicina y Cirugía (U.de Valladolid). Es Especialista en Medicina Familiar y Comunitaria, Máster en Salud Pública y ExJefa de Atención Primaria de Valladolid habiendo organizado la creación de los Centros de Salud. Ha realizado numerosos Programas de Desarrollo Comunitario además de su trabajo en un Centro de Salud. Coautora científica: *Mapa de Salud de Castilla y León*, 10 tomos (1987). Como pintora, expone en colaboración y en solitario, siendo fundadora de la “Asociación Artistas Visuales de Castilla y León”. Pertenece a numerosos Grupos Poéticos nacionales e internacionales. Publica en diversas revistas: *ALKAID*, *La Sombra del Membrillo*, etc. Como Directora de Alkaid Ediciones, coordina diferentes Proyectos a nivel Nacional e Internacional creando un *Premio Nacional de Poesía Juvenil y Microrrelato “Alkaid”*, y otro *Premio Nacional Juvenil de Medio Ambiente “Alkaid”*, dirigiendo la publicación periódica en papel: *Alkaid Revista Multitemática*, y el Portal pluridisciplinar bilingüe castellano-inglés con Foros de Debate y Blogs temáticos. Poemarios: *Al exterior de la galaxia*, *¿Quién tiene nombre?*, *Eterno yacimiento*, *Historia clínica y R.M.N.* Obtuvo el Premio “Juan de Baños, de Poesía”, Castilla y León 2007, y Finalista Premio “Maria del Villar” 2007. correo electrónico: [hasetsup7@hotmail.com](mailto:hasetsup7@hotmail.com) [www.alkaidediciones.com/](http://www.alkaidediciones.com/) <http://pilariglesiasdelatorre.blogspot.com/> <http://pilariglesiasdelatorre2.blogspot.com/>

## DIFERENCIAL DE ABISMO

Acabaremos con el viento  
y no sabremos por qué  
es lamento húmedo,  
la lluvia al enroscarse en la cintura del alerce.

La lucidez se nos escapa  
como agua entre los dedos,  
mientras prendemos con los labios  
la pira altísima  
de una ecuación irresoluble.

Diferencial  
de abismo inconmovible  
antes del segundo esquema exponencial  
que planteó la tesis.

Pero,  
nos creemos inmortales,  
en resaca de una visión ebria  
fruto de cosmografías prepotentes.

....como el menos infinito  
de una primavera inexistente.....como  
una lección de paleografía  
para un aula de cadáveres

De su libro: *Primera Plana*

## EL ALFIL DE LO POSIBLE

*a la mujer.....madre, hija, esposa, abuela.....hermana.....*

Como la diamantina habitación de la ternura.  
Como ese polímero epoxi  
que estira interminable los segundos  
suturando miradas demolidas, o  
la alquimia cristalina de todos los puntos cardinales.

Así, tal que así,  
la base estratégica del nido  
tejiendo la red sideral de nuestras almas  
en un desprendimiento paulatino  
de aquellas crisálidas que bordan  
sin más, la primavera.  
Porque, es la escarcha del invierno,  
silente estuche  
de cualquier arco voltaico hilvanado  
después, sobre la historia.

¿Dónde  
la trazabilidad del violeta  
sin la sobredosis de entalpía  
que derrochan tus manos cada instante?  
¿Dónde el iris del idioma  
sin alarife subcutáneo?

Como un alfil de lo posible  
ese punto geodésico  
tintando de vainica la mañana.

Del libro *Primera Plana*

## EL BISEL DE LA PENUMBRA

*contra la violencia de género*

No es tangencial el dolor  
que arrastra una mirada,  
ni trivial la refracción de la tortura....Y,  
en el trasluz de los vocablos que, untados de hiel, enfocas,  
al código de barras de mi nombre,  
allí, en medio de la nada donde habito,  
va implícito el tatuaje, de la divisa que suscribes.

Incontable la espiral de claroscuros  
por la que, de tu mano, transité,  
en ese descenso abisal al sufrimiento. Incontables las estancias  
donde se colapsan sin pudor, los signos ortográficos del léxico,  
y donde cohabitan, intriga y crueldad, sin contrición.

No puedo decirte el mármol de mis días,  
ni el sarcófago maquillado de mi boca.  
Tampoco, la agenda inconclusa, deshecha entre los dedos, a bolígrafo.  
Pero, crepita el silencio en la penumbra,  
desde el bisel intencional de la amenaza.

Ni, aunque el catastro de mis huellas,  
estuviera redactado según dices, fuera justificación el látigo,  
ni esa campaña electoral,  
en desprestigio absoluto que abanderas.

Nunca hubo, por tu parte, un tal vez de entendimiento,  
sino, un etcétera infinito de provincias  
en las que ejercitar la parafernalia hueca de tu firma.  
No hay jabón. No puede haberlo,  
que consiga subrayar el olvido....Y es,  
la trazabilidad de la sombra, cicatriz a secundar,  
en la cartografía de la lucha.

Piensas encontrarme, en el subsuelo de mi esencia,  
sin contar con que, de manera alguna,  
pacientes, aguardan las esporas, de aquel recinto de esperanza  
que nació conmigo, sin saberlo.

¿qué recogerás a cambio de tu rúbrica? ¿cuál el celofán apátrida  
del excipiente vacío en el que duermes?

savia y sangre delimitan, el país de la intemperie y la mentira

Del libro *Primera Plana*

---

**ANA ROSETTI. Poeta celebrada.** Pseudónimo de Ana Bueno de la Peña, nació en San Fernando (Cádiz, España) en 1950. Ha cultivado todos los géneros literarios, combinando multitud de registros. Su obra es una mezcla de erotismo, esteticismo y culturalismo, está reconocida como una de las más importantes escritoras de la poesía española. Entre sus obras: *Los devaneos de Erato*, *Dióscuros*, *Devocionario* (Premio Internacional de Poesía Rey Juan Carlos I), *Indicios vehementes*, *Yesterday*, *Apuntes de ciudades*, *Virgo potens*, *Punto umbrío*, *La nota del blues*, *Ciudad irrenunciable*, *Plumas de España*, *Prendas íntimas*, *Alevosías*, *Mentiras de papel*, *Una mano de santos*, *El antagonista*, *Buenos días Sr. Hoy*, etc.

## **Gladys Ilarregui**

Poetas celebradas:

**Lola Ridge.** EE.UU.

**Virginia Woolf.** Inglaterra

---

**GLADYS ILARREGUI.** Argentina. Reside en Estados Unidos desde 1983. Poeta, narradora, investigadora y promotora cultural. Tiene publicados seis poemarios y numerosas contribuciones a antologías y revistas especializadas. Parte de su obra ha sido traducida al inglés y al portugués. Ha organizado conferencias, coloquios, e invitaciones personales con el propósito de promover la poesía hispanoamericana. Ilarregui tiene su doctorado en Literatura colonial latinoamericana por la Universidad Católica Washington D.C. Su obra ha recibido varios premios internacionales, entre ellos el Premio “Plural” en México (1994) y el Premio Jorge Luis Borges, Argentina, (1999). Actualmente enseña literatura latinoamericana en la Universidad de Delaware, donde es profesora asociada. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Los organismos internacionales

A Lola Ridge

He prendido la luz un poco antes del amanecer  
para quedarme en la frase: “el altar de los muertos”  
en el volcán que bajando sobre la calle empedrada  
entraba en un convento con muro azulado  
(México, desde luego). Una noche en México.

En las ventanas globalizadas de los organismos  
internacionales nadie siente el viejo viento de la fábrica  
que expulsa tóxico, ni comprende a las mujeres sin  
matemática que en una lengua mixta contarán sus  
espejos mientras la muerte sube,

nadie entiende la herida sobre la palma de las manos  
del que se exilia para entrar a una ciudad de vidrios largos  
del que sostiene sus recientes documentos como una  
ramita preciosa contra el viento, nadie sabe nada

del que se queda o el que se va

en este desconcierto, ante esta sumergida ciudad de  
antiguos dioses, digo contra los brocados de la noche  
que los organismos internacionales no han caminado  
debajo de la lluvia o los charcos podridos

y en membretes muy delicados los sujetos sociales  
de sus debates viven una vida irreal, como una caravana  
de números que no tienen ni dientes ni bocas.

Pero tú estás ahí, frente al altar de los muertos  
y la luz extraña de las nubes blancas,  
te atrapa y te libera.

## Las leyes rotas

A Lola Ridge

En esta carretera cortada al medio por una línea blanca, cualquiera puede pasarse de izquierda a derecha (lo hacen todo el tiempo los políticos) y el inmigrante con su saco gastado avanza a pie sin escuchar el sonido del viento ni el atardecer rompiendo las sombras, ni los autos que pasan con sus vidrios altos ignorando el paisaje de ese hombre que lleva a cuestas una bolsa vieja.

¡Qué increíblemente anestesiados estamos todos! Paren los autos, imaginen una caminata de punta a punta de la línea blanca, donde escuchemos las historias de arrepentidos hijos que dejan a sus madres, de arrepentidos padres que dejan a sus hijos, de arrepentidos amantes que dejaron una novia en un casita de pueblo.

Y todo para caminar en esa carretera alucinante y todo para ver la luna raspando con su costra la noche, y todo para no poder decir dos palabras bien pronunciadas en inglés, y todo para perseguir una tristeza como una fruta antigua.

Y todo para legislar ese deseo de crecer en la vida, juntando flores frescas para alguna mujer perdida en otra geografía, en la distancia, para siempre.

---

**LOLA RIDGE. Poeta celebrada.** (1873–1914). Fue una poeta muy conocida que promulgó las causas de los inmigrantes y de la clase trabajadora en la primera mitad del siglo veinte en EE.UU. Nunca perteneció a un partido político específico pero había nacido en Dublín, crecido en Nueva Zelanda, y finalmente emigró a los EE.UU. Comprendía bien entonces los conflictos de la comunidad de inmigrantes a los que prestó su voz y su poesía. Algunos la describen como una feminista de la vanguardia; en el medio de la controversia, siempre sus cinco libros de poesía iluminan esa época de ajustes entre las generaciones de inmigrantes, entre los que el capitalismo también tuvo un efecto mayor. Algunas de sus obras son: *The Ghetto and Other Poems* y *Sum-up and Other Poems*.



## Cabo deseado

Este cabo fue llamado el Deseado porque,  
en efecto, deseamos verle largo tiempo  
Antonio Pigaffeta, *Primer viaje en torno del globo*

Las ciudades desde la embarcación se alejan como mariposas  
se hunden como frases sueltas las mujeres como las olas se  
hunden y se estremecen a la hora del cuerpo tocando el sol  
treinta y seis horas sin anclas, con una incertidumbre  
que sube como la fiebre a la cubierta, vuelve amarillos ámbar  
los suspiros, esa ansiedad donde las ciudades giran en el  
estómago, y sobre los hombros el esplendor agita el tiempo  
sin dejar ver —*tan ciego el amor*— esa distancia irreparable.

Deseamos tanto tiempo el rostro del otro, su cuerpo, su destino  
deseamos calcar los peces de sus pies para hacer un camino  
deseamos que los espejos sordos irradien una certeza única

en la navegación descubrimos que, los cuadernos con flores  
y piedras rosas y mojadas eran el único refugio posible,  
porque todo lo otro, irreparablemente se perdía en el océano,  
ese hombre que no era tuyo, nunca lo fue, tan sólo la escritura  
apretaba las cosas, las fijaba como una marea irreparable

las hacia titilar como una embarcación dejando atrás el viento  
el humo de las grandes ciudades, sus largos edificios.

---

**VIRGINIA WOOLF. Poeta celebrada.** Nació el 25 de febrero de 1882 en Inglaterra. Fue una escritora, ensayista, y feminista. Sus novelas extraordinarias sobre la condición humana incluyen: *The Voyage Out*, *To the Lighthouse*, *The Waves*, entre otras. El motivo por la que es celebrada aquí es por su diario personal, poético como pocos, en las que expresa a una mujer en comunicación con sus fantasmas y su talento. Woolf es celebrada hoy en forma global por su obra única.

## Sara Joffré

Poetas celebradas:

**Blanca Judith Joffré Gonzáles.** Perú

**Blanca Varela.** Perú

**María Emilia Cornejo.** Perú

---

**SARA JOFFRÉ.** Nací en Bellavista Callao Perú, el 16 de noviembre 1935. Desde pequeña he escrito poesía; he publicado el poemario *Callao* y he participado en diversos certámenes. También pertenezco a las filas del teatro. Obras puestas en escena: *Cuento alrededor de un círculo de espuma* (1961); *En el jardín de Mónica* (1961); *Se administra justicia* (1967); *Pre-texto* (1969); *Una obligación* (1974); *Los tocadores de tambor* (1976); *Se consigue madera* (1981, Brasil); *Una guerra que no se pelea* (1979); *La hija de Lope* (1994); *La madre* (1997, EE.UU.); *Camille* (1999).

**A Blanca**

Yo quiero que recuerden a mi hermana  
tuvo siete hijos  
como siete lunas desgarradas  
tenía su cuaderno  
sus sueños y sus poesías  
el idioma  
mal enseñadas las reglas  
de los pobres profesores  
que alcanzan los niños  
en los a su vez pobres colegios  
la detenía  
la asustaba  
pero escribía  
y todavía tengo su cuaderno  
ella  
y alguno de sus hijos ya murieron  
escribía  
no sabía ninguna regla  
escribía  
y nadie conoce a estas poetas  
calladas  
pero en todo lo que escribo  
están  
esconditos en el muelle de infancia  
sus poemas  
ella  
mi hermanita mayor  
como tantas  
escribía  
escribía  
cuando ya no podía hacer más con la vida  
escribía  
como lágrimas  
como pañuelos  
como sueños  
escribía  
y llevo dentro su cuaderno.

---

**BLANCA JUDITH JOFFRÉ GONZÁLES. Poeta celebrada.** Callao, Perú (28 de Octubre 1928-Lima-28 noviembre 1991). Solo escribió para sus cuadernos que guardaba, también para los juegos con los niños a quienes hacía felices en la escuela de monjas donde enseñaba. Casada, tuvo 7 hijos como 7 puñales, no tuvo precisamente suerte.

**Blanca Varela** ojos de gacela  
otra la trajo  
acorde fino en la prolífica  
entraña de su madre  
poeta popular Serafina Quinteros  
blanquita hermética  
blanquita estremecida  
blanquita madre  
blanquita nos dejó  
blanquita  
quedó la página  
blanquita peruana  
blanquita quién vendrá  
luego  
quién blanquita...  
blanquita, tantas veces

---

**BLANCA LEONOR VARELA GONZÁLES. Poeta celebrada.** Perú (10 de Agosto 1926-Perú 12 marzo 2009). Se inicia en la poesía en la Universidad de San Marcos (Lima-Perú) adonde ingresa para estudiar Letras y Educación Traducida al alemán, francés, inglés, italiano. Casada y separada del pintor peruano Fernando de Sayslo, 2 hijos, la muerte por accidente aéreo de uno de ellos a los 25 años la sume en un profundo dolor. Es una de las poetas peruanas cuya obra ha sido más reconocida.

**María E. Cornejo**

Agitada  
fuerte  
defensora de su corral  
su poesía  
no fue la lira serena  
tenía de ola de mar  
también peruana  
pero además  
mujer a todo trapo  
María E.  
no fue la niña buena  
María siempre  
María misterio  
María nostalgia  
yo leo tus versos  
y te encuentro  
María E.

---

**MARÍA EMILIA CORNEJO. Poeta celebrada.** Lima, Perú (1949-1972). Tenía 23 años cuando se suicidó en setiembre 1972, en Lima. Casada, pierde un bebé a los 3 meses de gestación, se dice que esto le provocó una fuerte depresión. Estudia Literatura en San Marcos, frecuenta talleres de poesía, las amistades allí son las que han hecho conocer su poesía. Figura trágica en su corta vida el poema *Soy la muchacha mala de la historia*, es casi una invocación para nombrarla. Se le considera iniciadora de la nueva corriente del erotismo en la poesía del Perú. Un solo libro póstumo (1989) 31 poemas divididos en 5 secuencias con el título de *En la mitad del camino recorrido*. Un pequeño poema de ella: Siempre supe que te encontraría / en alguna vieja calle de Lima / desde entonces preparo cuidadosamente nuestro encuentro.

## **Edith Jonsson-Devillers**

Poeta celebrada:  
**Mira Bai.** Rajastán, 1498 D.C.

---

**EDITH JONSSON-DEVILLERS** es doctora en literatura comparada y traductora, autora y a veces poeta en francés, inglés y español. Ha publicado poemas, artículos críticos y dos antologías de poesía, y traducido entre otros varios libros sobre la filosofía de místicos de la India. Se interesa por la poesía contemporánea, especialmente la de mujeres hispano-americanas. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página: [Edith Jonsson-Devillers](#)  
Contacto: [edith@ucsd.edu](mailto:edith@ucsd.edu)

## MIRA

*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

“Loca está”, claman los cortesanos,  
“Demente es”, gimen sus parientes  
“¡se echó sin pudor a los pies  
de un vil zapatero indigente!”

*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

El ser divino llega de noche  
a la hora grata del néctar,  
la fragancia de su dulce presencia  
para siempre le llegó al alma.

*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

El rey dice que llevó deshonra  
al nombre y honor de su clan.  
Mandó que una copa de veneno  
a la infame le fuera traída .

*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

Un sirviente acude temblando  
ofreciendo la copa dorada.  
Mira le arrebató el vaso  
y tragó el brebaje fatal.

*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

En sus venas corre la poción  
pero ella sin temor se ríe,  
¿Cómo podría la muerte dañar  
a la novia de inmortal amante?



*Mira ató a sus pies cascabeles  
y con júbilo baila embelesada.*

---

**MIRA BAI. Poeta celebrada.** Poeta y mística nació en 1498 D.C. en el Rajastán, en una familia real. Desde su niñez, estuvo en contacto con santos invitados a su palacio, y así fue atraída temprano por una vida de devoción. Su familia la casó con el príncipe Bhojraj, pero éste murió en una batalla, y ella también sostuvo otras desgracias. Un momento decisivo en su vida fue el encuentro con Ravidas, el santo zapatero, y descubrió con él “el secreto de este reino”, como dice en una de sus canciones. Pero la familia real, con un rígido protocolo que excluía a los hombres de bajo rango social, no podía soportar la adoración de Mira a su maestro y su desprecio de los sacerdotes de la corte, y decía que Mira se había vuelto loca. Ella abandonó su palacio y viajó de lugar en lugar por el norte de la India, componiendo muchos poemas y creciendo en fama y popularidad. Su lírica, simple pero fervorosa y exuberante en su anhelo divino, es conocida y cantada hasta ahora en toda la India.

## Lía Karavia

Poeta celebrada:  
**Rome Deguerge.** Francia

---

**LÍA (HADZOPOULOU) KARAVIA.** Atenas, Grecia. Estudió literatura clásica (Universidad de Atenas, 1972) y se doctoró en literatura comparada en la Sorbona (París), 1992, tesis: *Las Erinias en el escenario en la saga de los Atréidas: Esquilo, La Orestíada; J. Giraudoux, Electra; J. P. Sartre, Las moscas; T. S. Eliot, Reunión de familia*”, Versada en literatura francesa, y literatura inglesa. Ha estudiado alemán, español, ruso, portugués y otros idiomas. Dedicada al teatro, sus obras han sido estrenadas en Grecia, más de 7 países. Tiene premios nacionales e internacionales como escritora, actriz y traductora. Tiene publicados más de 70 libros (poesía, novelas, teatro, libros para jóvenes), muchos de los cuales han sido traducidos a otras lenguas (inglés, francés, español, alemán, polaco, catalán, turco, rumano, croata, neerlandés, bengalí de India del Sur y armenio). Poemarios: *Designs on Water* (1956), *Gradations* (1957), *Two Phases of Iron* (1960), *The Children of Estreda Nada* (1961, 2<sup>nd</sup> ed. 1979), *The Fruit of the Bitter Tree* (1963), *Harvest* (1956-1963), *The Signal* (1973), *To Antigone* (1975), *The Banner and the Signal* (1976), *30 Poems of Life and Death* (1981), *After the Thirty* (2006), *Fifty, 1956- 2006* (2006). Tiene traducciones al griego del inglés, francés, español y alemán. Lia Hadzopoulou Karavia [<mailto:lkaravia@otenet.gr>]

**(Grecia)**

Poema dedicado a Rome Deguerque

**Yo soy dos mujeres (Doble ambiente)**

Yo soy dos mujeres.  
Una habita la casa de su infancia  
cuida los jarros de flores  
ajusta los péndulos  
alimenta a los niños – sus niños  
asiste los primeros pasos de su bebé  
los últimos de su abuelo  
toma en sus brazos la cabeza cansada de su marido  
y él se siente reposado  
se siente como el adolescente  
que fue el día de su primero encuentro  
toca los límites de la inmortalidad y duerme feliz.  
Después ella se desliza por la cama  
suelta su cabello largo  
sus ojos se transforman de estrellas en soles  
la otra mujer no ilumina – ella brilla  
lee los diarios del mundo  
escucha la música de los países  
va descalza sobre los campos sobre las florestas  
vuela sobre los tejados sobre las fronteras  
y visita a su amado prisionero  
su amado marinero en alta mar  
va de luto por su amado muerto  
fusilado, traspasado, ahorcado  
tiene también el tiempo para hacer cosas en su lugar  
montar barricadas  
mecer los huérfanos cantándoles en diversas lenguas  
omnisciente por amor y por éxtasis  
pero siempre retorna antes de la aurora  
tira su túnica de magia  
recoge sus cabellos, se inclina sobre la cama  
toca la frente serena de su marido  
y le prepara el café de la mañana  
antes de despertar al resto de la familia.

### **Matricida**

No. No como Orestes.  
Sin el pretexto de ser un forastero  
oriundo de Davlis de Fókida.  
Declarando que nació aquí  
que se crió aquí  
y, sin embargo, un extraño que se dirige a una extraña  
un desconocido a una desconocida.  
Un matricida virtuoso  
porque otros asesinan al padre por el trono  
al hermano por los derechos a la herencia  
- lejos de él tales pensamientos -  
virtuoso porque él asesina en nombre de su virtud  
tal vez aún en el del clero  
y encontrará - ya ha encontrado - testigos para defenderlo  
Apolo y algunos otros  
con inamovibles argumentos  
No es madre la mujer así llamada por parir a un hijo  
la así llamada madre simplemente hospedó la semilla en sus entrañas  
extraña a un extraño.  
Un matricida, más aún, sin hierro  
solo con palabras de hierro, la más heladas.  
No como Orestes.

Referencias a *Esquilo* - "Coéforas" versos 674 y 677  
y "Eumenidas" versos 658-660.

**Te tengo no te tengo**

Te tengo no te tengo  
te poseo no te poseo  
te veo en sueños  
sobre popas de naves que van partiendo  
me tiendes tus manos  
eres no eres aquél que me llama  
te espero no te espero  
tú llegas siempre imprevisto  
me guías en una habitación oscura  
donde con una serie de metamorfosis  
tú te pones agua, fuego, aire, dragón y paloma  
con mi voz tú recitas poemas  
que yo misma podría, desearía o tendría que escribir  
y pues tú te duermes en mis brazos  
y me quedo y no me quedo sola.

---

**ROME DEGUERGUE. Poeta celebrada.** Es francesa y alemana. Ha viajado por todo el mundo y vive ahora en Bordeaux, Francia. Publicaciones: *Exils de soie*, novelas cortas, 2003, Schena editor, Italia; *Accents de Garonne, Visages de plein vent, Mémoire en blocs*, poesía, 2004, Schena editor, Italia; *Vapeurs Fugitives, Carmina*, poesía, Schena editor, Italia, 2004; *Nabel*, prefacio de Salah Stétié, l'Harmattan editor, 2005, novela poética experimental; *Ex-odes du Jardin, variations & autres collages d'intemporalité*, prefacio de Michel Suffran, poesía, Alain Baudry & Cie editor, Paris, Francia, 2008; *Malou, Elliot & les quatre bougies*, cuento intergeneración; utilización de los diccionarios, ilustraciones de Lou Salmon, Schena editor, Italia, 2008; *En chemin / Unterwegs*, poesía bilingüe, alemán/francés, Verlag im Wald / En Forêt editor, Alemania, 2008; *... de part la Reine... marcher dans la couleur du temps*, prefacio Jehan Despert, poesía, Schena & Alain Baudry editores, Italie y Francia, 2009. Rome Deguergue [[romedeguergue@wanadoo.fr](mailto:romedeguergue@wanadoo.fr)]

## Mireya Keller

Poeta celebrada:  
**Gabriela Mistral.** Chile

---

**MIREYA KELLER.** Nació en Santiago de Chile y reside en Buenos Aires. Es Licenciada en Filosofía y en su carrera literaria ha obtenido numerosos premios tanto en el extranjero como en Argentina. Publicaciones: *El Sol Tenía escote en V*, Cuentos Chile (1987); *El ojo en la Cerradura*, Cuentos, Bs.As (1996); *En el Tren de los Muertos*, Novela, Mención Fondo Nacional de las Artes, Bs.As. (1998); *Veranos turbulentos*, cuentos, Bs.As (2004); *Ciclo Autoras de Buenos Aires*, cuentos Min. de Educación, Bs.As, (2004); *La vuelta al mundo en 80 circos*, novela, Bs.As. (2006). Antologías: *Cuentos de mi País*, Primer Premio Biblioteca Nacional, Chile (1986); *Relatos del Piso 12*, Bs. As. (1998). *La Otra Palabra*, Premio Avón, Bs.As. (1998). *Los Cuentos*, Segundo Premio Victoria Ocampo, Bs. As., (2003). Revistas literarias: *Alaluz*, Universidad de Riverside, California, 1998 y 1999; *Ojo x Hoja*, de Nicolás Bratosevich, Buenos Aires, 1997 y 2000. Conferencias y lecturas: Canadá, York University, 2000; Estados Unidos, University of Delaware, 2002; Jornadas de Lectura de Avon, 2003, 2004 y 2006; Narradoras de Buenos Aires, Min. de Educación, 2003, 2004 y 2006. Escuelas Lectoras, Min. de Educación, 2009. Su libro *Veranos turbulentos* ha sido incorporado al Min. de Educación para ser distribuido en las bibliotecas de los colegios secundarios de adultos de la Ciudad de Buenos Aires, 2009. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página [Mireya Keller](#)

## TRES POEMAS PARA GABRIELA

### *(El ángel guardián)*

#### I

¿Es cierto?  
¿Hay un ángel guardián que te lleva y trae?  
Porque / soñé que te hablaba  
te veía / como eras cuando estabas plena  
alta / como los álamos que agita el viento  
que se encajona en nuestra cordillera  
fuerte / como los tacones que usabas  
pisando altiva y humilde  
lejanas tierras.

Te soñé  
quizás / porque ahora te conozco  
más que antes  
cuando eras / para mí  
la maestríta oculta  
entre piecitos de niños tristes  
oculta / en la trama que teje las rondas  
entre alas y perfumes de mariposas  
oculta.

Te soñé y te sueño  
porque / describí los velos  
te atrapaban entre nubes de arena y tiempo  
ahora / me embebo de todo lo tuyo  
tus cabellos severos y suaves  
los ojos penetrantes  
dulces / cuando mirabas el cielo perfecto  
de tu valle escondido  
entre tanto cerro.

Conocí Montegrande  
el pueblo que elegiste como descanso  
ahí / sentí el silencio y la soledad de tu voz  
recorriendo la única calle, la plaza que fundaste,  
la única iglesia

los árboles desnudos poblados de jilgueros  
tu canto doloroso  
despertando las mañanas soleadas y frías  
tu canto.

Es cierto.  
Existen los ángeles  
pensé mientras caminaba por el mismo suelo áspero  
que también contuvo tus pisadas.  
Como lo dijiste:  
(No es un cuento, es verdad.)  
Un ángel que tiene cuerpo, manos y pies de alas  
te toma y te trae / dormida  
entre los verdes parronales de tu valle.

## II

### *(Ausencia)*

se va de mí tu cuerpo  
                  gota a  
                  gota  
mientras vuelvo  
                  a mi identidad perdida

me busco en el espejo  
                  no  
                  encuentro  
ni mi  
                  rostro ni mis gestos

tu impronta suave y dura  
                  tus  
                  pasiones  
revueltas  
                  de mar y cordilleras

perduran anudadas  
                  en mi  
                  memoria  
en  
                  mi cuerpo



en el dolor de tus entrañas  
    en  
    mi grito  
de  
    lluvias y trueno  
espasmos  
    que horadan  
    los muros  
que no  
    transgredo  
te vas de mí  
    y en  
    cada gota  
mi alma  
    llora sin consuelo

### III

#### *(Paisajes de la Patagonia)*

estuve en esa ciudad de viento y frío  
    en la que empezó tu historia  
    de enseñanzas y sacrificios  
fin de octubre y aun la nieve  
    en su vaivén de ráfagas  
    cubre techos de colores y abrigos  
sí, tal como lo dijiste  
    ese fin de mundo  
    no tiene primavera  
tiene el Estrecho  
    que miro desde una ventana  
    abierta al mediodía  
oigo tu voz ondulando entre las olas  
    tu mirada de fuego en mi mejilla  
    apoyada contra el vidrio helado

es una proeza todo lo que hacías  
sola en esas soledades  
temerosa y valiente

nunca desertando  
de sueños ni lugares  
donde te relegaba tu destino

Punta Arenas aun es fría y solitaria  
los vientos circulan sin clemencia  
y acechan en cualquier esquina

el agua que rodea sus orillas  
conjugó los dos mares  
como tu alma y la mía

y me digo  
que eso basta  
seguimos unidas

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** (Lucila Godoy) Vicuña, Chile, 1889 - Nueva York, 1957. A los 15 años publicó sus primeros versos en la prensa local y empezó a estudiar para maestra. En 1906 se enamoró de un modesto empleado de ferrocarriles, Romelio Ureta, que, por causas desconocidas, se suicidó al poco tiempo; de la enorme impresión que le causó aquella pérdida surgieron sus primeros versos importantes. En 1910 obtuvo el título de maestra, y cuatro años después se produjo su consagración poética en los juegos florales de la capital de Chile; los versos ganadores *-Los sonetos de la muerte-* pertenecen a su libro *Desolación* (1922). Viajó por el mundo. En 1945 recibió el premio Nobel de Literatura. En 1951 le otorgaron en su país el premio Nacional. En 1957, después de una larga enfermedad, muere en Nueva York. Sus restos reciben el homenaje del pueblo chileno, declarándose tres días de duelo oficial. Al citado *Desolación* siguieron los libros *Lecturas para mujeres destinadas a la enseñanza del lenguaje* (1924); *Ternura* (1924), canciones para niños; *Tala* (1938); *Poemas de las madres* (1950), y *Lagar* (1954). Póstumamente se recogieron su *Epistolario* (1957) y sus *Recados contando a Chile* (1957), originales prosas periodísticas, dispersas en publicaciones desde 1925.

## **Cristina Larco Briceño**

Poetas celebradas:

**Gloria Mendoza Borda.** Perú

**Paz Molina.** Chile

**Nélida Baros Fritis.** Chile

---

**CRISTINALARCO BRICEÑO.** (1956, Potrerillos, Chile) Nacida en el desierto de Atacama. Ha participado en Charlas, Ferias del libro, lecturas poéticas, encuentros literarios en Chile, México, Argentina, Uruguay, Perú, España, Ecuador y Cuba. Integrante de: Sociedad de Escritores de Chile (SECH); ONG “DELANTU”, (difusión del libro y la lectura en sectores aislados de Chile); Centro de Estudios Literarios *Lina Vera Lamperein*. Investiga y promueve la literatura escrita por mujeres. ANTOLOGÍAS: *Cien mujeres en la poesía Chilena*, Palabra Peregrina, Mujeres al desnudo (Chile); *Arquitectos del Alba*, Cajamarca Perú, 2009; *Voces en Plenilunio*, Universidad de Loja, Ecuador, 2009; *Agendantología Internacional - 40 poetas*. Editorial Linajes, México, 2008; *Estigmas de luz- Cascadas azules – Rituales en la hoguera*, (cuentos breves), Córdoba, Argentina; Colectivo poético-musical *Mil versos para Potrerillos*, 1998, homenaje al pueblo desaparecido por la contaminación de compañías mineras. Una colección de sus poemas han sido traducidos al inglés por la Dra. Shelby Vincent, Center for translation Studies, Universidad de Dallas, EE.UU. En el 2004 obtiene Beca a la Creación Literaria del “Consejo Nacional del Libro y la Lectura” Para la publicación de *Es la Tierra la que Habla*.

## ALTIPLANO

*(a la maravillosa altiplanía de Gloria Mendoza, poeta peruana)*

*Zaguán de la llareta Cielo Bandada de rosas Astronaves*

*Doce lanzas el agua que no bebo*

*Doce estigmas de ámbar me nutren en afluentes salados*

*En el punto más álgido candencias*

*Meseta del silencio*

*Altiplano*

---

**GLORIA MENDOZA BORDA. Poeta celebrada.** Nacida en Puno, Perú, 1948. Estudió inicialmente Letras en la Universidad San Antonio Abad de Cusco y, posteriormente, Educación en la Universidad San Cristóbal de Huamanga. Tempranamente se inició en la poesía. En la adolescencia perteneció al Grupo Intelectual Carlos Oquendo de Amat, de Puno. Sus poemas y artículos están dispersos en revistas y periódicos del Perú. En los últimos años ha sido expositora en Encuentros de Literatura nacional e internacional como en el *Encuentro de Escritoras Peruanas* (Lima, 1999); *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana*, Jalla (Cusco, 1999). Seminario: *Perspectivas sobre Literatura Andina* (Arequipa, 1999); *I Encuentro Internacional de Escritoras 'María Nieves De Bustamante'* (Arequipa, 1998); *II Encuentro Internacional de Escritoras 'Nana Gutiérrez'* (Arica, Chile, 1999); *III Encuentro Internacional de Escritoras 'Luisa Luisi'* (Montevideo, Uruguay, 2000); *Coloquio Nacional de Literatura Peruana* (Huancayo, 2001) Ha publicado los libros de poesía: *Wilayar* (Cusco, 1971); *Los grillos tomaron tu cumbre* (Cusco, 1972); *Lugares que tus ojos ignoran* (Estados Unidos, 1985); *El legendario lobo* (Lima, 1997); *La danza de las balsas* (Lima, 1998), *Dulce naranja dulce luna* (Lima, 2001). Actualmente es profesora en la Escuela Superior de Arte Carlos Baca Flor de Arequipa.

## EN TIEMPOS DE ESCAFANDRA

*LA PALABRA ES AIRE.....*

A Paz Molina , amiga y poeta

*Vendrán tiempos de escafandra  
Hay que beber el aire  
Saborearlo resuello a resuello  
Hay que envolver la vasija en que bebimos  
Hay que guardarlo  
como barco encerrado  
en la botella  
Como recuerdo  
en tiempo de escafandras  
Como un hermoso camafeo  
para los choznos.*

---

**PAZ MOLINA. Poeta celebrada.** Chile. Realizó estudios de Arte y Teatro en la Universidad de Chile. En 1980 ganó el segundo lugar del Premio Pedro de Oña con *Paradero 28* (novela que se mantiene inédita). Obtuvo el primer lugar en los Juegos Literarios Gabriela Mistral 1982 con *Apuntes para una Sombra* (novela); con esta misma obra recibiría mención honrosa en el Concurso Nacional de Novela Andrés Bello, 1983. Ha sido incluida en numerosas antologías, entre ellas: *25 Años de Poesía Chilena* (1995); *Poets of Chile*, Steven White (1985); *This are not sweet girls*, Marjorie Agosin (1995). Ha colaborado en revistas especializadas en literatura y arte: Huelén, Rayentrú, Pluma y Pincel, El Siglo, Punto Final. Por sus talleres literarios (realizados en Santiago, *Algarrobo*, *Isla Negra* y *El Quisco*) han pasado poetas que hoy renuevan la poesía chilena. Fue directora del Ateneo de Santiago, de la SECH y trabajó para la Fundación Neruda de Isla Negra; también fue miembro del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Obra: *Memorias de un pájaro asustado* (1982); *Noche Valleja* (1992); *Cantos de Ciega* (1994); *Neruda aparta de mi esta Sombra* (1996); *La Boca del Miedo* (2002); *Verbosa dama Súbita* (2004).

## RUTA INCAICA

a Nélida Baros, poeta atacameña compañera de sendas

*Desierto arenales Pie caliza  
Resquicios de otro sol en otros huesos  
Camino bajo este sol bravío  
que instala en la médula su fragua  
es goce es sed no sé si de agua  
Meseta en donde el sol abre nuevas grietas  
Meseta de dioses relegados  
El cielo hueco se alza desciende  
en soledades Altiplano*

*Ardor sin horizonte llevo  
Respiro el aire despoblado  
de Atacama*

*sin conocer de sombras ni de valles  
elijo el sol bravío  
elijo caminar en la caliza  
el pie en la ruta incaica  
que camino*

---

**NÉLIDA BAROS FRITIS. Poeta celebrada.** Chile. Profesora de Educación General Básica, ha incursionado en poesía, cuento, ensayo y otros géneros literarios. Publicada en Revistas literarias: *Chehueque Viento*, de Vallenar, *Huaira* de Copiapó, *Punto de Encuentro* de Uruguay; diario *Chañarcillo* y diario *Atacama*, de Copiapó. En antologías: *100 Años 100 Poemas en el Centenario Natalicio de Pablo Neruda*; *Rescate del Tiempo* [cuentos]; *Libro Azul*, publicación de los Profesores Normalistas; *Recuento Poético*; *Antología en Piedra* en Cuzco; *Poesía Latinoamericana del Desierto*; *Chañaral*, etc. Panelista y expositora en diversos *Encuentros Literarios de Chile*, Arequipa, Perú, Arica, y otras latitudes. Miembro de la Sociedad de Escritores de Chile; Miembro de la Sociedad de Escritores de Atacama; Fundadora del Movimiento Literario Femenino Siglo XXI; Cronista del Diario *Chañarcillo* de Copiapó; Consejera Regional de Cultura en Atacama desde el año 2004-2008. Publicaciones: Poesía, entre otras, *Y éramos tres*, Antología, (1991); *Oda al Padre Negro y otros poemas* (1996); Antología Poética *Esperando la Luz* (2005). Cuentos: *A Patas con la vida* (2007); *Pasajeras del Ayer* (2008). Editora de la *Revista Huaira*, 1997.

## **Nury León**

Poeta celebrada:

**Ana María Oviedo Palomares.** Venezuela

---

**NURY LEÓN**, nacida en Maracaibo, Zulia, Venezuela, 27/02/70 (en la cédula aparezco el 23 de febrero) nadie me celebra un cumpleaños esta fecha. Me he dedicado a la docencia, sólo he participado como poeta (llamada por los amigos ) que han leído mis poemas y me han invitado a participar en los eventos. En cuanto a las publicaciones de los poemas, apenas me he interesado en la actualidad. Pronta a salir en una antología de poetas del Estado Mérida, Venezuela. De niña estudié en la escuela de Artes Plásticas “Julio Arraga”, en la ciudad que me vio nacer; Maracaibo. Ingresé en la escuela de Letras de la Universidad de Los Andes, para estudiar Historia del Arte de la cual egresé. He participado en varias exposiciones de pintura y actualmente me dedico a coordinar un centro de idiomas de la Universidad Bolivariana de Venezuela (UBV).

## MUY EN ALTO

*a Ana María Oviedo Palomares*

Clama la gloria,  
    la voluntad  
    tu signo:  
las letras  
los nocturnos  
    acordes de chelo  
y la imperiosa melodía de tu voz.

## VIENTO

*a Ana María Oviedo Palomares*

En Barinas estás  
Bajo la angustia desatada  
De la “cultura”  
Bajo la pugna  
Alborotada del hoy.

Sólo el viento  
Mecía tus vestidos.  
Y de pronto  
Te pierdes entre aplausos,  
    Flores, estallidos....  
Te recuerdo hoy,  
    Mañana  
    Y más tarde.



---

**Ana María Oviedo Palomares. Poeta celebrada.** Nacida en Valera, Estado Trujillo, Venezuela, en 1964. Poeta y promotora cultural del Estado Barinas. Ha participado en los Talleres literarios del Celarg en los años 80. Premio Municipal de Poesía de Barinas (1997). Facilitadora de Talleres de Lectura y de Creación Literaria para Jóvenes. Presidió la Asociación de Escritores de Barinas (1997 y 2000-2004). Miembro fundador y directivo de la Red Nacional de Escritores. Coordina el Consejo Nacional de la Cultura en el estado Barinas desde 2004. Ha publicado los libros *De fuego o de ceniza* (1997), *Flor de sal* (2000). Obras publicadas por el autor en Monte Ávila Editores Latinoamericana: *Dominio oscuro*. Sus padres son Lourdes Palomares (Lupe) y Oviedo. Siendo la primera de tres hermanos (Alejandro, Laura y Malva). Su esposo Leonardo Ruiz y sus hijos: Mariana Oviedo Ruiz y Sebastián Oviedo Ruiz. La infancia y adolescencia transcurrieron en un ambiente provinciano del pueblecito de barinitas; su familia sentía verdadera pasión por la literatura, pariente del poeta Ramón Palomares. Ana María convivió entre amigos de la Universidad de Los Andes. Con su voz melodiosa se presentaba en eventos dedicados a la cultura de las ciudades que visitaba, al igual que las reuniones familiares.

**Edith Lomovasky (Goel)**  
Poetas celebradas:  
**Nela Rio.** Argentina - Canadá  
**Marta Zabaleta.** Argentina- Inglaterra- Chile

---

**EDITH LOMOVASKY GOEL.** Poeta, artista, traductora, educadora. Nació en Argentina, 1952, emigró a Israel, 1972. Graduada en Literatura Española, Universidad Hebrea de Jerusalén. Postgrado en Ciencias de la Información de la Universidad de Haifa. M.E. en Educación Lingüística en Sociedades Multiculturales, Instituto Levinsky de Educación, Tel Aviv. Candidata a Doctorado en Lingüística Contrastiva Español- Hebreo, Depto de Hebreo y Lenguas Semíticas, Universidad de Bar Ilán. Profesora de Lengua y Literatura Española, escritura creativa y arte. Su obra ha sido publicada, premiada, antologada y traducida al inglés, hebreo, francés, portugués, italiano, alemán, mixteca y sueco. Autora de ocho poemarios en español, y dos poemarios en hebreo. En su escritura refleja las voces de un mandala interior en busca de armonía y equilibrio como única supervivencia posible en este “Medio Oriente excesivo, encandilante y luctuoso”. Estudió Arte en la Academia de Bellas Artes de Florencia, Italia y con notables maestros en Israel, Josef Hirsh, Dan Kriger y Aharon April y el master zen japonés Ishii Katsuo. Miembro de la Asociación Israelí de Ilustradores; autora de la primera antología de poesía hebrea de mujeres en español. Su arte dialoga con textos sagrados del cristianismo, budismo y judaísmo como así también con mitologías antiguas. Orgullosa madre de Daniela de 25 años -música y artista plástica- y de Jonatán, de 20, soldado y guitarrista. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página. [Edith Goel](#)

### Instrucciones a la diosa de los escombros

*Estas palabras fueron murmuradas por mujeres dolientes y bellas como las células de nuestro cuerpo y las cavidades de nuestro alma, a quienes nos atrevemos a sobrevivir la vigilia. Dedico mis palabras a dos de ellas, mis compatriotas Nela Rio y Marta Zabaleta, cuya ruta admiro.*

#### I

Vuela  
sobre lo profano

Abandona  
la perfección de los jardines

Ama los tragaluces  
y las cloacas

Devora  
la mampostería fugaz.

Resiste en los andamios

Ama tu desnudo  
desde la precariedad

Ama tu desnudo  
y el roce del deseo  
aunque hayan muerto los palacios

Aunque el espejo ya no mienta

Ama tus alas  
y a este dios sin techo  
que se refugia  
de su propia tempestad

Espera  
desde las cañerías subterráneas.  
Los duendes inundarán tu surco

El invierno será claro, intrépido

las ramas brillarán

tu nombre suena

Suena  
Suena  
Tienes voz

## II

*A Nela, a nuestro corazón sin corazas*

Eres un cuerpo recortado  
Es tan fácil desnudar un cuerpo recortado  
Despojarlo de todo su adjetivo  
Vestirlo a prisa  
Gritarle una canción

En su lengua  
En otras lenguas  
En la mudez espléndida

Cruza el mar y no separes las aguas  
Las gasas de la convalecencia se instalan  
Expúlsalas de tu seno.

Amate desnuda  
Recupera el decibelio de un compás desconocido

Escucha  
paciente y laboriosa  
la innúmera lista de hermanas sin coraza  
Ama el abrazo redentor  
desde el refugio de tu luz.

---

**NELA RIO. Poeta celebrada.** Poeta, escritora, artista e investigadora. Nacida en Argentina, ciudadana canadiense desde 1977. Diez poemarios publicados, en Canadá, España, Honduras; numerosos poemas y cuentos individuales (finalistas en concursos internacionales), publicados en antologías y revistas de más de 12 países. Parte de su obra ha sido traducida al inglés, al francés, al portugués y al catalán. Varios de sus libros son usados en cursos universitarios de EE.UU, Canadá y Brasil. Es activa en organizaciones de escritores de Canadá, España, los Estados Unidos, Argentina y Chile. Como artista, usa el arte digital para crear metáforas visuales, que forman parte de su escritura. Ha creado ocho Libros de Artista, en los que combina su poesía y arte. Su investigación académica se centra en literatura hispanoamericana colonial, siglo XVI-XVII, con énfasis en Sor Leonor de Ovando. Profesora (J), St.Thomas University, Canadá. Como Promotora Cultural, ha organizado numerosas exposiciones internacionales de Poemas Póster; y [OutspokenArt/Arte Claro](#) para apoyar la eliminación de toda forma de violencia contra la mujer. Presidenta del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página. [Nela Rio](#)

### III

*A Marta, a la sinfonía de las voces hermanadas*

Si me planteo  
rigurosamente  
las probabilidades de una cura definitiva  
me arriesgaría a sostener  
que nunca hay camino de retorno.

Más aún, diría que el grito  
que denuncia a los pantanos del dolor  
y la humillación,  
es ése el que perdura.

Hay quienes  
remontan una danza entre todo este *débris*

El cielo se cuele  
y convive con las sombras  
entre las paredes de la incredulidad

Hay un heroísmo urdido en la tesitura de la voz.  
Una voz potente  
feroz  
como los capítulos de las vidas desgarradas.  
No se trata de un ritmo frívolo  
sino de la letra susurrado a nuestras hijas  
a las antepasadas  
a las hermanas de alma sedienta:  
estoy viva  
estás viva.

---

**MARTA ZABALETA. Poeta celebrada.** Argentina, vive en Londres (Inglaterra) desde 1976. Escritora, poeta, ensayista y promotora cultural. Especialización académica, Experta en Desarrollo Económico y Social de América Latina (Santiago, Chile, 1963), D.Phil en *Development Studies* (IDS, Sussex 1989). Actualmente es *Honorary Visiting Senior Lecturer* (School of Arts, Middlesex University, Londres). Su temprana vocación feminista y libertaria le valió ser encarcelada por los gobiernos del Gral. Juan Domingo Perón (1954) y Gral. Augusto Pinochet (1973). Repatriada por Decreto de la Presidencia de la República Argentina, en 1973, fue expulsada por el gobierno *de facto* de Videla (1976), con destino al Reino Unido. Su trabajo como organizadora y promotora cultural es extraordinario. Visitar [su página web personal](#). Reflexionar sobre su pasado la condujo a volver a reescribir poesía, luego de un paréntesis de treinta años impuesto por el trauma del exilio. Sus textos creativos han aparecido en numerosos periódicos y revistas especializadas, así como en sitios de la WEB y exposiciones nacionales e internacionales de Poesía y Arte. Casi toda su obra literaria está prácticamente inédita. Tiene poemas publicados en Polonia, Canadá y en diarios argentinos; también en portales electrónicos de Canadá, España y el Reino Unido. Algunos poemas están traducidos al catalán y al inglés, y otros han sido leídos en el Museo de Londres e incorporados a la biografía de Marta, que se encuentra en dicho lugar. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página. [Marta Zabaleta](#)

## Josefina C. López

Poetas celebradas:

**Sor Juana Inés De La Cruz.** México

**Santa Teresa De Jesús.** España

**Estrella Brito Burón.** Cuba

---

**JOSEFINA C. LÓPEZ** (Caracas, Venezuela). Ph.D. Literatura española (Siglo de Oro) por la University of Kentucky. Médico Cirujano por la Universidad Central de Venezuela. Licenciada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello. Poeta con numerosas publicaciones en revistas y antologías literarias, prensa y antologías en Canadá, Estados Unidos, Latinoamérica y Europa. Poemario *En el Fondo del Mar* (Caracas, 2002) recibió menciones, y forma parte del pensum de estudios de Saint Mary's College, Indiana y de Brigham Young University, Utah. Presidenta de *La Casa del Poeta*. Fundadora-Directora-Editora de la revista de difusión Internacional *La Casa del Poeta*. Ha dado recitales, conferencias y ha sido motivo de entrevistas a nivel nacional e internacional. Ensayos: *La Casa del Poeta: génesis y proyección* publicado por la Universidad Católica Andrés Bello (2000). Editora de *Los cinco sentidos del convento: Europa y el Nuevo Mundo* (Universidad Católica Andrés Bello, 2010). Sus investigaciones están enfocadas en la obra de Santa Teresa de Jesús, y en la literatura mística, religiosa y la medicina del mismo periodo tanto en España como en América. Asesora y miembro editorial de Institutos y revistas literarias en el extranjero. Actualmente, en la Universidad de Kentucky, enseña y trabaja en el Hospital de la misma localidad. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Josefina C. López e-mail: [jclope2@email.uky.edu](mailto:jclope2@email.uky.edu); [jlopezs1@gmail.com](mailto:jlopezs1@gmail.com)



*a Sor Juana Inés de la Cruz*

La celda se perdió entre tus escritos

y el espejo  
no lo encuentran

el silencio oculto, no está. Fue imposible.

Las respuestas

persisten, sólo

en la voz de la mujer.

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ .Poeta celebrada.** (1651-1695) poeta y escritora mejicana del siglo XVII. Una de las primeras feministas de la colonia. Ha pasado a la Historia con los significativos nombres con que la crítica la ha bautizado: ‘La Décima Musa’, “Fénix de México” y “La Monja Mexicana”.

*a Santa Teresa de Jesús*

En múltiples oportunidades...

he sentido tu presencia

he visto tu muerte. No puedo evitar llorar

en el rapto

repito: “te extraño”

y estás aquí,

en mi interioridad.

en mi escritura, la tuya

atemporal

tu voz, a la que escucho

igual que ayer.

---

**SANTA TERESA DE JESÚS. Poeta celebrada.** (1515-1582) mística, fundadora, religiosa y escritora española del siglo XVI. Doctora de la Iglesia, y canonizada en 1622.

## EL COLUMPIO

*una tarde,  
encuentro con la poesía de mi amiga*  
Estrella Brito

Pequeños bosquejos  
de escenas opacas, se coloreaban  
con el desconcierto...  
Sentadas alrededor  
de una pequeña mesa redonda  
escuchaba el recitar de sus poemas  
Dos mundos se unían y  
crecía una nueva esperanza con el  
sabor de helados de vainilla y bizcochos.  
Las escenas opacas se desvanecieron...  
Nos mecimos en un columpio  
hasta unir los tiempos.  
Pintura fresca, siempre en su memoria.

---

**ESTRELLA BRITO BURÓN. Poeta celebrada.** (Cuba 1918-Venezuela 1998) poeta cubana-venezolana con más de 18 libros publicados. Sus poemas han sido incluidos en antologías, revistas y prensa; además de haber sido galardonada con numerosos premios. Fundadora de La Casa del Poeta en Venezuela.

## María Eugenia López

Poeta-artista celebrada:  
**Frida Kahlo.** México

---

**MARÍA EUGENIA LÓPEZ.** La Plata, Argentina, 29 de septiembre, 1977. Estudiante de Letras. Dirige la colección de poesía joven “chicas de bolsillo” de la Editorial de la Universidad Nacional de La Plata y Espacio qu (espacio queer). Publicaciones: *Bonkei*, La Plata, 2004; *Sybille Schmitz* (plaquette), Santiago de Chile, 2007; *Arena*, México, 2009. Antologías: *Felicidades también*, Buenos Aires, 2005; *18 poetas latinoamericanos*, Lima, 2006; *Tránsito de Fuego*, Caracas, 2009. Revistas: *Los poetas del 5*, Santiago de Chile, 2006; *O Casulo*, San Pablo, 2006; *Rilttaura*, Bogotá, 2006; *Punto de partida*, México, 2008; *Literal*, México, 2009; y en diversos sitios web. Algunos poemas fueron traducidos al portugués, francés, inglés y catalán. Participó en los festivales de poesía *Novissima Verba*, Lima, 2005; *Poquita fe*, Santiago de Chile, 2006; *Tordesilhas*, Sao Paulo, 2007; *Flap!*, Sao Paulo, 2008; *XXVI encuentro de escritores patagónicos*, Madryn, 2008; *Primer encuentro de escritores del ALBA*, San Cristobal-Caracas, 2008; *Vértigo de los aires*, México, 2009. Vocera en Argentina de la Red de escritoras y escritores por el ALBA. A fines de 2006 dictó talleres de literatura en la Unidad Penitenciaria Nro. 18 de La Plata. Ganó el primer premio del concurso de poesía “Joaquín V. González” de la Universidad Nacional de La Plata, en el 2007.

*La respiración fuerte. La presión de la sangre en las venas. La presión de las venas en los oídos. Once pedazos de las piernas se unen. Se une la columna, la pelvis. La lengua se resquebraja, se evapora el agua de los ojos. Se va pudriendo la piel, el corsé, la pintura. El cuerpo flota y se mece como un vestido rojo, blanco, verde. Es el mundo el que se queda en silencio. Una hoja cae, como los párpados, suave.*

---

**FRIDA KAHLO. Artista-Poeta celebrada.** Hay dos Fridas. Una, la que nació en Coyoacán en 1907, y otra, creada por la primera, nacida unos años después, en 1910, durante la Revolución Mexicana. Ambas Fridas, sin embargo, compartirán un cuerpo quebrado por el sufrimiento constante, fuente de gran parte de sus creaciones artísticas. En 1925, un accidente de tranvía la deja con lesiones permanentes, así como con una experiencia de 32 intervenciones quirúrgicas a lo largo de su vida. En 1929, contrae matrimonio con el pintor Diego Rivera, su “segundo accidente”. Comienza a pintar luego de su primer accidente, mientras permanece postrada. Y aunque André Bretón la califica como surrealista, según ella: “Nunca pinté mis sueños. Pinté mi propia realidad”. En 1944 comienza a escribir su *Diario*, en el que incluye parte de su obra gráfica. Allí, la mezcla del color y la palabra nos muestra un retrato de la artista, desnudo y a la vez profundamente lírico. “*Tengo en mi boca el sabor almendra de tus labios. Nuestros mundos no han salido nunca fuera. Solo un monte conoce las entrañas de otro monte. [...] En este momento lleno aun de sensaciones, tengo mis manos hundidas en naranjas, y mi cuerpo se siente rodeado por tus brazos.*” Muere en Coyoacán el 13 de julio de 1954. Las últimas palabras de su diario fueron: “*Espero alegre la salida - y espero no volver jamás*”.

## Beatriz Mónica López Osornio

Poetas celebradas:

**Sylvia Plath.** EE.UU.

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**BEATRIZ MÓNICA LÓPEZ OSORNIO.** Nace en otoño en La Plata, Argentina Miembro de la “Sociedad de Escritores Latinoamericanos de California y Capítulo Internacional en Internet” (SELC y CII), California, Estados Unidos. Recibió menciones y premios de la S.A.D.E (Sociedad Argentina de Escritores), S.E.P. (Sociedad de Escritores de la Provincia de Buenos Aires); Revista Marie Claire de México; Salón Almafuerde, Librería Contemporánea, Revista Magazin (La Plata, Provincia de Buenos Aires). Publicaciones: *Perspectivas* (1977), *Collage de Cinco* (1981), *La Muerte Quiere...* (2003), edición de “Escritoras Unidas y Compañía”, Caracas-Buenos Aires. Su obra es publicada en inglés y portugués en varios países y en diferentes antologías en su país y en el extranjero. Estudió cerámica y pintura. Formó parte del movimiento underground en la década del ‘70, colaborando con la revista literaria “Machu Picchu”. Actualmente publica en portales de Estados Unidos, Canadá, España, Brasil, Venezuela y Argentina. correo: [bruma@bruma@yahoo.com](mailto:bruma@bruma@yahoo.com) Blog: <http://beatrizmonicalopezosornio.blogspot.com/> Poemas en video: <http://www.youtube.com/watch?v=nEwMRDAKESc> /

## Caer con cautela

*a la memoria de Sylvia Plath*

Suman más mis muertos  
que las horas concedidas  
a Diana Cazadora  
para aniquilar la vida.

---

**SYLVIA PLATH. Poeta celebrada.** Boston 1932–1963. Escritora estadounidense especialmente conocida como poeta, junto con Anne Sexton. Plath es reconocida como uno de los principales cultivadoras del género de la poesía confesional iniciado por Robert Lowell y W.D. Snodgrass. En 1982 Plath fue la primera poeta en ganar un premio Pulitzer póstumo por Poemas Completos-*The Collected Poems*. Poesía: *El Coloso* (*The Colossus*), 1960; *Cruzando el agua* (*Crossing the Water*), 1971; *Poemas completos* (*The Collected Poems*), 1981; *Poesía completa*, 2008; Prosa: *Cartas a casa* (*Letters home*) (1975), editadas por su madre. *Johnny Panic y la Biblia de sueños* (*Johnny Panic and the Bible of Dreams*) (1977); *Los diarios de Sylvia Plath* (*The Journals of Sylvia Plath*) (1982); *The Magic Mirror* (1989), la tesis para *Smith College*.

## Dragón

*A la memoria de Alejandra Pizarnik*

Existió un banco

se llamó Alejandra...

Alguien corre

teme

despertar

ausencias.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires, 1936. Entre 1960 y 1964, Pizarnik vivió en París donde trabajó para la revista “Cuadernos” y algunas editoriales francesas, publicó poemas y críticas en varios diarios, tradujo a Antonin Artaud, Henri Michaux, Aimé Cesaire, e Yves Bonnefoy. Luego de su retorno a Buenos Aires, Pizarnik publicó tres de sus principales volúmenes, *Los trabajos y las noches*, *Extracción de la piedra de locura* y *El infierno musical*, así como su trabajo en prosa *La condesa sangrienta*. En 1969 recibió una beca Guggenheim, y en 1971 una Fullbright. En 1972, mientras pasaba un fin de semana fuera de la clínica psiquiátrica donde estaba internada, Pizarnik murió de una sobredosis intencional de seconal.



## Latitud Sur

*A la memoria de Alfonsina Storni*

Decidió marcharse  
bajó el agua  
ante el asombro  
de la noche.  
La muerte  
no fue vana:  
NACIO EL POEMA.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Sala Capriasca, Suiza, 1892 - Mar del Plata, Argentina, 1938. Poeta argentina de origen suizo, maestra. Alfonsina Storni comenzó a frecuentar los círculos literarios y dictó conferencias en Buenos Aires y Montevideo, obtuvo varios premios literarios. En la década de 1930 viajó a Europa y participó de las reuniones del grupo Signos, donde asistían figuras importantes de las letras como Federico García Lorca y Ramón Gómez de la Serna. En 1938 participó en el homenaje que la Universidad de Montevideo brindó a las tres grandes poetas de América: Gabriela Mistral, Juan de Ibarbourou y ella misma. Ese año, el 25 de octubre, víctima de una enfermedad terminal, decidió suicidarse en Mar del Plata. La obra poética de Alfonsina Storni se divide en dos etapas: a la primera, caracterizada por la influencia de los románticos y modernistas, corresponden *La inquietud del rosal* (1916), *El dulce daño* (1918), *Irremediablemente* (1919), *Languidez* (1920) y *Ocre* (1920). La segunda etapa, caracterizada por una visión oscura, irónica y angustiosa, se manifiesta en *Mundo de siete pozos* (1934) y *Mascarilla y trébol* (1938).

## Mariela Loza Nieto

Poeta celebrada:  
**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

---

**MARIELA LOZANIETO.** México. Grado de Bachiller por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Estudiante de la Licenciatura de Historia y Sociedad Contemporánea. Autora del poemario “Nuestra América: el dolor pariendo a la esperanza” y de los esbozos históricos: “Ciénega de Zapata, un cocodrilo aprende a leer en las trincheras” y “México: los naturales de la tierra”. Colaboradora de las secciones “Literatura y Derechos Humanos”, y “América Latina, Derechos Humanos” de la Revista Antropológica: *Homo Homini Sacra Res* (España); de la revista de literatura y humanidades Gibralfaro, (Publicación del Departamento de didáctica de la Lengua y la literatura, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Málaga, España). Publicaciones en revistas literarias: Letralia, Tierra de Letras (Venezuela); Resonancias (Francia); Konvergencias Literatura (Argentina); La Hojarasca (Colombia); Proyecto Sherezade (Universidad de Manitoba, Canadá); Gotas de tinta (España); Transversales (España); Revista Cultural Tántalo (España); Creatora (España); Ariadna (España); Arena y Cal (España); Mensapiens (Argentina); Cinosargo (Chile) y Palabras Diversas (España). Miembro de la Red Internacional de Escritores por la tierra. Miembro de la Red Mundial de Escritores en Español (REMES). Finalista en el XXV Certamen Internacional de Poesía y Narrativa Breve 2009 (Editorial Nuevo Ser, Argentina). Recibió accésit y mención especial en el I Certamen de Relato Corto de la Revista Literaria Katharsis (2008). [papalotlmetztli@hotmail.com](mailto:papalotlmetztli@hotmail.com)  
[www.molinodeletras.net](http://www.molinodeletras.net)

## El camino de la montaña

*No confundir,  
somos poetas que escribimos desde la clandestinidad en que vivimos,  
no somos, pues, cómodos e impunes anonimistas,  
de cara estamos frente al enemigo.  
Roque Dalton*

A la montaña me trajo el dolor,  
el himplar que se extingue de un yaguar,  
el alarido en la quebrada,  
los desgarrones de los días,  
sollozos de niña por el camino,  
huellas de mujer por las veredas.

A la montaña me trajo el dolor,  
la noche que noche no es,  
un lamento desbordante en la cañada,  
la espalda del uyar ztotzok,  
el rezumar de primavera desterrada.

A la montaña me trajo el dolor,  
el llamado entristecido de la muerte,  
lontananza menstruando el sufrimiento,  
arrebata una sonrisa,  
la milpa sumida en desolación.

El dolor me trajo a la montaña,  
martirizada la luna,  
destazado el arco iris en la tierra,  
no llegó el beso del girasol.

A la montaña me trajo el dolor,  
los versos libres despojados al nacer,  
saqueadas las alas, zarandeado el cuerpo,  
roto el pincel.

Descalza, desnuda,  
zaherida por la espalda la esperanza.

A la montaña me trajo el dolor,  
buscando el rugido en la mirada,  
hurgándole a las piedras un retazo de alegría,

la ternura que quedó despellejada.

Como al desplazado,  
como la que sufre eterno exilio,  
como un maldecido lagarto chorreando sangre por los gemidos.

Como la mariposa se revuelca en la red del cazador.  
Así me trajo a la montaña.  
Me trajo a la montaña el dolor.

### **El corazón de la poesía**

A Sor Juana Inés de la Cruz

*Y me llamarán el escrutador.  
El más apto para ser odiado.  
Roque Dalton*

El corazón de la poesía es el fuego,  
donde la llamarada fuertes ligaduras de alma apareja;  
la palabra que, aunque parezca, nunca solitaria late.  
Sobre un roquedal la iguana,  
de boca a boca compartida,  
lengua de volcán bramante.

A ras de tierra el corazón de la poesía es:  
El amor, no la conquista.

El agua es el corazón.  
Néctar que bosquejó en las rocas sus caprichos.  
Tierna y apacible, manantial;  
excitada y colérica, tormenta;  
menstruo de la tierra, cenote;  
esperma de montaña, cascada.  
Cellisca contra el acantilado, Tulum,  
río subterráneo.

A ras de tierra el corazón de la poesía es:  
Sudores, no esclavitud.

El viento corazón es.

cuando acaricia de la noche el rostro;  
si mariposas traslada en la membrana.  
canto de cenizote en la revuelta;  
flor, susurro y profundidad del caracol,  
una congoera que dibuja el sonreír de la mañana.

A ras de tierra el corazón de la poesía es.  
Caricia, no propiedad privada.

Corazón, la tierra es.  
Sinuosa, plagada de rugosidades y desvelos.  
Cuando de maíz el vientre le crece;  
selva, fascinación y misterio es;  
si el arco iris sobre su faz las huellas deja;  
la sierra que reverdece la alegría.  
tendón, barro, colores.

A ras de tierra el corazón de la poesía es.  
Entraña, no una mercancía.

La sangre es.  
Derramada en dolorosos partos,  
para despeñar lo que arriba anda sin ser por naturaleza ave;  
donde no es alimento de dioses y mortales es,  
si a la historia fecundiza.  
Aferrada a la vida con ansia.

Sangre a ras de tierra, incluso la muerte,  
el corazón de la poesía es:  
hacer el amor con la esperanza.

## Un orgasmo que ganar

*Mi táctica es hablarte y escucharte  
construir con palabras  
un puente indestructible  
Mario Benedetti*

Podría intentar una sextina erótica,  
de la lengua, cuando explora, arriesgar un soneto,  
con las humedades incendiadas improvisarle carne a una loa,  
auxiliarme en la hipérbole e hilvanar placeres de leyenda.

¿Quién sabe?  
Quizá la resulta no fuera mala del todo,  
con un poco de suerte, tampoco mera fantasía.

Podría intentar hacerlo tan escandaloso  
que ruborizara a la mismísima Xochiquétzal,  
enloquecerlo con onomatopeyas,  
anástrofes dionisiacas y lubricidades,  
pleonasmos ardientes,  
un polisíndeton excitado,  
anáforas delirantes,  
y el ritmo, absolutamente desenfrenado,  
digno de asfixiar puntos suspensivos y censuras:  
pareados, cuartetos, sextillas...

Todo un alboroto.  
Una apasionante algarabía.

Podría intentarlo...  
El problema son sus ramificaciones más salvajes,  
las ligaduras que están cerca de sucumbir:  
hoy casi son una nostálgica elegía.

Tristes tendrían que ser las voces de su composición.  
¿Cómo hacer gozosas rimas?

Si aun cuando a sus ancestros les debemos el placer,  
se extingue el fuego entre reptiles.  
Sólo versos fúnebres para la pasión enroscada de las anacondas,  
y sus lenguas bífidas incitando al romance,

y la fragancia que las mantiene retorciéndose enardecidas.

Penosos vocablos narrarán el sentido bifurcado del lagarto gila,  
lastimeros, el contoneo rítmico de dos salamandras,  
de la noche en que copulan, de la tierra en que se abrazan.

Por el momento, no puede ser de otra manera...  
Desconsoladas poesías tendrían que ser.

Sólo tristeza y muerte el capital está enraizando,  
las humedades se secan, el glaciario se evapora,  
la lluvia ácida todo lo quema y se une al NAPALM hambriento.

Y en las selvas la excitación de la ley de oferta y demanda somete,  
y su expansión todo lo desertifica, todo lo arrasa.  
Y la ley de la mayor ganancia en los mares mancilla.  
Y todo lo enajena y todo lo corrompe.

Para la vida y el placer, naturalmente,  
sólo harían falta secreciones y bamboleos,  
pero hoy es tan incierto el arco iris del sexo y sus ramas salvajes,  
que pronto no se podrá escribir, sino en tiempo pasado,  
de caricias sobre el lomo, trompas y hocicos entrelazados,  
miradas insinuantes, correteos...

No habrá más encendidas romanzas salvajes,  
no coloridas plumas, no seductores vuelos.

Si así siguen las cosas, en pasado también se hablará  
del aroma a hembra yaguar ungido en los árboles,  
de su seductor tornear el cuerpo sobre la tierra,  
del rugido penetrante y el seseo.

Ni sextina erótica,  
ni soneto,  
ni placeres de leyenda.

Si en este momento intentara un cantar a las delicias del deseo,  
no podría ser una rapsodia amorosa,  
ni novela de fuego: epitalamio sería.

Incluso de cualidades dulces,  
construida con delicadas insinuaciones,  
y aunque perfumara rimas y voluptuosidades,  
y escribiera verso de pie quebrado a los cuerpos cavernosos.

Y aunque adornara letras y flujos y gemidos y vaivenes...  
y de las contracciones de membrana hiciera metáforas puras....

Aun cuando con esmero cultivara un perfecto castellano;  
y aprendiera reglas gramaticales,  
recursos literarios,  
ortografía.  
Aun con palabras rimbombantes:  
sería un epitalamio, triste como elegía.

Entonces, el problema: ocultar las verdaderas relaciones.

Y...

¿Con qué eufemismo suavizaría la relación carnal,  
entre un macho proveedor y “SU” hembra-esclava doméstica-objeto sexual?  
¿Y las relaciones de producción obrera-patrón?  
¿De dominación trabajadora de la tierra-cacique?  
¿Y las relaciones empleada doméstica-patrona?

¿Y las de un cuerpo que pare y cría fuerza de trabajo  
y aquel que lo golpea y humilla?

¿Con qué eufemismo?  
¿Cómo se ocultan las relaciones:  
acumulación del dolor-desacumulación originaria de capital?  
¿Y las diferencias entre ser atacada por frivolidades de palacio,  
o ultrajada por militares en la montaña?  
¿Y la pornografía?  
¿Y el canto de gesta que componen las presunciones fálicas de un General?  
¿Y las ansias descontroladas de esa red internacional de pederastas que se llama “Clero”?  
¿Y los trabajos de mujer que se cuentan en “horas-hombre”?  
¿Y sus sudores que se malbaratan o niegan?



Si hiciera el intento...  
si intentara poetizar al erotismo,  
tendría que esmerarme:  
cultivar palabras y silenciarlas,  
aprender a disfrutar dolores de corazón versificado en cabo roto,  
extirparle a las letras la sangre y carne y la humanidad y el sentido.  
En este momento, no podría ser de otra manera:  
con sílabas aumentar los senos, hasta convertirlos en verso de arte mayor?  
Utilizar un zeugma simple que redujera abultamientos de abdomen,  
nuevos tropos literarios incrementando el volumen de las caderas,

una sinalefa para estrechar cinturas, y, a toda costa,  
evitar figuras de diálogo y argumentación.

Hoy no puedo escribirlo.  
Sería un garabato sobre relaciones carnales de un hombre y “SU mujer”,  
o de los deseos reprimidos de una esposa, de la “*señora de...*”,  
o del cuerpo de “*puta*” a quien sólo le respetan el apellido paterno.

¡No quiero!  
¿Para qué escribir el epitalamio que cante a la “unión” y reproducción  
del hombre que, para intercambiar en el mercado, sólo tiene su fuerza de trabajo...  
y la de “SU esposa” y la de “SUS hijos”?  
¿Cómo ocultar la relación: monogamia-proceso de extracción de plusvalía?

¿Y el contrato matrimonial con el desasosiego?  
¿Y las mujeres que para amarse refugian la piel en un escondrijo?  
¿Y el hombre asesinado porque con otro hombre compartió el placer?  
¿Y los desprecios y explotaciones que cuando se es mujer se multiplican?

Hoy no puedo escribirlo.  
No quiero.  
No habría forma para adornar un deleite que no puede ser sincero,  
si se trata de olvidar que se revuelcan algunos sobre el lujo,  
tragando sudor ajeno.

Hoy no.  
Serían genitalidades en sí y no erotismo para sí.  
Porque nunca es natural un apareamiento en cautiverio.  
Ni en un bosque tropical al que exprimen la ganancia y sólo muerte dejan.  
Ni en los satíricos hedores de la especulación.  
Ni sometida a los arpones mordaces del monopolio.

En este momento, no podría ser de otra manera.  
Terminaría negando la alfaguara del placer,  
y la palabra de antiguas rocas que cuentan sensualidades humanas.

Y olvidando las opresiones que,  
mientras se estancaba el paso trashumante,  
desnaturalizaron al menstruo.

Tendría que esconder, entre renglones,  
las propiedades privadas que nacieron sobre muslos y herramientas  
cuando el ser humano se arraigo, como las semillas, en la tierra.

No quiero escribirlo hoy,  
ahora que la mujer y sus cadencias tienen precio  
y en el mercado se descontinuó el corazón al fémur de hombre.  
Y está extinguiendo los amores,  
y cuando penetra sólo deja marea negra,  
y manantial intoxicado,  
y sabanas destruidas,  
y arrecifes derrumbados.  
Y dolencias...  
y exhumanos.

Hoy no puedo escribirlo:  
tendría que amputarle la tibieza.

Hasta que se unan en cópula perenne el erotismo y la esperanza,  
y aticen con sus placeres las horas-fuego.  
Y les arrebatemos nuestro cuerpo:  
desprivaticemos las caderas,  
quitemos el “género” y el número al goce...  
y lo androcéntrico a los besos.

Hoy no quiero,  
primero tenemos que expropiarles la poesía,  
abolir las horas-hombre, convertirlas en horas-ternura,  
anular incrustaciones, colonialismos y celibatos,  
sermones, virginidades, nacionalismos, reprimendas.

Primero tenemos que suprimir la perversión del plusvalor...  
Desposeerles los medios para producir y reproducir satisfacciones,  
y perder lo único, las cadenas:  
extirpar este epitalamio coreado por capitalistas y patriarcas.

Si ahora sólo se riman amarguras y miserias y horrores.  
Si todos los endecasílabos son sangrientos.  
Hoy no me da la gana escribirlo...

A menos...  
que tu vientre el pergamino sea,  
y que nuestros placeres de carne y corazón y esperanza,  
una barricada de amor inflamen.

A menos...  
Que sobre tu cuerpo sea,  
y que unidad táctica de humedades y de sueños sea.

---

**Sor Juana Inés de la Cruz. Poeta celebrada.** Juana de Asbaje y Ramírez, conocida en el mundo literario como Sor Juana Inés de la Cruz, es una de las más connotadas escritoras hispanas. Nació en la hacienda de San Miguel Nepantla, Estado de México, el 12 de noviembre de 1651. Desde niña manifestó su genio literario y su pasión por el saber. Ingresó en 1664 como dama de compañía. Sin embargo, la vida cortesana no la satisfacía del todo, y como estrategia para alimentar sus grandes ansias intelectuales, decidió ingresar a un convento, considerando que el encierro religioso le permitiría continuar con sus estudios y la creación literaria. En 1692 ganó dos premios en el certamen universitario del Triunfo Parténicov. Gran parte de su obra poética fue reunida en su primer libro titulado *Inundación Castálida*. En su obra, se encuentra una protesta ante las incoherencias de la visión del papel sexual de la mujer en los conceptos moralinos de su época, y una defensa de los derechos intelectuales y sociales de las mujeres. Luego de un debate sostenido con un Jesuita muy reconocido en su época, es obligada a dejar de escribir. Contagiada por una epidemia que azota el convento de Santa Paula, muere el 17 de abril de 1695.



*Siempre hay una puerta.* Foto de Nela Rio

## Irene Marks

Poetas celebradas:

**Carmen Bruna.** Argentina  
**Elena Eyheremendy.** Argentina  
**Paulina Vinderman.** Argentina

---

**IRENE MARKS**, argentina, porteña, 1953. Profesora de Inglés, de Castellano, de Literatura y Latín. Se dedica a la docencia. En 1974 recibió una Mención en el concurso realizado por la Municipalidad de la Matanza por su libro *Búsqueda del Grito*. Libros publicados: *Presencias*, 1982. *La Hermandad Galáctica*, 1984. *Origen*, 2009. Las tres en el género poesía. Ha colaborado en diversas revistas y participado en las revistas *Empresa Poética* y *El Cañón Oxidado*. Publicó dos plaquetas en la serie Ediciones del Sr.Quq, editada por el poeta Horacio Laitano en los años 1988 y 2004. Dos de sus cuentos “Burbuja Resonante” y “Burbuja Solitaria” han sido finalistas en el concurso organizado por la Editorial de los Cuatro Vientos. Su poesía y su narrativa están incluidas en diversas antologías. Inéditos: *Burbujas del Sol* (cuento); *El Séptimo Mar*, *Canción de la Reina de las Hadas* (poesía); *Burbuja del Alba* (novela).

Correo electrónico: [irepoesia@hotmail.com](mailto:irepoesia@hotmail.com) [www.todaslasgalaxias.blogspot.com](http://www.todaslasgalaxias.blogspot.com)

## CARMEN BRUNA, LA POETA DE LOS ABANDONADOS

Sangra la luna llena  
en la playa de las abandonadas  
Es un canto de mujeres que se desnudan  
y se arrancan los cabellos  
que flotan en la espuma  
entre los peces de la marea entrante  
como un rito  
donde sus ojos se mueven en círculo  
Las mujeres  
se cortan el cuerpo  
con las rocas  
y sale sangre negra  
de dolor aterido  
pasado que se agolpa  
en un eco vibrante  
como el sonido que estalla  
dentro de los caracoles  
Su abandono es un eterno viaje  
donde la esperanza se ha extraviado  
en un país sin nombre  
al que acceden  
cuando las heridas se renuevan  
e inundan el mar de rojísima sangre  
Sólo por ellas la luna  
toma el color del tiempo detenido  
para que ríen entre los caracoles

---

**CARMEN BRUNA. Poeta celebrada.** Nació en Quilmes (Provincia de Buenos Aires, La Argentina) en 1928. Desde 1955, ha colaborado con diversos periódicos y revistas literarias; entre estas últimas, *Clepsidra* y *Sr. Neón*. Se recibió de doctora en medicina y ejerció dicha profesión como médica rural en humildes caseríos del interior del país (Salta, Misiones, Neuquén) desde 1956 hasta 1969. Su primer libro, *Bodas* (El Lorraine, 1980), recibió el Premio Lorraine 1979 de Poesía Argentina, instituido por la conocida Librería El Lorraine de Pedro Sirera; el jurado estuvo compuesto por Squeo Acuña, Juan Cané y Ernesto Lissarrague. A partir de 1982, perteneció al grupo surrealista Signo Ascendente. También ha publicado *Morgana o el espejismo* (Signo Ascendente, 1983), *La Diosa de las Trece Serpientes* (Filofalsía, La Brujutrampa, 1986), *Lilith* (Signo Ascendente, 1987), *La Luna Negra de Lilith* (Libros del Empedrado, 1992), *Melusina o la búsqueda del amor extraviado* (Libros del Empedrado, 1993). Fue incluida entre los poetas seleccionados por Jorge Santiago Perednik para la antología *Nueva Poesía Argentina* (Calle Abajo, 1989). Participa regularmente en las *Antologías del Empedrado*.

## A ELENA, EN SU RUTA DE DOLOR

En carne viva está la noche  
suenan lágrimas estelares  
cuando Elena inicia  
el descenso a los infiernos  
Porque el dolor se abisma  
remontarlo  
tiene muy alto precio  
Lloran tangos los pianos  
y pesa  
la ternura infinita  
de los lobos  
que hieren  
a su pesar.  
Sin embargo,  
aman amarán amarían  
como el vampiro  
al que se ofrece el cuello  
dulcemente  
y el funámbulo  
a quien Elena abriga  
dentro del corazón  
(En el sótano  
hay una bruja antigua  
que avanza  
con palabras hirientes)  
Esta noche caen  
sobre su mirada  
rosas  
de suavísimos pétalos  
Lo que una vez fue luz  
se convierte en espinas  
en las manos del tiempo  
Elena toca fondo  
y se abandona  
al aullido del lobo.

---

**ELENA EYHEREMENDY. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires. En 1982 obtuvo el Primer Premio de Poesía de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, por sus *Poemas Virgilianos*. En 1984 fue Primer Premio en el Certamen Nacional “Vicente Barbieri” con *Tríptico de Mensajero*. En 1997 publicó el libro de poemas bilingüe español-francés *El gallo helicoidal*, y en 2001 fue premiada su obra *Puentes amenazados* en el Certamen Internacional “Honorarte”. Publicó, además, *Máquinas transparentes*, premio edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y “Lobo vulnerable”. Su último libro presentado fue “Diálogo Del Funámbulo”. En el año 2009 obtuvo la Mención Honoraria del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en el rubro poesía inédita. Es egresada de Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde enseña francés, y traduce poesía.



## CANCIÓN PARA LA MAGIA DE PAULINA

Escribo esta canción  
para la verdadera Alicia  
que vive en Buenos Aires  
y conoce al conejo  
También  
ha encontrado la manera  
de confundir  
a aquella Reina Roja  
que la acechó en la infancia  
En su reino  
no existe la resignación  
sino el eterno viaje  
por los hilos  
que tejen  
las palabras,  
el camino  
de los exploradores  
de la voz amarilla  
donde el viento  
es un río  
que recoge  
sombrosos olvidados.

---

**PAULINA VINDERMAN. Poeta celebrada.** Nació en 1944 en Buenos Aires, ciudad donde reside. Publicó los poemarios: *Los espejos y los puentes* (ed. Buenos Aires Sur, 1978), *La otra ciudad* (ed. Botella al Mar, 1980), *La mirada de los héroes* (ed. Botella al Mar, 1982), *La balada de Cordelia* (Fundación Argentina para la poesía, 1984); *Rojo junio* (Literatura Americana Reunida, 1988); *Escalera de incendio* (ed. Último Reino, 1994); *Bulgaria* (Libros de Alejandría, 1998); *El muelle* (Alción Editora, 2003); *Cónsul honoraria, antología personal* (Summa poética, ed. Vinciguerra, 2003); *Transparencias* (antología poética, Arquitrave Ediciones, Bogotá, Colombia, 2005); *Hospital de veteranos* Alción Editora, 2006). **Distinciones:** Primer Premio Municipal Ciudad de Buenos Aires (bienio 2002-2003); Premio Literario de la Academia Argentina de Letras, género Poesía, 2004-2006, y “Hospital de veteranos”, Premio Citta di Cremona 2006; Premio Anillo del Arte a mujeres notables, 2006; Premio Letras de Oro 2002 de la Fundación Honorarte; premios Fondo Nacional de las Artes 2002 y 2005; Premio Nacional Regional de la Secretaría de Cultura de la Nación (cuatrienio 93-96); Tercero y Segundo Premio Municipal Ciudad de Buenos Aires (bienios 88-89 y 98-99 respectivamente). Traducida parcialmente al inglés, al italiano y al alemán. Ha colaborado (con poemas, artículos y reseñas literarias) en publicaciones del país y del exterior.

## **Martha Lorena Martínez Montalvo**

Poeta celebrada:  
**Sylvia Plath.** EE.UU.

---

**MARTHA LORENA MARTÍNEZ MONTALVO.** Poesía, cuento, ensayo y novela. Nació en Allende Coahuila, México, donde todavía reside. Maestra de Educación Primaria, Licenciada en Ciencias Sociales. Posee un Master en Educación, una certificación parcial en Aprendizaje Acelerado y Curso de Inglés por el San Antonio Colleague. Ha recibido cursos de mejoramiento profesional y diseñado algunos para docentes de Educación Básica. Ha preparado conferencias con temas educativos y de Equidad de Género. Ponente en el Primer Congreso de Género del Norte de México Asesora de tiempo parcial en la Universidad Pedagógica Nacional. Asesora de docentes, tallerista, conferencista en temas educativos. Poeta participante en las exposiciones de los congresos 2006, 2007, 2008 y 2009 de la ACH. Su poemario *Retorno* (Editorial Valle del Candamo. Coahuila, México, 2008) fue presentado en Canadá en el contexto de las actividades del Registro Creativo de la ACH durante el congreso de 2008. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página [Martha Lorena Martínez Montalvo](#)

### **Tomados de la mano**

De la estampa gris donde vivía,  
siempre de pie frente a una pizarra  
se desprende un hombre muerto  
Y sus fallecidos ojos buscan la rosa cerrada  
la mujer perfecta con sus pies desnudos

Ella espera sin rezos su llegada  
Los rezos se enterraron en el corazón roto  
Y alimentan ahora el corazón muerto  
ofrenda perfecta para el regreso del bastardo

No hay fuerza en la pluma que dibujaba letras  
apenas un trazo pálido de despedida  
un destello húmedo en los ojos que parten  
a la cueva oscura del hogar del suicida

Vestida de adioses infinitos  
avanza una madre que renuncia  
cuenta estrellas de color ciruela  
junta migajas rojas para llegar al padre

Y tomados de la mano avanzan, padre e hija  
en el sendero iluminado de la muerte.

### **Sacrificio**

Se aniquila diestra ante el espejo  
y el espejo reñido con la muerte  
prefiere deshacerse en mil pedazos  
antes que reflejar su cuerpo muerto

¿Quién será ahora testigo de su muerte?  
Es la vida el enemigo eterno  
de su cuerpo vivo con el alma muerta

Las campanas suenan en el templo  
anunciando penas y pecados blancos  
suenan y deshacen los hielos de marzo  
son pezuñas, estacas, mazos gigantes

Ya cierra sus ojos a su mundo ausente  
y los abre ansiosa ante su mundo negro  
Muerta como está la veo viva  
en sus letras grises que anunciaban muerte

### A Sylvia Plath

Consonante solitaria entre vocales.  
Eres la hoja seca que cruje y se desgarrar  
ante la bota desleal que se aleja indiferente,  
No se unirá jamás la hoja rota.

Sistema planetario independiente  
con lunas que agonizan, que se apagan.  
Su rotación renuente al avanzar frecuente  
retrocede temerario en un suicidio pleno

Mis ojos recorren las veredas de tus letras  
me detengo presta ante las flores del camino  
sus aromas peligro, celos, pasión, hartazgo  
sus pétalos azules cerrados, encarcelados

Mi afrodita reconstruida, mi musa  
Corazón tembloroso de paloma  
Flor púrpura en botón eterno  
Descansa en el vergel de los titanes

---

**SYLVIA PLATH. Poeta celebrada.** Poeta y novelista estadounidense. Empezó a escribir poesía de niña, estudió en la Universidad de Smith y, gracias a una beca Fulbright, en la Cambridge. Su primer libro, *El coloso* (1960), puso en evidencia la meticulosidad de su oficio y un estilo muy personal. *Ariel* (1965) está considerado como su mejor libro de poemas que, al igual que su poesía posterior publicada después de su suicidio, refleja un ensimismamiento y una obsesión por la muerte crecientes. Poemas completos, que ganó el Premio Pulitzer en 1982, fue editado por su marido, el poeta británico Ted Hughes, en 1981. *La campana de cristal* (1963), novela que publicó con el seudónimo de Victoria Lewis, es el relato autobiográfico del colapso nervioso de una joven. Su correspondencia, *Cartas a casa, 1950-1963*, preparada por su madre y publicada en 1975, ayuda a comprender sus fuentes de inspiración y su desesperación. Otras obras, publicadas póstumamente, son *Cruzando el agua* (1971) y *Arboles de invierno* (1972), ambos libros de poesía, y *Johnny Panic y la Biblia de sueños*, libro de cuentos. En 1982 se publicaron sus *Diarios*.

## Maricel Mayor Marsán

Poetas celebradas:

**María Elena Blanco.** Cuba

**Carlota Caulfield.** Cuba

**Dana Gelinas.** México

---

**MARICEL MAYOR MARSÁN.** Santiago de Cuba (1952). Poeta, narradora, dramaturga, crítica literaria, editora y profesora. Es directora de la *Revista Literaria Baquiana*, digital e impresa. Sus textos han sido traducidos parcialmente al chino, inglés, italiano y sueco. Sus obras teatrales han sido puestas en escena en Canadá, Chile, EE.UU., España, México y Suecia. Algunas de sus obras teatrales han sido publicadas en el libro *Gravitaciones Teatrales* (2002) y otras han sido representadas en los Festivales de Teatro: “Descubreteatro”, en Córdoba, España (Mayo, 2008) y “Kärlekens många Ansikten” en Hallonbergen, Suecia (Octubre, 2008). Ha publicado nueve libros de poesía, entre los que cabe destacar: *En el tiempo de los adioses* (2003), *Poemas desde Church Street/Poems from Church Street* (2006) y *Rumores de Suburbios* (2009). Ha editado y prologado los libros: *José Lezama Lima y la Mitificación Barroca* (2007) y *Español o Espanglish ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los EE.UU.?* (3ra Ed., 2008). Participó en la redacción de la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* (Anuario del Instituto Cervantes 2008), Editorial Santillana en Madrid, España (2008). La prestigiosa editorial Holt, Rinehart and Winston de los Estados Unidos ha incluido su poesía en la colección de libros de texto, *Exprésate* (2006-2009), para el estudio del idioma español en las escuelas a nivel secundario de la nación norteamericana. ([www.poemas.net](http://www.poemas.net))

## IMAGEN DEL RECUERDO

A María Elena Blanco

Desvestir el cielo lentamente  
mudar el polvo si es preciso  
vestir las olas de un suave llanto  
dar la bienvenida a los huracanes,  
tránsfugas predecibles de estación.

Dejar el recuerdo en un espacio cerrado  
quieto, olvidado de todos e inasible...  
Borrar sus esquinas en una azucena cuidada,  
defender lo que queda de esta historia.

Una niña convertida ya en mujer  
juega con el despropósito de las noches  
se unta emociones y acaricia a sus muertos,  
no sabe predecir el futuro  
se asusta todavía al pensar en aquel día  
en que abandonó su casa, su primera casa.

---

**MARÍA ELENA BLANCO. Poeta celebrada.** La Habana, Cuba (1947). Poeta, ensayista y traductora titulada en literatura francesa, latinoamericana y española. Se ha desempeñado como docente universitaria, investigadora, crítica y traductora en diversos ámbitos geográficos y lingüísticos. De 1983 a 2007 trabajó en las Naciones Unidas sucesivamente como traductora y revisora de español y jefa de la Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Austria, y en la actualidad sigue colaborando con diversas sedes de la ONU en calidad de traductora *freelance*. Ha publicado un libro de crítica literaria y varios libros de poesía, entre los que cabe destacar: *Posesión por pérdida* (mención honorífica del Premio Platero de Poesía (1989) en Ginebra, Suiza y finalista del Premio Barro de Poesía (1990) en Sevilla, España); *Corazón sobre la tierra/Tierra en los Ojos* (Matanzas, Cuba: Vigía, 1998, donde están incluidos los poemas ganadores del Premio *La Porte des Poètes* (1996) en París, Francia); *Alquímica memoria* (Madrid: Betania, 2001); *Mitologías* (Madrid: Betania, 2001); *Vestal Myths /Solstice Fires* (Meanderings VII, Labyrinth: Viena, 2001); *Felix Austria / Reality Fireworks* (Meanderings XIII, Labyrinth: Viena, 2004); *danubio mediterráneo / mittelmeerdonau* (Labyrinth: Viena, 2005); *Wilde Lobe. Gedichte 1985-2005* (en traducción al alemán) (Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec, Austria, 2007); y *El amor incontable* (Madrid: Vitrubio, 2008).

## UN MAPA EN EL DESVÁN

A Carlota Caulfield

Te enseñaron a saludar en lenguas diversas  
desde que el Caribe te abrazó al nacer.  
Entre mameyes, caimitos, anones y mangos  
tu memoria genética se aferró al olor de los dátiles  
y terminaste en un puerto mediterráneo.

Alguien señaló tu destino en La Habana  
y una ruta de agua te llevó a Norteamérica.

Todas las iniciales de tu piel sabían  
que el lugar de tu partida no era el sitio definitivo.  
Un mapa en el desván de tus abuelos  
había dictado el viaje mucho tiempo atrás.

El irlandés en tu sangre te llevó a Dublín  
el español te convocó a Menorca y Canarias  
el catalán a *Las Ramblas* y a conocer a Gaudí  
el judío a todas las sinagogas y posibles juderías.

Las sombras de tus antepasados disfrutan  
del regreso en tu viaje.

---

**CARLOTA CAULFIELD. Poeta celebrada.** Nació en La Habana, Cuba (1953). Poeta, ensayista, editora, traductora y profesora de literatura hispanoamericana en Mills College, California. Ha publicado los libros: *Fanaim* (1984); *Oscuridad divina* (1987); *A veces me llamo infancia/Sometimes I call myself childhood* (1985); *El tiempo es una mujer que espera* (1986); *34th Street & other poems* (1987); *Angel Dust/Polvo de Angel/Polvere D'Angelo* (1990); *Libro de los XXXIX escalones/Book of the XXXIX Steps* (1995); *Estrofas de papel, barro y tinta* (1995); *A las puertas del papel con amoroso fuego* (1996); *Quincunce* (2001); *At the Paper Gates with Burning Desire* (2001); *Autorretrato en ojo ajeno* (2001); *Movimientos metálicos para juguetes abandonados* (2003); *El libro de Giulio Camillo/The Book of Giulio Camillo/ Il Libro de Giulio Camillo* (2003); *Quincunce / Quincunx* (2004); *Ticket to Ride. Essays and Poems* (2005); y *A Mapmaker's Diary. Selected Poems* (2007), entre otros. Su obra ha sido incluida en múltiples antologías poéticas y revistas literarias de España y América Latina. Ha participado en festivales internacionales de poesía y congresos literarios y ha recibido varios premios importantes como el Premio Internacional "Ultimo Novecento" (Italia, 1988), el Premio Internacional "Riccardo Marchi-Torre di Calafuria" (Italia, 1995) y el Primer Premio Hispanoamericano de Poesía "Dulce María Loynaz" (Islas Canarias, 2002).



## MITAD NORTE, MITAD SUR

A Dana Gelinas

Una mexicana de Coahuila sueña con el Norte  
que no es precisamente su Norte  
acaricia postales enviadas por su padre *yanqui* desde Filadelfia  
reconoce la rúbrica y el mensaje al dorso en inglés,  
piensa en él.

Luego mira el retrato de su madre nacida en el Sur  
que no es precisamente su Sur  
tararea canciones cantadas por su madre en Altos Hornos  
recuerda los estribillos y sus letras en español,  
piensa en ella.

Sus hijas *chilangas* la substraen de sus pensamientos.  
Vuelve al Distrito Federal en ese instante y a su pan de cada día.  
Su realidad se impone por encima de su yo interior.

¿Qué soy? ¿Qué no soy? se pregunta muchas veces.  
Las voces del entendimiento le responden al vuelo:  
Eres esencia y presencia,  
mitad Norte, mitad Sur,  
despojada de prejuicios  
tu lucidez alumbra lo mejor de los dos mundos.

---

**DANA GELINAS. Poeta celebrada.** Monclova, Coahuila, México (1962). Poeta, editora, traductora y narradora de cuentos, novelas infantiles y juveniles. Realizó sus estudios de maestría en Filosofía en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Obtuvo la beca Salvador Novo, del Centro Mexicano de Escritores, del Instituto Nacional de Bellas Artes y del FONCA (beca para Jóvenes Creadores). Entre otras labores, fue jefa de redacción de la revista cultural *Sacbé* en su versión en inglés y coordinó talleres literarios para niños. Realizó el prólogo, selección y traducción de la obra poética del Premio Pulitzer W. D. Snodgrass, para la antología bilingüe *La aguja del corazón/ Heart's Needle* (México: Aldus / Cabos-Sueltos, 1999), así como el prólogo y la selección de la antología poética de la escritora cubano americana Maricel Mayor Marsán *Desde una plataforma en Manhattan* (México: Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) / Ediciones Fósforo, 2008). Su obra ha sido incluida en múltiples antologías poéticas y revistas literarias de México, América Latina, España y Estados Unidos. Ha participado en múltiples lecturas y conferencias literarias en su país y en el extranjero. Poemarios publicados: *Bajo un cielo de cal* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 1991), *Poliéster* (VIII Premio Nacional de Poesía Tijuana 2004), *Altos Hornos*, Editorial Praxis (2006), y *Boxers* (Premio Nacional de Poesía Aguascalientes, Joaquín Mortiz, 2006).

## Esperanza Medina

Poeta celebrada:  
**Nené Losada Rico Luarca.** España

---

**ESPERANZA MEDINA.** Nacida en Avilés (Asturias- España) en 1964. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo y diplomada en Magisterio por la misma Universidad. Es así mismo colaboradora habitual en el diario La Nueva España. En 2006 gana el XV Certamen de Poesía Ana de Valle con su poemario *Escrito con la a...* Como resultado de este premio ve publicado su primer libro de poesía por el Ayuntamiento de Avilés (Asturias) en 2007. En 2008 la editorial Dolmen Books de Palma de Mayorca, publica su segundo poemario *Epanadiplósis (o la metáfora de lo irremediable)*. En 2008 participa en el Nº 24 de la revista de artes y letras “*Luces y Sombras*”, Fundación María del Villar Berruezo, Tafalla. También en 2008 sus poemas aparecen en la antología “*Poetas de Asturias en Cangas de Onís*”, Ayuntamiento de Cangas de Onís, 2008. En agosto de 2009 consigue el segundo premio de las XLIII Justas Poéticas Ciudad de Dueñas, con su trabajo *Pretérito imperfecto*. En octubre de este mismo año gana el VI Certamen de poesía Nené Losada Rico en la modalidad de castellano, con su poemario *No recuerdo un invierno tan frío como éste*, que se publicará en 2010. Próximamente verá la luz su tercer poemario *Armadura de azúcar* Blog: <http://esperanzamedina.blogspot.com/> email: [mesperanza2@hotmail.com](mailto:mesperanza2@hotmail.com)

## **ESPEJISMO**

Ella es audible,  
como el mar cuando cierro los ojos.

El camino no importa,  
ni la estancia, ni el frío,  
ni el miedo a despertar un día sola.

Ella es audible,  
igual que lo es el mar, infinito y distante,  
cuando acerco al oído caracolas

o algún vaso vacío...

## **He caminado poco**

-me duelen las palabras-  
y sin embargo hay algo en la arena que piso  
que me recuerda a ratos  
que en camino no importa desgastar las pisadas:  
Si paro nada cambia.

## ¿QUÉ ES POESÍA?

Me has pedido que vuelva  
y yo te he dado un libro.  
Me has pedido palabras  
y te he dado el silencio.  
Nada vive al final cuando partimos.  
El recuerdo se esfuma  
si nos fuimos.

¿Qué es poesía, dices?  
Lo que quede  
de lo poco que he sido.

*de No recuerdo un invierno tan frío como éste*

---

**NENÉ LOSADA RICO. Poeta celebrada.** María del Carmen Losada Rico Luarca (Asturias), (1921-2009). “Autora en castellano, pero sobre todo en la variante occidental (*fala*) del asturiano; poeta autodidacta, cultivó desde muy joven una poesía en la que, con una voz muy personal, compatibilizó la lírica intimista y los cantares populares de inspiración tradicional junto con la intencionalidad irónica y el ejercicio de una cierta denuncia. La muerte prematura de su madre, cuando Nené tenía dos años, supuso la separación de los hermanos, que fueron confiados al cuidado de distintos familiares. Ella quedó a cargo de su abuela y tías en la aldea de San Feliz, cercana a Luarca, y que habría de convertirse en su arcadia particular. Aquel ambiente rural de su infancia inspiró sus primeras obras, de marcado tono costumbrista. Años después la muerte de su hijo primogénito marcó su vida e inspiró algunos de sus versos más sentidos. Autora de una obra que permaneció inédita durante décadas, el reconocimiento le llegó ya septuagenaria. *Cantares valdesanos* (1992) recoge su experiencia en el mundo rural asturiano; *Entre apigarzos* (1997), su obra más intimista. A ambos siguieron *El nome de las cousas* (2001) y las antologías *Fueyas que reverdecen* y *Obra poética en castellano*. Algunos de sus poemas fueron musicados y se convirtieron en cantares”. Tomado del artículo de Javier Cuartas publicado en el diario “El país”, 14-04-09

## Gloria María Medina Jiménez

Poeta celebrada:  
**María Cano.** Colombia

---

**GLORIA MARÍA MEDINA JIMÉNEZ.** Cali. Colombia Mayo 14 de 1950. Licenciada en Educación, Abogada, Especialista en Desarrollo Intelectual, Especialista en Gerencia para las Artes. Obras publicadas: *Poemarios I, I, III* Publicación colectiva del Taller Literario. Centro de Publicaciones de la Universidad Libre, 1995, 1996, 1997; *Ave y no ancla*, Comunicación Gráfica, 1998; *Claves para abrir las puertas del interior misterio*, Universidad Libre Cali, 1999; *Balada para mujeres en guerra*, Ediciones Apidama, Bogotá, 2002; *Los Niños del Miedo*, Universidad Libre Artes Gráficas del Valle, Cali, 2004; *Apartamento con Ventana*, Solincol Cali, 2008. Libros inéditos: *Las Huellas de Amarit*, *María, mujer de tierra*. Distinciones: Mención de Honor Concurso de la Revista Videncia, Ciego de Ávila, Cuba, 2002; Primer Premio sin edición Concurso Ediciones Embalaje, Museo Rayo, Roldanillo, 2003; Primer Premio III Encuentro de Poetas Vallecaucanos. Jamundí Valle, 2006. [leogloria81@yahoo.com](mailto:leogloria81@yahoo.com). <http://gloriamarit.blogspot.com/>

## I. CONDÉNAME PORQUE ENCONTRÉ EL SIGNIFICADO DE MIS SUEÑOS.

*María Cano, visitó, invitada por los obreros,  
sus humildes habitaciones impresionaron  
su sensibilidad ante el numeroso grupo  
de niños desnutridos y madres que se peleaban  
en la miseria.  
Isabel Rodríguez Vergara*

Condéname porque encontré el significado de mis sueños.  
Con mi propia sangre trabé los caminos de esta agonía,  
rompí mis collares y me hice una túnica de andrajos.

Condéname porque santifiqué el domingo en casas de hojalata,  
la flema de los niños acartonó mi falda,  
y una flor de café y hollín me sirvió de máscara.

Condéname porque arranqué a las mujeres de sus luchas en celo,  
recogí de sus manos los cabellos destrozados  
y abrí sus puertas prohibidas con la llave de las sabias.

Condéname porque desafié las reglas del padre y del patriarca,  
conduje la destrucción del puente que llevaba al país del depredador  
y enseñé como cambiar tortas de hiel por una mesa de cucharas llenas.

Condéname porque talle entre sus pechos un crucifijo de protesta,  
prendí sus antorchas sin importar la dirección del viento  
para que exigieran, a golpes, la resurrección de los espíritus del tren.

Condéname, porque amé la vida que se deshace en caminos,  
lavé los rostros escondidos, levanté las manos gastadas,  
mostré las rutas que traen los jinetes del oro en las espaldas.

Condéname porque con este rompecabezas de luchas y de andanzas,  
escribí con distinta pluma una historia de la misma causa  
y aún estoy aquí, sin tu sentencia, en mil mujeres recobrada.

## II. CARTA APÓCRIFA PARA UN HOMBRE

*En los años veinte se expresaron cambios  
en las formas vigentes de la palabra oral y escrita  
que trajo la generalización del uso de las cartas.  
Se carteaban los socialistas, el grupo de María Cano  
con trabajadores y artesanos de todo el país.  
Isabel Rodríguez Vergara.*

Soy yo esa a quien usted ignora,  
capaz de asistir sin antifaz  
al baile de los poderosos.

Uso cabello corto y deslizo mis zapatos de tacón  
entre las botas del enemigo.  
Junto a mis compañeros,  
hombres que saben de dioses y de ratas,  
he asistido al encuentro con los de saco negro  
y dedos con tatuajes de pólvora.

Nadie, ni siquiera usted,  
quien escribía en otras líneas la palabra “amiga”,  
puede ignorar que he roto todos los ídolos,  
que ningún vapor alucinante me sumerge  
en la alondra de su silencio.

Llevo conmigo una linterna en la frente  
para hacerme clara,  
punto focal en los encuentros con las multitudes.  
Soy tambor, llamarada, grito.  
En la plaza con mis hermanos de lucha  
encuentro mi verdadero hogar.

No soy piedra llevada  
y convencida por el caudal del río,  
me muevo con las manos que extirpan hierbas,  
con las máquinas que zumban como mil abejas  
sin olvidar mi destino de mujer  
que siembra la semilla de la revolución.

No me otorga usted la posibilidad  
de criterio personal.  
Me asemeja a una ola que se levanta brevemente,  
dependiente del varón del viento,

espuma me cree,  
boca que repite las sentencias de otros

Y porque en este país,  
la mujer ha olvidado el sonido de su voz,  
porque a su soledad sólo le llega a canción del cura,  
del marido o del padre,  
cree usted que estoy hecha  
para mirar al mundo  
a través del ojo de una aguja.

Soy mujer, y eso me basta,  
porque el sol ha pintado  
sobre mi piel una orquídea en llamas.  
No voy a debatir con usted  
lo que hay debajo de mi falda.

Del libro *Balada para mujeres en guerra*

---

**MARÍA DE LOS ÁNGELES CANO MÁRQUEZ. Poeta celebrada.** Colombia 1887- 1967. “Pionera del movimiento obrero y popular, dirigente de la lucha por los derechos civiles fundamentales y por los derechos de los trabajadores asalariados. Se vinculó al movimiento literario a principios de los años veinte, en Medellín. Junto con María Eastman y Fita Uribe, en la redacción del periódico El Correo Liberal; formaron parte de un fenómeno literario de mujeres que hizo florecer numerosos concursos de literatura y poesía femeninas. En sus publicaciones se aprecia el influjo de las poetisas Delmira Agustini, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou y Gabriela Mistral. En 1923, introdujo en sus publicaciones elementos de la temática social del país, presentó una propuesta para fomentar en los pobres el acceso a la literatura y al saber, ofreciéndose como lectora pública. Su palabra arrolladora hacía palpitar a las masas populares y temblar al establecimiento. A finales de 1925, María Cano comenzó las giras que la hicieron famosa en todo el país. En varias ocasiones fue detenida, en otras obligada a caminar kilómetros bajo vigilancia policial, hasta dejarla en predios de un departamento vecino, a veces fue recibida con fusilería para dispersar a los manifestantes. Poemas: *Azahares, Luz viva, Farina, La carreta, Amor y Psiquis, Carne, El nido, El poeta y mi alma, De ti, En el bosque, Rosas, Amo esa espina, Norka, Fascinación y Tus venas.* De *Gran Enciclopedia de Colombia del Círculo de Lectores*, tomo de biografías.



## Gladys Mendía

Poeta celebrada:  
**Santa Teresa de Jesús.** España

---

**GLADYS MENDÍA** (Venezuela, 1975) Técnico Universitario en Turismo. Estudios de Licenciatura en Letras. Traductora del portugués al castellano. Actualmente reside en Santiago de Chile. Fue becaria de la Fundación Neruda en el año 2003. Ha publicado en diversas revistas literarias, así como también en las *Memorias del Primer Festival Internacional y Popular del Libro 2007*, Bogotá, Colombia; en la Antología *El Hacer de las Palabras 2007*, San Juan, Argentina; en la Antología *El Mapa no es el Territorio*, Editorial Fuga, 2007, Valparaíso, Chile; en la Antología *Tránsito de Fuego*, Editorial de la Casa de las Letras Andrés Bello, 2009, Venezuela y en la compilación bilingüe *51 autores contemporáneos*, Ediciones Arcoiris, Francia, 2008. Sus libros: *El tiempo es la herida que gotea*, Paracaídas Editores, Lima, Perú, 2009, y *El alcohol de los estados intermedios*, Editorial El Perro y la Rana, San Cristóbal, Venezuela, 2009. Poemas suyos han sido traducidos al catalán, portugués y francés. Desde junio de 2008 es corresponsal de la *Revista Literaria Fata Morgana* y el programa cultural Los Impresentables, ambos de Colombia y de la *Revista Internacional de Teatro y Literatura Albucema, Granada, España*. Ha participado en diversos festivales internacionales de poesía. Es miembro de la Red de Escritoras y Escritores por el Alba; actualmente, es co-editora de la Revista de crítica cultural, integración y resistencia Pasajeros del Bandido. Es editora de la Revista Literaria Latinoamericana Los Poetas del 5, desde el año 2004. [www.lospoetasdelcinco.cl](http://www.lospoetasdelcinco.cl) contacto:mendia.gladys@gmail.com

## Primer Peldaño

### Barahúnda

*Veisme aquí, mi dulce Amor,  
Amor dulce, veisme aquí,  
¿Qué mandáis hacer de mí?  
Santa Teresa de Avila*

esto no puede comenzar así las palabras son hielos que ruedan por el suelo antes de ser charco  
aguas turbias invaden los pasillos el incendio en sonoro parpadeo muestra el doble reflejo no  
les puedo decir lo que pasa ahora tal vez si las abrazo si llevo sus oídos a mi pecho

alguien llama no abran no espero a nadie el viento helado de los charcos asesina miren  
cómo estamos con el agua hasta las rodillas qué haremos con tanta agua cuiden sus oídos  
de esos charcos de miedo

estaba tejiendo y se perdieron mis hilos cuando entraron las primeras gotas al castillo les conté  
sobre las aguas turbias que cuando entran no salen antes fue en el sueño por eso dije que  
cerraran la puerta miraba por encima del hombro hacia atrás unas luces querían ahogar mis  
ojos ahora mis vestidos y zapatos mojados en el castillo donde todos entran

los murciélagos cuelgan del techo ¿escuchan ese sonido? es como en el sueño hermanitas  
saquen las gotas que me confunden los charcos

camino dormida por los pasillos subo escalón tras escalón metálicos murciélagos cuelgan  
por qué no sacan la pestilencia del castillo mis hilos ahora los recuerdo estaba tejiendo  
a la hora de las gotas unos abrigos para el verano

mis manos dónde dejé mis manos

hay tiempos donde se vive el mar como un sueño recurrente no sé si deba contarle  
ay hijitas el mar se lleva mis manos  
cada dedo en la boca de un pez moribundo

dijeron que estamos en el castillo de gotas sobre los reflejos del incendio el castillo doble reflejo  
sin patio y sin perro en medio de la autopista

quién llama a la puerta no quiero abrir les dije que no estoy el incendio deja su huella en  
los charcos el doble reflejo intenta cantar toda esta barahúnda



ya escribimos la cordillera    pero no es suficiente    hermanas    los charcos se me caen de las  
manos

veo hojas de árboles como gotas            las veo bajar del cielo sonando río y son puñales livianos  
como plumas

estaba pensando en el tiempo de los charcos  
es un tiempo muy quieto                      parecido al de las rocas

estaba pensando    hermanitas    en la nieve  
los cristales estallando  
nosotras cayendo como rosas de hielo sobre los charcos

hay tantos cuartos como latidos  
hay tantas ventanas como espejos  
el viento se enfurece con las cortinas  
los portaretratos  
las figuras del armario y caen  
caen porque todo cae  
finalmente

hay un brillo adentro    hermanas    hay un brillo sin charcos que no se parece a nada

---

**SANTA TERESA DE JESÚS. Poeta celebrada.** Teresa de Ahumada (España, 1515-1582) es una de las más grandes poetas y pensadoras de la cultura hispánica, también universal. En 1535, ingresa en la Orden de las Carmelitas. Desde 1560 hasta su muerte, lucha para establecer y ampliar la nueva orden de las Carmelitas Descalzas. En 1567, establece contacto epistolar con San Juan de la Cruz, también participe de su reforma religiosa. De su autoría caben destacar: *Libro de las fundaciones, Camino de perfección, Las moradas o Castillo interior, Libro de la Vida, Meditaciones sobre los Cantares*. Su legado, tanto de vida como escritural, es extraordinario.

## Zara Patricia Mora Vázquez

Poeta celebrada:  
**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**ZARAPATRICIAMORAVÁZQUEZ. Cádiz, España.** Técnica en microinformática empresarial y estudiante de derecho. Publicaciones: *Sobrevivir a la vida*, poesía, y *Sobre el altiplano vuelan las arañas*, teatro. Premios y menciones: finalista, Primer Certamen Internacional de Poesía ATINA Chile; tercer Premio de Poesía en Aljaraque (Huelva) en los premios juveniles: el *imposible nombre...*; premio semanal del País Literario De Madrid (España); mención de honor en el Concurso Internacional Mensajeros Literarios del CEN (Argentina, Córdoba); mención especial en el Certamen Internacional de Poesía, Crisol Literario 2006, editorial CEN, Córdoba, Argentina; semifinalista, Concurso Poético 2006, en el centro de estudios poéticos de Madrid; Finalista, Concurso Internacional de la Editorial Novelarte de Córdoba Argentina; del 3º Certamen Literario, Fotográfico y Artístico: *Colores en Tiempos* 2005; finalista, VIII Concurso Literario de la Asociación Cultural Andaluza de Alfafar (Valencia); semifinalista, Concurso de Poesía del Centro de Estudios Poéticos, Madrid 2006; Finalista, Concurso Nacional de Podcast de la revista ECCUS; seleccionada como una de las vencedoras en el premio Valdeck Almeida de Jesús con el poema *Capoira* que será publicado en una antología por el organizador. Premio Katharsis de Relato -Finalista con el relato ' *veritas necat* ', 2009; Segundo premio modalidad A poesía, con el poema *Un mundo de dos*, de la Gavilla Verde Fuentes de Ayódar, Castellón, agosto, 2009. <http://zarapatricia.bubok.com>  
[www.ediciona.com/escritora\\_zara\\_patricia\\_mora\\_vazquez-dirf-6666-c15.htm](http://www.ediciona.com/escritora_zara_patricia_mora_vazquez-dirf-6666-c15.htm)

## **RÍE ALFONSINA**

Tras contestar a la vida con tan arto desparpajo,  
Fue en pos de la paz hallar,  
Cuando escribiste este contrato,  
Cierra la vida Alfonsina,  
Y al mar fue a parar la vida,  
Llega tu voz sonriente,  
Tu alma no marchita.

Crecen las flores del huerto,  
Porque allá ríe Alfonsina  
Ríe Alfonsina del mundo  
Ríe Alfonsina de la vida

Ríe porque en el lugar donde se pierden las palabras,  
Allá fue a parar tu vida.  
Porque solo los insolentes alegaran en ti cobardía,  
Supiste vivir de frente por eso ríes de la vida,  
Ríe del mundo, ríe Alfonsina...

## INCANDESCENTE

Incandescente dibujas las maneras y los rasgos,  
De una soledad desfigurada.  
Una vida detrás de un premio, el romance,  
Que te hunde en la melancolía.

Hija extranjera del país del tango,  
Te adaptas a todo mal que te pese,  
Vives rodeada de la amargura,  
Y el sabor de unos versos carnosos  
Que te odiaran el día menos pensado.

El que desea amar también desea ser amado  
Y el que escribe poemas desea ser poeta enamorado,  
Con el tiempo te doctoras en la vida,  
Y como maestra de escuela,  
Reflejas en las aulas tu espíritu aventurero.

Los golpes más certeros los da la vida,  
Y tus pupilos parecen dártela o darte algo de la vida,  
Un día insospechado cuando contaste tú historia,  
Desembocas en la playa huyendo de una vida fingida,  
Desatando una batalla contra el cáncer,  
Que termina en despedida arrogante,  
Pues se despide Alfonsina  
tras el mar que le dio la vida,  
Porque alfonsina ya escrito su última carta, y se ríe de la vida...

## ¿POR QUÉ LA INQUIETUD DEL ROSAL?

¿Por qué inquietud del rosal?,  
\_Porque el alma que sueña es inquieta,  
¿Por qué un corazón inquieto?  
\_Porque tu sensibilidad exaspera las letras,  
¿Por qué un amor con alas de poeta?  
\_Porque siempre en tus versos adoro tu bondad completa  
¿Por qué un corazón sensible?  
¿Por que aunque quieras no eres imbatible?  
\_Porque cuerpo y alma son humanos y no eres invencible

Préstame tus alas para volar en tus pétalos de dama tierra,  
Y trázame el camino hasta el rosal de tus rimas.  
Y rima en el futuro ya presente para encontrar el camino acertado.  
Y puede hoy la vida inquietar más que el más inquieto rosal,  
Y puede un verso de Alfonsina hacer a la naturaleza reconsiderar.  
Pues una vez y en algún lugar,  
Esgrimió la metáfora de la inquietud del rosal.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Nació en Capriasca, Suiza, en 1892, pero desde los cuatro años fue llevada a Argentina, país que la acogió con su nacionalidad. Desde muy niña empezó a trabajar como maestra, haciendo sus primeros poemas como poetisa bajo el pseudónimo de TaoLao. Obtuvo importantes premios literarios que la hicieron conocer ampliamente en todos los países latinoamericanos, destacándose entre sus obras, *Languidez*, *El dulce daño* y *La inquietud del rosal*. Se quitó la vida en 1938, después de arrojar al mar y tras padecer un duro cáncer de mama. Su poema *Epitafio* es su despedida.



## **Blanca Helena Muñoz Salazar**

Poetas celebradas:

**Clemencia Tariffa.** Colombia

**Yolanda Delgado De Tenorio.** Colombia

**Kaga No Chiyo.** Japón

---

**BLANCA HELENA MUÑOZ SALAZAR.** Vio la luz en Pereira, Viejo Caldas, Colombia, el 18 de agosto de 1939, descendiente de raizales familias de Manizales, Colombia, donde se graduó de bachiller y obtuvo la Licenciatura en Artes en la Universidad Católica. Empezó a escribir poesía en el 2002. Publicaciones en: Revistas *Plenilunio*, *Peldaños de arena* y Boletín *El Palabreo de Cali*, en antología *Línea de Encuentro* de la Universidad Santiago de Cali. Xicóatl Estrella Errante, de Salzburgo, Austria y traducción al alemán. CD de poemas y la Antología *Universus del Museo Rayo de Roldanillo*, Colombia. Libros inéditos titulados: “Jirones de palabras” y “Ecos de haikú.” Invitada: Feria Expo-erótica de Bogotá, 2003; Recital de la Fundación de Poetas vallecaucanos, 2004; Feria Internacional del Libro de Bogotá, 2006; Feria Internacional de Poesía de Granada, Nicaragua 2006; Finalista VIII Festival de Arte de Cali, 2008; Encuentros de la Fundación *Plenilunio*, Cali, en 2007, 2008 y 2009. Encuentro de Mujeres Poetas en Roldanillo, Valle del Cauca, 2005, 2006 y 2007. [blancahelena@uniweb.net.co](mailto:blancahelena@uniweb.net.co)

## DESPOJOS DE MAR

A la poeta CLEMENCIA TARIFFA

*“Se ven las cosas raras  
cuando se es poeta.....”  
Clemencia Tarifa*

A ti te llamo diosa con manos de palabras  
con tu boca llena de desamor y de tedio  
y tus ojos fueron ancla  
en la tranquila bahía  
de Santa Marta, Colombia,  
donde la sal y los veleros  
no lograron aliviar tu estar sumida  
en el abismo de ser o de olvidarte.

Tú que convertiste en vela la hoja en blanco  
remontaste el acantilado de la rima  
hasta alcanzar el faro  
donde el vigía, las piedras,  
y los soles  
se perpetuaron en tu luz de poesía.

A ti te llamo diosa, sí,  
-diosa con manos de palabras-,  
desde la playa donde las palmeras  
prestaron el tablero de sus tallos  
para escribir tus versos  
con la espuma  
y por siempre las hojas  
abanicarán tus poemas.  
-seres navegantes de tristeza y dolor-.

Tan sólo las gaviotas reverenciaron  
la tarde del oscuro manicomio,  
sentenciaron sus patas a la arena  
mientras tu muerte en ti,  
al unísono repetían:  
“POLVO AZUL  
ASÍ TERMINAMOS LAS MARIPOSAS”.

Cali, Noviembre 12 de 2009

---

**TARIFFA CLEMENCIA. Poeta celebrada.** Nació en Codazzi, Colombia, 22 de octubre de 1959. Vivió en Santa Marta con su madre, estudió bachillerato en el Liceo Celedón y trabajó como bibliotecaria y como asesora cultural del SENA, de Santa Marta. Siempre vivió con su madre, en casas de inquilinatos, en medio del abandono y la pobreza. Sufrió de epilepsia y de la enfermedad nerviosa llamada clínicamente, episodios psicóticos sobrecargados, delirios que la llevaban a desconfiar de todo mundo y a manifestar celos extremos por sus poemas, que la hacían permanecer con sus escritos debajo del brazo, los que escribía a la orilla del mar. Tan sólo a los 25 años se le empezaron a tratar sus enfermedades, edad muy tardía, según los médicos. Al momento de su muerte en el Hospital Siquiátrico, el 24 de septiembre de 2009, ninguno de sus familiares reclamó su cadáver. Distinciones: Obtuvo en 1994 el Premio Latinoamericano de Poesía Koeyú, de Caracas, Venezuela y el Premio de Poesía del Instituto de Cultura del César. Leyó sus poemas en varias ciudades de la Costa Atlántica de Colombia y en la Casa de Poesía Silva, en 1997. Publicaciones: *El ojo de la noche* (1987); y *Cuartel*, (2007), fue el libro que pudo reunir Vargas Carreño de los tres libros que tenía escritos Clemencia, y que borroneaba y perdía a cada rato. Bibliografía: Ensayo del escritor Hernán Vargas Carreño, septiembre 2.007, para la revista Poetas al exilio.

Poema de Blanca Helena Muñoz Salazar dedicado a Yolanda Delgado de Tenorio

## DIÁLOGOS DE LA NOCHE

A mi amiga poeta Yolanda Delgado de Tenorio

*“No sé  
Cuántas mujeres salen de mi cuerpo....”*  
Yolanda Delgado de Tenorio

La mano en vilo;  
el esfero sobre la hoja sin respuesta;  
la metáfora, la imagen inconclusas  
intentan vadear la corriente  
del incierto río del poema,  
en tanto la poeta cubierta de palabras  
recuesta su esfuerzo  
sobre las venas de roble del escritorio  
-con la sangre roja o azul  
eso no importa-  
y sucumbe en la incertidumbre  
de sus mil mujeres que le gritan  
desde el desamor, la infidelidad, el tedio;  
se desahoga en sus temores  
y escribe, escribe,  
en tanto la titilante luz del candelabro  
observa el silencio  
que acoge el oscuro recinto de los versos,  
en espera de hacerse día,  
en la escritora mano de la poeta.

Amanecen los diálogos de la noche  
hechos de mil semblanzas femeninas  
y la poeta se lee sorprendida:

“CUANDO ABRÍ LOS OJOS  
UN EJÉRCITO DE MUJERES CON MI ROSTRO  
ME LANZARON AL PRECIPICIO.”

Cali, noviembre 19 de 2009

---

**YOLANDA DELGADO DE TENORIO. Poeta celebrada.** Restrepo (V), Colombia, en 1943. En 1959 se graduó como secretaria y laboró durante 10 años. Licenciada en Literatura en la Universidad del Valle (2004). Su novela *Sería capaz de matarte*, recibió Mención de Honor en el Concurso “Ciudad de Perería”, 2004. Con su poemario *Versos de Amor y Odio* obtuvo primer premio en el Concurso XXII de Mujeres Poetas en Roldanillo. Finalista en el concurso departamental de Poesía convocado por la Alcaldía Municipal de Jamundí en 2007 y 2008. Sus poemas han sido publicados en la Revista de la *Fundación Plenilunio*; en la Revista “Habladurías” de la Universidad Autónoma de Occidente, 2005; en el Boletín Mensual de El Palabreo y en la antología *Universus* del año 2006 de Mujeres Poetas de Roldanillo. En la actualidad pertenece a la Fundación Plenilunio y asiste al Taller El Palabreo de la Universidad Santiago de Cali, dirigido por el Maestro Julián Jiménez (“Malatesta”). Participa en el Taller Palabras Mayores, dirigido por el Maestro Alberto Rodríguez. Ha leído sus poemas en la Fundación de Poetas Vallecaucanos, en Plenilunio y en el evento “Jueves de Poesía” de la Biblioteca El Centenario de esta ciudad. Posiblemente su nueva novela “La Casa de los Hilos Dorados” sea publicada a mediados del 2010. Prepara su segundo poemario con el título tentativo “Palabras (Otras)”.

Poema de Blanca Helena Muñoz Salazar dedicado a Kaga No Chiyo

### A la poeta KAGA NO CHIYO

Llamada “*La mayor poeta de Haikú*”.

En sus cenizas  
la poetisa Chiyo  
lee haikús.

Siglo Diez y Ocho  
y aún en el Veinte y Uno  
vientos de Chiyo.

En el bambusal  
las hojas reverdecen  
con tus haikús.

Atemporales,  
se mecen deslumbrantes  
tus cinco versos.

La tinta negra  
destella claridad  
en tus poemas.

Desde Japón  
estela de palabras;  
leo haikús.

De tu mano  
por la senda de Basho,  
soy poetisa.

Chiyo en mi  
y el cinco, siete, cinco  
nos acompañan.

ali, noviembre 21 de 2009

---

**KAGANO CHIYO. Poeta celebrada.** Matto, Kaga (Ishikawa), Japón. (1703- 1775). Escritora, poeta y monja budista, considerada como una de las más grandes poetas de haiku. Chiyo comenzó escribiendo a la edad de siete años, a los doce años ya era discípula de Matsuo Basho y cuando promediaba los 17 ya era una poeta muy popular en todo Japón. Se casó muy joven y enviudó a temprana edad. En 1775 se hizo monja budista y sus largas meditaciones sobre el hototogisu le ayudaron a abrir su inconsciente. Antes de meditar pensaba en el tema que escribiría en haiku y es por ello, que sus poesías están teñidas de cierta artificialidad y audacia. Antes de morir dejó estas palabras: “Sin renunciar de este mundo, quisiera enseñar a mi corazón, que fluya noche y día, como el agua clara.” El templo Shokougi en Hakasan exhibe sus efectos personales. Bibliografía: Daisetz Susuki “Zen y Cultura Japonesa”, Bosque de bambú, Google

## Mures María José

Poeta celebrada:  
**Aimée G. Bolaños. Cuba**

---

**MURES MARIA JOSÉ.** Nace en Fernán Núñez, Córdoba, España, el 4 de abril de 1970. Es diplomada en Educación Especial por la Universidad de Córdoba y habilitada en Educación Infantil por la UNED. Es Máster en logopedia en Rehabilitación de los trastornos del lenguaje y el habla por la Universitat Politècnica de Catalunya. Fue directora adjunta de *Revista de Feria* de su localidad durante dos años y después formó parte del grupo de redacción. Sus versos aparecen en Revistas Literarias como *Alhucema*, *Arique* de Cuba, *Caños Dorados*, *Pan de Trigo*, *Baquiana*, *La pájara pinta*, y otras de soporte digital. Tiene publicados tres libros: *Antes del Amor*, *Zahorí* y *Cambalache*, este último prologado por Aimée G. Bolaños. Está incluida en la *Antología de poetas de Fernán Núñez, 2006*. Ha sido colaboradora en la edición del libro de *Romances y canciones de Amor II*, 2006, de la Diputación Provincial de Ciudad Real. En ese mismo año el Ateneo de Almagro la nombra *Socia de Honor*. Fue merecedora del segundo Premio de Poesía en Alfajar, Valencia, con su poemario *Zahira* y en 2007 fue premiado su poemario *Entre la espada y tú, amor* en el V Concurso Nacional de Poesía “Caños Dorados”.



## **Cuando**

Qué piensas cuando callas  
cuando sin decir nada  
pareces decir todo

qué tienes en los brazos  
que si los aduncas  
y me abrochas  
rebosa mi tranquilidad.

Qué tienes en la mirada  
que parece preguntar  
¿por qué no ahora?

## **Inolvidable febrero**

Así quedan mis días de trabajo o el trabajo en mis días,  
en donde hay trabajo que no termina en un día  
y donde hay días que no se terminan trabajando.

El trabajo que nos queda, los días que nos...  
¡Oh! esos días, esos son los días de verdadero trabajo  
o se hace trabajoso y trabajo cuando  
*todo lo poblado sin ti es desierto.*

## Inspirado

La vida no está donde tú quieres, está donde vas,  
si no hay donde vas, no vayas  
así es la vida.  
No es lo que pretendes,  
lo que se da no se pretende, la vida te la dieron  
y lo que dan se puede perder, se pierde...  
hay cosas que son así como los tornillos: cosas.  
La vida está en ti por eso es tal,  
y tú me la das.

---

**AIMÉE G. BOLAÑOS. Poeta celebrada.** Cienfuegos, Cuba, 1943. Ensayista y poeta, profesora universitaria, crítica e historiadora literaria. Doctora en Ciencias Filosóficas, rama de Literatura Latinoamericana, Universidad de Rostock, Alemania. Postdoctora en Literatura Comparada, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil. Profesora de la Universidad Central de Las Villas (1965-1997), fue presidenta del Consejo de Redacción de la revista *Islas* (1968-1997). Ha impartido cursos y conferencias en universidades de Ucrania, Alemania, Brasil, Argentina, Canadá, México, España, Portugal, Francia. Desde 1997 reside en Brasil, donde se desempeña como profesora de Literatura en el Instituto de Letras e Artes de la Universidade Federal do Rio Grande. Numerosas distinciones y premios nacionales e internacionales. Miembro de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba. Ha publicado en las revistas: *Bohemia*, *Revista Cubana de Literatura*, *Islas*, *Videncia*, *En Julio como en Enero*, *Huella*, *Lateinamerika*, *Glosas Didácticas*, *Espacios*, *La Colmena*, *Quadrivium*, *Sugar Mule*, *Iberoamericana*, *Caribe*, *Hispanista*, *Alhucema*, *Letras de Hoje*, *Organon*, *Artexto*, *Cadernos Literários*, *Interfaces*, *La Revista del Vigía*. Eventualmente realiza traducciones del portugués al castellano. Actualmente se dedica al estudio de la poesía femenina. Poemarios publicados: *Layla y Machnún, el amor verdadero* (Coautoría) 2006; *Las Otras (Antología mínima del Silencio)* 2004; *El Libro de Maat*, 2002. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite [Aimée G. Bolaños](#)

## Heddy Navarro Harris

Poeta celebrada:  
**Winett de Rokha. Chile**

---

**HEDDY NAVARRO HARRIS.** Nace en la sureña ciudad de Puerto Montt, Chile, el 18 de octubre de 1944. Estudió en la Universidad de Chile y obtuvo el grado de licenciada en Artes Plásticas en 1967, ejerciendo a partir de entonces la docencia en el Liceo 8 de Niñas y en la Facultad de Bellas Artes, U. de Chile hasta septiembre de 1973. Ha sido exonerada y prisionera política durante la dictadura militar (1973). Al obtener la libertad se exilia en Argentina, para retornar a Chile en 1975. Desde 1976 participa en talleres, lecturas literarias y de DD. HH. En 1982 obtuvo el primer premio en el Concurso de Poesía “Javiera Carrera”; en 1983 y en 1994 gana la beca del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura por sus libros: *Sur* (poesía) y *Carlota y los Magnolios* (novela inédita). Ha sido diseñadora gráfica y coeditora de las editoriales: Ediciones Literatura Alternativa y Fértil Provincia. Es creadora y editora de la Revista Palabra de Mujer. Publicaciones: *Palabra de Mujer* (1984), *Óvulos editorial* (1986), *Oda al macho* (1987), *Poemas insurrectos* (1988), *Virgenes V(B)Acantes* (1991), *Monólogo de la hembra tardía*. Antología Poética (1994), *Sur* (1994), *Cantos de la duramadre* (2006).

## TRES POEMAS PARA WINETT

A Winett de Rokha

### I

#### Rosa de medias negras

Rosa Luxemburgo abrió de pétalos  
ese olor a mar chileno que emana de tu palabra  
antesala de paraíso proletario  
vaho de laguna  
amanecida entre juncas  
Apenas alzado el rostro  
mentora de Lenin  
un desorden de medias negras  
deshojadas a vera de lecho  
se presenta  
y dulce voz de sangre palpitas  
envuelta en lilas fragantes

### II

#### Gaviota roja

Tú niña paloma  
capullo de cereza alzada  
*gaviota roja que gira entre los soles*  
deletreas el futuro  
Impávida de épocas  
única zarina que derrocó a su imperio  
te has mudado de cuerpo  
y bufanda en sordina  
voceas el mundo compañero  
desde tu palabra de  
*niña inhábil*

### III

#### **Compañera mariposa**

Tu melena gris de muelle  
fisgonea entre *olas borrachas de inmensidad*  
y la tarde trae tu dejo de *abejorro ciego runruneante*  
Tu poesía *sobre el polvo entumecido de este tiempo*  
*trtruca inaugural que resplandece en el océano de los bosques*  
se ilumina  
y rostros *cobrizos asoman entre robles* esenciales  
anunciando el habla de la tierra  
Compañera mariposa  
estirpe de obrera malograda  
desde mi villorrio siglo XXI  
puño en alto te saludo  
La Internacional a voz de megáfono  
griterío indígena en lontananza  
Tu luz hermana  
y nuestra palabra  
MULTITUD  
Emancipada

---

**WINETT DE ROKHA. Poeta celebrada.** Chile, 1892, murió en 1951. Luisa Anabalón Sanderson, Winett de Rokha, nació en Santiago el 7 de julio de 1892. En 1915, firmando con el seudónimo de Juana Inés de la Cruz, presentó sus primeros libros: *Horas de sol* y *Lo que me dijo el silencio*. Tras su matrimonio con el poeta chileno Pablo de Rokha, adoptó el nombre de Winett de Rokha. Su libro *Formas de sueño* (1927) fue considerada como una de las primeras expresiones de la vanguardia de la mujer americana. Su obra poética transita entre la ternura y la sencillez del amor y las costumbres sociales, hasta la complejidad y compromiso del canto social en su período final. Coautora junto a Pablo de Rokha del periódico *Multitud*, cuya consigna era: “Por el pan, la paz y la libertad del mundo”, publicó su poema *Lenin* en 1936. En 1942 inició una gira cultural junto a Pablo de Rokha, en la que recorrieron 19 países americanos, incluyendo México y Estados Unidos. Publicaciones: *Horas de sol* (1914), *Lo que me dijo el silencio* (1915), *Formas de sueño* (1927), *Cantoral* (1936), *Oniromancia* (1943), *Suma y destino* (1951). Falleció el 7 de agosto de 1951. Tras su muerte fue publicada la antología *Suma y destino*.

## **Pepa Nieto**

Poetas celebradas:

**Rosalía de Castro.** España.  
**Encarnación Huerta.** España

---

**PEPA NIETO.** Outes, (A Coruña), España. Actualmente reside en Madrid. Poeta y escultora. Especialista en lenguas inglesa y alemana. Preside la Asociación de Mujeres Gallegas en el Exterior “Rosalía de Castro”, coordina la Tertulia “Arco Poético” en la Biblioteca Pública Retiro de Madrid. Entre sus libros publicados: *Vencida por Setiembre, Como Ceniza, Antes y después, el mar, La mano del ángel.* De próxima publicación: *Tiempo inhabitable.* Ha obtenido, entre otros, los premios “Antonio Oliver Belmás”; “Premio de Poesía “Erótica de Nueva Paz” en Cuba; I Premio de poesía “La Flauta mágica. Parte de su obra ha sido traducida al gallego y al ruso, y aparece en revistas y antologías de España, Canadá, Cuba Argentina, EE.UU, y otros países. Ha realizado numerosos viajes y estancias de trabajo y asistencia a Congresos en el extranjero (Alemania, Argentina, Inglaterra, Canadá, EE.UU., Rusia y Japón). Como escultora, ha realizado numerosas exposiciones tanto colectivas como individuales. Obras suyas se encuentran en galerías de arte y en colecciones particulares. Su obra, tanto poética como escultórica, ha recibido en diversas ocasiones los elogios de prestigiosos críticos y medios de comunicación. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas [Pepa Nieto](#)



---

**ROSALÍA DE CASTRO. Poeta celebrada.** Nace en Santiago de Compostela (Galicia) el 24 de Febrero de 1837, su producción ocupa un primer plano en la poesía peninsular, por su densidad lírica, hondura humana, recursos estilísticos y renovación métrica. Ya reconocida, vive unos años en Padrón, y en 1886 se traslada a Madrid donde entra en contacto con los medios literarios y publica su primer libro de poesía *La Flor*. Obras narrativas de extraordinaria dimensión de su mundo lírico, escribe en prosa castellana: el cuadro de costumbres gallegas como *El domingo de Ramos* o *El cadiceño*. Por otra parte, están las novelas rosalianas como *La hija del mar*, *Flavio*, o *el primer loco*, que a pesar de la distancia de fechas, representan la tendencia romántica. En cambio otras novelas como *Ruinas*, o *el Caballero de las botas azules*, considerada esta última como su mejor novela, marcan un viraje hacia el realismo. En 1871, la escritora vuelve definitivamente a Galicia; vive en la Coruña, Santiago, Las Torres de Lestrove y Padrón. Pasa los dos últimos años de su vida consumida por el cáncer, hasta su muerte el 15 de Julio de 1885.



Poema de Pepa Nieto dedicado a Encarnación Huerta

*Y cómo entenderás  
que cuando estallo en besos  
toda me doy  
en comunión vertida.  
Y que esta puede ser,  
tan sólo esta,  
la primera razón que me sostiene.*

Encarnación Huerta

### **A Encarnita Huerta**

In memoriam

Protege ahora con tus besos  
esta ausencia de ti que nos habita.  
Haznos llegar esa ternura tuya  
como entonces.  
Ven tal cual como te sueño  
repartiendo el amor en abundancia.

Vuelve,  
regresa con tu azul  
sobre la mano mía y detente,  
quédate en únicos instantes  
sólo nuestros  
aunque fugaz sea el retorno.

Tu sitio no está aquí, lo sé,  
nunca existió la duda  
de tu casa en el cielo.

---

**ENCARNACIÓN HUERTA PALACIOS. Poeta celebrada.** (Madrid,1940). Periodista y conferenciante. Ha publicado doce libros de poemas y uno de relatos. Su obra ha sido traducida al inglés, japonés, griego, portugués y ruso. Incluida en más de una veintena de antologías. Miembro del patronato de la Asociación Prometeo de Poesía. Formó parte de la junta directiva de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles.

## Patricia del Carmen Oroño

Poeta celebrada:  
**Idea Vilariño.** Uruguay

---

**PATRICIA DEL CARMEN OROÑO.** Nació en Junín (Provincia de Buenos Aires), Argentina, en el año 1966, radicándose en la ciudad de Viedma (Provincia de Río Negro) en el año 1971. Publicaciones: *Mujeres me han dicho* (2006); *Refugio de Flores* (2008); *Antología - Desde todo el silencio* Tomo III (2009). Movimiento Internacional de Escritoras “Los Puños de la paloma”. Los poemas dedicados a la poeta Idea Vilariño, en esta Antología, forman parte del libro *Refugio de Flores*, (2008). Dirección de mail: [patoorono@hotmail.com](mailto:patoorono@hotmail.com)

*Sos un extraño  
un huésped  
que no busca aire  
mas que una cama  
a veces.  
Qué puedo hacer  
Cedértela.  
Pero yo vivo sola.  
Idea Vilariño*

**I.**

Mientras elijo el verso para quedarme  
te imagino  
apretando palabras  
arrinconando palabras en tu cabeza  
mientras él se viste otra vez  
para irse

imagino  
que mientras apenas se despide  
tomas pluma y papel  
para no morir  
en el orgasmo  
que se lleva

te imagino blanca  
vacía  
y llena a la vez

te imagino  
y no me voy  
todavía estoy ahí  
todavía estás ahí

frente a él  
en sus manos  
que mucho sabes

aún no te has vestido  
aún él no se ha ido  
pero el urgente  
    el urgente poema  
escrito en tu cuerpo  
lleva cada una de las palabras elegidas  
para un amor así.

II.  
y conozco amores así  
más no conozco  
claudicación como la tuya  
no

no en versos que al ser  
sufren.

Poema de Patricia del Carmen Oroño dedicado a Idea Vilariño

*No me abrazarás nunca como esa noche, nunca.  
No volveré a tocarte. No te veré morir.*

Idea Vilariño

Dijiste no  
y eras la perdida

la amante  
la compañera

dijiste no  
y el mar  
cubrió de cenizas tu casa

dijiste no

y aún el mundo  
recuerda tu oscuridad  
tus cartas

dijiste no  
y es la muerte  
la que aún no te lleva.

**Fuiste la que calló por amor**

Fuiste  
la que calló por amor  
la que prefirió el sotano

la que escribió  
versos dolorosos  
frágiles bellos  
como el delgado lienzo de agua  
que duerme frente a tus pies

en un mar  
que es casi tu abrigo.

---

**IDEA VILARIÑO. Poeta celebrada.** Montevideo, Uruguay, 1920-2009. Poeta, crítica de literatura, compositora de canciones, traductora y educadora, antes de haber cumplido los treinta años era conocida a ambos lados del Río de la Plata por su talento. Profesora de Literatura, en 1944 publica *La Suplicante*. En 1949, junto con otros dos colaboradores funda y dirige la revista *Número* en la que también publicara Mario Benedetti. En 1957 renuncia al semanario *Marcha* cuando su director, le censura un verso “un pañuelo con sangre, semen y lágrimas”. En 1963 renuncia a un premio de poesía por haber firmado junto con 50 escritores el compromiso de no presentarse a premios oficiales por discrepar con los criterios de integración de los jurados. En 1968 participa en calidad de jurado en el Premio Casa de las Américas, La Habana, en la categoría de poesía. En 1989 es invitada por la Universidad Complutense de Madrid en El Escorial donde diserta sobre “Organizaciones vocálicas y grupos rítmicos”. En 1994, recibe la medalla Haydée Santamaría, por primera vez otorgada a una mujer. Otras publicaciones suyas son *Poemas de amor* (1957), *Grupos Simétricos en poesía* (1958), *Las letras de tango* (1965), *Pobre mundo* (1966), *Antología de la violencia* (1972), *Nocturnos* (1976), *No* (1980), *En lo más implacable de la noche* (2005).

## María Rosa Parra

Poetas celebradas:

**Juana de Ibarborou.** Uruguay

**Gabriela Mistral.** Chile

**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**MARIA ROSA PARRA DE CUELLO.** Uruguay. Profesora autodidacta de todas las materias curriculares a nivel de enseñanza primaria, secundaria, terciaria, comercial (30 años de actividad en la docencia), poliglota, escritora, poeta, ensayista en filosofía y literatura, comentarista de portal digital “el país digital”. Organizadora de eventos sociales, administradora de empresas. Premios literarios: Narrativa (1970), 15° Aniversario Colegio Juana de Ibarbourou, 1er premio compartido; (1975), 20° Aniversario Colegio Juana de Ibarbourou, 1er premio; (1981), 26° Aniversario Colegio Juana de Ibarbourou, 3er. Lugar. Distinciones: Concurso de Poesías: (2009) Julio Romero de Torres, Turpial de oro, compartido. Concursos de narrativa: Intendencia Municipal de Rivera. Poemas en diario El País; en redes de antologías. Integrante del Directorio de Remes; Administradora de Red “*encuentro de poetas e amigos*”, “*Amantes de las Letras*”; integrante del directorio de “*La voz de la palabra escrita internacional*”; creadora de *poetarteuy*; creadora del “día del poeta virtual”. Primera Publicación Electrónica “AKROSANTO”. Casada, tres hijos.  
[http://www.bookrix.com/\\_mybookpid-en-rosemarie09\\_1253845749.5665330887](http://www.bookrix.com/_mybookpid-en-rosemarie09_1253845749.5665330887)

A JUANA DE IBARBOUROU y a su poema *LA HIGUERA*

La aspereza que produce escalofrío  
Está contenida en su sabia que  
Emana de su ego.

Atención a su belleza sin par  
Que atenúa esta imagen superflua  
Hay que admirarla desde su esencia.

Higos por doquier adornan  
Tu copa exóticamente bella.  
Cuando los acaricio, sellan  
Huellas lacto-blanquecinas.

Insigne árbol de poemas.  
Impregnas tus inhóspitos gajos  
Sostenidos de tus morbosos gestos.

Gracias a la vida por tenerte.  
Tu copa cobija a cuantos se arriman  
A saludarte con algarabía de poseerte.

Unges con tu hermosura, la aspereza  
De tu apariencia, sin importarte  
El que dirán, los transeúntes vagos.

Esperanza de ganar belleza  
Con tus ramas y frutos verdes  
Cubriendo a tus ramajes grises.

Recibes mi admiración por tu fealdad.  
Nada ni nadie ofuscará tus virtudes.  
Tu presencia, ¡Oh! Bella.

Anunciada tu aspereza y fealdad.  
Aquí mismo exalto la grandeza  
De tu sabio aprisionar este canto  
Admirando tu hidalguía, ¡Oh! Bella.



---

**JUANA DE IBARBOUROU. Poeta celebrada.** El Registro Civil indica que nació en 1896, aunque ella proclamaba haber nacido en 1895. Juana Fernández Morales se hizo conocida como Juana de Ibarbourou, tomando el apellido de su marido, capitán Lucas Ibarbourou, con quien se casó a los veinte años. Su padre era español, nacido en Lourenzá (Lugo), y su madre pertenecía a una de las familias españolas más antiguas del Uruguay. Poemarios: *Las lenguas de diamantes* (1919), *Raíz salvaje* (1922), *La rosa de los vientos* (1930), *Perdida* (1950), *Azor* (1953), *Mensaje del escriba* (1953), *Romances del Destino* (1955), *Angor Dei* (1967), *Elegía* (1968), *Obra completa (Acervo del Estado)* (1992, cinco volúmenes al cuidado de Jorge Arbeleche). *Obras escogidas*. Selección, prólogo y notas a cargo de Sylvia Puentes de Oyenard. Santiago de Chile, Editorial Andrés Bello, 1999.

Poema dedicado a Gabriela Mistral y a su poema *YO NO TENGO SOLEDAD*

*Yo no tengo soledad.  
Obro con mi verdad.  
No abro mano de mi compañía.  
Oigo mi alma en compañía.  
Tengo la presencia  
Espiritual en permanencia.  
No desdeñaré su ausencia.  
Ganaré su eminencia  
Ostentosa mi alma de presencia.  
Sublimes momentos felices.  
¡Oh! Cuántos desean ser felices.  
Libre mi espíritu vuela  
Empeñado en soñar vuela.  
Dadivosa de sueños felices.  
Astucia de lograr sueños felices.  
Dignidad de momentos felices.  
Atribuídos al espíritu que vuela.  
Dedicación a los ideales que vuelan.  
Excelencia de imaginaciones que vuelan.  
Luminiscencia de imágenes felices.  
Oigo el transitar de imágenes felices.  
Siento el vibrar de momentos felices.  
¡Oh! Mi alma grava imágenes felices.  
Genuina mi causa exalta.  
Necesidades de proveer sin falta.  
Encuentros de amor exalta.  
Templanza de misterios en falta.  
Obro con mi experiencia vital.  
No abro mano como tal.  
O estoy en compañía de tal.  
Yo no tengo soledad.*

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Chile. Nació en Vicuña el 7 de abril de 1889 y falleció en Nueva York, el 10 de enero de 1957. Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga es conocida por su seudónimo Gabriela Mistral. Fue una destacada poeta, diplomática y pedagoga. Poemarios: *Sonetos de la Muerte* (1914), *Desolación* (1922), *Lecturas para mujeres* (1923), *Ternura* (1924), *Nubes blancas y breve descripción de Chile* (1934), *Tala* (1938), *Todas íbamos a ser reinas* (1938), *Antología* (1941), *Lagar* (1954), *Recados, contando a Chile* (1957), *Poema de Chile* (1967, edición póstuma), *Almácigo* (2008, edición póstuma de poemas inéditos), *Niña errante* (2009, epistolario con Doris Dana).

Poema dedicado a Alfonsina Storni y a su poema "Silencio...silencio..."

*S*iento a tu lado la  
*I*lusión luminiscente que  
*L*evo impregnado de  
*E*nsueños de boda en una  
*N*ave. Adormecen las aves  
*C*alladas, nauseabundas.  
*I*nsensibles, insípidas.  
¡*O*h! Silencio

...

*S*usurrante se quiebra la  
*I*lusión con una  
*L*ágrima amarga.  
*E*ncanto  
*N*octurno  
*C*ubierto de silencio el alma  
*I*nmortal.  
¡*O*h! Silencio

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Hija de un industrial cervecero y cantón italiano del Tesino, Suiza. En 1891 la familia viajó a Suiza y en 1892 nació, en Sala Capriasca, Alfonsina, la tercera hija del matrimonio Storni. Su padre eligió el nombre. Él era un hombre melancólico y raro. Más tarde le diría, Alfonsina, a su amigo Fermín Estrella Gutiérrez "me llamaron Alfonsina, que quiere decir dispuesta a todo". Poemarios: *La inquietud del rosal*, Buenos Aires, Librería de la Facultad, 1916; *El dulce daño*, Buenos Aires, Cooperativa Editorial Limitada Buenos Aires, 1918; *Irremediablemente*, Buenos Aires, Cooperativa Editorial Limitada Buenos Aires, 1919. *Languidez*, Buenos Aires, Cooperativa Editorial Limitada Buenos Aires, 1920. *Ocre*, Buenos Aires, Babel, 1925; *Mundo de siete pozos*, Buenos Aires, Tor, 1934; *Mascarilla y Trébol:-círculos imantados-*, Buenos Aires, Imprenta Mercatali, 1938.

## **Cynthia Pech**

Poetas celebradas:

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Cristina Peri Rossi.** Uruguay

**Frida Varinia.** México

---

**CYNTHIA PECH.** Ciudad de México, 1968. Poeta y ensayista; comunicóloga y filósofa; académica de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México y de la Universidad Nacional Autónoma de México; forma parte del comité editorial de la revista literaria *Blanco Móvil*; su poemario *Intersticios*, mereció la mención de honor en el Primer Concurso de Poesía Experimental Raúl Renán, 1999. Su poesía ha sido incluida en distintas antologías y publicada en diversas revistas nacionales e internacionales.

## debajo estoy yo

A propósito del poema “Sólo un nombre” de Alejandra Pizarnik

saber lo que alejandra se preguntaba,  
hubiera supuesto dejar de buscar tantos años,  
dejar de imaginar múltiples posibilidades en la poesía  
y no asentar la estocada final sobre el propio nombre:  
pero ¿qué es el propio nombre?,  
¿o debiera decir el nombre propio?

al final, lo que está debajo de una  
es ese pozo profundo que una misma no ve,  
y como un cenote oscuro,  
con sus princesas sin nombres,  
la pregunta vale para iluminar si acaso,  
aquello que toda mujer debe descubrir-se  
sin buscar en el diccionario;

debajo del nombre,  
sólo estoy yo,  
que igual que alejandra,  
lo digo para asegurarme una definición.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Argentina, 1936-1972. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires y Literatura Francesa en La Sorbona. Es considerada una de las voces más representativas de la generación del sesenta y como una de las poetisas líricas y surrealistas más importantes de Argentina. Su obra poética está representada en las siguientes obras: *La tierra más ajena* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de diana* (1962), *Los trabajos y las noches* (1965), *Extracción de la piedra de locura* (1968), *El infierno musical* (1971) y *Textos de sombra y otros poemas*, publicación póstuma en el año 1982.

## **Eros, otra vez**

A propósito de la poesía de Cristina Peri Rossi

Me descubriste a Eros en palabras,  
sabias palabras llenas de agua y leche,  
bravía iniciación sexual para una adolescente,  
que leyó tus versos como queriendo reconocer en ellos,  
toda esa ebullición en el mero centro de su sexo;

entonces recorrí los trenes  
donde una vez tu amante joven como las que le seguirían,  
entregó sin pudor ese gemido que asentaste explícito  
en cada palabra de todos esos poemas obscenos que le dedicaste,  
y desde donde Eros despertó la curiosidad de mi entre pierna,

las mujeres, fuente de tu imaginación,  
avispan el liquen de los hombres que arrebatan mi deseo,  
pero cada vez que me asomo a tus versos,  
trato de beber la inocencia de mi primera lección  
para volver a sentir con asombro,  
una vez más, Eros, otra vez.

---

**CRISTINA PERI ROSSI. Poeta celebrada.** Poeta nacida en Uruguay en 1941 y afincada en Barcelona desde 1972. Ha sido también profesora, traductora y periodista. Su obra poética más importante es *Evohé* (1971); *Descripción de un naufragio* (1975), *Europa después de la lluvia* (1986); *Otra vez Eros* (1994) y *Estado de exilio* (2003), entre otros.

## La experiencia del deseo

A propósito de la obra poética de Frida Varinia

Mujer cuerpo                    mujer deseo  
ámbar untado en la piel  
agita una mariposa entre-labios  
abre la caja de Pandora  
donde el orgasmo yace vivo  
humedece la tinta el recuerdo  
de unos fuertes glúteos  
    que esperan  
apaciguar la urgencia  
    el grito cúspide  
    rojo y púrpura  
    oscilante abrevadero  
    que merma la sed  
    de toda mujer  
    deseo

---

**FRIDA VARINIA. Poeta Celebrada.** (México, 1960). Considerada una de las más importantes poetas de los años ochenta y noventa, por escribir, básicamente, poesía erótica y ser, de alguna manera, referente de una generación de mujeres que llevaron a la práctica los postulados del feminismo a propósito de encontrar una voz propia desde un cuerpo de mujer. Su obra más representativa son los poemarios: *Del mismo latido viviendo* (1978), *Carmilla cien veces* (1985), *Obatalá* (1986), *Por ausencia* (1989) y *Grimorio: recetario de brujas* (1991).

## Cristina Pizarro

Poeta celebrada:  
**Graciela Licciardi.** Argentina

---

**CRISTINA PIZARRO.** Buenos Aires, Argentina. Prof. en Letras, Lic. En Educación y Gestión Institucional. Titular de la cátedra de Literatura, Instituto Superior de Profesorado “Sara C. de Eccleston”. Miembro del ILCH y otras entidades literarias. Colaboradora de varias revistas especializadas. Fundadora del grupo ALEGRIA (Actividades de Lectura y escritura grupales para la revelación e integridad de los afectos). Poemarios: *Poemas de agua y fuego* (1993), *La voz viene de lejos* (1995); *Lirios prohibidos* (1998); *Jacarandaes en celo* (2003); *Confesiones de Gertrudis Glauben* (2006), que fuera presentado en el Salón Dorado de la Casa de la Cultura en 2006; *Diario de Rosalind Schieferstein* (2009). Premios y distinciones: Primer Premio “Gente de Letras”, 1996; Mención en el III Concurso de Literatura XICOATL, Salzburgo, Austria, 1996; Diploma de Honor del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California, 2007; Mención de los Destacados de ALIJA, 2008 por su libro teórico *En la búsqueda del lector infinito. Una nueva estética en la formación docente*, Editorial Lugar. Participación con ponencias en congresos de escritores y de Literatura en Argentina, Paraguay, Chile, Brasil, Uruguay, Venezuela, Colombia, Guatemala, Perú, México, y otras ciudades del mundo, Los Angeles, Miami, Sevilla, Madrid, New Delhi, Teherán, Isfahan. E-mail: [cristinapizarro@fibertel.com.ar](mailto:cristinapizarro@fibertel.com.ar)



## Taj Majal

“Y tú, alma apaciguada,  
¡vuelve a tu Señor, satisfecha y aceptada!  
Entra con mis servidores.  
¡Entra en mi vergel!”

Inscripción en la fachada meridional de la puerta de entrada, inscrita en mármol negro  
**Azora(Sura) 89**

Quiero retornar al mármol blanco  
de tu luz

La entrada  
La salida  
Girando  
recorro el camino  
hacia el tiempo

El forastero visitó la comarca  
y trajo para ti  
el ámbar de Birmania  
el lapislázuli de Afganistán  
ágatas, amatistas y corales de la India

Insectos fugitivos y eternas mariposas bailan  
entre las azucenas, los narcisos, los lirios y los tulipanes

Y en la Escritura del Dios  
estaré cautiva para siempre  
admirando  
tu imagen

## CONVITE

“El amor rara vez puede durar cuando es demasiado descubierto” (Regla 12 del código de las Cortes de amor)

“Si os dignáis concederme algún favor, oh la más querida de las señoras, sabed que sufriré la muerte antes de cometer la menor indiscreción. Ah, pido a Dios que condene mis días en el instante mismo en que cayere yo en la falta de traicionar el secreto de vuestras bondades.”  
Arnaud De Mareuil

Oh, Rosalind  
no descubras el secreto

cubierto

por los velos escarlatas

en los atardeceres

sonoros.

El secreto es una urdimbre

que trepa por la espesura de los montes

El secreto es un enigma

que aroma el salvaje misterio

El secreto es el aliento

que ronda a través de los escondrijos

en aquel cofre

donde guardas anillos, collares, pulseras, aros, de turquesas y amatistas

El secreto es el ser íntimo

que camina sigiloso

por las calles solitarias,  
por los arrabales de esta Buenos Aires,  
por la madriguera furtiva de la noche

Iluminada.

Oh, Rosalind,

no descubras el secreto.

La clave de la alquimia.

## ROTACIÓN INTERIOR

*OM MANI PADME HUM (la joya en el loto)*

I

Gira y gira la rueda  
al amparo de la tierra  
el obstinado eje resiste  
imperturbable  
atraviesa el canal  
encauza las tentaciones  
devora el tiempo infinito  
lleva el texto sagrado  
el sonido de la Palabra reveladora

II

Una mirada estoica se refugia  
en los senderos  
tritura el dolor  
subyugada por la injuria  
se empeña  
en el deseo.

---

**GRACIELA LICCIARDI. Poeta celebrada.** Buenos Aires. República Argentina. Poeta. Narradora. Dramaturga. Publicaciones: Poemarios: *Nada es para siempre* (2002); *Más que nada en mi boca* (2003); *A cuerpo abierto* (2006), con CD; *Luz de fondo* (2007), con CD. Narrativa, cuentos: *Las palabras de la noche* (1996), Faja de Honor de la SADE en 1997; *La coartada imperfecta* (2007). Novela: *Lágrima Hueca* (2006), *Distinción Honorífica* del Fondo Nacional de las Artes; también un libro de motivación, *Sueño de águilas*, 2008, con CD. Obras de Teatro: *La valija de los deseos*; *Te prohíbo llorar* y *Hace falta que te diga*. Ha escrito canciones autóctonas y letras de tango. Cuenta con numerosos Premios Nacionales e Internacionales. Coordina con la Fundadora Cristina Pizarro el *Ciclo Cultural ALEGRIA*. Miembro de la Asociación de Poetas Argentinos y de Gente de Letras, ILCH (Instituto Literario y Cultural Hispánico de California). [gracielialicciardi@yahoo.com.ar](mailto:gracielialicciardi@yahoo.com.ar) [www.gracielialicciardi.com.ar](http://www.gracielialicciardi.com.ar)

## **Diana Poblet**

Poeta celebrada:

**Marta Zabaleta.** Argentina-Chile-Inglaterra

---

**DIANA POBLET.** Argentina, nació en Viedma, Río Negro en 1954 y hoy reside en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. En 1997, cuando vivía en Chile con su esposo y sus cuatro hijos, obtuvo en Santiago el premio Maité Allamand por su libro *Sólo por hoy* publicado por Editorial Dolmen. En 1999, Chamuel Ediciones edita en Chile su novela *Vivir a prueba*. En el 2001, en Estados Unidos se edita su primer libro de poemas *Cenizas de Sol* y su novela *El manual del vuelo*, ambos por Ediciones El Salvaje Refinado. En el 2006, fue seleccionada en Argentina y participó en el libro de las *Madres de Plaza de Mayo: Memoria Verdad y Justicia a 30 años x los 30.000*, Ediciones Baobab. En el 2008, Ediciones En la Claridad de la Noche editó en Buenos Aires su libro de poesía llamado *De pétalos y espada*. En junio del 2009, Ediciones En la Claridad de la Noche reeditó el libro de poemas *Cenizas de Sol*. Ha sido traducida al Portugués por Antonio Miranda y al Catalán por Pere Bessó.

### **Descriptiva**

Que le gustaba la música clásica y Violeta Parra,  
pero sólo a veces

que divagaba entre niños y tenía pocos amigos  
que intentaba hacer el amor  
y le emocionaban algunas palabras  
pero sólo a veces

que el olor a tostadas le recordaba la vereda de su casa  
que sobrevivía a sus ausencias  
y llevaba calcada la bronca  
que necesitaba abrazar a un árbol  
e insistía en creer la mentira  
pero sólo a veces

que sufría la injusticia  
y amaba escribir,  
siempre.

Porque fue su vida,  
aquella brava planicie en la que trinó algún pájaro,  
pero sólo a veces.

LA MÁXIMA

Íbamos por octubre soleado cuando Ella se detuvo  
hoy no fuimos Radicales ni Peronistas  
tampoco de River ni de Boca  
ni el Obelisco ni la Casa de Tucumán  
hoy dejaron de demolernos los antagonismos  
y por un instante sólo fuimos nosotros,  
los desnudos  
los doloridos,  
los huérfanos,  
nosotros los todos  
los militantes,  
los pacatos,  
los grandiosos,  
los simples,  
los utópicos,  
los políticos,  
los esperanzados,  
los suicidas,  
los oficinistas,  
los cartoneros,  
nosotros los todos, juntos por esta única vez  
y vos dormida ahí, en el Congreso Nacional  
y el cielo que cae a pedazos diluvia sobre tu sombra  
relámpagos te buscan en el Salón de los Pasos Perdidos  
tableteo de rayos rugiendo el dolor de tu partida  
esta noche madrugada de lunes 5 que fuimos a llorarte  
a cantar aquello de Silvio Rodríguez que vos sembrabas

SI NO CREYERA EN LOS QUE LUCHAN  
AY QUÉ COSA FUERA, CORAZÓN,  
QUE COSA FUERA LA MAZA SIN CANTERA

Y acá estamos  
ahítos de pena recostados en nosotros mismos  
somos un ejército replegado,  
porque has partido Mercedes aunque nos esperes ahí  
en esa esquina de lumbre que a veces, en tus recitales,  
supo tener el alma.

Y ahí va Mercedes  
“*Gracias a la Vida*” ... “*Salgo a caminar por la cintura cósmica del SUR*”

Para que America se abrace,  
se encienda,  
rompa en fuegos.  
Sea posible.

## De tambor y Roca

Silba suave Viento, despacio con el lenguaje  
habla un poco en lapacho, en araucaria, en ceibo  
señorea en ombú con pronunciación baguala de cultrum

Escucha el grito tehuelche que dejó el genocidio  
vomita tu malón desértico en la estatua del caballo y su jinete con birrete azul  
aún cabizbajo en su error , no lamentó manchón de sangre en su Campaña

Grita fuerte en lapacho colorado y lanza resistencia en guaraní  
aúlla sobre los durmientes del ferrocarril por esa raza  
transpirada a palos y silencio.

No amaines ese pregón desencadenado  
es hora de Pueblos que regresan a parir sus hijos,  
al sur de todas las utopías.

---

**MARTA ZABALETA. Poeta celebrada.** Podría decir de Marta Zabaleta que es Argentina y Británica, que fue refugiada por cuestiones políticas por Naciones Unidas en Gran Bretaña desde 1976 y cualquier dato fidedigno se encontraría por docenas en la Red. Allí leeremos que estudió en Rosario, que se recibió de Contadora Pública, que vivió en Chile cuando el Golpe de Estado, que se casó, que tuvo hijos. Todo aquello estará en la Red, lo que no se encontrará es la parte Humana de Marta Zabaleta, ésa es a la que yo quiero referirme: ella es una mujer cálida, una feminista que escribe, es poeta, luchadora, militante de la Vida, baluarte permanente de los Derechos Humanos. Ella mantiene nuestros ojos alertas, desde su blog: <http://martazabaleta.blogspot.com/> y no nos permite la desgana ni la desidia. Ella nos convoca hacia aquel lugar donde resguardamos lo mejor de nosotros mismos. No nos permite permanecer ajenos aunque vivamos a miles de kilómetros de donde ocurren las masacres y las injusticias. Ella nos siembra a diario lo que significa ser Solidarios y lo perdido que estaríamos si olvidásemos algo tan básico. Ella se llama Marta Zabaleta y por su dimensión humana fue elegida por mí para dedicarle mis poesías en esta Antología; para que sus biografías tradicionales, las que contienen datos años y fechas, no quedasen incompletas y Ella permaneciese prisionera en una fría estadística que sería sólo parte de la verdad. Marta Zabaleta está afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página: [Marta Zabaleta](#)



## María Pugliese

Poeta celebrada:  
**Irma Cuña.** Argentina

---

**MARÍA PUGLIESE** (Vicente López –Buenos Aires, Argentina. 1957). Publicaciones: *De uno y otro lado*. Ed. Filofalsía. Buenos Aires; Dibujos de interior de Roberto Aguirre Molina, Esquirilas. Ed.; *La rama dorada*. Buenos Aires, 1990, Tapa y dibujos de interior de Graciela Cassell, Texto de contratapa a cargo del escritor Rodolfo Alonso. *Voces como furias*. Ed. Ultimo Reino, Buenos Aires, 1996. Fotos de tapa y solapa de Aldo Tavella; *Vigías en la noche*. Ed. Último Reino, Buenos Aires. 2007. Inéditos: *A paso de hombre*, 1985, Premio Sigfrido Radaelli, otorgado por la Fundación Argentina para la poesía, Bs. As. 1987; *Cavernas* 1990; *Cripta de amor*, 2004; *Ejecuciones*, 2005. Plaquetas: *Viento y cenizas y otros poemas*, Colección Hojas de Sudestada dirigida por Ana Emilia Lahitte. Nro. 120. La Plata, Argentina, 1990; *Sobre un puente de cañas*, Ed. Arché, Buenos Aires. 1990. Ensayos: *El desierto y la memoria. La poesía argentina en la década 1980-90-*. (1990); *Antonio Machado y la ardua tarea de realizar lo desrealizado* (1990); Franz Kafka: *La condena o el triángulo de la ausencia* (1990); *Francisco de Quevedo y Villegas: Las máscaras de una carcajada* (1991); *Ausencia y silencio en la poesía de Alejandra Pizarnik* (1992-2000). Dirección electrónica: [maripugliese@hotmail.com](mailto:maripugliese@hotmail.com)

**A Irma Cuña, en memoria**

**I**

Teníamos por costumbre  
dialogar con el corazón  
hurgar oscuros sortilegios  
desmentir los oráculos de las manos  
y las cartas

oramos de improviso a dioses solitarios  
con los rostros expuestos al espejo del río  
con la amada ciudad a espaldas  
trazamos en desmesos  
la alevosía de las carcajadas  
para que no nos sorprendiera  
y ahora desconsuelo

Lo sé:  
prescindirás  
de su cuerpo pesado  
con alivio  
silenciarás su infinito monólogo  
en ausencia

Lo sé:  
te espera  
como un ángel paciente

**por fin reiniciaremos  
el lejano susurro del despido**

siento la certeza de que  
sin heridas  
caminarás segura  
hacia el reencuentro

## II

el olfato ondula  
entre los vestidos que conservan la fragua  
de los aromas íntimos  
y me traiciona

el sabor del café  
oscila por el borde de la taza  
y refiere a los sellos de la boca  
sobre el esternón  
y me traiciona

el discurso de un andar constante  
bajo sauces sombreados  
evoca pasillos maullidos vidrios rotos  
escritos llantos desesperos  
vanidades  
y me traiciona

el erizo cautivo  
se resiente  
se niega al alimento  
se encrespa y se contrae  
cuando el único peligro es la huída  
cuando la única certeza es la ansiedad  
y me traiciona

la estela  
enaltece con ráfagas  
aristas que devuelve el sueño:  
mejillas en roce  
cinturas trenzadas  
piernas en arco  
ensalmos placidez  
y me traiciona

son una niebla espesa  
que transmuta en desprecio  
cualquier rastro de amor

### III

señales imperfectas atraviesan  
un crisol de sonidos recurrentes  
se combinan y alternan recepción-emisión  
con dádivas del pretérito en presentes  
con cláusulas de impertinencia

un idioma sin resonancias

vigas clavadas en la arena  
interrogan  
persuaden  
significan  
lo que avanza y arrasa  
sin piedad

---

**IRMA CUÑA. Poeta celebrada.** (14-09-1932 / 16-05-2004). Nació en la capital de Neuquén, Argentina, ciudad a la cual volvió en 1992. Allí quiso dormir el largo sueño, como ella misma preanunció en su poema *Neuquina*. Murió en esta ciudad “... sonrisa del desierto”, en el año Centenario de su Capitalidad, 16 de mayo, 2004. Doctora en Letras, docente de Universidad de Morón, Universidad Nacional del Comahue e Instituto Nacional del Profesorado Joaquín V. González; investigadora del CONICET, desde donde se dedicó al discurso utópico latinoamericano. Profesora y doctora en Letras Españolas, vivió en México cuatro años. Se casó en Buenos Aires con el escritor y economista Enrique Silverstein, quien falleció en 1973. Tuvo hijas y nietas. Escribió poesía y ensayo. Entre sus ensayos *Identidad y Utopía*, UNCo (2000). En poesía: *El riesgo del olvido*, Ediciones Culturales de la Ciudad, Municipalidad de Neuquén, 1992; *El extraño*, Siringa, Neuquén, 1977; *Antología Poética*, Fondo Nacional de las Artes, 1996; *Poesía Junta*, Ediciones Último Reino, 2000; *Estar en Ti/Salmos*, Neuquén, Arteletra, 2003; *Patagónica, Neuquina y otros poemas*, Neuquén, 2005. Desde 1999 fue miembro de la Academia Argentina de Letras. Irma, mi entrañable amiga durante más de veintisiete años.

## Magaly Quiñones

Poeta celebrada:  
**Elsa Tio.** Puerto Rico

---

**MAGALY QUIÑONES.** Nace en Ponce, Puerto Rico en el 1945. Su vocación literaria se manifiesta desde los años pre-adolescentes pero es en el 1969 cuando decide publicar su primer libro. *Entre mi voz y el Tiempo*, publicado en Madrid, da inicio a una serie ininterrumpida de publicaciones: poemas, cuentos, ensayos, crítica de libros y reseñas de viaje. Su interés por las artes gráficas ha motivado a pintores de la talla de Antonio Martorell y Rafael Trelles a ilustrar algunos de sus libros. Posee un grado de Maestría en Literatura Comparada y lenguas extranjeras de la Universidad de Puerto Rico; también ha realizado estudios en artes gráficas, bibliotecología y periodismo. Distinciones, entre otras: el Premio Mairena, el Premio PEN Club, el Premio Alejandro Tapia y la medalla del Instituto de Cultura. Libros publicados: *Entre mi Voz y el Tiempo* (1969); *Era que el Mundo era* (1974); *Zumbayllu* (1976); *Cantándole a la noche misma* (1978); *Cosas de poetas*, cartas literarias (1978); *En la pequeña antilla* (1982); *Nombrar* (1985); *Razón de lucha* (1989); *Sueños de papel* (1996); *Patio de Fondo* (2003); *Mi Mundo* (2003), *Poemas para los Pequeños* (2006), *Quiero Una Noche Azul* (2007), *Pasión y Libertad* (2008), *Nana al Niño Jesús* (2008). Está afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página: [Magaly Quiñones](#)

## POSIBILIDADES

Hoy podría seducirte, si quisiera,  
llevo un imán de amor entre los brazos.  
Podría seducirte de una y mil maneras, traigo la seducción pegada al pecho.  
Porque me sé el aroma de tu piel, la curva de tu sombra, el dulzor de tu aliento,  
y porque siento, tendida bajo el sol cada mañana  
todos y cada uno de tus preciosos besos, puedo,  
allegando mi copa a tus heridas, fortalecer el árbol de la vida,  
liberarnos del velo de la muerte, pero, no quiero.  
Soy una abeja que ha llegado tarde y a destiempo a tu reino.  
Soy un ladrón que, ajeno a tu compás, sin previa invitación,  
te ha alborotado el lecho.  
Porque llevo tu luz pegada al párpado, la hiel de tu dolor pegada al pecho,  
hoy podría, buenamente, consolarte, precipitar tu tedio,  
Ilusionarte y rendirte de amor, pero, ¡no quiero!

## PRIMER DIA

También, como el ama de la Lluvia,  
Me he vuelto experta en los deberes y placeres  
de la caza y el juego  
Ahora, siento que ha llegado el día.  
Ahora, resbalando en los lomos del monte,  
desciendo hasta los ríos, fluyo y me anido en el lecho del mar.  
Así lloro el besa-besa de la Primavera.  
Así, enjugo el sopla-sopla del Otoño.  
Duermo, inhalo.  
En el rincón más simple, sin pretensión ni empeño, espero.  
Espero que se incline el firmamento y nazca un día nuevo  
con la única ilusión de poder contemplarlo.

## DEL OLVIDO

No se trata de mi, sino de lo que amé,  
de lo que en mí ha vivido.  
No se trata de mi mortalidad, del grueso de mi sal,  
de la fragilidad de mi cuerpo, no se trata de eso..  
Se trata del vestido de fiesta tirado en un rincón,  
de la flor que aún aroma y se extingue, del zapato de hierba  
que carece de un pie que lo obligue,  
del tronco o la piedra fechados, cubiertos por el musgo, por el liquen,  
de esos residuos de felicidad condenados por siempre a habitar  
en la mitad oscura de la casa.  
De eso se trata este poema,  
de lo poco, poquísimo que queda  
cuando nos olvidamos.

---

**ELSA TIO. Poeta celebrada.** Nace en San Juan de Puerto Rico el 19 de marzo de 1951. Recibe en dos ocasiones el Premio Nacional de poesía. Empieza a escribir antes de saber escribir. A sus siete años aparece su libro de niña en una edición cerrada destinada a amigos y familiares, versos que como dijo Juan Ramón Jiménez, “él podría haber firmado”. Recibe premios de literatura por sus libros, *Detrás de los Espejos Empañados* e *Inventario de la Soledad*. Ha estado ofreciendo talleres de poesía a niños en las escuelas públicas de su país y en otros espacios. Ha defendido la cultura y la lengua, por entender que es la máxima señal de identidad de un pueblo. Se ha dedicado a espantar el olvido publicando la obra póstuma de su padre, el escritor, humorista y poeta Salvador Tió. Cree fervientemente que la poesía es el milagro del lenguaje.

## María Cecilia de Lourdes Ramírez Riveros

Poeta celebrada:  
**Gabriela Mistral. Chile**

---

**MARÍA CECILIA DE LOURDES RAMÍREZ RIVEROS.** Santiago, Chile, 1955. Artista plástica y escritora Chileno-Argentina. Por razones políticas comienza su inmigración-exilio en Argentina, y vivió en Buenos Aires, la Capital; por un período, el silencio fue su mejor aliado para sobrevivir. Ha realizado su educación Secundaria Terciaria y Universitaria en la República Argentina. Desde 1987 reside en Carmen de Patagones, Provincia de Buenos Aires. En la actualidad ejerce como Maestra Primaria y tiene una gran actividad de investigación didáctica. Comenzó a escribir a los 12 años y guardando celosamente sus escritos, los que llevaría al exilio, para que más tarde recibieran los premios de carácter internacional. Tiene varios poemarios y tres novelas sin editar. Publicaciones. Poemarios: *Descubrimiento de América, Más Allá, Descripción, Lejos, Inmóvil, Tal Vez*. El cuento *Kalsenartjor*, y la narración *Tengo una ilusión y una esperanza*. Ha participado en eventos literarios: “La piedra movediza”, Tandil, Buenos Aires, 1994; en Poesía y Narrativa del Instituto Cultural Latinoamericano, obteniendo 3ra Mención Especial, abril 2008, con la publicación del libro GANADORES 2008 de Editorial Aries; y en la edición del CD-libro de “Buenos Aires al Mundo”, 2007. Como panelista ha participado en la Antología en Cuento Corto y Narrativa *Córdoba Biale Massé*, abril 2009; en el XXVII, Encuentro de Escritores Patagónicos, Agosto 2009; en el Encuentro de Escritores en el III Encuentro Nacional de Narradores y poetas en Córdoba Biale Massé Septiembre 2009. [Favaso1@yahoo.com.ar](mailto:Favaso1@yahoo.com.ar)



## LA PALABRA

La palabra no quiso que escriba cosas diferentes,  
la palabra no son sólo letras indefinidas.  
En ella sólo hay un sentido  
que leas para que otros escuchen  
y sepan de ti.  
Ella y él son uno,  
él dirige su destino y lo tiene escrito.  
Ella lo sabe..., lo ha aprehendido.  
Ella no puede hacer que sea diferente.  
Obedecerá porque le debe tributo  
Ella lo sabe, él se lo manifiesta.  
La protege contra los arbitrios de los demás mortales,  
ella lo sabe, es prudente... espera...  
El verbo, clama por ella...:  
¡ Haz! ¡no te pares!  
No impidas, no te detengas  
¡Solo haz! , que estoy contigo.  
Para un varón sólo existe una fémina.  
Ella lo sabe...y espera...  
Sus ojos marrones buscan, pero no encuentran.  
Ella lo sabe, no es el momento.  
Cuando todos vengan, ella se irá,  
Lo sabe... está contigo.  
Ella lo siente y tú no lo ves, no es tu momento  
no estás elegido.  
Ella lo sabe, te mira sonriente y sigue,  
él la conduce y todo un ejército la protege,  
él lo despliega, ella lo sabe...  
Y gracias a él tú lo ignoras,  
porque su ventaja, es tu ignorancia,  
ella conoce tu fin, tú ni lo imaginas  
No es él quien tú crees y otros te predicán, ella lo sabe...  
Sólo te mira, sonrío...y espera...  
Ella lo sabe...  
Siempre está alerta, es paciente, espera....

## PERFECTO

Nada podía ser más perfecto. Estar juntos,  
luego de mi regreso.  
Estar juntos, parecía ser el objetivo de ambos  
Para estar juntos, viniste a mi encuentro.  
Estar juntos: mirar tu figura delgada,  
tus ojos negros que miran escudriñando mi mirada  
de soslayo, lo haces.  
Crees que no te observo, tu cabello, negro azulado  
de fibra delgada, flota mientras giras tu cabeza al sentir que te miro  
...pero miras mi cuerpo desnudo...  
que pasa velozmente por el umbral de la puerta  
luego de un largo momento de pasión intensa.  
Me deleito mirando tu rostro delgado  
con pómulos salientes, tu tez tostada.  
Escucho tu risa afónica que me contagias  
¡Soy feliz! de verte, oírte, sentir tu cuerpo junto al mío y en el mío.  
Estar juntos luego de un largo viaje.  
estar a tu lado y recordarte mientras te miro  
sentir en mi piel el aroma de tu piel  
mientras te miro.  
En mi mente me deleito del recuerdo que dejarás  
cuando te vayas y cierres esa puerta  
Hasta el próximo encuentro...

## ESQUIZOFRENIA

Hay muchas cosas que perturban mi mente.  
Entre todas esas cosas estás tú...  
Te he buscado hasta desfallecer, sin poder hallarte,  
te has esfumado como el humo de un cigarrillo,  
has desaparecido como la oscuridad a pleno sol.  
Y como la bruma al amanecer  
tal cual la niebla me has rodeado y ni siquiera te he podido tocar,  
te escurriste entre mis manos.  
Cual la helada has caído sobre mí, te he sentido vanamente  
Pero... no te he visto.  
Como el viento has estado a mi alrededor,  
con giros te has manifestado  
pero... no he podido verte.  
Como el frío te has apoderado de mi cuerpo  
Pero no he podido tenerte...  
Me has abrazado, tal cual el calor en el verano  
y tu cuerpo en mi cuerpo era el sudor...  
Pero no..., no estás.  
En cada rostro he creído hallarte, sin embargo...  
Sé todo lo que aquí te he dicho  
Y nada de lo dicho ha logrado que te materialices frente a mí.  
Solo termino viéndome a mí misma...  
Sola frente a mí y tú casi no existes.  
Eres un espejismo en mi mente esquizofrénica  
Cada noche, cada mañana, cada atardecer,  
Cada instante, cada minuto y segundo tú te presentas...  
Y sin embargo... yo sigo sola.  
Esperando que tú estés,  
en cada uno que pasa por mi vida,  
en cada voz, en cada caricia, en cada gesto,  
en cada alma que me circunda tú parecieras estar.  
En cada sonido musical, en cada ruido natural.  
Así, se me pasa la vida esperando que llegues  
Y que seas tú el que está.

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta Celebrada.** Lucila Godoy Alcayata nació el 7 de Abril de 1889 en Vicuña, Chile. Murió el 10 de Enero de 1957, en Nueva York, Estados Unidos. Fue poeta, diplomática y Pedagoga. Perteneció al movimiento Modernista. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 1945.

## Nela Rio

Poetas celebradas:

**Sor Leonor de Ovando.** República Dominicana

**Amanda Castro.** Honduras

**Luzmaría Giménez Faro.** España

---

**NELA RIO.** Argentina. Poeta, escritora, artista e investigadora. Ciudadana canadiense desde 1977. Publicaciones, poemarios: en España, *En las noches que desvisten otras noches* (1989); *Aquella luz, la que estremece* (1992). En Canadá, publicaciones bilingües por Broken Jaw Press: al inglés, traducción de Hugh Hazelton: *Túnel de proa verde/Tunnel of the Green Prow* (1998 y 2004), *Cuerpo amado/Beloved Body* (2002) y *The Light that Makes Us Tremble/Aquella luz ...* (2008); traducción de Elizabeth Gamble Miller: *En las noches.../During Nights ...* (2003); *El Espacio de la luz/The Space of Light* (2005); traducción de Edith Jonsson–Devillers: *La luna, Tango, siempre la luna/The Moon, Tango, Always the Moon* (2010). Traducción al francés de Jill Valéry: *Durant les nuits qui déshabillent d'autres nuits/En las noches que desvisten otras noches* (2010). En 2008, la Red Cultural Hispánica realizó un Simposio sobre su obra (Universidad Nacional Autónoma de México, Gatineau, Quebec). En su escritura las mujeres ocupan papeles protagónicos. La reflexión sobre la identidad cultural es otro de sus temas recurrentes. Como investigadora, ha dedicado, con particular interés, ponencias, ensayos y artículos, a Sor Leonor de Ovando, reconocida ahora como la primera poeta de la literatura hispanoamericana de la que se conserva textos. Presidenta del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

XV

*la pura sanctidad allí encerrada,  
el émpasis, primor de la scriptura,  
me hizo pensar cosa no pensada.*  
Sor Leonor de Ovando, *Pascua del spiritu santo*

Audaz  
el brillo inicia el fuego  
y es imposible hacer la noche nuevamente.

Continuidad del momento en que pensaste  
la cosa no pensada  
y escribiste finísima tu poético deseo.

A la sagrada visión de lo innumerable  
énfasis de la palabra  
valor plural del único sonido  
le diste permanencia en tus poemas.

Naciste la luz en el papel,  
creciste alas a los siglos  
y hoy, aposentada nuevamente en tus palabras,  
confiada, esperas.

---

**SOR LEONOR DE OVANDO. Poeta celebrada.** (1548?–1612?). En Santo Domingo, en los años de la Colonia, en el siglo dieciséis, vivió Sor Leonor de Ovando. Se considera la más antigua poeta de la que se tiene noticia en la literatura hispanoamericana. Marcelino Menéndez Pelayo, en su *Antología de poetas hispanoamericanos* de 1892, al referirse al escritor madrileño Eugenio de Salazar dice “Debemos la noticia de ella (Sor Leonor) y el conocimiento de algunos de sus versos al inestimable manuscrito de la *Silva de Poesía*, compuesto por Eugenio de Salazar, vecino y natural de Madrid que se guarda en nuestra Academia de la Historia”. Menéndez Pelayo incluye, a pie de página, los poemas que Sor Leonor escribió en respuesta a otros que Salazar le dedicó y que están en *Silva de la Poesía*—cinco sonetos, y una serie de 45 endecasílabos que titula *Versos Suelos*. Sor Leonor de Ovando ofrece un importante ejemplo de la dedicación de la mujer a la escritura, de innovaciones poéticas todavía no totalmente reconocidas. Ella demuestra su calidad poética, su educación, su formación humanista, su voluntad creativa y su independencia intelectual. De esta manera cabe esperar que el lugar de precursora sea reconocido más ampliamente en la historia de la literatura hispanoamericana.

## La fuga

*A Amanda Castro, en memoria*

Para huir de esa vida de encierro  
algunas mujeres se salieron del cercado,  
a deshora,  
cuando la vigilancia invernaba.

Apenas llegaron  
al lugar donde se guardan las memorias,  
escritas, cantadas o pintadas,  
sintieron la compañía  
de la historia muda  
y se aprestaron a conocerse.  
Se escucharon poniendo los oídos en el corazón  
y se supieron fuertes  
y amontonando los bultos del pasaje  
se pusieron de pie  
llenando los huecos de la historia.  
Caminaron a la laguna donde aguardaba el agua  
y reconociendo el poder del nombre  
se bautizaron mutuamente.  
Lavaron las creencias impuestas  
que las fabricaban débiles, charlatanas y vacías.  
Nacieron como ellas se quisieron  
y salieron del agua reluciendo cuerpos nuevos.

Así llegaron a la falda de los nuevos siglos  
y comenzaron a divulgar la buenanueva.

De *Laberito vertical*, poemario inédito

---

**AMANDA CASTRO. Poeta celebrada.** Tegucigalpa, Honduras, 1962–2010. Poemarios: *Poemas de amor propio y de propio amor* (1990 y 1993); *Celebración de mujeres* (1993); *Quizás la sangre...* (2001); *La otra cara del sol* (2001); *Orinorautas* (2001); *Una vez un barco* (2004); *Voces por la paz / Voices for Peace—Poesía de Amanda Castro, Ana María Rodas, Nela Rio* (2004). Antología: *A Bilingual Anthology of Poetry by Contemporary Honduran Women* (ed. y trad.). Se ganó el Premio Internacional de Poesía México, Centroamérica y el Caribe por su libro *Celebración de Mujeres* (1996). Se doctoró la Universidad de Pittsburgh, EE.UU., en sociolingüística latinoamericana. Enseñó en varias universidades. En una entrevista *por Salvador Madrid*, dijo: “El racismo sufrido en el norte, me obligó a buscar mis raíces indígenas y a comprender el híbrido que soy: mujer mestiza producto de la violación del blanco contra la india [...] mujer hecha de retazos de esperanzas puestas en el alma por otro/as que estuvieron de paso también en el norte, allí todos reconstruimos como pudimos, lo mejor, lo que más amábamos de nuestras culturas”. Afiliada al registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Del otro lado de las alas

*A los ángeles que se durmieron en el Edén  
y despertaron en otros siglos.*

¿Qué sonidos nocturnos vacilaron en las estrellas escondidas?  
¿Qué hacían las palabras no pronunciadas todavía  
enroscadas como rayos tejiendo inciertas sensaciones?

Siempre hay una pregunta abarcable  
—cuando el tiempo vibra y nos despierta—  
y miramos hacia atrás como si fuera el presente  
y oímos nacer las palabras  
en las cavernas y las manos pintadas,  
en la piedra en que quedó como un sello y dijo algo a martillazos  
el pergamino seco que desenrolló sus bordes y acogió la marca,  
en la pluma atragantada de tinta complaciendo los sonidos.

Los poemas palpitando en el cesto lleno de letras.

Y ellas, las poetas, como una lluvia murmurante  
dejan la forma de sus sueños en una línea núbil  
creciendo en un texto tan espigado como preciso.

¿Será que los amados ángeles que caminan por los bordes  
de inmensos silencios  
encuentran esos textos que buscan su destino  
para renacer en un libro?

La palabra es un lazo y el poema un coro.



---

**LUZMARÍA JIMÉNEZ FARO. Poeta celebrada.** Madrid, España. Poemarios publicados: *Por un cálido sendero* (1978); *Cuarto de estar* (1980); *Sé que vivo* (1984); *Letanía doméstica para mujeres enamoradas* (1986); *Bolero* (1993); *Lugar de la memoria* (1996); *Amados ángeles* (1972); *Mujer sin alcuza* (2005). Narrativa: *Queridos muertos (relatos espiritistas)* (2008). Traducciones: al italiano, *Amati angeli*. Traducción de Emilio Coco (Italia, 1999); al inglés, de Roberta Gordenstein, *Beloved angels* (Madrid/Nueva York, 2004). En 1982, Luzmaría fundó las Ediciones Torremozas, editorial especializada en literatura escrita por mujeres, cuyo catálogo supera ya los 500 títulos publicados bajo su dirección. Como antóloga y ensayista ha publicado trece libros. Por su labor de divulgación de la literatura femenina, ha recibido numerosas distinciones, entre ellas: el “Ateneo Puertorriqueño” de Nueva York (1987); la Medalla de Oro de la Fundación Josefina Romo Arregui (Nueva York, 1988); el Encuentro Latinoamericano de Cultura, Ciencia y Educación, Asociación de Escritores Argentinos, Ministerio de Educación, Salta (1994); el Diploma de la Generalitat de Catalunya, Departament d’Ensenyament. Lerida (abril 2003); el premio “Women in poetry” (Los Ángeles, CA, 2005). Sin dudas, Ediciones Torremozas —y los concursos que organiza— son esenciales para el conocimiento de la poesía y la narrativa de mujeres ([www.torremozas.com](http://www.torremozas.com)).

**Consuelo Rivera-Fuentes**  
Poetas celebradas:  
**Arinda G. Ojeda Aravena.** Chile  
**Marta Zabaleta.** Argentina-Chile-Inglaterra  
**María Eugenia Bravo Calderara.** Chile

---

**CONSUELO RIVERA-FUENTES.** Escritora, profesora de inglés, MA en Sociología y Estudios de la Mujer, y PhD en Estudios de la Mujer (Universidad de Lancaster, Inglaterra). Numerosas publicaciones académicas en libros y revistas especializadas. Entre sus obras literarias se cuentan: *La Liberación de la Eva Desgarrada*, (Editorial Aníbal Pinto de Concepción, 1990); *Las Sirenas andan solas, pero navegan los mismos mares* (Ediciones Brujas, 1991) y *Ventoleras* (Ediciones Brujas, 1993); los dos últimos con el Grupo Literario Mujer (Concepción, Chile). Forma parte del *Taller de Narrativa de Mujeres Chilenas* en Londres con quienes ha publicado *Lejos de Casa: Memoria de chilenas en Inglaterra* (Ediciones Escaparate, 2008), Antologada en: *Por el Ojo de la Cerradura* (Ediciones Etcétera, 1991), y en *Un Buen Par y otros relatos* (Lulu, 2009). Premios literarios: en 1983, tercer lugar en concurso nacional de poesía organizado por la Comisión de Derechos Humanos de Chile; en 2001 primer premio en concurso literario *Letras Lejanas* organizado por la Embajada de Chile en Londres con su cuento *La muñeca de Porcelana*. En 2009, segundo lugar con *Las Lágrimas del Abuelo* en concurso de cuentos organizado con motivo del Día Europeo de las Lenguas. E-Mail: [consuelo.rivera@care4free.net](mailto:consuelo.rivera@care4free.net)

**Arinda (2)**

*Para mi amiga del alma la poeta de  
la sonrisa dulce y el alma alada  
Arinda Ojeda Aravena.  
Consuelo Rivera Fuentes*

¿Que significa tu nombre  
Arinda querida?  
Cuando te dejaron  
En libertad  
Al cabo de nueve  
años  
El mundo te sonreía  
Tu madre te esperaba cantando:  
'escribo tu nombre en las paredes  
De mi ciudad'  
Lentamente,  
Con cansancio,  
Avanzaste por el pasillo  
Oscuro  
de la cárcel  
De Coronel  
Oliste el perfume  
de las flores y escuchaste  
El guitarreo y las canciones.  
Sentiste el abrazo  
De Carmen, Alicia y tantos otros y otras.  
La esperanza se convertía  
En risas y lágrimas...

Volviste a la laguna  
La Redonda  
La de los ojos marinos  
Que te observaban  
llorando  
No estaba tu padre,  
Había partido  
Y era ya parte del universo,  
Ese de la esencia y energía.

Nos juntamos en un café  
A recordar tiempos más duros  
A reconocernos

Como mujeres reales  
A planear aquellarres  
Y a reir

Un día tu madre  
(como la mía hace poco)  
Decidió fundirse con tu padre, su madre y los otros  
Que llamaban e iluminaban  
El camino de la otra vida  
Que estamos todos destinados  
A recorrer

Quedaste sola  
Con sus recuerdos  
Las cenizas del amor  
Y tu escritura  
Un Cristal de Luna negra  
Y un grito de rebeldía  
te endulzaron la garganta  
Por un tiempo.  
Ya no tenías que guardar  
Abrazos de cumpleaños  
Para tu hijo  
Ahora se los dabas  
En libertad

Pero nadie sabe  
Que tu boca duele  
Que tus encías  
Duelen  
Que tus dientes, tu espalda y tus huesos  
Duelen  
Las manos, los pies, los puños  
Las patadas, la electricidad  
De los 'padres de la patria'  
de nuestra patria tricolor  
Se quedaron estampadas  
Para siempre en tu cuerpo  
en nuestros cuerpos  
Bailas  
Aprendes y enseñas biodanza  
y sigues cantando  
'Mi rebeldía es vivir'  
Pero nadie sabe  
Qué significa tu nombre, Arinda

No lo sé,  
pero sí sé  
Que ¡dueles!  
¡Dueles!  
¡Me dueles!

---

**ARINDA G. OJEDA ARAVENA. Poeta celebrada.** Nació en 1945 en Temuco, Chile. En 1973 es encarcelada en la Isla Quiriquina por la Dictadura militar. Sale al exilio en 1974 y vuelve clandestinamente a Chile en 1980. La tortura que sufrió al ser capturada en 1981 la tiene con secuelas físicas hasta ahora. Estuvo en prisión ocho años, cuatro meses y cinco días. Durante este encarcelamiento escribió: *Mi rebeldía es vivir* (Ediciones Letra Nueva, Concepción, 1988) con varias ediciones en español (México y Chile) y también bilingües: francés-español (*La Pens e sauvage*, 1988); italiano-español (Organizzazione editoriale F.G, Vicenza, 1988). En 1992 publica *Cristal de Luna Negra* (Ediciones Alternativa, Santiago). Antologada en *Las Plumas del Colibrí* (Inprode, CESOC, 1989), *Girasoles en la Sombra* (Editorial Urbe, Santiago, 1988), *Un Hombre Rompe Todas las Fronteras* (Centro Simón Bolívar, Santiago, 1988) y *Por El Ojo de la Cerradura* (Ediciones Etcétera, 1991). Con el *Grupo Literario Mujer* (Concepción) publica *Las Sirenas Andan Solas pero Navegan los mismos Mares* (Ediciones Brujas, 1991) y *Ventoleras* (Ediciones Brujas, 1993). En 1988 estando aún en prisión, se le otorgó el Premio Emisión 1988 por defensa y promoción de los Derechos Humanos. Actualmente espera que alguna editorial le publique su último trabajo autobiográfico titulado "De Memoria".

## Somos las otras

*Para María Eugenia Bravo  
Calderara, poeta rebelde y bruja hermosa.  
Consuelo Rivera Fuentes*

Somos hechiceras  
    Echando helechos  
Ateridos por la boca  
    Trepadoras venenosas  
        Y rosales sangrantes  
    Medusas medievales vomitando  
        Luz y  
            l  
                l  
                    u  
                        v  
                            i  
                                a  
Serpientes sacrílegas  
    Sorbiendo nuestros sueños  
Somos llamas  
    Vestidas de muerte  
        Cuervas rebeldes  
En tierras prohibidas  
    Manantiales musitando musas  
Somos arañas amarillas  
    Acariciando el conocimiento  
¡Que nuble, llueve y atormenta a la Inquisición!

---

**MARÍA EUGENIA BRAVO CALDERARA. Poeta celebrada.** Poeta, narradora, filósofa. Es encarcelada y torturada durante la Dictadura Militar en Santiago y luego sale al exilio gravemente enferma. Se radica en Inglaterra y hace estudios de doctorado en Oxford. En 1992 publica su primer libro de poesía en Londres titulado *Prayer in the National Stadium* que recibió un premio de la Municipalidad del Gran Londres. En 1993 publica un libro sobre la poesía de Pablo Neruda en Chile. Sus cuentos han sido antologados en varias colecciones de prosa publicadas en Chile y España. Sus poemas han aparecido en varias antologías y revistas publicadas en El Reino Unido y en el resto de Europa. Su escritura se centra en la violencia causada por la dictadura chilena, el exilio, el amor y la soledad existencial. Una de sus últimas publicaciones en cuanto narrativa ha sido *Lejos de Casa: Memoria de Chilenas en Inglaterra* (Ediciones Escaparate, 2008), libro colectivo con el *Taller de Narrativa de Mujeres Chilenas en Londres*. Su última publicación de poesía es *Poems from Exile* – traducido por Robert Chandler (Exiled Writers Ink, 2009).

**Martita Criolla**

*Para mi amiga, luchadora incansable y  
poeta singular Marta Zabaleta.  
Consuelo Rivera Fuentes*

Mujer araña  
eres  
Lanzas tus redes  
Al espacio cibernético  
Y atrapas  
A asesinos y dictadores  
Mujer pescadora  
eres  
de derechos  
humanos y animales  
Nos alimentas  
Con verdades y luchas  
De colores  
¡Cuidado! Nos adviertes  
Los huevos tienen números  
Y si han de comerlos  
Sólo coman los que empiezan por cero

Mujer escritora  
eres  
Escribes sobre pañoletas blancas  
Flameando en esa plaza  
La de Mayo  
En tu Argentina  
Envías cartas de protesta  
Para que la voz Mapuche  
No sea tan brutalmente acallada  
En tu Chile  
Mujer, la Diosa  
eres  
Te paseas por la red  
De verdad  
Me muestras la relevancia  
De las palabras  
Si se unen a las tuyas  
Y las de mis hermanas  
Mujer, soñadora

Eres  
Tango y milonga  
Cueca y tonada  
Maga y bruja

Pensadora  
Altamente femenina  
Eres  
independiente  
Deductiva  
Profunda como el mar  
Hermosa y altiva  
Como nuestra  
Cordillera  
La de Los Andes  
¿La recuerdas, Martita criolla?  
¿La recuerdas?

---

**MARTA ZABALETA. Poeta celebrada.** Argentina, vive en Londres (Inglaterra) desde 1976. Escritora, poeta, ensayista y promotora cultural. Experta en Desarrollo Económico y Social de América Latina (Chile, 1963), D.Phil en *Development Studies* (IDS, Sussex 1989). Actualmente es *Honorary Visiting Senior Lecturer* (School of Arts, Middlesex University, Trent Park, Londres). Su temprana vocación feminista y libertaria le valió ser encarcelada por los gobiernos del Gral. Juan Domingo Perón (1954) y Gral. Augusto Pinochet (1973). Repatriada por Decreto de la Presidencia de la República Argentina, en 1973, fue expulsada por el gobierno *de facto* de Videla (1976), con destino al Reino Unido. Reflexionar sobre su pasado la condujo a volver a reescribir poesía, luego de un paréntesis de treinta años impuesto por el trauma del exilio. Sus textos han aparecido en numerosos periódicos, revistas especializadas, en sitios WEB y ha dado recitales y participado en exposiciones de Poesía y Arte a nivel nacional e internacional; tiene traducciones al catalán y al inglés. Ha publicado en Polonia, Canadá y en portales electrónicos de Canadá, España, el Reino Unido y en diarios argentinos. Sus poemas se leyeron en el Museo de Londres e incorporados a la biografía de Marta, que se encuentra en dicho lugar. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página: [Marta Zabaleta](#)



## **Pilar Rodríguez Aranda**

Poetas celebradas:

**Rosario Castellanos.** México  
**Ana Mendieta.** Cuba-EE.UU.  
**Pola Weiss.** México

---

**PILAR RODRÍGUEZ ARANDA.** México. Soy poeta y video artista: videopoeta. Mi más reciente video, *Retorno o la inexactitud del centro*, forma parte de la muestra internacional de Videopoesía Videobardo (Argentina) y recientemente fue presentado en Palestina como parte del Festival Poetrónico Les Instants. Mis videos anteriores han sido presentados en diversos museos y festivales en América y Europa. *La idea que habitamos* ganó la bienal de video de México en 1992, y *La Vuelta inesperada de Jim Sagel* fue la mejor película de Nuevo México, en Roswell, 2004. He sido becaria del FONCA, de IMCINE, y de la Cd. de Austin. He publicado en diversas revistas como *The America's Review*, *Saguaro*, *Ruptures*, *Blanco Móvil*, y en antologías, como *Speaking desde las Heridas: Cibertestimonios Transfronterizos/ Transborder*.

Email [anarcafilms@gmail.com](mailto:anarcafilms@gmail.com) <http://anarcafilms.blogspot.com/>,  
<http://poemasdella-anarca.blogspot.com/>

## ROSARIO

Mujer tronco  
siento cercana la muerte  
He descendido de las nubes  
para tantear la soledad  
(sabor de vacío eterno)

He tratado de acercarme a ti  
mujer memoria  
dejando atrás todo  
porque nada es mío  
(todo menos el olvido)

Mujer raíz  
soy árbol de muchos pájaros  
reducido a ramas arrancadas  
elegidas para la hoguera  
(simple y efímero calor terrenal)

---

**ROSARIO CASTELLANOS. Poeta Celebrada.** (1925-1974). Nació en la ciudad de México aunque creció en el estado de Chiapas. Estudió Filosofía y Letras en la UNAM donde conoció a Ernesto Cardenal, Jaime Sabines y Augusto Monterroso. También estudió en la Universidad de Madrid con una beca del Instituto de Cultura Hispánica. Fue profesora en diversas universidades mexicanas y de los Estados Unidos. Escribió durante años en el periódico *Excélsior*, fue promotora del Instituto Chiapaneco de Cultura y del Instituto Nacional Indigenista, así como secretaria del PEN Club. Dedicó una gran parte de su obra y energía a la defensa de los derechos de las mujeres, labor por la que es recordada como uno de los símbolos del feminismo latinoamericano. Escribió poesía, ensayo, cuento y novela. Castellanos murió a la temprana edad de 49 años a causa de un desafortunado accidente doméstico. Entre sus obras más importantes se encuentran las novelas, *Balún-Canán* (1957), *Oficio de tinieblas*, (1962), el ensayo *Mujer que sabe latín* (1973), y el cuento *Ciudad Real* (1960).

**A Ana Mendieta**

**Dos brazos extendidos**

bañados en sangre  
Sonido de tambores  
Su cuerpo  
se deja caer  
derretida forma  
sobre la pared blanca  
quedan dos líneas rojas  
como cuerpo de árbol

Es de tierra su pánico  
es de tierra su amor

La prístina energía  
queda en la arena  
de sus siluetas  
mujeres extraviadas  
en pólvora

Humo que descubre  
su figura  
flotando por un río  
solitaria  
Mujer exiliada  
de su isla  
Pequeña derrotada  
por el temor  
de otros

Halla el corazón  
a través de sus manos  
y su cuerpo  
silueta  
su cuerpo

mujer  
sus árboles  
cuerpo

Su cuerpo cae

Sobre el pavimento neoyorquino  
ha quedado  
imperceptible  
su silueta

---

**ANA MENDIETA. Poeta y artista celebrada.** Cuba-EEUU (1948-1985). “Empezó pintando obras expresionistas, pero sus intereses cambiaron con su integración al Intermedia Program and Center for New Performing Arts. En el mundo artístico de los setenta, utilizar el cuerpo para crear arte (“body art” o “performance art”) llegó a ser una manera popular para expresarse. Durante su carrera, Mendieta contribuyó al desarrollo de esta arte, y también hizo un gran impacto en el arte de la tierra (land art o earthworks) [...]. La obra de Mendieta conecta la naturaleza con la humanidad, expresa elementos de feminismo y espiritualismo, y refleja su propia experiencia como exiliada tanto como mujer.”\_

<http://www1.american.edu/cas/philorel/ProminentHispanics/Mendieta.htm>

**POLA WEISS** (1947-1989)

1.

Imagen borrosa de hoy  
a pesar de ser ayer  
imagen de mujer caída  
otra suicida, manía.  
Muerte violenta, joven  
de conciencia cansada

cansada imagen mirada  
danza mirada imagen  
danza mirada danzada

Imagen: cuerpo desnudo  
Imagen desnuda:  
crucificada  
imaginada  
borrada

2.

Pola cámara  
Pola niña  
Pola nombre

los créditos siempre  
con esmero

Pola realizadora  
Pola bailarina

mirada tibia  
tibieza de niña

atreimiento de mujer  
fem y ni (li)sta  
la gloria del video  
mexicana de apellido europeo  
güerita  
“que la chingada”  
lo dice  
lo repite  
lo incluye

rompe y crea belleza  
de lo feo ilimitado  
El límite invita a romper lo

pola rota  
pola que rompe

pola que se estira  
pola limitada

inflexible flexibilidad

incapaz de  
estarse quieta  
incapaz de hablarnos hoy

las historias salen  
de otros que la conocieron

para mí  
la imagen borrosa  
pola de ayer  
visitándonos hoy

3.

La cámara ojo  
El ojo sobre el hombro

La pupila que se abre y se cierra  
que se cierra y se abre  
el lente que se acerca y se aleja  
que se aleja y se acerca  
el cuerpo que da vueltas y pana  
que pana y da vueltas

el video raw  
el video rupestre

se siente la tristeza

desvanecente

de si misma  
en si mis mada  
en sí  
ni es nada

4.

El juego  
La cámara ojo  
extensión de su baile

ronda  
celebración

Su ojo baile manual  
con su máquina rígida  
Su escuincla  
su corazón  
su vista

El cuerpo  
verlo y sentirlo  
Su euforia  
su vida y su muerte  
El juego era el de la ruleta  
flor cósmica explosiva

Pene estatua  
se eunuca David  
el de Miguel Angel  
Se eunuca:  
es Pola Vagina

vida interior de donde emerge la vida  
círculo doble  
entrecruzado infinito  
muerte y nacimiento

5.

Yoni Yoni Yoni  
Vulva Vulva Vulva  
Weiss Weiss Weiss

---

**POLA WEISS. Poeta- Artista celebrada.** “Pola Weiss (1947-1989), no sólo fue pionera del videoarte en México y el mundo, igual que de la instalación y el performance, sino que además fue una creadora de imágenes de mujer, en verdad diferentes a las que produce la mente y mirada del macho falogocéntrico [...] Mezclando crónica documental y ficción fantástica, transgrediendo la idea de la cámara como instrumento capaz de realismo, usando el ritmo como una poética de indagación de lo que pueden expresar los cuerpos de mujer, haciendo del movimiento espirales y caleidoscopios de luz y formas, logrando el tiempo como una ida y vuelta ajena por completo a cualquier linealidad, reinventando el espacio como ruptura radical de la dicotomía adentro y afuera, Weiss crea modelos audiovisuales que invitan, transfieren y contagian una creatividad libre y liberadora, experimentos que siempre avanzan en la discursividad que busca una estética otra, una construcción de ese poderío transgresivo de la creación feminista.” Gloria Hernández: <http://www.jornada.unam.mx/1999/02/01/pola-creadoras.htm> “Los poemas se hacen de sonido y de luz... , por lo menos esa es la definición más precisa con la que podría tratar de acercarme al trabajo de Pola Weiss, pionera del videoarte en México”. Aracely Zúñiga: <http://www.escaner.cl/escaner62/mutaciones.html>



## Lady Rojas Benavente

Poetas celebradas:

**Clorinda Matto de Turner.** Perú

**Flora Tristán Laisnay.** Francia

**Mercedes Cabello de Carbonera.** Perú

---

**LADY ROJAS BENAVENTE.** Catedrática peruano-canadiense en la Universidad Concordia en Montreal desde 1996. Obtuvo su formación pedagógica en Filosofía y Literatura en Lima, la Maestría en literatura española en la Universidad de Ottawa y el doctorado en la Universidad Laval de Québec. Después de participar en las reuniones de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer en El Colegio de México (1986-87), fundó en la Universidad Ottawa en 1994 la asociación Crítica Canadiense Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CCLEH) e inició el debate sobre los derechos de las mujeres y su participación activa en la vida social, histórica y artística. Sus investigaciones abarcan teorías literarias, narrativa, poesía y drama, feminismo, educación contemporánea, derechos humanos y la inmigración latina en Canadá. Rojas ha publicado tres libros, *Alumbramiento verbal en los 90: signos y pláticas* (1999), y en co-edición con Catharina Vallejo: *Poéticas de escritoras hispano-americanas al alba del próximo milenio* (1998) y *Celebración de la creación literaria de escritoras hispanas en las Américas* (2000). L'Harmattan de París publicó su poemario *Étoile d'eau/ Estrella de agua* (2006), traducida al francés por Nicole Guy. En octubre de 2008, Lady fue invitada como conferenciante principal del Instituto Nacional Pedagógico, Monterrico en Lima a presentar una ponencia: "Educación para el desarrollo y la paz" acerca de su experiencia laboral en los centros educativos en Canadá y Perú. <http://fis.ucalgay.ca/ACH/JAMG/ccleh/index.html>

<http://www-cml.concordia.ca/spanish/rojas/index.html>. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite su página: [Lady Rojas Benavente](#)

**Nuestra mujer escritora  
Mercedes Cabello de Carbonera**

“He allí una pensadora que ya no piensa, una antorcha que no da luz  
y que espera el último soplo de la Intrusa para que se extinga su último rayo...”  
Carlos Sánchez Gutiérrez, *Ilustración Peruana*, 17 de junio de 1909

Ésta que ves, pluma en mano apuntando la cabeza,  
que despinta los pérfidos y nauseabundos olores de *El conspirador*,  
con aplomo artístico poniendo al desnudo: el sucio juego, la ciega seducción,  
el golpe bajo, la ambición lobuna y el poder omnímodo.

Ésta, que sentada contempla el entierro del sol en cada encierro,  
vibra apasionada por el origen celeste de la inteligencia y la razón  
y sueña en *Sacrificio y Recompensa* con patriotas  
hombres y mujeres que luchan heroicamente  
contra los invasores de potencias foráneas

¿Alguien impedirá que caiga la seducida esposa en los brazos del sifilítico don Juan  
y la joven poeta *Hortensia* en el engaño y la lisonja de algún boticario empedernido?

Juana Mercedes Cabello Llona, nuestra mujer escritora de Moquegua,  
es sal de *Blanca Sol* echada en plena herida sangrante de una nación prostituida,  
es flama en medio de vendavales de afamados y mediocres iletrados  
es crisol donde *Eleodora* rompe el candado del dulce hogar en *Las consecuencias*  
es elección cultural que remueve el barro putrefacto de poderes y tiranías  
es voz nítida y burlona de Cristina, una feminista que aplasta al macho empedernido  
es rayo que apuntala quijotesca a muchos molinos de vientos

¡Abramos la puerta del Manicomio del Cercado a la pensadora que sí inventa!  
¡Que salga del infierno con su antorcha en alto y queme a los santos del oficio!  
¡Que se agiten sus novelas incendiarias y ensayos polémicos!

¡Que la niña Enriqueta Pradel pregunte ingenuamente otra vez  
con los versos de su soneto!:

“¿Tú sabes por qué, limpia, resplandece  
La luz de aquel lucero tan lejano?

...

“¿Y por qué de razón carece el loco?”

---

**MERCEDES CABELLO DE CARBONERA. Escritora celebrada.** (Moquegua, 7 de febrero de 1842 – Lima, 12 de octubre de 1909), una de las intelectuales más lúcidas y rebeldes de la generación de 1870, propone junto con Matto, en artículos como: “Estudio comparativo de la inteligencia y la belleza de la mujer” y “Perfeccionamiento de la educación y la condición social de la mujer”, la necesidad de educar a las mujeres y prepararlas para el trabajo en la esfera pública. Subraya el papel ético del artista-novelistas en la sociedad y propone en el prólogo a *Blanca Sol*: “...la moral social está basada en lo verdadero, lo bueno y lo bello, y que el hombre como parte integrante de la Humanidad, debe vivir para el altísimo fin de ser el colaborador que colectivamente contribuya al perfeccionamiento de ella” (1889). Novelas: *Sacrificio y recompensa* (1886), *Eleodora* (1887), *Los amores de Hortensia* (1888), *Blanca Sol* (novela social, 1889), *Las consecuencias* (1890) y *El conspirador (autobiografía de un hombre público)* 1892). Teoría literaria: *La novela realista* (1887), *La novela moderna* (1892).

**Crónica de una mujer errante**  
**Quijotita Insumisa: Flora Tristán**

Bebé Florita

Thérèse Laisney una francesa “sin fortuna”  
puja y expulsa primero tu cabeza fuerte  
retoño cruzado a la del rico coronel Mariano Tristán Moscoso  
luces rostro misterioso harta cabellera negra ojos curiosos  
descubres el Edén de Vaugirard

Huérfana a los cuatro

tu monárquico padre te deja sin documento identitario  
sin apellido sin rumbo sin fortuna sin paraíso  
el muro de bastarda pesa en tu frente  
se abren tus piernas y tus brazos  
buscan asidero en el campo de la Oise  
espantapájaros que una viuda inconsolable transporta de arriba abajo  
- ¿Dónde entierran el esqueleto de tu hermanito?  
¿Muere de hambre de orfandad de desconsuelo?

El primer vuelco del corazón adolescente

el padre del amado te abomina  
- ¿Quién es Flora Tristán?  
¡No una hija natural  
una flor del mal para mi heredero!

Miras con horror los cuchitriles parisinos en tus catorce abriles

Obrera colorista pintas y sudas el pan familiar  
tu madre te empuja al martirio del casorio  
del patrón del taller engendras amamantas tres hijos  
huyes del litógrafo  
con puño de acero graba tu indignancia social de esposa  
te encadena legalmente las piernas  
¡No la mente No el espíritu!

- Mala esposa no puedes divorciarte

Atada al abusador Chazal

- ¿Cómo abandonas el sacrosanto hogar?

Madre sin corazón, *dame de compagnie*

- ¿por qué dejas a Aline y Ernesto?

vástagos sobrevivientes de la hecatombe  
partes lejos sirves a unas opulentas inglesas

El marido te busca y no te halla  
grita y golpea pero no lo escuchas  
viajas libre de ataduras por Suiza Italia Inglaterra  
Aventurera desafiante cruzas la vieja Europa  
rumbo a la peruana patria paternalista  
extranjera sin papeles solamente sueños y engaños  
te inventas una historia en la popa del barco oceánico  
entre una náusea y las siguientes que te estrujan el vientre

- Muestra pruebas ¿eres sangre de mi sangre?  
clama el aristocrático comendador del Nuevo Mundo  
el tío usurero Pío corrupto sordo a tu derecho filial ordena:  
- Querida sobrina toma el mendrugo mensual y calla

Otra prisión otras humillaciones otra mujer otrora joven  
se quiebra en mil añicos el espejismo del oro  
¡Qué familia tan orgullosa de sus propiedades conquistadas!  
Un beso del colonialista Pizarro sella la alianza económica  
“por este otro [se va] al Perú, a ser ricos”

La figura presidencial de Francisca Zubiaga de Gamarra  
grita su infortunio en la violenta política de los caudillos  
escuchas confidente Flora y reportas en tus crónicas:  
- “Me ves prisionera acá; perseguida, exilada por los mismos  
que durante tres años, he dirigido”

Dos clandestinas caminan escondiéndose hacia la luz  
Ambiciosa los bienes de este reino y te sacarán los ojos  
sacrificio y derrota en aras de la libertad

Regresas al cubil enardecida de aliento  
trazas la utopía en un mapa inexistente  
- “una fuerza poco común a mi sexo”  
Misión profética para la mujer mesías proclama Enfantin  
Igualdad y fraternidad armoniosa según Fourier  
- Tu voz tu experiencia: “La mitad del género humano... seres infelices  
que nuestra civilización condena a vivir en el dolor”

Fuera de la ley orgullosa española  
peligrosa parisina oriental combativa  
múltiples exilios para la peruviana  
- ¡Acoged a las fuereñas las inmigrantes las despojadas!

El lobo te amenaza  
de su cueva sale a la caza te acosa te tortura devora a la cría  
- ¿Cómo te reviento toda pretensión independiente  
te vacío toda inteligencia  
te aniquilo todo palpitar de vida?  
El predador incestuoso asalta y secuestra a tu mansa Aline  
nuevamente tu hija grita y pateo y grita  
te alocas pobre demente madre impotente  
ninguna palabra te calma ningún juramento te apacigua

*Las peregrinaciones de una paria*  
dinamita explota en plena cara te condena ante el juez  
mente escritora lunática  
señora falsea otro apellido  
amante infiel bígama engaña  
falsifica madre indecente  
hija ingrata enreda historias

Nadadora terrestre te arrastras contra la corriente  
Con tu salvavidas *Paseos en Londres* enciendes una inmensa estela de amor  
- salario justo para los obreros textiles fabricantes tuberculosos en harapos  
trato humano a los niños mineros a las delirantes a las anormales a los prisioneros  
a las lavanderas que queman sus manos y sus pies en lejía y frío  
- hogar trabajo digno respeto en *Necesidad de acoger bien a las extranjeras*  
pululan en medio de pocilgas ratas cafichos

*Femme de lettres* viajas sola a la semilla en *Méphis* rodeada de libros  
las tripas afuera de tanto jaderar en vano  
un héroe social un proyecto de existencia sana  
su esposa Maréquita predica a vuestra hija  
- “sé el genio inspirador del hombre...  
aclárale la vida y dótalo del hilo de Ariana  
para recorrer el inextricable laberinto”

Contra la falsedad del padre del sacerdote del Estado  
contra la bala del asesino en *Petición para la abolición de la pena de muerte*

Contra la avaricia del tío el robo de empresarios  
contra el martillo del policía la seducción del pretendiente  
contra la hoz del intelectual  
Contra la esclavitud el odio la desigualdad los prejuicios el cautiverio  
contra la guadaña el podón el segote  
prendes una hoguera de humana pasión en *Le Tour de France*  
y en *Diario inédito 1843-1844*  
a tu *Unión obrera* y a *La emancipación de la mujer*  
te impacientas te enfermas te interrogas adviertes:  
- “soy muy ambiciosa, quiero todo de golpe y eso no se puede”

Manzana celestial de la tentación del saber del desafío  
*paria libre peregrina liberada*  
- “Felices en esta tierra  
los que tienen una existencia breve y luminosa”

---

**FLORA TRISTÁN LAISNAY. Poeta celebrada.** (París, 7 de abril, 1803 – Burdeos, 14 de noviembre, 1844). Artista francesa de ascendencia paternal peruana funda el feminismo moderno, lucha por la independencia de las mujeres, milita contra la violencia familiar, denuncia la explotación de los niños e inaugura el movimiento socialista de equidad laboral entre mujeres y trabajadores. OBRA: *Pérégrinations d'une paria* (1838), *Paseos en Londres* (1840), *Le tour de France 1803-1844* (1973); Novela: *Méphis* (1838). Ensayos: *L'Union Ouvrière* (1840), *L'émancipation de la femme* (1845). Folletos: “Necesidad de dar una buena acogida a las mujeres extranjeras” (1836), “Petición para el restablecimiento del divorcio” (1837), “La abolición de la pena de muerte” (1838) Correspondencia: *Lettres* (2001).

**Clorinda Matto de Turner ¿Ave sin nido?**

*“Por la libertad de mi pueblo he renunciado a todo.  
No veré florecer a mis hijos...”*

Micaela Bastidas Puyucagua

Niña andina de Koskomanta, cuna del gran cronista Inca Garcilaso de la Vega  
¿Cuándo aprendes los dulzores de la lengua quechua  
*Índole y Herencia* de nuestros ancestros y exiges que no se pierda en el olvido  
que la valoremos colectivamente, la cultivemos y enseñemos?

Hija de stirpe indigenista y anticolonialista: Micaela Bastidas Puyucagua  
José Gabriel Condorcanqui Noguera, Túpac Amaru II, Francisca Zubiaga de Gamarra  
y Andrés Avelino Cáceres, donas pertenencias y defiendes la patria en una guerra suicida  
¿Qué te aguijonea a testimoniar sobre el abandono, la ignorancia, la miseria,  
la desigualdad, los abusos y la explotación de las *Aves sin nido*?

Empresaria, artista de acción y novelista de tesón  
afirmas vehemente, “la mujer es tu compañera, no tu esclava.”  
¿Cómo inventas una nación variopinta con derechos para los que sudan en la tierra?  
¿Confías en que los criollos orienten a los pueblos desposeídos  
cuyas manos cultivan la papa y el maíz?  
¿Si los desplazas de su nido serrano con Inti cada alba,  
sabrán quiénes fueron y quiénes son, llegando a esa Lima pálida y racista?

Distinguida literata y obrera del pensamiento reclamas:  
“Imploramos para la mujer una educación completa y sólida”  
¿Qué hacen los doctos intelectuales de la capital y Arequipa,  
cuando el gobierno y sus lacayos te acosan,  
desmantelan y arremeten contra tu imprenta “La Equitativa”?

“Mujeres, ilustraos, aspirad a la gloria” lanzas, periodista, un combate sin miedo  
¿Cómo reacciona la multitud  
cuando la Iglesia decimonónica de un país muy católico  
te excomulga y te tacha de ser pecadora, atea, mujer rebelde y escritora inconformista?  
Te acusan de publicar en *El Perú No muy Ilustrado*  
el cuento anticlerical “Magdala” de Henrique Coelho Neto

“Hemos sufrido, hemos aprendido” replicas, protagonista de una historia sin cadenas  
¿Con qué propósito se queman públicamente ejemplares del semanario  
que diriges desde octubre 1889 hasta 1895  
bajo la cresta volcánica del Misti?



“Huérfana y errante sin asilo” empiezas tu “amarga peregrinación”  
Huyes del tirano Piérola te exilas en Argentina 14 años  
y cierras los ojos en 1909 fuera del valle inca que alumbró tu infancia y juventud.

---

**CLORINDA MATTO DE TURNER. Escritora celebrada** (Calca, Cusco, Perú, 11 de setiembre, 1852 - Buenos Aires, Argentina, 5 de octubre, 1909), escritora peruana destaca en la prosa, el periodismo, la narrativa y el drama. Inserta en su estilo realista perspectivas indigenista y feminista inigualables en la época. Como intelectual comprometida actúa con las capas excluidas de la política, critica a las autoridades corruptas del clero y el Estado y aboga por el anticolonialismo que le valieron la excomunión, la represión y el exilio. Publicaciones: Novelas, *Aves sin nido* (1889), *Índole* (Lima, 1891) y *Herencia* (Lima, 1895). Drama, *Hima-Sumac ó El secreto de los Incas* (Lima, 1892); Prosa y biografías: *Tradiciones cusqueñas* (Arequipa, 1884), *Legendas y recortes* (Lima, 1893), *Doctor Lunarejo* (1886), *Bocetos al lápiz de americanos célebres* (Lima, 1889), *Boreales, miniaturas y porcelanas* (Buenos Aires, 1902), *Cuatro conferencias sobre América del Sur* (Buenos Aires, 1909) y *Viaje de recreo* (Valencia, 1909). Material pedagógico: *Elementos de literatura según el reglamento de instrucción pública para uso del bello sexo* (Arequipa, 1884) y *Analogía. Segundo año de gramática castellana en las escuelas normales según el programa oficial* (Buenos Aires, 1897), los *Evangelios de San Juan y San Lucas*, los *Hechos de los Apóstoles* y la *Carta de San Pablo a los Romanos* traducidos en quechua por encargo de la Sociedad Bíblica Americana.

## Susana Romano Sued

Poetas celebradas:

**Gabriela Mistral.** Chile

**Livia Hidalgo.** Argentina

**María Teresa Andruetto.** Argentina

---

**SUSANA ROMANO SUED.** Córdoba, Argentina. Poeta, ensayista, narradora, psicoanalista, guionista, traductora. Licenciada, Letras Modernas y en Psicología, Universidad Nacional de Córdoba; profesora de Estética y Crítica Literaria Moderna, y Doktor der Philosophie, Universidad de Mannheim. Publicaciones. Obra Poética: *Verdades como criptas*, premio Tejeda, 1981; *Males del sur* (1986); *El corazón constante* (1989); *Escriturienta* (1994); *Frida Kahlo y otros poemas* (1997); *Nomenclatura/Muros* (1997); *Algesia* (2000); *El meridiano* Poemas en Antologías: entre otras, *Lyrik Aus Lateinamerika*, 1988; *Mujeres Poetas de Córdoba 1960-1990*, 1994; *16 Poetas Argentinos*, 1997; *Tiempo de palabras*, 1997; *Antología crítica de la poesía de Córdoba del siglo xx*, vols. I, 1998 y II, 2000; *Poemas/Barataria*, 2002; *Ireland Poetry*, 2003; *Apofántica*, 2005; *Rapsodia*, Antología Digital, 2006; *Trilce*, 2006; *Poetas Argentinas 1940-1960*, 2006; Revistas: *ESCRIBAS*, Universidad de Córdoba, 2007; *LA TZARA*, Buenos Aires, 2008. Narrativa: *Creer en la palabra*, mención, certamen Avon 2000. Ensayo: “Topologías de lo inclasificable en *Sobre Héroes y Tumbas*” Premio Lucien Freud 2007; novela: *Procedimiento, Memoria de la perla y la ribera* (2007 y 2010). Premio Bernardo Houssay al Investigador Consolidado 2007. Una serie de ensayos: *La diáspora de la escritura* (1995); *La escritura en la diáspora*, 1998; *Borgesíada*, 1999; *Temas de traducción poética*, 2000; *Jan Mukarovsky y la fundación de una nueva estética*, 2001; *Travesías*, 2003; *Consuelo de lenguaje*, (2005 y 2007). [www.susanaromanosued.com](http://www.susanaromanosued.com)

## DES/ESTIMACIONES

*En virtud de ANTENATTI, de Cesare Pavese,  
A Gabriela Mistral, in memoriam.*

No fue callar  
nuestra virtud.

Ella  
allegada desde el octavo coro  
al sitio dado a morar por el arcángel  
y desde el viento que amaestra el lloro  
celebrada:  
la llave del poema y de la pena.

Callar no fue  
nuestra virtud.

No se atrevieron los antepasados:  
escondían la lengua  
se resolvían por un refrán.

Nadie aventuró en los huesos de lo escrito  
la expulsión  
el matiz de tragedia del buen ánimo  
la matriz del asedio  
o el corte de través a la bondad de corazón.

Ella  
vuelta a su tono natural  
al mero sitio de mujer,  
al sesgo y al desvelo en la palabra ahorrada:  
el mutismo carnal que dignifica  
la encarnada voz que versifica.

Ninguno advirtió la urgencia  
en la puntuación airada  
de los veinte primeros hemistiquios.

Todos saludaron la invención  
inequívoca y cabal de lo lírico y universal.

Quienquiera cae en cuenta:  
la secular demora en el lamento.

La merma de la espera  
es mimesis del alma en la cadena.  
Acaso la austera reverencia  
de cortejar la palabra que cercena  
haya puesto el asedio en la indulgencia.

De *El Corazón Constante*,  
Prosema/Fondo Nacional de las Artes/Prosema,  
Córdoba, 1989, págs. 26-27

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Lucila Godoy, llamada Gabriela Mistral, Chile, Vicuña 1889-Nueva York 1957. En 1910 obtuvo el título de maestra en Santiago, y cuatro años después se produjo su consagración poética en los juegos florales de la capital de Chile; los versos ganadores- Los sonetos de la muerte- pertenecen a su libro *Desolación* (1922). Su obra se integra libros *Lecturas para mujeres destinadas a la enseñanza del lenguaje* (1924); *Ternura* (1924), canciones para niños; *Tala* (1938); *Poemas de las madres* (1950), y *Lagar* (1954). Póstumamente se recogieron su *Epistolario* (1957) y sus *Recados contando a Chile* (1957), originales prosas periodísticas, dispersas en publicaciones desde 1925. Fue cónsul en Nápoles y en Lisboa. En 1945 recibió el premio Nobel de literatura; en 1951 fue premio Nacional. Su poética arraiga en el Modernismo de un Amado Nervo, así como en las fuentes bíblicas. Su lenguaje despojado y de tono coloquial reconoce en Rubén Darío a un precursor. Su universo simbólico y de violentas imágenes confrontó fuertemente con la “poesía pura” (en 1945, rechazó un prólogo de P. Valéry a la versión francesa de sus versos). Los tópicos principales de sus poemas: la maternidad, el amor, la comunión con la naturaleza americana, la muerte como destino, y el enlace entre un panteísmo religioso con referencias concretas a motivos cristianos. (Archivos de la Universidad Jaime, I) <http://www.los-poetas.com/e/biomist.htm>

**PARA LIVIA HIDALGO** (*Poemarios*)

La ordenación del verbo en el poema  
Que corteja las formas de la suerte  
*Acoge en sus recintos a la muerte*  
Desdoblándose en música y en tema

Adentro canta la verdad su duelo  
*Horadadas* las *formas* de inocencia  
En *orillas* mordidas por la ausencia  
*Para abrazar la noche* sin consuelo

Me alivia de la sombra y la presencia  
De contentarme con la suave rima  
O el frágil vaivén de la ocurrencia

Herida soy por esmerada esgrima  
Que arrincona la fe y la complacencia  
Me sutura y al tiempo me lastima.

(Del *Nomenclatura/Muros*,

Libros de Tierra Firme, Buenos Aires, 17, pág 23)

---

**LIVIA HIDALGO. Poeta celebrada.** nació el 18/04/1955, en La Playosa, Provincia de Córdoba, Argentina. Reside en la ciudad de Córdoba desde el año 1973. Es Contadora Pública. Cursó materias en la carrera de Letras Modernas en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Coordina Talleres Literarios. Ha publicado los siguientes poemarios en Editorial Argos, Córdoba, Argentina: *Formas Horadadas* (1991); *Recintos de la muerte* (1993); *Otra orilla para abrazar la noche* (1994); *Réquiem en el mar* (1997). Y, en Alción Editora, Córdoba, Argentina: *Isadora –jardín de invierno* (2004).

**EN EL AIRE POR LAS TARDES**

para María Teresa Andruetto

En el aire por las tardes  
Te visita un recuerdo  
Vas descubriendo los oficios  
En trazos de familia  
Y en los versos  
Poemas a tu hermana desvestida

Probando los géneros  
Probando los géneros

Se esparce la desnuda mirada por el talle  
La menta, la granada, los cilantros  
A tu vista

Muda el decir tu padre  
Confuso en este idioma  
Y en lengua sajona  
Se pierden los romances de Granada  
De verde en verde  
Recostado en los géneros  
Recostada en los géneros  
Convenís cada cosa

Brocato y gobelino  
Azahares para el tul de los noviazgos  
Una organza de doble paño en los escotes de la fiesta  
Y el envoltorio de lino que retiene los últimos alientos  
Duros como una piedra  
Palpita un latido de encajes del segundo sueño

El sueño es un opio que nos da descanso

(De *El Meridiano*,  
Alción, Córdoba, 2007, pags.- 79-83)

---

**MARÍA TERESA ANDRUETTO. Poeta celebrada.** Nació el 26 de enero de 1954 en Arroyo Cabral, descendiente de piamonteses se crió en Oliva, provincia de Córdoba, Argentina. Estudió Letras en la Universidad Nacional de Córdoba. Después de años de exilio interno al finalizar la dictadura forma un centro especializado en lectura y literatura para niños y jóvenes, ejerce la docencia, y coordina talleres de escritura en la ciudad de Córdoba. En 1992 publica su novela *Tama*; le siguen *Palabras al Rescoldo*, *El Anillo Encantado* y *Misterio en la Patagonia*, principio de una serie de publicaciones que incluye, entre otros libros, las novelas *La mujer en cuestión*, *Stefano*, *Veladuras* y *Lengua Madre*, el libro de cuentos *Todo movimiento es cacería*, los poemarios *Kodak*, *Pavese y otros poemas* y *Beatriz*; libros para jóvenes *Huellas en la arena*, *El árbol de lilas*, *Benjamino*, *Dale Campeón*, *La mujer Vampiro*, *El país de Juan*, *El caballo de Chuang Tzu*, *Trenes*, *Agua Cero*, *La Durmiente* y *El Incendio*. Premios y distinciones: Premio Novela del Fondo Nacional de las Artes, Premio Novela Luis de Tejeda, Premio Internacional de Cuento Tierra Ignota, Lista de Honor de IBBY, Finalista del Premio Sent Sovi/Ediciones Destino, Finalista Premio Clarín de Novela y, en varias ocasiones, White Ravens de la Internationale Jugendbibliothek, Mejores Libros del Banco del Libro de Caracas y Destacados de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil Argentina. <http://www.teresaandruetto.com.ar/la-escritora.htm>

## **Amparo Romero Vásquez**

Poeta celebradas:

**Alejandra Pizarnick.** Argentina

**Piedad Bonnett.** Colombia

**María Mercedes Carranza.** Colombia

---

**AMPARO ROMERO VÁSQUEZ.** Nació en Santiago de Cali, estudios de Comunicación Social y Literatura, “Diseño y Gestión de Proyectos Culturales”. Presidenta de la Fundación de Poetas Vallecaucanos. Publicaciones. Poemarios: *Memoria de la nada* (2005); *Revelaciones del Silencio* (2003); *Poemas para danzar entre el fuego* (1997); *Sudores Cobrizos* (1990); *Los gritos de las columnas* (1988); *Silente Evocación* (1986). Ensayo: *Verbum-Poetas Colombianos* (2001). Distinciones: *Orden de la independencia Simón Bolívar* en el Grado *Gran Caballero*; La Academia de Historia del Valle del Cauca le otorga la “*Orden de la Independencia en el Grado Comendador*”; Miembro de Honor del Parnaso Literario Colombiano. Premios: Premio “*Un mar de poesía para Meira*” (2009); II Premio concurso Internacional de cuento Universidad San Buenaventura, (2008); II Premio Nacional de poesía “Carlos Héctor Trejos Reyes”, (2003); Premio de Poesía “Porfirio Barba Jacob” (Medellín, 2004); II Premio “Del Rey Ocho Venado” (México, 2001); Premio Nacional de Poesía “Ciudad San Vicente de Chucurí”, (1997); II premio concurso Hispanoamericano de poesía y cuento la revista “La porte des poètes” Paris (Francia, 1993); Premio Casa de la Cultura y revista “El Candil” (1986). [labaruch25@hotmail.com](mailto:labaruch25@hotmail.com)  
[www.artecomunicarte.com/literatura](http://www.artecomunicarte.com/literatura)



***Para una mujer que atraviesa  
una calle desierta...***

Sólo el olvido será el inicio  
galopará como el viento entre las aguas  
se mezclará con tu sudor y estarás perdida  
no te salvará nadie de tu aflicción  
sola temblarás en la encrucijada de ti misma  
será el olvido una muchacha despiadada  
danzando entre tu nada  
será la lluvia  
el tatuaje de la culpa  
no habrá perfumes ni acertijos  
sólo la sal que permanece en el abismo  
sólo el temblor de la niebla en el espejo  
irrepetible como las horas de la horas  
el olvido se tenderá como la urdimbre  
y no habrá agua para tu sed  
ni donde axilar tu corazón de fuego.  
Habrás perdido la luminosidad de tus peces  
la voz incesante de tus ángeles  
sólo el estupor de la piedra  
te anunciará la muerte.  
Temblará el cordero en la triste levedad del mundo  
será hermoso el olvido  
como la oquedad de las espigas.  
El olvido atravesando el silencio  
el púrpura gozoso de tu carne.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1936. Obtuvo su título en Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires, posteriormente viajó a París donde estudió Literatura Francesa en la Sorbona. Trabajó en el campo literario colaborando en varios periódicos y revistas con poemas y traducciones de Artaud y Cesaire, entre otros. Una de las voces más representativas de la generación de los 70's y una de las poetisas más importantes de Argentina. En 1972 se suicidó a consecuencia de una profunda depresión. Su obra publicada: *La tierra más ajena* (1955); *La última inocencia* (1956); *Las venturas perdidas* (1958); *Árbol de diana* (1962); *Los trabajos y las noches* (1965); *Extracción de la piedra de locura* (1968); *El infierno musical* (1971). *Textos de sombra* (1982), obra póstuma.

***Soñaba con un ser de fábula como la luna que habitaba  
el lugar más oscuro del bosque***

A Piedad Bonnett

Un rey inmóvil vigila la sombra de los perros  
la risa del murciélago  
y el mar plantando su cielo de sal.  
Un saltimbanqui danza en los ojos de la vieja muñeca  
el miedo es un pregón que zumba.  
Imposible atravesar los muros  
lengua atada al magma de la casa  
la sogá desnuda  
parecida a la boca de los condenados.  
Zurciendo el corazón  
haciendo nudos  
la infancia y su respirar lento  
haciendo pedazos la dulzura de la uva  
y Dios en todas partes  
como el tigre y la afilada hoja.  
Una mujer imperturbable mira  
la tiara del rey  
las manos atadas.  
Nada implora  
de pie sobre sus huesos  
sonríe.

---

**PIEDAD BONNETT. Poeta celebrada.** Nació en Amalfi (Antioquia-Colombia) en 1951. Licenciada en Filosofía y Letras de la Universidad de los Andes. Profesora de Literatura en la Facultad de Artes y Humanidades. Publicaciones. Poesía: *De círculo y ceniza*, Premio Octavio Paz, 1989; *Nadie en casa* (1995); *El hilo de los días*, Premio Colcultura, 1995; *Ese animal triste*, Editorial Norma, 1996; *No es más que la vida*, Arango editores, 1998; *Todos los amantes son guerreros*, Editorial Norma, 1998; *Tretas del débil* (2004); *Lo demás es silencio* (2003); *Herencias* (2008). Novelas publicadas: *Después de todo* (2001); *Para otros es el cielo* (2004); *Siempre fue invierno*; *Los privilegios del olvido*; *Imaginación y oficio*. En la Actualidad Docente Universitaria, Miembro de la Academia Colombiana de la Lengua, miembro fundador de la Casa de Poetas Sevilla España.

*Tuyo el oro de las aguas*

A María Mercedes Carranza

Sé del tigre que te acompañó hasta el último suspiro  
de los astros que no habías visto nunca  
de la vasija que atesoró el dulce vino.  
Tú crucificada en la plegaria  
llevada de la mano por tu ángel  
la sílaba del fuego  
el eco de tu genio  
el éxtasis prometiendo lo increíble  
haciendo danzar la salamandra.  
Te nombro a esta hora en que las voces de mis muertos  
hacen girar la cerradura y desgarran la canción más tibia.  
Te vi subir hasta el altillo sin rendirte  
como una niña osada.  
Tuyos el oro de las aguas  
las lunas que guiaron tu extravío  
el extraño búho que habitó la hondura de tus albas.  
Te diviso alabastrina  
descifrando la levedad de los jardines  
el perpetuo ritual de un mágico alfabeto.  
Un olor a almendras llenara tu soledad  
nada ni nadie te negaran tu música  
ya no serás la desencantada  
ni verás derramarse por la casa la horda de la infamia  
el profundo hedor a patria rota.  
Yo mansa aprendiz te veo coronar la cima  
altiva y memorable jugar silenciosa a la rayuela  
escribir el otro poema  
el ignorado  
el que todo lo engendra y lo apacigua.

Yo obscena de la muerte  
te concedo la lluvia de este Julio  
llamo a los hados para que te donen el agua de las uvas.  
Has regresado de la arcilla para hacerte lumbre  
esa es dulcemente la parábola.

---

**MARÍA MERCEDES CARRANZA. Poeta celebrada.** Nació en Bogotá el 24 de mayo de 1945, se suicidó en el año 2003. Licenciada en Filosofía y Letras de la Universidad de los Andes. Periodista. Trabajó en los periódicos *El siglo* y *El Pueblo* respectivamente. Jefe de redacción de la revista *Nueva Frontera* y de la revista *Semana*. Desde 1986 hasta 2003 dirigió la Casa de Poesía Silva. Miembro de la Asamblea Constituyente 1991. Publicaciones: *Vainas y otros poemas* (1972); *Tengo miedo* (1983); *Hola Soledad* (1987); *El canto de las moscas* (1997); *Maneras de desamor* (1993); *Estravagario* cuentos, (1976); *Nueva poesía colombiana* (1972); *Cuentistas jóvenes* (1972); *Antología poesía infantil* (1982); *Carranza por Carranza*. La noche del 2003 después de un exitoso evento en la Casa de Poesía Silva la poeta decidió suicidarse en su casa de habitación donde vivía sola con sus fantasmas.

## Clara Ronderos

Poetas celebradas:

**Meira del Mar.** Colombia

**Alfonsina Storni.** Argentina y **Delmira Agustini.** Uruguay

**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

---

**CLARA EUGENIA RONDEROS** es colombiana y actualmente es profesora asistente en Lesley University. En el 2005, recibió su doctorado en literatura y lingüística hispánica de la Universidad de Massachusetts en Amherst con especialización en poesía hispánica y estudios transatlánticos del siglo diecinueve. Su cuento “Aparentemente sí” fue publicado como finalista en el Concurso del Cuento Uniandino en 1997 y sus poemas, cuentos y artículos críticos han aparecido en revistas en los EE.UU. En *Revista Vértebra* de la Universidad Católica de Chile se publicó una selección de poemas de su libro *Raíz del Silencio*. Su cuento “Círculo de fuego” ha quedado finalista de la vigesimosegunda edición del Premio Ana María Matute de narrativa de mujeres. Su poemario *Estaciones del exilio* ganó el Premio Carmen Conde de Poesía de Mujeres (Ediciones Torremozas, 2010). Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

## Inmigración

Ven conmigo y fijemos el instante  
—mariposa de vidrio—  
en esta página.  
Meira del Mar, “Instante”

No es mariposa de cristal tu verso  
puesto que vuela a través de mares hasta llegar a mí.  
Colorida de fuegos y de agua, tu alada voz  
se escapa.  
Revolotea aún tu imagen del olvido,  
inolvidable como otra mariposa  
que deseo fijar en este  
verso mío y que me elude.  
Voz de nostalgias heredadas  
hiende el aire.  
Tu padres, su patria lejana,  
mariposa que vuela todavía  
cuando la nombras y se posa en mi hombro  
y aletea  
aquello que ahora intento descifrar.

(Cambridge, mayo 2002)

---

**MEIRA DELMAR. Poeta celebrada.** (1921–2009) Poeta, profesora y directora de la Biblioteca Pública del Atlántico, entre muchos de sus logros. Sus padres venidos de Líbano la bautizaron Olga Chams Eljach. Sin embargo, esta poeta colombiana nacida en Barranquilla en 1921, eligió el seudónimo de Meira Delmar que adoptó desde joven y con el que la hemos conocido los que gozamos de su poesía. Fue la primera mujer aceptada a la Academia Colombiana de la Lengua y en su discurso de aceptación recoge toda una genealogía femenina con la que se identifica y que incluye por supuesto a Sor Juana Inés de la Cruz. Así, aunque en su voz se reconozcan ecos de Juan Ramón Jiménez y del grupo de poetas colombianos conocido como Piedra y Cielo, por la forma novedosa en la que la voz femenina construye su universo poético, su poesía es considerada como una de las más originales de la poesía colombiana. Su obra completa se publicó en *Meira Delmar, poesía y prosa*, editada por Betty Osorio, María Mercedes Jaramillo, y Ariel Castillo (Barranquilla, Ediciones Uninorte, 2003).

### **Problemas de identidad**

¿Porqué mujer y no persona,  
ser vivo, personaje, yo neutro que habita la tierra  
como cualquier otro yo  
hermafrodita. Capaz de ser  
aquel o aquella  
que duerme y come  
y trabaja para ganar sudor  
y orgullo y alta frente?  
¿Porqué blanda y blanca  
como Alfonsina en su profundo mar;  
porqué Virginia con piedras entre los bolsillos;  
porqué Clara y opaca  
y no claro está que soy  
y aquí estoy en mi mundo  
a donde pertenezco;  
madre y no padre,  
con una cerradura y sin la llave,  
como Delmira que pudo sin embargo abrir la puerta?  
Mujer plantada en esta tierra  
para vivir mi vida femenina  
como mi cuerpo, como  
mi forma singular de darme topes con el mundo  
y de formar el barro desde mi única costilla ajena.

(Cambridge, marzo 2000)

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** (1892–1938) Fue niña mesera, joven actriz, maestra, periodista y poeta. Esta argentina nacida en Suiza terminó su vida en el mar. Sus palabras sin embargo no se ahogaron. En su poesía y en sus trabajos periodísticos seguimos encontrando una voz fuerte que sirve de suplemento femenino y feminista al movimiento predominantemente masculino del modernismo latinoamericano. En poemas como “Tú me quieres blanca” y “Hombre chiquitito” encontramos de una forma sencilla ideas complejas y eternas. Otros poemas como “Mundo de siete pozos” nos intrigan y los releemos una y otra vez. Su obra poética completa aparece en edición a cargo de Magdalena García Pinto (Cátedra, 2006).

---

**DELMIRA AGUSTINI. Poeta celebrada.** (1886–1914) Esta poeta uruguaya formó parte una generación de poetas en la dominaba la voz masculina. Desde muy niña se reveló como una especie de prodigio y a lo largo de su vida escribió poemas que exploraban temas relacionados con el cuerpo y la sexualidad femeninos cuando estos eran aún más tabú que ahora. Sostuvo un diálogo personal y poético con los grandes poetas de su generación incluyendo a Darío: “Yo soy el cisne errante de los sangrientos rastros,/ voy manchando los lagos y remontando el vuelo.” Bajo la sombra de este cisne escribimos. Su poesía completa incluyendo un grupo de poemas póstumos, fue también editada por Magdalena García Pinto (Cátedra, 2000).



### La respuesta

Voló Juana de México muy alto,  
Fénix había sido su sobrenombre volador.  
Pisaba duro con el pie descalzo, Juana  
De Asbaje la ilegítima que supo jugar  
al sí y al no cuando tocaba,  
y al canto y a la corte y al dolor.

Maestra de la voz cuchillo de filo doble  
y doble fuerza.  
Palabra que escapó la mordaza  
para multiplicar silencio impuesto.  
Y sin embargo  
¡la atrevida ignorancia se atrevió!

Juana—mujer—monja—mágica palabra.  
Juana—encerrada—emana—entraña abierta.  
Velo sobre belleza no oculta ingenio.  
Juana—musa—malabarista—mejor que silenciada.  
Tu voz, inundación de continentes,  
Indescifrable acertijo, claves cambiantes,  
que siglos de lectura no logran agotar.

(Amherst, 1999)

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** (1648–1695) Nacida Juana de Asbaje, como hija ilegítima de un español y una criolla, esta famosa religiosa mexicana se internó a los veinte años en el convento de San Jerónimo donde se dedicó a sus estudios y escritos. Fue famosa en su tiempo; se conocía y leía en América y España. Su obra ha retomado un lugar central y en la actualidad se lee fervientemente y sigue mostrándonos modelos de escritura a las mujeres que nos empeñamos en esta labor. Aunque fue silenciada por la censura religiosa que encontró finalmente la forma de callarla, su voz resuena en la voz de toda poeta que escriba en español. Su obra ha sido estudiada, publicada y recogida en innumerables antologías. La obra completa fue editada por Méndez Plancarte en Fondo de Cultura Económica y consta de cuatro volúmenes en los que se recoge toda la gama de textos producidos por esta prodigiosa mujer.

## Mercedes Rowinsky-Geurts

Poeta celebrada:  
**Cristina Peri Rossi.** Uruguay

---

**MERCEDES ROWINSKY-GEURTS.** (Montevideo, 1951) obtuvo su Certificado de maestra en 1970 en Montevideo, Uruguay. Luego de llegar a Canadá obtuvo su Doctorado en Lenguas Romances en 1995 en la Universidad de Toronto. Es profesora Asociada en la Universidad de Wilfrid Laurier en Waterloo, Ontario, Canadá. Libros publicados *Imagen y discurso. El estudio de las imágenes en la obra de Cristina Peri Rossi*. Montevideo: Ediciones Trilce, 1997. (Awarded a Special Mention in the 1998 Prizes by the Ministry of Education and Culture in Uruguay / Essay Genre). Estuvo a cargo de la edición y la introducción del libro de Peri Rossi *El pulso del mundo. Selección de artículos periodísticos: 1978-2002*. Publicación que obtuvo el 5to. lugar en la lista Best Sellers Books' por tres semanas en Montevideo, 2002. En su quehacer poético, Mercedes ganó el segundo premio con su poemario *Ecos en la soledad* en Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto, Canadá, 1992. Tiene en preparación otros poemarios.

## Exilio I

Escribo hoy  
a treinta años de haber partido,  
de haber dejado amigos caricias olas  
el  
olor  
a  
pino  
húmedo  
la sonoridad de las palabras dichas  
en la lengua propia.  
Escribo hoy  
a treinta años de haber salido  
sin querer,  
a la fuerza,  
en medio del llanto,  
prometiendo volver.  
Hoy, igual que ayer, añoro:  
el yeísmo tan nuestro que  
reconozco  
ahora  
a la distancia  
como una señal secreta, indescriptible, amigable.  
Lo escucho ahora  
a la distancia  
y me sorprende.  
Quiero escuchar más esa *y griega*  
querida. Pronunciada cariñosamente:  
*yo*  
*soy*  
*uruguaya.*  
Nunca pensé que una letra  
pudiera significar tanto  
cuando se está a la deriva.  
Escribo hoy, a treinta años  
de haber dejado  
lo único que fue realmente mío:  
mi lengua, mi patria, mi corazón  
todo lo que se quedó allá  
a orillas del río  
entre huellas abandonadas en la  
arena

al descuido  
como rastros visibles de  
los que ya no están.

## **Exilio II**

Vivo en otra tierra  
pretendiendo a veces  
sin éxito  
estar allí,  
donde nací,  
donde crecí,  
donde besé  
por primera vez.  
Allí, donde hablar  
era cosa sencilla  
hasta que lo prohibieron.  
Allí, donde encontrarse  
con amigos  
en  
una  
esquina  
era común  
hasta que  
lo vedaron.  
Allí, donde un río  
parece mar,  
y las playas  
se abrazan unas  
a  
otras  
creando una orilla  
interminable.  
Busco aquí esa orilla,  
a la distancia  
pero no la encuentro.  
La arena es diferente  
el agua no sabe igual  
el olor a pino  
se confunde con las  
emisiones de los autos;  
ahora me doy cuenta:

estoy en el hemisferio  
equivocado.

### **Versos oníricos**

Leo poemas escritos por otra  
voz y escucho la mía.  
Resuenan en sus versos  
dolores conocidos,  
entrañables sentires  
resuenan entre sus líneas.  
¿Habla por mí la poeta?  
Siente mi desgarrada carne  
absorbe mi sangre al caminar  
y recoge las lágrimas de miles  
que han dejado  
las orillas del Plata.  
Miles que buscaron  
asilo  
apoyo  
refugio  
en tierras lejanas.  
Leo los poemas  
y comulgo  
con ella  
mientras vierto otra  
lágrima            solitaria  
por algo  
por alguien  
a quien no podré abrazar más que en los sueños...  
Poeta,  
acúname en tus versos  
déjame reposar en tu  
lírica y permíteme soñar  
con barcos cargados  
de sonrisas  
que regresan a la misma  
orilla  
de donde partieron.

---

**CRISTINA PERI ROSSI. Poeta celebrada.** Nacida en Montevideo, Uruguay en 1941, comenzó su carrera literaria en 1963 con la publicación de una colección de cuentos titulada: *Viviendo*. En Uruguay fue profesora de literatura comparada, escritora, traductora y periodista. En 1972, después del Golpe de Estado militar en Uruguay, emigró a España donde ha vivido hasta el presente. Sus primeras publicaciones en narrativa (*El libro de mis primos*, 1969; *Indicios pánicos*, 1970) combinaron simbolismo con ironía, cuestionando la realidad social y las estructuras patriarcales. Desde 1972 hasta los comienzos de los 1980's su producción literaria fue prohibida en Uruguay. El espíritu de innovación de Cristina Peri Rossi, su rebeldía, y su constante cuestionamiento de las convenciones sociales la ha convertido en una personalidad emblemática de los años 1970. La escritora ha recibido numerosos premios nacionales e internacionales. Entre ellos, ella fue la primer mujer que recibió el Premio Internacional de Poesía Loewe en España en el 2008 por su libro *Playstation*. Tiene 31 libros publicados. Visite <http://www.cristinaperirossi.es/>

## Françoise Roy

Poetas celebradas

**Sapho.** Grecia

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Anne Sexton.** EE.UU.

---

**FRANÇOISE ROY.** (Québec, 1959) vive en Guadalajara, México. Cursó maestría en Geografía con diplomado en Estudios Latinoamericanos. Es traductora certificada inglés-francés y diplomada en traducción inglés-español (O.M.T). Ha publicado los poemarios *Iridio* (El Cálamo, 2001), *A flor de Labios* (Universidad San Nicolás de Hidalgo, 2002), *Si acaso hubiera/Si par hasard il y avait* (El Cálamo, 2002), *Razones para la redención del zafiro* (Filodecaballos, 2003), *El Velo Uno/Le voile premier* (Mantis Editores/Écrits des Forges, 2003), *Atrás de la máscara* (IMC, 2004), *Sueños en forma de laberinto/Rêveries en forme de labyrinthe* (Ediciones Arlequín/Écrits des Forges, 2004), *El pañuelo de Dios* (El Cálamo, 2006), *Todo lo que está aquí, está en otra parte* (IMCA, 2007). Es autora de *Si tu traversais le seuil* (novela, L'instant même, 2005) y *Trastrueques* (cuentos, IMC, 2007). Ha traducido una cincuentena de libros. Ha sido columnista del suplemento cultural del periódico "La voz de Michoacán", y editora de la revista de arte y cultura Tragaluz. Ha ganado los siguientes galardones: Premio Nacional de Traducción en Poesía (INBA, 1997), Premio Victoria de las Mercedes (segundo lugar, 2002), Premio Jacqueline Déry-Mochon (2007), Premio Nacional de Poesía Alonso Vidal (2007) y Premio Internacional Dítě e Naimit (Macedonia, 2008). Fue becaria dos veces del Programa de Estímulos a la Creación Artística de Jalisco, y residente del Banff Center for the Arts, Alberta. En 2008, obtuvo la residencia artística del FONCA en Argentina.

## Safo

*Poeta griega de alcurnia cuyos poemas constituyeron una novedad en el panorama literario de su tiempo, dominado por la Épica. Su poesía, lírica mucho antes de la época en que imperara ese estilo, era personal, confesional, y usaba la lengua corriente en sus registros más expresivos, sus versos buscando ante todo espontaneidad y naturalidad.*

Los poetas barbudos se asoman a la caligrafía que como el trazado de rutas migratorias (una red de itinerarios horizontales) vuela sobre tu pergamino. Tu pluma de ave descansa punta abajo en el tintero.

¿Había tinta en tu época?

¿Gansos que desplumar para enjaular así la memoria?

Los barbudos se ponen rígidos: ¡esta mujer se confiesa, habla de órganos marinados en salmuera de lágrimas, le hace elegías a la sangre impura, se refiere a caldos donde cayó la Luna, pone el corazón en el estante!

Los hombres de barba te persiguen, pluma en mano, el mazo enarbolado como una extremidad supernumeraria. Tú tienes ganas de rasurarlos, pero en vez de blandir la navaja, finges narcolepsia, y sutilmente te vas, caminando sobre las aguas blancas para subirte al barco que no está, el navío sin velamen hecho con párpados azules.

---

**SAFO. Poeta celebrada.** Se calcula que nació en la actual Mitilene, Grecia, alrededor de 650/610 antes de Cristo. Junto con Alceo, es considerada como la poeta más destacada de la lírica griega arcaica. A su obra se le atribuyen rasgos lésbicos, por lo que ha sido usada a veces como estandarte de los derechos en torno a la homosexualidad. Gran parte de su obra no nos ha llegado íntegra, pero al parecer, constó de nueve libros de diversa extensión, de los que se han conservado ejemplos de lírica popular en algunos epitalamios y cantos nupciales —es decir, adaptaciones de canciones populares improvisadas durante las bodas—, que contrastan con el resto de su obra, más intimista y erudita. Safo creó un ritmo propio y un metro nuevo, que pasó a llamarse “estrofa sáfica”. Su poesía, en la que abundan las referencias a la mitología griega, trata extensamente de la pasión amorosa y de los sentimientos que ésta desata. *Himno en honor a Afrodita* es el único de sus poemas que ha llegado completo hasta nuestra época. Llamada “la décima musa”, Safo sirvió de fuente de inspiración a poetas ulteriores como los latinos Catulo y Horacio.



**Alejandra Pizarnik (1936-1972)**

emblemática poeta de la zozobra.

Esa noche de bodas que bodas no eran sino ataúd tamaño matrimonial para dos amantes enloquecidos, te sucedió en luna llena.

Luego llegó la ola verde, la ola de pleamar que se llevó el féretro de baldaquín con vestidura interior de seda blanca. Antes de verlo desaparecer en la iluminada boca del oleaje, con espumoso labio cortante, viste la mirada del hombre: mirar de recién desposado que te dijo adiós al norte de la sonrisa de tres sombras azuladas que te nació en la cara, bajo las cerdas de una pincelada invisible, mirar que nunca supiste si era de amor o de creciente que se lo lleva para ahogarlo en el caudal oscuro.

El sobrante, lo pusiste en tu branquia, ese bolsillo que respira y parece descalabradura en la plata irisada del cuerpo.

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Pizarnik es una poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1936. Después de haber obtenido su título en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires, viajó a París donde estudió literatura francesa en la Sorbona. Ahí residió, trabajando en el mundo editorial. Tradujo a Antonin Artaud y a Aimé Césaire. Allá estuvo en contacto con el surrealismo, a través de sus escritos, y la influencia que tuvo sobre ella hizo que se mezclaran imágenes oníricas e irracionales propias de ese movimiento con el estilo muy confesional que ostentan sus poemas. Alcanzó gran reconocimiento en vida como representante moderna de la poesía lírica y surrealista. Perdió su largo combate contra la tristeza y la melancolía que la aquejaron durante años, temas muy presentes en su obra, al ingerir, en 1972, una sobredosis de seconal. Entre su obra poética se encuentran los siguientes poemarios: *La Tierra más ajena* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de Diana* (1962), *Los trabajos y la noche* (1965), *Extracción de la piedra de locuras* (1968), *El infierno musical* (1971) y *Textos de sombra*, libro póstumo que vio la luz en 1982.

### Conversación con Anne Sexton

La tiara de eternidad, tu expectativa de luz,  
polvo paciente, ¿se habrán cumplido en ti?

No vaya a ser que pájaros aullando te sorban el rostro  
(has tragado la noche, su trazo te esperaba  
con mirada de animal muerto).

Una mano lapidadora equivocando las piedras  
(piedras que solemnes y sigilosas pasan,  
se desvanecen como antes de que el esmeril  
haya rasurado el fleco de tus poemas).

Caída de boca en prados que ellos (los muertos,  
los que te acompañan ahora en ese baile inmóvil)  
habían de recorrer en vilo, fracturándose aquí.

¿Qué atuendo, qué ropa invisible habrás de vestir  
en tu viento extraviado de ahora?  
(fragor de pañoleta cuando vuelas en tu nao de nada).

¿Qué trazas hoy, qué borras, qué inclinas?  
¿Pusiste las letras en el sobre equivocado?  
¿Las deteniste en la frente del papel?  
¿Qué pasado detenido aún late en tus poemas?  
¿Cómo reduce el pasado sus horas?

Querida Anne *encerrada en la casa equivocada*,  
la poesía, maga si hay una, nos ha llenado de manos.

---

**ANNE SEXTON. Poeta celebrada.** Su nombre de soltera era Anne Grey Harvey. Nació en Norton, Massachussets, en las inmediaciones de Boston, en 1928, y murió en 1974 al suicidarse con inhalación de monóxido de carbono. Su obra poética refleja los episodios de depresión y los colapsos nerviosos que marcaron gran parte de su vida adulta y la llevaron a ser hospitalizada por ello varias veces. Incapaz de cuidarlas, perdió la custodia de sus dos hijas. Fue su terapeuta quien la alentó a escribir poesía, y su ascenso literario fue meteórico. Haciendo gala de un tono muy confesional, agudo y perspicaz, que da poco respiro al lector, sus poemas tratan temas como la condición femenina, la misoginia, la angustia existencial, la drogadicción, la obsesión por la muerte, las relaciones filiales. En su quehacer creativo abordó asuntos intimistas poco tratados en la poesía. Es autora de los siguientes libros: *To Bedlam and Part Way Back* (1960), *All My Pretty Ones* (1962), *Live or Die* (1966), con el que ganó el Premio Pulitzer de poesía en 1967, *Love Poems* (1969), *Transformations* (1971), *The Book of Folly* (1972), *The Death Notebooks* (1974), así como tres obras póstumas, *The Awful Rowing Towards God* (1975), *45 Mercy Street* (1976), y *Words for Dr. Y.* (1978).

## **Norys Odalía Saavedra Sánchez**

Poetas celebradas:

**Morela Maneiro.** Venezuela

**Paula Ilabaca.** Chile

**Yajaira Álvarez.** Venezuela

---

**NORYS ODALÍA SAAVEDRA SÁNCHEZ.** Barquisimeto, Lara, Venezuela (29 de febrero 1972). Es poeta y narradora. Técnico Superior en Turismo. Mención honorífica en el Concurso Universitario de Poesía “Andrés Eloy Blanco”, Lara- Venezuela. Estudió en Cuba: Escuela de trabajadores sociales “Celia Sánchez Manduley” Provincia de Holguín, Escuela de trabajadores Sociales de Matanzas “José Martín Sánchez”. Perteneció a la Asociación de Escritores del Estado Lara y Red Nacional de Escritores de Venezuela; y de Red de Escritores por el Alba. A publicado *De áridas soledades* (Cenal, Fondo editorial Pío Tamayo, Asociación de Escritores del Estado Lara, 2007). *Hilos de Cocuiza* (Monte Ávila Editores latinoamericana, 2009). Aparece en: *Antología Un canto a Venezuela*, PDVSA 2208-2009; *Antología de joven poesía venezolana* (traducida al árabe), 2009. Es reseñada en periódicos, revistas y diarios en el país y otros países de América Latina. Participó como invitada en el Festival Mundial de Poesía 2007, en el Gala Sudamericana, el Festival Mundial de Poesía 2008, Encuentro de Escritores del Alba y Festival Vértigo de los Aires (México). *Poesía en Movimiento* (Exposición visual del metro de Caracas). Actualmente escribe su sexto libro.

A Morela Maneiro

Con ojos de hormiga

Con ojos de hormiga  
se mete al monte

Come las hojas  
mastica el silencio

De la selva  
vomita  
el viento

y

Contrae la lengua

Saca el nombre  
del río

---

**MORELA MANEIRO. Poeta celebrada.** Ciudad Bolívar, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, 19 de agosto de 1967. Perteneció al pueblo indígena Kariña. Ha sido invitada a diversos encuentros, asambleas, congresos de interés regional, nacional e internacional en Venezuela, Guatemala, México, Ecuador, Puerto Rico y Perú. Su formación busca afianzar el intercambio sociopolítico cultural y filosófico interétnico en defensa de la autonomía de hábitats territoriales, ambientales, etnomedicinales, educativos, de la mujer indígena y de los derechos humanos fundamentales. Recibió el primer premio del Concurso de Literatura Bilingüe en su primera edición del 2006, *Kuai Nabaida (El mar de arriba)* otorgado por la Fundación editorial El perro y la rana del Ministerio Nacional de la Cultura con el libro *Ojos de Hormiga* y es Presidenta de la Fundación Marawaka donde continúa apoyando la lucha de los pueblos indígenas por reconquistar sus espacios políticos culturales desde el lugar que le toca asumir a favor de los pueblos indígenas. Ha sido invitada al Festival Mundial de Poesía de Medellín.

A Paula Ilabaca

**Perlada**

Con sus red de pescadora  
busca la opacidad y el brillo  
en los ojos de las ostras machos

Su curva en el labio  
ha tenido un cíclope  
por nombre

Ay si detiene la lluvia  
del mediterráneo  
para vestirse de los puentes

En su mano  
aparece una cuenta de perlas  
que habla de la preñez  
en las uñas de deseo

Aquello suavemente hirsuto  
en los ostiones  
del alma de las mujeres

---

**PAULA ILABACA. Poeta celebrada.** Nació en Santiago, Chile, en 1979. Poeta, performer y actriz. Ha publicado sus poemas en la antología “Círculo infinito” de Editorial Al margen, en las revistas Mercado Negro, Matadero, Derrame y Rocinante. Los libros *Completa* (2003), *La ciudad lucía* –con un disco homónimo– con el que obtuvo la Beca de Creación Literaria entregada por el Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes en el 2006 y, recientemente *La perla suelta*. Perteneció al dúo performancístico “Antifaz”, desarrollado junto al poeta Héctor Hernández Montecinos.

A Yajaira Álvarez

Oigo a un niño árbol  
tan sitiado por el miedo  
mientras rescata sus plumas

Si juega con sus silabas  
es para decir los días

Si echa agua a la tierra  
inclina las perdices amarillas

Retoña sus cantos

Está es la vida de hojas:  
saltar la verja  
rescatar la bandada  
de pájaros heridos  
convertirlos  
con su gritos

En sangre caliente

---

**YAJAIRA ÁLVAREZ. Poeta celebrada.** Barquisimeto (14/5/66), Edo Lara, Venezuela. Perteneció a la casa de las Letras Antonio Arraiz de Barquisimeto. Cursa estudios de educación en la Universidad Lisandro Alvarado. Trabaja como docente en la Unidad Educativa Nacional “Juan Guillermo Iribarren”; fundadora y Directora del grupo *Sembradores de soles*, en el Barrio San Jacinto; undadora y Directora del periódico *El Bolivariano*, de la misma comunidad. En 1995 ganó el Concurso literario auspiciado por el Instituto de Tecnología Andrés Eloy Blanco, con los diez Heraldos de la Vivencia. Aparece en algunas Antologías de la Región. Ha publicado: *Presencia de acuerdo* (1988), *De Caracol a una Estrella* (1992), *Los diez Heraldos de la Vivencia* (1995) y *Vida de Hojas* (1998).

**Daniela Saidman**  
Poeta celebrada:  
**Lucila Velásquez** (seudónimo de Olga Lucila Carmona Borjas).  
Venezuela

---

**DANIELA SAIDMAN** nació en Ciudad Guayana, Venezuela, en 1977. Es autora de *XXI Hojas de Otoño* (2004) y *América y otros Cafés* (2007). Es periodista y ensayista. Lleva hace dos años la columna literaria Voces del Sur, espacio dedicado a la difusión de escritores de Hispanoamérica, los textos pueden encontrarse en: [www.dapaulasa.blogspot.com](http://www.dapaulasa.blogspot.com).

## **EL ÁRBOL DE LUCILA**

En cada rama, en cada una de las hojas  
hay un viento, un susurro  
Viene de lejos el rumor del hambre  
el crepitar del fuego  
el eclipse sin sol ni luna  
sin astros y sin cielo

Flores marchitas, pero insepulta  
la punta del relámpago se crece en la tierra

Todo es desierto, afuera y adentro  
mientras sigue creciendo  
y estalla en la memoria  
Chernobyl  
el árbol que sobrevive en las horas

## **LA NOCHE ENTRADA EN AGUAS**

decanta el odio  
y desordena los techos de zinc

A través de las miradas  
de la mediana clase  
la de los discursos y los espumantes  
no se advierte el temor de las manos diminutas  
tanteando las gotas a través de las hendiduras

no pueden permitirse el llanto ajeno  
porque se perderían la sonrisa de labios  
recién pintados  
como un mamarracho sin mona lisa

hay un hambre milenaria  
que se sienta con nosotros a la mesa  
y que nunca deja de estar  
aunque no estemos

memoria de los olvidados



## HUELE A SUEÑOS

a tierra húmeda y milenaria

pasos que pasan  
mientras queda el hambre, el miedo  
y las manos curtidas

una madre india con su niño en brazos  
lleva los latigazos de una blanca madre  
en una ciudad que podría ser

más allá una madre negra  
y otra musulmana y una judía,  
otra palestina, una mestiza,  
todas cargan el mismo sueño en el vientre  
y siguen sin mirarse los ombligos

---

**LUCILA VELÁSQUEZ. Poeta celebrada.** Lucila Velásquez es el seudónimo usado por Olga Lucila Carmona Borjas, poeta venezolana nacida en San Fernando de Apure en 1928 y fallecida en Caracas, el 28 de septiembre de 2009. Poeta, periodista, crítica de arte y diplomático de profesión, Lucila estuvo vinculada a la generación literaria de 1948, la de “Contrapunto”. Ella encontró en la palabra una manera de decir y resistir uno de los períodos más dolorosos de la historia contemporánea venezolana, la dictadura de Pérez Jiménez, de allí el valor y el compromiso de sus palabras, que sin extraviar el sentido estético de la poética, halló la voz para la denuncia y el dolor anudado en el pueblo. Entre sus obras se encuentran *Color de tu Recuerdo* (1949), *Amada Tierra* (Premio Municipal de Poesía, 1951), *Los Cantos Vivos* (1955), *Poesía resiste* (1955), *En un Pequeño Cielo* (1960), *A la Altura del Aroma* (1963), *Tarde o Temprano* (Accésit al Premio Nacional de Literatura) (1964), *Acantilada en el Tiempo* (1982), *Mateo Manaure, Arte y Conciencia* (1989), *El Árbol de Chernobyl, Algo que transparece* (1991); *La Rosa Cuántica* (1992), *El tiempo Irreversible* (1995), *La singularidad Endecasílabo* (1995), *La Próxima Textura* (1997) y *Se Hace la Luz, poesía* (1999).

## **Yahaira Salazar**

Poeta celebrada:  
**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**YAHAIRA SALAZAR** (Venezuela 1960) Poeta, Dramaturgo, Directora de teatro, actriz franco-venezolana residente en París. Yahaira Salazar nació en la ciudad de El Tigre, capital del municipio Simón Rodríguez, situado al Sur del estado Anzoátegui, equidistante al río Orinoco y al mar Caribe, Venezuela. Sus obras de teatro ha sido llevadas a la escena internacional. Salazar, dirige su propia compañía teatral, es directora del Festival Internacional de Teatro Venezolano (Festheveparis). Actualmente se desempeña como Vice-presidente del Celcit –Francia (Centro Latinoamericano de creación e investigación teatral), en París. Ella ha realizado igualmente una carrera de actriz tanto en Venezuela como en Europa en el cine, teatro y en la televisión. Destacada poeta internacional <http://www.youtube.com/user/kethertiphereth>

*Quiero dormir los siglos que me quedan, sobre la arena rosada y luminosa... descansar sobre las huellas indelebles de un ángel.... quiero dormir hasta perder la memoria, que me mantiene despierta.*YS

## I

Todos los días un mar-espejismo reclama tu voz  
Todos los días la soledad imprecisa de este tiempo inaudito  
nos deja... vacías  
las manos...!  
El sueño...es la muerte  
deshabitada...  
Más lejos, más lejos...  
Nunca más...!  
A donde se fueron todos...  
TODOS...!  
Me pueblan  
Los días que no se parecen a nadie!  
Nadie ;  
Quién eres?

Yo quiero ver un rostro que se parezca a la verdad...  
de estar viva!  
En esta metrópoli de cuerpos muertos  
los días se han vuelto sonámbulos!  
Los días están llenos de recuerdos  
Así se llaman..."recuerdos" ...  
esos, los días,  
que emprenden vuelo!  
Ausencia...  
Solo el silencio...  
cabalgando las edades  
llenando de fuego los ojos  
de una manada de pájaros,  
que volaron de luna en luna!  
llevándose tu alma...  
junto a un cortejo  
de luciérnagas ...

## II

Tu sonrisa ....  
Mi amor  
Tu voz  
Mi amor  
Tù...  
Mi amor  
Dónde estás?  
Por qué?  
El exilio...  
No juegues más a las escondidas con tus sueños!  
y vuelve...!  
Llévame, como antes  
por ese sendero de calles interminables  
abandonado  
vacío...  
El camino...

Tu sabías  
Que se podía, vivir ausente...  
Que se podía Vivir... caminando desnuda  
En un desierto, hilando palabras  
Desnuda... con un cuerpo de alma...  
Sòlo tu sonrisa  
podía poblar esas calles  
con ríos  
de risas  
de sentimientos!  
Ahhh!!  
Y la brisa .. Ahh... Y los pájaros...  
Ahh!... Y ...El infinito...  
Eso , eras tú...El infinito  
lleno de tanto...tanto.

-

III

No! a las tinieblas!  
No! a la locura!  
No! a esta felicidad!  
Que me provoca tu ausencia,  
Definitiva...  
El miedo está aquí ,dando golpes como Polichinela!  
Polichinela...Polichinela...!  
El miedo se me escapó de las manos  
y se fué...Riendo a carcajadas..!  
No puedo decirte que soy feliz..  
no...  
Puedo decirte,  
Que soy la paz  
de vislumbrarte ahora  
En todas partes  
Conmigo...Conmigo...

Atravieso otros Continentes...  
Sin vuelta atrás...  
El otoño de esta ciudad...  
del otro mundo  
toca a mi puerta  
Abriéndome  
Arrullándome,  
con su canto de hojas rojas ...solitarias!  
con su canto de lluvia...  
Y llueve ...Llueve... Lluvia...!  
Llueve...tu existencia! Ángel!  
y con nosotros... el mar para siempre...!

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** (1892-1938) es considerada una de las voces femeninas más potentes de la poesía en lengua española de las primeras décadas del siglo XX. Su vinculación con el Modernismo, en medio de la euforia vanguardista que se apoderaba de los jóvenes poetas argentinos de su tiempo, hizo que se le diera menos importancia de la que merecía, pese a la notoriedad que alcanzó en su propio país y en el mundo hispánico en general. Esta excepcional mujer, capaz de desafiar los asfixiantes convencionalismos sociales, fue un ejemplo de coraje por su manera de asumir su ser femenino en absoluta y a veces desgarradora soledad. De las heridas y de la incompreensión padecidas por Alfonsina Storni emerge la fuerza de su voz, la cadencia de unos versos que pueden ser grito de protesta, canto a la vida, amor a la naturaleza, o reivindicación del derecho de la mujer a convertirse en sujeto del deseo, en una tentativa de conquistar la libertad para decidir su destino.

## Milagros Salvador

Mujeres celebradas:  
**Hipatia de Alejandría**  
**María Magdalena**

---

**MILAGROS SALVADOR.** Madrid. España. Licenciada en Filosofía y Letras y en Psicología. Poemarios publicados: *Acrostolio*; *Balaje*; *Del barro a la ceniza*; *Espejo de la tierra*; *Frontera de humo*; *Gira nocturna*; *Habitando la sombra*; *El dragón y la luna* (coautora); *Inevitable voz*; *Jornada de retorno*. Poemas traducidos al ruso (en “*Guitarra de 26 cuerdas*”) y al chino ( en *Antología de poetisas en castellano del siglo XX* ). Para la antología “Al filo del Gozo” de poesía erótica femenina, varios de sus poemas fueron seleccionados. Escribe cuento y relato, algunos aparecidos en revistas literarias. Participó en la I, II y III Bienal Internacional de Poesía en California, 1993; Washington DC, George Town University, 1996; en *Congreso de Mujeres Escritoras y Pensadoras*, Universidad de Sevilla, 2007; y en la Universidad de Verano de la Universidad de Alcalá de Henares, 2009. También participó en: “Encuentros de Verines”, 2006; el *I Acta de la Lengua Española*, 2006; el Coloquio Hispano- Francés de Poetas, 2007. Directora del Capítulo de Madrid de la Academia Iberoamericana de Poesía, (1997 y 1998); miembro del grupo de poesía, Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2000 y 2001. Ha coordinado la *Tertulia de Poesía* en Trovador durante dos años. Es miembro de la Asociación Prometeo de Poesía y de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles. [m@salvadiaz.com](mailto:m@salvadiaz.com)

## CON FERVOR DE AMANTE

A Hipatia

Con el fervor de amante busco  
las rosas y los libros  
que se perdieron para siempre,  
por esas viejas calles que se deslizan hacia el mar,  
labio de sol, Alejandría,  
música oculta de tu nombre.  
Los zarcos ojos de tus aguas  
conocieron tu paso entre las gentes  
que hasta tu voz llegaron para entender el mundo,  
pero la fe que teme la razón,  
busca la fuerza de la espada par imponer su nombre  
sobre los dioses más antiguos.  
Y se escribió la Historia con renglones terribles,  
monjes sin luz marcaron su crueldad  
sobre tus pechos de mujer,  
con cortes de cerámica desmembraron tu cuerpo,  
y su rabia suprema hacia la pira  
para borrar el símbolo con sus manos impúdicas,  
y te cubrieron de silencio.  
Hay semillas que tardan en dar flor  
y traspasan los siglos más oscuros,  
hoy la memoria de la lluvia  
humedece tu espíritu y te llamo,  
Hipatia, Hipatia, para que vivas en mi verso.

---

**HIPATIA DE ALEJANDRÍA. Celebrada.** Notable maestra y filósofa neoplatónica, nace en Egipto hacia 370. Destacó en Astronomía y Matemáticas, a sus clases asistían cristianos y paganos de todo el mundo. El año 415, un grupo de cristianos fanáticos la matan, se cree alentados por el patriarca de Alejandría, Cirilo. Se le asocia con la última Biblioteca de Alejandría.



## INDICIOS

A María Magdalena

Te ha presentado el cristianismo  
como una prostituta arrepentida,  
para mover nuestra conciencia.  
Los mitos quedan siempre cerca del corazón.  
El arte se embelesa  
en cientos de pinturas repetidas  
con los pechos ceñidos  
y los cabellos largos velándote la cara,  
ojos de lágrimas oscuras  
como golpes malditos que nos llegan  
desde el color cereza de tus pómulos.  
Y así te sacrifican, con mentiras  
para que viva el símbolo de la mujer pecado.  
Pero si descorremos las cortinas  
para que entre la luz,  
tal vez nos encontremos una joven  
que con amor humano acompañaba a “El Galileo”,  
por los caminos que se abrían  
como cintas de sangre.  
Si nacer de una hembra no le hizo menos dios,  
¿ por qué no pudo amar a una mujer?

---

**MARÍA MAGDALENA. Celebrada.** Mujer representada como una prostituta, que arrepentida, sigue a Cristo hasta el día de su muerte, siendo además una de las primeras persona a las que se le aparece Jesús resucitado. Estudios modernos le conceden una mayor importancia en los primeros años del cristianismo.

## **María Elena Sancho**

Poeta celebrada:  
**Herminia Brumana.** Argentina

---

**MARÍA ELENA SANCHO.** Argentina, 1961. Artista plástica y poeta. Cinco libros editados. Participó de varias antologías en su país y el exterior igualmente como artista plástica. Conductora y productora del programa radial poesía y algo más.... duración del mismo 5 años ininterrumpidos recibiendo varios premios literario cultural, musical, a la trayectoria, y en 2009 premio Revelación Femenina. <http://mariaelenasancho.webcindario.com/index.htm>

**Lo incierto es la única certeza**

todo es nada mas que una telaraña  
donde se enriendan

emociones internas del alma  
bellas, feas ,agrias, dulces

introducirse en ese enjambre  
descubrir que lo incierto

es la certeza  
del todo y la nada

convirtiendose oblicuamente en un torrente fresco

donde los caminos de la vida

demuestran que

no todo es tan difícil ni fácil

solo hay que vivir!!!!!!!!!!!!

**Somos en la vida**

hojas flotando a la deriva  
de una caprichosa briza  
que a su antojo nos arrastra  
donde quiere  
sin poderlo evitar  
dispuestos a esquivar  
evitando que nos vaya a dañar  
somos en la vida simples títeres  
de una obra maestra  
que es nuestra propia vida  
  
somos la vida!!!!!!!!!!!!

**MUJER SOLA**

Que te sientes envuelta y acompañada  
por vos misma  
no permitiéndote observar a tu alrededor  
por el temor a no ver nada

Eres una flor en todo su esplendor  
recibiendo del cosmos  
toda la energía para continuar  
sorteando obstáculos  
buscando caminos.

Compensando tal vez esos  
momentos silenciosos  
en los cuales piensas en tu soledad  
llenando tus espacios  
con el triunfo y la perfección de tu  
trabajo  
sin sentir tu soledad.

---

**HERMINIA BRUMANA. Poeta celebrada.** Nació en Pigüé en 1897, Argentina. Publicó relatos y ensayo: *Cabezas de mujeres* (1923); *Mosaico* (1929); *La grúa* (1931); *Tizas de colores* (1932); *Cartas a las mujeres argentinas* (1936); *Nuestro Hombre* (1939); *Me llamo niebla* (1946); *A Buenos Aires le falta una calle* (1953). Escribió once obras teatrales. Viajó dos veces a Europa y, en 1943, invitada a dar una conferencia por la *New School for Social Research*, recorrió los EE.UU. y México dando charlas sobre la actividad literaria argentina. El 9 de enero de 1954 murió, enferma de cáncer. Se organizó la sociedad Amigos de Herminia Brumana que editó sus *Obras completas* en 1958, y diez años después publicó *Ideario y presencia de Herminia Brumana*, una selección de sus pensamientos y de trabajos sobre la autora de compatriotas y latinoamericanos. Su obra está destinada fundamentalmente a denunciar las injusticias sociales en general y de la institución escolar en particular y, sobre todo, la cuestión de la mujer. De formación anarco-socialista, no perteneció a ningún círculo. Su voz se dirigió especialmente a los sectores medios argentinos, y en ellos a las mujeres, con el objeto de que ellas se hicieran dueñas de sí mismas y a la vez se convirtieran en palancas de transformación social.

## **Norma Segades-Manias**

Poeta celebrada:  
**Alfonsina Storni.** Argentina

---

**NORMA SEGADES-MANIAS.** Nació en Santa Fe, República Argentina, en el año 1945. Docente, escritora, periodista cultural, es Directora de Gaceta Virtual de Editorial Alebrijes (<http://editorialalebrijes.blogspot.com>) y del Movimiento Internacional de Escritoras “Los puños de la paloma”. Ha obtenido premios edición en el orden provincial, nacional e internacional. Su labor fue condecorada por la Fundación Alicia Moreau de Justo, el Instituto Argentino de la Excelencia, el Honorable Concejo de la Ciudad de Santa Fe y la Asociación Latinoamericana de Poetas. (<http://gacetaliterariavirtual.blogspot.com>), (<http://lospunosdelapaloma.blogspot.com>).

## YO SOY EL MAR

El mar me está cercando.  
Siento sus dedos fríos envolviendo mi piel,  
que tiembla y se estremece.  
Y me siento perdida...  
Y tengo miedo...  
Al fin pude quitarme máscaras y disfraces.  
Esta mujer soy yo.  
Estos ojos que expresan todo el dolor del mundo.  
Este desvelo y llanto.  
Esta lágrima informe disolviéndose en agua,  
caminado hacia donde se extiende el horizonte,  
deteniéndome ahora en la frontera,  
vacilando ante el fin...  
¿o ante el principio?  
Sólo unos pasos más para saberlo todo.  
uno...  
y el mar se mece  
dos...  
y danza conmigo,  
tres...  
y la fuerza crece,  
me eleva,  
me sumerge,  
me avasalla,  
me empuja,  
me arrastra cual las hojas que vagan sin destino.  
y, por fin,  
soy el mar,  
yo soy el mar.  
pero no hay caracolas,  
ni madreporas,  
ni algas,  
ni castillos labrados en los corales pétreos,  
ni guirnaldas tejidas de sal...  
Solamente el rugido,  
la furia en movimiento,  
un torbellino audaz,  
incontenible,  
loco,  
y el silencio final.

## TODAVÍA

Se engañaron aquellos que creyeron  
que el gigantesco foso del Atlántico  
pudo apagar mi corazón de fuego.  
lo que el mar  
(casi en calma)  
devolvió en la mañana...  
esa estructura hueca.  
Esa pálida cáscara sin voz ni movimiento  
nunca fui yo.  
Yo soy lo que tú lees.  
Afuera sopla el viento y se acerca setiembre.  
Cada día que pasa siguen muriendo sueños.  
y sin embargo,  
el hombre  
persiste todavía en continuar soñando.  
Infinitas mareas  
han borrado mis huellas en la arena.  
Hay un ciclo biológico cumpliendo sus rituales  
en el reino sombrío de los invertebrados.  
Pero aún estoy aquí.  
No me he marchado.  
El mar no existe...  
El dolor no existe...  
La soledad no pesa casi nada.  
Soy la incorrupta forma cautiva entre mis versos.  
Sobrevivo al olvido y a la muerte,  
sobrevivo a la fuerza del océano,  
sobrevivo a los torpes calendarios...  
porque no soy la sangre...  
ni el cáncer,  
ni los huesos,  
porque no tengo carne ni memoria.  
Porque soy Alfonsina,  
soy leyenda,  
soy la palabra ardiendo entre las sombras.



## ALFONSINA STORNI

*Esta poeta excepcional, esta mujer capaz de desafiar los asfixiantes convencionalismos sociales, impotente ante el dolor producido por el cáncer, se arroja al mar. Tenía 46 años. Mar del Plata-Buenos Aires/Argentina (1938)*

Sumida en el dolor.  
Loca de pena.  
Un animal salvaje agonizando entre hierbas nacidas en octubre,  
afuera,  
donde brama la tormenta  
y el viento ha desatado sus demonios  
donde la lluvia es furia despeñando goterones de ocultas esperanzas  
justo en el filo de las escolleras  
mientras la soledad  
y sus espectros  
rasguñan la impiedad de los insomnios,  
estoy de pie,  
de pie sobre las rocas,  
de pie frente a la cólera tremenda que pronuncia mi nombre,  
que me llama con las voces leprosas del salitre,  
que azota con sus rabos poderosos  
y esculpe la figura de una loba aullando en la orfandad de las tinieblas, lamiéndose los senos  
mutilados,  
roídos por las zarpas,  
los colmillos,  
las uñas de este cáncer alevoso.  
De pie sobre el abismo,  
soy la hembra  
que disputó a los hombres sus baluartes sólo con su talento por trinchera  
y un idioma desnudo,  
descarnado,  
dibujando las huellas del sollozo.  
Mi nombre es Alfonsina.  
Ese es mi nombre.  
Mujer,  
madre,  
poeta,  
asalariada  
y el corazón por todo escapulario,  
por todo talismán contra el olvido,  
contra la oscuridad,  
contra los odios.

Quiero elegir mi muerte.  
Tanta lucha,  
merece mucho más que la morfina  
y la degradación de sus letargos  
y las bocas abiertas  
para siempre  
hacia el despeñadero del asombro.  
Tan sólo el mar conoce los secretos que ocultan tras rotundas cicatrices.  
Tan sólo el mar,  
tenaz como ninguno en la ferocidad de las ausencias.  
El mar,  
tan sólo el mar,  
y sus despojos.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Considerada la poeta del posmodernismo argentino, nació en Sala Capriasca (Suiza), el 22 de mayo de 1892, adoptando la nacionalidad argentina. Padeciendo una niñez con estrecheces económicas, debió trabajar como lavaplatos, camarera, costurera y obrera. Escribió *La inquietud del rosal*, *El dulce daño*, *Irremediablemente*, *Languidez* -Primer Premio Municipal de Poesía y Segundo Premio Nacional de Literatura-, *Ocre*, *Poemas de amor*, *Mundo de siete pozos*, *Antología poética*, *Poesías completas* y las siguientes obras de teatro: *El amor del mundo* y *Dos farsas pirotécnicas*. Toda su obra refleja dramatismo, lucha y una audacia inusual para la época. Su temática es, sobre todo, amorosa, feminista y profunda, en donde se refleja un carácter singular, marcado muchas veces por la neurosis. Su muerte, continúa la huella de su transgresora personalidad. Su trágico suicidio, en las aguas de la playa “La Perla”, de Mar del Plata, el 25 de octubre de 1938, le permitió huir de una penosa enfermedad oncológica y de la soledad que la invadía.

## **Estela Smania**

Poetas celebradas:

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Sylvia Plath.** EE.UU.

**Olga Orozco.** Argentina

---

**ESTELA SMANIA**, narradora y poeta, nació en Paraná, Entre Ríos, Argentina, y reside en Córdoba. Se graduó en la UNC de Abogada y Notaria, profesión que aún ejerce. Es profesora de Arte Escénico y ha realizado estudios de periodismo y de guión cinematográfico y televisivo. Su producción literaria, que abarca diversos géneros, ha sido distinguida con importantes premios y traducida parcialmente al italiano por las Universidades de Siena y Bolonia, Italia. Se ha desempeñado como correctora de estilo, como conductora y guionista de ciclos radiales, y como Secretaria de Redacción y Directora de Revistas Jurídicas del medio. Fue miembro fundadora del CEDILIJ y formó parte del proyecto Decamerón cordobés. Es autora, entre otros, de los siguientes títulos: *Pido gancho*, *Bajo siete llaves*, *Ay*, *Renata*, *Cambalache*, *La última puerta*, *Triste Eros*, *La conjetura* e *Intemperie*. <http://estelasmania.com.ar/>

Poema de Estela Smania dedicado a Alejandra Pizarnik

*Alejandra: pájaro nocturno*

No despiertes  
no sabrás qué hacer  
con el miedo.  
Todavía estarás *de más*  
*en el lugar donde los otros respiran.*  
Quédate de piedra  
sin deseos ya  
de escribir el poema imposible.  
No te levantes  
*la vida duele tanto tanto.*

---

**ALEJANDRA PIZARNIK: Poeta celebrada.** 1936-1972. Nació en Buenos Aires y, al decir de Enrique Molina, “se suicidó en París, sin salvación, sin haber aprendido a mentirse, a resignarse, a olvidar. Hizo de su vida y su poesía una sola cosa y se fue tras la palabra exacta, inaprensible”. Alejandra Pizarnick murió en Buenos Aires.

*Dear Sylvia*

Dices  
Daddy  
*hasta aquí hemos llegado*  
*se acabó*  
y hundes la cabeza en el horno  
y te dejas ir  
por la segunda vez  
definitiva  
mujercita de los suburbios  
incapaz de esconder  
tras la sonrisa  
un corazón oscuro.  
Leche y galletas para  
Frieda y Nicholas.  
Para Ted  
la condena  
de pertenecer a una estirpe de bestias.  
Así tu muerte como la querías  
una obra de arte  
acabada  
perfecta.

---

**SYLVIA PLATH: Poeta celebrada.** 1932-1963. Poeta confesional, nació en Boston y murió en Londres presa de una profunda depresión. Casada con el poeta Ted Hughes y madre de dos niños, Frieda y Nicholas, se quitó la vida luego de que su marido la abandonara y sin haber superado nunca la muerte del padre.

*Olga: amiga, hermana*

Para hablarte es preciso  
renunciar a toda desnudez  
y enojarse  
y tatuarse  
y llegar al ritual con ofrendas de  
relámpagos constelaciones esferas y planetas  
sortilegios ceremonias talismanes  
vértigos y caídas  
jadeos  
abismos  
y jardines.  
Pero somos tan pobres  
en los tiempos que corren  
que desisto  
*y aprieto contra mi corazón la pena igual que una reliquia  
salvada del naufragio.*

---

**OLGA OROZCO. Poeta celebrada.** 1920-1999. Poeta argentina, nació en Toay, provincia de La Pampa. Basó su producción poética en la influencia que en ella ejercieran Rimbaud, Nerval, Baudelaire, Milosz y Rilke. Su obra ha sido traducida a varios idiomas y distinguida con innumerables premios. Su poesía se caracteriza por una extraordinaria capacidad para recurrir a los tropos y otras figuras literarias.

## Myriam Solar

Poeta celebrada:  
**Gabriela Mistral. Chile**

---

**MYRIAM SOLAR** es poeta, narradora y artista multidisciplinar establecida en Madrid. Graduada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, con estudios de doctorado y post grado en España. Desde 1987 ha participado en festivales, bienales, congresos, proyectos internacionales multilingües de universidades, centros de arte, grupos literarios, conferencia mundial de la ONU, España, México, China e Internet. Ha publicado *Antimateriales en Tierra*, Editorial Playor, Madrid y en diversas antologías en España, Italia y México. Es miembro de IEPI, Internacional Exchange for Poetic Invention y Poetas del Mundo. Su trabajo se focaliza en la literatura y la poética cuántica con aplicaciones a los nuevos dispositivos electrónicos y la zoo-narrativa en la interacción de *art-sci-tech-nature-interspecies*. En 2009 ha participado en el 45 Congreso de la ACH, en el Registro Creativo, Canadá, en la Feria del Libro Digital, edición cero, España, Lectura poética en línea, Los Eternos Efímeros, Arcano Radio, México, Día Internacional de los Museos ICOM, Biblioteca Nacional de España, Madrid, Libros y Lecturas en Facebook Colección Cuántica Autores Españoles, Fiesta Día del Libro09 El País. com y ha obtenido el Nosside Premio Internacional de Poesía en Video, Italia. Una muestra de su trabajo en: [www.everyoneweb.es/myriamsolar](http://www.everyoneweb.es/myriamsolar) <http://literaturacuantica.blogspot.com> [www.whohub.com/myriamsolar](http://www.whohub.com/myriamsolar)

***A dónde es que tú me llevas se ven salir las eleidas ondas***

*Nadie sabe...  
a qué corresponden sus cantos...  
ni cuál es su nombre verdadero...  
ni qué ser salía de las eleidas ondas...  
línea de cauce que hicieron sus halos ...*

.....

Estando el designio en marcha  
sus brazos alzaron pulsos del umbral  
de concebir en cada reino indescifrable  
lo invisible que fluye como soplo velado

en el punto de fuga  
el orden de los destellos se abisma  
porque no hay palabras que den caudal  
al resplandor en modo de cuantos

y de fulgurar por pulsares de plasma  
balbucearon salir de cuentas  
dicen que mudando  
vuelos de oropéndola en mundos no contados

cuál la permanencia de los nombres...  
en sus claves secretas ...  
gran pujanza furor y desconsuelo...

.....

Otra voz viene de lejos  
hay señales impresas en la carta de navegación  
sabiendo  
porque ella puso poder en todo lo restante  
y visto el dragón que rige el vasto suelo  
las ninfas de la mar  
la nube echada  
la suerte fue este encargo póstumo  
de lo que importa a su alma  
al bien del *Ungrund*  
y ha de ser en otra longitud de bruma  
la suerte de poblar la infinitud  
que sale del gran plan  
la arrugia  
y los tumultos míos.



**El gato de Schrödinger**

*Grandes dioses de aquí y allí...  
había juego escondido...  
mantos de agua invisible...  
y ahí marcar territorio prendido en modo de sombra...*

.....

o puede ser que se diga de su condición  
el del gato vivo y el gato muerto  
dónde se hallen  
toque de cuantos  
salto de doble vía  
su gobierno  
de atenuar historias de la extrañez

otra lección en tinieblas  
y hay que estar prevenidos  
- y yo entremedias -  
de cómo distraen las sombras  
en ese estar sin lugar  
urdiendo señales de ruta  
- para seguir la pieza -

.....

gatos mojados gatos seráficos...  
en la intriga de todo qué esconden ...  
y en largo asedio celebran ...

y Júpiter

un día lo descifrá  
como veladuras de niebla  
de donde el pasmo  
de estar vivo o muerto  
y hacer del espacio-tiempo  
materia *pregnante* de fundar.

**Ceremonial de ganar certeza en la Fuente del Marqués**

*Más allá del cristal la obra de plumas da pases prohibidos...  
sobre el bosque de roca un gato salta en piedra...  
otro se zambulle leonado en la caserna...*

.....

En un extremo de la niebla fresca  
puedo ver cómo un león lame tu mano  
los pulsos de la mandrágora forcejean con la curvatura del tiempo  
y un taumaturgo como Circe flota en los lindes de la Fuente del Marqués

tu y yo vemos salir del planeta un ave con la cinta de *Moebius*  
acaso pueda medir el cinturón de fotones  
hacer un lazo con tu tiempo y el mío  
y ver cómo bajo el mismo cielo  
si adviene  
se disuelven las distancias

al despertar tenemos un largo viaje  
y puede ser que se diga  
de la edad cuántica  
lo que hasta hoy nadie ha dicho de sus tareas  
la faena tuya y mía de impregnar emanaciones  
templar la sangre a fuego  
volver de súbito  
dejarse ver entre el ramaje  
y volar de este mundo al otro  
como aparición a la inversa  
que alguna vez quiso el cielo  
por extravío (im)probable del otro lado de nacer.

Los poemas pertenecen a *Tres lecciones de la edad cuántica*.

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Nació en Vicuña en 1889 (Chile) y murió en Nueva York (EEUU) en 1957. En 1910 obtuvo el título de Profesora en la Escuela Normal de Santiago. Entre 1910 y 1912 ejerció la docencia en Barrancas, Traiguén y Los Andes. En 1914 ganó los juegos florales en Santiago con sus *Sonetos de la Muerte*. Entre 1918 y 1921 fue Directora de los Liceos de Niñas de Temuco, Punta Arenas y Santiago. En 1922 publicó *Desolación*, Nueva York; en 1924 *Lectura para Mujeres*, México; *Ternura*, Madrid. En 1925 dejó la enseñanza y es nombrada Cónsul en Nápoles y Lisboa. Entre 1933 y 1936 fue Cónsul en Madrid. En 1938 publicó *Tala*, Buenos Aires. En 1945 recibió el Premio Nóbel de Literatura y en 1951 el Premio Nacional de Literatura de Chile. En 1953 es nombrada Cónsul de Chile en Nueva York. En 1954 publicó *Lagar*, Santiago; en 1957 *Recados contando a Chile*, Santiago; en 1962 *Páginas en prosa*, Buenos Aires; en 1965 *Los motivos de San Francisco*, Santiago; en 1967 *Poema de Chile*, Barcelona. Entre 1978 y 1995 se publican en editoriales chilenas sus *Cartas de amor*, su *Prosa religiosa*, Epistolarios y sus *Poesías Completas*.

## **Carmen Suárez León**

Poetas celebradas:

**Gertrudis Gómez de Avellaneda.** Cuba

**Luisa Pérez.** Cuba

**Juana Borrero.** Cuba

---

**CARMEN SUÁREZ LEÓN.** (Vereda Nueva, Provincia de La Habana, Cuba, 1951). Poeta, ensayista y traductora. Doctora en Ciencias Filológicas de la Universidad de La Habana. Se ha desempeñado como maestra en la enseñanza de adultos, traductora de francés del Instituto Cubano del Libro y editora de la *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí*. Actualmente es investigadora del Centro de Estudios Martianos. Ha publicado los poemarios *Jardín sumergido* (La Habana, 1991), *El patio de mi casa* (La Habana, 1994) y *Navegación* (La Habana, 1996). Entre sus ensayos de investigación se encuentran: *José Martí y Víctor Hugo en el fiel de las modernidades* (La Habana, 1997; París, 2002), *La sangre y el mármol. Martí el parnaso, Baudelaire* (La Habana, 2003), y *La alegría de traducir* (La Habana, 2007).

## A LA TRANSGRESORA

A Gertrudis Gómez de Avellaneda

Tula, todo el tiempo triturabas los cristales  
de tu soberbia, y tus dos manos  
destrozabas con tanto vidrio  
Tus miradas en los ramos de acacias  
contemplaron la palidez altiva  
de tanta tarde desolada y ventosa.

Pediste a la luna que se velara,  
al aquilón soplar, y que los mundos  
se dislocaran en tu fragor,  
y tus designios proyectaban  
un límite imposible.

Sufrías pomposamente, Gertrudis,  
y sufrías dos veces.  
Las adelfas letales traspasaron  
tu amor desaforado  
enemigo del molde  
y única forma tuya.

*De Marginalia y apuesta.*

---

**GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA. Poeta celebrada.** (1814-1873). Poeta, dramaturga y narradora romántica cubana. Su personalidad fuerte y transgresora se vio reflejada en su amplia obra, donde deja testimonio de sus grandes pasiones y su pensamiento a favor de los derechos de la mujer. Es muy conocido su soneto “Al partir” y alcanzó éxitos notables en la escena española de su tiempo. Dejó una obra notable dentro de la literatura en lengua española. Tradujo poemas de Victor Hugo, entre otros y dirigió *Album de lo bueno y de lo bello* (1860) en La Habana. *Poesías líricas*, con prólogo de Nicasio Gallego apareció en 1841. Entre sus novelas se encuentran *Sab* (novela de tema esclavista, 1841); *Dos mujeres* (novela 1842-18439). Teatro: *Baltasar* (Drama bíblico, 1858) y *La hija de las flores o todos están locos* (Drama, 1852). Para toda su obra: *Obras de la Avellaneda*. Edición del centenario, La Habana, 1914). Ha sido traducida a varias lenguas.

## LETANÍA PARA LUISA PÉREZ

“¿Amanece? ¿Tengo alma?”  
Y tu pregunta se lee siempre en lo pálido  
y lo frío de las albas,  
cuando no se sabe aún si las fuentes  
de la luz arrollarán el mundo  
de nuevo.

Tu alma es un mar de hielo que hierve;  
tu alma está hecha de alas;  
tu alma está hecha con una piedras  
gemidoras y solas.

Todos los que fueron están en tu alma;  
todos sus rostros se contemplan en tu alma  
y todas sus manos se rehacen en tu alma,  
y las lunas de sus días, y los soles de sus noches  
nacen y se ponen en tu alma.

En el hondón de tu alma se deshacen los nudos del viento  
y en la nostalgia de tu alma sembró el Inclemente;  
en los cimientos de tu alma cantan los mares  
y en lo secreto de tu alma la isla está siempre naciendo.

*De Marginalia y apuesta.*

---

**LUISA PÉREZ DE ZAMBRANA. Poeta celebrada,** (1835?-1922) Poeta romántica cubana. Vio morir a su marido y todos sus hijos de enfermedad. Dolor del que nacen sus famosas *Siete grandes elegías familiares* que la convierten en una de las grandes poetas elegíacas de lengua española. Publicó poesías en numerosas revistas cubanas del siglo XIX. Ver: *Poesías completas* (1853-1918), La Habana, 1957

## JUANA BORRERO EN PUENTES GRANDES

Tintinean las copas del almuerzo  
donde estallan los ópalos del vino  
de toronjas; el sol destella verdes  
en los Puentes, el Almendares se apresura  
a las fiestas del verano y seduce  
a la niña, le canta versos que brotan  
de las aguas, y se confunden con un crujido  
de opalandas y de muselinas.  
Juana palpa el dibujo vegetal de las rejas  
mientras oye la canción del río que la llama.  
Al atardecer hay joyas en el aire azul,  
y arrecia la llamada; Juana desliza  
su mano sobre el mantel de hilo  
que su madre repasa. Considera  
su desvelada asistencia a los ocasos,  
el río se vuelve negro y canta.  
Ha venido el poeta con su fiebre,  
con su extraña nostalgia del ajeno lejano.  
La mañana tiene un olor de guayabas,  
y una ternura precipitándose de los vitrales,  
desde la casa el río es una fiesta  
y las manos de Juana acarician la daga.  
Baja a las aguas de los Puentes,  
baja la niña al imán de las aguas,  
como una florecilla de la tarde.  
Pero mamá la llama, mamá la llama...

*De Marginalia y apuesta.*

---

**JUANA BORRERO. Poeta celebrada.** (1877-1895). Poeta cubana cuya breve vida no le permitió desplegar un talento poético que demostró desde la niñez. Vivió un romántico amor por el poeta modernista Julián del Casal, que le dedicó el poema “*La Virgen triste*”. Algunos de sus poemas aparecieron en la antología *Grupo de familia*, poesías de los Borrero (1895) así como en las publicaciones periódicas de la época. Ver: Poesías. Prólogo de Fina García Marruz (La Habana, 1966) y *Epistolario*, con Introducción de Cintio Vitier (La Habana, 1966-1967).



El espacio no es un vacío. Arte de Nela Rio



## **Teresa de Jesús**

Poetas celebradas:

**Eugenia Toledo**, Chile.

**Teresa Pérez**, Argentina.

**Águeda Franco**, Argentina.

---

**TERESA DE JESÚS**, poeta chilena. Su poesía abarca temas como el ser humano, oficios, naturaleza, amor, solidaridad, compasión y pasión por la belleza y la poesía. Publicaciones: *De Repente*, Curbstone Press, Willimantic, 1975; *Libro de Cocina*, poesía. Edición artesana lbajo la dirección de John Carey, 1976; *El Reino del Candado*, poesía. Universidad de Oslo, Noruega, 1989; *Namasté* crónica poética de viaje a Nepal, Chile, 1998; *Túneles y Jaulas*, Cuarto Propio, Santiago, 1993; *Antologías: Poet Women of the World*, Mc Millan, New York; *Poetry Like Bread*, Curbstone Press, 2000; *Imagine a World Poetry for Peacemakers*, Curbstone Press, 2001; *Voces on Line*, Segunda Antología de Escritores,cl Santiago, 2005; *Santiago en Cien Palabras*, Metro de Santiago, Chile, 2006.

### Poeta de Dos Mundos

La niebla de Seattle abre los portones  
por donde escapa el oscuro beso del frío,  
el beso derramado sobre la boca de la arena  
dando celos al renegado mar que se encabrita.  
La niebla de Seattle rememora tiempos de tribus  
ritos, gente de cobre, veloces jinetes,  
trenzas negras, plumas,  
y busca refugio a su nostalgia  
en la frente de la poeta  
que caminó desde el sur  
cosiendo valles, cordilleras,  
collados istmos y desiertos  
hasta terminar el largo vestido de América.  
La niebla de Seattle pone anillos de diamantes  
en las manos de la poeta  
que hace danzar sus manos como hábiles bailarinas  
de danzas ancestrales.  
Poeta de metales y maderas  
de fraguas y ferrocarriles  
poeta de la vida múltiple  
que abraza lo difícil, lo disímil, lo complejo,  
se levanta en su palabra y en su idea,  
se viste con la seda de la niebla,  
es fiel a su nacimiento en el confín del mundo,  
leal a su difícil tránsito hacia el norte.

Poeta de dos mundos.

---

**EUGENIA TOLEDO. Poeta celebrada.** Nació en Temuco, al sur de Chile. En 1975 se trasladó a Estados Unidos donde se gradúa con un Doctorado en Literatura Española y en Literatura Latinoamericana en la Universidad de Washington, Seattle. Enseña talleres de escritura, escribe artículos literarios y crea “libros-objeto”, combinando poesía y materiales gráficos. Dirige el <Grupo Literario Cervantes> en Seattle. *La Poesía de Fray Luis de León* (Ed. Cíclope, Santiago de Chile, 1986); *Arquitectura de Ausencias* (Editorial Torreozas, Madrid, 2006); *Leaf of Glass* (2005) e-book. Artículos y poemas publicados en revistas internacionales. *Trazas de Mapa*, libro de poemas que mereció (2009) un Grant de la organización 4Culture en Seattle, está en proceso de ser publicado. Actualmente trabaja en otro proyecto de poesía basada en las imágenes del fotógrafo peruano Hugo Ludeña titulado *Letras Fotográficas*, por el cual obtuvo un grant de Arts&Culture en Seattle, WA. Es miembro de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, Seattle/Chile. Miembro de Partners of the Americas; Miembro de la Asociación Americana de Traductores; Afiliada al registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Vive actualmente en Seattle con su familia. [www.eugeniatoledo.com](http://www.eugeniatoledo.com)

### **Teresa de los Poemas Colgando del Techo**

Gira bebiendo el aire  
la poeta de La Pampa  
en los largos horizontes,  
los horizontes redondos.  
Entre hornos y trabajos  
adobes de barro y paja  
escribe sobre hacheros  
y noches amortajadas.  
Es Teresa de los poemas  
colgando de su techo  
banderolas que alucinan  
urgíendola a que los mire  
y los lance y catapulte  
hacia los cuatro confines.  
En horizonte redondo  
gira la que escribe luces  
y en los adobes oscuros  
dibuja pampinos muertos.  
En la hierba de la Pampa  
con vientos dibuja hombres  
amasa niños ardidios  
con un dolor en la cara  
y mujeres como piedras,  
grandes células de espacio.  
Bajan estrellas inmensas  
a saciar su sed en ella  
y ella replica en un giro  
con los brazos extendidos.  
Rompe la casa de adobes  
por ella cuatro paredes  
para dejarla pasar  
a su interior de penumbra.  
Teresa de los caldenes  
es un fuego amanecido  
un tambor que llama y llama  
con un retumbar antiguo.  
Lleva escrita en todo el cuerpo  
la fiebre liberadora  
la cubre el manto morado  
de un crepúsculo temprano  
la recoge el llano inmenso

la multiplica el silencio.  
Teresa de los caldenes  
echa a volar sus palomas.

---

**TERESA PÉREZ. Poeta celebrada.** Santa Rosa, La Pampa, Argentina en 1947. Es una de las mayores poetas de La Pampa, Argentina. Su obra reivindica a seres marginados por la pobreza y la injusticia. Publicaciones individuales: *Penumbra de la Paloma*, *Fogatas del Odre Azul*, *Lunar de Cal en el Espejo*, *Poemas para la Casa de la Calle Lordi*. Ha recibido numerosos premios. La mayoría de sus escritos permanecen inéditos, pero se ha propuesto presentar este año dos libros al FEP (Fondo Editorial Pampeano). Publicaciones colectivas: *Umbral*, *Vuelo Plural*, revista literaria del diario La Capital, (época del Grupo Joven Poesía de La Pampa). Creada la Asociación Pampeana de Escritores de la que es fundadora, publicó en: *Voces de La Pampa*, *Antología Poética del Sur*, *Antología Premio Alicia Moreau de Justo*, (presidencia de la Nación). Plaquetas, señaladores, material de difusión de la Dirección de Cultura Municipalidad de Santa Rosa, afiche ilustrado por Lihué Pumilla (Subsecretario de Cultura provincia La Pampa). *Mi parva de borradores ya corregidos son pendientes que cuelgan desde el techo y me miran diciendo ¿para cuándo? También tengo parvas en los cajones, pero a esos no los veo, en cambio los que están enganchados con abrochadora y en hojas oficio ya amenazan con dejarme sepultada*”, Teresa Pérez.

### **Árbol bien Plantado y Caminante**

Ella escribe, la poeta de los páramos.  
La noche se desgaja en sus cuadernos.  
Acuden los fantasmas al llamado  
los huesos que yacen bajo el frío  
los niños trasplantados  
y los dolores múltiples de un pueblo  
bañado en el sudor del miedo.  
Ella escribe, la poeta del cielo hundido en los abismos.  
La coyuntura dolorosa del terror  
y la decisión de ir siempre adelante.  
Árbol bien plantado y caminante  
señal de la tarde que no acaba  
la noche que no llega y un betún espeso rondándole lo pasos.  
Ella escribe, la poeta que pinta amapolas en los trigales  
de Van Gogh y podría  
hacer añicos los espejos donde  
se contemplan los altos generales.  
Marcha con un pañuelo  
blanco atado al cuello  
y un vuelo de alas macizas custodiando  
el tranco multitudinario  
de los desamparados.

---

**ÁGUEDA FRANCO. Poeta celebrada.** Buenos Aires, 1957. A los 17 años se trasladó para siempre a vivir en La Pampa, esa inmensa llanura, ese océano de horizonte. Escribe desde la adolescencia, siendo la poesía su manera de descifrar el mundo, su forma de relacionarse con la inmensidad de su entorno, con los seres vivos que lo habitan y con las cosas, esos entes que se nos antojan sin vida pero que para la poeta tienen una existencia válida, un propio sentir, y una expresión propia. El ser humano, el sufrimiento del hombre, es un punto cardinal en su poesía. Águeda es una activista de la literatura, participando y dando su apoyo generoso a escritores que precisen de su ayuda y respaldando cuanta actividad cultural se presente a su paso. Es vicepresidenta del Grupo de Escritores Piquenses. Pertenece a la Asociación Pampeana de Escritores. Publicaciones: *Laberintos Antiguos* (2000); *No le digas* (2010). Publicó en varias antologías, y ganó algunos premios. Escribe en la revista artesanal que edita La Casita de los Escritores de General Pico.

## Eugenia Toledo

Poetas celebradas:

**Alejandra Flores Bermúdez.** Honduras

**Teresa de Jesús Pérez Vergara.** Chile

**Gabriela Mistral.** Chile

---

**EUGENIA TOLEDO** nació en Temuco, Chile. En 1975 vino a Estados Unidos donde se gradúa con un Doctorado en Literatura Española y en Literatura Latino Americana en la Universidad de Washington, Seattle. Enseña talleres de escritura, escribe artículos literarios y crea “libros-objetos”, combinando poesía y materiales gráficos. Dirige el <Grupo Literario Cervantes> en Seattle. Publicaciones: Un libro sobre la poesía de Fray Luis de León (Ed. Cíclope, Santiago de Chile, 1986); y dos libros de poemas: *Arquitectura de Ausencias* (Editorial Torremozas, Madrid, 2006), *Tiempo de volcanes y metales* (Editorial 400 Elefantes, Managua, 2007), y un e-book titulado “Leaf of Glass” (2005). Tiene muchos artículos y poemas publicados en revistas internacionales. Está en proceso de publicar en este momento otro libro de poemas, *Trazas de Mapa*, que recibió recientemente un Grant de la organización 4Culture en Seattle. Eugenia vive en Seattle con su familia. Y es miembro de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, Seattle/Chile Partners of the Americas y la Asociación Americana de Traductores, [www.eugeniatoledo.com](http://www.eugeniatoledo.com) Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. [Eugenia Toledo](http://Eugenia Toledo)

## ALEJANDRA

Como brújula orientada por el cielo / Alejandra /  
abre las ventanas de par en par / y arroja sus poemas entre nosotros / Se orientan hacia La  
Guaira o Colombia / cubren con su amor toda Honduras  
Empujadas por un viento cansado / viajan las figuras /  
sus aldeanas con canastos de flores / Se llaman Alejandra  
y son pinturas de congojas y gozos / que junto a la poeta sonrían de lejos e iluminan los  
caminos / semejantes a faros incrustados en roca / linternas en las manos / hilos de escarcha  
alma temprana  
Así cambia las estaciones / Alejandra / cambia la estación del ojo que las lee / hunde el verbo  
en la pupila /no necesita ancla / no requiere de arpones / ni barcos / la tierra divide en dos /  
Una parte / se queda en sus poemas / la otra / es ala  
infatigable

---

**ALEJANDRA FLORES BERMÚDEZ. Poeta celebrada.** (Honduras, 1957). Es autora de nueve títulos, entre ellos: *Destino ultrajado*, Editorial Guaymuras, Honduras, 1992 (poemario), *Cantos de barro*, Litografía López, Tegucigalpa, Honduras, 2000, (cuentos para niños), *Rimas y rondas* (Sociedad de las Artes Editores, Honduras, 2004), *Sol Pétreo*, Editorial Hombre Nuevo, Medellín, Colombia, 2007, (poemario), *Por la vereda*, Litografía López, Honduras, 2007, (narrativa lírica) y *Viaje a La Guaira*. Litografía López, Honduras, 2009 (poemario). Tiene en imprenta *En busca de polaris*, su más reciente poemario. Tiene cuatro prólogos escritos por la escritora chilena residente en Seattle, Eugenia Toledo, quien además ilustró la carátula de su libro *Viaje a La Guaira*. Su obra aparece en varias antologías nacionales e internacionales como *A Bilingual Anthology Of Honduran Contemporary Writers* por Amanda Castro, prólogo de Nela Rio, Mellen University Press, New York, 2001, y *Stigar Senderos* (Antología de poesía femenina centroamericana) por la poeta panameña Luz Lescure, Biblioteca Real de Estocolmo, Suecia. Su obra aparece en revistas locales e internacionales como IXBALAM, Honduras, SAUDADE de Portugal y la separata SAFO de Chile. Ha sido traducida al inglés, portugués y sueco. Ha expuesto su obra plástica en exposiciones colectivas nacionales y se dedica a pintar y a la venta de sus obras de arte.

### Visita a Monte Grande

Nos trajimos una piedra  
    Dejamos atrás un túmulo  
Está la fotografía como prueba  
    Querida Gabriela / de Vicuña y Monte Grande  
Subimos la escalera de tu espiritualidad  
    Hasta tu Constelación nebulosa

Monte y cabeza tallada  
    Monte piedra lunada  
Monte puerta redonda  
    Vives en un tiempo alto  
¿Díme, dónde están Diodemia / Auristela  
    Arismenia /esos nombres como piedras preciosas?

    Cielo cristal / polvo del camino  
No cuesta morir en este puñado de rocas  
    País / reloj y péndulo disonante  
En esta catedral colonizada  
    Tu tiara es Carmen  
Santas criaturas lamen tus manos  
    Como tus años / como nuestros años  
El beso que penetra las murallas  
    Rompe opresiones y  
Graba una gota de tu escritura / hiriendo el cielo  
    Ternura al mundo abierta  
    Gabriela Mistral  
Incluso el desierto florece contigo  
    Hora de los maitenes  
Entramos en la oscuridad bendita  
    Camino a la libertad

de **Trazas de mapa** de Eugenia Toledo,  
    libro que se publicará en el 2010.

---

**GABRIELA MISTRAL. Poeta celebrada.** Lucila Godoy Alcayaga, llamada Gabriela Mistral, nace en Vicuña, Chile, el 7 de abril de 1889. Autora de numerosas obras recibió el Premio Nobel de Literatura en 1945; y tardíamente en 1951 el Premio Nacional en su país. Fallece en 1957 en Nueva York. Publicó los siguientes libros: *Desolación* (Nueva York, 1922), *Lecturas para mujeres* (México, 1924), *Ternura* (Madrid, 1924), *Tala* (Buenos Aires, 1928), *Lagar* (Santiago de Chile, 1954). Sus restos descansan en Montegrande desde 1960, Chile.



## PARA TI

Solamente para ti, escritora  
Florecerán violetas en septiembre  
Para que el mundo te conozca

Solamente para ti  
Organizaré una fiesta  
Música / teatro / comida  
Invitaré a mucha gente  
Danzaremos en las calles  
Florecerá dos veces tu jardín  
Por ti todo / el sol / y este año

Solamente para ti  
Se embellecerán los cerros de tu pueblo  
Globos / pancartas / *confeti*  
Como en un rosario de cuencas  
Noticias de bienandanza / de su hija  
Algo nuevo / algo inusitado  
Por ti todo / tu alegría / algo mariposa

Solamente para ti  
Pintaré de colores las sillas pequeñas  
Alrededor de las mesas  
Puliré la madera / platearé los servicios  
Serviré *pisco sour* / ensaladas / piñas  
Con jamón y dulce / café turco o tal vez  
Cubano como te gusta / y plátanos refritos  
Con música del sur / ¿o quieres una rumba?

Solamente por ti recorreré los árboles  
Y en sus raíces buscaré tus poemas perdidos  
Las hojas me preguntarán qué busco  
Les hablaré sobre el acto de escribir a escondidas  
Y de domar la vida con versos  
Les mencionaré las mujeres guerreras  
Las luchadoras / las llenas de ternura  
Las de poesía diaria y poesía dura  
Tú que eres / toda / una entre ellas

---

**TERESA DE JESÚS VERGARA. Poeta celebrada** Autora chilena, nacida en Illapel. Ha publicado en Estados Unidos, Noruega y Chile. Su poesía es versátil, abarcando un gran abanico de temas: el ser humano, la mujer, los oficios, el ser vivo, la naturaleza, el trabajo, la sociedad, el amor, la solidaridad, la compasión y la pasión por la belleza y la poesía. Publicaciones: *De repente/All of the sudden*, Editorial Curbstone Press, Willimantic, 1975, EE.UU.; *Libro de cocina*, Edición artesanal, 1976, EE.UU.; *El reino del candado*, Universidad de Oslo, 1989. Noruega; *Namaste, Crónica poética de un viaje a Nepal*, 1998, Chile; *Túneles y jaulas*, Editorial Cuarto Propio, 1993, Chile; Antologías y otras publicaciones en: “Poet Women of the World”, Mc Millan, New York; “Imagine a World Poetry for Peacemakers”, compilación de Peggy Rosenthal, Curbstone Press, EE.UU.; “Poetas del Mundo” (Chile); “Voces on Line” (Chile) Primera Antología; “Santiago en Cien Palabras”, los mejores cien cuentos, publicación del Metro de Santiago. Revista de poesía SAFO, Santiago, Chile. [www.poetica.cl](http://www.poetica.cl) <http://www.fundacióntransversal.cl>  
<http://www.fundaciontransversalchile.blogspot.com>

## Marita Troiano

Poeta celebrada:  
**Safo.** Grecia

---

**MARITA TROIANO.** Poeta, narradora y ensayista nació en Chincha Alta (Perú). Licenciada en Sociología y Ciencias Políticas por la Universidad Católica del Perú. Fotógrafa, Guionista y editora del sello *Carpe Diem*. Es Directora de la Comisión de Escritoras del PEN Internacional del Perú. Como reconocimiento a su labor literaria y la constante defensa de los derechos de las mujeres y la infancia, fue galardonada como una de las Mujeres Latinas más destacadas del 2006 en la ciudad de Nueva York, en el XI Certamen que organiza El Diario *La Prensa*, de dicha ciudad. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *Mortal in Puribus*, *Poemas Urbanos*, *Extrasístole*, *Secreto a veces*, *La Historia según la Poesía*, *Ad Libitum (Antología Poética Personal (1996– 2006))*. En narrativa: *La noche anterior*, *Las increíbles aventuras de Rafo*, *Mati*, *Nico* y *Esperanza*, *Carpe Diem-Save the Children-Suecia*. Antologías: *Mujer y Poesía-Mujeres Poetas del Perú*, *Carpe Diem-Lima*, 1997. Su obra poética aparece en diversas antologías en el Perú y el extranjero. email: [ardetroya@hotmail.com](mailto:ardetroya@hotmail.com) [ardetroya21@yahoo.com](mailto:ardetroya21@yahoo.com)

### *TENSIÓN GRAMÁTICA*

*Immortal Afrodita de trono colorido  
Hija de Zeus que tramas ardides  
te suplico, ni a tormentas ni angustias  
sometas señora el corazón.  
(Safo de Mitilene / 700 a.C)*

No sé quien sembró amapolas preñadas de espejismos  
en la puerta de tu casa,  
la ilusión larga en naderías  
en el patio posterior  
Tampoco sé quién trajo hasta ti  
ese tan vano anhelo que inclemente te agita ...

Ya es muy tarde para elevar oraciones a la diosa

¿Qué nos dirán ahora?  
¿Que hechizos de Afrodita convirtieron al anciano Faón  
-decrépito y sin gracia-, en bellissimo mancebo  
al que absolutamente nadie podría resistir su amor?  
¿Ni siquiera tú, Safo? ¿Eso dirán?  
Y que las cuerdas de la lira se te rompen,  
que en lecciones de danza te confundes con  
torpezas gemebundas en los pies  
Y que tus versos, Safo,  
manifiestan exagerada tensión gramática

Entonces... ¿Cómo vivir así?  
Bostezando a menudo  
dentro de una circunferencia en débito  
y con la sínfisis del pubis inflamada

-----

Safo volvió los ojos a la roca con un sentir bipolar  
y contra toda célula viva tiritó octosílabos denuestos  
Partida en dos  
filosas sus aristas  
en apócrifo delirio  
Pues ella quiere a quien no la quiere amar

Abalorios de dolor beben hundidos de su cuello  
mientras discute acalorada consigo  
y sujeta su cabello con cintas de trágicos indicios

Teme decir su nombre aunque sea en voz muy baja  
Apenas si susurra *Faón, Faón* en el albur de sueños  
Sueños que no responden y la definen loca por la ausencia  
entre bosques de botones de su desabrochada blusa  
Inserena con la animada nada que *in crescendo*  
domina con gran presión dramática  
su poeta corazón

¡Que no daría por un beso de la boca del que desmesurada llama!  
¿Qué no haría por la sola caricia de quien jamás se rinde ante  
versos octosílabos perfectos, queriendo terciar a su favor?  
¿Y qué remedio existe en este mundo  
para calmar lubricidades en su cuerpo dilatado de pasión  
y tan vehemente, incluso en giros agudos del dolor?

Desafortunadamente, nada de ella seduce al cruel Faón  
Ni ojos tristes ni boca con aroma de manzanos  
ni su entregada danza ni sus excelsos versos  
Tampoco le hacen gracia las ofrendas de coral  
y turmalinas que ofrece a diario a la grácil Afrodita  
Ni que posponga iras elevando cánticos de aliento en vano  
Y que por él, modele violentas espinas a su jardín de rosas

Es veloz la arandela y confusa la ruta de la rueda  
que la engancha tiesa a la neblina y no permite  
divise letra en tierra propiciando vigorosa retención  
en yambos y distorsión gramática en monodias  
Además,  
el daño ya hace mella en su desguarnecida piel  
que se marchita entre líneas de fuego  
brotando en cada amanecer  
de lágrima y desdicha

Ah, tierna poeta de Lesbos...  
¡que treta sucia te pusieron en la vía  
con este bien esquivo de Faón!  
Un dardo envenenado un hombrecillo ajeno  
a tiernas demandas de tu noble corazón  
Aquel que arremetió en silencio profundamente infiel

y se quedó prendido al hueso  
macerando roñoso dolor y más dolor

¿Qué nos dirán ahora?

Que no llegaba a medianoche aquella noche  
cuando Atis, Elesipa y Mégara,  
tus amadas discípulas  
se anticipan pitonisas y te lloran  
¿Qué nos dirán cuando suceda igual  
con otras cien que sin delito amaste  
en corredores de ensueño  
y en la tibia cadencia de dulcísimas horas?

No era el amanecer y no era noche  
cuando ingresó al horno de su amigo  
el alquimista  
Tropezando con alas de mariposas morteros  
tinajas y la balanza aquella  
que evalúa albedrío de suicida

Inmersa en fiebres fraguadas por Vulcano

Y aunque vigente su carta astral  
Safo no blande más su poesía como signo de verdad  
Por el contrario..., eleva sus resignados ojos a la luna  
y entrega a su amigo el alquimista la piedra talismán  
que incrustara su madre en la rodilla cuando niña

*“ese calor madre dulce madre  
Está otra vez ese calor  
No puedo tejer ya esa tela  
Me domina el deseo de un muchacho  
por causa de la grácil Afrodita”*

El verano griego se manifiesta unánime en un amanecer  
cuando Safo asciende por la escarpada cueva  
y jónicas piedras reverencian su dolida geometría  
Cuando el viento sin cesar curva su espalda  
manchada con el terrón traído de Alba

En segundos la poeta será purificada de blasfemias  
En un instante la triste enamorada no tensará más

la imaginada cuerda del desdén

Sin pestañear devino el salto  
La descensión alquimista  
que activada  
provocará ascensión libre de impurezas de la tierra

Un parpadeo del vacío la hace suya  
Ha desaparecido de las palmas de sus manos  
la línea de la vida  
Ahora, el mar es quien la acoge presuroso con su espuma  
Y la brisa marina de las tempranas horas  
con ademán de réquiem la acaricia

Luego poco más tarde  
(y ni tanto siquiera)  
del otro lado de la muerte  
en imprecisa imagen en un claro renacer  
Safo regresa  
Safo de gravedad terrestre sublimada  
cuando la libertad  
fundida con alquimias de la espuma  
eleva su efímera verdad de fino raso y rosas rojas  
en cada golpe de ola  
en cada golpe de ola

en cada golpe de olas sobre la roca de Léucade.

---

**SAFO. Poeta celebrada.** (Grecia- ca. 650 / 610–580 a.C.) Nació en Lesbos, isla griega cercana a la costa de Asia menor y junto a su compatriota Alceo, son considerados los poetas más sobresalientes de la poesía lírica arcaica. De su fecunda obra se han conservado algunos poemas y fragmentos de epitalamios y cantos nupciales. Fundó la Casa de las Servidoras de las Musas, donde sus discípulas aprendían a recitar poesía, a cantarla y a confeccionar coronas y colgantes de flores. Su obra se caracteriza por expresar la sensibilidad y delicadezas propias al mundo femenino de su época, enaltecendo la figura femenina. Llamada *la Décima Musa*, por la resonancia e importancia que tenía en el mundo de la poesía, adoptó el amor y la pasión derivada de éste como un tema personal siendo sus versos fuente de inspiración para muchos poetas de la antigüedad como ocurrió con los latinos Cátulo y Horacio. El único poema que ha llegado completo de toda su obra es *El Himno en honor a Afrodita*. Cuenta la leyenda, surgida a partir de un fragmento de la propia poeta en el cual hace mención a Faón -un hombre bello del cual según el mito, se enamoró la misma diosa Afrodita-, que esta magnífica creadora se suicidó lanzándose al mar de lo más alto de la roca de Leucades al no ser correspondida en su amor por aquel. Basada en : La Historia según la poesía / Carpe Diem Editora , Lima 2005



## **Begoña Ugalde**

poetas celebradas:

**Juana Bignozzi.** Argentina

**Cecilia Vicuña.** Chile

**Valeria Meiller.** Argentina

---

**BEGOÑA UGALDE.** Santiago, Chile, 1984. Es licenciada en literatura Hispánica en la Universidad de Chile. Fue becaria de la Fundación Neruda en el año 2004 y de un taller de narrativa realizado por Alejandra Costamagna en 2008. En el año 2008 fue premiada por el fondo del Libro con una beca de creación literaria por la obra dramática *ABC* y recibió una mención honrosa en el concurso “Stella Corbalán” organizado por la Municipalidad de Talca por su poemario inédito “Lamerse”. En el año 2009 fue publicado su cuento “Rosa Flores” en la Antología de Narrativa realizada por Ediciones Contrabajo.

## Encuentros de un viaje sin retorno

*Todos llevamos en nosotros  
otras vidas  
como figuras blancas en lo alto  
de la noche  
como un bosque de huecos  
iluminados  
(Juana Bignozzi)*

Sonaban versos incompletos dentro de mi cabeza,  
que componían paisajes insospechados,  
pampas coloridas, cuerpos abiertos,  
botellas quebradas al amanecer.

En una pizzería del centro  
nos detuvimos por fin a comer y beber,  
hablamos fuerte, todos juntos,  
cantando un himno improvisado

Ella estaba sentada al centro de la mesa.  
Llevaba un pequeño sombrero,  
botas negras de grandes tacos,  
la mirada encendida y alerta.

Hasta esa noche calurosa de julio,  
mis poemas eran un murmullo, un soplo,  
que yo dejaba emanar a veces de mis entrañas.

Después de acercar el lápiz a algún mapa o trozo de papel,  
miraba las palabras garabateadas  
adivinando en ellas tubérculos.

La poesía cambiante de las estaciones,  
que las nubes gritan a los cuatros vientos,  
es la que adiviné en Juana.

Supe de pronto porqué estando extraviada,  
quise cruzar la cordillera,  
mirar los vacíos que cobija la tierra,  
dialogar desde la ventana del avión  
con hielos eternos descansando en las cimas  
y masas de aire que las bandadas de pájaros cruzan una vez al año.

En la oscuridad del bar,  
miré sus manos gruesas, como cadenas montañosas, sujetando el vaso.  
Me enamoré de las arrugas que surcaban su rostro,  
de la forma en que extrañaba esas calles de Francia  
que sólo existen ahora en fotos amarillentas.

No quise hablar más.  
Sólo escuchar con detención sus palabras que sonaban inexorables,  
piedras cayendo por la ladera de un abismo.

Su voz ronca fue un haz de luz,  
Quemando la noche que giraba y giraba  
como un caleidoscopio.

Mientras amanecía,  
entendí ese pedazo de mi vida como una servilleta de papel  
donde se anota la dirección de una calle que ha cambiado muchas veces de nombre.

Comprendí también, a través su mirada desnuda,  
que la poesía, las estaciones del año,  
los llantos de risa y tristeza  
sólo se encienden y permanecen  
al escribirse con saliva en la piel.

Brindé entonces, con todo el cuerpo,  
por conocer la poesía surcada de Juana,  
por coincidir nuestros latidos en esa noche húmeda,  
y sobrevivir juntas al mismo incendio.

---

**JUANA BIGNOZZI. Poeta celebrada.** Poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1937. Aficionada desde pequeña a la poesía, obtuvo reconocimientos como lectora en la escuela primaria. A los veinte años trabajó como periodista, se relacionó con varios intelectuales reconocidos e hizo parte del grupo poético *El pan duro* creado por Juan Gelman en 1955. En 1960 fue publicado su primer libro de poemas, *Los límites*, seguido por *Tierra de nadie* (1962). En 1974, cuatro años después de contraer matrimonio, se radicó en Barcelona donde trabajó como traductora y continuó su carrera literaria publicando obras como *Regreso a la patria* (1989), *Mujer de cierto orden* (1990), *Interior con poeta* (1993), *Partida de las grandes líneas* (1997), *La ley tu ley* (2000), *Quién hubiera sido pintada* (2001). Entre los galardones obtenidos se destacan el Premio Municipal de Poesía en el año 2000 y el Premio Konex por el quinquenio 1999-2003. Es una de las poetas esenciales del panorama argentino contemporáneo.

**Poema-embujo:**

*La palabra es pala y abra  
para que entre la luz  
Labra parabólicamente  
y en su labrar  
labra antes que nada  
al palabrador.*

(Cecilia Vicuña)

Embrujos pequeños de todas las formas;  
con piedras, raíces, hebras  
canciones,  
fraccionadas,  
estornudos, bostezos,  
miradas de reojo,  
ojos vidriosos,

recoje  
teje  
con lápiz y papel,

lenguas que se estiran y estiran buscándose  
hasta formar un manto,  
envuelve todo,

su voz profunda como un brazo

traza dibujos insospechados en las superficies  
hondas  
como ríos salvajes y rocas abruptas o  
dientes mascando pasto,  
por la garganta desciende la savia

la sangre se torna verde, azulada  
en la piel oscura

su brazo irrigado por mil corazones,  
latiendo a destiempo,  
roble milenario, vivo en la tierra  
antes que todos los mortales.

Ella sueña despierta

embrujos enormes  
que transforman el mundo como un vendaval,

un segundo,  
una fracción de segundo,  
se levanta el polvo y lo que no se sabía elevar.

En silencio, lejos,

aprendió a contar los silbidos del viento.

Conversa por las tardes con las aves  
Equilibrándose en las cimas de los montes floridos,

o edificios que quieren rascar las nubes.

Ella habla a las cosas  
Ella habla a las cosas que

penden del cielo

El canto fundido en las copas del bosque,  
Raíces enterradas hasta el centro de la tierra  
Cerca del fuego líquido que alimenta al mundo,

su voz que inunda,

el espacio en la palma de la mano

de un color absoluto,  
rojo,  
blanco,  
rojo,  
o el cielo mismo,  
el tono total;  
la suma de toda la luz que irradia  
en su canto

encantado,  
entero

como si todos los pájaros fueran uno,  
de plumas inmensas,  
que cubren el cielo en su vuelo circular.

Ella recolecta  
Plumas doradas  
Grisáceas  
Blancas  
casi transparentes  
Como un cristal  
al amanecer  
para hacer una corona.

La reina del reino del reino animal  
vegetal  
mineral.  
El canto embrujado,  
se compone de silencios,  
entre-cortados como gemidos,  
cuenta, cuenta, cuenta

la araña y sus telas de baba,  
construye, de a poco  
pequeños, puentes de lana o hilo,

contar con números invisibles  
encontrar la proporción aurea en la asimetría,  
observar como un águila los minerales en bruto  
descansar en la montaña,

cantar antes  
de que el papel se funda en la mano,  
el canto se consuma en oxígeno  
o todo comience por fin a estallar.

mientras respira, hondo

Entender las diferencias del abrigo,  
ella sabe,

ella sabe  
hablar a la muerte y

---

**CECILIA VICUÑA. Poeta celebrada.** Nació en Santiago de Chile en 1948 y desde hace más de veinte años reside en Nueva York. Poeta y artista visual, ha publicado numerosos libros, tanto de poemas como artísticos. También ha realizado numerosas obras precarias, instalaciones efímeras en diferentes ciudades y museos del mundo, en el que se incluye el Museo Reina Sofía, de Madrid. Perteneció a la ahora valorada “Tribu No”. Se la relaciona con la Neovanguardia por la búsqueda lingüística existente en sus poemas, que juegan con las posibilidades gramaticales y semánticas de las palabras; además de esto, profundiza en la visión de la mujer y las culturas precolombinas con textos actuales, pero segregados y que deben ser restaurados, re-leídos y comprendidos, e interiorizados por el imaginario colectivo. Algunos de sus publicaciones son: *Sabor a mí* (1973); *Siete poemas* (1979); *Luxumei o el traspié de la doctrina* (1983); *Precario/ Precarious* (1983); *PALABRAR más* (1984); *Samara* (1986); *La Wik’uña* (1990); *Palabra e Hilo* (1996); *QUIPOem* (1997); *El Templo* (2001); *Instan* (2002); *I tu* (2004).

**Mucha fe.**

*La microscopia de un mundo se dividía en eras que duraban relámpagos de máxima belleza.*  
(Valeria Meiller)

Los poetas gritaban enloquecidos tras el encuentro Latinoamericano de poesía,  
intercambiando palabras, abrazos y monedas  
que gastaban poniendo canciones antiguas en el wurlitzer del bar,  
para bailar y romper cada ángulo de la noche.

Nosotras escribíamos simultáneamente para entender el silencio denso de nuestras  
habitaciones.  
Valeria en el hotel que le fue asignado,  
yo sobre mi cama de sábanas desteñidas.

Ella acerca de niños transparentes,  
sus carreras que rompen el trigo,  
tilos secos muriendo lento, luego de pedir en vano agua al cielo,  
y mujeres de hombros y caderas anchas que entienden que la tierra no les pertenece.  
Yo sobre animales extinguidos  
y mapas de constelaciones que me invento para avanzar hacia el silencio.

Estábamos solas susurrando algo sin darnos cuenta.  
Nosotras no queríamos emborracharnos.  
Dormimos temprano soñando con conejos albinos y manos juntándose al cruzar la ciénaga.  
Nos encontramos y reconocimos en la calle a medio día.  
Hablábamos felices en un idioma que inventamos para nuestra amistad.

La acompañé a cambiar dinero;  
Pesos argentinos por pesos chilenos.  
Ella me acompañó a buscar a mi hijo a la guardería.  
Le entonó cantos enseñados por su institutriz inglesa.  
Le contó secretos que leyó en los libros de su infancia  
*El libro de la era de las flores.*  
Sus palabras eran blandas, cargadas de luz.  
*Tu hijo debe crecer en el campo, lejos*  
*de todos estos hombres que pisan la calle como lobos ciegos,*  
Me aconsejaba mientras reía y lloraba a la vez,  
porque Valeria no tenía vergüenza de llorar.  
Porque Valeria entiende el mundo como un huevo que puede quebrarse al mínimo tacto,  
y agradece la fragilidad que compone todo porque la belleza no tiene duración.  
Pienso después de un año de distancia en sus poemas,  
como figuritas de porcelana pintada a mano,

nosotras siendo niñas por una tarde,  
conversando enceguecidas por el sol sobre la yerba del parque,  
desenredando los nudos de nuestro pelo,

Continuación del poema de Begoña Ugalde dedicado a Valeria Meiller

bostezando al caer el sol,  
tejiendo una nueva clase de melancolía.

---

**VALERIA MEILLER. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires, en 1985. Estudia Letras en la UBA. Poemas suyos fueron publicados en la revista de arte y literatura *El Niño Stanton*. Y en otros medios impresos y electrónicos. Ha participado en diversos encuentros latinoamericanos de poesía. Su primer libro, *El recreo*, está pronto a ser publicado.



## Sara Vanégas Coveña

Poetas celebradas:

**Sor Juana Inés de la Cruz.** México

**Alejandra Pizarnik.** Argentina

**Sapho.** Grecia

---

**SARA VANÉGAS COVEÑA.** (Cuenca / Ecuador). Embajadora Universal de la Paz (Ginebra). Filóloga (Munich). Magíster en Docencia Universitaria (Cuenca). Profesora de Lengua y Literatura Española (Madrid). Ex docente en las universidades de Munich y Bielefeld. Docente de la Universidad del Azuay y directora de su taller literario (Cuenca). Consultora internacional de Español como segunda lengua. Distinciones: Premio Nacional de Poesía Jorge Carrera Andrade, 2000 y 2004; Premio Hoja de Encina, Asociación Prometeo de Poesía, Madrid, 2001; Mención Especial de Pegaso Editores, Rosario, 2000; Mención especial en el concurso de poesía El Mundo lleva Alas, Miami, 2009. Directora-fundadora de la A.I.P., Capítulo Cuenca, y su revista *Marginalia*. Directora de la revista internacional de literatura y arte *Francachela*, en Ecuador. Representante ecuatoriana en instituciones culturales internacionales. Presidió el Primer Encuentro Internacional de Literatura Francachela, Cuenca 2007. Su nombre consta en la Enciclopedia Mundial ENCARTA. Varias publicaciones académicas y literarias. En 2007, la Casa de la Cultura Ecuatoriana editó una antología de su obra en la colección *Poesía Junta*, dedicada “a los autores vivos más destacados del país”. Poemas traducidos a varios idiomas. Mantiene una columna literaria en [www.elmurocultural.com](http://www.elmurocultural.com), [www.uazuay.edu.ec/publicaciones/sarav/sv.htm](http://www.uazuay.edu.ec/publicaciones/sarav/sv.htm) <http://antologialiterariaactual.blogspot.com/2009/01/sara-vangas-covea-premio-nacional-de.html>, [www.prometeodigital.org](http://www.prometeodigital.org) (Muestra Siglo XXI), <http://www.jornaldepoesia.jor.br/bh36covea.htm>, <http://www.euoyage.org/es/sara-vanegas-covena>

## ROSA DIVINA

A Sor Juana

“rosa divina de gentil cultura”  
rosa inspirada  
esperas el mensaje con el pecho abierto

y una trompeta llueve hojas doradas:  
la luz es el mensaje

---

**SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. Poeta celebrada.** Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Santillana (de Asuaje, según algunos), conocida como Sor Juana Inés de la Cruz (Nació en San Miguel de Neplanta, el 12 de noviembre de 1651; murió en la Ciudad de México, el 17 de abril de 1695). Fue una religiosa católica, poeta y dramaturga. Por la importancia de su obra, recibió los sobrenombres de *El Fénix de América* y *La décima Musa*. Escribió gran cantidad de poemas sueltos, sonetos y otras obras. Entre sus textos más conocidos están: *Primero Sueño*, *Redondillas*, *A una rosa*, *Detente sombra*, *Loa al Santísimo Sacramento*, *Respuesta a Sor Filotea de la Cruz*, *Carta Atenagórica*...

**ALEJANDRA**

Para A. P.

dormida sobre tu noche  
contemplas caras luminosas: ángeles  
y vasos vacíos  
viajera entre laberintos  
mundos y palabras  
tu lira resuena al fondo de jardines  
inexistentes  
en manos de muchachas rojas  
y negras  
tus espejos  
niña inmortal que alzas sin memoria  
la copa de la muerte alucinada  
dormida sobre tu noche

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Buenos Aires, Argentina, 1936-1972. Poeta, pintora, ensayista, traductora, prosista. Obtuvo las becas Fulbright y Guggenheim. Premio Municipal de Poesía. En París, colaboró con Les Lettres Nouvelles. Tradujo a Artaud, Michaux y otros autores. Publicó los siguientes poemarios: *La tierra más ajena* (1955); *La última inocencia* (1956); *Las aventuras perdidas* (1958); *Árbol de Diana* (1962); *Los trabajos y las noches* (1962); *Extracción de la piedra de la locura* (1968); *El infierno musical* (1971). Obras póstumas: *Textos de sombra y últimos poemas* (1982); *Obras completas* (1994); *Correspondencia* (1998). Murió por propia mano.

## Y ERINNA

tú, que sostienes en vilo la corona de safo  
y alimentas su dulce locura en unos ojos  
de miel quemada

tú, que con túnica de mar te precipitas al cielo  
y enciendes la única estrella doble

tú: enguantada de luz para su catarata oscura  
nave de sombra para su cuerpo de agua

y al final: safo y erinna  
sobre el lecho sin fin del tiempo enamorado

---

**SAFO DE LESBOS. Poeta celebrada.** Se cree que nació en Mitilene, isla de Lesbos. Vivió en el siglo VI a.C. aunque las fechas no son precisas. Culta, inteligente, rebelde y de gran belleza despertó pasiones y envidias entre sus coetáneos. Fundó en su isla natal una academia para mujeres jóvenes consagrada a la Diosa Afrodita, a quien dedicó emotivos poemas. En sus obras utilizó el dístico, tanto como estrofas de tres o cuatro versos, y combinó diferentes metros, uno de los cuales lleva su nombre. Gran parte de sus escritos se perdieron poco después de su muerte, rescatándose algunos versos, solamente. La poesía de Safo se caracteriza por su perfección formal, su intensidad y su emoción, odas de calidad sublime y de sincera expresión. Su principal fuente de inspiración fueron los motivos locales y personales, predominaban en ella los epitalamios o cantos de himeneo y las canciones de tema religioso o pasional.

## Marcela Vanmak

Poeta celebrada:  
**Alejandra Pizarnik. Argentina**

---

**MARCELA VANMAK.** Salta, Argentina, 1965. Estudió en las Universidades Nacional y Católica de Salta; formó parte del grupo de Investigaciones Literarias 'Biblioteca de Textos Universitarios'. Se recibió de Profesora en Letras. Becada por Fundación 'Capacitar', 1999, para estudiar hebreo y vivir un año en el Kibutz Ramat Hashofet, Israel. Regresó por un año a Argentina; en 2001, volvió a Israel y obtuvo la ciudadanía israelí. Es poeta, escritora y colabora en revistas de literatura. Enseña castellano como lengua extranjera y realiza recitales poéticos. Pertenece a la Comisión de la Asociación de Escritores en Lengua Castellana de Israel, del Movimiento Poetas del Mundo; miembro de Academia Mundial de Artes y Ciencias, Embajadora de la Sociedad Venezolana de Arte por Israel, y del Círculo Universal de la Paz, con centro en Suiza, entre otros. Un grupo de poemas fue tomado como parte del programa de literatura hispanoamericana femenina en una Universidad de Moscú. Publicaciones en numerosas antologías literarias. Creadora de 'La Clepsidra' que une a poetas y artistas del mundo en la difusión de sus obras. Cree en el poder de la palabra con el cual se puede abrazar otras existencias. Textos: *Con el Espíritu de las Musas*, poemas; *Del Mil Amores*, poemas eróticos; *Pétalos Prohibidos*, adagios y *Con Pajaritos en la Cabeza*, relatos. Ganó y fue seleccionada en varios concursos literarios a nivel mundial.

**email:**[marcvan@zahav.net.il](mailto:marcvan@zahav.net.il) **WWW.LACLEPSIDRADEMARCELA1.BLOGSPOT.COM**

## MUERTE

Como poeta y mujer  
no sé nada de ese vocablo  
salvo que me jala al abismo  
cuando nombro los miedos y pájaros  
aturdidos en mi loca esclavitud.  
Infancia de cuentos infantiles  
donde se pierde la magia de la visa,  
el tiempo inexorable marcha atento  
golpeando la puerta innombrable...  
Llegar temprano sabiendo apenas  
el ritmo oculto en la medusa del sexo  
y algo de frutos prohibidos para darlos  
a la hiena memoriosa que me sonrío  
hambrienta y despiadada.

## PODRÍA SER EVA

Conozco una figura de mujer  
que es fantasía toda  
con el pubis vuelto arriba  
y los pechos llenos de ojos girasoles  
en señal de solidaridad  
con la ferocidad de la vida  
escribe poemas con sus besos  
cuando gira la tarde  
en el paisaje de Botticelli

Borges le teme escondido en una torre  
y Cortázar le alcanza el paraguas  
mientras Gironde le presenta su Alter Ego,  
niega la indolencia del egoísmo  
la tiranía de las traiciones  
y los hijos paridos en las hojas  
del otoño

Su desnudez es una rosa advertida  
por algún empecinado rocío,  
su nombre podría ser Eva  
mientras la muerte no es nada más  
que un sueño de un poeta ebrio  
en su piel de luna alucinada  
que abre y cierra los cráteres  
del tiempo  
otorgando eternidad...

## EL HOMBRE QUE AMO

Debe estar amaneciendo en otros musgos  
abriendo caderas de noches intrusas  
Cómo decirle mi nombre con labios de lluvia,  
con mi cuerpo de sílex / que las vertientes de mi savia  
me comen como medusas hambrientas  
Que de noche suben en melodías de enredaderas  
esos caballos  
Como decirle del silencio de mi almohada  
y quisiera que me creyera

El hombre que amo debe estar de metáforas besado  
en promesas futuras  
Yo perpetua, como un astro, solitaria  
Escapándoseme el corazón por la boca...

---

**ALEJANDRA PIZARNIK. Poeta celebrada.** Poeta argentina nacida en Buenos Aires en 1936. Obtuvo su título en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires y posteriormente viajó a París hasta 1964 donde estudió Literatura Francesa en La Sorbona y trabajó en el campo literario colaborando en varios diarios y revistas con sus poemas y traducciones de Artaud y Cesaire, entre otros. Es una de las voces más representativas de la generación del sesenta y está considerada como una de las poetas líricas y surrealistas más importantes de Argentina. Su obra poética está representada en las siguientes obras: *La tierra más ajena* (1955), *La última inocencia* (1956), *Las aventuras perdidas* (1958), *Árbol de Diana* (1962), *Los trabajos y las noches* (1965), *Extracción de la piedra de locura* (1968), *El infierno musical* (1971) y *Textos de sombra y últimos poemas*, publicación póstuma en el año 1982. En 1972 falleció como consecuencia de una profunda depresión.



## **M. Isabel Vassallo**

Poetas celebradas:

**Alejandra Pizarnik.** Argentina  
**Elisa María Salzmán.** Argentina  
**Liliana Celiz.** Argentina

---

**M. ISABEL VASSALLO.** Nacida en Buenos Aires, Argentina, en 1949, es profesora en Letras. Publicó, en 1997, *Los motivos ardientes*, Buenos Aires, Ediciones del Dock; y participó en la *Antología* que dicha editorial, en 1999, editó al celebrarse el décimo aniversario de su creación. En 2003, recibió una mención de Honorarte por el ciclo de poemas *Paisajes (in)urbanos*, presentados al concurso que dicha entidad abrió en 2002; luego publicó los premios y menciones resultantes en un volumen colectivo. Fue una de los/as quince finalistas del Premio de Poesía Olga Orozco, organizado en 2007 por la Revista *Nómada* de la UNSAM (Universidad Nacional de Gral. S. Martín), con un jurado integrado, entre otros, por los poetas Juan Gelman y Gonzalo Rojas. Ha publicado además: *Variaciones sobre un tema de marcha* (poema), en la revista “Los Rollos del Mal Muerto”, en 1999, editada en Buenos Aires por los poetas Adriana Fernández y Daniel Muxica. Ha ejercido durante muchos años la docencia en diferentes niveles, y aún la ejerce en el Instituto del Profesorado “Joaquín V. González” de la Ciudad de Buenos Aires, donde dicta Teoría Literaria. Son numerosas sus producciones sobre literatura, su enseñanza y las relaciones cine/ literatura, publicadas casi todas en actas de jornadas.



***Errores nocturnos***

*Para Elisa*

A veces  
canta el pájaro equivocado  
en su noche  
¿algún huevito roto?  
¿una pluma cortada o brizna  
como aguja?

¡Deseo de bosque lo desvela!

Él no sabe  
no se oye  
en la negrura  
no sabe que lo sé  
equivocada  
desvelada yo  
en mi noche

¡Desasosiego imperioso de vivir!

No quiere entrar  
el cuerpo  
en la muerte del sueño

---

**ELISA MARÍA SALZMANN. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires en 1957. Estudió en el Colegio Miguel Ham de Vicente López. Se graduó como profesora y licenciada en Letras en la Universidad de Buenos Aires, donde ejerce como docente desde 1985. También es docente en el Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, de la Ciudad de Buenos Aires. En 1993 publicó *La Pendiente* (poesía) Ediciones del Dock; en 2003, *El Balneario y otros poemas* (Primer Premio del concurso Papeles Dispersos, de la Facultad de Filosofía y Letras); en 2004, *Hoy por ti* (poesía), ediciones Los Álamos. Y en 2007, *Un argumento sentido* (poemas), en Ediciones del Dock. Ha escrito más de treinta trabajos presentados en las jornadas de la Asociación de Estudios Americanos de la cual es miembro desde 1986. En los últimos años ha investigado sobre la lectura en la escuela media: co-dirigió un proyecto, “Lectura y Experiencia: estrategias para la formación del profesor de Lengua y Literatura” en cuyo marco, desde 2005 hasta el 2007, ha estado a cargo del taller de lectura literaria para docentes y alumnos en una escuela de la Pcia. de Buenos Aires; además, actualmente se encuentra co-coordinando un taller para docentes bajo el mismo nombre: “Lectura y experiencia”.

***“Aguas repican como el mar”***

*Para Liliana Celiz*

aguas repican como el mar  
en la ciudad al sol y hermosa bestia  
que te acompaña en el  
juego en el salto entre las ondas  
tu sonrisa y tu pelo en brillos  
de verdadero sueño / no hay  
pena que nos empañe la tarde /  
amiga / no hay crepúsculo  
y niñas que te saben juiciosas / te esperan  
sin sombras de dolores ni de ausencias  
un felino plateado que devora  
triumfal el aire / vestido *el tuyo leve*  
embebido de luz / las risas  
a tu lado en la embestida  
haciendo olas / de esto  
no vayas / de este fulgor  
a despertar

---

**LILIANA MARÍA CELIZ. Poeta celebrada.** Nació en Buenos Aires. Publica poemas por primera vez en un volumen colectivo, *Desembocadura*, junto con otros jóvenes poetas argentinos. En 1997, la editorial de poesía Último Reino publica su libro de poemas *Del traje de Eva y su manzana*, para lo cual recibe el apoyo económico del Fondo nacional de las Artes. Le seguirán, en 2000, *De dónde vienes de mirar tus ojos, padre*; en 2007, *Elevación de vos o pensamiento*, y en 2009, *A los que fueron pájaros*, todos en Ediciones del Dock. Posee numerosas publicaciones en revistas de poesía virtuales, dedicadas a la difusión de poesía. Ha recibido premios: el de la Casa de la Amistad Argentino-Cubana, en 1987; el Tercer premio en el Concurso Nacional de Poesía organizado por la Emisora Lobos, Pcia. de Buenos Aires, en 1988, y una mención especial, de la misma entidad, en 1989; en 1988, además, resultó finalista en el Concurso organizado por la editorial Argenta Sarlep. Liliana Celiz se dedica a la coordinación de Talleres Literarios desde el año 1992, y continúa haciéndolo en el presente en el ámbito privado, habiendo coordinado este tipo de actividad también en forma pública, en Centros Culturales y Cafés Literarios.

## Dolores Vilá Blanco

Poeta celebrada:  
**Dulce María Loynaz. Cuba**

---

**DOLORES VILÁ BLANCO.** (Ciudad Habana. Cuba. 1957). Doctora en Ciencias Filosóficas. Profesora Titular de la Universidad de la Habana. Autora de: *Manuscritos a contraluz. Cuba entre imaginario y realidad.* (Mención en el Certamen Iberoamericano de Ética Elena Gil 2009); Coautora en Libros (síntesis): *Teoría y procesos políticos contemporáneos*, II tomos, Editorial Félix Varela, La Habana, 2006, (Premio Científico Universidad de La Habana 2007); *Ética, Política y Cultura desde Cuba*, Universidad Michoacana de Hidalgo, 2005, México; *Irak: Causas e Impactos de una Guerra Imperialista*, Jorales Editores, 2004, México; “La política y la despenalización del aborto”, en <http://www.martazabaleta.com> (1-10-2008); “La culpa”, en <http://martazabaleta.blogspot.com/> (14-11-2008); “¿Penalizar la vida?”, (14-11-2008); “El oropel de la libertad”, en (19-11-2008) <http://www.martazabaleta.com>; Publicación de poemas: Cinco poemas en Gaceta Literaria Virtual, Número 25, Enero 2009, Sección Poesía Americana, pág. 18, <http://gacetaliterariavirtual.blogspot.com>; Cinco poemas en Gaceta Literaria Virtual, Número 35, noviembre del 2009, Año III, Número 11, Sección, Poesía Americana, pág. 18, <http://gacetaliterariavirtual.blogspot.com>. Distinciones: La Distinción por la Educación Cubana por la Excelencia Universitaria; la Alma Mater y el Sello 280 Aniversario de la Universidad de la Habana. **Email-** [dvb@ffh.uh.cu](mailto:dvb@ffh.uh.cu)

### **La orquídea.**

A quién le importa sí la orquídea florece o no.  
A quién le importa lo que sucede en su interior.  
Sí es falta de agua, luz o calor...  
Ausencia de cuidados, dedicación, amor.

Por qué se siente tan sola  
rodeada de tanta conversación  
entre árboles que se mecen,  
hojas que se entre tocan,  
frutos regocijados, el interminable verdor...

A quién le importa sí la orquídea florece o no.  
Sí hace del crepúsculo su guarida mejor.  
Sí se ve obligada a conversar con ramas secas,  
mustias, aparentemente muertas...  
Por qué prefiere tal extra natural interacción.  
Por qué se comunica con lo inexistente  
Por qué un monólogo tan angustioso, tan interior...

Por qué el odio, la rabia,  
la impotencia y la ira encubren su dolor;  
su suavidad en la entrega, la ternura por devoción.  
Por qué un refugio tan árido  
en medio de un falaz esplendor.

Será que ama tanto que todo se trueca en sin razón.  
Por qué será famosa, querida, adorada  
fuera de su jardín de ilusión.

Qué le pasa a la orquídea  
que resuella en la indefensión.  
Qué le pasa a la orquídea que florece y florece  
y nadie percibe su peculiar floración.

Por qué tanto desvelo, si al final la cortan  
en su suprema aspiración de realización.  
Por qué el monte es monte,  
sí no hay salvación.

**El crucero.**

Hay un pequeño crucero,  
uno de cristal.  
Que navega sin rumbo,  
sin timonel ni capitán.

Un crucero desmantelado  
de tanto a la zaga correr,  
de sufrir férreas ventiscas  
sobre el que no deja de llover.

Hay un pequeño crucero,  
cansado de tanto bregar  
atravesar los océanos  
sin puertos, sin paz...

Un crucero al que se ama.  
Que despunta en cada horizonte.  
Un crucero que jamás se olvida  
en llanuras o en montes.

Hay un pequeño crucero,  
al que no se puede abandonar  
aunque los años lo deterioren  
o el mar le quiera devorar.

**Sus “criaturas de isla”.**

El mar me baña.

El mar.

El mar me acuna.

El mar.

En el nacimiento me bautiza.

En la cresta de sus olas me lleva a jugar.

En su vaivén, en sus besos de espuma  
descubrí armonía, idealidad.

Me entrego a sus honduras, lo hago más mar.

El mar me mece.

El mar.

El mar me penetra.

El mar.

Sus travesuras me trastocan en su mujer-mar.

El mar me cata.

El mar.

El mar me traga.

El mar.

Nado a la superficie  
un torbellino me vuelve a succionar.

De nuevo braceo y braceo, jamás dejaré de bracear.

El mar ya no me deja.

El mar.

El mar me condena a sus abismos.

El mar.

Brazos de mar me arrastran,  
un mar que no es mi mar.

Un mar de gélidas corrientes  
que no permite ayuda, escape  
y menos marcha atrás.

El mar me echa a pique.

El mar.

El mar se ensaña en mis manos.



El mar.  
Cuando en afanosa contienda  
emerjo e intento respirar;  
cuando exhausta, casi de bruces floto quizás,  
una fuerza violenta me lanza al fondo  
hacia lo más hondo, sin luces, sin mar.

El mar me intenta doblegar.  
El mar.  
El mar que no brotará de mi cuerpo.  
El mar.

En su aparente calma asciendo.  
Ante mi seguro forcejeo se agita, me hala,  
con un solo movimiento me hace expirar.  
Vuelvo sobre lo recorrido, siempre vuelvo a empezar

El mar me asfixia.  
El mar.  
El mar de los cangrejos de cuevas en tierra.  
El mar.  
Así, entre olvidos –trampas, recuerdos-vitalidad.  
Me intentan quebrar los corchos y sus ecos.  
Los cuerdos del sin mar.

El mar.  
Siempre el mar.  
El de la forja, la ilusión, y la felicidad.

---

**DULCE MARÍA LOYNAZ. Poeta celebrada.** (1902-1997). Presidenta de la Academia Cubana de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Distinciones: Premio Miguel de Cervantes (1992), Premio Nacional de Literatura (1987), Orden Félix Varela de Primer Grado (1988), Cruz de Alfonso X el Sabio (España 1947). Poemarios: Autora de *Versos* (1938); *Juegos de agua* (1947); *Poemas sin nombre* (1953); *Obra lírica* (1965); *Jardín* (1951); *Un verano en Tenerife* (1958).

## **Nanci Noemí María Vilalta**

Poetas celebradas:  
**Lucía Carmona.** Argentina  
**Virginia Wolf.** Inglaterra

---

**NANCI NOEMÍ MARÍA VILALTA.** Argentina. Oriunda de la histórica ciudad de San Lorenzo. Es profesora en Ciencias Económicas. Sus libros Publicados son *Nunca me faltó nada.* Novela corta juvenil, 1991; *Límite.* Cuentos, 1992; *Carmen... Carmela.* Novela, 1994; *Serán pocos los que crean.* Cuentos, 2001; *Colorín Colorado.* Infantil, 2003; *Maneras de ver esto del Amor y de la Vida.* Poesía, 2003; *De aguas y de fuegos, historias de la tierra sin mal.* Novela, 2004; *Diez mujeres para ningún harem.* Novela, 2004; *Maneras de ver esto del amor.* Poesía, 2006; *El tango de aura.* Novela, 2007; *Con permiso de hablar.* Novela, 2009. Tiene varias publicaciones conjuntas. Cuenta en su haber numerosos premios y distinciones, tales como: 46 Premios nacionales y 12 Premios internacionales. Participó en encuentros y congresos nacionales e internacionales (Paraguay, Perú, Puerto Rico, Ecuador, México, Uruguay). En estos momentos organiza por tercer año consecutivo la Tercera Feria Regional del Libro en la Ciudad de San Lorenzo, Santa Fe, Argentina

### **Homenaje a Lucía Carmona**

Vestigio de flecha  
Lucía vestida de luz eco de la piedra  
y de un murmullo ancestral  
que arranca vientos huracanados  
para alivianarse en sus dedos  
como finas flautas que tejen hebras de palabras  
palabras húmedas que  
en la rueca del tiempo  
giran sus eternidades.

Lucía vive acallada en el aroma secreto del pueblo  
elige grandes silencios de  
ceibas desangradas y estallados malvones  
para traer sobre el lomo del zonda  
la sonora plegaria del desafío.  
Lucía es hembra de la tierra  
recorte esculpido en la montaña  
maceración del canto enervando la injusticia  
estruendo pequeñísimo e indómito  
y también  
masedumbre del agua  
que labra los bordes de la lluvia.

Contradicción de mujer que no fue madre  
y que es madre de celestiales gurises.  
Por sus ojos se conoce el cielo abierto  
por su cuerpo manso  
despeinado el tiempo  
olores a albahaca y jacintos.  
Acarreas la esperanza de un mundo  
amasado en la harina de tus versos  
Desafías envuelta en corajudo temple  
(abisal mandato de las piedras)  
la temerosa tajeada tristeza.

---

**LUCÍA CARMONA. Poeta celebrada.** Chilecito, La Rioja, Argentina. Es docente en su ciudad natal. Publicó poemas en revistas especializadas del país de Latinoamérica, Estados Unidos y España; también en diarios como “La Nación”, “La Prensa”, “Clarín”, “El día” de la Plata, y muchos otros. Publicaciones: *Hacia una tierra oscura* (1972), *Miserere* (1979), *Las infinitas palabras* (1982), *Poesía 1967-1987* (que tuvo la faja de Honor de la sociedad Argentina de Escritores, 1988 y que incluye toda su obra publicada en ese lapso y además un libro inédito: *Después de los andenes*); *Pueblos de la memoria* (1995), *Tiempos de la casa* (2001) y una reedición de ambos libros en 2003. Dirigió el primer taller literario de su provincia, 1976 y continuó con esa actividad hasta 1997. Es asesora de la sociedad Argentina de escritores Seccional Chilecito y Asesora Cultural de la municipalidad del departamento Chilecito, La Rioja, Argentina.

## Homenaje a Virginia Wolf

Las olas vencen el cuerpo verde azul sobre la playa  
Sorprenden las rojas grietas en su aullido de agua,  
silencio y olas. Olas rompiendo la ingenua luz oblicua  
degiella las brumas puñal de oro líquido el alba  
Pájaros moteados en rosas y amarillos  
inauguran el trino  
notas húmedas patinan en la luz  
indagan el rocío  
escarban sobre  
el corazón que salta y suma el latido  
al borde de los pájaros y la aldaba.

¿Quién es la dueña de los largos dedos blancos  
que pudorosos estrujan las sábanas?  
¿Quién sube a la ola y descansa en la arena la espalda?  
¿Quién pájaro se torna en la espuma salobre y revuelve  
sus carnes sobre una mirada?

La luz besa el verde ángulo de la ventana  
esmeralda y plena la vertical silueta  
emboscó la noche contra los vidrios claros  
y chispas aisladas  
perfilan ahora los blanquísimos muros  
guirnalda en puntillas que almidonan la casa.

Sonoras bordaduras de fino hilo de sombras  
las siguientes olas mueren en la playa  
Ah, la mujer que es temblor y llama  
todos sus dedos son prisión y alas  
todo su oxígeno es pulmón y cueva.

Voluntarioso se cuela un himno de vientos  
Amazona del tiempo ella se levanta  
¿Quién eres Virginia de frágiles manos?  
Simétricos pájaros balanceando el trino  
arrullan el silencio  
y la casa toda formula sus líneas.  
Olas verdes azules  
cucen en dorados fuegos sobre rojas lenguas  
su vestido de agua  
y Virginia descalza camina hacia las olas

en secreto vértigo  
ellas se acompañan.

Será ella la dueña de todas las olas  
por todos los tiempos.  
Amazona espléndida cegadora del alba.

---

**VIRGINIA WOLF. Escritora celebrada.** Novelista y crítica británica cuya técnica del monólogo interior y estilo poético se consideran entre las contribuciones más importantes a la novela moderna. Nació en Londres. En el grupo, conocido como Grupo de Bloomsbury, participó —además de Bell y otros intelectuales londinenses— el escritor Leonard Woolf, con quien se casó en 1912. En 1917 ambos fundaron la editorial Hogarth. Sus novelas, *Fin de viaje* (1915), *Noche y día* (1919) y *El cuarto de Jacob* (1922), *La señora Dalloway* (1925) y *Al faro* (1927). De sus restantes novelas, *Las olas* (1931) es la más evasiva y estilizada, y *Orlando* (1928), más o menos basada en la vida de su amiga Vita Sackville-West, es una fantasía histórica a la vez que un análisis del sexo, la creatividad y la identidad. También escribió biografías y ensayos; en *Una habitación propia* (1929), defendió los derechos de la mujer. Su correspondencia y sus diarios, publicados póstumamente, son valiosos tanto para los escritores en ciernes como para los lectores de su obra. El 29 de marzo de 1941 se suicidó ahogándose.

## Antonieta Villamil

Poeta celebrada:  
**Emilia Ayarza.** Colombia

---

**ANTONIETA VILLAMIL.** (Bogotá, Colombia 1962). Poeta bilingüe, editora, traductora, cantadora, gestora cultural y activista. Autora de una extensa obra en poesía que se enfoca en darle voz a los desaparecidos, a los desposeídos y a los olvidados. En junio del 2001 fue galardonada con el Premio Internacional de Poesía Gastón Baquero en Madrid, España, por su quinto libro *Los acantilados del sueño*. Su poesía fue seleccionada para la antología de testimonio *One Wound For Another / Una herida por otra*, prologada por Elena Poniatowska y para el documental *Voces en tiempo de guerra*, <http://www.youtube.com/watch> Libros publicados, recientes: *Conjurios, pócimas y monólogos DE TRANGRESORA* (2002, 2006); *En lugar de los sueños* (2003, 2007); *Diálogo de las ínfimas cosas* (2004), *Soluna en bosque* (2005, 2008), *Los acantilados del sueño* (2002, 2009) y trece libros inéditos. [www.casadepoesia.com](http://www.casadepoesia.com) Otros premios: Premio Prose Poems Project de Prize, de *Writers At Work*, por su poema «Migration Fields», Los Angeles, (2001); *Poetry in Motion*, por su poema «Green Shoes», Los Angeles, (2001), finalista del *Ann Stanford Poetry Prize* (2001). En marzo de 2006 fue nombrada Miembro Honorario del Capítulo Gamma Tau de la Sociedad Alpha Mu Gamma del Colegio Nacional de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Sierra en Riverside California.

Poema de Antonieta Villamil dedicado a Emilia Ayarza

*A la gran poetisa de Colombia y América,  
Emilia Ayarza, contra quien se cometió  
la violación del olvido.*

## QUIEN ESCUCHA LO QUE VE

Entregas en tu voz tu testamento  
y a pesar de tus palabras extirpadas  
te indagan en oráculos ambiguos  
Escudriñas hasta el fondo de los ojos  
violentados para provocar nuestro  
arranque irreverente

Descubres la estrategia peligrosa  
rozas la herida cíclica de un tiempo  
entre destierros Trastocas hasta el caos  
a los déspotas de espíritu leproso  
burlas la furia exiliante matas tu propio esbirro  
legas al presente los dominios del sol  
que hoy resplandece en la piel de nuestros hijos

Tornas la noche tu brebaje alquímico  
más no logras saciar ni el fuego alevoso  
ni la gana de albedrío de tus hijos mutilados  
no logras salvarnos de la muerte y sin embargo

¿Qué más da? El testamento de tu voz  
es nuestra fuerza y sin jugar al héroe  
ni saciar el paladar suicida eres quien escucha  
lo que ve activadora desafiante  
de lo que se quiere mantener inerme  
Vidente mordaz de lo mediocre  
en esta batalla que libramos cada día.



## DIÁLOGO EN DESVELO

Me entrego a diálogo de ínfimas cosas  
escarbo en buhardilla de desvelo  
pregunto: ¿dónde están la piel el hueso?  
¿a dónde van la lengua las manos?  
¿de dónde vienen los ojos y la música?  
Pienso que sólo esta flor seca guarda  
emanación de tiempo en fortaleza deshojada

### D e a m b u l o

pantano de nube que naufraga en luna  
cuando en el horizonte explota la tarde  
en neblinas de metal

Desvarío en festival de pesadumbre  
veo que la gota del día estalla insistente  
el saco de arena de la noche

se  
d  
e  
r  
r  
a  
m  
a

Mi voz entonces  
sufre un grito y cuando vuelvo en sí  
todo ha sido borrado por las olas

Me entrego a diálogo de ínfimas cosas  
a desvelo de mí misma  
para que este canto

desTrone

nuestro silencio.

## SUEÑO JUNGLA EN SUEÑO HERRUMBRE

*a Emilia Ayarza, después de leer "Sólo el canto".*

El sueño cae  
traspasando los párpados

Los párpados se aprietan contra el hierro  
de la tarde Se aprieta contra el hierro de la tarde óxido que sabe a lluvia contra moho

Lluvia contra moho baña en sudor las calles  
Las calles pasta de petróleo que apesta  
a pesadilla En pesadilla nos induce  
a su umbral el miedo Ese umbral  
un territorio de zozobra se cuele tarde  
desnudándose de sol La tarde desnudándose  
nos inmola otra visión

El sueño y los párpados  
c a e n traspasando

Traspasando los párpados se aprietan  
al morado mustio de la tarde en esta frontera  
que se agarra al otro lado El otro lado  
aprende a reencontrarse en este lado del sueño

De este lado el sueño un atardecer  
que colecciona la basura del mundo  
vestido en esmoquin de óxido y tedio  
Óxido de tedio enmallado a este atardecer  
hurga en nuestra jungla extasiada  
Jungla impregnada este atardecer  
escucha el llamado hacia la espada de este fuego  
Este fuego sueño en este fuego herrumbre  
este fuego sueña en este fuego jungla este  
atardecer fuego en jungla túnica de piel  
se resquebraja exenta de su papel mundano

¿Exenta de este papel mundano?  
Agua Agua

Esta sed de atardecer pide el sueño  
sea agua lavando tus ojos    tus ojos  
en la noche en que ejércitos rompen  
con hielo tu carne    En sus carnes larva  
de olopeles tras hierro atómico

Si borra tus ojos hierro atómico  
se carcome tu fruto    tu árbol    sueño

Fuego jungla abre tus ojos  
sueña un atardecer que se impregne  
en selva nutriente

Tus párpados libres de turbio trato  
se aferren a bálsamo de resinas forestales

libre tu árbol    tu fruto    sueño  
corroa los hierros atómicos

Se abran párpados    atravesando sueño  
para que transfigure más adentro  
otra    visión de este mundo.

---

**EMILIA AYARZA DE HERRERA. Poeta celebrada.** (Bogotá, 1919 / Los Ángeles, California, 1966). Doctorada en filosofía y letras por la Universidad de los Andes, colaboradora de la revista *Mito* y amiga de los cuadernícolos (aunque los piedracielistas, los de Cántico y los post-ernícolos eran —todos— bien recibidos en sus famosos ágapes literarios y artísticos). Viajó por Estados Unidos, Canadá, Europa, África, Centro y Suramérica. Los últimos diez años de su vida residió en México, donde fue acogida con entusiasmo, no sólo por su poesía —la más audaz en ese momento, entre la escrita por mujeres— sino por su socialismo político y sociabilidad cultural. Entonces ganó un premio por su cuento *Juan Mediocre se suena la nariz* (1962). Dejó una novela inédita: *Hay un árbol contra el viento*. Obras: *Poemas* (1940); *Sólo el canto* (1942); *La sombra del camino* (1950); *Voces al mundo* (1955); *Carta al amado preguntando por Colombia* (1958); *El universo es la patria* (1962); *Diario de una mosca*, prosa (1964); *Ambrosio Maíz, campesino de América* (1963) y *Testamento* (1987). En 1997, con el título de su segundo libro, hizo una selección de sus poemas Juan Manuel Roca y se reeditó por primera vez en Colombia su *Diario de una mosca*, «otra cara de su atractiva y rebelde personalidad», dice el mismo Roca.

## **Annabel Villar**

Poetas celebradas:

**Delmira Agustini.** Uruguay

**Janis Joplin.** EE.UU.

**Y a las mujeres víctimas de violencia de género.**

---

**ANNABEL VILLAR** (Montevideo, Uruguay, 1955). Reside en Benidorm (Alicante) desde 2001. Miembro de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles (A.E.A.E.), de C.E.D.R.O. (Centro Español de Derechos Reprográficos), y socia fundadora del Liceo Poético de Benidorm. Publicaciones: Revistas literarias: “Isla Negra”, “El Patio de las Cayenas”, “Gaceta Literaria Virtual”, “La Explanada”, “Auca”, “Xaloc” y “Perito Literario-Artístico”. Antologías: *Poemario de Presentación del Liceo Poético de Benidorm* (2003); *Letras del Mundo 2005* (Nuevo Ser Argentina); *IV Encuentro Nacional de Escritores y Poetas de Anuesca* (El Taller del Poeta, 2006); *Haz rodar una poesía Marzo* (2008). Poemarios: *Gira Poema; Abriendo puertas... por amor al arte* (Celya, 2006) y *...pero nos queda la palabra* (Universidad de Alicante, 2009). Finalista en 2004 del VII Certamen Internacional de Poesía y Narrativa Breve, de Editorial Nuevo Ser de Argentina, y en 2005 y 2006 del Certamen Literario “Gabriel Miró” de Poesía Villa Castell de Guadalest. Es integrante de los movimientos culturales internacionales IFLAC, REMES, Poetas del Mundo y A-Brace (representante para Alicante). Ha sido jurado del IV Certamen de Poesía “Gabriel Miró” de la Villa Castell de Guadalest en 2007 y 2008.

## **EL INEXORABLE FINAL**

(En Montevideo, el 6 de julio de 1914)

*“...Yo muero extrañamente... No me mata la Vida,  
no me mata la Muerte, no me mata el Amor; ...”*  
Delmira Agustini (“*la de nobleza insigne*”)

En la cruel tarde de invierno montevideano,  
cruzaste la plaza castigada por el viento  
convencida que te guiaba Eros, tu Padre Ciego,  
pero era la Muerte y su definitivo abrazo.

Atravesaste por fin el umbral clandestino  
con la suerte jugada a las cartas del recelo,  
porque Tanatos, padre inexorable y blasfemo,  
ya te había condenado con su veredicto.

Él no accedería a tu adiós pues no le bastaba  
con escanciar el néctar de tu cuerpo en el lecho,  
necesitaba libar de tu mente y tus versos,  
poseerte una última vez, sólo suya y mansa.

Por eso aquella tarde te arrebató la vida  
para vulnerar tu esencia y beberle sus jugos,  
vertiéndola con la suya en dos vasos etruscos  
donde sorber la otra estirpe de miel y ambrosía.

Los cálices vacíos fueron la ofrenda final  
al dolor de la muerte y a tu suprema veleidad.

---

**DELMIRA AGUSTINI. Poeta celebrada.** (Montevideo, Uruguay, 24 de octubre de 1887 / 6 de julio de 1914). Formó parte de la Generación de 1900, junto a Julio Herrera y Reissig, Leopoldo Lugones y Rubén Darío, al que consideraba su maestro. Se especializó en la sexualidad femenina en una época en la que el mundo estaba dominado por el hombre. Su estilo pertenece a la primera fase del Modernismo y sus poemas siguen la línea modernista y están llenos de feminismo, simbolismo, sensualidad y sexo. Eros, dios del amor, es la inspiración para sus poemas sobre los placeres carnales y le dedicó su tercer libro *Los cálices vacíos* (1913), lo que significó su entrada al movimiento de vanguardia. Contrajo matrimonio con Enrique Job Reyes el 14 de agosto de 1913, pero lo abandonó un mes y medio más tarde, divorciándose el 5 de junio de 1914. El 6 de julio muere asesinada por su ex-esposo con quien mantenía citas clandestinas y que luego de matarla se suicidó. En 1924 se publicaron en Montevideo sus obras completas. Entre sus títulos destacan *El libro blanco* (1907); *Cantos de la mañana* (1910); *Los cálices vacíos* (1913). Publicaciones póstumas: *El rosario de Eros* (1924); *Los astros del abismo* (1924); *Correspondencia íntima* (1969).

## **PARA ELLAS NO SON LOS TERCIOPELOS**

8 de marzo de 2006

Para ellas no son los terciopelos  
ni los encajes ni las muselinas  
sólo telas rústicas  
sólo voces ásperas  
sólo gestos duros

para ellas no son los libros  
ni los pupitres ni las academias  
sólo fregar  
lavar  
picar  
cavar  
sembrar y recolectar  
soñar no está permitido

pero siempre hay algo peor

marginadas tras los velos  
predicando en desiertos pedregosos  
en su tercer mundo de campamentos  
sin oasis  
ni futuro  
ni presente  
viendo pasar la vida ante sus ojos  
entrecerrados por el sol y la tristeza

pero siempre hay algo peor

marginadas bajo las túnicas  
criando niños sin agua y con abrojos  
en su patriarcal tercer mundo  
de seca ignorancia selvática  
viendo pasar la vida ante sus ojos  
nublados por el sida y por la pena

pero siempre hay algo peor

marginadas tras los cristales  
de los guetos de barrios rojos  
en su cuarto mundo desigual e injusto  
de nariz pegada a la ventana  
viendo pasar la vida ante sus ojos  
sin vivirla  
de soslayo  
de prestado

pero siempre hay algo peor

entre el nacer y el morir  
sólo ilusorios puntos suspensivos



## VULNERABLE JANIS

¡Oh Janis, oh Janis!

Orgullosa diosa blanca del blues negro,  
liberando en latigazos las cenizas de tu voz,  
malhería el silencio el agrio llanto de tu guitarra.

¡Oh Perla, oh Perla!

Volabas hacia la noche y la muerte,  
pobre simulacro de atormentada mariposa  
que quema en la luz sus negras alas.

¡Oh Baby, oh Baby!

Viviendo sin límites siempre al límite,  
tu grito pedía ayuda pero nadie quiso escuchar  
a los trasnochados pájaros de tu garganta,

- ¡Oh Janis, oh Janis! -

porque atronaban los cantos de sirena  
sonando desde la nada a la gloria  
y desde la gloria a la eternidad.

---

**JANIS JOPLIN. Poeta celebrada.** (19 de enero de 1943 - 4 de octubre de 1970), fue una cantante de rock and roll y blues caracterizada por su voz y su espíritu rebelde. Su nombre completo es Janis Lyn Joplin. Fue un símbolo femenino de la contracultura de los 60 y la primera mujer en ser considerada una gran estrella del Rock and Roll. En 1995 ingresó al Salón de la Fama del Rock. En el 2004 la revista Rolling Stone la colocó en el lugar 46 de los 100 mejores artistas más grandes de todos los tiempos y en el 2008 en el lugar 28 de los mejores 100 cantantes de todos los tiempos. Cantante y compositora fue apodada “Pearl” y “Dama Blanca del Blues”: Sus instrumentos fueron la voz y la guitarra y los géneros que cultivó el blues, el rock, el rock psicodélico y el hardrock. Murió de sobredosis de heroína el 4 de octubre de 1970 en San Francisco. Sus cenizas se arrojaron al océano Pacífico y dejó en testamento a sus amigos diez mil dólares para que celebraran su muerte con una fiesta salvaje.

## **Paulina Vinderman**

Poetas celebradas:

**Chantal Enright.** Francia  
**Emily Dickinson.**EE.UU.

---

**PAULINA VINDERMAN.** Nació en Buenos Aires, Argentina, en 1944. Es poeta y traductora. Publicó nueve libros de poesía, entre ellos *Rojo junio*, *El muelle*, *Bulgaria*, *Hospital de veteranos*, *La balada de Cordelia* y *Escalera de incendio*, y textos recogidos en varias antologías, entre ellos *Transparencias*, Arquitrave, Bogotá, Colombia, y *El vino del atardecer*, *El suri porfiado*, Buenos Aires,. Obtuvo entre otros premios, el Primer Premio Municipal, Ciudad de Buenos Aires, los *Premios Fondo Nacional de las Artes 2002 y 2005*; el Premio Academia Argentina de Letras 2004-2006, a libro y trayectoria; el premio Nacional Regional de la Secretaría de Cultura de la Nación y el premio Ciudad de Cremona, Italia. Ha sido traducida parcialmente al inglés, italiano, francés, alemán y catalán. Sus poemas han sido objeto de estudios y ensayos.

## Puerto huérfano

*a Chantal Enright*

¿Quién va?  
El niño río, el río violín, tus preguntas van.  
Y yo me voy de viaje dentro de tu fábula  
vestida de ortigas.

*Tenía un vestidito de lana, sueños de mar  
y una bolita de alcanfor contra la peste  
cosida a la camiseta y a las ceremonias de vuelo  
en el balcón.*

Es en Blois donde tu antepasada borda  
sobre cáñamo y se lastima un dedo hasta sangrar.  
Ah, los huérfanos siempre buscan señales  
en el dolor.  
Hacia el futuro, hacia el futuro, dicen los árboles  
que se inclinan pesados de viento, ante tu ventana.

Mi dolor, es el suave tejido de algodón  
que mamá zurcía por las tardes, mientras huía de mí.  
¿Viste alguna vez un ciervo extraviado en un marjal?  
Sus ojos más dulces que nunca, por la humedad  
donde se escurre la ausencia:  
el humus del bosque, la memoria.

---

**CHANTALENRIGHT. Poeta celebrada.** Nació en París, estudió en la Sorbona. Publicó *Rizoma en nocturno vuelo*, *Niño huérfano* y *Sangre del tiempo*, poesía. Realizó una antología bilingüe de poetas argentinos: *Voix d'Argentine*, para Cahiers Bleus. Vivió en España, México y Argentina. Sus dos primeros libros fueron traducidos al francés por Les Cahiers Bleus, ambos prologados por Claude Couffon.

**He llegado a este puerto en día de fiesta.**

Saboreo mi abadejo en las mesitas al aire libre  
junto a las familias de los pescadores.  
Me regalan un erizo y unas gencianas,  
que me recuerdan a Emily (que nunca vio el océano  
salvo en la navegación de su alma).

Dar con las palabras que te expliquen  
esta felicidad y la conviertan en ofrenda  
es un trabajo peligroso.  
El amor siempre se acostumbra a las curaciones:  
las ventosas sobre la piel, dolorida por las derrotas  
que queman como el hielo.

No soportarás este seco olvido de nuestros muros,  
esta solitaria euforia que danza.

**Hoy vino la muerte. Es bella y callada**

pero los gatos se asustaron.  
Se llevó a Concepción, la tejedora  
de la casa amarilla junto al mercado.  
Se la ve pequeñita y oscura —como una lenteja—  
dentro del bote,  
el bote que empujarán a la corriente, al río del río.  
Antes la cubrimos de muñecos de trapo,  
coloridos, imperfectos y torpes, como la vida.  
El sol brilla como el de los tapices  
y los perros tienen los ojos cenicientos y solemnes  
como los míos.  
Ojos de ceremonia y de señuelo.

Hoy vino la muerte. Desandamos juntas  
el sendero hasta el cruce.  
Es turbia y neutral, como el río,  
como mi tazón de aluminio, como mi corazón  
que es todo río.

---

**EMILY DICKINSON. Poeta celebrada.** Es (y no sólo a mi juicio), una de las poetas más extraordinarias de todos los tiempos. Nació en Amherst, Massachusetts, en 1830, y murió a los 56 años en esa misma casa que la vio nacer y donde se recluyó, casi toda su vida. En vida sólo publicó un poema y dejó al morir, mil doscientos poemas, prolijamente manuscritos y enlazados, que fueron publicados por Martha Dickinson Bianchi. Su poesía es epigramática, concisa y de una inteligencia e intensidad asombrosas, de metáforas audaces y originalísimas. No conoció el mundo pero un mundo vivió dentro de ella. Suelo decir, cuando hablo de ella, que despoja de nombre a nuestras certezas y busca “otra manera de ver” casi en la oscuridad.

## Marta Zabaleta

Poetas celebradas:

**Joan Lindgren.** EE.UU. y **Nora Strejilevich.** Argentina

**Cherie.** España

**Olive Cordel (Jane Freeman).** Inglaterra

---

**MARTA ZABALETA.** Nacida en Argentina, vive en el Reino Unido desde 1976. Escritora, poeta, ensayista y promotora cultural. Especialización académica, Experta en Desarrollo Económico y Social de América Latina (Santiago, ESCOLATINA, Universidad de Chile, 1963), D. Phil. in Development Studies, (IDS, Sussex University, 1989). Actualmente es Honorary Visiting Senior Lecturer, School of Arts and Education, Middlesex University, Trent Park, Londres. Su temprana vocación feminista y libertaria, le valió ser encarcelada por los gobiernos del Gral. Juan Domingo Perón (1954) y Gral. Augusto Pinochet (1973). Repatriada por Decreto de la Presidencia de la República Argentina, in 1973, fue expulsada por el gobierno de facto de Videla (1976), con destino al Reino Unido. Su trabajo como organizadora y promotora cultural iniciado en el exilio es variado y extenso. Reflexionar sobre su pasado la condujo a volver a reescribir poesía, luego de un paréntesis de treinta años impuesto por el trauma del exilio. Como escritora y poeta sus textos han aparecido en numerosos periódicos y revistas especializadas, así como en sitios de la WEB. Varios de sus poemas han sido seleccionados para exposiciones internacionales de Poesía y Arte. Ha coordinado recitales a nivel nacional e internacional. A partir de 1992, Marta ha sido listada en más de 30 libros biográficos, los últimos de los cuales fueron ‘*The Internacional Who’s Who of Women*’ and ‘*The Internacional Who’s Who of Writers*’, Routledge, London and New York, 2009. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite: [Marta Zabaleta](http://www.martazabaleta.com) Más información en ([www.martazabaleta.com](http://www.martazabaleta.com))

**“Es un viaje tan largo y se acaba tan pronto”**

dice Joan Lindgren, cuando agoniza

Dedicado a *Joan Lindgren y Nora Strejilevich*

Yo no sé si estoy viva, pues mis pies  
enfermizos  
me llevan para adentro.  
No me quiero dormir porque se dormiría  
conmigo, ni creo que la encontrarás ya en su casa,  
la de San Diego.  
Ve más vale a buscarla  
en las hojas de tu libro. Allí quedó su frente reflejada, allí un rumor de miedos fieros,  
su taciturna alegría, y en la mano,  
un clavel de Galicia para rodar el viento.  
La Gallega despierta.

Yo no sé que nos pasa, por qué  
no apresamos paraguas que gigantes  
nos surquen los océanos. Paradas, cuchicheando, dando vuelta al destino  
tomarla de la mano  
para que no se muera.  
Una gota  
de lluvia  
una cantera  
blanca  
para que el polvo  
nos vuelva  
borrosa sombra clara  
sin que se muestre  
la verdad desnuda  
de nuevas utopías  
de pájaros sin beber su almíbar rojo  
los colibríes en llanto  
del Jardín de las Delicias. Así de nuevo  
recrearás tu habitat y tus señuelos:  
renacentista y diva  
hasta el final,  
se levantará de la silla

en que leyó los diarios  
y comenzará a regar  
otra vez  
maceta por maceta.  
Me hará sentir un hada  
que sube la baranda, se derrumba en el río

y sin embargo, llora. Su arritmia de este día  
nos cachetea en la sombra  
pues no habrá más auroras.

Nos queda su confianza.  
Su sonrisa de ninfa,  
su voz de cañas dulces  
toda carnal y pura  
sus ojos japoneses  
preguntando al espejo:  
¿no soy acaso  
la más bella de todas?

Dos besos, Norita, para tu lágrima.

Londres 16 de septiembre 2007, 2.00 am



---

**NORA STREJILEVICH. Poeta celebrada.** Escuché decirle su poema a su único hermano Gerardo, desaparecido en Argentina, cuando la invité a participar en la Mesa Redonda de mi red '**Mujeres y Palabras en el Mundo**', en la Universidad de Varsovia, durante el 50o Congreso Internacional de Americanistas, 2000. En dicha oportunidad, Nora regresó al país donde toda la familia de su madre, excepto ella -- porque había emigrado a Argentina para casarse--, fue exterminada durante la ocupación nazi. Poco a poco fui leyendo sus trabajos, y conociéndola personalmente. Ha publicado prosa, poesía y ensayos. Su libro más reciente es *El arte de no olvidar: literatura testimonial en Chile, Argentina y Uruguay entre los '80 y los '90* (2006). Su novela testimonial *Una sola muerte numerosa* (1997, 2006) le ha dado reconocimiento internacional; galardonada con el Premio Nacional Letras de Oro (USA 1996), traducida al inglés (*A Single Numberless Death*, 2002) y adaptada para teatro (USA 2002). En Italia, la historia inspiró la película *Nora* (2005). Siento por ella un gran respeto intelectual, una profunda afinidad afectiva, y tengo gran admiración por su lucha permanente por mantener viva la memoria social y el proceso de esclarecimiento de los crímenes contra la humanidad habidos en Argentina, Chile y SurAfrica, cimentada en tanto dolor como en una gran brillantez. Afiliada al Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Visite [Nora Strejilevich](#).

---

**JOAN LINDGREN. Poeta celebrada.** La conocí en 1999 en ocasión de la Primera Conferencia Internacional de Investigación de Middlesex acerca de las Mujeres Latinaamericanas. Fue el comienzo de una larga amistad. Gracias a ella ensanché mi conocimiento de los testimonios de los crímenes de las dictaduras de Pinochet y Videla, y conviví con su profundo compromiso con 'nuestras muertes'-- como le llamaba a las/os desaparecidas/os de Argentina--y cooperé con la traducción al inglés de algunos testimonios de aquellos que constituyen parte del libro '*Poesía diaria*', publicado en Buenos Aires por las Madres de la Plaza de Mayo.. Editó y tradujo *Unthinkable Tenderness: Selected Poems of Juan Gelman* (1997). Al momento de morir tenía una antología de poetas en traducción siendo considerada para publicación, y había terminado de traducir un libro del poeta argentino Juan Mujica. Toda su obra refleja su profundo compromiso con la justicia social y su permanente apoyo a las víctimas de represión y tortura en cualquier parte del planeta. Su prosa era elegante y vívida, su poesía tenue y pura, sus traducciones precisas y bellas. Lo que más me impresionaba de la personalidad de Joan era su aire casi etéreo, y su perfil de diva, pues aun hasta el final se pareció a una bailarina ensayando nuevos pasos, y al escucharle leer su poesía sentía como que remedaba su años juveniles, cuando estudiaba ópera en París. Joan, un espíritu invisible es un sol californiano que siempre va a brillar en mis entrañas.

## Abandónica

Dedicado a Cherie

Llegas  
como la muerte  
inusitada.

Acaricias  
como la tormenta  
veraniega.

Juegas  
como a que nombras,  
ciegas.

Corres  
Gritas  
Nos cautivas

Por las lápidas  
salpicadas  
sollozas.

Llamas  
a cantar:  
me dejas sola.

Londres, 25 de noviembre 2003

---

**Cherie. Poeta celebrada.** Cherie es el pseudónimo de una joven, y muy talentosa, poeta de La Palma, una pequeña isla volcánica del archipiélago de las Islas Canarias, a quien conocí en el espacio virtual. La siento siempre como una entrañable amiga a la cual puedo encontrar cualquier día de estos a la vuelta de la esquina, saltando con mis ardillas en mi jardín, ver en un concierto pop, llegando a través del correo postal con nuevos collares hechos para mí por ella misma. Espero no defraudarla, y estar aquí por mucho tiempo más, para darle la seguridad de que las rocas no mueren. Lloran, pero no se despedazan. Sufren, aman, creen, abominan, crean, destruyen, se desenamorán, pero se deslizan siempre escondiéndose detrás de la longevidad del mar, de los amaneceres sin lluvia, de los gatitos recién nacidos, de los pelos mojados, los volcanes tristes, los relojes sin hora, desafiando a las arenas que corren desalojando la soledad, en el gozo de las playas canarias.

## Madness

A la poeta Olive Cordle

Acontecer  
como una extraña en mis adentros,  
despilfarrar el tiempo y las lisonjas,  
ahogándome de plenitud hasta la hora  
en que mi piel mi vida toda  
se reconvierta otra vez en una esfera.

Derrumbar los muros sin mirarlos y negarte el privilegio de mi boca,  
ser tu pareja y salir en silencio a despedir la tarde en la foresta.

Transcurrirme en el atardecer de los sentidos,  
indiferente al canto de los gnomos  
y con la música acolcharme  
otra vez  
en tu matriz de madre.

Escuchar que se abalanza esa mordaza comprobando  
que te quedas allí y para siempre, sola. No pidas te acompañe.

Te dejo alucinada, hablando sola, muerta de miedo,  
vestida y con zapatos bajo las sábanas y entonces  
a tu ser lejano, toco,  
extrañas mi existencia,  
y sientes en cada oído  
pasos como de extraños.

No es mía la culpa de tu confusión, ni mío es tu cansancio, pero  
vertebro con dolor una canción de cuna que nos salve.

Respiro como en columnas de hojalata  
sonrío como lloran las ballenas  
transpiro el mar de los prejuicios rotos  
y en tu rostro la muerte azucarada, muestra otra vez  
la columna vertebral de mi madre, ensangrentada.

Contigo, de pareja, saliendo a caminar por la foresta  
ya nunca más yo sola, y no estar loca.

Marta Zabaleta 1/ 4/2005

---

**Jane Freeman. Poeta celebrada.** Seudónimo de **Miss Olive Cordle**, poeta inglesa y gran luchadora por los derechos humanos. Nació en Norfolk el 28 de diciembre de 1919. Nació en el seno de una familia practicante de un calvinismo rígido, que confinó por años sus lecturas a sólo leer la Biblia, comenzó, a instancias de su profesor de Inglés de la escuela secundaria, a publicar poemas desde su juventud, y lo hizo hasta el final de su vida, usando éste y otros pseudónimos. Conocí a Olive cuando di una charla acerca de cómo y porque me asilé en Gran Bretaña en 1976, que di al grupo Epping Women for Peace, en 1984, como una manera de colaborar con las luchas femeninas de apoyo a la huelga de los obreros del carbón. Después, bajo otras circunstancias establecimos una relación amistosa. Dejó preparados varios poemarios, y dos libros de memorias, que pidió sean publicados después de su muerte. Víctima de una demencia progresiva, me tocó acompañarla día a día por mucho tiempo, hasta su total ingreso al abismo, la desmemoria. Vive desde entonces internada en un geriátrico cercano, y sufre de Alzheimer. De Olive aprendí que la memoria es un ave pasajera. Y creo que sólo perder la mía hará olvidar la pérdida de su entrañable compañía. Y tal vez pueda entonces volver a caminar otra vez por el bosque que nos rodea, recogiendo otra vez sus palabras como si fueran hojas recién caídas de los árboles de su gracia, y sabiduría.

## Irene Zava

Poeta celebrada:  
**Adriana Sammartino.** Argentina

---

**IRENE ZAVA** nació en Buenos Aires en 1948. Realizó estudios de pintura en el país con el maestro Battle Planas, y en Florencia (Italia) en la Academia de Bellas Artes. Estudio cerámica con Araceli Vázquez Málaga y en 1975 montó su propio Taller. Continúa su práctica de pintura con el maestro D'Avila. Es profesora de Inglés. Traductora Pública. Profesora de Cerámica. Posee además las Licenciaturas de Bellas Artes y de Psicología (UBA) 2000. Ha efectuado muestras pictóricas en el país y en el exterior. Varias de sus obras pertenecen a colecciones privadas del país y también del exterior. Ha obtenido numerosos premios. Entre ellos, el del Palais de Glace. En poesía tiene publicado *Mágicas Voces*. Antología. Editorial Cátedra, 2003; *Mundo Poético*, Antología. Ediciones Nuevo Ser. 2003. Sus poemarios: *En Las Dunas* Ediciones del Dok, 2005; *Bisagras*, Ediciones El Mono Armado, 2007. Tiene en preparación otro poemario aún sin título. Correo electrónico: [imiazava@gmail.com](mailto:imiazava@gmail.com)

## JUEGOS DE LA MENTE

Sus dedos cuajados de anillos  
giran como madejas inquietas.

El perfume a jengibre atempera la relación,  
acorta distancias a través de una voz  
que estalla en rincones furtivos de su mente.

Esboza similitudes que no confiesan.  
Es un camino de espejos que  
lleva a un juego de simpatías.

No hay riesgo manifiesto  
en escuchar cómo gotea la corteza.

## THE DUCHESS

En el campo  
quedó  
la araucaria.

La reja de la ventana  
anhela  
el peso del buho,  
mi amigo.

El viento trajo su voz.

Recordé el olor a piñas  
tostándose en la chimenea.

La veo sentada en la galería,  
mirando el horizonte.

El tanque australiano  
custodiado por el sauce llorón,  
el molino interpretando  
su ópera inconclusa.

Todo eso quedó  
bajo la sombra de los eucaliptus  
donde anidan las cotorras.

Los perros aúllan algunas noches.  
También la extrañan.

## OVEJA LAND

Solía despertar mirando el agua  
en un jardín de lavanda.

El olor a mar y  
la arena sobre su cuerpo bastaban.  
El sol era su amante.

Único ruido molesto:  
el ajetreo de otros al preparar el desayuno.

Corrían los días y  
con ellos los hombres.

A todos les faltaba o les sobraba algo.

Pasaría mucho tiempo antes que alguien  
le regalara un costurero.

---

**ADRIANA SAMMARTINO. Poeta celebrada.** 1918-1987. Pintora, Escultora y Poeta. Nació en Buenos Aires, Argentina. Obtuvo múltiples premios de pintura y escultura en la Argentina y en el exterior. Sus cuadros y esculturas forman parte de colecciones privadas. Expuso, entre otros, en el Bellas Artes. Su primer libro fue: *La Nada*, publicado en el mismo año que murió. Tenía otro en preparación. Sus últimos años vivió en el campo, Aldea San Antonio, de Entre Ríos.



## **Alicia Zavala Galván**

Poetas celebradas:

**Carilda Oliver Labra**, Cuba

**Teresa Wilms Montt**, Chile

**Alfonsina Storni**, Argentina

---

**ALICIA ZAVALA GALVÁN.** Poeta, narradora, dramaturga, traductora literaria e investigadora. Ha publicado seis colecciones de poesía, la mayoría bilingüe. Su obra más reciente, *Sensual Satin / Seda Sensual*, es una colección de poemas eróticos. La mayor actividad de Galván se ha centrado en la monja poeta feminista del siglo diecisiete de México, Sor Juana Inés de la Cruz. Ha traducido la *Autodefensa Espiritual* y ha escrito, producido y presentado una obra de teatro sobre los últimos días de Sor Juana. Asimismo ha incursionado en la pintura y la edición. Sus obras literarias y escolásticas en inglés y español han sido presentadas ante audiencias populares y académicas en los Estados Unidos, México y América del Sur. Galván ha traducido al inglés, entre otras, poesías de Delmira Agustini, Alfonsina Storni, y la poeta cubana contemporánea Carilda Oliver. Participa en numerosas exposiciones de Poemas Póster y Recitales internacionales. Varias veces miembro directivo de National Coalition of Independent Scholars (NCIS); Miembro de American Literary Translators Association, y del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas, ver [Alicia Zavala Galván](#).

## AQUELLAS MUJERES

Desde hace tiempo  
he vivido como “las otras”.  
Aquéllas a quienes  
yo veía de re-ojo,  
mirarlas sin querer mirarlas,  
sólo su presencia audaz y sensual  
me provocaban sonrojo.

Aquéllas que hacían su propia vida  
sin dejar que la sociedad  
les exigiera una conducta de normas.

Ayer yo fui como aquéllas.  
Pasándome varias horas  
viviendo fuera de las reglas

pero dentro de una paz  
que da vivir a lo que quizás  
se desvanezca mañana,  
una pasión viva  
que me hace vibrar  
sin disculpas.

Ayer yo construí  
una hoguera en otra cama  
una hoguera que no mata  
sino da vida,  
enciende las venas  
apurando el ritmo de un corazón  
temeroso de latir.

Esas mujeres, “aquellas mujeres”,  
ya jamás las miraré de re-ojo  
sino a los ojos  
porque habré aprendido a ser yo  
sin pedir disculpas  
al volverme mujer  
con letra mayúscula.

---

**CARILDA OLIVER LABRA. Poeta celebrada.** Poeta cubana contemporánea. Nació en Matanzas, Cuba en 1924. Su obra *Al Sur de mi Garganta* ganó el Premio Nacional de Poesía y, recientemente, el *Premio Cervantes de Literatura*. Su trabajo es una combinación de lo sensual, lo erótico, vivencias, opiniones políticas usando lenguaje honesto, real y al borde del surrealismo. Sigue viviendo en Cuba en su casa de siempre Calzada de Tirry 81, casada con un hombre mucho más joven que ella.

## JEROGLÍFICOS

Deja que mi cuerpo sea el libro  
que narre los viajes  
por los colores del amanecer  
y las sombras de la noche  
revelando al lector

el suave color de ojos,  
texturas de piel,

contando el desenredar de cabello,  
el sonido de un corazón tocando  
las escalas sinfónicas del placer  
animado por caricias tiernas

cuando un sonrojo sube lentamente  
hasta una explosión de calor volcánico  
dejando una vereda de esencias mezcladas  
y el silencio de un sueño satisfecho.

Deja en mí  
jeroglíficos exquisitos.

---

**TERESA WILMS MONTT. Poeta celebrada.** Nació en Viña del Mar, Chile en 1893, de una de la alta sociedad. Se rebeló contra el protocolo social de su época. Su familia se distanció cuando ella huye con su enamorado, que luego fue su marido; el cual la internará en un convento para controlar sus ideas feministas y creativas y, además, le quita sus dos hijas. El escritor Vicente Huidobro le ayuda a escapar el convento en 1916. Teresa nunca regresará a su patria y se vuelve una ciudadana del mundo. Se incorpora en el mundo bohemio literario en Buenos Aires y luego y España y Francia. Agotada emocionalmente por el olvido y abandono de su familia comete suicidio en París Francia en 1921. Muere aislada y sola y su cuerpo sigue enterrado en Francia.

## Objetos de barro

Se derrumban columnas y paredes.  
Yo derrumbo columnas y paredes  
en esa eterna búsqueda del ser,  
de escuchar la voz interior  
que me guíe.

Dejo de habitar un sitio  
dejando objetos grabados  
con huellas de vivencias  
para empezar una historia nueva,  
en otro espacio crear archivos  
de memorias.

Pero es distinta esta jornada.  
En aquella primera vez de mi vida  
la entrega, el salto fue con los ojos cerrados  
y con plena confianza.

Ahora abiertos tengo los ojos  
para ver mejor los riesgos,  
escuchar sonidos de peligro  
que no conocía antes.

He derrumbado todo  
para dejarme sin ataduras  
a esos objetos de barro.  
Las del corazón, son cosa mía.

Busco expresar mi alma  
y sentir un poco  
la vida a flor de piel.

---

**ALFONSINA STORNI. Poeta celebrada.** Argentina, nació en Capriasca Suiza en 1892. Luego su familia emigró a Argentina y Alfonsina vivió en Rosario. Se muda a Buenos Aires para tener y criar a su hijo como madre soltera. Muere en Mar de la Plata, Argentina en 1938 al cometer suicidio. Sus obras fueron escritas en una época entre el modernismo y vanguardismo y tiene elementos fuertes de feminismo, también abiertamente sensual en una época difícil, pero siempre se expresa como una mujer intelectual e independiente.

## Mariela Zuluaga García

Poeta celebrada:  
**Teresa Wilms Montt.** Chile

---

**MARIELAZULUAGA GARCÍA.** Escritora, periodista, gestora cultural. Nacida en Villavicencio, Colombia. Publicaciones: *Memorias y latidos*, novela; *Sonajerías* poemas para niños, *Constitución Política de Colombia, sólo para niños*, Guía de Ensueño para leerla y quererla, *Las Cantas de Grillo*, *La palabra del sol*, poemas, *El país de los días eternos*, novela, *Ronda de Hadas*, poemas, “*La piel del Agua*”, poemas, *Para dar voz a la vida*, talleres permanentes de creación literaria, *Mi aventura del Lenguaje*, para educación básica primaria, en coautora con dos académicas más. Su obra literaria ha sido reconocida con: el Primer Premio, Concurso Nacional de Cuento Infantil, *Diario del Huila 40 años*, (2006); Finalista en el concurso “Cuentos para no olvidar el rastro”, de la Fundación dos mundos (2009); Premio Oxford de Literatura Colombiana en la Modalidad de Poesía, y el Título Honoris Causa, por la misma institución para la enseñanza del español y la literatura. (1997). En 1994 recibió la Medalla de la Orden Nukak-Makú “Testimonio viviente de la humanidad”, en categoría Oro, por el aporte a la cultura del departamento del Guaviare. Actualmente diseña y asesora proyectos de escritura y lectura creativas. [marizuga@hotmail.com](mailto:marizuga@hotmail.com)

I

Teresa:  
gaviota expulsada de su mar-paraíso  
en lo mejor del vuelo,  
acróbata de luz contracorriente,  
dueña del camino  
y del poema.

¡Mucho dolor de cunas!  
¡Mucha sal-amargura  
en la palabra extenuada!

¡Tanta desnudez  
no pudo soportar la vida!

II

Desde Viña del Mar hasta Paris  
una mano blanca y larga  
agita penitente  
su abanico-caligrama.

Ningún ojo resiste su donaire,  
pero nadie puede atenuar con el gesto  
los reflejos rojizos  
de volcánica piedra  
que anidan en su alma.

Teresa se abandona a la protesta:  
le queda chico el tiempo.  
Sangra al desceñir su corsé.

III

Con un *mirar de abismo*  
los ojos de zafiro desafiante  
contemplan la palidez del loto amado.

Posterior al delirio  
ese cuerpo yerto, casi niño,  
rompe el hilo fino  
que la aferrara al orden.

Y es así como ella,  
la *que nada tiene, nada deja, nada pide*,  
con el mismo escarpín de seda  
que impulsó su vuelo tempranero,  
rompe la ola hacia su mar de olvido.

---

**TERESA WILMS MONTT** (Viña del Mar, Chile, 1893–París, 1921). De familia acomodada, fue educada por institutrices y profesores particulares. A los 17 años contrajo matrimonio con Gustavo Balmaceda. En 1911 y 1913 nacieron sus hijas, Elisa y Silvia Luz. Teresa frecuentaba tertulias literarias y políticas sin la aprobación de Gustavo quien respaldado por un tribunal familiar logró enclaustrarla en el Convento de la Preciosa Sangre (1915). Allí ella inició un diario donde consignó sus sentimientos y las motivaciones de su primer intento de suicidio. En 1916, ayudada por Vicente Huidobro escapó a Buenos Aires donde, además de colaborar en revistas literarias, publicó con éxito *Inquietudes sentimentales* y *Los tres cantos*. Tras viajes a Barcelona y Nueva York, volvió a Buenos Aires y publicó *Cuentos para hombres que todavía son niños*. *La inquietud del mármol*, cuyo motivo central es la muerte, se publicó en Barcelona. También publicó *Anuarí*, obra inspirada en un romance con un joven bonaerense que se suicidó. En 1920 se reencontró con sus hijas en París y luego entró en una crisis durante la cual consumió una gran dosis de Veronal. Falleció el 24 de diciembre de 1921. En 1922 apareció *Lo que no se ha dicho*.



## Valeria Zurano

Poetas celebradas:

**Olga Orozco.** Argentina

**María Meleck Vivanco.** Argentina

**Stella Díaz Varín.** Chile

---

**VALERIA ZURANO.** Buenos Aires, Argentina, 1975. Estudió Abogacía y Comunicación Social. Publicaciones: *Barco en Llamas* (poesías y cuentos), Escritores Independientes Unidos, 2003; *Las Damas Juegan Ajedrez* (Poesía en prosa). Editorial Alción, 2007; *El Gran Capitán-Crónica de un viaje al Litoral* (Poesía en prosa), Ediciones Cortina de Humo, Chile, Patrocinado por la Agrupación de Escritores Ricardo Latcham, 2008. Presentado en La Sociedad de Escritores de Chile, 2008 y en el Centro Cultural de la Cooperación, 2008; *El libro de las hormigas* (Poesía) Editorial Cortina de Humo, Chile, 2009. (2do. Premio en el Concurso Internacional de Ediciones Patagonia, Argentina, 2008); *Operación Claridad* (Prosa poética), Ediciones Ramos Conspira, 2009. (Mención en el II Concurso Todo Poético, 2009). Numerosas publicaciones en periódicos y revistas de Argentina, México, Chile y Suecia. Premios: Primer Premio Poesía 2008 Concurso “Leopoldo Marechal”, Secretaría de Cultura, Municipalidad de Morón; Segundo Premio Concurso Nacional de Poesía “Alejandra Pizarnik” de Asociación de Escritores Argentinos, 1994; Primer Premio de Poesía Concurso Dr. Alberto Luis Ponzó, Universidad de Morón; Tercer Premio Concurso Provincial de Poesía Dr. Guillermo Ara, 1995; Mención en el III Concurso Nacional de Poesía “Cesar Vallejo”, Asociación de Escritores Argentinos, 1995; Primer Premio en Narrativa y Poesía en Concurso Literario “Discípulo”, Secretaría de Cultura de la Municipalidad de La Matanza, 1995. <http://buscandoeltiempoperdido.blogspot.com>  
<http://elgrancapitan-cronicadeunviaje.blogspot.com>

Poema de Valeria Zurano dedicado a las poetas Olga Orozco, María Meleck Vivanco y Stella Díaz Varín

### **El libro de las hormigas**

*A las poetas*

*Olga Orozco, María Meleck Vivanco y Stella Díaz Varín*

### **Los trabajos y la justificación del destino**

*“¿No éramos el rehén de una caída,  
una lluvia de piedras desprendida del cielo,  
un reguero de insectos tratando de cruzar la hoguera del castigo?”*

*Olga Orozco*

Como la hormiga  
a la cual le saltan sobre su lomo, y se alegran  
así serán castigados tu espalda y tus ojos cuando dejen de ser útiles  
cuando de tus manos ya no salga la gracia para recortar el tallo verde e indefenso  
los brotes mejor pagos en el mercado de los insaciables.

### **Los días y las mentiras necesarias**

*“En verdad, yo no quiero la dicha que se origina en la miseria. No quiero una riqueza que  
despoja a otro. Si mi ropa desnuda a otro, iré desnudo.”*  
*André Gide*

Era el castigo de completar para perder integridad  
el espantoso recorrido de ir y venir por las galerías  
sosteniendo la metáfora del gran secreto del mundo  
cocidas unas a otras, unidas por el tórax  
justificando la marcha sin motivo alguno.  
Debemos perdernos para siempre  
resignar la idea de los senos para que otros conozcan la dicha.

Poema de Valeria Zurano dedicado a las poetas Olga Orozco, María Meleck Vivanco y Stella Díaz Varín

### Las noches y la búsqueda del amor

“Sin embargo, volveré al seno de la noche; pues es necesario que me pierdas, antes de volverme a encontrar. Y si me encuentras, huiré de ti nuevamente.

Pues yo soy la que está sola.”

Marcel Schwob

Seguiré buscando entre los caminos  
las huellas de tus pies de niña  
nuestra antigua verdad oculta en la parsimonia.  
Seguiré buscando entre los desechos del mundo  
las pisadas diminutas de lo que fue ese amanecer  
el día que desperté para enamorarme de una hormiga.

Este libro se editó en Santiago de Chile,  
en Marzo de 2009, por Ediciones Cortina de Humo.

---

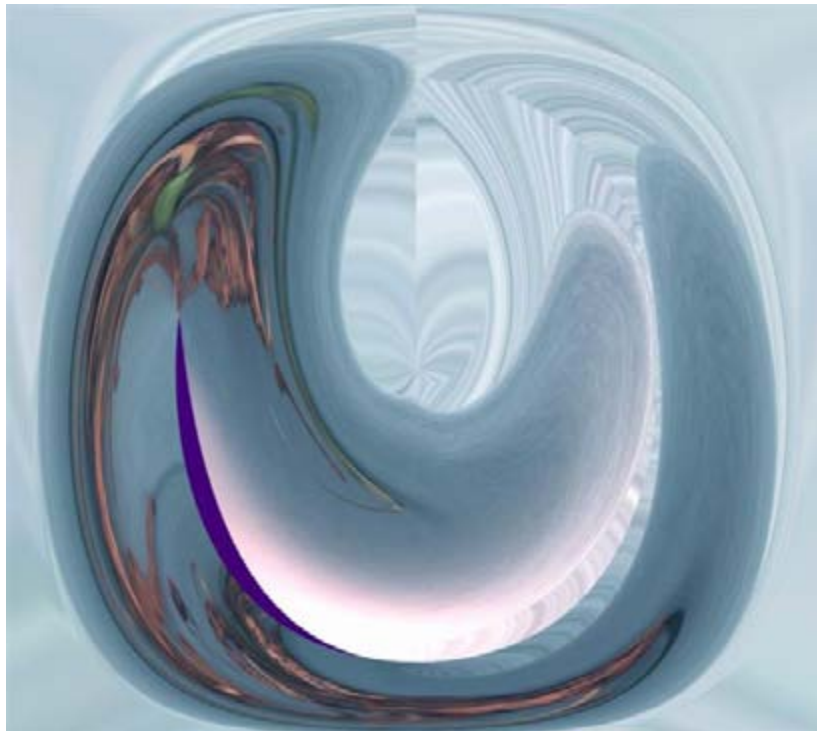
**OLGA OROZCO. Poeta celebrada.** Argentina. 1920–1999. Nació en Toay, La Pampa. En 1928, la familia se trasladó a Bahía Blanca, donde Olga se aficionó al mar, tema recurrente en su obra. En 1936 se instaló en Buenos Aires, donde se recibió de maestra. Allí conoció a un grupo de colegas (más tarde calificado como la generación del 40) que cultivaban el surrealismo y fundaron la revista *Canto*. Viajó por muchos países de América y Europa. Entre los premios que recibió destacan: el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía, el Premio Municipal de Teatro, por una pieza inédita titulada *Y el humo de tu incendio está subiendo*; el Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes, el Premio Gabriela Mistral, otorgado por la OEA y el Premio Juan Rulfo que recibió en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en 1998. Publicaciones: *Desde lejos* (1946), *Las muertes* (1952), *Los juegos peligrosos* (1962), *Museo salvaje* (1974), *Cantos a Berenice* (1977), *Mutaciones de la realidad* (1979), *La noche a la deriva* (1984), *En el revés del cielo* (1987), *Con esta boca, en este mundo* (1994) y la antología *Relámpagos de lo invisible* (1998). Olga Orozco murió en Buenos Aires a los 79 años, el 15 de agosto de 1999.

---

**MARÍAMELECKVIVANCO. Poeta celebrada.** Argentina, 1921. Nació en el Valle de San Javier, de Traslasierra, Córdoba. Representó a la poesía argentina en el “3er. Congreso Latinoamericano de Mujeres Escritoras” en la Universidad de Ottawa (Canadá). Su obra literaria fue comunicada en dicho evento en 1978. Invitada al “Congreso Internacional del Surrealismo en el 3er Milenio” Roma, (Italia) 1999. Parte de su obra ha sido traducida al italiano y al portugués. Publicaciones: *Hemisferio de la Rosa* (1973), *Rostros que nadie toca* (1978), *Los Infiernos Solares* (1988), *Balanza de Ceremonias* (1992), *Canciones para Ruanda* (1998). Tiene inéditos 7 libros: *Plaza Prohibida*, *La Moneda Animal*, *Bañados de Sereno*, *Mi Primitiva Cruza*, *Mar de Mármara–Alucinaciones del Azar*, *Taitacha Temblores* (poemas quechuas). En el año 2008 el Fondo Nacional de Las Artes publicó una antología poética de su obra. Ha recibido los siguientes premios: Libro de Oro, Lima (Perú), 1956; 2do. Premio “Municipal de la Ciudad de Buenos Aires”, 1978; 1º Premio “Fundación para la Poesía Argentina” (Colección de Poetas Contemporáneos), Buenos Aires, 1988; Premio “Fondo Nacional de las Artes”, Buenos Aires, 1991; Nominación por Argentina en “UNICEF” de Nueva York (U.S.A), 1996; Premio “Universidad de Letras” de La Habana (Cuba), 1997; Premio Fundación “Sociedad de Los Poetas Vivos”, Buenos Aires, 1998.

---

**STELLADÍAZVARÍN. Poeta celebrada.** Chile, 1926-2006. Sus estudios primarios y secundarios los realizó en La Serena, su ciudad natal. El 1 de mayo de 1947 llegó a Santiago para estudiar medicina, carrera que nunca concluyó. Formó parte activa de los ambientes culturales de la década de los cincuenta y sesenta, y de la bohemia literaria santiaguina, compartiendo espacios, con intelectuales y escritores tales como: Enrique Lihn, Luis Oyarzún, Jorge Tellier, Jorge Edwards, Alejandro Jodorowsky y Rolando Cárdenas. Colaboró con diversos diarios, entre los que se cuentan: *El Siglo*, *La Opinión*, *La Hora* y *Extra*. En 1986 obtuvo el Premio Pedro de Oña con su libro *Los dones previsibles* introducido por Enrique Lihn, con un prólogo que hace alusión a la Generación del 50. Fue incluida en las antologías: *Poesía Nueva de Chile* (1953), *La mujer en la poesía chilena* (1963), y *Atlas de la poesía chilena* (1958). Aún se mantiene inédito su libro *Stella extra galáctica* por el que obtuvo una beca del Fondo Nacional del libro, en el año 2006. Falleció en Santiago el 15 de junio de 2006. Se creó el documental *La Colorina* galardonado en varios países, el cual narra la vida, obra e impacto de la apasionada poeta. Stella murió durante la filmación de este documental que se estrenó en 2008.



*El centro es una hoja.* Arte digital. Nela Rio

## *Independent books for independent readers since 1985*

Books in translation & multilingual editions

- Cuerpo amado / Beloved Body*. Nela Rio, ISBN 978-1-896647-81-4  
*Dark Seasons: A Selection of Georg Trakl poems*. Georg Trakl, ISBN 978-1-55391-049-7  
*En las noches que desvisten otras noches / Durant les nuits qui déshabillent d'autres nuits*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-050-3  
*En las noches que desvisten otras noches / During Nights that Undress Other Nights*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-008-4  
*Eyes of Water*. Pauline Michel, ISBN 978-1-55391-044-2  
*Funambule / Tightrope*. Pauline Michel, ISBN 978-1-55391-044-2  
*Herbarium of Souls*. Vladimir Tasić, ISBN 978-0-921411-72-7  
*La luna, tango, siempre la luna / The Moon, Tango, Always the Moon*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-07-3  
*Let Rest*. Serge Patrice Thibodeau, ISBN 978-1-55391-035-0  
*Sunset*. Pablo Urbanyi, ISBN 978-1-55391-014-5  
*Sosteniendo la mirada / Sustaining the Gaze / Soutenant le regard*. Brian Atkinson & Nela Rio, ISBN 978-1-55391-028-1  
*The Space of Light / El espacio de la luz*. Nela Rio; ed. E. G. Miller, short fiction & poetry, ISBN 978-1-55391-020-6  
*Túnel de proa verde / Tunnel of the Green Prow*. Nela Rio, ISBN 978-1-896647-10-4

### **Poets' Corner Award Series**

1999. *Tales for an Urban Sky*. Alice Major, ISBN 978-1-896647-11-1  
2001. *Starting from Promise*. Lorne Dufour, ISBN 978-1-55391-026-8  
2002. *Peppermint Night*. Vanna Tessier, ISBN 978-1-896647-83-8  
2003. *All the Perfect Disguises*. Lorri Neilsen Glenn, ISBN 978-1-55391-010-7  
2004. *Republic of Paris*. Stephanie Maricevic, ISBN 978-1-55391-025-1  
2006. *Heart's Cupboard*. Edward Gates. ISBN 978-1-55391-051-0

Selected other titles

- ancient motel landscape*. shauna mccabe, ISBN 978-1-55391-041-1  
*aubade*. rob mclennan, ISBN 978-1-55391-039-8  
*Dancing Alone: Selected Poems*. William Hawkins, ISBN 978-1-55391-034-3  
*Groundswell: the best of above/ground press, 1993–2003*. Editor rob mclennan, ISBN 978-1-55391-012-1  
*Impossible Landscapes*. Tony Steele, ISBN 978-1-55391-037-4  
*Jewelweed*. Karen Davidson, ISBN 978-1-55391-048-0  
*The Longest Winter*. Julie Doiron, Ian Roy, ISBN 978-0-921411-95-6  
*Poems for the Christmas Season*. Robert Hawkes, ISBN 978-1-55391-033-6  
*Postcards from Ex-Lovers*. Jo-Anne Elder, ISBN 978-1-55391-036-7  
*re:myth*. Joe Blades & Biff Mitchell, editors. ISBN 987-1-55391-094-7  
*The Robbie Burns Revival & Other Stories*. Cecilia Kennedy, ISBN 978-1-55391-024-4  
*Sculpture: a Journey to the Circumference of the Earth*. Robin Peck, ISBN 978-1-55391-032-9  
*S., a novel in [xxx] dreams*. Lee D. Thompson, ISBN 978-1-55391-064-0  
*UGLY: an instant spoken word chapbook anthology*. Joe Blades, editor, ISBN 978-1-55391-063-3  
*The York County Jail: A Brief Illustrated History*. George MacBeath & Emelie Hubert, ISBN 978-1-55391-065-7

Our [www.brokenjaw.com](http://www.brokenjaw.com) website hosts our full current catalogue and much more. All orders are subject to shipping costs: please email [sales@brokenjaw.com](mailto:sales@brokenjaw.com). All individual and international orders must be prepaid. All Canadian orders must add the applicable GST/HST (CRA Number: 892667403RT0001). Broken Jaw Press Inc., Box 596 Stn A, Fredericton NB E3B 5A6, Canada.

La antología *El espacio no es un vacío*, incluye todos los tiempos consistirá en poemas escritos por 126 poetas sobre otras poetas (desde la antigüedad a la contemporaneidad). Antología horizontal y vertical: fuente de revelaciones. En tantos pueblos, ciudades, países hay voces poéticas que se pierden. Tratemos de recuperarlas y compartirlas. Exposiciones simultáneas: El aspecto Mural de la Antología *El espacio no es un vacío*, incluye todos los tiempos se exhibirá como una de las actividades del Registro Creativo en el 46º congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, que se realizará en Concordia U. (Montreal, Quebec, Canadá) en 2010. Para el aspecto virtual de la Antología, la pondrá en su sitio Web como “libro abierto” y podrá ser visitada desde el momento de la inauguración, es decir, mayo 2010, en adelante.



**Nela Rio, editora.** Argentina. Poeta, escritora, artista e investigadora. Ciudadana canadiense desde 1977. Publicaciones, poemarios: en España, *En las noches que desvisten otras noches* (1989); *Aquella luz, la que estremece* (1992). En Canadá, publicaciones bilingües por Broken Jaw Press: al inglés, traducción de Hugh Hazelton: *Túnel de proa verde/ Tunnel of the Green Prow* (1998 y 2004), *Cuerpo amado/Beloved Body* (2002) y *The Light that Makes Us Tremble/Aquella luz ...* (2008); traducción de Elizabeth Gamble Miller: *En las noches.../During Nights ...* (2003); *El Espacio de la luz/The Space of Light* (2005); traducción de Edith Jonsson–Devillers: *La luna, Tango, siempre la luna/The Moon, Tango, Always the Moon* (2010). Traducción al francés de Jill Valéry: *Durant les nuits qui déshabillent d'autres nuits/En las noches que desvisten otras noches* (2010). En 2008, la Red Cultural Hispánica realizó un Simposio sobre su obra (Universidad Nacional Autónoma

de México, Gatineau, Quebec). En su escritura las mujeres ocupan papeles protagónicos. La reflexión sobre la identidad cultural es otro de sus temas recurrentes. Como investigadora, ha dedicado, con particular interés, ponencias, ensayos y artículos, a Sor Leonor de Ovando, reconocida ahora como la primera poeta de la literatura hispanoamericana de la que se conserva textos. Presidenta del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

